

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA

Scuola di Alta Formazione Dottorale  
Corso di Dottorato in Scienze Linguistiche  
Ciclo XXXVIII

Settore scientifico disciplinare GERM-01/C – Lingua, traduzione e linguistica tedesca

**IL *NACHFELD* NEL DISCORSO POLITICO.  
UNO STUDIO COMPARATIVO (TEDESCO-ITALIANO)  
SU CORPORA DIGITALI**

Supervisore:

Chiar.ma Prof.ssa Manuela Caterina Moroni

Tesi di dottorato

Francesco CAPRIOLI

Matricola n. 1039366

Nessun contatto per lei era più immediato e intuitivo dello sguardo. [...] Il linguaggio, a confronto, era cento volte più fisico. Metteva in moto polmoni, gola, lingua e labbra. Si slanciava verso l'interlocutore facendo vibrare l'aria. Seccava la bocca, produceva schizzi di saliva, screpolava le labbra.  
(Han Kang, *L'ora di greco*, trad. it. Lia Iovenitti, Adelphi, 2023)

*alla mia mamma,  
al mio papà,  
a Clarice*

|                                                                                                                |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. INTRODUZIONE .....</b>                                                                                   | <b>10</b> |
| <b>2. IL NACHFELD TRA SINTASSI E PRAGMATICA .....</b>                                                          | <b>12</b> |
| <b>2.1 IL MODELLO TOPOLOGICO A CAMPI.....</b>                                                                  | <b>12</b> |
| 2.1.1 LA POSIZIONE DEL VERBO E DEGLI ARGOMENTI .....                                                           | 12        |
| 2.1.2 LA PARENTESI VERBALE E I CAMPI SINTATTICI .....                                                          | 17        |
| 2.1.2.1 Parentesi verbale sinistra e destra.....                                                               | 17        |
| 2.1.2.2 Campo iniziale, mediano e post-finale.....                                                             | 22        |
| 2.1.2.3 Criticità del modello topologico.....                                                                  | 24        |
| <b>2.2 IL NACHFELD NEL MODELLO TOPOLOGICO .....</b>                                                            | <b>25</b> |
| 2.2.1 LE FRASI SECONDARIE, I COSTITUENTI SENZA VERBO E LE <i>ALS-/WIE-PHRASEN</i><br>NEL <i>NACHFELD</i> ..... | 25        |
| 2.2.2 STATO DELL'ARTE SUL <i>NACHFELD</i> .....                                                                | 28        |
| 2.2.2.1 Panoramica della ricerca: da Drach (1937) ai giorni nostri .....                                       | 28        |
| 2.2.2.2 Le <i>Rechtserausstellungsstrukturen in Altmann</i> (1981) .....                                       | 31        |
| 2.2.2.3 Le <i>Rechtsexpansionen in Auer</i> (1991).....                                                        | 35        |
| 2.2.2.4 Le <i>Nachfeldrealisierungen e le unità indipendenti in Zahn</i> (1991) .                              | 37        |
| 2.2.2.5 Il <i>Nachfeld nel parlato in Filpus</i> (1994) .....                                                  | 39        |
| 2.2.2.6 <i>Enges Nachfeld, rechtes Außenfeld e weites Nachfeld nell'IDS-</i><br><i>Grammatik</i> (1997) .....  | 40        |
| 2.2.2.7 La <i>Rechtsverschiebung e l'Adjunktion in Vinckel</i> (2006a) .....                                   | 43        |
| 2.2.2.8 La <i>NP-Rechtsversetzung in Averintseva-Klisch</i> (2009) .....                                       | 45        |
| 2.2.2.9 Le <i>Expansionen in Salzmann</i> (2017) .....                                                         | 46        |
| 2.2.3 L'OCCUPAZIONE AVERBALE DEL <i>NACHFELD</i> .....                                                         | 48        |
| 2.2.3.1 Delimitazione dalla periferia destra della frase .....                                                 | 48        |
| 2.2.3.2 Caratteristiche pragmatiche e testuali-discorsive .....                                                | 49        |
| 2.2.3.2.1 Spostamento di costituenti lunghi.....                                                               | 50        |
| 2.2.3.2.2 Distribuzione delle informazioni in blocchi e riduzione della dipendenza<br>sintattica .....         | 52        |
| 2.2.3.2.3 Migliore ricezione e produzione nell'interazione .....                                               | 55        |
| 2.2.3.2.4 Messa in rilievo di un costituente .....                                                             | 57        |
| 2.2.3.2.5 Specificazione di informazioni secondarie, aggiunta di precisazioni o<br>correzioni .....            | 59        |
| 2.2.3.2.6 Collegamento con il resto del testo.....                                                             | 61        |
| 2.2.3.3 Caratteristiche sintattiche .....                                                                      | 63        |
| 2.2.3.3.1 Tipi di costituenti averbali occupanti il <i>Nachfeld</i> .....                                      | 63        |
| 2.2.3.3.2 Integrazione sintattica nella struttura di riferimento .....                                         | 65        |
| 2.2.3.4 Caratteristiche prosodiche .....                                                                       | 71        |
| 2.2.3.4.1 Cenni teorici di prosodia.....                                                                       | 71        |
| 2.2.3.4.2 <i>Nachfeld</i> e unità intonative .....                                                             | 77        |
| 2.2.3.4.3 <i>Focus e background nel Nachfeld</i> .....                                                         | 78        |
| <b>2.3 IL NACHFELD NELLO SCRITTO E NEL PARLATO .....</b>                                                       | <b>79</b> |
| 2.3.1 MARCATEZZA E (A)GRAMMATICALITÀ.....                                                                      | 79        |
| 2.3.1.1 Il <i>Nachfeld</i> averbale come struttura marcata .....                                               | 79        |
| 2.3.1.2 Il <i>Nachfeld</i> in diacronia e nella lingua standard .....                                          | 80        |
| 2.3.2 RAPPORTO TRA LINGUA SCRITTA E PARLATA .....                                                              | 82        |
| 2.3.2.1 Il modello <i>Nähe-Distanz</i> .....                                                                   | 83        |
| 2.3.2.2 La riabilitazione del mezzo.....                                                                       | 88        |

|                                                                                                                   |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 2.3.3 IL <i>NACHFELD</i> AVERBALE NEL PARLATO.....                                                                | 89         |
| <b>2.4 APPROCCI PRAGMATICI AL <i>NACHFELD</i> AVERBALE NEL PARLATO .....</b>                                      | <b>92</b>  |
| 2.4.1 LA TEORIA DELLA LINGUA IN ATTO (L-Act) PER UN'ANALISI DEL <i>NACHFELD</i><br>AVERBALE NEL PARLATO .....     | 96         |
| 2.4.2 L'ENUNCIATO SEMPLICE E COMPLESSO .....                                                                      | 99         |
| 2.4.2.1 <i>Unità testuali</i> .....                                                                               | 100        |
| 2.4.2.2 <i>Unità dialogiche</i> .....                                                                             | 103        |
| 2.4.2.3 <i>Unità non informative</i> .....                                                                        | 104        |
| 2.4.3 STANZE E PATTERN ILLOCUTIVI.....                                                                            | 105        |
| 2.4.4 PROSPETTIVA DI ANALISI: IL <i>NACHFELD</i> NEL PARLATO MONOLOGICO SECONDO<br>LA L-Act .....                 | 107        |
| <b>2.5 BILANCIO INTERMEDIO: DEFINIZIONE DI <i>NACHFELD</i> AVERBALE E<br/>ANALISI NEL DISCORSO POLITICO .....</b> | <b>108</b> |
| <br><b>3. I DISCORSI PLENARI DEL PARLAMENTO EUROPEO</b><br><b>.....</b>                                           | <b>111</b> |
| <b>3.1 METODI E APPROCCI: POLITOLINGUISTICA, LINGUISTICA DEL<br/>DISCORSO E DEI CORPORA .....</b>                 | <b>111</b> |
| 3.1.1 LA POLITOLINGUISTICA COME STUDIO DEL LINGUAGGIO POLITICO .....                                              | 111        |
| 3.1.2 LA LINGUISTICA DEL DISCORSO E DEI CORPORA PER LA POLITOLINGUISTICA.....                                     | 114        |
| <b>3.2 IL DISCORSO PARLAMENTARE: GENERE TESTUALE, MEZZO E<br/>CONCEZIONE .....</b>                                | <b>116</b> |
| 3.2.1 CARATTERISTICHE DEL GENERE TESTUALE .....                                                                   | 116        |
| 3.2.1.1 <i>Un sotto-genere del discorso politico</i> .....                                                        | 116        |
| 3.2.1.2 <i>Tra mezzo e concezione</i> .....                                                                       | 119        |
| 3.2.2 IL CASO DEL PARLAMENTO EUROPEO .....                                                                        | 123        |
| 3.2.2.1 <i>Il multilinguismo</i> .....                                                                            | 123        |
| 3.2.2.2 <i>Caratteristiche dei discorsi plenari</i> .....                                                         | 126        |
| 3.2.2.3 <i>Il resoconto integrale delle discussioni</i> .....                                                     | 129        |
| <b>3.3 IL LESSICO POLITICO .....</b>                                                                              | <b>132</b> |
| 3.3.1 GLI <i>SCHLAGWÖRTER</i> .....                                                                               | 132        |
| 3.3.2 LA PORTATA IDEOLOGICA DEL LESSICO.....                                                                      | 134        |
| <b>3.4 L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA.....</b>                                                                      | <b>137</b> |
| 3.4.1 SCOPI E FUNZIONAMENTO DELL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA.....                                                  | 138        |
| 3.4.2 SINTASSI E INTERPRETAZIONE SIMULTANEA.....                                                                  | 140        |
| 3.4.3 L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA NEL PARLAMENTO EUROPEO .....                                                   | 143        |
| <b>3.5 BILANCIO INTERMEDIO: IL <i>NACHFELD</i> AVERBALE NEL DISCORSO<br/>PARLAMENTARE .....</b>                   | <b>144</b> |
| <br><b>4. CORPUS E METODO DI ANALISI.....</b>                                                                     | <b>147</b> |
| <b>4.1 CORPUS PARALLELO DI DISCORSI DEL PE .....</b>                                                              | <b>147</b> |
| 4.1.1 CRITERI DI RACCOLTA.....                                                                                    | 147        |
| 4.1.2 METADATI DEL CORPUS .....                                                                                   | 150        |
| 4.1.3 METODO DI TRASCRIZIONE: GAT2 E L-Act.....                                                                   | 152        |



|                                                                                                                |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 4.1.4 STRUMENTI DELLA RICERCA .....                                                                            | 155            |
| <b>4.2 CATEGORIE DI ANALISI (TEDESCO E ITALIANO).....</b>                                                      | <b>157</b>     |
| 4.2.1 CATEGORIE DI ANALISI DEI DATI ORIGINALI (TEDESCO) .....                                                  | 157            |
| 4.2.1.1 <i>Prosodia</i> .....                                                                                  | 157            |
| 4.2.1.2 <i>Sintassi</i> .....                                                                                  | 165            |
| 4.2.1.3 <i>Lessico</i> .....                                                                                   | 167            |
| 4.2.1.4 <i>Nel resoconto integrale</i> .....                                                                   | 167            |
| 4.2.2 CATEGORIE DI ANALISI DEI DATI TRADOTTI (ITALIANO) .....                                                  | 169            |
| 4.2.2.1 <i>Sintassi</i> .....                                                                                  | 169            |
| 4.2.2.2 <i>Prosodia</i> .....                                                                                  | 171            |
| 4.2.2.3 <i>Lessico</i> .....                                                                                   | 172            |
| <br><b>5. ANALISI DEI DATI DEL TEDESCO .....</b>                                                               | <br><b>176</b> |
| <b>5.1 DISTRIBUZIONE DEL FENOMENO .....</b>                                                                    | <b>176</b>     |
| 5.1.1 PER SINGOLO PARLANTE .....                                                                               | 177            |
| 5.1.2 PER GRUPPO POLITICO .....                                                                                | 180            |
| 5.1.3 PER TEMA.....                                                                                            | 181            |
| 5.1.4 OSSERVAZIONI .....                                                                                       | 183            |
| <b>5.2 ANALISI DELLE SINGOLE CATEGORIE .....</b>                                                               | <b>184</b>     |
| 5.2.1 CARATTERISTICHE PROSODICHE.....                                                                          | 184            |
| 5.2.1.1 <i>Numero di unità intonative</i> .....                                                                | 184            |
| 5.2.1.2 <i>Tipi di unità prosodiche (L-AcT)</i> .....                                                          | 186            |
| 5.2.1.3 <i>Accenti e integrazione prosodica</i> .....                                                          | 188            |
| 5.2.2 CARATTERISTICHE SINTATTICHE E TESTUALI .....                                                             | 189            |
| 5.2.2.1 <i>Sintagmi, connettori e particelle o avverbi focalizzanti</i> .....                                  | 190            |
| 5.2.2.2 <i>Dipendenza sintattica</i> .....                                                                     | 192            |
| 5.2.2.3 <i>Legame con il cotesto</i> .....                                                                     | 193            |
| 5.2.2.4 <i>Tipi di parentesi verbale di destra</i> .....                                                       | 195            |
| 5.2.3 CARATTERISTICHE LESSICALI.....                                                                           | 195            |
| 5.2.4 OCCUPAZIONI NEI RESOCONTI INTEGRALI .....                                                                | 197            |
| <b>5.3 CASI PARTICOLARI .....</b>                                                                              | <b>204</b>     |
| 5.3.1 CASI LIMITE .....                                                                                        | 204            |
| 5.3.2 OCCUPAZIONI MULTIPLE .....                                                                               | 207            |
| <b>5.4 TIPOLOGIE DI OCCUPAZIONE NEL DISCORSO POLITICO .....</b>                                                | <b>208</b>     |
| 5.4.1 PROSPETTO DELLE TIPOLOGIE DI OCCUPAZIONE .....                                                           | 208            |
| 5.4.2 OCCUPAZIONI PROTOTIPICHE NEL DISCORSO POLITICO.....                                                      | 211            |
| 5.4.2.1 <i>Occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti non autonome</i><br>.....                      | 212            |
| 5.4.2.2 <i>Occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti con propria forza<br/>illocutiva</i> .....     | 214            |
| 5.4.2.3 <i>Occupazioni frame-maintaining</i> .....                                                             | 217            |
| 5.4.2.4 <i>Occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti con nuova o più<br/>forze illocutive</i> ..... | 219            |
| <b>5.5 CORPUS DI CONTROLLO.....</b>                                                                            | <b>222</b>     |
| 5.5.1 CARATTERISTICHE PROSODICHE, SINTATTICHE, TESTUALI E LESSICALI.....                                       | 223            |
| 5.5.2 TIPOLOGIE DI OCCUPAZIONI .....                                                                           | 227            |

|                                                                               |                   |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 5.5.3 SINTESI DELLE OSSERVAZIONI.....                                         | 229               |
| <b>5.6 BILANCIO FINALE: <i>NACHFELD</i> AVERBALE E DISCORSO POLITICO.....</b> | <b>230</b>        |
| <b><u>6. ANALISI DEI DATI DELL'ITALIANO.....</u></b>                          | <b><u>233</u></b> |
| <b>6.1 DISTRIBUZIONE DEL FENOMENO .....</b>                                   | <b>233</b>        |
| <b>6.2 ANALISI DELLE SINGOLE CATEGORIE .....</b>                              | <b>234</b>        |
| 6.2.1 SINTASSI .....                                                          | 234               |
| 6.2.2 PROSODIA .....                                                          | 235               |
| 6.2.3 LESSICO .....                                                           | 239               |
| <b>6.3 ESEMPI RAPPRESENTATIVI DI ANALISI .....</b>                            | <b>240</b>        |
| <b>6.4 BILANCIO DELL'ANALISI CONTRASTIVA .....</b>                            | <b>244</b>        |
| <b><u>7. RISULTATI E PROSPETTIVA FUTURA .....</u></b>                         | <b><u>247</u></b> |
| <b><u>8. BIBLIOGRAFIA .....</u></b>                                           | <b><u>251</u></b> |
| <b><u>9. APPENDICE.....</u></b>                                               | <b><u>277</u></b> |
| <b>9.1 ELENCO E INFORMAZIONI DEI DISCORSI .....</b>                           | <b>277</b>        |
| <b>9.2 CORPUS COMPLETO .....</b>                                              | <b>283</b>        |
| 9.2.1 TEDESCO .....                                                           | 283               |
| 9.2.2 ITALIANO .....                                                          | 533               |

## Abbreviazioni utilizzate

APC/APT = unità di Appendice di Comment o Topic (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

CMM = unità di Comment Multiplo (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

COB = unità di Comment Legato (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

COM = unità di Comment (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

L-AcT = Teoria della Lingua in Atto (dalla traduzione in inglese *Language Into Act Theory*)

LK/LSK = *linke (Satz)Klammer* 'parentesi verbale di sinistra'

MF = *Mittelfeld* 'campo mediano'

PAR = unità di Inciso (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

PE = Parlamento europeo

FP = *funktionale Pragmatik* 'pragmatica funzionale'

NF = *Nachfeld* 'campo post-finale'

RK/RSK = *rechte (Satz)Klammer* ‘parentesi verbale di destra’

s./ss. = segmento/segmenti (di una trascrizione)

SCA = unità di Scansione (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

TMT = unità di presa di tempo (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

TOP = unità di Topic (secondo la Teoria della Lingua in Atto)

VF = *Vorfeld* ‘campo iniziale’

## Ringraziamenti

Il presente lavoro è frutto di uno stimolante percorso di ricerca, per il quale sono estremamente grato, durato tre anni nell'ambito del dottorato in Scienze Linguistiche presso le università di Bergamo e di Pavia e, all'estero, presso i centri di ricerca ATILF di Nancy (Francia) e il Leibniz-Institut für Deutsche Sprache di Mannheim (Germania).

Devo, anzitutto, ringraziare la mia tutor, Manuela Moroni, che con passione, preparazione, stima e simpatia mi ha seguito, accompagnato e aiutato a crescere durante questa bellissima avventura. Un sentito ringraziamento va a Dorothee Heller per avermi guidato costantemente con profonda saggezza e attenzione a partire dalla prova finale di laurea triennale. Ringrazio anche Gabriella Carobbio per essersi dimostrata sempre disponibile, sin dalla laurea triennale, a darmi preziosi aiuti e consigli. È proprio grazie a voi se in me è nato l'amore per la linguistica tedesca.

Ringrazio, inoltre, Maria Grazia Cammarota per la bella collaborazione nell'ambito del dottorato e per la disponibilità a darmi importanti riscontri sulla mia tesi, e Ada Valentini per i sostanziali consigli che ha saputo profondermi durante la scrittura. Ringrazio anche Hélène Vinckel-Roisin, che sin dalla tesi magistrale mi ha aiutato ad approfondire questo tema e mi ha permesso di svolgere un indimenticabile periodo di ricerca a Nancy, e Angelika Wöllstein per le indicazioni che ha saputo darmi e per la sua accoglienza presso l'IDS di Mannheim.

Un ringraziamento va anche a tutte le altre persone che mi hanno saputo supportare e aiutare a livello scientifico e che ho avuto la fortuna di incontrare durante il dottorato, tra queste Emilia Calaresu, Lucia Cinato, Gianluca Cosentino, Emanuela Cresti, Carolina Flinz, Vincenzo Gannuscio, Massimo Moneglia, Alessandro Panunzi, Karin Pittner, Valentina Saccone, Miriam Voghera.

Ringrazio tutte e tutti coloro con le quali e i quali ho potuto condividere quest'esperienza, non solo a livello accademico, ma stringendo anche delle vere e proprie amicizie, con le mie colleghe Chiara Marchesi, Martina Giarda e Tanja Trebucchi, con il gruppo di Mannheim – Mariarosa Ferrari, Christina Mack, Andrea Spedale – e con il gruppo di Nancy – Giulia Danesin, Giulia Gagliardoni, Claudia Lanza, Constantin Ringot, Samantha Ruvoletto, Francesco Terranova.

Ringrazio, infine, mia mamma Ester e mio papà Tomaso, mia zia Clarice e mio zio Alessandro, Federica, Roberto e Ilaria – la mia seconda famiglia –, tutte le mie amiche e tutti i miei amici, che hanno creduto in me e mi hanno sostenuto costantemente e incondizionatamente.

Il percorso di dottorato ha rappresentato una svolta fondamentale nella mia vita arrivata dopo momenti che sembravano diventare sempre più bui. L’ho vissuto intensamente, con tutto me stesso, e resterà per sempre nel mio cuore. Non tanto per il titolo che mi ha conferito, quanto per ciò che ha significato per me: percepire la passione che si risveglia facendo ciò che amo, sentire la luce dentro di me che si riaccende quando pensavo che si stesse spegnendo, tornare a respirare a pieni polmoni.

## Abstract

This study analyses the so-called *Nachfeld* ‘postfield’<sup>1</sup>, a syntactic position in German sentences which—when occupied by verb-free constituents—still yields a grammatical construction, but must nevertheless be considered syntactically marked—i.e. not in the canonical linear order. More specifically, the study examines occurrences of this configuration in a corpus compiled for this research, consisting of plenary speeches in German at the European Parliament, from both a synchronic and a contrastive perspective. From the synchronic point of view, the analysis adopts a multilevel method that contemplates different linguistic dimensions (syntax, lexis, prosody-pragmatics). From the contrastive point of view, it considers the Italian translation provided by European Parliament interpreters, given that Italian lacks a direct equivalent of a verb-free *Nachfeld*. The multilevel analysis reveals correlations among different linguistic parameters, resulting in recurring patterns which—also in comparison with a control corpus of plenary speeches from the German Parliament—appear to typify *Nachfeld* occupations in political discourse, namely their use both to highlight ideologically charged words and to underscore background information for greater textual clarity. The contrastive analysis, in turn, identifies frequent strategies employed by interpreters to render *Nachfeld* occupations in Italian, with solutions that at times adhere to, and at other times diverge from, the forms and functions observed in the original speeches.

---

<sup>1</sup> See its use in English in Lambert (1976) and Vinckel-Roisin (2021) among others.

# 1. Introduzione

Il presente studio tratta il tema del *Nachfeld* ‘campo post-finale’<sup>2</sup>, una posizione sintattica della frase tedesca. Più precisamente, nella presente ricerca si intende approfondire l’uso di tale posizione in un particolare contesto, i discorsi plenari al Parlamento europeo, in una prospettiva sincronica e comparativa (tedesco-italiano), che vede intrecciarsi non solo questioni strettamente sintattiche, ma anche dei piani prosodico, lessicale e pragmatico.

La definizione di campo post-finale muove dall’analisi della frase tedesca secondo il modello topologico, che prevede la divisione in tre campi in base alla posizione degli elementi che costituiscono il predicato verbale. Alcuni elementi del predicato – in tedesco realizzabile in maniera discontinua – mostrano la tendenza, in determinate condizioni sintattiche, di rimanere in chiosa della frase; occupare lo spazio dopo di essi, cioè il *Nachfeld*, con elementi non retti da nuovo verbo fa sì che l’ordine delle parole risulti marcato; ciò, in genere, non intacca comunque la grammaticalità della frase. A tal proposito, si confrontino le frasi in (1).

- (1) a. Es muss mit der Todesstrafe Schluss sein.  
b. Es muss Schluss sein mit der Todesstrafe.

(1)a rappresenta l’ordine canonico degli elementi frasali: il verbo all’infinito *sein* si trova, infatti, in fondo alla frase. (1)b, in cui *mit der Todesstrafe* occupa il campo post-finale averbale (che non presenta, cioè, un nuovo predicato verbale), pur essendo composta, a livello lessicale, dalle stesse parole, presenta un ordine marcato; una tale configurazione viene in genere giustificata da ragioni che non sono (solo) riconducibili a fattori meramente sintattici. L’obiettivo del presente studio è, quindi, indagare le forme e le funzioni delle costruzioni di questo tipo secondo diversi livelli di analisi linguistica (non solo, quindi, sintattico, ma anche prosodico, pragmatico e lessicale), così da tracciare una differenziazione tra i tipi di occupazione, e verificare, da una parte, le tipologie più prototipiche nel discorso politico e, dall’altra, le modalità in cui tali costruzioni vengono

---

<sup>2</sup> Nostra proposta di traduzione, di cui si discuterà in seguito (cfr. cap. 2).

tradotte in italiano dagli interpreti del Parlamento europeo, visto che per esse, in italiano, non esiste un diretto equivalente.

Il presente lavoro ha, dunque, un interesse sia teorico sia empirico ed è strutturato come segue. In un primo momento viene presentata la categoria sintattica del *Nachfeld* averbale sulla base di una ricognizione della letteratura d'ambito e vengono proposti alcuni approcci pragmatici utili ad approfondirne l'indagine – tra questi, la linguistica interazionale, la pragmatica funzionale e la Teoria della Lingua in Atto (capitolo 2). Successivamente, viene fornita una panoramica relativa al genere testuale in esame, i discorsi plenari del Parlamento europeo, approfondendo, in particolare, le sue caratteristiche da un punto di vista politolinguistico, alcuni aspetti d'ordine lessicale utili per l'analisi e il ruolo dell'interpretazione simultanea nella traduzione (capitolo 3). Vengono, quindi, presentati il corpus realizzato per raggiungere gli obiettivi della ricerca e i metodi di trascrizione, annotazione e analisi linguistica (capitolo 4). Si prosegue, poi, con l'analisi quantitativa e qualitativa del corpus per rintracciare tipologie ricorrenti nei dati in tedesco (capitolo 5) e nei dati tradotti in italiano (capitolo 6). Si riassumono, infine, i risultati dell'indagine, individuando alcune future prospettive di ricerca (capitolo 7). Attraverso l'analisi dei dati del tedesco si mostra come l'analisi multilivello permetta di rivelare correlazioni tra i diversi parametri linguistici dando luogo a pattern ricorrenti che sembrano caratterizzare l'uso del *Nachfeld* averbale nel discorso politico, mentre l'analisi contrastiva multilivello consente di identificare delle strategie frequenti utilizzate dagli interpreti per rendere le occupazioni averbali di *Nachfeld* in italiano.



## 2. Il *Nachfeld* tra sintassi e pragmatica

In questo capitolo viene trattato l'oggetto di ricerca del presente lavoro dai punti di vista della sintassi, della prosodia e della struttura informativa. Nel primo paragrafo si introduce il *topologisches Feldermodell* 'modello topologico a campi', una teoria che da tempo viene utilizzata per descrivere la struttura sintattica dei diversi tipi di frasi nel tedesco. Nel secondo paragrafo si approfondisce il tema delle occupazioni del campo post-finale da costituenti che non hanno valore di frase, collegandolo nel terzo paragrafo al rapporto tra la sintassi dello scritto e del parlato e, quindi, ai concetti di marcatezza, standard e agrammaticalità. Nel quarto paragrafo si propone di indagare il fenomeno in oggetto nel parlato secondo la linguistica interazionale, la pragmatica funzionale e, soprattutto, la Teoria della Lingua in Atto per poter mettere in luce lo statuto informativo di tale struttura in enunciati proferiti all'orale, inscindibili dalla loro realizzazione prosodica. Nell'ultimo paragrafo, dopo un bilancio intermedio delle riflessioni del capitolo, si dà una definizione di occupazione averbale del campo post-finale, anticipando alcuni aspetti della nostra indagine, che si concentra sul loro uso nel discorso politico.

### 2.1 Il modello topologico a campi

#### 2.1.1 La posizione del verbo e degli argomenti

Da tempo, nella linguistica tedesca, si discute sulla possibilità di classificare tipologicamente il tedesco come una lingua SVO, cioè una lingua in cui il predicato verbale si trova tra il soggetto e il resto degli argomenti, oppure come una lingua SOV, ossia una lingua in cui il predicato verbale si trova in chiosa della frase.<sup>3</sup> A scopo illustrativo, si veda la posizione delle parti del predicato nelle seguenti frasi<sup>4</sup> (in grassetto):

---

<sup>3</sup> Il tedesco ha ereditato dal germanico l'ordine non marcato nella frase dichiarativa semplice di tipo SOV subendo precocemente il fenomeno del verbo finito in seconda posizione (Coniglio/Schlachter 2015); anche da questo deriva l'incertezza classificatoria di oggi.

<sup>4</sup> Le frasi d'esempio sono tratte dal corpus del presente lavoro: esse sono state ortograficamente normalizzate e sono state apportate leggere modifiche.

- (2) Ich **bedanke** mich bei meinen Kollegen.
- (3) (Ich weiß), dass Europa Rohstoffe für seine Industrie **braucht**.
- (4) Wir **dürfen** die Kinderarbeit in Europa nicht **zulassen**.

È evidente che, osservando l'alternanza della posizione degli elementi verbali, non si riesca a trovare una classificazione ben definita e stabile, perché di fatto essi possono occupare diverse posizioni: una classificazione come SVO sembra essere adatta a frasi dichiarative come (2), mentre una classificazione come SOV sembra essere valida per le frasi subordinate come quella in (3); a creare particolare difficoltà sono, però, le frasi come (4), in cui una parte di predicato verbale si trova in seconda posizione e una parte in fondo. Per questi motivi, Weinrich (1986) sostiene che non sia in alcun modo possibile classificare il tedesco in maniera netta come SVO o come SOV; Greenberg (<sup>2</sup>1966) sostiene, invece, che l'ordine base sia comunque quello SVO; diversamente, altri studiosi ritengono che esso sia riconducibile a una tipologia mista che prevede un'alternanza tra SVO e SOV (Vennemann 1974; Dufter/Gabriel 2016; Cosentino 2023) o che si tratti di una tipologia a sé stante del tipo  $SV_{fin}OV_{inf}$  (Abraham/Conradie 2001). In diversi studi, però, si ritiene che l'ordine fondamentale sia quello SOV (cfr. tra gli altri Hoberg 1997: 1498; Pasch et al. 2003: 68–69; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 47; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 83; Balbach 2015: 92; Choffat <sup>5</sup>2020: 266). Come spiega Cinato Kather (2013: 332), la classificazione del tedesco come lingua SOV è sostenuta dal fatto che anche in frasi come (4), in cui il verbo coniugato è in seconda posizione, la parte del predicato semanticamente più rilevante (il verbo infinito) si trova in ogni caso in ultima posizione; Balbach (2015: 78–79) nota, inoltre, che la struttura SOV del sintagma verbale si rintraccia nella struttura dei sintagmi nominali con aggettivi attributivi, nei quali la testa si trova in fondo al sintagma, come in *der gute Freund*. Similmente, Freywald (2023: 142, 152) e Gaeta (2017: 263–264) ritengono che l'ordine SOV sia quello basilare perché non tutte le frasi possono avere il solo verbo coniugato al secondo posto, ma ogni frase può sempre potenzialmente avere una parte del predicato verbale in posizione finale: in altre parole, il verbo della frase (2) può essere spostato in ultima posizione aggiungendo, per esempio, una congiunzione subordinante, come in (3), o un verbo modale, come in (4), e non è invece percorribile il senso inverso, cioè non è possibile spostare tutto il complesso verbale di (4) in seconda posizione (cfr. anche Weinrich 1993: 29–35; Ágel 2017: 68–

69). La soluzione a questo annoso dilemma sembra, dunque, quella di ritenere il tedesco una lingua SOV con un ordine V2 limitato a determinati contesti sintattici (Wöllstein-Leisten et al. 1997; Tomaselli 2013)<sup>5</sup>; si può notare, infatti, una “disimmetria nella distribuzione dei costituenti tra frasi principali e subordinate” (Gaeta 2017: 175), anche detta *root-embedded asymmetry* (cfr. anche Valentini 1995: 231; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 30).

A fronte dell’incertezza nella categorizzazione a livello tipologico, una caratteristica, però, è certa: il tedesco, spiega Weinrich (1986: 124), si contraddistingue per la sua predilezione per la cosiddetta STRUTTURA VERBALE A PARENTESI <sup>6</sup> (*Klammerstruktur*), vale a dire la realizzazione discontinua del predicato, evidente in particolare negli esempi (3) e (4). In quasi tutti gli studi che trattano di questioni sintattiche del tedesco, non manca mai un riferimento al fatto che questa peculiare caratteristica contraddistingua tale lingua e che si tratti, quindi, di un *unicum* (cfr. tra gli altri Boost 1955: 39; Rath 1965: 217; Engel 1970: 49, <sup>3</sup>1994: 183; Jasny 2008: 21; Tomaselli 2013: 24; Freywald 2023: 143, 151), perlomeno nel panorama delle lingue europee moderne, che allontana la sua struttura sintattica da quella, per esempio, delle lingue romanze o dell’inglese moderno (Faucher 1984: 10; Catalani 1993: 34–35; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 80; Cosentino 2023: 56), in cui le parti del sintagma verbale, anche quando analitico, sono generalmente adiacenti – o, comunque, non così distanziate (o distanziabili) quanto in tedesco. A differenza di queste lingue, dunque, in tedesco il predicato viene non di rado realizzato in maniera discontinua (Thurmair 1991: 198; Tomaselli 2013: 24; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 79; Gaeta 2017: 265; *Duden 9* <sup>9</sup>2021c: 984; Ágel et al. 2023: 31), tantoché le due parti in cui si divide il sintagma verbale nella frase sono state paragonate da Freywald (2023: 147–148) a dei pilastri che sorreggono un

---

<sup>5</sup> Comunicazioni di Alessandra Tomaselli e Cecilia Poletto durante la *winter school* in *Syntactic Microvariation* presso l’Università di Verona (22-24 gennaio 2024).

<sup>6</sup> Questo e gli ulteriori termini che si introducono nel resto del capitolo, in quanto legati a questioni di sintassi esclusivamente del tedesco, non sono correnti in lingua italiana; la loro resa in italiano è frutto di traduzione o di selezione operate sulla base delle traduzioni di altri autori e altre autrici che hanno trattato di sintassi tedesca in italiano (in particolare Di Meola 2004; Tomaselli 2013; Gaeta 2017; Ballestracci/Ravetto 2017) e in francese (in particolare Choffat <sup>5</sup>2020).

ponte.<sup>7</sup> Realizzare il predicato in maniera discontinua significa che le parti del verbo tra di loro direttamente dipendenti si trovano distanziate:

Konstituenten sind diskontinuierlich, wenn sie zur gleichen Wortgruppe gehören (bzw. zusammen ein Wort ausmachen), in der linearen Abfolge aber getrennt stehen. Das klassische Beispiel einer diskontinuierlichen Konstituente ist die finite Verbform in den zusammengesetzten Zeiten, die – außer in der Endstellung des Nebensatzes – im Deutschen von syntaktisch mit ihr zusammengehörigen Konstituenten getrennt wird [...]

(Heidolph et al. 1981: 138)

Per questo, da una parte, a livello sintattico, il tedesco è caratterizzato, come hanno evidenziato Gildea/Temperley (2010: 297–302), da frasi con distanze di dipendenza mediamente più alte, sia nelle frasi principali – per la distanza tra il verbo finito e la parte del predicato verbale in fondo –, sia nelle secondarie – per la distanza tra il soggetto e il complesso verbale. Dall'altra parte, sul piano semantico, tutto ciò ha ricadute sul modo in cui avviene la decodifica del senso: nelle frasi dichiarative e interrogative, per esempio, la parte del verbo che viene espressa per prima è portatrice di mere informazioni grammaticali, mentre il completamento prettamente lessicale, portatore quindi anche del significato semantico, si trova solo alla fine, creando una sorta di “sospensione” (*Spannungsbogen* in Eroms 2000: 370) prima che il senso ultimo del messaggio possa essere interpretato (Boost 1955: 42–43; Weinrich 1986: 121; Catalani 1993: 38–39; Riccardi 2007: 672; Bevilacqua 2009: 3).

Per quanto il predicato sia fondamentale per la definizione stessa di frase, è necessario considerare anche gli argomenti e i circostanziali intorno a esso. Tomaselli (2013: 33–34) osserva a tal proposito che sussiste un diffuso “[...] pregiudizio relativo alla rigidità della struttura tedesca [...]”, che, se ci si sofferma esclusivamente sulla posizione canonica del verbo nei diversi tipi di frase, sembra essere confermato. Freywald (2023: 142) sottolinea però che ci si trova di fronte a una contraddizione che pone la struttura della frase tedesca al tempo stesso tra il carattere di rigidità e quello di flessibilità. Confrontandolo ancora, per esempio, con altre lingue europee, il tedesco ha

---

<sup>7</sup> Alla luce di questo fenomeno di discontinuità del predicato verbale sembra in parte venire meno la tendenza alla “compattezza” osservata nel tedesco rispetto, per esempio, all'italiano (Soffritti 1990; Bosco-Coletos 2007).

in realtà la possibilità di ordinare in maniera relativamente libera i costituenti all'interno della frase (Musan 2002: 208). Engel (<sup>3</sup>1994: 198) osserva infatti che la libertà di variazione dell'ordine dei costituenti è in genere direttamente proporzionale al mantenimento di un sistema di flessione articolato: il tedesco, marcando la funzione sintattica dei costituenti attraverso l'alternanza di caso, consente di spostarli all'interno della frase con più facilità rispetto ad altre lingue europee, in cui spesso è la sola posizione degli argomenti nella frase a indicare la loro funzione sintattica (Gildea/Temperley 2010: 293, 305; cfr. anche Keenan 1978; Smith 1996). A differenza dell'italiano, per esempio, in tedesco è possibile in certi casi topicalizzare un costituente senza che sia necessario aggiungere un clitico di ripresa, perché è la marca di caso che definisce il suo statuto sintattico, e non la sua posizione. A scopo illustrativo, si confrontino le seguenti frasi:

- (5) a. La mamma chiama il papà.  
b. Il papà chiama la mamma.  
c. Il papà, lo chiama la mamma.
- (6) a. Die Mutter ruft den Vater an.  
b. Den Vater ruft die Mutter an.

Mentre (5)a e (6)a sono l'una la diretta traduzione dell'altra, non si può dire lo stesso per (5)b e (6)b: posizionare *il papà* in testa prima del predicato verbale fa sì che in italiano esso venga interpretato come soggetto della frase, mentre la marca del caso accusativo di *den Vater* permette di realizzare tale costituente anche all'inizio della frase senza che la sua funzione sintattica venga alterata. Per avere un effetto simile al tedesco, in italiano non è sufficiente spostare il costituente a sinistra, ma è necessario aggiungere un clitico che riprenda l'elemento topicalizzato, come in (5)c. In questo senso, dunque, in tedesco, è soprattutto il verbo ad avere una posizione stabile e rigida, mentre gli altri costituenti della frase possono essere spostati con maggiore facilità e possono occupare più posizioni nella frase in base alle intenzioni comunicative del locutore (Hoberg 1997: 1499; Auer 2007: 98; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 70; Wöllstein <sup>2</sup>2014: 1; Kempen/Harbusch 2008; Valentini 1995: 231–232; Vinckel 2006a: 1; Vinckel-Roisin 2011a: 190). In altre parole, il tedesco dispone di un ventaglio di opzioni di linearizzazione più ampio di quello che hanno a disposizione altre lingue per realizzare gli stessi effetti discorsivo-pragmatici

(Freywald 2023: 165; Schneider et al. 2018: 121; cfr. anche Musan 2002, <sup>1</sup>2010; Cosentino 2023).

### 2.1.2 La parentesi verbale e i campi sintattici

Proprio alla luce di queste osservazioni sulla posizione del verbo e dei costituenti nella frase e, quindi, allo scopo di spiegare la fissità di uno e la libertà di spostamento degli altri, nella linguistica tedesca è stato teorizzato ed è ormai diventato imprescindibile per gli studi di sintassi il cosiddetto MODELLO TOPOLOGICO A CAMPI (*topologisches Feldermodell*). Il termine *topologico* fa riferimento al fatto che tale metodo di analisi permette di studiare il posizionamento lineare dei vari costituenti all'interno della frase (Altmann 1981: 1; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 335):

Eine syntaktische Struktur topologisch zu erfassen, bedeutet, ihre Elemente (Wörter bzw. Satzglieder) in ihren Positionen und Abfolgen zu erfassen. Ziel und Zweck eines topologischen Satzmodells ist es somit, Muster bei der Elementfolge im Gesamtsatz zu beschreiben, die die Satzstruktur des Deutschen kennzeichnen.

(Wöllstein <sup>2</sup>2014: V)

Il modello topologico è stato formulato per la prima volta da Drach (1937) con la cosiddetta *teoria dei due campi*, che è stata in seguito ripresa e modificata in particolare da Engel (1970), al quale si devono i termini e le definizioni tuttora correnti e, soprattutto, la teorizzazione dell'esistenza di due parentesi verbali e di tre campi sintattici.

#### 2.1.2.1 Parentesi verbale sinistra e destra

Il verbo rappresenta il costituente che fa da perno per l'analisi della struttura sintattica del tedesco (Engel 1970: 47; Di Meola 2004: 102); esso, come si è visto, occupa delle posizioni ben definite all'interno della frase: “Die Stellung des ‘verbum finitum’ ist im Deutsche [*sic*] fest geregelt. Es kann in Erst-, Zweit- oder Endstellung des Satzes stehen [...]” (Uhlig 1972: 72). Per queste ragioni, secondo il modello topologico, si deve in primo luogo prendere in considerazione il posizionamento degli elementi che compongono il sintagma verbale in senso stretto, il che, alla luce della caratteristica del tedesco di essere una lingua con *root-embedded asymmetry*, risulta particolarmente

importante; generalmente, infatti, è dalla collocazione del verbo che dipende la definizione del tipo di frase (*Satztyp* o *Satzmodus*): quando il verbo coniugato si trova in prima posizione (*Verb-Erst-Satz*), si tratta in genere di frasi interrogative polari, ottative o imperative; quando il verbo coniugato si trova in seconda posizione (*Verb-Zweit-Satz*), si tratta in genere di frasi dichiarative principali o frasi interrogative parziali; quando il verbo coniugato si trova in ultima posizione (*Verb-Letzt-Satz*), si tratta in genere di frasi secondarie (Altmann 1981: 145–161; Di Meola 2004: 102–103; Wöllstein <sup>2</sup>2014: 20; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 81). Come si vede più nel dettaglio in seguito, l'ordine sintattico degli elementi è solo uno dei fenomeni che permettono di discriminare il tipo di frase: l'intonazione può, infatti, essere talvolta determinante soprattutto per interpretare quei tipi di frase che si scostano dalla loro forma più canonica; così, una frase come (7), realizzata con un contorno prosodico interrogativo – qui indicato ortograficamente con il punto di domanda –, viene per questo motivo interpretata in ogni caso come una frase interrogativa polare nonostante il verbo coniugato non si trovi nella posizione canonica di questo tipo di frase (Wöllstein <sup>2</sup>2014: 6–10).

(7) Deine Kinder müssen heute zur Schule gehen?

Per quanto riguarda invece l'opposizione tra la frase principale – dichiarativa o interrogativa – e quella secondaria, il posizionamento del verbo in fondo alla frase di tipo subordinante è categorico e non opzionale (Faucher 1984: 26; Tomaselli 2013: 24; Gaeta 2017: 265), il che è determinato da fattori puramente sintattici:

Im Gegensatz zur semantischen und pragmatischen Funktion bei Stirnsatz [= Verb-Erst-Satz, F.C.] und Kernsatz [= Verb-Zweit-Satz, F.C.] ist die Funktion des Spannsatzes [= Verb-Letzt-Satz, F.C.] primär syntaktisch zu kennzeichnen: Er ist Ergänzungssatz, Adverbialsatz oder Attributsatz.

(Eisenberg <sup>4</sup>2013: 374)

In aggiunta al verbo coniugato può essere presente un altro elemento che faccia comunque parte del predicato, come un verbo non finito. Nel caso di frasi in cui il verbo si trovi in prima o seconda posizione, il resto del sintagma verbale si trova in ultima posizione, mentre la discontinuità non riguarda le frasi secondarie, in cui tutto il

complesso verbale si trova in ultima posizione (Tomaselli 2013: 25–27). Nel modello topologico, questo fatto è rappresentato dalle cosiddette PARENTESI VERBALI (*Satzklammer* o *Verbalkammer*), vale a dire una PARENTESI VERBALE DI SINISTRA (*linke Satzklammer*, anche abbreviata in LK o LSK) e una PARENTESI VERBALE DI DESTRA (*rechte Satzklammer*, anche abbreviata in RK o RSK).

Tali parentesi fungono come una sorta di confine frasale e, in base al tipo di frase, possono contenere elementi diversi (Wöllstein-Leisten et al. 1997; cfr. anche Valentini 1995). La parentesi verbale di sinistra può essere occupata, per quanto riguarda le frasi in cui il verbo coniugato si trova in prima o seconda posizione, dal verbo coniugato stesso, o, per quanto riguarda le frasi in cui il verbo coniugato si trova in chiosa della frase, dalla congiunzione subordinante (Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 80; Hoffmann <sup>3</sup>2016: 485; Freywald 2023: 178; Bianco/Mollica 2024: 176). Dunque, in (3), la congiunzione *dass* occupa la LK, mentre in (4) è il verbo coniugato *dürfen* a occuparla.

(3) (Ich weiß), dass Europa Rohstoffe für seine Industrie braucht.

(4) Wir dürfen die Kinderarbeit in Europa nicht zulassen.

Tuttavia, non tutti gli studiosi sono concordi su quali elementi facciano effettivamente parte della parentesi verbale di sinistra nel caso delle frasi con verbo a posizione finale: per Altmann/Hofmann (<sup>2</sup>2008: 72) e Wöllstein (<sup>2</sup>2014: 32–36) i pronomi relativi – in quanto modificabili da ulteriori elementi, come le preposizioni – non sono riconducibili alla LK, e, quindi, in questi casi essa dev’essere considerata vuota. Nel presente lavoro non intendiamo approfondire questo dibattito, visto il nostro interesse per ciò che accade nella parte finale della frase.

La delimitazione della parentesi verbale di destra è, invece, centrale per la definizione del nostro oggetto di ricerca. Nel caso di frasi con il verbo coniugato in posizione finale, è chiaro che nella RK si trova tutto il complesso verbale, che può constare anche di più elementi, ma che sono in ogni caso in contatto tra loro (Tomaselli 2013: 25–27; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 88; Gaeta 2017: 268–271); in (3), dunque, il verbo coniugato *braucht* occupa la parentesi di destra. Nel caso, invece, di frasi in cui il verbo coniugato si trovi in prima o seconda posizione, la circoscrizione di ciò che sia riconducibile alla parentesi verbale di destra è ancora motivo di dibattito. Da una parte,



gli studiosi sono concordi che elementi quali il verbo non finito o il prefisso verbale separabile sono sempre, in quanto forme prettamente verbali, da considerarsi parte della parentesi di destra. Dall'altra parte, laddove non sia presente uno di questi elementi in chiosa della frase, non c'è intesa: se, tra gli altri, per Wöllstein (<sup>2</sup>2014: 37) e Altmann/Hofmann (<sup>2</sup>2008: 70–71), nella RK possono stare esclusivamente costituenti strettamente riconducibili al sintagma verbale, alcuni studiosi ritengono che certi argomenti verbali mostrino una forte tendenza a occupare la posizione finale della frase e che, per questo motivo, siano da considerarsi parte della parentesi verbale di destra. In particolare, secondo Weinrich (1993: 41–60), Gaeta (2017: 270–271) e Ágel et al. (2023: 44) pure gli aggettivi in funzione predicativa sono parte della RK<sup>8</sup>, e, tra gli altri, secondo Filpus (1994: 22–25), Dalmas/Vinckel (2006: 4), Vinckel (2006a), Żebrowska (2007) e Pittner/Berman (<sup>6</sup>2015), anche gli argomenti direttamente dipendenti dal predicato, spesso compresi nella sua valenza verbale (cfr. Tesnière 1959), possono essere considerati elementi che realizzano la parentesi verbale di destra.

A tal proposito, è doveroso prendere in considerazione anche una teoria che si discosta radicalmente dal modello topologico, ovvero la cosiddetta TEORIA DELLA DEMARCAZIONE (fr. *théorie de la démarcation*, ted. *Abgrenzungstheorie*) di Faucher (1984, cfr. anche 1993, 2002), che mette completamente in dubbio l'esistenza delle parentesi verbali a favore, invece, dei “demarcatori”, ovvero di costituenti di vario tipo che, a seconda di parametri prioritariamente grammaticali, possono segnalare il confine della frase:

L'idée de démarcation, au contraire, assigne au démarcateur une fonction vers l'extérieur.  
[...] Exocentrés, les démarcateurs ont pour rôle de tracer la frontière entre la phrase et ce qui  
est extérieur à la phrase [...]

(Faucher 1984: 168)

In questo senso, secondo Faucher (1984), non è possibile parlare di parentesi verbale di destra, perché a chiudere la frase sono dei costituenti che sintatticamente ricevono un mandato di demarcazione del confine secondo una gerarchia scalare stabilita: verbo

---

<sup>8</sup> Gli aggettivi, non a caso, sono spesso derivati da forme participiali (Donalies <sup>2</sup>2011: 98). Secondo lo studio empirico di Balbach (2015), tuttavia, la posizione dell'aggettivo sembra dipendere non solo da questioni sintattiche, ma anche semantiche.

coniugato > verbo non coniugato > prefisso verbale o *Funktionsverbgefüge* > aggettivo predicativo o argomenti sotto forma di SP > locativo di moto > sintagmi preposizionali autonomi non di moto > oggetto > avverbio (Faucher 1984: 145–146). Anche Heidolph et al. (1981: 707–709) arrivano a conclusioni simili senza, però, ritenere necessari né l’eliminazione del concetto di parentesi verbale né una revisione totale del modello topologico; a loro dire, alcuni elementi non verbali sono comunque talmente legati al predicato che, per questo, compongono con esso la parentesi verbale:

Die hierarchischen Beziehungen aller nichtverbalen Konstituenten der Prädikatsgruppe widerspiegeln den unterschiedlichen Grad ihrer syntaktischen Bindung zum Verb [...]. Das wird auch durch ihre unterschiedliche Platzierung in der Konstituentenstruktur ausgedrückt. [...] Die Tatsache, daß das dem Finitum hierarchisch am nächsten stehende Stellungsglied im Deutschen am weitesten von ihm entfernt steht, wird im allgemeinen als Bildung eines Rahmens oder als Klammerbildung bezeichnet.

(Heidolph et al. 1981: 707–709)

Come per Faucher (1984), anche secondo Heidolph et al. (1981: 709–715) i costituenti non verbali possono formare, insieme al predicato in seconda posizione, la parentesi verbale in base a una gerarchia precisa, che si compone non solo di elementi strettamente verbali e che in gran parte si sovrappone a quella individuata da Faucher (1984).

Tuttavia, nel presente lavoro, si ritiene che, in aggiunta agli elementi costitutivi del sintagma verbale in senso stretto, solo gli aggettivi in funzione predicativa e gli avverbi occupino la parentesi verbale di destra e che, quindi, oltre a questi ultimi, nessun altro costituente non strettamente verbale possa essere ricondotto alla RK. Infatti, gli aggettivi in funzione predicativa sono spesso deverbali, in quanto si tratta di aggettivi realizzati sotto forma di un participio passato o presente (Weinrich 1986, 1993 parla in questo senso di *Kopulaklammer*; cfr. anche Hoberg 1997; Vinckel 2006a), e gli avverbi, invece, sono strettamente legati al verbo in quanto in genere modificano direttamente gruppi verbali di diversa complessità (Hoberg 1997: 54–55)<sup>9</sup>; una simile delimitazione rende, inoltre, più precisa e sicura l’individuazione delle parentesi verbali. Gli studiosi che si muovono nella direzione che abbiamo scelto di seguire (tra gli altri Weinrich 1986,

---

<sup>9</sup> Cfr. anche la voce *Adverb* in Grammis (<https://www.grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/278>, 04/11/2024)

1993; Thurmair 1991; Riccardi 2007; Gaeta 2017) distinguono, così, tre sottotipi di parentesi verbale: parentesi lessicale (*Lexikalklammer*), parentesi grammaticale (*Grammatikalklammer*) e parentesi copulare (*Kopulaklammer*); queste, oltre al verbo coniugato, contengono un prefisso separabile – nel primo caso –, un participio<sup>10</sup> o un verbo pieno all’infinito – nel secondo caso –, un predicato nominale o un avverbio – nell’ultimo caso. Inglobare ulteriori elementi nella parentesi di destra mina la definizione stessa di parentesi verbale: alcuni componenti mostrano la tendenza – in un ordine non marcato dei costituenti – a occupare le ultime posizioni della frase, ma non per questo devono essere ricondotti *tout court* alla RK; in altre parole, tali argomenti occupano semplicemente l’ultima posizione della parte di frase che precede immediatamente tale parentesi – sia essa realizzata o no.<sup>11</sup>

### 2.1.2.2 Campo iniziale, mediano e post-finale

Tutti gli altri elementi della frase che non fanno parte delle parentesi verbali, invece, riempiono i cosiddetti CAMPI SINTATTICI o TOPOLOGICI (*topologische Satzfelder*, cfr. Weinrich 1986, 1993; Wöllstein <sup>2</sup>2014; Gaeta 2017; Freywald 2023), che si formano intorno alle due parentesi verbali: un CAMPO INIZIALE (*Vorfeld*, anche abbreviato in VF) prima della parentesi di sinistra, un CAMPO MEDIANO (*Mittelfeld*, anche abbreviato in MF) tra la parentesi di sinistra e di destra e un CAMPO POST-FINALE (*Nachfeld*, anche abbreviato in NF) dopo la parentesi di destra. La loro occupazione – in particolare del campo iniziale – dipende da determinati criteri, e principalmente dal tipo di frase: nelle frasi interrogative polari, ottative o imperative, cioè quando il verbo è in prima posizione, il campo iniziale rimane, per definizione, vuoto; nelle frasi dichiarative o interrogative parziali, cioè quando il verbo è in seconda posizione, il campo iniziale è obbligatoriamente occupato da un solo argomento di qualsiasi natura<sup>12</sup> o da una frase secondaria posta in apertura del periodo; nelle frasi subordinate, cioè quando il verbo è in ultima posizione, il campo

---

<sup>10</sup> Sia nel caso di tempi composti al passato sia per formare la diatesi passiva.

<sup>11</sup> Diversi studiosi (Filpus 1994: 22–25; Hoberg 1997: 1503, 1646; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 342; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 88; Balbach 2015: 83–84) hanno notato la difficoltà – se non l’impossibilità – di distinguere un elemento non verbale eventualmente ricondotto alla parentesi verbale dal suo mero posizionamento in chiusura del campo mediano (cfr. il paragrafo successivo per la definizione e per approfondire cfr. anche Cognola/Moroni 2021).

<sup>12</sup> Per quanto questo rappresenti la situazione più canonica, sono attestati, soprattutto nel parlato spontaneo, anche casi di “mehrfache Vorfeldbesetzung” (Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 91).

iniziale rimane vuoto.<sup>13</sup> Il tipo di frase, la posizione del verbo e l'occupazione del campo iniziale sono, dunque, strettamente interrelate (Weinrich 1993: 72–78; Glück/Sauer 1997: 39).

In qualsiasi tipo di frase, il campo mediano può rimanere vuoto così come essere occupato da un numero potenzialmente illimitato di costituenti, nonostante sia stata evidenziata in ogni caso la predisposizione a evitare un sovraffollamento di questo campo (Weinrich 1986: 134, 1993: 80). I costituenti nel campo mediano sono generalmente disposti in un determinato ordine in base ad alcune caratteristiche grammaticali, semantiche e per fattori dipendenti dalla gestione della struttura informativa; diversi studi hanno, per esempio, evidenziato che tale campo potrebbe essere diviso a sua volta in due parti: un campo mediano iniziale in cui vengono formulate le informazioni già note all'interlocutore e un campo mediano finale in cui vengono espresse le informazioni nuove (Uhmman 1997: 23–39; Frey/Pittner 1998; Musan 2002; Eisenberg 2013: 381–388; Pittner/Berman 2015; Cognola/Moroni 2021; Cosentino 2023). VF e MF insieme fungono, così, da campi principali che vengono riempiti con tutte le altre informazioni della frase che non costituiscono il predicato verbale (Freywald 2023: 160).

Infine, il campo post-finale può essere occupato da elementi di varia natura. Esclusivamente quando la parentesi verbale di destra è realizzata (cfr. Altmann/Hofmann 2008: 70, 97), tale campo può essere riempito da determinati costituenti della frase. Quando, invece, le frasi secondarie sono poste a destra della frase principale, queste si inseriscono sempre e comunque nel campo post-finale – sia che la RK sia realizzata o no (Bianco/Mollica 2024: 192). Dal momento che il *Nachfeld* è il nostro oggetto di ricerca, per ulteriori approfondimenti sulle questioni sintattiche a esso legate si rimanda ai prossimi paragrafi (in particolare 2.2 e 2.3).

Alla luce della teoria del modello topologico, le frasi di esempio iniziali (2), (3) e (4) possono essere analizzate come segue:

|     | VF  | LK      | MF                       | RK | NF |
|-----|-----|---------|--------------------------|----|----|
| (2) | Ich | bedanke | mich bei meinen Kollegen | ∅  | ∅  |

<sup>13</sup> Come si è visto in 2.1.2.1, però, alcuni ritengono che, nel caso di subordinate relative, i pronomi relativi con le eventuali preposizioni che li precedono costituiscano il campo iniziale.

|           |     |        |                                      |          |                                                    |
|-----------|-----|--------|--------------------------------------|----------|----------------------------------------------------|
| (3)       | Ich | weiß   | Ø                                    | Ø        | dass Europa Rohstoffe für seine Industrie braucht. |
| (3)<br>NF | Ø   | dass   | Europa Rohstoffe für seine Industrie | braucht  | Ø                                                  |
| (4)       | Wir | dürfen | die Kinderarbeit in Europa nicht     | zulassen | Ø                                                  |

### 2.1.2.3 Criticità del modello topologico

Il modello topologico, seppur ritenuto valido e utile per studiare le regolarità sintattiche del tedesco, non è, però, esente da criticità: sulla scorta delle critiche di Lambert (1976), Grunwald (1985), Höhle (1986) e Zemb (1986), si deve notare che tale modello è una rappresentazione della struttura sintattica lineare superficiale (cfr. anche Żebrowska 2007) e basata fondamentalmente su frasi nello scritto. Da una parte, il modello topologico a campi non permette, per esempio, di giustificare l'esistenza di frasi non meno "tedesche" e tantomeno agrammaticali, quali (8), in cui la parentesi di destra compare a inizio frase, o (9), in cui alla presenza della congiunzione subordinante non corrisponde il posizionamento finale del verbo.

(8) Antworten wird sie mir morgen.<sup>14</sup>

(9) Er tat, als könnte er nicht bis drei zählen.<sup>15</sup>

Dall'altra parte, come è già stato evidenziato, in letteratura non vi è unanimità sugli elementi che possono fungere da parentesi di sinistra e di destra, inducendo il singolo studioso a chiarire sempre la propria posizione al riguardo – il che è, secondo Pittner/Berman (2015: 92), la debolezza maggiore del modello. Queste necessarie considerazioni relative ai limiti del modello topologico non devono in ogni caso essere ritenute un pretesto per invalidare completamente tale teoria, che comunque permette di descrivere ottimamente il funzionamento della struttura sintattica delle frasi tedesche, come evidenzia anche Uhmman (1997: 23):

<sup>14</sup> Esempio tratto da Grunwald (1985: 5).

<sup>15</sup> Esempio tratto da Hoberg (1997: 1501).

Insgesamt steht aber die deskriptive und theoretische Relevanz der Untergliederung in Stellungsfelder heute außer Frage, denn zentrale Regularitäten des Deutschen (insbesondere auch die modusrelevanten Positionierungen des finiten Verbs) sind ohne Bezug auf die Feldergliederung nicht adäquat zu formulieren.

Mancano, poi, ancora degli studi che approfondiscano in particolare la possibilità di applicare tale teoria agli enunciati del parlato, per i quali, viste le caratteristiche medialità del canale orale, risulta talvolta complicato descrivere lo statuto sintattico dei vari costituenti; nel presente lavoro intendiamo approfondire in particolare quest'ultima questione.

## 2.2 Il *Nachfeld* nel modello topologico

### 2.2.1 Le frasi secondarie, i costituenti senza verbo e le *als-/wie-Phrasen* nel *Nachfeld*

Come si è visto, il campo post-finale può essere occupato da frasi secondarie o da costituenti della frase senza propria predicazione che, al posto di comparire nel VF o nel MF, vengono posizionati dopo la parentesi verbale di destra.

Per quanto riguarda le frasi subordinate, queste tendono a comparire preferibilmente a destra della frase principale da cui dipendono (Wöllstein <sup>2</sup>2014: 51; Vinckel-Roisin 2021: 239; Faucher 2002: 471). In determinati casi, esse devono comparire obbligatoriamente o in prima posizione – quindi nel campo iniziale – o in ultima posizione – quindi nel campo post-finale; Askedal (1984: 92) evidenzia tali vincoli con il seguente esempio:

- (10) a. \*Er hat uns jetzt, dass das Buch schon erschienen sei, mitgeteilt.  
b. Er hat uns jetzt mitgeteilt, dass das Buch schon erschienen sei.

Perché in (10)a la secondaria si trova all'interno del campo mediano, la frase risulta agrammaticale, mentre la versione ben formata è rappresentata da (10)b, in cui la secondaria si trova nel NF. Tranne per alcune eccezioni, per esempio nel caso di frasi relative (per approfondire cfr. Lambert 1976: 186–191), le subordinate non possono interrompere il MF e devono stare o prima o dopo la principale (Hoberg 1997: 1651;

Eroms 2000: 374; Eisenberg <sup>4</sup>2013: 379; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 90; cfr. anche Gildea/Temperley 2010: 298), occupando, in quest'ultimo caso, il NF.<sup>16</sup>

Al contrario delle secondarie, i costituenti che non hanno valore di frase, non occupano mai obbligatoriamente il NF: “Die Ausklammerung ist jedoch im Gegensatz zur Extraposition von Nebensätzen nie obligatorisch” (Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 89); il campo post-finale sta, quindi, a disposizione anche per costituenti che non abbiano per forza la forma di frasi subordinate, ma il loro posizionamento nel NF è sempre facoltativo (Zahn 1991: 69; Filpus 1994: 378; Engel <sup>3</sup>1994: 184, 195; Eroms 2000: 370; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 100; Vinckel-Roisin 2011a: 190, 2015b: 3; Wöllstein <sup>2</sup>2014: 73). In altre parole, il campo post-finale – tolti i casi in cui sia occupato da una frase secondaria – non svolge una funzione strutturale: a differenza degli altri campi, in particolare del campo iniziale, non è, quindi, determinante per il tipo di frase e, parimenti, non subisce alcun'influenza dal tipo di frase e dalla posizione del verbo, perché in qualsiasi configurazione può potenzialmente essere occupato da uno o più elementi senza verbo oppure rimanere vuoto (Hoberg 1997: 1644–1645; Pasch et al. 2003: 72; Vinckel 2006a: 19, 61; Vinckel-Roisin 2011b: 379). Per riassumere queste osservazioni si può, dunque, constatare quanto segue:

Zu den topologischen Merkmalen des Nachfelds gehört, dass es in allen drei Satztypen (Verberst-, Verbzweit-, Verbletztsatz) realisiert werden kann. [...] [das Nachfeld] gilt [...] – im Unterschied zum Vorfeld in V2-Sätzen – als strukturell nicht notwendig. Syntaktisch-formal kann das Nachfeld durch ein relativ breites Spektrum von Satzgliedern bzw. Satzgliedteilen besetzt werden, wobei zwischen satzwertigen und nicht-satzwertigen Konstituenten zu unterscheiden ist.

(Vinckel-Roisin 2021: 239)

Dato che l'occupazione del campo post-finale con costituenti senza verbo non è determinata da fattori sintattici, è interessante interrogarsi in particolare sui motivi per i quali tale posizione venga utilizzata. Non essendo ascrivibili a fattori grammaticali, tali motivi dipendono, allora, dalle intenzioni del locutore e, quindi, da questioni comunicative, pragmatiche e stilistiche (Zahn 1991: 69; Dalmás/Vinckel 2006: 2–3;

---

<sup>16</sup> In altre parole, il fatto che una subordinata sia ben identificabile in quanto tale permette di ricondurre in ogni caso il suo posizionamento al campo post-finale, anche quando la parentesi di destra non è realizzata.

Salzmann 2017: 102); l'occupazione di tale posizione non è, a ogni modo, determinata dal caso:

Wenn eine Informationseinheit ins Nachfeld gestellt wird, liegt es also nicht daran, dass sie in kein sonstiges Feld gestellt werden kann, sondern daran, dass sie genau in dieses Feld gestellt werden muss, damit die Äußerung die gewünschte Wirkung erzielt.

(Antonioli 2014: 215)

Nel presente lavoro l'analisi delle caratteristiche del NF viene, quindi, circoscritta esclusivamente a quest'ultima casistica, ovvero alle cosiddette OCCUPAZIONI AVERBALI DEL CAMPO POST-FINALE (*verbfreie Nachfeldbesetzungen*), che, in prima battuta, possono essere descritte come segue:

[...] die sogenannten verbfreien Nachfeldbesetzungen – d.h. die „einpolygonen Strukturen“ (Vinckel 2006a: 62), die Präpositional-, Nominal-, Adverbial- oder Adjektivform haben und nach dem syntaktischen Satzschluss auftauchen (Vinckel-Roisin 2011a: 193) [...]

(Caprioli 2022: 49)

Per il momento, questa è la definizione di occupazione del *Nachfeld* senza verbo che utilizziamo per orientarci nei prossimi paragrafi. A scopo esemplificativo, riprendendo la frase in (4), è possibile – per varie ragioni che vengono illustrate più avanti – realizzare il costituente *heute* nel NF, come in (4)b:

- (4) a. Wir dürfen die Kinderarbeit in Europa nicht zulassen.  
b. Wir dürfen die Kinderarbeit nicht zulassen **in Europa**.

(4)a e (4)b possono essere analizzate secondo il modello topologico nel seguente modo:

|      | VF  | LK     | MF                               | RK       | NF        |
|------|-----|--------|----------------------------------|----------|-----------|
| (4)a | Wir | dürfen | die Kinderarbeit in Europa nicht | zulassen | ∅         |
| (4)b | Wir | dürfen | die Kinderarbeit nicht           | zulassen | in Europa |

Il costituente *in Europa* in (4)b rappresenta un'occupazione averbale del campo post-finale.



Prima di approfondire ulteriormente le caratteristiche strutturali e funzionali di questa costruzione sintattica, ci sembra necessario dedicare alcune riflessioni a dei costituenti senza verbo che in questo senso hanno uno statuto particolare, ovverosia le cosiddette *als-* e *wie-Phrasen*. Per la loro struttura, questi elementi sono stati talvolta considerati alla stregua di frasi secondarie in cui semplicemente non viene esplicitato il verbo, in quanto darebbe luogo a una ripetizione dello stesso predicato già espresso nella principale (Rath 1965: 226; Beneš 1968: 294–295). Non a caso, le *als-* e *wie-Phrasen* vengono preferibilmente collocate – proprio come accade per le frasi secondarie – nel campo post-finale (Hoberg 1997: 1651–1655; Weinrich 1993: 71; Pittner/Berman <sup>6</sup>2015: 89; Di Meola 2004: 106; Faucher 2002: 471), seppur tale posizionamento non sia obbligatorio, dato che possono comunque essere poste anche nel campo mediano (cfr. Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 102). Si ritiene, tuttavia, che porre tali elementi nel NF rappresenti la configurazione più frequente, benché non unica, e che, quindi, a differenza delle motivazioni pragmatico-comunicative che possono giustificare un’occupazione del campo post-finale con costituenti senza verbo, tale scelta dipenda da fattori grammaticali e sintattici (Zahn 1991: 74; Salzmann 2017: 101; Vinckel-Roisin 2021: 239–240). Ciononostante, anche questi casi rientrano nella nostra analisi: da una parte si tratta di un’occupazione averbale del campo post-finale come l’abbiamo finora definita; dall’altra parte, al locutore rimane comunque aperta la scelta di porre tale elemento o nel MF o nel NF, e, quindi, laddove questo venga posto nel NF, vale la pena considerare anche altre sue caratteristiche – quali la realizzazione prosodica, il rapporto nella struttura informativa con gli altri costituenti, il materiale lessicale al suo interno, ecc. – che vanno al di là di una mera analisi sintattica (cfr. anche Heidolph et al. 1981: 761).

Nei prossimi paragrafi si illustrano i principali approcci che gli studiosi hanno utilizzato per analizzare il NF (2.2.2) e, alla luce di questi, si riassumono le principali caratteristiche pragmatiche, sintattiche e prosodiche delle occupazioni averbali del campo post-finale (2.2.3).

## 2.2.2 Stato dell’arte sul *Nachfeld*

### 2.2.2.1 Panoramica della ricerca: da Drach (1937) ai giorni nostri

La ricerca sul *Nachfeld* è di fatto relativamente giovane e, per questo, si tratta di un tema ancora in gran parte da esplorare (cfr. Vinckel-Roisin 2015b: 1), soprattutto se si

confronta il numero ben più alto di studi sul *Vorfeld* (cfr. Fiehler 2014: 40). Come si è visto, si deve a Drach (1937) la prima vera e propria teorizzazione del modello topologico; questa prospettiva iniziale era parzialmente diversa rispetto a quella attuale: certi termini erano utilizzati, per esempio, con accezioni diverse. La frase era infatti divisa in *Vorfeld* (paragonabile al termine attuale), *Mitte* (paragonabile all'attuale parentesi verbale di sinistra) e *Nachfeld*, che indicava, però, tutto il resto della frase, inglobando così sia l'attuale *Mittelfeld* che l'attuale *Nachfeld* (Drach 1937: 17). È solo con Engel (1970) che si è imposto il concetto di *Nachfeld* nel senso che utilizziamo oggi:

„Nachfeld“ [...] muß nun sinnvollerweise das den abschließenden Rahmenteilten Folgende heißen, der Raum, in dem sich die – nach verbreiteter Terminologie – „ausgeklammerten“ Satzteile befinden. Den Raum innerhalb des Rahmens nennen wir „Mittelfeld“. Nachfeld und Mittelfeld zusammen bilden das „Hauptfeld“: hier befinden sich durchschnittlich die meisten Glieder des Satzes.

(Engel 1970: 49–50)

Tuttavia, anche prima di Engel (1970), gli studiosi erano ben consapevoli dell'esistenza di una zona sintattica oltre il predicato verbale, che era stata poco considerata nella linguistica – probabilmente, come suppone Zifonun (2015: 25; cfr. anche Schneider et al. 2018: 121–122), poiché all'epoca essa veniva spesso ritenuta un errore stilistico e di performance non degna di nota.<sup>17</sup> Solo dagli anni '60, si sono diffuse alcune ricerche che indagavano tale fenomeno, generalmente chiamato *Ausklammerung* o *Ausrahmung*<sup>18</sup>, sotto vari punti di vista – ma anzitutto nel linguaggio letterario –, considerandolo spesso una scelta soprattutto stilistica; si ricordano, per esempio, gli studi di Rath (1965), Starke (1965), Grubačič (1965), Svantesson (1966), Moser (1967) e Beneš (1968). Negli anni successivi sono stati condotti ulteriori studi sulla lingua scritta, come quello già citato di Engel (1970) e quelli di Admoni (1973), Kromann (1974), Lambert (1976), Hoberg (1981) ed Eggers (1983). Tuttavia, è il lavoro di Altmann (1981), grazie al quale si è

---

<sup>17</sup> Si vedano, tra le altre, le prospettive di Glinz (1952: 425), Engel (1988: 316) – che, però, ritratta in Engel (1994: 196) – e Weinrich (1993: 86).

<sup>18</sup> Sono interessanti le critiche contro l'utilizzo di questi termini da parte di Faucher (1984, 1993) e, in particolare, di Dalmas/Vinckel (2006): secondo loro, per il *Nachfeld*, non si può parlare di “estraposizione dalla parentesi verbale” perché, allora, anche il *Vorfeld*, trovandosi prima della parentesi verbale, quindi altrettanto “fuori” da essa, dovrebbe ricevere una simile definizione.

diffuso e imposto il concetto di *Herausstellungsstruktur*, a essere in genere considerato un vero e proprio punto di svolta per la ricerca in questo ambito (cfr. anche Fiehler 2008: 88; Vinckel-Roisin 2021: 240–241). Con la crescita dell’interesse per la lingua parlata e la linguistica interazionale (cfr. Fiehler 2015b: 386), sono stati pubblicati diversi lavori che trattano il *Nachfeld* anche nell’orale e in interazioni reali, soprattutto negli anni ‘90; si ricordano, per esempio, gli studi di Fox (1982), Auer (1991), Zahn (1991), Filpus (1994), Selting (1994), Uhmann (1997), Nakagawa (2002) e Kern/Selting (2006). Un ulteriore punto di svolta è rappresentato dall’*IDS-Grammatik* (1997)<sup>19</sup>, che ha in gran parte rivoluzionato la visione più classica del *Nachfeld* e, quindi, la terminologia a esso correlata. Gli studi successivi si sono, poi, concentrati su nuovi punti di vista: in particolare, oltre a quello prettamente grammaticale, su quello sintattico e strutturale (Averintseva-Klisch 2006a, 2006b, 2009; Inaba 2007; Żebrowska 2007; Altmann/Hofmann 2008; Vinckel-Roisin 2011a; Schneider-Wiejowski 2011; *Duden 9* 2021b), così come pragmatico e discorsivo. Alcune ricerche, per esempio, si sono concentrate sull’uso del campo post-finale in determinati contesti o generi testuali, come nei discorsi politici (Vinckel 2006a; Antonioli 2014; Caprioli 2022), nella lingua della stampa (Vinckel-Roisin 2011b), nei *talk-show* (Vinckel 2006b), nella comunicazione scientifica (Salzmann 2017) e nella didattica del tedesco per discenti (Elsner 2013, 2015) o per apprendenti stranieri (Breindl 2015; Vinckel-Roisin 2021). Inoltre, da un convegno all’università Sorbona di Parigi del 2014 dal titolo *Das Nachfeld im Deutschen zwischen Syntax, Informationsstruktur und Textkonstitution: Stand der Forschung und Perspektiven* è scaturita una collettanea (Vinckel-Roisin 2015a) con contributi incentrati squisitamente sull’occupazione del campo post-finale secondo varie prospettive; tra le tante, si ricordano quella strutturale-sintattica (cfr. Zifonun 2015; Frey 2015; Balbach 2015) e quella interazionale (cfr. Imo 2015; Günthner/König 2015; Proske 2015; Kleemann-Krämer et al. 2015; Alm 2015). Sono pochi, invece, gli studi che affrontano questo argomento da un punto di vista propriamente contrastivo, perlomeno per la coppia tedesco-italiano: le uniche ricerche di cui siamo a conoscenza in questo senso sono quelle di Catalani (1993), in cui vengono messe a confronto, però, in termini più generali, la struttura sintattica del tedesco e quella dell’italiano, di Salzmann (2015, 2017), in cui

---

<sup>19</sup> Ci riferiamo più precisamente al capitolo *Die Linearstruktur des Satzes* (Hoberg 1997).

vengono raffrontate – per quanto tendenzialmente in senso più ampio – le varie forme di espansione sintattica del tedesco e dell’italiano, e di Caprioli (2025), in cui vengono confrontate qualitativamente alcune occupazioni di NF nei discorsi del Parlamento europeo con la rispettiva traduzione in italiano degli interpreti.<sup>20</sup> In ogni caso, la ricerca sul *Nachfeld* è ancora oggi in continua evoluzione: si pensi, per esempio, che nell’agosto del 2023, durante il 56° convegno annuale della Societas Linguistica Europaea ad Atene, si è tenuto un workshop dal titolo *Left and right peripheries in discourse: Theoretical and empirical perspectives across languages* coordinato da Matthias Klumm e Augustin Speyer con alcune comunicazioni che hanno trattato del campo post-finale nel tedesco<sup>21</sup>, e che nel luglio del 2025, durante il 15° convegno quinquennale della IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik) a Graz, si è tenuto un workshop dal titolo *Linearisierungspräferenzen in Krisendiskursen: Variationen rund um die Satzränder im Deutschen* coordinato da Lutz Gunkel, Mikaela Petkova-Kessanlis ed Hélène Vinckel-Roisin.<sup>22</sup>

Nei prossimi paragrafi si approfondiscono alcuni degli studi appena citati che in questo contesto riteniamo essenziali per poter comprendere al meglio lo sviluppo della ricerca che ha portato anche al presente lavoro.

#### 2.2.2.2 Le *Rechtserausstellungsstrukturen* in Altmann (1981)

Nel suo lavoro pionieristico, Altmann (1981) riprende i termini *left dislocation* e *right dislocation*, introdotti per la prima volta da Ross (1967), e li sussume in tedesco nel termine ombrello *Herausstellungsstrukturen*. Secondo la sua interpretazione, tali strutture hanno le seguenti caratteristiche:

---

<sup>20</sup> Anche Pekarek Doehler et al. (2015), trattando di forme di espansione sintattica nel francese, affrontano collateralmente l’argomento del *Nachfeld* tedesco per sporadici confronti interlinguistici.

<sup>21</sup> In particolare le comunicazioni di Dennis Ott (*Left vs. right in discourse: accounting for linear asymmetries in the interpretation of dislocation*) e di Nico Lehmann/Motahareh Sameri/Vahid Mortezaipoor/Elisabeth Verhoeven/Aria Adli (*The formal and functional distribution of right-peripheral arguments in German and Persian across registers*) (<https://societaslinguistica.eu/sle2023/>, 05/11/2024).

<sup>22</sup> Programma completo della sezione (numero 58): <https://ivg-kongress-2025.uni-graz.at/de/xv.-ivg-kongress-2025/programm-und-sektionen/> (10/07/2025).

1. Herausstellungsstrukturen sind Ausdrücke, die formal-syntaktisch keine vollständigen Sätze sind [...] aber zum Teil durchaus satzwertige, wenn auch stark elliptische Strukturen darstellen. Zur Auffüllung der Ellipsen sind die zugeordneten Sätze notwendig [...].
2. Sie sind unterschiedlich stark mit einem vorausgehenden oder folgenden Satz verbunden, aber nie völlig in diesen integriert. [...]
3. Herausstellungsstrukturen erfüllen im zugeordneten Satz keine syntaktische Funktion [...].
4. Herausstellungsstrukturen füllen nicht allein Stellungsfelder, sie können aber [...] einem Stellungsfeld angehören oder aber in ein Stellungsfeld eingeschoben sein.
5. Sie befinden sich in der Regel am rechten oder linken Rand eines Satzes, einige Typen können aber auch in den Satz parenthetisch eingeschoben sein. [...]

(Altmann 1981: 46–47)

In particolare, per quanto riguarda le strutture con dislocazione a destra, Altmann distingue quattro tipi fondamentali: *Rechtsversetzung*, *Extraposition*, *Nachtrag* e *Ausklammerung*; quest'ultima, però, non viene considerata una vera e propria struttura di dislocazione.

La *Rechtsversetzung* (Altmann 1981: 54–55) consiste nella dislocazione a destra in senso più stretto. In questa struttura un sintagma nominale o preposizionale si trova in isolamento in fondo a una frase sintatticamente in sé già completa contenente un elemento di rimando (*Pro-Form*), generalmente un pronome; l'elemento così dislocato permette di disambiguare a posteriori l'elemento di rimando a esso coreferente, che ha quindi una funzione cataforica, in quanto compare nella struttura frasale antecedente.<sup>23</sup> Per questo, il sintagma dislocato e l'elemento di rimando sono congruenti in caso, numero e genere. L'elemento dislocato è in genere separato dalla frase di riferimento, a livello tipografico, con una virgola o una lineetta di sospensione o, a livello prosodico, da una pausa. L'esempio<sup>24</sup> ritenuto prototipico da Altmann (1981: 54) per questa tipologia è:

(11) Und haben sie die bestanden, **die Lehre**?

---

<sup>23</sup> Secondo Altmann la *Rechtsversetzung* si può considerare alla stregua di una nuova frase ellittica perché sarebbe sempre possibile aggiungere *ich meine*.

<sup>24</sup> Questo e i prossimi esempi del presente paragrafo sono tratti dal lavoro di Altmann (1981) e sono stati leggermente modificati; è stato, inoltre, aggiunto il grassetto per indicare l'occupazione averbale di *Nachfeld*.

In (11), *die* è l'elemento di rimando coreferente con *die Lehre*, che si trova dislocato in isolamento in fondo alla frase di riferimento.

L'*Extraposition* (Altmann 1981: 65–67) consiste, invece, nella dislocazione delle frasi secondarie in fondo alla frase di riferimento introdotte da un elemento di rimando nella principale, come in (12). A livello prosodico, non è prevista una pausa tra queste e la frase principale.

(12) Es ist vielen bekannt seit langer Zeit, **wie man beim Bremsen stottert**.

Il *Nachtrag* (Altmann 1981: 70–72) consiste, invece, nella realizzazione a destra di espressioni fortemente ellittiche che specificano o modificano a posteriori delle informazioni già contenute nella frase che le precedono e che dipendono dalla frase di riferimento antecedente e sono, perciò, in essa reintegrabili. Queste espressioni sono in genere introdotte da avverbi o particelle focalizzanti (per il concetto di *particelle e avverbi focalizzanti* cfr. Andorno 2000, 2003); la più prototipica di queste è *und zwar*. Il *Nachtrag* generalmente è separato tipograficamente da una virgola, una lineetta di sospensione o un punto, e prosodicamente da una pausa; esso detiene un carattere attributivo, cioè contiene tendenzialmente dei sintagmi che modificano a posteriori un costituente già espresso nella frase di riferimento; Altmann (1981: 70) fa il seguente esempio:

(13) Er ist halt ein Mensch, **(und zwar) ein dummer**.

In questa costruzione rientrano, poi, anche quei casi in cui un costituente viene realizzato con uno stacco netto rispetto alla frase di riferimento, come nel seguente esempio di Altmann (1981: 71):

(14) Und Christl ist fertig, **mit den Nerven**.

La *Ausklammerung* (Altmann 1981: 67–69), infine, non fa parte delle strutture di dislocazione in senso stretto, ma consiste in un'effettiva occupazione del *Nachfeld*, cioè nel posizionamento di costituenti senza verbo – che possono essere sintatticamente facoltativi od obbligatori – dopo la parentesi verbale di destra realizzata; questa

costruzione si distingue dalla *Rechtsversetzung* perché non prevede un elemento di rimando nella frase di riferimento; si distingue anche dall'*Extraposition* perché l'elemento posto nel NF non deve avere valore di frase e dal *Nachtrag* perché non modifica alcun costituente della frase di riferimento. Sia a livello tipografico sia prosodico, l'*Ausklammerung* risulta completamente integrata nella frase di riferimento. A scopo illustrativo, tra i vari esempi che porta Altmann (1981: 69) si trova il seguente:

(15) Wir haben den Präsidenten getroffen **und seinen Außenminister**.

Ora, ci sembra necessario esprimere delle brevi considerazioni sul rapporto tra le categorie individuate da Altmann e quelle su cui ci concentreremo nel presente lavoro:

- (i) Le categorie individuate da Altmann sono sovrapponibili alle intenzioni che soggiacciono al nostro lavoro, ma – tranne per la *Ausklammerung* – le sue riflessioni partono da una prospettiva in larga misura diversa dalla nostra, come risulta ben evidente in particolare dal fatto che vengono prese in considerazione anche quelle strutture in cui la parentesi verbale di destra non viene necessariamente realizzata.
- (ii) A differenza di come definiamo il campo post-finale nel presente lavoro, Altmann ritiene che, nel modello topologico, le strutture riconducibili alla *Rechtsversetzung*, all'*Extraposition* e al *Nachtrag* non occupano alcun campo sintattico, anche quando la parentesi verbale di destra è realizzata; queste non sono, cioè, mai riferibili al *Nachfeld*, perché si trovano, a suo dire, al di fuori della struttura frasale principale; ciò vale pure per l'*Extraposition*, nonostante il posizionamento delle frasi secondarie a destra sia un procedimento sintatticamente grammaticalizzato e, spesso, frutto non di una scelta discorsiva, ma di un obbligo imposto da principi di grammaticalità degli enunciati – come si è visto in (10)<sup>25</sup> (cfr. anche Dalmas 1993: 208–210).
- (iii) La distinzione tra *Rechtsversetzung* e *Ausklammerung* è comunque di estrema importanza anche per il nostro lavoro, perché permette di distinguere funzionalmente tra un'occupazione del campo post-finale in senso più stretto,

---

<sup>25</sup> (10) Er hat uns jetzt mitgeteilt, dass das Buch schon erschienen sei.

quindi propriamente topologico (*Ausklammerung*) e lo sfruttamento della periferia destra della frase, la quale non per forza correla con un'occupazione del campo post-finale (*Rechtsversetzung*; a tal proposito si veda in particolare 2.2.3.1); a questa distinzione si rifà il tentativo successivo di Hoberg (1997) di dividere il *Nachfeld* in più sottocampi (2.2.2.6).

- (iv) L'analisi di Altmann parte anzitutto da fattori prettamente sintattici; per questo, per ogni categoria, le sue considerazioni prosodiche risultano particolarmente nette, nonostante egli stesso si dichiari consapevole che sintassi e prosodia siano due livelli distinti e solo a tratti interrelati (Altmann 1981: 183). Il presente lavoro intende, allora, cogliere uno dei suoi *desiderata* in questo senso, cioè quello di approfondire il modo in cui sintassi e prosodia si intrecciano in simili strutture (Altmann 1981: 341–342).

### 2.2.2.3 Le *Rechtsexpansionen* in Auer (1991)

Il lavoro di Auer (1991) è stato parimenti rivoluzionario e ha segnato la svolta dell'analisi del *Nachfeld* soprattutto in prospettiva interazionale. Auer tratta in particolare di quelle che chiama *Rechtsexpansionen*, che a suo giudizio sono interessanti in quanto, da una parte, si trovano a metà strada tra essere dipendenti da una struttura di riferimento antecedente e al contempo non integrate in essa, e dall'altra parte, sono frutto della caratteristica fondamentale della lingua di svilupparsi linearmente nel tempo (cfr. anche Auer 2000, 2007; Pekarek Doehler et al. 2015):

Zwar sind sie [= die Expansionen, F.C.] nicht selbständig und deshalb auch keine eigenen Sätze; andererseits sind sie aber auch nicht integrierter Bestandteil des Syntagmas (Satzes?), auf das sie sich beziehen. Generative Vorgehensweisen tendieren dazu, hinter solchen „Herausstellungen“ (um einen Sammelbegriff Altmanns zu verwenden) „Bewegungen“ zu vermuten [...]. Es läßt sich kein realistisches Sprachproduktions- oder -verständnismodell denken, in dem „Herausstellungen“ auf diese Weise entstehen. Der Grund dafür ist zugleich ein wesentliches, wenn nicht das entscheidende Konstituens ihrer Existenz, nämlich die Zeitlichkeit von Sprache [...].

(Auer 1991: 141)



A livello di differenziazione delle espansioni a destra con costituenti che non hanno forma di frase, Auer riprende in gran parte i termini di Altmann, come *Ausklammerung*, *Rechtsversetzung*, *Nachtrag*, aggiungendone ulteriori, quali, per esempio, *Reparatur* e *Fortsetzung*, funzionali soprattutto alla descrizione della sua visione della lingua come prodotto dell'interazione nel tempo.<sup>26</sup> L'apporto più importante di Auer (1991: 144–152), però, sta nell'introduzione di un modo di interpretare le diverse tipologie secondo dei criteri sintattici estremamente innovativi: distingue, in particolare, tra espansioni regressive (che modificano, cioè, la struttura di riferimento che le precede) ed espansioni progressive (che proseguono, cioè, la struttura di riferimento); le prime possono avere carattere sintagmatico (quando aggiungono ulteriori specifiche a informazioni già espresse nella struttura di riferimento) o paradigmatico (quando stanno in un rapporto di sostituzione con degli elementi della struttura di riferimento); quest'ultime possono avere valore parentetico (quando l'espansione ha un'accezione appositiva, non viene cioè marcata morfologicamente o sintatticamente), congiunzionale (quando l'espansione viene aperta da una congiunzione) o altro valore non meglio specificato. A livello prosodico, le espansioni possono essere integrate o non integrate rispetto al materiale linguistico che le precede. Auer (1991) schematizza queste riflessioni con la Figura 1:

---

<sup>26</sup> Auer stesso dichiara che il suo contributo è “interaktiv orientiert[...]” (1991: 155).

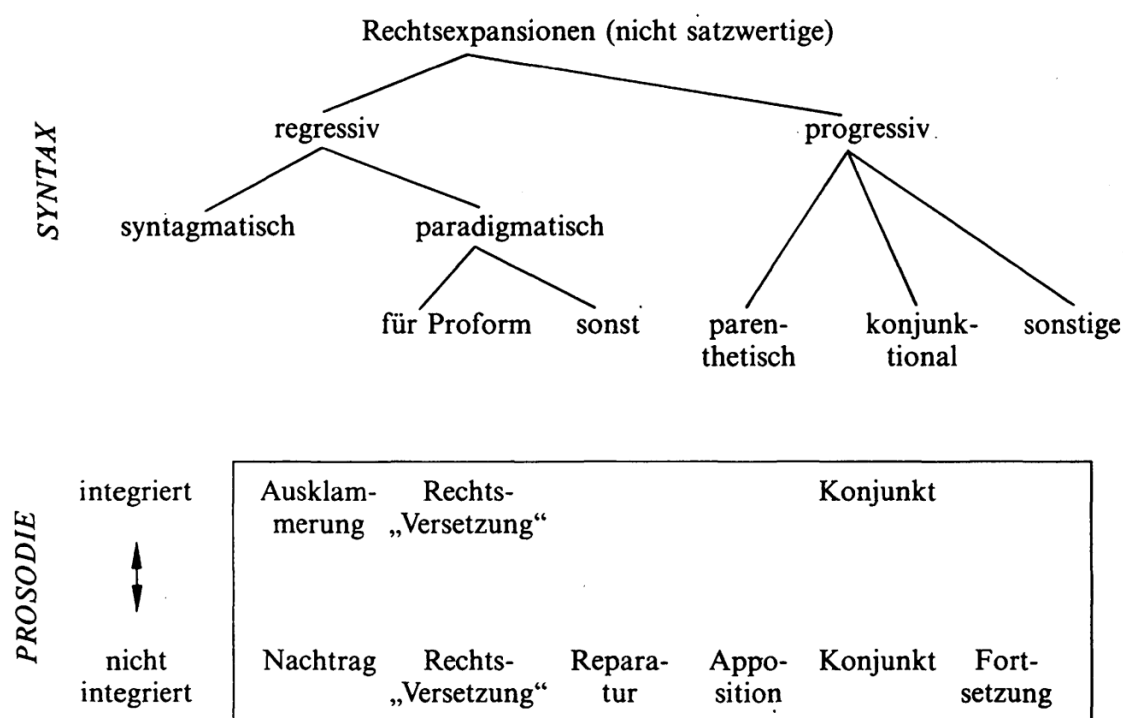


Figura 1 Caratteristiche sintattico-prosodiche delle espansioni a destra senza nuovo verbo in Auer (1991: 144–145).

A differenza di Altmann (1981), Auer (1991) ritiene, in ultima analisi, che solo la prosodia possa fare da discriminare per distinguere, per esempio, tra *Ausklammerung* e *Nachtrag*, mentre la *Rechtsversetzung* ha delle caratteristiche sintattiche proprie e differenti modi di realizzazione prosodica, da intendersi, però, in senso scalare (cfr. anche Uhmann 1997: 58–59). Per il presente lavoro, tuttavia, la distinzione netta in queste categorie tradizionali è meno di nostro interesse; risultano, però, interessanti alcune delle etichette di analisi sintattica da lui introdotte per poter interpretare determinate occupazioni averbali di *Nachfeld* in quanto tali.

#### 2.2.2.4 Le *Nachfeldrealisierungen* e le unità indipendenti in Zahn (1991)

Concentrandosi su testi di lingua parlata, anche Zahn (1991) rileva che è possibile rintracciare delle occupazioni del campo post-finale senza una nuova predicazione, a cui sono in genere associate determinate intenzioni comunicative. In particolare, però, Zahn problematizza la difficoltà di – in certi casi – distinguere in maniera precisa, soprattutto nell'orale, tra quelle che lui definisce *Nachfeldrealisierungen* e le unità comunicative indipendenti, cioè quelle unità sintattiche che in realtà sono slegate da ciò che le precede.

Sotto il termine ombrello *Nachfeldrealisierungen*, Zahn fa rientrare le categorie *Ausklammerung* e *Nachfeldbesetzung*: nel primo caso si tratta di occupazioni del campo post-finale dopo una parentesi verbale realizzata che potrebbero essere reintegrate in un altro campo, quindi nel campo iniziale o mediano, come in (16); nell'ultimo caso si tratta, invece, di elementi posti nel *Nachfeld*, ma che di fatto non possono essere così facilmente reintegrati all'interno della frase, come in (17)<sup>27</sup>.

(16) Da hab ich mich umgezogen **von halbnacht bis zwanzig-vor-acht**.

(17) Nicht auf der Schale werden diese Tiere dann zum Tisch serviert, **sondern nach der Art der französischen Damen [...]**.

Zahn riassume gli aspetti fondamentali di queste categorie come segue:

Mit dem Begriff der „Nachfeldrealisierung“ wird ganz neutral die Tatsache beschrieben, daß ein Nachfeld tatsächlich eröffnet wurde, daß von dieser Option Gebrauch gemacht wurde. Dieses Nachfeld kann einerseits als Ausklammerung realisiert werden, andererseits als Nachfeldbesetzung. Bedingung für die Ausklammerung ist, daß das ausgeklammerte Element in die Verbalklammer zurückverschoben werden kann. Bei der Nachfeldbesetzung besteht für das Nachfeldelement in der Regel eine Beziehung zu Elementen im Vorfeld.

(Zahn 1991: 99)

Questa bipartizione, tuttavia, non ha avuto successo nella ricerca e rischia di complicare a livello terminologico la distinzione tra quelle che, tutto sommato, sono in ogni caso semplicemente occupazioni di *Nachfeld* (cfr. anche Filpus 1994: 40). Tuttavia, per il presente lavoro, sono interessanti alcune conclusioni relative, soprattutto, al fatto che l'impossibilità o la difficoltà di reintegrare i costituenti nella struttura di riferimento non intacchi in nessun caso la possibilità di considerarli parte del *Nachfeld* della frase; in altre parole, la reintegrabilità sintattica non è un criterio che permetta di distinguere in maniera sicura tra occupazione del campo post-finale e una nuova unità comunicativa indipendente dalla struttura di riferimento (cfr. anche Żebrowska 2007: 106–107). In più, Zahn (1991: 215–224) nota l'esistenza di tipologie di occupazione del campo post-finale

---

<sup>27</sup> Gli esempi sono leggermente modificati da Zahn (1991: 97), a cui è stato aggiunto il grassetto per indicare l'occupazione averbale di *Nachfeld*.

quali *Doppelpunkt-Ausklammerung* (18) – quando un elenco viene posto dopo la RK –, *Referenzidentität* (19) e *Apposition* (20) – quando degli elementi nella struttura di riferimento vengono ampliati o specificati in un rapporto di coreferenza –, *asyndetische Reihung* (21) – quando vengono aggiunti ulteriori elementi a un costituente della struttura di riferimento senza utilizzare una congiunzione e senza che ci sia per forza un rapporto di coreferenza –, *U-Syndese* (22) – quando vengono aggiunti ulteriori elementi utilizzando una congiunzione.<sup>28</sup>

- (18) Es liegt inzwischen vor **die eidesstattliche Erklärung des Zeugen Kindler**, [...].
- (19) Und heute gehören solche Leute diesem Orden an **wie Strauß, Adenauer** [...].
- (20) Und i muß na des andere mach'n **Suppe und Knödeln und Salat**.
- (21) Es sind die genauen Prozentsätze der Bevölkerung angegeben [...] **die Autochthonen innerhalb der polnischen Bevölkerung die übrigen Bevölkerungsteile Lituaer Ukrainer** [...].
- (22) Ich hatte drei vier Jahre früher einen Bericht über die Situation der deutschen psychiatrischen Krankenhäuser, der sich nur auf Führen und Berichte und Besprechungen mit Ärzten stützte **und verschiedene Arbeiten** [...].

#### 2.2.2.5 Il *Nachfeld* nel parlato in Filpus (1994)

Anche Filpus (1994) si concentra su testi del parlato per cercare di individuare i motivi pragmatici e comunicativi che spingono il locutore a realizzare un'occupazione del campo post-finale senza verbo. Nonostante la sua attenzione sia esclusivamente diretta a testi realizzati nell'orale, Filpus si dedica a un'analisi prettamente sintattica, che non tiene in realtà conto degli aspetti prosodici, se non collateralmente (Filpus 1994: 90). Per la sua ricerca considera le occupazioni senza verbo dopo la RK realizzata con elementi legati al predicato verbale in senso stretto (Filpus 1994: 115–117). Riprendendo alcune delle categorie più classiche, distingue tra *Ausklammerung* e *Nachtrag*: nel primo caso si tratta di elementi posti semplicemente nel campo post-finale anziché in uno dei due campi

---

<sup>28</sup> Gli esempi sono tratti da Zahn (1991: 215–218) e sono stati leggermente modificati; tra le modifiche effettuate si ha l'aggiunta del grassetto per indicare l'occupazione averbale di *Nachfeld*.

precedenti la parentesi verbale di destra; nel secondo caso vengono distinti tre sottogruppi: *nachträgliche Erläuterung* – quindi le occupazioni di *Nachfeld* introdotte da particelle come *und zwar, insbesondere, ecc.* –, le *nachgetragene Appositionen* – quindi le apposizioni che ampliano o specificano un elemento della struttura di riferimento – e il *Nachtrag* legato a problemi del parlato spontaneo – quindi le aggiunte di informazioni a posteriori dopo enunciati in sé già completi (Filpus 1994: 19–21). La sua analisi si concentra, poi, sulle forme e le funzioni che queste tipologie di occupazioni averbali possono assumere all’interno degli enunciati; in particolare, si deve a Filpus il riconoscimento del *Nachfeld* come mezzo utile per creare nel parlato un effetto di “blockbildendes Sprechen” (Filpus 1994: 134–135, 241–250; cfr. anche Vinckel 2006a: 25–26, 116).

#### **2.2.2.6 Enges Nachfeld, rechtes Außenfeld e weites Nachfeld nell’IDS-Grammatik (1997)**

Per la ricerca sul *Nachfeld*, la teorizzazione nell’*IDS-Grammatik* (Hoberg 1997) rappresenta un altro punto di svolta, nel quale il concetto di campo post-finale viene, in gran parte, rivoluzionato, soprattutto a livello terminologico. Il *Nachfeld* viene anzitutto definito come “der Satzabschnitt hinter dem (virtuellen) rechten Satzklammerteil” (Hoberg 1997: 1649); anche in questo caso – a differenza del nostro approccio – si ritiene che la parentesi verbale di destra possa essere presente anche solo virtualmente e, quindi, non realizzata. Hoberg (1997) si dichiara, tuttavia, conscia del fatto che questa definizione non consenta, talvolta, di distinguere in maniera netta tra ciò che semplicemente sta in fondo al campo mediano e ciò che, invece, è effettivamente ascrivibile al campo post-finale:

Der rechte Satzklammerteil ist zwar nur in V-L-Sätzen obligatorisch besetzt; er hat aber in allen Fällen als (potentiell) vorhanden zu gelten. Das heißt, bestimmte Einheiten sind als Nachfeldeinheiten zu interpretieren, wenn der Klammerteil nicht realisiert ist. [...] Oft ist jedoch gar nicht zu entscheiden, ob Mittelfeld- oder Nachfeldstellung vorliegt; das gilt für alle Einheiten, die in der Regel am Mittelfeldende stehen und zugleich nachfeldfähig sind [...]

(Hoberg 1997: 1503, 1646)

In ogni caso, la principale innovazione apportata riguarda la divisione in tre sottocategorie di quella parte di frase che, secondo la nostra definizione, ricade nel campo post-finale. In particolare, viene teorizzata l'esistenza di un *enges Nachfeld*, un *rechtes Außenfeld* e un *weites Nachfeld* (Hoberg 1997: 1646–1650). Il primo e l'ultimo sono, insieme, tutto ciò che secondo Hoberg (1997) fa effettivamente parte del *Nachfeld*, mentre il secondo non ricade al suo interno, seppur nella frase possa a volte essere posto linearmente in mezzo tra i due interrompendone, quindi, la continuità. Per la distinzione tra questi tre sottocampi vengono utilizzati parametri di integrazione sintattica e prosodica: l'*enges Nachfeld* è la parte di *Nachfeld* più integrata, sia sintatticamente sia prosodicamente, che può essere occupata da costituenti che non hanno valore frasale – esso corrisponde alla *Ausklammerung* nella terminologia di Altmann (1981); il *weites Nachfeld* è, invece, la parte di *Nachfeld* integrata sintatticamente, ma non prosodicamente – esso è più precisamente dedicato all'occupazione di frasi secondarie, come per l'*Extraposition* nella terminologia di Altmann (1981); il *rechtes Außenfeld*, infine, non fa parte del *Nachfeld*, ed è una sezione slegata dalla struttura di riferimento, in quanto non è integrato né sintatticamente né prosodicamente – in esso possono comparire delle unità interattive, come interiezioni, forme allocutive, ecc., che per il loro carattere parentetico non risultano integrate sintatticamente (cfr. anche Imo 2015: 233), dei *Thematisierungsausdrücke*, che corrispondono alle costruzioni sovrapponibili alla *Rechtsversetzung* della teoria di Altmann (1981), oppure degli *Zusätze*, che corrispondono al *Nachtrag* nella teoria di Altmann (1981). (23) è una frase d'esempio tratta da Hoberg (1997) per esemplificare tali categorie:

(23)

|              | <b>RK</b> | <b>enges NF</b> | <b>RA</b>   | <b>weites NF</b> |
|--------------|-----------|-----------------|-------------|------------------|
| Ich habe sie | gefragt   | gestern,        | die Monika, | ob das stimmt.   |

Günthner/König (2015: 260) e Kleemann-Krämer et al. (2015: 207) riassumono schematicamente le caratteristiche fondamentali di questi sottocampi come segue:

| <b>Integrazione</b> | <b>enges NF</b> | <b>RA</b> | <b>weites NF</b> |
|---------------------|-----------------|-----------|------------------|
| Sintattica          | +               | -         | +                |
| Prosodica           | +               | -         | -                |

Queste categorie non sono state, tuttavia, esenti da critiche. Günthner/König (2015) hanno, per esempio, evidenziato che in realtà i confini di integrazione prosodica non sono sempre così netti e definiti e che, nell'uso effettivo della lingua, non sempre si possano riscontrare tali regolarità. Similmente, Averintseva-Klisch (2009) e Zifonun (2015) hanno messo l'accento sulla mancanza di definizione di criteri precisi per determinare l'integrazione sintattica, che, a loro dire, in determinati casi risulta difficilmente categorizzabile (sintatticamente integrato vs. non integrato). In particolare, Averintseva-Klisch (2009: 35–36) ritiene che talvolta sia impossibile distinguere tra *enges Nachfeld* e *rechtes Außenfeld* – vista anche la possibilità di spostare linearmente il *rechtes Außenfeld* (Coniglio/Schlachter 2015: 145) –, mentre Zifonun (2015: 49–50), criticando in gran parte l'approccio di Hoberg (1997), arriva all'interessante conclusione che probabilmente il *Nachfeld* si configuri in realtà come una “zona a ridotta sintatticità” (trad. F. C.), per cui talvolta è difficile definire il collegamento sintattico con la struttura che lo precede, pur potendo riconoscere l'esistenza di uno stretto legame semantico e/o informativo:

[...] Sätze (bis zur rechten Klammer gerechnet) sind in dieser Perspektive syntaktische Verdichtungsräume. Zwischen syntaktischen Verdichtungsräumen können sich Zonen verminderter Syntaktizität befinden. Für solche Zonen ist das zuvor Gesagte semantisch und informationsstrukturell gültig. Ihre syntaktische Struktur ist unterspezifiziert und erlaubt die Anbindung an den Vorgängersatz, aber auch gegebenenfalls die Interpretation als eigene Text-KM [= ‚Kommunikative Minimaleinheit‘ des Textes, F.C.]. Prosodische Eigenschaften können, neben semantischen und diskursstrukturellen, für die Anbindung an den vorausgehenden Satz oder die Eigenständigkeit sprechen. [...] Vielmehr erwies sich dieser Bereich [= Nachfeld, F.C.] als ein Bereich verminderter Syntaktizität, also ein Bereich, in dem aufgrund der Dislozierung vom syntaktischen Zentrum des Satzes bestimmte Konstruktionstypen entweder dispräferiert oder syntaktisch unterspezifiziert sind, während „robuste“ Konstruktionstypen, allen voran Untersätze, dort bevorzugt auftreten können. [...] Zwischen syntaktischen Verdichtungsräumen in Form von Sätzen (mit Vorfeld, Mittelfeld und einer Verbalklammer) können Zonen auftreten, die grammatisch unspezifisch oder mehrdeutig sind [...]

### 2.2.2.7 La *Rechtsverschiebung* e l'*Adjunktion* in Vinckel (2006a)<sup>29</sup>

Rispetto ai lavori citati finora in questa ricognizione bibliografica, quello di Vinckel (2006a) è incentrato unicamente – come il presente lavoro – sulle occupazioni del *Nachfeld* senza verbo. Al contrario nostro, tuttavia, Vinckel (2006a: 57–59), pur partendo dal modello topologico della frase nel senso più classico, si rifà, per la sua definizione di parentesi verbale di destra, alla teoria della demarcazione di Faucher (1984) (2.1.2.1). In particolare, distingue tra due processi di realizzazione del *Nachfeld*: la *Rechtsverschiebung* e l'*Adjunktion*. Questi sono da intendersi poli di due estremi di integrazione sintattica e prosodica: nel primo caso si tratta di costruzioni completamente integrate sintatticamente e prosodicamente; nel secondo caso si tratta di costruzioni non integrate né sintatticamente né prosodicamente. *Rechtsverschiebung* e *Adjunktion* hanno in comune, secondo Vinckel (2006a: 63–68), alcune caratteristiche sintattiche: entrambe non sono autonome, ma dipendono dalla struttura di riferimento e, in più, sono tendenzialmente reintegrabili in un altro dei campi topologici. Per questi motivi, Vinckel esclude dagli elementi che possono occupare il *Nachfeld* le interiezioni, i segnali meta-comunicativi, gli allocutivi e le apposizioni.

Più precisamente, la *Rechtsverschiebung* consiste nell'occupazione del *Nachfeld* da parti di costituenti obbligatori o facoltativi che risultino integrati sintatticamente e prosodicamente:

Unter ‚Rechtsverschiebung‘ wird ein syntagmatisch-diskursives Verfahren verstanden, bei dem eine verbfreie Konstituente [...] ohne prosodischen Bruch (bzw. ohne grafisches Trennungszeichen) nach rechts verschoben bzw. ins Nachfeld gestellt wird. Unter syntaktisch-linearem Gesichtspunkt befindet sich die rechtsverschobene Konstituente im Nachfeld: Sie stellt eine an die Bezugsstruktur unmittelbar linear angeschlossene, syntaktisch und prosodisch (bzw. grafisch) integrierte Komponente dar. Das Verfahren der Rechtsverschiebung ist generell kommunikativ-pragmatisch bedingt.

(Vinckel 2006a: 70)

L'*Adjunktion* consiste, invece, nell'occupazione del *Nachfeld* da parte di elementi della frase sempre facoltativi che vengono aggiunti a una struttura di riferimento già completa

---

<sup>29</sup> Le osservazioni nel presente paragrafo sono state elaborate anche grazie a un periodo di ricerca presso l'ATILF a Nancy da ottobre a dicembre 2023 sotto la supervisione di Hélène Vinckel-Roisin.



per espanderla a posteriori con ulteriori informazioni; perciò, per definizione, questo procedimento prevede che gli elementi nel *Nachfeld* siano sintatticamente e prosodicamente slegati dalla struttura che ampliano. In genere, l'*Adjunktion* viene marcata lessicalmente con elementi come *und zwar*, *und*, *nämlich*, ecc.:

Unter ‚Adjunktion‘ wird ein syntagmatisch-diskursives Verfahren verstanden, bei dem eine verbfreie Konstituente (ersten oder zweiten Ranges) an eine grammatisch korrekte bzw. syntaktisch vollständige Struktur angehängt wird. Im Unterschied zur Rechtsverschiebung ist die Adjunktion ein markiertes Verfahren, das innerhalb ein und derselben erweiterten Äußerung eines Sprechers prosodische (bzw. grafische) und/oder lexikalische Spuren hinterlässt. Aus syntaktisch-linearer Sicht wird die verbfreie Konstituente im Nachfeld als ‚adjungierte‘ Nachfeldbesetzung bezeichnet: Sie stellt eine lineare syntaktische und in der Regel prosodisch exponierte (bzw. grafisch abgesonderte) Erweiterung einer bereits abgeschlossenen Bezugsstruktur dar.

(Vinckel 2006a: 91–92)

(24) e (25) sono esempi di *Rechtsverschiebung*, mentre (26) e (27) sono esempi di *Adjunktion*.<sup>30</sup>

- (24) Heute blicken wir zurück **auf ein gutes, zukunftsoffenes Kapitel unserer Geschichte [...]**.
- (25) [...] wir haben auch gezeigt, wie viele Lehrer verlassen **die Republik**.
- (26) Wir wollen Menschen in der Politik haben, **nicht Funktionsträger [...]**.
- (27) Ein Zentrum zur Verifikation von Rüstungskontrollabkommen könnte sich schrittweise entwickeln, **und zwar aus den jährlichen Expertentreffen über die Implementierung von vertrauens- und sicherheitsbildenden Maßnahmen [...]**.

La realizzazione di questi due tipi di strutture dipende, secondo Vinckel, sempre da fattori prettamente pragmatico-comunicativi; per questo vengono studiate le loro forme e le possibili funzioni in un corpus di discorsi politici. Pur partendo anzitutto da criteri

---

<sup>30</sup> Gli esempi sono tratti da Vinckel (2006a: 69–112), a cui sono state apportate leggere modifiche; il grassetto per indicare l'occupazione averbale di *Nachfeld* è già presente nell'originale.

sintattici, Vinckel tiene sempre in considerazione anche alcuni aspetti prosodici, vale a dire, oltre all'integrazione prosodica, anche l'accentazione dei costituenti nell'unità intonativa, il che, per un'analisi delle realizzazioni del *Nachfeld* nel parlato, risulta essere sempre imprescindibile (cfr. anche Salzmann 2017: 106–108).

#### 2.2.2.8 La *NP-Rechtsversetzung* in Averintseva-Klisch (2009)

Averintseva-Klisch (2009, cfr. anche 2006a, 2006b) si concentra unicamente sulle (potenziali) occupazioni del *Nachfeld* senza verbo, limitando la propria ricerca alle costruzioni che per Altmann (1981) ricadono sotto l'etichetta di *Rechtsversetzung*; in queste rientrano perciò anche quei casi in cui la parentesi verbale di destra non è necessariamente presente. Pur non concentrandosi, quindi, sul campo post-finale in senso stretto, è interessante notare che Averintseva-Klisch evidenzia la possibilità di abbinare univocamente a strutture con specifiche connotati sintattici e prosodici una specifica funzione pragmatico-discorsiva; per la *Rechtsversetzung* individua due funzioni: il *Reparatur-Nachtrag* – che consiste, in realtà, nella *Rechtsversetzung* nel senso più classico del termine (Altmann 1981), in quanto sintatticamente e prosodicamente non integrato, al quale correla sempre la funzione di disambiguare o modificare un elemento della frase di riferimento, e la *Rechtsversetzung* – intesa nel senso meno prototipico, in quanto sintatticamente e prosodicamente integrata, con la quale correla sempre la funzione di marcare o mantenere il *topic* discorsivo:

In meiner Arbeit schlage ich vor, im Deutschen zwischen zwei oberflächlich ähnlichen, aber sowohl formal als auch funktional verschiedenen Konstruktionen zu unterscheiden. Zum einen gibt es eine Konstruktion, bei der die hinzugefügte NP tatsächlich der Referenzauslösung dient [...]. Deswegen nenne ich [diese] Konstruktionen [...], die für Altmann (1981) und nachfolgende Forschung die prototypische Rechtsversetzung darstellt, **Reparatur-Nachtrag (R-N)**. Davon unterschiebe ich die sog. „Rechtsversetzung im eigentlichen Sinne“, im Folgenden **Rechtsversetzung (RV)**. [...] Hier ist es nicht angebracht, von einer Auflösung der potenziell unklaren Referenz zu sprechen: Im gegebenen Kontext kann sich das Pronomen jeweils nur auf einen bestimmten Referenten beziehen. [...] Dies bedeutet, dass hier die rechtsperiphere NP keineswegs als „Reparatur“ dienen kann. Vielmehr [...] hat bei einer RV die NP rechts vom Satz die Funktion, die Wichtigkeit eines Diskursreferenten für den nachfolgenden Diskursabschnitt zu markieren [...]

(Averintseva-Klisch 2009: 6–7)<sup>31</sup>

Per il *Reparatur-Nachtrag*, Averintseva-Klisch fa l'esempio (28); per la *Rechtsversetzung*, invece, il suo esempio è (29).<sup>32</sup>

(28) Teresa und Verena haben sich gestritten. Dann ist sie weggelaufen, **die Verena**.

(29) Den Tag, den vergess' ich nicht, **der** war viel zu schön, **der Tag**.

Tuttavia, è necessario notare che, nonostante l'intenzione originaria di Averintseva-Klisch fosse quella di verificare sistematicamente anche lo statuto prosodico delle costruzioni in oggetto (cfr. Averintseva-Klisch 2009: 40), vi rinuncia in quanto il corpus da lei utilizzato si compone di testi dello scritto o, comunque, di discorsi orali, ma messi per iscritto:

Ich werde hiermit die Betrachtung der prosodischen Unterschiede beenden, da die Prosodie für meine Untersuchung nicht unmittelbar relevant ist. Der Hauptgrund dafür ist, dass, da fast alle meine Belege schriftlich oder zumindest verschriftlicht sind, die Prosodie in diesen Fällen nicht gegeben ist, sondern stipuliert werden muss.

(Averintseva-Klisch 2009: 20)

### 2.2.2.9 Le *Expansionen* in Salzmann (2017)

Il lavoro di Salzmann (2017), infine, si inserisce nel filone di ricerca della linguistica interazionale, trattando il tema delle espansioni nell'orale – che, come si è visto, non implicano necessariamente un'occupazione sintattica del campo post-finale, ma correlano spesso con esso –, focalizzandosi sul genere testuale del parlato scientifico in ottica contrastiva per la coppia tedesco-italiano. In particolare, le caratteristiche delle *Expansionen* vengono riassunte come segue:

---

<sup>31</sup> Se non diversamente specificato, in tutto il presente lavoro e per ogni citazione grassetto e corsivo sono sempre da intendersi come presenti nell'originale.

<sup>32</sup> Gli esempi sono leggermente modificati da Averintseva-Klisch (2009: 6–7), nei quali al corsivo è stato sostituito il grassetto per indicare l'occupazione averbale di *Nachfeld*.

- i) Expansionen sind keine selbstständigen Einheiten, sondern sie beziehen sich auf eine vollständige Vorgängerstruktur und sind nur gemeinsam mit dieser verständlich [...].
- ii) Eine abgeschlossene syntaktische Struktur ist in diesem theoretischen Rahmen keine feste und statische Einheit. Es handelt sich vielmehr um *mögliche* Sätze (Selting 1995a), die aufgrund der Zeitlichkeit der gesprochenen Sprache auch mehr als einmal expandiert werden können. Die Ränder dieser möglichen Sätze sind flexibel.
- iii) Um Expansionen identifizieren und beschreiben zu können, kann auf die Valenztheorie (Tesnière 1959) zurückgegriffen werden. Ein erster möglicher syntaktischer Abschlusspunkt ist dann erreicht, wenn alle vom Verb erforderten Valenzen erfüllt sind.
- iv) Expansionen sind nicht an eine Feldposition gebunden. Im Deutschen stehen sie häufig im Nachfeld [...] oder im rechten Außenfeld [...].
- v) Die Untersuchung der Expansionen schließt obligatorisch neben der Syntax auch die Prosodie mit ein. [...]
- vi) Als Fortführungen einer abgeschlossenen Struktur erfüllen Expansionen bestimmte Funktionen: Typischerweise stellen sie eine Ergänzung, Reparatur oder Reformulierung des in der Vorgängerstruktur zum Ausdruck gebrachten Inhaltes dar.

(Salzmann 2017: 130–131)

Analizzando un corpus di parlato accademico, Salzmann individua, così, diverse tipologie di espansioni sulla base di criteri sia sintattici sia prosodici. Di nostro interesse sono soprattutto le sue considerazioni di tipo contrastivo: nonostante le espansioni risultino un fenomeno diffuso in entrambe le lingue, Salzmann nota alcune similarità e divergenze tra le due; queste somiglianze e differenze vengono rintracciate sia a livello prosodico sia a livello sintattico:

Ein erster Unterschied betrifft das Zusammenspiel zwischen Syntax und Prosodie: Im Deutschen gibt es drei Expansionstypen [...], bei denen eine Markierung auf syntaktischer Ebene vorliegt und die prosodische Markierung (d.h. Selbstständigkeit) fakultativ ist. Im Italienischen gilt dies nur für rechtsversetzte Expansionen, bei allen anderen Expansionstypen ist die prosodische Selbstständigkeit obligatorisch. Eine Gemeinsamkeit zeigt sich dahingehend, dass bei prosodischer Selbstständigkeit in beiden Sprachen das Ende der Vorgängerstruktur i.d.R. durch eine (mittel oder tief) fallende Tonhöhenbewegung [...] gekennzeichnet ist. [...] Im Italienischen sind Expansionen aufgrund der linearen Satzstruktur, die Mehrfachexpansionen begünstigt, insgesamt häufiger und quantitativ schwerer zu erfassen als im Deutschen. [...] Das typische Muster des Deutschen ist eine Satzklammer mit ein oder zwei Satzgliedern im Mittelfeld. Nach dem rechten Klammerteil wird i.d.R. nur eine Expansion angehängt.

(Salzmann 2017: 273)

### 2.2.3 L'occupazione averbale del *Nachfeld*

Tra tutte le ricerche presentate in questa ricognizione bibliografica, il presente lavoro si avvicina soprattutto alla prospettiva di Vinckel (2006a), mirando a un'analisi che parta da questioni riconducibili prettamente a scelte di linearizzazione sintattica in senso stretto.<sup>33</sup>

#### 2.2.3.1 Delimitazione dalla periferia destra della frase

Per poter comprendere al meglio quali casi rientrino nell'analisi del presente lavoro, ci sembra necessario soffermarci in maniera più puntuale sulla distinzione tra occupazione del *Nachfeld* e periferia destra della frase. Come sottolineano Vinckel-Roisin (2012: 144–146), Pittner/Berman (<sup>6</sup>2015: 90) e Bianco/Mollica (2024: 194), è infatti fondamentale non confondere mai e non sovrapporre *tout court* questi due concetti. In breve, le costruzioni della periferia destra della frase sono una categoria ampia di fenomeni linguistici, all'interno della quale, per il tedesco, ricadono le occupazioni del *Nachfeld*. Come si è visto, quelle costruzioni che nella terminologia di Altmann (1981) – e dei tanti studiosi che riprendono successivamente gli stessi termini – vengono etichettate come *Rechtsversetzung* o *Nachtrag* non sempre necessitano di un'occupazione del campo post-finale. In una frase come (30) la parentesi verbale di destra non è presente e, quindi, il campo post-finale non risulta occupato, ma si può riconoscere in ogni caso una costruzione realizzata alla periferia destra della frase (cfr. anche Lambrecht 2001: 1050; Ágel/Hennig 2006a: 195; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 158; *Dudengrammatik* <sup>10</sup>2022c: 299–302), vale a dire la *Rechtsversetzung*.

(30) Sie gehen heute zur Schule, meine Kinder.

Similmente, anche determinate costruzioni possono essere etichette come *Nachtrag* senza che questo occupi necessariamente il *Nachfeld*; ciò avviene soprattutto nell'orale quando

---

<sup>33</sup> È interessante notare in questo senso che anche Heinze (1979: 180) riconduce l'occupazione averbale del campo post-finale a una questione di *Wortstellung* (cfr. anche Frey 2015).

l'aggiunta viene marcata come intonativamente indipendente (cfr. anche Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 158; *Dudengrammatik* <sup>10</sup>2022c: 299–302; Dalmas 1993: 215; Faucher 2002: 471).

Come anticipato in 2.2.2.2, la distinzione di Altmann (1981) tra *Rechtsversetzung* e *Nachtrag* da una parte e *Ausklammerung* dall'altra permette, così, di evidenziare differenze e punti in comune tra le costruzioni che stanno alla periferia destra e le occupazioni averbali del campo post-finale in senso stretto. Più precisamente, un'occupazione di *Nachfeld* consiste nella realizzazione di costituenti, che tendenzialmente avrebbero potuto trovarsi nel *Mittelfeld*, dopo la parentesi verbale di destra (Rath 1965: 218, 1979: 160; Valentini 1995: 236; Friesdorf 2011: 101; Ágel 2017: 71; Schneider et al. 2018: 122); questa costruzione sintattica può essere realizzata per motivi morfosintattici o svolgere diverse funzioni a livello pragmatico e testuale-discorsivo (2.2.3.2) e presentare varie caratteristiche sintattiche (2.2.3.3) e prosodiche (2.2.3.4). In sostanza, nel presente lavoro rientrano questi ultimi casi di occupazione di *Nachfeld*<sup>34</sup>, tra i quali talvolta possono comunque ricadere anche delle situazioni interpretabili come *Rechtsversetzung*.

### 2.2.3.2 Caratteristiche pragmatiche e testuali-discorsive<sup>35</sup>

Come già anticipato, la realizzazione di un'occupazione averbale del campo post-finale non è quasi mai sistematica, cioè non è quasi mai determinata da motivi sintattici, che, di fatto, si possono addurre come giustificazione solo nel caso delle *als-/wie-Phrasen* (2.2.1). In tutte le altre situazioni, un'occupazione averbale di NF è dovuta a una scelta, alternativa a un ordine non marcato, più precisamente riconducibile a motivi morfosintattici, pragmatici e/o testuali-discorsivi. Rath (1965: 227) spiega: “die Ausklammerung ist der formale Ausdruck einer inhaltlichen Absicht” (cfr. anche Polajnar/Tavčar-Pirkovič 2020: 53); similmente, Żebrowska (2007: 104) ritiene che,

---

<sup>34</sup> Alcuni studiosi – a seconda della diversa prospettiva su cui si sono basati – hanno utilizzato talvolta altri termini per definire queste costruzioni che tuttavia non si sono imposti nella ricerca, come *verkürzte Klammer* (Beneš 1968: 289), *Mittelfeldentleerung* (Uhmann 1997: 39) o *aggregative Präzisierung* (Ágel/Hennig 2006b: 195).

<sup>35</sup> Per approfondire cfr. anche Grammisches Informationssystem grammis: *Informationsstruktur des Nachfelds* ([grammis.ids-mannheim.de/progr/mm/5237](http://grammis.ids-mannheim.de/progr/mm/5237), 04/12/2024).

analizzando queste costruzioni, sia necessario prendere in considerazione i motivi che portano al loro impiego:

Dabei ist wichtig herauszufinden, was den Sprecher/Schreiber bewegt, bestimmte Satzglieder auszuklammern, wodurch also solche Stellungen motiviert sind. Diese Position ist nicht grammatisch-syntaktisch, sondern kommunikativ-pragmatisch bedingt.

Le ragioni che possono portare a un'occupazione averbale di NF e le funzioni che questa può svolgere sono diverse; generalmente, possono essere ricondotte tutte in primo luogo a un fattore di economia linguistica (Hoberg 1997: 1669)<sup>36</sup>. In particolare, però, si deve notare che le motivazioni sono spesso legate al genere testuale e, soprattutto, alla situazione comunicativa in cui vengono impiegate; alcune dipendono soprattutto da questioni legate al codice scritto, altre da aspetti legati alle interazioni dal vivo. Cerchiamo quindi di raggruppare i principali motivi che in letteratura vengono addotti per l'uso di tale costruzione.

#### **2.2.3.2.1 Spostamento di costituenti lunghi**

Diversi studi riconoscono che uno dei principali motivi che portano all'occupazione del NF è riconducibile alla particolare lunghezza di certi costituenti e/o dal numero e dalla lunghezza di elementi da essi dipendenti (Rath 1965: 224; Uhlig 1972: 110; Zahn 1991: 78; Vinckel-Roisin 2011a: 195; Wöllstein <sup>2</sup>2014: 51); spiega Beneš (1968: 295–296):

Die Ausklammerung ist durch den großen Umfang des ausgeklammerten Ausdrucks motiviert. [...] Die Tendenz zur Ausklammerung ist desto größer, je größeren Umfang der ganze Satz hat.

Questa motivazione sembra, da un parte, portare al rispetto del cosiddetto *Gesetz der wachsenden Glieder* di Behaghel (1909: 139; crf. anche Musan <sup>1</sup>2010: 71) e, dall'altra, sembra essere legata al tentativo di evitare un sovraccarico della memoria a breve termine (per approfondire cfr. Weinrich 1993: 83); perciò,

---

<sup>36</sup> Angelika Wöllstein, comunicazione personale, 08/04/2024.

[1]a funzione di queste strutture parrebbe [...] quella di snellire la decodificazione della frase.  
[...] nel parlato la pesantezza dell'elemento estraposto è utile, ma non necessaria; in altre parole, essa favorisce anche nel parlato l'extraposizione, ma non è indispensabile [...]

(Valentini 1995: 238–239)

Così, per esempio, un elenco con diversi costituenti, come in (31)<sup>37</sup>, o un costituente complesso, cioè modificato da diversi elementi, come in (32), sembrano favorire la scelta di occupare il campo post-finale così da non lasciare la parentesi verbale in sospeso per troppo tempo.

(31) 230119\_M\_V\_1, 00:30–00:39, MV03 (#123)

```
{00:30} 01    Also=
          02    =es geht uns DARum
          03    (.)
          04    bis zu dreihundert milliarden Euro zu investieren=
          05    =in digiTales
          06    in KLImaschutz
          07    in enerGIE
          08    in verKEHR
          09    in geSUNDheit
          10    in BILDung
          11    und FORschung
```

(32) 230118\_M\_L\_1, 00:19–00:32, ML01 (#58)

```
{00:19} 01    die e U aber
          02    (--)
          03    BLIEB
          04    VIEL zu lange
          05    (.)
          06    gelähmt vom NACHhall
          07    (--)
          08    libeRAler
```

---

<sup>37</sup> Questo e i successivi esempi sono tratti, se non diversamente indicato, dal corpus di discorsi in tedesco al Parlamento europeo creato per il presente lavoro. Gli esempi a testo in tondo con l'indicazione "CRE:" sono estratti dai resoconti stenografici parlamentari dei discorsi; gli esempi a segmenti numerati – come (31) – sono invece la trascrizione di parti dei discorsi orali. Per dettagli sulla composizione, sul metodo di trascrizione e sull'annotazione del corpus, si veda il capitolo 4.



09     **NEOliberaler**  
10     **A\_al\_aller**  
11     **allerGIEN    gegen    staatliches    engagement    für**  
         **sinnvolle**  
12     **(.)**  
13     **produktION**  
14     **(-)**  
15     **und ZUkunftsgewinnende investitionen**  
16     **(---)**

Tuttavia ciò non implica che solo costituenti lunghi o complessi possono occupare il NF; ci sono, infatti, circostanze in cui anche costituenti molto brevi vengono posti nel campo post-finale: “Es werden auch ganz kurze, nur aus einem Wort bestehende Satzglieder ausgeklammert, was gegen die generelle Erklärung der Vermeidung oder Belastung des Arbeitsgedächtnis spricht” (Schwitalla <sup>4</sup>2012: 116; cfr. anche Lambert 1976: 124).

#### **2.2.3.2.2 Distribuzione delle informazioni in blocchi e riduzione della dipendenza sintattica**

Un altro fattore di occupazione averbale del campo post-finale, che a tratti si sovrappone alla questione dell’estrapposizione di costituenti pesanti o complessi, è legato a motivazioni in parte stilistiche e in parte morfosintattiche. In letteratura si ritiene, infatti, che i costituenti nella frase possano essere distribuiti tra i tre campi in modo tale da formare diversi blocchi informativi (Uhlig 1972: 145–148; Proske 2015: 284; cfr. anche Zahn 1991: 70; Tomaselli 2013: 48). Più precisamente, è stato notato che il campo post-finale “serve generalmente ad alleggerire la densità informativa del campo centrale [...] e/o a suddividere il messaggio in blocchi informativi più piccoli e quindi di più agevole ricezione per il destinatario” (Cosentino 2023: 57; cfr. anche Pasch et al. 2003: 69); in altre parole, il *Nachfeld* consente di veicolare le informazioni secondo un criterio di “one section at a time” (Fox 1982: 92). In questo senso, il dispiegamento tematico risulta di più facile orientamento (Erben <sup>12</sup>1980: 278; Vinckel-Roisin 2021: 244), essendo distribuito in porzioni più piccole (Vinckel-Roisin 2011a: 200):

Informationsstrukturell gesehen ermöglicht seine Besetzung, die Informationsmenge in kleinere Informationsblöcke so aufzuteilen, dass die Satzstruktur überschaubar wird und als besonders „hörer-leserfreundlich“ empfunden wird [...]

(Vinckel-Roisin 2021: 244)

È, però, in particolare Filpus (1994: 264) che ritiene che il campo post-finale sia adatto soprattutto a svolgere la funzione di “pragmatisch bedingt[e] Blockbildung”. Da una parte ciò dipende da questioni stilistiche, perché collocare un’informazione nel *Nachfeld* permette di creare, per esempio, un contrasto o un parallelismo rispetto a un’informazione nel *Vorfeld* e nel *Mittelfeld* (Filpus 1994: 161; Caprioli 2025: 154–157). Dall’altra parte, Filpus (1994: 173) ritiene che questi blocchi informativi più piccoli permettono di arrivare a una situazione di “zweifache Kontaktstellung”, che nel suo lavoro viene ricondotta a questioni esclusivamente semantiche. In questo contesto ci sembra, però, che la distribuzione di informazioni in blocchi più piccoli sia legata non solo a scelte stilistiche e semantiche, ma che essa sia riconducibile anche a ragioni strettamente morfosintattiche. Lo spostamento di costituenti nel campo post-finale consente, infatti, di diminuire la discontinuità della parentesi verbale, avvicinando così le parti del predicato tra loro dipendenti così come altri elementi direttamente dipendenti dal verbo (Rath 1965: 233, 1979: 165–171; Catalani 1993: 160). L’occupazione del *Nachfeld* sembra in questi casi essere un espediente che segue la tendenza cross-linguistica osservata da Gildea/Temperley (2010; cfr. anche Hawkins 2004) verso una riduzione della dipendenza sintattica (*dependency length minimization*):

A well-established principle of language is that there is a preference for closely related words to be close together in the sentence. In dependency terms, this can be expressed as a preference for dependency length minimization (DLM). [...] Gibson (1998, 2000) argues that structures with longer dependencies are more difficult to process, and shows that this principle predicts a number of phenomena in comprehension. [...] Here, we must distinguish between phenomena of grammar and phenomena of syntactic choice. Grammar refers to hard-and-fast constraints on the permissible sentences in a language; syntactic choice refers to situation where there is more than one possible way of saying the same thing.

(Gildea/Temperley 2010: 287–288)

Nel loro studio, Gildea/Temperley osservano una tendenza che sembra essere in linea con le caratteristiche delle costruzioni con *Nachfeld*:

Temperley [(2008)] suggests that one way to achieve such a balance is to stipulate a prevailing branching direction (e.g., right-branching) for a language but to allow some short (e.g., one word) dependent phrases to branch in the opposite direction. [...] Thus, inconsistent branching of one-word phrases, which appears to reduce dependency length, has also been empirically observed as a common cross-linguistic tendency.

(Gildea/Temperley 2010: 290)

Il *Nachfeld* può dunque svolgere anche la funzione di favorire la decodificazione delle diverse informazioni della frase poiché permette di avvicinare il verbo ad altri costituenti alla sua sinistra e da esso comunque dipendenti, pur mantenendo a sua volta, a destra, un diretto contatto con il verbo stesso, garantendo attraverso questa suddivisione della frase in più blocchi quell’ottimale “zweifache Kontaktstellung” di cui parla Filpus (1994); per esempio, in (33), grazie all’occupazione di NF, *bekämpfen* viene avvicinato al verbo modale *müssen* (s. 01) rimanendo adiacente sia all’oggetto *die himmelschreienden Ungleichheiten* (s. 01) sia al sintagma preposizionale *mit diesem Instrument* (s. 03).

(33) 230119\_M\_S\_1, 01:22–01:28, MS10 (#121)  
{01:22} 01 und wir müssen die hImmelschreienden  
!UN!gleichheiten  
02 (–)  
03 bekämpfen **mit diesem instrument**

Anche Stoltenburg (2006: 164–165) mette in luce questi aspetti, seppur in termini leggermente diversi:

In der gesprochenen Sprache besteht die Tendenz, den so genannten Spannsatz zu vermeiden und möglichst oft und möglichst schnell zu syntaktischen Abschlusspunkten zu kommen. Dies bedeutet, dass syntaktische Projektionen in der Regel möglichst bald eingelöst werden. [...] Diese zügigen Projektionseinlösungen dienen nicht nur den Erfordernissen sprachlicher Interaktion (Sprecherwechsel usw.), sondern sie erleichtern auch die Sprachverarbeitung und -produktion.

In ogni caso, si tenga presente che questo principio è una possibile spiegazione, ma chiaramente non una regola sistematica: da una parte, possono essere comunque realizzati – anche nell’orale – enunciati con *Mittelfelder* particolarmente lunghi (cfr. anche Jasny 2008: 32–33; Proske 2015: 294), come in (34), in cui il campo mediano è realizzato nei ss. 07–21, presentando al suo interno, tra l’altro, anche una *wie-Phrase* (da s. 09); dall’altra parte, alcuni studi – come quello di Weichmann/Lohmann (2013) –, verificando l’applicazione della teoria della riduzione della dipendenza sintattica su alcune costruzioni dell’inglese, hanno dimostrato che talvolta i fattori di ordine sintattico soccombono a fattori di ordine semantico che possono, quindi, prevalere su di essi.

(34) 231121\_F\_S\_1, 00:25–00:40, FS05

```
{00:25} 01    wir WISsen
          02    (.)
          03    und des sind !FAK!ten
          04    (--)
          05    dass
          06    (.)
          07 → pestizIde zu schweren erKRANKungen
          08 → (.)
          09 → wie leukäMIE
          10 → (.)
          11 → PARKinson
          12 → (.)
          13 → erhöhtes risiko bei leber BRUSTkrebs
          14 → (-)
          15 → des thema (.) diabetes typ ZWEI
          16 → aber auch ASTHma
          17 → (.)
          18 → allerGIEN
          19 → ANtidipositas
          20 → und so WEIter=
          21 → =störungen von horMONdrüsen
          22    (--)
          23    FÜHren kann
```

### 2.2.3.2.3 Migliore ricezione e produzione nell’interazione

Un'ulteriore ragione per l'occupazione averbale del NF, in parte legata alle due motivazioni appena viste, ma soprattutto connessa con le situazioni d'interazione orale, consiste nel miglioramento della ricezione delle informazioni da parte di chi ascolta e della produzione di enunciati da parte di chi parla (Carobbio 2019: 157; Choffat <sup>5</sup>2020: 271–272). Vinckel (2006a: 139) ritiene che tali occupazioni di NF possano essere favorevoli sia al destinatario sia all'emittente e Proske (2015: 280) spiega: “ein komplexes Mittelfeld [...] [erschwert] die Produktion und Rezeption und entsprechend NF-Besetzung [erleichtert] diese [...]”. Queste riflessioni sono, appunto, in genere associate a studi sull'interazione orale, perché, soprattutto per quanto riguarda il miglioramento della ricezione, si pensa che siano anzitutto i parametri della temporalità e dell'evanescenza nella comunicazione *face-to-face* a giocare un ruolo cruciale: “Prinzipiell gilt, dass es aufgrund der Zeitlichkeit der gesprochenen Sprache eine universelle Präferenz für Rechtsexpansionen gibt” (Salzmann 2015: 5). Ciò risulta, in particolare, vero per quelle occupazioni del campo post-finale che ricadono nella definizione di *Rechtsversetzung*, in cui un elemento di rimando può essere disambiguato per garantirne la corretta comprensione: “Mit solchen Strukturen wird sichergestellt, dass der Rezipient versteht, was gemeint war, Meinen und Verstehen werden abgeglichen, Orientierungen enggeführt” (Ágel/Hennig 2006a: 28). In altre parole, si può riconoscere anche un'importante funzione intersoggettiva – nel senso di Traugott (2003: 128; cfr. anche Trebucchi 2024) – della periferia destra della frase, nella quale il parlante gestisce i presunti problemi epistemici che possono sorgere nella comunicazione<sup>38</sup>:

Mit der am Satzende formulierten RV [= Rechtsversetzung, F.C.] wird hier also eine im Prinzip bekannte Referenz „en passant“ und prospektiv von einer möglichen Manifestation eines Verstehensproblems der Rezipientinnen gesichert.

(Selting 1994: 312)<sup>39</sup>

Un esempio è (35), in cui il pronome *darán* (s. 03) viene chiarito con *an die Anhörung* (s. 04) nel NF.

---

<sup>38</sup> In questo senso, per esempio, Onea (2016) ritiene che la periferia destra spesso venga utilizzata per risolvere *a priori* delle potenziali domande dell'interlocutore.

<sup>39</sup> Cfr. anche Hoffmann (2003: 100–103) e Averintseva-Klisch (2006b: 15, 2009: 132).

(35) 230118\_F\_S\_3, 00:02–00:09, FS03 (#85)

|         |    |                                               |
|---------|----|-----------------------------------------------|
| {00:02} | 01 | VIEle von uns                                 |
|         | 02 | (.)                                           |
|         | 03 | haben darAn erINnert=                         |
|         | 04 | =an die ANhörung=                             |
|         | 05 | =die im beSCHÄftigungsausschuss dieses hauses |
|         | 06 | STATTgefunden hat                             |
|         | 07 | (-)                                           |

#### 2.2.3.2.4 Messa in rilievo di un costituente

Tra le funzioni principali dell'occupazione averbale del NF, si può trovare, inoltre, quella di focalizzare e mettere particolarmente in rilievo un costituente. Questa funzione parte dal principio per cui ciò che si trova verso la fine di un enunciato rimane più facilmente in memoria e riveste, quindi, un ruolo importante a livello comunicativo; Behaghel (1932: 4) spiega: “[...] das Wichtigere [steht] später als das Unwichtige, dasjenige, was zuletzt noch im Ohr klingen soll”. Similmente, Vinckel (2006a: 180) spiega quanto segue:

Die Tatsache, dass das kommunikativ Wichtigere vorzugsweise am äußersten Ende der Äußerung steht, hat vor allen Dingen kognitive Ursachen: Je später eine Konstituente mit hohem kommunikativem Gewicht auftritt, desto stärker ist ihre Einprägsamkeit und desto höher sind die Chancen, dass der Hörer sie im Gedächtnis behält.

Per questi motivi, il campo post-finale si rivela essere una posizione sintattica particolarmente favorevole a marcare determinati costituenti come comunicativamente salienti:

Das *Mental Salience Framework* erweist sich für unsere Zwecke also umso interessanter, als die Korrelation zwischen Information Packaging, Sprechersalienz und Wortstellungspräferenzen – auch bezogen auf das Deutsche – eindeutig thematisiert wird: Je größer die Sprechersalienz eines Referenten, umso größer sein Potential, eine markierte Abfolge zu veranlassen. [...] Im Rahmen des *Mental Salience Framework* [...] konnte der Zusammenhang zwischen Wortstellungsvariation und dem Salienzgrad von Diskursreferenten plausibilisiert werden. Die Besetzung des NFs im Deutschen ist als syntaktischer Reflex hoher Sprechersalienz anzusehen, oder umgekehrt formuliert: Die Sprechersalienz bewirkt Linearisierungsentscheidungen seitens des Produzenten, hier die Platzierung ans Satzende.

(Vinckel-Roisin 2011b: 385, 389)

Sono, quindi, molto numerosi gli studi che sostengono che il campo post-finale svolga eminentemente questa funzione <sup>40</sup>, cioè che “[...] alcuni sintagmi nominali o preposizionali vengono posizionati nel *Nachfeld*, ottenendo così una maggiore enfasi” (Bianco/Mollica 2024: 193). In letteratura, a quanto ci è noto, soltanto Wöllstein (<sup>2</sup>2014: 73) ritiene che la funzione di enfasi sia solo collaterale e limitata:

Im NF können i.d.R. nur nicht-fokussierte Ausdrücke stehen (PPs scheinen hier eine Ausnahme zu sein). Fokussiert werden können nur Einheiten, die sich vor der RSK befinden.  
Das Nachfeld dient meist der Entlastung bzw. Verkürzung des Mittelfeldes.

In realtà, l’occupazione del campo post-finale può permettere di creare un ulteriore blocco informativo particolarmente focalizzato e questa funzione, come si approfondisce più avanti, diventa evidente specialmente nell’orale, in cui la prosodia risulta determinante per la messa in rilievo di tali costituenti (Selting 1994: 312; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 100; Vinckel-Roisin 2011a: 196; Schwitalla <sup>4</sup>2012: 114–115; Eggers 1983: 139). Anche nello scritto, tuttavia, è chiara la funzione del NF di marcare determinati costituenti come particolarmente rematici, e quindi comunicativamente rilevanti (Cosentino 2023: 60; Rath 1979: 171–174, 183–184; Catalani 1993: 161), come evidenzia anche Eroms (2000: 381):

Der rechte Randplatz des Satzes oder dahinter ist tendenziell rhematisch. Wie beim Vorfeld, das tendenziell thematisch ist, bildet sich hier ein Epizentrum des Satzes heraus, wobei diese Position mehr oder weniger stark für Informationen genutzt wird, die einen besonderen Nachdruck erhalten sollen.

In questi casi, l’occupazione averbale del campo post-finale può essere talvolta accompagnata da avverbi focalizzanti e può essere anche molto breve, come in (36), in

---

<sup>40</sup> Si possono in particolare citare: Boost (1955: 83), Rath (1965: 230), Beneš (1968: 294–297), Uhlig (1972: 145–148), Lambert (1976: 160–177), Heinze (1979: 27), Dalmás (1993: 214–215), Filpus (1994: 163–164, 246), Olschewski (2000: 342), Nagakawa (2002: 154), Di Meola (2004: 106), Kern/Selting (2006: 319), Vinckel (2006a: 160), Żebrowska (2007: 116–119), Salzmann (2015: 4), Carobbio (2019: 157), Choffact (<sup>5</sup>2020: 271–272), Caprioli (2022: 51).

cui il NF è aperto dall'avverbio *auch* (s. 07) accentato e la testa del sintagma, *Norden* (s. 09), è a sua volta accentata.

(36) 240116\_M\_P\_3, 01:08–01:16, MP13 (#490)

|         |    |                                             |
|---------|----|---------------------------------------------|
| {01:08} | 01 | es ist wIchtig dass die vereintent naTIOnen |
|         | 02 | dass alle die die die HILFSgüter liefern    |
|         | 03 | (.)                                         |
|         | 04 | DORT                                        |
|         | 05 | HINKommen können                            |
|         | 06 | (.)                                         |
|         | 07 | <b>AUCH in den</b>                          |
|         | 08 | (.)                                         |
|         | 09 | <b>NORden von gaza</b>                      |

#### 2.2.3.2.5 Specificazione di informazioni secondarie, aggiunta di precisazioni o correzioni

In altri casi, un'occupazione averbale di *Nachfeld* può anche avere funzioni che vanno in una direzione ben diversa dalla messa in rilievo, cioè quelle di specificare delle informazioni secondarie che non sono quindi focalizzate e messe in rilievo, oppure aggiungere delle precisazioni a posteriori a proposito di alcuni costituenti o sostituirli con altri, per esempio, con lo scopo di correggere il contenuto dell'enunciato.

La funzione di specificare informazioni secondarie è quasi diametralmente opposta a quella di focalizzazione: in questo caso, l'informazione nel NF è già desumibile dal contesto, a livello prosodico risulta non prominente nell'enunciato e non partecipa di fatto ad arricchire il contenuto informativo (Kern/Selting 2006: 335; Dalmas 1993: 214–215; Nakagawa 2002: 154; Cosentino 2023: 60; Di Meola 2004: 106; Hoffmann <sup>3</sup>2016: 508); in altre parole, il campo post-finale non ospita necessariamente costituenti rematici, ma può essere occupato anche da costituenti tematici (Filpus 1994: 249), il che, soprattutto nella comunicazione *face-to-face*, permette, per esempio, di migliorare la gestione dell'interazione (Pekarek Doehler et al. 2015: 145). In (37), *des Gesetzes* (s. 08)



è chiaramente una specificazione non di rilievo, ma ben nota, poiché tutto il discorso ruota intorno alla proposta di legge di cui l'oratore sta parlando in questo passaggio<sup>41</sup>.

(37) 230711\_M\_P\_4, 00:52–00:57, MP14 (#163)

```
{00:52} 01    das mag vielen eGAL sein weil das
          02    (.)
          03    Ääh
          04    ein gutes ZIEL ist und weil
          05    (.)
          06    WIR
          07    einen schönen titel haben
          08    des geSEtzes
```

In alternativa, con un'occupazione averbale di NF, a fronte di un enunciato già completo, possono essere aggiunte delle precisazioni legate a uno specifico costituente, che possono essere secondarie, in quanto già desumibili dal contesto, oppure avere una propria salienza e rilevanza informativa (Heidolph et al. 1981: 761–764; Rath 1979: 177–180; Lambert 1976: 59–60; Heinze 1979: 180; Schwitalla <sup>4</sup>2012: 114–115; Ballestracci/Ravetto 2017: 130; Choffat <sup>5</sup>2020: 271–272); questa distinzione è in genere resa evidente in particolare da indizi prosodici. In (38), *Angst* (s. 05) viene ripreso nel campo post-finale (ss. 06–08) ampliandolo a posteriori con un ulteriore sintagma preposizionale; non si tratta, in questo caso, di aggiunte brevi e già contestualmente note, ma comunicativamente rilevanti.

(38) 231123\_F\_R\_1, 00:53–01:04, FR02 (#345)

```
{00:53} 01    wir DÜRfen nicht zulassen
          02    dass FRAUen sich aus öffentlichen räumen
          03    zuRÜCKziehen
          04    sich aus deBATten fernhalten
          05    weil sie ANGST haben müssen
          06    ANGST um ihre körperliche und mentale gesundheit
          07    (.)
```

---

<sup>41</sup> In 2.4 e in 5.2.1 si può notare che questo espediente viene marcato in maniera molto chiara a livello prosodico e che, in realtà, gli aspetti contenutistici e semantici sono (in parte) marginali; in particolare, sulla base della Teoria della Lingua in Atto, queste unità possono spesso essere categorizzate come Appendici.

08      **und ihre Sicherheit**  
09      (–)

Talvolta, la precisazione aggiunta a posteriori sta in un rapporto di correzione con un costituente: il costituente realizzato nel campo post-finale, quindi, non prolunga la struttura di riferimento ma ne sostituisce uno all'interno della stessa (Uhmann 1997: 60; Fiehler 2006: 312).

#### 2.2.3.2.6 Collegamento con il resto del testo

Infine, il campo post-finale può svolgere un'importante funzione di coesione testuale in modi diversi: il contenuto nel NF può, in particolare, mettere in diretto collegamento (i) una frase relativa o secondaria con il costituente che queste ampliano, (ii) la struttura in cui esso è inserito con quella che segue o (iii) con il *topic* discorsivo più in generale.

Nel primo caso, il campo post-finale viene occupato da un sintagma di vario genere che viene ampliato da una frase relativa o da una frase secondaria a esso direttamente connesse. Questa frequente casistica viene definita *Adjazenzprinzip* (Proske 2015: 286) o *Stellungsnachbarschaft von inhaltlich-semantisch Zusammengehörigem* (Vinckel 2006a: 75): in questo modo, l'antecedente della relativa o della secondaria e la frase relativa o secondaria stessa si trovano tra di loro in contatto (Rath 1965: 225–226, 1979: 174–177; Valentini 1995: 237–238; Schneider et al. 2018: 122), come evidenzia anche Filpus (1994: 157):

Zu den pragmatischen Mitteln, die vor allem die Durchschaubarkeit der Satzstruktur unterstützen, ist die Möglichkeit zu zählen, das attributive Bezugswort im Zusammenhang des Relativ- oder eines anderen Attributsatzes ins Nachfeld zu setzen. Das führt zur Kontaktstellung, wo das Bezugselement und das erweiternde Element nicht nur semantisch, sondern auch in Stellung nebeneinander stehen.

In termini di lunghezza di dipendenza sintattica (2.2.3.2.2), quest'espedito permette di ridurre la distanza tra costituenti tra loro direttamente dipendenti e, talvolta, di rendere più evidente la loro relazione, disambiguando un potenziale riferimento ad altri sintagmi precedenti. In (39), *durch egomane Initiativen* (s. 06) è posto nel NF e si trova, in questo modo, in diretto contatto con la frase relativa che lo amplia *die sich gegenseitig überbieten*

(s. 07). Si noti che questa funzione di coesione testuale è, chiaramente, compatibile anche con la funzione di messa in rilievo del costituente, come in questo stesso esempio.

(39) 230713\_M\_V\_2, 00:58–01:07, MV14 (#244)

```
{00:58} 01    wir !DÜR!fen
          02    das mOmentum nicht verSCHENken
          03    (--)
          04    nicht zerREden
          05    (.)
          06    durch egomAne initiaTIVEN
          07 → die sich gEgenseitig überBIETen
          08    (--)
```

Nel secondo caso, il campo post-finale può creare coesione testuale perché il costituente posto nel *Nachfeld* – generalmente quando è informativamente rematico – viene immediatamente ripreso – con uno statuto ormai informativamente tematico – nel *Vorfeld* della struttura che segue, rendendo così più chiaro l’avanzamento progressivo del testo (Weinrich 1993: 40; Filpus 1994: 256; Vinckel-Roisin 2011b: 378, 2021: 244). In (40), *und insbesondere mit Indien* (s. 07) occupa il campo post-finale dell’enunciato e subito dopo, nel campo iniziale dell’enunciato successivo, viene ripreso lo stesso termine *Indien* (s. 08).

(40) 240116\_F\_R\_1, 00:12–00:26, FR02 (#500)

```
{00:12} 01    und es ist UNglaublich
          02    dass die e U es erNEUT
          03    (.)
          04    versÄumt wie SCHON mit den u es a
          05    RECHTzeitig ein handelsabkommen auf die spur zu
          06    setzen
          07    (--)
          08    und INSbesondere mit indien
          09 → indien ist so ein gEopolitisch EXTrem
          10    WICHTiger partner
          11    in der regiOn und in der WELT
          12    (.)
```

Nell'ultimo caso, il campo post-finale può avere un ruolo importante nella creazione di coesione testuale in senso molto più ampio, ovverosia a livello discorsivo: visto che il NF può fungere da posizione sintattica che marca la particolare salienza informativa di ciò che contiene, non è raro incontrare casi in cui nello stesso discorso il parlante ponga all'interno del NF dei costituenti che rimandino al *topic* (nel senso di Averintseva-Klisch 2009) del discorso in generale – o di una sua parte –, così da introdurlo per la prima volta, riprenderlo per mantenerlo attivo nell'ascoltatore o per marcare localmente un cambio di *topic* (Vinckel-Roisin 2011a: 198, 2011b: 399–400; Wöllstein 2014: 77); Vinckel-Roisin (2012: 160) nella sua ricerca in merito conclude quanto segue:

Anhand der Beispielanalyse konnte die eingangs postulierte diskurstopikmarkierende Leistung der Besetzung des Nachfeldes empirisch nachgewiesen werden: An der rechten Peripherie des deutschen Satzes bietet das Nachfeld eine ausgezeichnete Position für Diskurstopiks im Textzusammenhang. Indem die NKFs [= nicht-satzwertige Nachfeldkonstituenten, F.C.] zur Einführung des Diskurstopiks, zur Ankündigung eines Diskurstopikwechsels auf lokaler Ebene oder zur Beibehaltung bzw. Weiterführung eines alten Diskurstopiks dienen, fungieren sie aus Rezipientenperspektive als Interpretationsanleitung bzw. als Orientierungshilfe.

### 2.2.3.3 Caratteristiche sintattiche

Passiamo ora alla descrizione delle caratteristiche sintattiche del campo post-finale; ci concentriamo, in particolare, su ciò che esso può ospitare e sul suo legame con la struttura di riferimento da cui scaturisce.

#### 2.2.3.3.1 Tipi di costituenti averbali occupanti il *Nachfeld*

In linea di principio, nel campo post-finale possono essere posizionati diversi tipi di costituenti, con diverso statuto sintattico e in diversa quantità – in genere, però, il NF è occupato da un solo costituente (Hoberg 1997: 1662–1663; Altmann/Hofmann 2008: 101–102); in base al tipo di sintagma e al ruolo sintattico che esso svolge nella frase, si riscontrano frequenze diverse di occupazione: “[...] practically every type of sentence element can occur in the postfield. However, some types are unbracketed relatively rarely

[...]” (Lambert 1976: 191). Non si può, infatti, affermare che qualsiasi elemento della frase possa essere posto nel *Nachfeld* con la stessa facilità: come evidenzia Faucher (1993: 13) utilizzando la metafora del *Nachfeld* come confine e frontiera, se esso fosse così facilmente permeabile, non dovrebbe allora essere considerato un confine da valicare: “[...] Eine total durchlässige Grenze wäre keine. [...] Keine Grenze ohne Grenzgang [...]”; per questo, più dei campi iniziale e mediano, il campo post-finale sembra, talvolta, incontrare delle difficoltà nel superare i giudizi di grammaticalità:

Syntaktisch formal kann das Nachfeld durch ein relativ breites Spektrum von satzwertigen und nicht-satzwertigen Satzgliedern bzw. Satzgliedteilen besetzt werden – wobei natürlich der Unterschied zwischen mündlichen und schriftlichen Sprachgebrauch in Bezug auf Fragen der (grammatischen) Akzeptabilität mitberücksichtigt werden sollte [...]

(Vinckel-Roisin 2015b: 3)

Diversi fattori possono influenzare tali giudizi di grammaticalità, che spesso risultano oscillanti (Hoberg 1997: 1674; Salzmann 2017: 100); queste questioni vengono, però, approfondite in un paragrafo dedicato (2.3). In generale, seppur in letteratura spesso si ritenga che nel NF – in quanto posizione sintattica facoltativa – possano stare (quasi) esclusivamente i circostanziali facoltativi (Di Meola 2004: 107; Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 101), è, da una parte, difficile trovare una divisione netta tra elementi obbligatori e facoltativi (Altmann 1981: 328–329); in ogni caso, se ci si rifà alla teoria della valenza verbale (Tesnière 1959) per etichettare determinati elementi come obbligatori, ciò non sembra essere per forza confermato: non è frequente, ma non impossibile, trovare, per esempio, dei casi in cui l’intero oggetto diretto sia collocato nel campo post-finale, come in (41), in cui l’oggetto all’accusativo (*einen Übergang vom Optinsystem zu einem Optoutsystem* in ss. 03, 08) così come l’oggetto al dativo (*einer elektronischen Patientenkarte* in s. 06) si trovano integralmente nel NF delle rispettive strutture di riferimento.

(41) 231212\_M\_V\_7, 00:01–00:12, MV09 (#386)

|         |    |                                                |
|---------|----|------------------------------------------------|
| {00:01} | 01 | wir haben ja in DEUTSCHland                    |
|         | 02 | ÄH                                             |
|         | 03 | geplant <b>einen Übergang vom optINSystem=</b> |

04     =das HEISST  
05     man MUSS  
06     ZUstimmen **einer elektronischen patiEntenkarte=**  
07     **=zu einem optOUTsystem**  
08     man kann ihn widerSPREchen  
09     (-)

Ciononostante, ci sembra di poter affermare con certezza che determinati elementi non possano occupare tale posizione sintattica, pena l'agrammaticalità della frase: “[n]on possono essere [...] collocati nel *Nachfeld*: i pronomi, parti del complesso verbale, la negazione” (Bianco/Mollica 2024: 194). Inoltre, si ritiene tendenzialmente che le particelle modali non possano stare nel NF (Hoberg 1997: 1651; Moroni 2010), ma – per quanto il loro posizionamento al suo interno sia estremamente raro – in alcune ricerche pare essere stato dimostrato che ciò non sia del tutto vero (Frey 2015). Infine, anche il soggetto viene posto molto raramente nel NF, seppur questa configurazione non risulti impossibile (Eroms 2000: 381).

Certo è che la tipologia di sintagma che – al di là della funzione sintattica che svolge all'interno della frase – viene estraposta più cospicuamente è quella dei sintagmi preposizionali, i quali rappresentano sempre il gruppo più numeroso di sintagmi occupanti il campo post-finale (Hoberg 1997: 1657; Eroms 2000: 379; Żebrowska 2007: 112). Data l'altissima frequenza di questa casistica, in molti studi si ritiene ormai che la collocazione di tali sintagmi nel *Nachfeld* debba essere considerata un fenomeno a tratti grammaticalizzato (Kleemann-Krämer et al. 2015: 302; Pittner/Berman 2015: 89; *contra* Balbach 2015: 86).

#### 2.2.3.3.2 Integrazione sintattica nella struttura di riferimento

I costituenti nel *Nachfeld* possono avere legami sintattici molto diversi con la struttura di riferimento in base alla loro forma e a fattori semantici; spesso, però, tale legame è difficile da determinare con precisione: “[...] es [gibt] noch immer große Unsicherheiten hinsichtlich der Bestimmung des genauen syntaktischen Status von im Nachfeld platzierten Einheiten [...]” (Imo 2015: 231). Il criterio dell'integrazione sintattica, come si anticipava in 2.2.2.6, è, infatti, molto complesso da determinare e ci sembra che debba essere inteso in senso scalare, più che binario, ovvero sia da un polo di completa

integrazione sintattica a un polo di minima integrazione sintattica, passando per vie intermedie (Zifonun 2015; cfr. anche Dalmas/Vinckel 2006; Peters <sup>2</sup>2021: 332).

Nel polo della completa integrazione sintattica, possono essere ricompresi i casi in cui nel *Nachfeld* vengono posti dei costituenti la cui forma sintattica è completamente determinata dal predicato verbale e che, per questo, possono essere reintegrati nel *Mittelfeld* senza problemi (Uhmann 1997: 60). Ci sembra, quindi, che, per esempio, per la situazione già evidenziata in (41)<sup>42</sup>, in cui la forma sia dell'oggetto all'accusativo sia di quello al dativo è direttamente dipendente dal verbo – il costituente all'accusativo è l'oggetto diretto di un verbo transitivo (*planen*), mentre il costituente al dativo è determinato da un verbo intransitivo che richiede un argomento al dativo (*zustimmen*) –, si può parlare di un altissimo grado di integrazione sintattica. Rientrano in questa configurazione anche i cosiddetti casi di congruenza di caso, cioè quando l'elemento nel NF è coreferente con un pronome della struttura di riferimento con il quale condivide lo stesso caso sintattico (Altmann 1981: 11).

Altrimenti, si possono trovare delle situazioni che si collocano in una fascia intermedia. Riprendendo le proposte di analisi sintattica di Auer (1991) (2.2.2.3), ci sembra che le occupazioni di NF con carattere parentetico risultino integrate nella struttura di riferimento solo in maniera parziale perché, espandendo e riferendosi specificamente a uno o più elementi contenuti in essa, queste non dipendono direttamente dalla predicazione della struttura di riferimento in senso stretto, ma la “sospendono”; in questi casi, anche se tali costituenti vengono spostati prima della parentesi verbale di destra, mantengono comunque il loro carattere parentetico. Per questo motivo, per esempio, in letteratura è molto dibattuto lo statuto delle occupazioni di NF che di fatto fungono da apposizione a un elemento precedente.<sup>43</sup> Similmente, è talvolta complesso distinguere tra occupazioni averbali del campo post-finale con carattere parentetico o appositivo e nuova frase-inciso nominale, tra i quali comunque possono essere riscontrati aspetti comuni, come evidenzia, appunto, Auer (1991; cfr. anche Shaer 2003: 460). Stoltenburg (2006: 146, 155–156) cerca di distinguere queste due costruzioni, definendo

---

<sup>42</sup> Si riporta nuovamente l'esempio: 01 wir haben ja in DEUTSCHland 02 ÄH 03 geplant **einen Übergang vom optINsystem=** 04 =das HEISST 05 man MUSS 06 Zustimmung **einer elektronischen patiEntenkarte=** 07 =zu einem optOUTsystem 08 man kann ihn widerSPREchen

<sup>43</sup> Si vedano, in particolare, le critiche di Zifonun (2015) a determinate definizioni – o alla mancanza di definizioni precise o adeguate – in Hoberg (1997).

le frasi-inciso senza verbo come fenomeni che sospendono completamente l'emergenza della struttura sintattica nella quale si inseriscono, senza possedere, quindi, un diretto legame con essa:

Der unscharfe Parenthesebegriff [...] macht auch die Abgrenzung zu anderen syntaktischen Phänomenen wie [...] Reparaturen oder Nachträgen schwer. [...] Da wir für solche Fälle andere Beschreibungsmöglichkeiten oder Expansionen, besteht kein Grund, sie als Parenthesen aufzufassen. [...] Parenthesen sind vielmehr Unterbrechungen emergenter syntaktischer Strukturen. [...] die syntaktische Projektion wird parenthetisch unterbrochen.

Un esempio di occupazione di NF parentetica è in (42), in cui *also alle unseren gesundheitlichen und Psychenprobleme* (ss. 11–13) funge da apposizione a *alle Diagnosen* (s. 09) e ha, appunto, carattere parentetico.<sup>44</sup>

- (42) 231212\_M\_V\_4, 00:13–00:29, MV09 (#383)
- |         |    |                                              |
|---------|----|----------------------------------------------|
| {00:13} | 01 | sie WISsen doch                              |
|         | 02 | (-)                                          |
|         | 03 | nach artikel SIEben dieser vorlage           |
|         | 04 | (-)                                          |
|         | 05 | MÜSsen=                                      |
|         | 06 | =muss JEde behandlung                        |
|         | 07 | (-)                                          |
|         | 08 | ZUmindest eine zusammenfassung               |
|         | 09 | die Alle diagnosen enthält                   |
|         | 10 | (-)                                          |
|         | 11 | <b>also ALle unsere gesundheitlichen und</b> |
|         | 12 | Äähm                                         |
|         | 13 | <b>PSYchenprobleme</b>                       |
|         | 14 | (.)                                          |
|         | 15 | erfAsst und registRIERT werden               |
|         | 16 | (-)                                          |

---

<sup>44</sup> In 2.4 e in 5.2.1 si evidenzia che questo espediente può essere marcato in maniera molto chiara a livello intonativo e che quindi, in realtà, prosodicamente non si riesce a volte a distinguere tra un'occupazione averbale del campo post-finale con carattere parentetico da una struttura più indipendente, che funge cioè da inciso, perché, così come le frasi-inciso, anche le occupazioni di NF possono essere realizzate con un contorno prosodico che, sulla base della Teoria della Lingua in Atto, può essere categorizzato in ogni caso come Inciso.



Infine, ci sono dei casi in cui il legame sintattico sembra indebolirsi radicalmente, quasi scomparendo (Auer 1991: 141; Stoltenburg 2006: 156). Riprendendo le già citate riflessioni di Zifonun (2015: 49–50; cfr. anche Polajnar/Tavčar-Pirkovič 2020: 58–59), ci sembra in effetti che il *Nachfeld* può talvolta rivelarsi un campo “a ridotta sintatticità”. Infatti, anche nel campo post-finale possono trovarsi costruzioni che, per quanto riguarda lo statuto di integrazione sintattica, sono in gran parte sovrapponibili a delle costruzioni realizzabili nella periferia sinistra della frase, ovverosia i cosiddetti *hanging topic*, o – nella terminologia di Altmann (1981: 110; cfr. anche Averintseva-Klisch 2009: 18) *freie Themen*<sup>45</sup>:

[...] a hanging topic construction (HT) is a sentence structure consisting of a referential constituent and a juxtaposed clause; the referential constituent, placed typically at the left of the clause, does not bear any syntactic or anaphoric link to the clause. [...] The hanging topic itself has been described as a floating sequence [...]. It is however related to the clause on semantic-pragmatic grounds [...]. In much work on HT, the so-called “extra-clausal” NP is interpreted as a topical element introducing a “frame” of interpretation for the following predication [...]

(Pekarek Doehler et al. 2015: 59, 64)

Parimenti, un’occupazione del NF può risultare completamente slegata a livello sintattico dalla sua struttura di riferimento; Averintseva-Klisch (2006b, 2009) propone quindi di interpretare questi casi sulla base del cosiddetto *orphanage approach* teorizzato nei lavori di Shaer (2003, 2009) e Haegeman (2008)<sup>46</sup>, ossia come costruzioni “orfane” (*orphans*): “An orphan is a unit that is syntactically independent of its host sentence, but gets integrated into it only at the level of the discourse via some discourse relation” (Averintseva-Klisch 2006b: 18).<sup>47</sup> Più dettagliatamente, la teoria dell’*orphanage approach* prevede che certi costituenti possano stare in relazione con le strutture che li precedono, ma non per ragioni sintattiche in senso stretto:

---

<sup>45</sup> Secondo Selting (1993: 304), rispetto alla *Linksversetzung* – il corrispettivo sinistro della *Rechtsversetzung* – il *freies Thema* topicalizza e tematizza in maniera più netta l’elemento dislocato.

<sup>46</sup> Averintseva-Klisch cita la stessa versione di questo contributo di Haegeman datata, però, 1991.

<sup>47</sup> Anche Rath (1965: 230) già individua delle situazioni di mancante integrazione sintattica tra il NF e la struttura di riferimento, che, a suo dire, sono legati solo a livello di senso.

[...] “orphans”: phrases independent of their host sentences in the narrow syntax [...], and that, accordingly, have no hierarchical relation to them. [...] the integration [...] must occur outside the narrow syntax. As such, their semantic integration into their hosts might exploit the sorts of inferential principles involved in the integration of distinct sentences into a coherent discourse [...]

(Shaer 2003: 451, 459)<sup>48</sup>

Quindi, due unità – nel nostro caso, un’unità è rappresentata da ciò che interpretiamo come costituente inserito nel campo post-finale e l’altra la sua struttura di riferimento – possono essere considerate ugualmente in collegamento tra di loro se vengono combinate attraverso una relazione di tipo semantico-discorsivo (Shaer 2009: 391–393), che consente, così, di ottenere un’interpretazione coerente della struttura che viene a formarsi dalla loro unione:

The full interpretation of these constituents is only achieved when they are contextualized, at which point they become integrated in the representation schemas associated with other propositions.

(Haegeman 2008: 345)

Per questi motivi, secondo Averintseva-Klisch (2009: 61–62), anche quando i costituenti nel campo post-finale sembrano essere completamente avulsi dalla struttura che li precede e difficilmente o del tutto non reintegrabili in essa, essi possono comunque essere ricompresi all’interno del *Nachfeld* grazie a delle relazioni semantico-discorsive che li legano alla predicazione immediatamente precedente. In (43), per esempio, interpretiamo – e così faremo per casi simili a questo – i costituenti nei ss. 13–15 come parte del *Nachfeld* frasale, visto che questi rispondono a determinati criteri sintattici, semantici e discorsivi: (i) essi si trovano dopo la parentesi verbale di destra realizzata, (ii) non hanno una nuova predicazione verbale – o perlomeno una predicazione propria esplicitamente espressa – e (iii) sono fortemente legati sul piano discorsivo, semantico e informativo alla struttura che li precede. Analizzando il discorso, infatti, secondo l’oratrice, *Abtreibung, Klimawandel* e *Genderwahn* (ss. 13–15) rappresentano ciò che concretamente lei ritiene

---

<sup>48</sup> Cfr. anche López (2014: 404–405, 410, 413–414).

essere *Quatsch* (s. 10) nella relazione annuale sui diritti umani e democrazia nel mondo dell'UE; di fatto, però, i costituenti nei ss. 13–15 risultano sintatticamente slegati dalla struttura che li precede, in quanto risultano sprovvisti di una qualsiasi marca che dimostri un legame effettivo di dipendenza col verbo in essa contenuto, e non sono reintegrabili in essa e nemmeno così facilmente interpretabili come appositivi; rispondono, però, ai criteri che abbiamo illustrato prima che ci consentono comunque di considerarli parte del campo post-finale della struttura frasale che li precede (ss. 06–11): si trovano dopo una parentesi verbale di destra realizzata (*umgedeutet*, s. 11), non hanno predicazione propria, sono legati semanticamente e discorsivamente alla struttura che li precede – più precisamente a *zu einem wahren Potpourri an ideologischem Quatsch* (ss. 08–10).

(43) 230117\_F\_I\_2, 00:27–00:41, FI01 (#37)

|         |    |                                                   |
|---------|----|---------------------------------------------------|
| {00:27} | 01 | doch anstatt zu diesen wEsentlichen fundamentAlen |
|         | 02 | proBLEmen                                         |
|         | 03 | (.)                                               |
|         | 04 | posiTION zu beziehen                              |
|         | 05 | (-)                                               |
|         | 06 | wurde dieser beRICHT                              |
|         | 07 | (.)                                               |
|         | 08 | zu einem !WAH!ren                                 |
|         | 09 | POTpourri an ideologischem                        |
|         | 10 | !QUATSCH!                                         |
|         | 11 | UMgedeutet                                        |
|         | 12 | (-)                                               |
|         | 13 | <b>ABtreibung</b>                                 |
|         | 14 | <b>KLImawandel</b>                                |
|         | 15 | <b>GENderwahn</b>                                 |
|         | 16 | (--)                                              |

Ciò detto, ci sembra, tuttavia, che, in questi contesti, l'individuazione del NF possa risultare a tratti vacillante; sia per quanto teorizzato nell'*orphanage approach*, da una parte, sia perché si trovano a destra di una parentesi verbale realizzata e non hanno una predicazione propria espressa da un nuovo predicato verbale, dall'altra parte, tutti i casi

simili a questo, per ragioni di linearizzazione sintattica<sup>49</sup> e semantico-discorsive, possono essere comunque considerati occupazioni del campo post-finale. Talvolta, però, si tratta di casi limite<sup>50</sup> alla stregua di unità sintattiche ellittiche autonome. Patsch et al. (2003: 72–75) ritengono, per esempio, che tali configurazioni devono essere interpretate come *kommunikative Minimaleinheiten* a sé stanti (cfr. anche Altmann 1981: 141, 335–337; Kleemann-Krämer et al. 2015: 301). Ci pare di poter affermare che queste situazioni di “ridotta sintatticità” siano di difficile interpretazione a livello sintattico; rimane, quindi, da indagarle soprattutto alla luce del modo in cui vengono realizzate prosodicamente nella comunicazione orale.

Possiamo, dunque, constatare che la nostra definizione di occupazione averbale del campo post-finale deve necessariamente tenere conto di questa granularità d’integrazione sintattica, basandosi in particolar modo sulla mancanza di un nuovo predicato verbale che, invece, indica con certezza una struttura frasale autonoma.

## 2.2.3.4 Caratteristiche prosodiche

### 2.2.3.4.1 Cenni teorici di prosodia

Prima di approfondire la descrizione del *Nachfeld* da un punto di vista prosodico, intendiamo introdurre alcune nozioni fondamentali di prosodia che sono utili anche per l’analisi del nostro corpus e per comprendere l’utilizzo che faremo della terminologia.

Per definire il concetto di prosodia, Couper-Kuhlen (2011: 491) spiega: “By ‘prosody’ I refer primarily to those auditory but non-segmental dimensions of speech which have a variable relation to the words used [...]”. Studiare le caratteristiche prosodiche di un enunciato significa, quindi, analizzarne i tratti sovra-segmentali, cioè quei caratteri uditivi che non hanno valore segmentale, che sono, quindi, più ampi del singolo fono, ma che si sovrappongono alla catena fonica stessa (Selting 1995b: 1; Moroni 2013: 80; Voghera 2017: 39). Anche in lingue non tonali come il tedesco e l’italiano, questi aspetti svolgono diverse funzioni cruciali, in particolare:

---

<sup>49</sup> Cfr. anche la riflessione di Auer (1991: 144): “Die hier vorgeschlagenen Typologie von Expansionen ist zunächst rein syntaktisch aufgebaut [...]”; similmente spiega Salzmann (2017: 123): “Im Deutschen ist hingegen bei realisiertem Nachverb [= realisierter rechter Satzklammer, F. C.] die Syntax das primäre Entscheidungskriterium [...]”.

<sup>50</sup> In 5.3.1 si discute più dettagliatamente di queste casistiche con ulteriori esempi dal corpus.

In Intonationssprachen wie dem Deutschen operiert die Intonation auf post-lexikalischer Ebene, d.h., sie ist nicht – wie in den Tonsprachen (z.B. dem Mandarin-Chinesischen) – Teil des Wörterbucheintrags eines Wortes, sondern dient dazu, (i) den Redestrom in Einheiten, die Intonationsphrasen, zu gliedern, (ii) die Informationsstruktur einer Äußerung zum Ausdruck zu bringen und (iii) die Interaktion im Gespräch zu steuern und die verschiedenen kommunikativen Aktivitäten als solche erkennbar zu machen.

(Moroni 2021: 179)

La prosodia è quindi una “risorsa fondamentale e *insostituibile* connaturata al parlato” (Calaresu/Palermo 2021: 99; cfr. anche Couper-Kuhlen <sup>2</sup>2015), e proprio per questo – quando si analizzano enunciati proferiti oralmente – non può passare in secondo piano; inoltre, fa parte integrante della grammatica della lingua: il suo funzionamento non è, infatti, dovuto a mere questioni estetiche, ma si basa su principi e regole proprie che variano in base alla lingua – e, in una stessa lingua, anche in base ad altri fattori, per esempio diatopici – e che sono, quindi, sempre comunicativamente rilevanti (Féry 1993: 9; Auchlin/Ferrari 1994: 187; Peters <sup>2</sup>2021: 1–8; Damiazzì 2022: 60). Secondo Cosentino (2023: 65, cfr. anche 2019: 34; Musan <sup>1</sup>2010) il tedesco, più dell’italiano, sfrutta la prosodia come “maggior mezzo di codifica della struttura informativa”. Perciò, due enunciati possono essere composti dalle stesse parole nello stesso ordine ed essere sovrapponibili sul piano semantico, ma, se vengono proferiti con contorni intonativi diversi, possono portare a interpretazioni anche molto diverse a livello pragmatico (Féry 1993: 7; Panunzi 2023: 215).

Il correlato acustico principale per il tedesco e per l’italiano è rappresentato dalla FREQUENZA FONDAMENTALE (*Grundfrequenz*, abbreviato in  $F_0$ ), misurata in Hz (Uhmann 1997: 40), che determina l’andamento tonale del contorno intonativo; insieme ad altri parametri, ovvero intensità e durata, permette di percepire delle variazioni prosodiche comunicativamente significative (Damiazzì 2022: 52). Tra i principali aspetti di variazione rilevante rientra la segmentazione di un enunciato in UNITÀ INTONATIVE (ted. *Intonationsphrasen*, abbreviato in IP). In letteratura, la definizione di unità intonativa è ancora controversa; nel presente lavoro, ci basiamo sulle definizioni di Ahrens (2004), Selting et al. (2009) e Peters (<sup>2</sup>2021; cfr. anche Moroni 2021), per cui un’IP è un’unità caratterizzata da un andamento intonativo in sé concluso e percettivamente coeso. Strettamente connessi con la definizione di unità intonativa – e di fondamentale

importanza per la nostra ricerca – sono i TONI DI CONFINE (*Grenztöne*), che rappresentano l’andamento tonale alla fine dell’unità intonativa; in tedesco, e anche in italiano, si distinguono tre tipi principali di toni di confine: ascendente (*steigend*), discendente (*fallend*) e progrediente (*gleichbleibend*). Questi codificano delle informazioni chiave nella gestione dell’interazione: un tono di confine discendente indica, per esempio, che l’enunciato è da intendersi come terminato (Peters <sup>2</sup>2021; Moroni 2013, 2020, 2021; Volodina 2011).<sup>51</sup> La presenza di un tono di confine è un indizio importante per determinare la fine di un’unità intonativa, la quale – evidenziano Féry (1993), Faucher (1993), Auchlin/Ferrari (1994) e Alm (2015) – dev’essere in realtà intesa in senso scalare. In altre parole, sono vari i criteri – oltre all’individuazione di un netto tono di confine, la presenza di una pausa, il cambiamento di velocità dell’eloquio, la presenza di un ulteriore accento preminente, ecc. – che ne permettono l’identificazione; la maggiore o minore presenza di questi parametri consentono, quindi, di segmentare un enunciato in unità intonative, per quanto, trattandosi di criteri posti su un *continuum*, risulti talvolta complicato determinare i punti esatti in cui dividere la catena del parlato. Si noti, poi, che la presenza di una pausa percettibilmente rilevante è un criterio fondamentale, ma non determinante per l’individuazione di un’unità intonativa; la stessa definizione di *pausa percettivamente rilevante* è controversa: per Schmitz (2008) bastano 100 ms, per Panunzi/Saccone (2018) servono 180 ms, per Moneglia (2005) sono necessari 250 ms. Inoltre, è importante notare che i confini di un’unità intonativa possono a volte sovrapporsi ai confini sintattici di una frase o di un costituente, ma che tra questi non esiste mai una correlazione diretta (Peters <sup>2</sup>2021: 82); così,

[u]na frase sintattica, a seconda della realizzazione prosodica, può essere formata da una o più frasi intonative. Le frasi intonative sono a loro volta organizzate in unità più grandi, gli enunciati [...] o i paragrafi prosodici.

(Damiazzì 2022: 66)

Nonostante non si debba escludere a priori che confini sintattici e prosodici possano correlare (Selting et al. 2009: 370), si deve, di fatto, partire da un’idea d’indipendenza totale dei due piani (Uhmann 1997: 47–60; Peters <sup>2</sup>2021: 28, 74; *Dudengrammatik*

---

<sup>51</sup> Approfondiamo queste questioni in 2.4.

<sup>10</sup>2022b: 316–317; *Dudengrammatik* <sup>7</sup>2005: 1206; Proske 2015: 282, 283), che possono, tuttavia, intersecarsi in modi diversi: “Die jeweiligen semantischen und pragmatischen Lesarten ergeben sich aus dem Zusammenspiel syntaktischer und prosodischer Gestaltungsmittel” (*Dudengrammatik* <sup>10</sup>2022b: 333; cfr. anche Auchlin/Ferrari 1994: 192–193).

Un ultimo concetto fondamentale è quello di ACCENTO FOCALE o ACCENTO DI FOCUS (*Fokusakzent*, *nuklearer Akzent* o *Hauptakzent*):

La forma di una curva intonativa dipende tra le altre cose da dove vengono assegnati gli accenti (*pitch accents*) all'interno di un'unità intonativa. [...] Questi vengono assegnati per mettere in rilievo la parte dell'enunciato più importante a livello comunicativo. Questa parte è detta *focus*. [...] Sia in tedesco che in italiano la posizione dell'accento focale contribuisce insieme alla sintassi a strutturare un'unità intonativa dal punto di vista informativo dividendola in due parti: il *focus* e il *background*.

(Moroni 2013: 81)

Questo tipo di accento va distinto dall'accento lessicale che ogni parola ha in sé e per sé. In tutte le unità intonative, confrontando contestualmente gli accenti di ogni parola che le compongono, si possono individuare tre situazioni per singola parola: nessun accento (*Nullakzent*), accento secondario (*Nebenakzent*) e accento focale (v. sopra) (Cosentino 2019: 23; Pasch et al. 2003: 78); quando una parola presenta un accento focale, significa che il suo “accento lessicale viene percepito come più prominente rispetto agli altri” (Damiazzì 2022: 57), determinando, così, il *focus* dell'unità intonativa, cioè il costituente ritenuto dal locutore informativamente saliente e come alternativa scelta espressamente al posto di altre (cfr. anche Büring 2012). Il resto dell'unità intonativa rappresenta, invece, il *background*, cioè tutte quelle informazioni ritenute non salienti e già note nel contesto (Uhmann 1991: 195; Peters <sup>2</sup>2021: 7; Musan <sup>1</sup>2010: 18–19, 42–43; Cosentino 2019: 33–36; Moroni 2020: 39–40); questo modo di dividere le informazioni tra *focus* e *background* in tedesco è definito *Fokus-Hintergrund-Gliederung*. Queste distinzioni risultano rilevanti a livello comunicativo perché due enunciati con diversa disposizione degli accenti frasali veicolano, di fatto, informazioni diverse (Féry 1993: 15). È importante, poi, rimarcare che per ogni unità intonativa deve esserci uno e un solo accento focale; a fronte di prominenze simili nella stessa unità intonativa, convenzionalmente si annota

come accento focale quello che cade sulla parola lessicale più a destra dell'IP non facente parte del predicato verbale (Uhmman 1997: 90; Peters <sup>2</sup>2021: 19–30; Moroni 2013: 85, 2020: 33; Damiazzì 2022: 67). Tuttavia, ci sono delle situazioni in cui anche quando in un'unità intonativa una sola parola è ben distintamente accentata e le altre non hanno, quindi, alcun accento, queste ultime vanno ugualmente considerate come parte del *focus*: in letteratura è stato individuato, infatti, un importante fenomeno prosodico detto PROIEZIONE DI *FOCUS* (*Fokusprojektion*), che può essere riassunto come segue:

Der Fokus selbst als der Ausdruck, zu dem durch den Akzent Alternativen nahegelegt werden, kann nun genau so groß sein wie der Fokusexponent, er kann aber auch größer sein. [...] Die Fokusprojektion geht davon aus, dass der Fokusakzent auf einer Silbe, dem Fokusexponenten sitzt und von dort aus seine Fokusfunktion gewissermaßen auf einen größeren Ausdruck im Satz projiziert. [...] generell scheint es so zu sein, dass Fokus auf so genannten internen Argumenten meist besonders weit trägt; sie sind durch die Valenz beispielsweise eines Verbs vorgegeben und ihm besonders eng zugeordnet.

(Musan <sup>1</sup>2010: 46–50)

Pertanto quando, in tedesco, un argomento legato al verbo si trova nella sua posizione canonica nel campo mediano ed è accentato, questo può proiettare il suo *focus* anche ad altri costituenti che lo precedono o, se si trova verso il fondo, all'intera unità intonativa (Uhmman 1991: 197, 1997: 43; Büring 2006: 322); in tedesco, la situazione normale e non marcata è infatti quella in cui il costituente precedente la parentesi verbale di destra è accentato e proietta il *focus* al resto dell'IP (Féry 1993: 26; Wöllstein <sup>2</sup>2014: 49). Nelle situazioni in cui un costituente proietta il *focus* su altri costituenti si tratta di *FOCUS* AMPIO (*weiter Fokus*), quando un costituente non proietta il suo *focus* si tratta di *FOCUS* STRETTO (*enger Fokus*) e quando, invece, è il verbo coniugato a essere accentato può trattarsi di *VERUM FOCUS* (Féry 1993; Peters <sup>2</sup>2021); si tratta, poi, di ACCENTO ENFATICO quando in un'unità intonativa una sillaba di una parola che non necessariamente porta l'accento di frase viene realizzata con molta prominenza, dando così particolare enfasi anche a tale costituente (Peters <sup>2</sup>2021: 7; Damiazzì 2022: 58). Per esemplificare queste casistiche, immaginiamo un possibile enunciato realizzato in un'unica unità intonativa, come in (44); si noti che la proiezione di *focus* può talvolta portare ad ambiguità: infatti, quando è accentato un costituente che potenzialmente può proiettare il proprio *focus* ad altri



costituenti, può trattarsi o di *focus* ampio – quindi il costituente proietta il *focus* al resto dell’enunciato –, come in (44)a, o di *focus* stretto – quindi il *focus* è posto solo su tale costituente –, come in (44)b.<sup>52</sup> Gli esempi (44)c–e sono, invece, inequivocabilmente dei casi di *focus* stretto<sup>53</sup>, mentre (44)f è un caso di (potenziale) *focus* ampio in cui un ulteriore costituente è realizzato come particolarmente enfatico (cfr. anche Arregi 2014).

- (44) a. [Ich habe meiner Mutter BLUmen geschenkt]<sub>F</sub>.  
b. Ich habe meiner Mutter [BLUmen]<sub>F</sub> geschenkt.  
c. Ich habe [meiner MUTter]<sub>F</sub> Blumen geschenkt  
d. [ICH]<sub>F</sub> habe meiner Mutter Blumen geschenkt.  
e. Ich habe meiner Mutter Blumen [geSCHENKT]<sub>F</sub>.  
f. [Ich habe meiner !MUT!ter BLUmen geschenkt]<sub>F</sub>.

Sulla base della distribuzione tra *focus* e *background*, questi enunciati – escludendo (44)f – possono rispondere rispettivamente alle seguenti domande:

- (45) a. Was ist passiert?  
b. Was hast du deiner Mutter geschenkt?  
c. Wem hast du Blumen geschenkt?  
d. Wer hat deiner Mutter Blumen geschenkt?  
e. Hast du deiner Mutter Blumen verkauft?

Per il presente lavoro, è, infine, importante sottolineare che la proiezione di *focus* è strettamente interrelata a questioni sintattiche: per proiettare il *focus*, un costituente deve trovarsi nel campo mediano e in posizione sintatticamente canonica; i casi come l’occupazione del campo post-finale prevedono la realizzazione di un costituente in una posizione sintattica non canonica e, quindi, un costituente nel *Nachfeld* non può mai proiettare il proprio *focus* ai costituenti negli altri campi (Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 100;

---

<sup>52</sup> Per questo, Buring (2012, trad. F. C.) preferisce contrapporre “intonazione normale” e “intonazione marcata”.

<sup>53</sup> Non intendiamo approfondire ulteriormente la distinzione tra *focus* ampio e stretto, ma si noti che in realtà in (44)c *Mutter* proietta, sebbene più localmente, il suo *focus* anche su *meiner*.

cfr. anche Uhmann 1991: 211; Moroni 2020: 43–45); proprio per questo, spesso, si ritiene che la funzione del NF sia quella di dare a un costituente particolare rilievo informativo.

#### 2.2.3.4.2 *Nachfeld* e unità intonative

Ora, concentrandoci sulle caratteristiche prosodiche del campo post-finale, possiamo supporre che per il *Nachfeld* si abbia a disposizione un ventaglio molto ampio di possibili modi di realizzazione dal momento che, come si è visto, non esiste necessariamente una relazione diretta tra struttura intonativa e sintattica.

Il primo criterio da tenere in considerazione per esaminare come viene realizzato prosodicamente il campo post-finale è verificare in quali (e quante) unità intonative viene espresso: “Auf der *prosodischen* Ebene ist das wichtigste Kriterium, ob die Mittelfeldentleerung [= verbfreie Nachfeldbesetzung, F. C.] eine eigene Intonationsphrase bildet oder nicht” (Uhmann 1997: 60). Così, Uhmann (1997: 92–96, trad. F. C.) distingue tra occupazioni che sono “prosodicamente indipendenti”, ovvero realizzate completamente in un’unità intonativa propria, e “prosodicamente dipendenti”, ovvero realizzate all’interno di un’unità intonativa insieme al materiale linguistico che le precede; in letteratura, si parla spesso anche di *Nachfeld* prosodicamente non integrato (*desintegriert* o *nicht-integriert*), per il primo caso, e prosodicamente integrato (*integriert*), per il secondo (Nakagawa 2002: 139; Kern/Selting 2006: 319; Antonioli 2014: 206).

Alcuni studiosi ritengono, in realtà, che, quando si considerano le caratteristiche prosodiche del campo post-finale, sia necessario tenere comunque in considerazione il suo peculiare statuto sintattico: secondo Kleemann-Krämer (2015), per esempio, una forte indipendenza prosodica non viene, in realtà, percepita come tale a fronte di una forte dipendenza sintattica; nella *Dudengrammatik* (<sup>10</sup>2022), invece, si ritiene che a una maggiore integrazione sintattica corredi sempre una maggiore integrazione prosodica; secondo Eroms (2000), il *Nachfeld* averbale è sempre integrato prosodicamente, mentre secondo Fox (1984) esso tende nella maggior parte dei casi ad essere realizzato in una propria unità intonativa. Per il momento ci sembra effettivamente di non poter escludere in partenza – sulla scorta di Auchlin/Ferrari (1994: 201) – che ci possano essere influenze della sintassi sulle caratteristiche prosodiche, ma al contempo ci sembra che non sia possibile parteggiare con certezza e/o aprioristicamente per l’uno o l’altro statuto di

integrazione prosodica del *Nachfeld*; questa, infatti, non si basa solamente sul suo minore o maggiore legame sintattico con ciò che lo precede.<sup>54</sup> Al contrario, è necessario rivalutare lo stesso concetto di integrazione prosodica alla luce di altri fattori intonativi e pragmatici; torniamo, quindi, nei prossimi paragrafi, su quest'aspetto.

#### 2.2.3.4.3 *Focus e background nel Nachfeld*

L'altro criterio da tenere in considerazione per un'analisi prosodica del *Nachfeld* è il suo ruolo nella strutturazione della *Fokus-Hintergrund-Gliederung*: si tratta cioè di verificare se (almeno) un costituente al suo interno sia accentato, il che risulta fondamentale per comprendere la distribuzione degli elementi nella struttura informativa: "Hervorhebung durch Abfolgeposition impliziert Hervorhebung durch Akzent. Die Umkehrung gilt nicht" (Hoffmann 2016: 509). Il posizionamento nel *Nachfeld* risulta, in ogni caso, degno di nota; come sottolineano Schneider et al. (2018: 126), infatti, ciò comporta differenze molto rilevanti a livello comunicativo: "[...] Unterschied, ob ein Element im Mittelfeld, dann meist ohne eigene Akzentuierung, produziert oder im Nachfeld realisiert wird". In linea di massima, quando un costituente nel campo post-finale è accentato si può parlare di messa in rilievo dell'informazione in esso contenuta; quando invece non è accentato, l'informazione viene messa in secondo piano o è ritenuta già nota nel contesto (Proske 2015: 281). Inoltre, dal momento che il *Nachfeld* blocca, in quanto posizione sintattica non canonica, l'eventuale proiezione del *focus* sul resto dell'enunciato, esso può essere anche sfruttato per evitare ambiguità tra *focus* ampio e *focus* stretto: un costituente nel campo post-finale accentato comporta sempre un *focus* stretto, consentendo così di dare inequivocabilmente a tale costituente particolare enfasi (Uhmann 1997: 88–89; cfr. anche Fanselow 2014: 627–629). Distinguere tra l'assenza o la presenza di accento nel *Nachfeld*, però, non ci pare sufficiente; Hoberg (1997) ritiene, infatti, senza però meglio specificarne le modalità, che anche a fronte di un costituente accentato l'intonazione permette comunque di distinguere tra l'effettiva messa in rilievo e l'aggiunta di un'informazione in ogni caso secondaria, seppur accentata:

---

<sup>54</sup> Fox (1982: 95–99) e Filpus (1994: 237–238, 264) osservano, infatti, che la non integrazione prosodica del campo post-finale può avere un impatto non indifferente, come quello di marcare un'unità informativa nuova, autonoma e potenzialmente avulsa da ciò che la precede.

Ebenso wird durch die Intonation deutlich, wenn es sich bei Distanzstellung im Nachfeld nicht um hervorgehobene Information, sondern – wie bei anderen nicht-konstitutiven Einheiten – um einen Nachtrag handelt.

(Hoberg 1997: 1674)

Talvolta, il fatto che un costituente in un'unità intonativa sia da intendersi come accentato dipende prettamente dalla convenzione per cui in ogni IP l'accento lessicale più prominente sia, in quanto tale, l'accento principale dell'unità; laddove ci siano più unità intonative tra loro collegate, è necessario, allora, valutare anche il ruolo che l'unità intonativa contenente il campo post-finale ha su un piano più ampio, che vada oltre l'IP, cioè all'interno dell'enunciato. Così come l'integrazione o la non integrazione prosodica del *Nachfeld*, anche la sua accentazione o non accentazione richiedono, a nostro dire, un livello di analisi ulteriore che permetta di comprendere a fondo come il campo post-finale viene realizzato prosodicamente.

## 2.3 Il *Nachfeld* nello scritto e nel parlato

Nel presente paragrafo ci concentriamo su alcuni aspetti a cui abbiamo solo accennato nel precedente; intendiamo, in particolare, scandagliare più approfonditamente lo statuto delle occupazioni averbali del campo post-finale rispetto ai concetti di marcatezza, grammaticalità e norma standard, e, soprattutto, rispetto alle macrocategorie lingua scritta e lingua parlata.

### 2.3.1 Marcatezza e (a)grammaticalità

#### 2.3.1.1 Il *Nachfeld* averbale come struttura marcata

Ci sembra importante soffermarci brevemente sulla relazione tra le occupazioni averbali del campo post-finale e il concetto di marcatezza. Come si è visto, la scelta di occupare il *Nachfeld* con un costituente non frasale è in genere determinata da ragioni pragmatiche; da un altro punto di vista, si può sostenere, quindi, che la mancanza di motivazioni strutturali e sintattiche evidenzia il fatto che si tratti di una struttura marcata. Per il concetto di *marcatezza*, ci rifacciamo a diversi studi, ovverosia Lombardi Vallauri (2009), Ferrari (2012), Wöllstein (2014), Gaeta (2017) e Cosentino (2023); tra questi, Gaeta (2017: 279) spiega come segue:

Se, ad esempio, due costituenti possono ricorrere nell'ordine sia [A B] sia [B A], ma [B A] presuppone sempre un certo contesto, che invece non è necessario nel caso di [A B], allora [A B] rappresenta l'ordine non marcato mentre [B A] rappresenta l'ordine marcato.

L'occupazione averbale del *Nachfeld* rappresenta, allora, una costruzione sintatticamente marcata: il posizionamento di tali costituenti nel campo mediano risulta, infatti, l'opzione primaria e neutra (Vinckel-Roisin 2011b: 391; Eroms 2000: 373; Catalani 1993: 32); in altre parole, quei casi in cui la parentesi verbale di destra segna il confine frasale si configurano effettivamente come situazioni 'normali', non marcate (Thurmair 1991: 192; cfr. anche Vinckel-Roisin 2011a: 200).

### **2.3.1.2 Il *Nachfeld* in diacronia e nella lingua standard**

Un altro importante aspetto da tenere in considerazione per analizzare in sincronia il campo post-finale è la sua evoluzione in diacronia (per approfondimenti sui cambiamenti linguistici tra diacronia e sincronia cfr. *Dudengrammatik* <sup>7</sup>2005; Kortmann 2003: 267), che, per il *Nachfeld*, sembra avere un impatto non indifferente specialmente sul rapporto che ha rispetto alla lingua standard e, quindi, ai giudizi di grammaticalità.

Non è facile ricostruire con precisione lo sviluppo della struttura sintattica del tedesco in diacronia (Hinterhölzl 2010: 1–2). Da quanto emerge da diversi studi, sembra, però, che nei primi stadi dell'antico alto tedesco (*Althochdeutsch*, abbreviato in *Ahd.*), la collocazione del verbo finito nelle frasi dichiarative fosse relativamente libera, ma che questo tendesse soprattutto a stare in prima o seconda posizione, mentre per il complesso verbale nelle frasi secondarie e il participio e l'infinito nelle principali è già chiara la tendenza al posizionamento in chiusura della frase <sup>55</sup> (Schrodt 2004: 197–208; Leonardi/Morlicchio 2009: 124–126; *Dudengrammatik* <sup>10</sup>2022a: 352–353). Questa tendenza sembra essersi acuita nelle fasi successive, cioè in medio alto tedesco (*Mittelhochdeutsch*, abbreviato in *Mhd.*) e in alto tedesco protomoderno (*Frühneuhochdeutsch*, abbreviato in *Fnhd.*) finché non si è imposta nelle grammatiche normative del Seicento e del Settecento come ordine fondamentale (*Dudengrammatik*

---

<sup>55</sup> Il posizionamento del verbo in fondo alla frase è, d'altronde, tipico del protogermanico e delle fasi antiche della gran parte delle frasi delle lingue germaniche, così come delle iscrizioni runiche (Schrodt 2004; Leonardi/Morlicchio 2009).

<sup>10</sup>2022a: 354–355; Filpus 1994: 27–28); si suppone che ciò sia in particolare dovuto al prestigio della tradizione di testi in latino classico (Lambert 1976: 14). Secondo Patsch et al. (2003: 68; trad. F. C.), la parentesi verbale discontinua del tedesco moderno sarebbe, quindi, un “relietto storico” dovuto all’alternanza di posizione del verbo tra l’inizio e la fine della frase (cfr. anche Catalani 1993: 27–28), per quanto anche la struttura frasale dell’antico alto tedesco sia comunque già interpretabile alla luce del modello topologico (Schrodt 2004: 208–220). In ogni caso, in tutte le fasi della lingua, è sempre attestata la possibilità di occupare il *Nachfeld* con costituenti senza verbo (Filpus 1994: 27–28; *Dudengrammatik* <sup>10</sup>2022a: 354; Schmid <sup>2</sup>2023: 183–185), configurazione che sembra essere statisticamente più frequente rispetto al tedesco moderno e, soprattutto, molto più variegata: spesso, venivano, infatti, estraposti anche soggetti, pronomi, nomi del predicato e oggetti diretti (Coniglio/Schlachter 2015: 147).<sup>56</sup>

È interessante, ora, interrogarsi sui motivi per i quali l’occupazione averbale del *Nachfeld* sia oggi molto più limitata e, talvolta, stigmatizzata dai parlanti. In particolare, ci sembra che ciò sia riconducibile ai processi più recenti di standardizzazione della lingua, iniziati da fine Ottocento con l’unificazione della Germania: il tedesco standard non si è infatti evoluto a partire da un singolo dialetto, ma si è sviluppato artificialmente come lingua scritta codificata nelle grammatiche (*Duden 9* <sup>9</sup>2021d: 885; Vinckel 2006a: 16; Foschi Albert 2017: 54–56) e, di fatto, non è mai esistita – escludendo soltanto l’ambito ortografico – alcuna istanza che lo normasse ufficialmente (Schneider et al. 2018: 32–33; *Duden 9* <sup>9</sup>2021a: 15). Tuttavia, come osservato in particolare da Schneider (2016) e Schneider et al. (2018), i parlanti tendono a considerare lingua standard quella varietà trasmessa da ciò che viene percepito come istanza normativa, seppur non lo sia ufficialmente – vale a dire, per esempio, le grammatiche diffuse in larga scala e i testi scolastici (cfr. anche *Duden 9* <sup>9</sup>2021a: 10–11). Soprattutto da metà Novecento, con la divulgazione di alcuni manuali di stilistica, l’occupazione del *Nachfeld* con costituenti averbali è stata, appunto, ritenuta una violazione della norma standard che, invece, a loro dire, impone che il verbo – o comunque ciò che occupa la parentesi verbale di destra – debba sempre e comunque stare in chiusura della frase (Beneš 1968: 289; Filpus 1994:

---

<sup>56</sup> Se nel tedesco moderno i pronomi non sono più estraponibili, ciò – come si è già visto – risulta ancora possibile per i nomi del predicato e gli oggetti diretti, seppur sembrino rappresentare la minima parte delle occupazioni senza verbo del *Nachfeld*.

30; Zifonun 2015: 25). Come evidenziano Valentini (1995: 236) e Tomaselli (2013: 16), infatti, le strutture considerate marcate difficilmente rientrano nella delineazione di una varietà standard della lingua. Possiamo, quindi, supporre che l'imposizione di norme standard, soprattutto nello scritto, abbia fatto sì, da una parte, che si diffondesse lo stigma nell'utilizzo di tale costruzione e, dall'altra, che i giudizi di grammaticalità di una frase con occupazione averbale di NF risultino talvolta particolarmente incerti e vacillanti (Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 16; Nakagawa 2002: 127; Pekarek Doehler et al. 2015: 6–7, 238). Se alcuni studi sostengono che nel tedesco moderno sia in corso un cambiamento strutturale da un punto di vista sintattico (Eggers 1962: 51) – Gildea/Temperley (2010: 290, 305–306) ritengono che il tedesco stia man mano diventando una lingua SVO –, a noi risulta difficile parlare propriamente di una mutazione di sistema di fronte a una struttura sintatticamente marcata, ma comunque non assente da stadi della lingua anche ben più antichi; si è, forse, in realtà, come sostiene Vinckel (2006a: 83–84), in una fase di rivalutazione dell'effettivo ruolo della varietà standard e di norme linguistiche che in fin dei conti non rispecchiano l'uso reale della lingua (Altmann/Hofmann <sup>2</sup>2008: 100). In questo contesto gioca probabilmente un ruolo cruciale anche il cosiddetto *written language bias* (Linell <sup>2</sup>2005), tuttora influente sia sulla percezione che i locutori hanno di alcune strutture più frequenti nella lingua parlata sia negli approcci utilizzati in linguistica: spesso, infatti, i parlanti tendono a orientarsi per i giudizi di correttezza anche nel parlato alle regolarità individuate prettamente per la lingua scritta o, comunque, a ritenerle indice di grammaticalità e prestigio (Schneider et al. 2018: 36–43; cfr. anche Schneider 2008), e – pure nelle ricerche di linguistica – si tende spesso ad applicare le categorie di analisi sviluppate per la lingua scritta allo studio di enunciati della lingua orale, nonostante questi due livelli, molto spesso, non siano così facilmente sovrapponibili o interscambiali (Fiebler et al. 2004; Fiebler 2008, 2015b). Ci si deve quindi interrogare se una categoria quale il campo post-finale sia, in realtà, forse nata soprattutto sulla base di osservazioni di occorrenze nello scritto, per le quali non sempre si trovano gli stessi corrispettivi funzionali e formali nell'orale.

### **2.3.2 Rapporto tra lingua scritta e parlata**

Ora, anche per una migliore analisi del genere testuale su cui ci concentriamo, cioè i discorsi plenari nel Parlamento europeo, approfondiamo brevemente cosa intendiamo per

lingua scritta e parlata, mettendo in luce come queste categorie possano e debbano inevitabilmente intrecciarsi quando si tratta il tema del *Nachfeld*. Per fare ciò, ci sembra utile partire in particolare dal modello *Nähe-Distanz* di Koch/Oesterreicher (1985).

### 2.3.2.1 Il modello *Nähe-Distanz*

Il merito di Koch/Oesterreicher (1985), nonché l'idea alla base del loro modello *Nähe-Distanz*<sup>57</sup>, è fondamentalmente quello di aver scisso il mezzo concreto con cui si comunica dalla concezione linguistica sulla base della quale si comunica. Sin da Behaghel (<sup>1</sup>1899), come sottolineano Oesterreicher/Koch (2016: 18), *in nuce* era già stata proposta una distinzione tra la trasposizione mediale e gli aspetti concezionali nelle forme di comunicazione, ma questa è stata sistematizzata solo con il loro modello.<sup>58</sup> Koch/Oesterreicher (2007) riassumono la loro teoria spiegando come segue:

Der konzeptionelle Aspekt [...]: hier geht es also – unabhängig von der medialen Realisierung – um varietätenbezogene und diskurspragmatisch relevante Optionen im sprachlichen Ausdruck (einschließlich der entsprechenden rezipientenseitigen Erwartungen). [...] Während wir es beim Medium mit einer Dichotomie zu tun haben (*tertium non datur*), ist die Konzeption unbedingt *kontinual* zu denken. [...] [es] geht bei konzeptionellen Unterschieden stets nur um Abstufungen zwischen einem extrem ‚gesprochenen‘ und einem extrem ‚geschriebenen‘ Duktus, wobei diese Graduierungen im Prinzip unabhängig von der jeweiligen medialen Realisierung sind [...]. Es ist evident, daß der wissenschaftliche Vortrag [...] trotz seiner phonischen Realisierung eine deutlich ‚geschriebene‘ Konzeption aufweist; der Privatbrief [...] weist trotz seiner graphischen Realisierung klare Merkmale einer ‚gesprochenen‘ Konzeption auf.

(Koch/Oesterreicher 2007: 348–349)

---

<sup>57</sup> Col tempo, la loro visione è stata modificata, integrata e chiarita – anche sulla base delle proposte e critiche che sono state loro mosse –, in altri loro contributi, vale a dire – tra gli altri – in Koch/Oesterreicher (2007, <sup>2</sup>2011, 2022) e Oesterreicher/Koch (2016).

<sup>58</sup> Anche altri autori hanno trattato, sebbene in modo diverso e spesso senza un impianto teorico così dettagliato e vasto, del rapporto tra lingua scritta e parlata. Tra questi, si possono citare: Eggers (1962), che distingue tra *Schriftsprache* e *Sprechsprache*; Leska (1965), che distingue tra *schriftferne Schicht* e *schriftnahe Schicht* con una via intermedia detta *mittlere Schicht*; Beneš (1968), che fa riferimento a una *geschriebene Schriftsprache*; Heinze (1979), che distingue tra *gesprochenes Deutsch* e *geschriebenes Deutsch*; Schwitalla (1997), che distingue tra *mündlich konzipiert* e *schriftlich konzipiert*; Burkhardt (2003), che distingue tra *Mündlichkeit* e *Schriftlichkeit* con una via intermedia di *Pseudo-Mündlichkeit/Schriftlichkeit*; Carobbio (2019), che distingue tra *Mündlichkeit* e *Schriftlichkeit*; nei prossimi paragrafi si approfondiscono anche le riflessioni di Ágel e Hennig.



Se il mezzo consiste in una scelta dicotomica, vale a dire tra il canale grafico e il canale orale senza vie intermedie, la concezione è da intendersi come un *continuum* tra un estremo di condizioni e scelte linguistiche riassumibili sotto l’etichetta di *lingua dell’immediatezza* e un altro estremo di condizioni e scelte linguistiche sussumibili sotto l’etichetta di *lingua della distanza*<sup>59</sup> (Koch/Oesterreicher 1985: 17–24); a entrambe, oltretutto, corrisponde normalmente a livello prossemico una distanza non solo verbale, ma anche fisica (Burkhardt 2003: 241–243; Ágel/Hennig 2006b: 184). Per mera affinità, le condizioni comunicative e le forme linguistiche tipiche della *lingua dell’immediatezza* tendono più frequentemente a comparire quando si utilizza il mezzo orale, mentre quelle della *lingua della distanza* compaiono tendenzialmente nel mezzo scritto (Oesterreicher 1988: 377–378; Koch 1999: 142; Oesterreicher/Koch 2016: 27–28; Selig/Schmidt-Riese 2020: 27); non per questo si deve, tuttavia, perdere di vista l’assunto secondo cui la concezione e il mezzo siano variabili tra di loro indipendenti. Anzi, di fatto, è in prima battuta la concezione – e non il mezzo – a determinare le scelte linguistiche operate durante la comunicazione (Koch/Oesterreicher 2007: 349; Selig 2017: 118).

Per esemplificare il modello *Nähe-Distanz*, Koch/Oesterreicher (1985), muovendo dalle caratteristiche prototipiche di diversi generi testuali (cfr. Raible 2021), propongono i seguenti schemi:

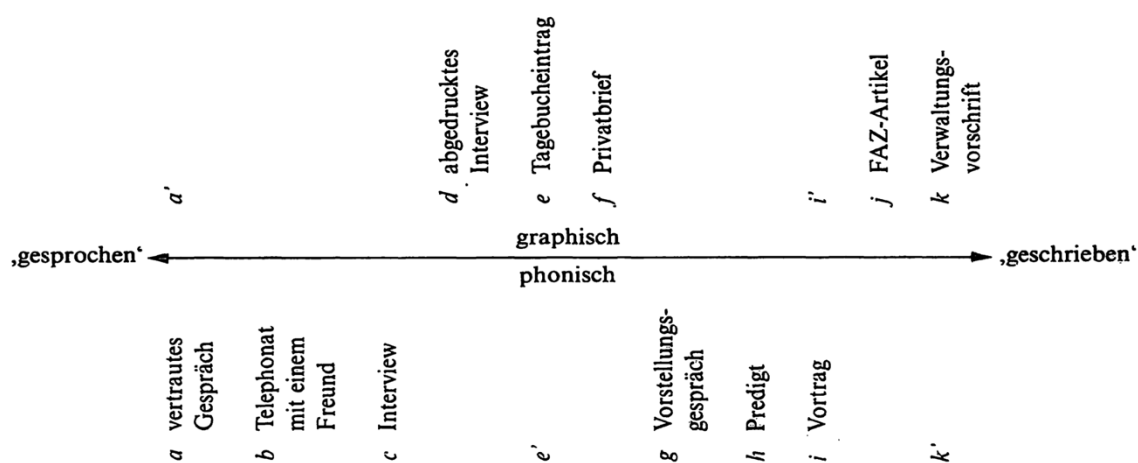


**Figura 2** Dicotomia “grafico” e “fonico” e continuum “lingua parlata” e “lingua scritta”, da Koch/Oesterreicher (1985: 18).

<sup>59</sup> Entrambi i termini sono stati così tradotti in italiano dagli stessi autori (Oesterreicher/Koch 2016: 38); Calaresu/Palermo (2021) utilizzano in italiano il termine *vicinanza* al posto di *immediatezza*, più fedele all’originale.

*Kommunikationsbedingungen:*

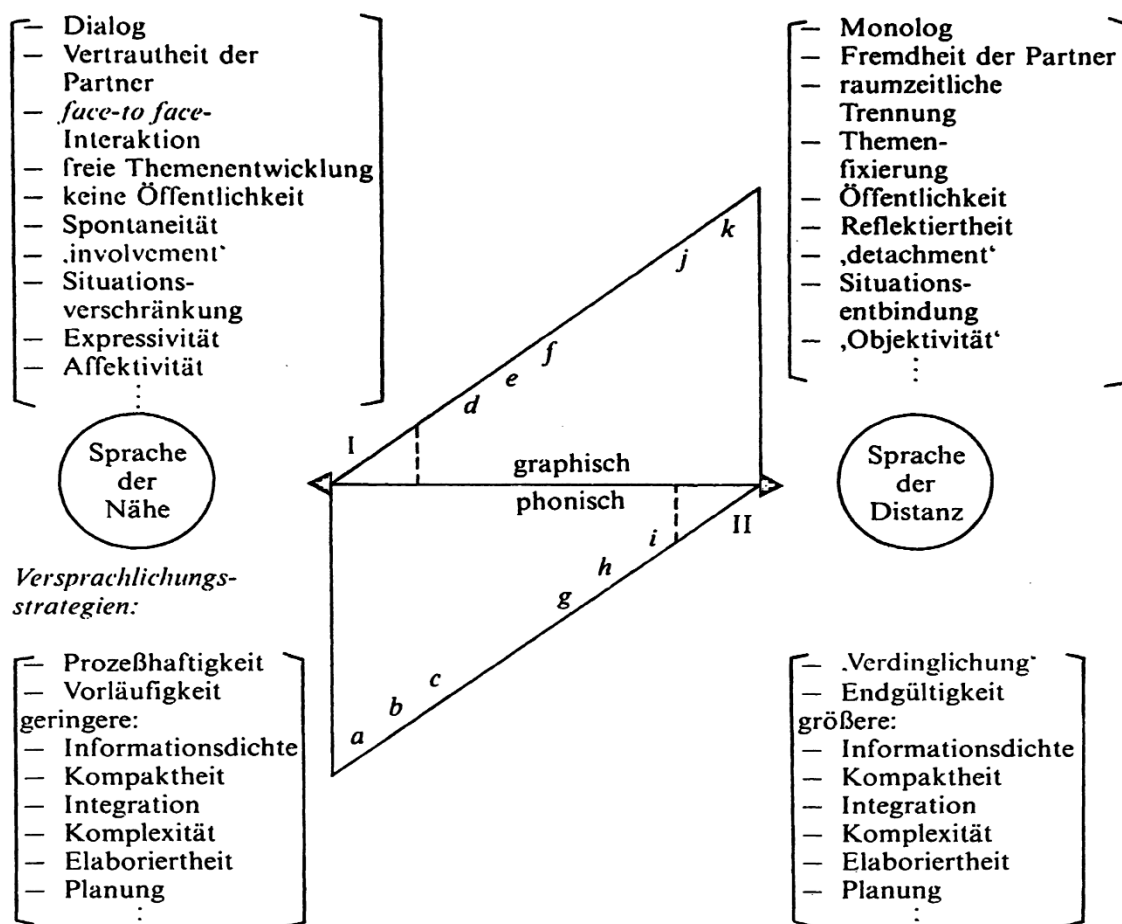


**Figura 3** Condizioni e strategie comunicative tra lingua dell'immediatezza e lingua della distanza, da Koch/Oesterreicher (1985: 23)

Vengono, quindi, individuate, oltre alle possibili strategie di verbalizzazione, le condizioni di comunicazione che caratterizzano la *lingua dell'immediatezza* e la *lingua della distanza*, riprese e affinate successivamente in Koch/Oesterreicher (2007: 351, trad. F. C.):

- ① Privato o ❶ pubblico;
- ② Confidenza con il o ❷ estraneità dall'interlocutore,
- ③ Alto o ❸ basso coinvolgimento emotivo;
- ④ Legame o ❹ distacco dalla situazione e dall'evento;
- ⑤ Vicinanza o ❺ distanza referenziale;
- ⑥ Vicinanza (*face-to-face*) o ❻ distanza spazio-temporale;

- ⑦ Presenza o ⑦ assenza di cooperazione comunicativa;
- ⑧ Dialogo o ⑧ monologo;
- ⑨ Spontaneità o ⑨ riflessione;
- ⑩ Sviluppo tematico libero o ⑩ vincolo tematico.

Queste condizioni sono da intendersi sempre in un *continuum* e, inoltre, non rappresentano ancora fatti linguistici, ma sono ciò che determina l'attuazione concreta di certe strategie comunicative e l'uso di certe forme linguistiche rispetto ad altre (Oesterreicher 1988: 372–373; Oesterreicher/Koch 2016: 24–25). Perché vengano attuate le strategie comunicative adatte, sono fondamentali la corretta comprensione della situazione comunicativa e la conoscenza delle norme della società, che regolano il fare linguistico e collettivo (Selig 2017: 124; Selig/Schmidt-Riese 2020: 33; Eging/Sander 2020).

L'indipendenza tra la concezione e il mezzo, o meglio, l'indipendenza dal mezzo come fattore determinante le condizioni comunicative e i fatti linguistici (Steger 1987: 52; Koch 1999: 151), viene evidenziata in particolare dalla cosiddetta *medium transferability*, ovvero la possibilità di trasferire gli stessi contenuti nella stessa forma linguistica da un mezzo all'altro (Oesterreicher/Koch 2016: 21; Selig 2017: 120–121), cioè, a titolo esemplificativo, di trascrivere un discorso informale tra amici o leggere ad alta voce il testo di una legge, senza che la concezione originaria subisca cambiamenti. Per questo motivo, Koch e Oesterreicher hanno espressamente distinto il loro modello *Nähe-Distanz* dall'etichetta, seppur poco diffusa al di fuori della linguistica in lingua italiana, della *variazione diamesica* (Oesterreicher/Koch 2016: 46; cfr. anche Calaresu/Palermo 2021: 86), e così l'aspetto mediale sembra essere stato spostato in secondo piano (Selig 2017: 139; Selig/Schmidt-Riese 2020: 27).

Oltre alla scissione del mezzo e della concezione nella definizione della comunicazione, la rivoluzione introdotta dal modello *Nähe-Distanz* di Koch e Oesterreicher consiste nel riconoscimento dell'universalità del *continuum* di immediatezza e distanza. Secondo il loro modello, infatti, questo è un aspetto universale della variazione linguistica, a cui si potrebbe persino riconoscere uno statuto antropologico da collocare come chiave fondamentale dell'attività linguistica umana in generale, sia a livello geografico sia storico (Koch 1999: 152–153; Oesterreicher/Koch 2016: 44; cfr. anche Biber/Conrad 2019: 256–259). Per questo motivo, è stata avanzata

l'idea per cui il *continuum* tra lingua scritta e parlata sia non solo da distinguere nettamente dalla variazione diafasica, diastratica e diatopica, ma che sia un grado di variazione fondamentale che governa direttamente le altre tre (Koch/Oesterreicher 2007: 354–356).

An dieser Stelle sind kurz die Phänomene, anzusprechen, die deshalb als universale Merkmale von Nähe und Distanz gelten müssen, weil sie mehr oder weniger direkt aus den unterschiedlichen Ausprägungen der *Sprechfähigkeit*, also eines *Nähe-* oder *Distanz-Sprechens*, resultieren, die durch die beschriebenen Kommunikationsbedingungen motiviert sind, deren mediale Affinitäten ja deutlich wurden. [...] universale Merkmale von Nähe und Distanz, [...] Merkmale also, die *jenseits der einzelsprachlichen Diasystematik*, als eine Dimension der Sprachvariation, nicht der einzelsprachlichen Sprachvarietäten funktionieren[.] [...] Festzuhalten ist, dass diese Erscheinungen zwar immer einzelsprachlich realisiert werden, *in der Regel* gehorchen sie jedoch keinen einzelsprachlichen Normen und Regeln [...].

(Oesterreicher/Koch 2016: 27–28, cfr. anche 2016: 42–45)

Koch/Oesterreicher (1985: 16) si soffermano sul fatto che non si debba confondere il *continuum* lingua scritta e parlata con la dimensione diafasica, che, invece, consiste nella variazione intra-individuale basata su una scala di registri, spesso con connotati valutativi (“familiare”, “colloquiale”, “neutro”, “elevato”, etc.) (cfr. Biber/Conrad 2019). A tale scopo, Oesterreicher (1988) propone il seguente schema a completamento del modello tripartito di variazione di Coseriu (1980):

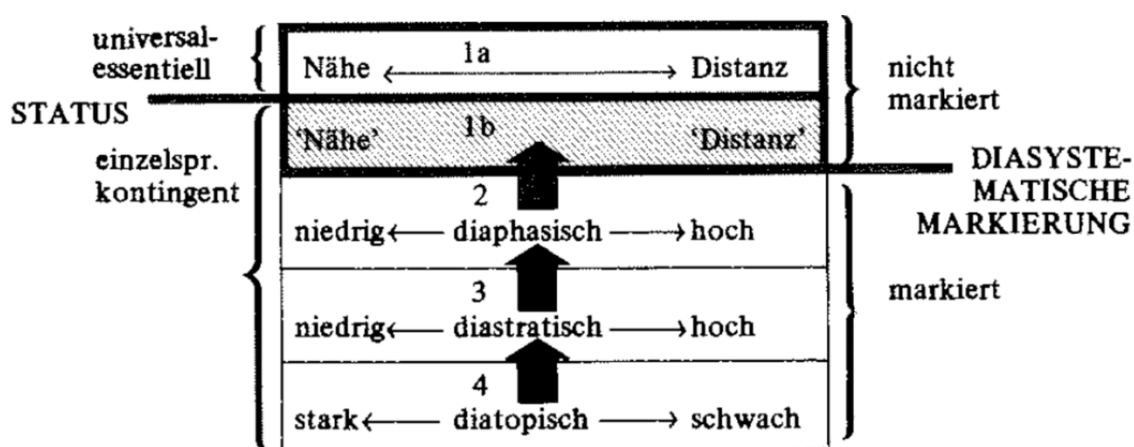


Figura 4 Livelli di variazione Nähe/Distanz, diafasica, diastratica e diatopica in Oesterreicher (1988: 377)

### 2.3.2.2 La riabilitazione del mezzo

Nello sviluppo di un loro modello *Nähe-Distanz*, Ágel e Hennig (cfr. per es. Hennig 2001; Ágel/Hennig 2006a, 2006b) hanno più volte criticato la mancanza di considerazione da parte di Koch e Oesterreicher dell'influenza del mezzo sulla concezione e sulla comunicazione.<sup>60</sup> Ágel/Hennig (2006b), analizzando le forme di comunicazione delle chat online, arrivano, a scopo illustrativo, alla conclusione che

[...] der Chat [ist] eine Diskursart, die für eine medial schriftliche Diskursart sehr nähersprachlich ist, aber auf Grund der hier besprochenen trägermedialen Besonderheiten, der Nichtraumgleichheit und der medialen Schriftlichkeit bei weitem nicht so nähersprachlich sein kann wie eine medial mündliche Diskursart.

(Ágel/Hennig 2006b: 210)

Nonostante Oesterreicher/Koch (2016: 22) sottolineino che l'aspetto mediale nel loro modello è, a loro dire, in ogni caso presente e non necessita di essere riabilitato, è anche vero che, come dimostrano Ágel/Hennig (2006b), la teoria di Koch e Oesterreicher ha dato un'importanza quasi assoluta alla concezione, il che è andato conseguentemente a discapito del mezzo.<sup>61</sup> A ben vedere, invece, il mezzo – seppur non determini in sé le condizioni comunicative e le scelte delle strategie linguistiche – esercita in ogni caso un'influenza sulle forme della comunicazione: “Ansonsten ist festzuhalten, dass ein transkribiertes Gespräch kein Gespräch mehr ist [...]” (Selig 2017: 122). Come evidenziano Selig/Schmidt-Riese (2020):

Mediale Differenzen schaffen unabhängig von ihrer jeweiligen konzeptionellen Überformung Unterschiede im Formulieren, im Grad der Sprachlichkeit der Kommunikation und in der Zahl und Art der möglichen semiotischen Dimensionen, die keine konzeptionelle Variation aufheben oder ausgleichen kann.

(Selig/Schmidt-Riese 2020: 39)

---

<sup>60</sup> Simili critiche sono, poi, state mosse anche da Selig (2017), Voghera (2017), Selig/Schmidt-Riese (2020), Calaresu/Palermo (2021; cfr. anche Calaresu 2022: 52–53), Caprioli (2024) e, collateralmente, anche da Schneider et al. (2018).

<sup>61</sup> Emilia Calaresu, comunicazione personale, 04/06/2023

In altre parole, le caratteristiche intrinseche al mezzo scritto o al mezzo orale non possono essere messe in secondo piano,

[...] non si può cioè prescindere dall'influenza che il mezzo necessariamente esercita sulla concezione. [...] il mezzo orale "*impone* al codice varie condizioni sia di tipo semiotico che comunicativo" (Calaresu/Palermo 2021: 94, corsivo in or.). Si pensi, in particolare, alle proprietà prosodiche, para-verbali e non-verbali dell'orale (Friesdorf 2011: 19–22) e alle condizioni comunicative che contraddistinguono tale canale, come la linearità temporale del messaggio, la compresenza dei partecipanti, la “multi-modalità” della comprensione, i contrattempi nella pianificazione, ecc. (Fiehler et al. 2004), che intrinsecamente soggiacciono a un discorso tenuto oralmente, nonostante questo possa essere pianificato o concepito secondo la lingua scritta.

(Caprioli 2024: 373)

Ora – sulla scorta di Voghera (2017: 19–20) – laddove sia strettamente necessario per disambiguare ciò che intendiamo, ci riferiamo, in particolare, a ciò che Koch e Osterreicher hanno teorizzato sotto l’etichetta di concezione come *modalità scritta* e *modalità parlata* (od *oralità*), mentre il riferimento al mezzo o al canale avviene attraverso termini quali *scritto* e *parlato* od *orale*:

Per non incorrere in fraintendimenti, è necessario introdurre subito una distinzione, cui faremo spesso ricorso: quella tra canale e modalità. Indicheremo con *canale* di comunicazione o trasmissione la via fisica di trasmissione o propagazione di un segnale: il canale fonico-uditivo, gestuale-visivo, grafico-visivo indicano quindi i canali normalmente usati per parlare, comunicare con le lingue dei segni, scrivere. Indicheremo invece con *modalità* di comunicazione l'insieme delle condizioni semiotiche e comunicative che un canale solitamente e/o preferenzialmente impone all'uso di un codice di comunicazione, per esempio al linguaggio verbale. [...] tra canale e modalità non vi è un rapporto biunivoco, ma un rapporto di correlazione: dato l'uso di un determinato canale è molto probabile che si sviluppi una modalità di comunicazione con specifiche caratteristiche. [...] le peculiarità del parlato non dipendono dall'uso di uno specifico canale [...]

### 2.3.3 Il *Nachfeld* averbale nel parlato

In letteratura si fa spesso riferimento allo statuto del campo post-finale rispetto alla lingua scritta e alla lingua parlata. Per esempio, diversi studi – affrontando il tema, però, delle

dislocazioni a sinistra e a destra – hanno evidenziato che tali forme linguistiche sono un tipico indizio della modalità parlata (Koch/Oesterreicher 2022: 655; Voghera 2017: 99). Similmente, gli studi che si sono concentrati sul *Nachfeld* tedesco ritengono in genere che questa struttura sia più frequente nel parlato, spesso senza distinguere, però, in maniera netta tra concezione e mezzo, come, invece, secondo il nostro parere, si dovrebbe fare; alla luce della distinzione tra questi due livelli, ci sembra di capire, però, che in letteratura il campo post-finale sia ritenuto tipico soprattutto della modalità parlata, qualsiasi sia il mezzo in cui esso venga realizzato (Vinckel-Roisin 2021: 254; Fiehler 2014: 42; Schwitalla <sup>4</sup>2012: 116; Schneider et al. 2018: 52, 127). Alcuni studiosi, tuttavia, hanno evidenziato che esso non sia assente in generi testuali più vicini alla modalità scritta (Zahn 1991: 225; Żebrowska 2007: 112), in particolare, per esempio, negli articoli di giornale (Vinckel-Roisin 2011b) o nei discorsi politici (Vinckel 2006a; Caprioli 2022). Non si può, d'altronde, pensare che una costruzione sintattica sia giusta o corrente nella modalità scritta e assente in quella parlata o viceversa (Motsch 1992: 246; cfr. anche Fiehler 2015a: 4); ciò che può cambiare è la frequenza e l'eterogeneità delle forme, e, soprattutto, a seconda del canale, gli strumenti attraverso cui essa viene concretamente realizzata (cfr. anche Imo 2015: 250).

Se si considerano, ad esempio, dei discorsi proferiti oralmente, qualsiasi sia la modalità a loro soggiacente, non possono essere ignorate le caratteristiche fondamentali del canale utilizzato; analizzando la sintassi di enunciati all'orale, quindi, si devono sempre considerare gli aspetti prosodici e la proprietà principale, strettamente legata alla realizzazione prosodica, di tali enunciati di essere formulati nel tempo; per questo, Auer (2000, 2007, cfr. anche 1991: 141) tratta la sintassi dell'orale come un processo, definendola SINTASSI ONLINE (*online Syntax*) (cfr. anche Salzmann 2015: 1), e similmente Pekarek-Doehler et al. (2015) ritengono fondamentale il carattere di EMERGENZA TEMPORALE (cfr. anche Hoffmann <sup>3</sup>2016: 484). In questo contesto è interessante soffermarsi su due questioni che sorgono di conseguenza: da una parte, sembra sempre più evidente che alla base di una dislocazione o di un'occupazione del campo post-finale nell'orale – contrariamente a ciò che molti hanno spesso supposto – non si possa teorizzare un movimento verso destra, ma che ci si debba semplicemente rifare al dispiegamento temporale dell'interazione:

[d]ie betrachteten Phänomene erscheinen in einem ganz anderen Licht, wenn man davon ausgeht, dass Sprechen ein prozesshaftes Handeln ist. Die erste Konsequenz einer solchen Sichtweise ist, dass diese Strukturen nicht als räumliche Gebilde verstanden werden dürfen, sondern in einer zeitlichen Abfolge, ihrem Nacheinander betrachtet werden müssen

(Fiehler 2008: 89)

Dall'altra parte, sembra sorgere ancora di più la necessità di interpretare le motivazioni pragmatico-comunicative a loro soggiacenti:

[...] the above-mentioned interpretations of dislocated constructions are grounded in a sentence-bound understanding of topic and an information-processing view of discourse. This view strongly contrasts with an interpretation of discourse organization and topic management as based on locally occasioned jointly constructed and sequentially organized activities [...]. [...] the content of talk and the actions accomplished by talk are tightly interconnected [...]

(Pekarek Doehler et al. 2015: 44, 68)

Si confrontino a scopo illustrativo alcune occupazioni averbali del campo post-finale nello scritto e nel parlato: se nello scritto la punteggiatura permette di disambiguare più facilmente la presenza del campo post finale, come in (46), rispetto alla presenza di nuove frasi, anche ellittiche o nominali (per approfondire cfr. anche Dalmas 1993; Carobbio 2019), come in (47), ciò non sembra essere necessariamente evidente per le stesse frasi proferite all'orale, rispettivamente in (48) e (49), che difficilmente possono essere interpretate con gli stessi strumenti utilizzati per analizzare le frasi nello scritto.<sup>62</sup>

(46) [...] dass Menschen sich gar nicht mehr auf den Weg machen müssen **auf diese gefährliche Route**. (230118\_M\_R\_1)

(47) Menschen und ihre Geschichten über Mut und Widerstand. Mut und Widerstand, den das iranische Regime brechen will. In Isolationshaft mit Folter. (231122\_F\_S\_1)

(48) 230118\_M\_R\_1, 00:58–01:02, MR03

---

<sup>62</sup> In questo senso è interessante anche lo studio sulla punteggiatura di Ferrari/Pecorari (2017), che si approfondisce in 4.2.1.4.



- {00:58} 01 dass menschen sich gar nicht mehr auf den WEG  
machen müssen  
02 (-)  
03 ÄH  
04 **auf diese gefährliche ROUTe**  
05 (-)
- (49) 231122\_F\_S\_1, 00:22–00:31, FS02
- {00:22} 01 menschen und ihre geSCHICHten  
02 über MUT  
03 und Widerstand  
04 (.)  
05 mUt und Widerstand  
06 den das iranische regime BREchen will  
07 (-)  
08 **in isolaTIONShaft mit folter**  
09 (-)

Ci sembra, quindi, necessario andare oltre a un’analisi strettamente sintattica, esaminando anche i caratteri tipici della comunicazione orale, cioè la realizzazione prosodica, pragmatica e informativa degli enunciati.

## **2.4 Approcci pragmatici al *Nachfeld* averbale nel parlato**

A questo punto, riteniamo utile ampliare il campo di indagine oltre la dimensione puramente sintattica, includendo anche alcuni aspetti di pragmatica, adottando così una “prospettiva di analisi che guarda al linguaggio umano come a una modalità di azione comunicativa, prima ancora che come a un sistema formale di elaborazione di messaggi” (Panunzi 2023: 199; cfr. anche Liedtke/Tuchen 2018; Jucker 2024). All’interno della pragmatica confluiscono diversi approcci teorici, distinti in base ai fenomeni presi in esame. Per la presente ricerca risultano particolarmente rilevanti tre indirizzi: la linguistica interazionale, la pragmatica funzionale (*funktionale Pragmatik*, FP) e la Teoria della Lingua in Atto (ing. *Language into Act Theory*, abbreviata in L-Act).

La linguistica interazionale si propone di descrivere le diverse risorse linguistiche impiegate sistematicamente nell’interazione spontanea (Bergmann 2018: 12). Un ruolo

centrale è attribuito alla prosodia, considerata essenziale sia per la costruzione del significato sia per la gestione dei turni di parola (Couper-Kuhlen/Selting 1996; Schlegloff et al. 1996; Bergmann 2018). Nell'ambito della linguistica in lingua tedesca, tale approccio si integra con gli studi della *Gesprächsforschung*, a cui si ispira il metodo di trascrizione adottato nel presente lavoro (GAT 2), soprattutto per quanto concerne la segmentazione del parlato in unità intonative (Selting et al. 2009). Si approfondisce questo approccio in 4.1.3.

Invece, la Teoria della Lingua in Atto, elaborata da Cresti (2000), si colloca nel solco degli studi sugli atti linguistici di Austin (1962), inserendosi così nel filone della pragmatica che riconosce che parlare equivale ad agire. Questa teoria viene approfondita nei prossimi paragrafi (da 2.4.1 a 2.4.4), visto che ci sembra particolarmente adatta all'analisi del nostro corpus, in quanto consente di rendere trasparenti le relazioni pragmatiche che sussistono tra i diversi segmenti prosodici; viene quindi applicata sistematicamente all'analisi di ogni occorrenza.

Una sezione dedicata alla pragmatica non può, però, ignorare l'approccio della pragmatica funzionale, per quanto nel presente lavoro si fa un uso più sporadico di essa per l'analisi dei dati; perciò, si riassumono ora brevemente i punti principali di tale teoria che possono rivelarsi utili come integrazione della nostra analisi. La FP si è sviluppata principalmente nella linguistica tedesca a partire dagli anni '70 e affonda le sue radici negli studi di Bühler (1934) e di Austin (1962) ed è stata articolata in maniera sistematica nei contributi di Ehlich (1986, 1998, 2007), Ehlich/Rehbein (1979, 1986), Rehbein (1977) e Redder (1990, 2008, 2010).<sup>63</sup> Alla base della FP sta l'idea che la lingua è il mezzo attraverso il quale i parlanti agiscono (*sprachliches Handeln*) con l'obiettivo di raggiungere determinati scopi (*Zwecke*) all'interno della società, i quali fungono da propulsore dell'agire linguistico. Durante lo scambio comunicativo interagiscono il locutore (S, *Sprecher*) e l'ascoltatore (H, *Hörer*) coinvolgendo i rispettivi domini mentali (*mentale Bereiche*). Le azioni locutive (*Sprechhandlungen*) degli attori della comunicazione raramente si presentano in forma isolata: esse si ripetono in sequenze determinate dalla prassi sociale, costituendo così modelli di azione linguistica

---

<sup>63</sup> Il presente paragrafo si basa anche sui riassunti e le applicazioni della teoria in Nardi (2015), Carobbio (2015, 2020) e Carobbio/Furneri (2019). I termini specifici legati alla teoria utilizzati qui in lingua italiana si basano in gran parte sulle traduzioni dal tedesco di Nardi (2015).

(*sprachliche Handlungsmuster*). Le unità elementari che stanno alla base delle azioni locutive sono le procedure (*Prozeduren*), cioè le “unità di azione linguistica minime utilizzate dagli interattanti per realizzare scopi diversi mediante attività linguistiche” (Nardi 2015: 49), attive in vari campi (*Felder*). Questi campi sono sovralinguistici, ossia validi per qualsiasi lingua in modo generalizzato, mentre la realizzazione concreta delle procedure è legata alla singola lingua. Nella FP si distinguono cinque campi, ciascuno associato a specifiche procedure:

- Campo simbolico (*Symbolfeld*) con procedure nominanti (*nennende Prozeduren*), attraverso le quali viene assegnata una denominazione a referenti astratti o concreti; le procedure nominanti vengono principalmente realizzate dalle parti lessicali di nomi, verbi, aggettivi, ecc.;
- Campo indicale (*Zeigfeld*) con procedure deittiche (*deiktische Prozeduren*), attraverso le quali S orienta l’attenzione di H verso una determinata entità nello spazio o nel tempo; in tedesco le procedure deittiche vengono realizzate, per esempio, da parole della deissi temporale, locale, personale, ecc. (*jetzt, hier, ich*, ecc.) e dai morfemi verbali (*Präsens, Präteritum*, ecc.);
- Campo operativo (*Operationsfeld*) con procedure operative (*operative Prozeduren*), attraverso le quali S struttura la comunicazione per permettere a H di comprendere e rielaborare le informazioni; le procedure operative vengono realizzate, per esempio, da connettori testuali, da congiunzioni, dall’ordine delle parole, dai morfemi di numero e genere, dall’intonazione, ecc.;
- *Lenkfeld* con procedure espeditive (*expeditiv Prozeduren*), attraverso le quali S cerca di influenzare direttamente l’agire di H; queste procedure vengono realizzate, per esempio, con la forma imperativa del verbo o con interiezioni;
- *Malfeld* con procedure espressive (*expressive Prozeduren*), attraverso le quali S esprime stati emotivi rispetto al contenuto proposizionale così da coinvolgere H emotivamente; in tedesco queste procedure vengono realizzate, per esempio, con espressioni indicanti lo stato emotivo (*toll!*) o con un’intonazione marcata e/o enfatica.

È fondamentale, poi, sottolineare che la FP non considera la pragmatica una dimensione accessoria della lingua, ma piuttosto una chiave interpretativa che ingloba nel suo complesso le sue dimensioni funzionali:

With Functional Pragmatics, these “classic” distinctions are not conceived of as – virtually autonomous – “levels” of languages, but as form-function-nexus inherent in the phenomena, i.e. possible interfaces, so to speak, for linguistic research. The same applies to the reality of linguistic action.

(Redder 2008: 135)<sup>64</sup>

In tale prospettiva, la FP ha affrontato numerosi aspetti del linguaggio, incluso quello sintattico. Hoffmann (2003), per esempio, propone una visione funzionale della sintassi (*funktionale Syntax*), volta a esaminare come le strutture sintattiche concorrano al perseguimento degli scopi comunicativi (Hoffmann 2003: 18). Vengono così identificati dei meccanismi sintattici che vengono ricollegati alle funzioni procedurali che essi possono svolgere. Non ci soffermiamo, ora, su tutte le categorie individuate nello studio di Hoffmann (2003), ma riassumiamo brevemente i punti in cui vengono trattate le occupazioni averbali del campo post-finale. In particolare, esse vengono classificate tra le procedure sintattiche installative, e più precisamente tra quelle di migrazione: “*Migriert wird primär zum Zweck der lokalen Verbindung zusammengehöriger Wissensstücke, so dass die Wissensprozessierung durch frühere oder spätere Realisierung gestützt wird*” (Hoffmann 2003: 94, cfr. anche <sup>3</sup>2016). Inoltre, tali occupazioni risultano rilevanti per la loro funzionalità in senso più ampio (*Komplexbildungen*): da una parte, per quanto riguarda l’organizzazione tematica del discorso, le occupazioni del tipo *Rechtsversetzung* svolgono funzioni di ripresa e chiarificazione di referenti precedentemente introdotti tramite forme di rimando (Hoffmann 2003: 101–102); dall’altra parte, per quanto riguarda i dispositivi di focalizzazione nel discorso, viene rilevata la possibilità di utilizzare il *Nachfeld* averbale come spazio di messa in rilievo di determinate informazioni dell’enunciato. Quest’ultima funzione, nei termini più classici della FP, rientra nelle procedure operative del campo operativo, che consentono di ottenere un effetto focalizzante attraverso meccanismi prosodici (accentazione, pause, ecc.), sintattici (ordine marcato delle parole) e lessicali (connettori e particelle o avverbi focalizzanti); in tal modo si crea anche un’interazione con le procedure nominanti del campo simbolico,

---

<sup>64</sup> Per una spiegazione in italiano più esaustiva cfr. Nardi (2015: 19–20).

data la presenza nel *Nachfeld* di parole lessicali (Hoffmann 2003: 105–109, <sup>3</sup>2016: 484, 498, 501–502).

### 2.4.1 La teoria della *Lingua in Atto* (L-AcT) per un'analisi del *Nachfeld* averbale nel parlato<sup>65</sup>

Dice un proverbio tedesco: “Der Ton macht die Musik”; leggasi: non importa cosa si dice, ma come lo si dice. Se dovessimo riassumere in pochissime parole l'intero modello soggiacente alla Teoria della *Lingua in Atto*, ci sembra che non possa esserci un adagio più adatto. Tale teoria è stata originariamente sviluppata nell'ambito della romanistica, partendo da dati di parlato spontaneo in primo luogo in italiano, ma anche in spagnolo e portoghese (Cresti 2000; Moneglia/Raso 2014). Oltre alle lingue romanze citate, è stata utilizzata per analizzare dei dati di parlato in cinese (Luo 2025a, 2025b); non ci risultano, invece, studi che la applichino sistematicamente a dati in tedesco.<sup>66</sup> Vengono ora approfonditi alcuni aspetti di tale teoria che sono utili per l'analisi del corpus del presente lavoro.<sup>67</sup>

Analizzare dei dati secondo la L-AcT significa analizzarne la struttura informativa; la struttura informativa di una frase o di un enunciato può, infatti, essere studiata in diversi modi, ovverosia, per esempio, da un punto di vista prosodico, morfologico e/o sintattico (Hinterhölzl 2010: 3; cfr. anche il lavoro di Buring 2007). In generale, infatti, si può affermare quanto segue:

[d]ie Informationsstruktur versucht nun unter anderem zu erfassen, dass der Satz nicht nur eine bestimmte Information ausdrückt, sondern auch im konkreten Informationsfluss zwischen einem "Sprecher" und einem "Hörer" im weiteren Sinne bestimmte Informationen

---

<sup>65</sup> Alcune parti del presente paragrafo così come dei successivi paragrafi che trattano della teoria in oggetto sono state progettate e riviste in seguito a diversi incontri con l'Unità di Ricerca LABLITA dell'Università di Firenze, e in particolare con Emanuela Cresti, Massimo Moneglia, Alessandro Panunzi, Valentina Saccone e Simona Trillocco, che ringrazio per le preziose indicazioni ricevute per l'annotazione.

<sup>66</sup> Salzmann (2017) e Moroni (2020) affrontano collateralmente tale teoria applicandola ad alcune occorrenze del tedesco; Saccone/Trombetta (2021) analizzano il fenomeno degli Incisi su dati in tedesco.

<sup>67</sup> Per approfondimenti si rimanda ai diversi studi nei quali questo modello è stato teorizzato o ampliato: tra gli studi programmatici principali si vedano quello di Cresti (2000) e Moneglia/Raso (2014), mentre gli altri hanno ampliato o approfondito determinate questioni legate alla teoria (tra i tanti Cresti 2005, 2009, 2018, 2020, 2021; Moneglia 2005, 2021; Panunzi/Saccone 2018; Saccone et al. 2018; Saccone 2020; Saccone/Panunzi 2020; Saccone/Trombetta 2021).

übermittelt. Die Informationen, die ein Satz ausdrückt, und die Informationen, die er übermittelt, können sich voneinander unterscheiden. Das hängt davon ab, in was für einen Kontext der Satz eingebaut wird.

(Musan 2002: 200)<sup>68</sup>

Tra le varie prospettive di analisi della struttura informativa, allora, sia per il tedesco sia per l'italiano, soprattutto in caso di dati di parlato, ci si può basare su aspetti prosodici (Moroni 2020; Cosentino 2019, 2023). Secondo la Teoria della Lingua in Atto, i caratteri prosodici di un enunciato sono, però, strettamente e imprescindibilmente legati alla trasmissione di valori pragmatici. In altre parole, secondo la L-AcT il parlato non consiste solo nel passaggio di contenuto sul piano semantico, ma è sempre e necessariamente collegato al compimento di un'azione; come si è anticipato, riprendono così alcuni concetti espressi nella teoria di Austin (1962):

Entro una data situazione comunicativa, due interlocutori non si limitano a formulare frasi dotate di una corretta struttura morfosintattica e semantica ma compiono veri e propri atti linguistici poiché tali atti "dicono qualcosa" (atto locutorio), "fanno qualcosa" (atto illocutorio) e "producono effetti nel destinatario". [...] Il proferire un enunciato può essere quindi concepito come l'eseguire atti, come appunto l'asserzione, l'ordine, la domanda, l'impegno, etc. che influenzano il comportamento e le convinzioni dei destinatari. [...] Essere un *atto locutivo* si combina inscindibilmente con l'esecuzione di un *atto illocutivo* e di un *atto perlocutivo*, corrispondenti rispettivamente all'atto che si compie *nel* dire e a quello che si compie *col* dire. In altre parole, nelle situazioni d'uso le espressioni linguistiche, oltre a trasmettere i significati introdotti dalle espressioni linguistiche stesse – *atto locutivo* – realizzano azioni interpretate dagli interlocutori [...] – *atto illocutivo* – e producono negli ascoltatori effetti [...] – *atto perlocutivo*. [...] In altre parole, il significato di una forma linguistica [...] non è direttamente integrato nel significato "inteso dal parlante", ma vi concorre come elemento che può essere rilevante [...]

(Baldi 2012: 81–85, 90)

Perciò, il messaggio trasmesso da un parlante non è in realtà dato dalla sola decodificazione semantica, ma, perché venga interpretato nella maniera più adatta, si deve tenere conto del valore illocutivo che gli viene attribuito:

---

<sup>68</sup> Cfr. anche Musan (1990).

Il significato linguistico non viene esclusivamente veicolato dai dispositivi semantici [...]. L'interpretazione degli enunciati si basa su una serie di informazioni che derivano dalle modalità di interazione comunicativa e dal contesto situazionale, sociale e culturale. [...] Si può quindi distinguere il significato dell'espressione [...], ovvero il significato convenzionale o letterale, da ciò che [l'altro parlante, F. C.] intende dire pronunciando questa espressione [...]. Per interpretare correttamente il significato delle espressioni linguistiche realmente usate negli scambi conversazionali, quindi, non possiamo fare a meno di prendere in considerazione il contesto in cui esse vengono prodotte. Quando una certa espressione viene prodotta in un determinato contesto comunicativo, e risulta autonomamente interpretabile all'interno di esso, costituisce un enunciato (ingl. *utterance*).

(Panunzi 2023: 199, 202, 204)

In particolare, l'idea alla base della Teoria della Lingua in Atto è che l'azione che si fa parlando – cioè il valore illocutivo con cui viene caricato il messaggio – sia veicolata dalla prosodia: “[...] L-AcT claims that prosody is the major formal component which segments the speech flow and encodes pragmatic values” (Saccone et al. 2018: 52; cfr. anche Moneglia/Raso 2014: 468; Auchlin/Ferrari 1994: 199; Couper-Kuhlen 2011: 493) e che la spinta alla base di tale azione sia mossa dall'affetto – chiaramente non nel senso comune del termine – del mittente nei confronti di un destinatario, ovverosia la predisposizione del parlante verso il suo interlocutore diramata attraverso l'attivazione di uno schema motorio – primariamente prosodico<sup>69</sup> – intenzionale e convenzionale (Cresti 2000: 46–50, 2020: 181–184). Per riassumere la L-AcT in poche parole, Saccone (2020: 56) spiega come segue:

La Teoria della Lingua in Atto [...] è un approccio linguistico teorico che si inserisce nel filone della Speech Act Theory di Austin (1962). Tale teoria considera come nucleo della lingua l'azione linguistica compiuta dal parlante, e individua nella prosodica il mezzo formale attraverso cui si realizzano il compimento dell'enunciato e la sua decodifica da parte dell'interlocutore. In L-AcT, viene riconosciuto come principale unità di riferimento del parlato l'enunciato, elemento pragmatico necessario e sufficiente al compimento dell'illocuzione, che costituisce il corrispettivo linguistico di un atto e coincide con una

---

<sup>69</sup> La Teoria della Lingua in Atto si concentra esclusivamente su questioni prosodiche, ma sempre più studi riconoscono una funzione affettiva molto simile anche nella gestualità (cfr. Lo Re 2022; Alessandro Panunzi, comunicazione personale, 06/02/2024), della quale, nel presente lavoro, si tiene conto laddove ritenuto particolarmente necessario.

sequenza acustica terminale demarcata da un break prosodico riconoscibile come finale e quindi prosodicamente identificabile nel continuum parlato; è autonomo e interpretabile isolatamente. La demarcazione intonativa garantisce unità formale all'enunciato, che può essere costituito da un unico pattern tonale corrispondente a una singola unità, oppure può essere articolato al suo interno in uno o più unità tonali, alcune illocutivamente compiute ed altre di supporto al compimento dell'illocuzione o allo scambio comunicativo, separati da confini prosodici non terminali.

La nozione chiave è quindi quella della FORZA ILLOCUTIVA, vale a dire l'“atto che il parlante fa” (Panunzi 2023: 213). Un altro concetto fondamentale e basilare per tale teoria è quello di ENUNCIATO (ing. *utterance*, ted. *Äußerung*); esso va nettamente distinto dall'idea di frase: quest'ultima consiste in “un'entità astratta di tipo sintattico che ha statuto al di fuori di un suo uso a fini informativi” (Cresti 2000: 123) e semanticamente completa (Cresti 2020: 184); l'enunciato, invece, è definibile come “ogni espressione linguistica interpretabile pragmaticamente” (Cresti 2005: 250 ev. rimossa) e, in quanto tale, “pertiene a un livello di analisi diverso da quello della sintassi, cioè alla pragmatica” (Gaeta 2017: 173; cfr. anche Choffat <sup>5</sup>2020: 267; Comandini 2025: 115–131).

## **2.4.2 L'enunciato semplice e complesso<sup>70</sup>**

L'enunciato è, quindi, l'entità di riferimento ed è, infatti, autonomo<sup>71</sup>, cioè è in sé interpretabile pragmaticamente, in quanto portatore di (una sola) forza illocutiva e marcato prosodicamente da un confine terminale<sup>72</sup> (Cresti 2000: 57, 123). A seconda della sua organizzazione interna, si possono distinguere due tipi: enunciati semplici ed enunciati complessi (Saccone/Panunzi 2020: 268). Sia per il primo sia per l'ultimo tipo, l'unica unità sempre necessaria e sufficiente per la sua individuazione, cioè l'unità che

---

<sup>70</sup> È disponibile un sito web (<http://www.lablita.it/app/dbipic/>, 05/12/2024) sviluppato dall'Unità di Ricerca LABLITA in cui ascoltare e leggere le trascrizioni degli esempi di parlato spontaneo in italiano, spagnolo e portoghese annotato secondo la Teoria della Lingua in Atto. Tutti gli esempi riportati nel presente paragrafo sono tratti da tale sito; per alcuni di questi, la loro trascrizione e, parzialmente, la loro annotazione è stata leggermente modificata senza apportare, però, cambiamenti sostanziali. Per le occorrenze analizzate nel nostro corpus, si rimanda direttamente ai prossimi capitoli; in particolare, in 4.1.3 si spiega il nostro modello di annotazione, cioè come abbiamo integrato la L-AcT al metodo di trascrizione, mostrando anche più concretamente alcuni degli aspetti di prosodia del tedesco che si sono rivelati cruciali per l'analisi.

<sup>71</sup> Si tenga ben presente che l'autonomia pragmatica non correla necessariamente con l'autonomia sintattica (Cresti 2018: 34).

<sup>72</sup> Non si confondano tra di loro i concetti di confine terminale e di tono di confine discendente.



porta effettivamente la forza illocutiva e determina il punto di vista dell'intero enunciato, è il Comment <sup>73</sup> (COM) (Cresti 2000: 77–115, 2018: 39), “in cui si riscontra l'intenzionalità del parlante” (Saccone/Panunzi 2020: 265). In particolare, un enunciato semplice è composto soltanto dall'unità di COM; un enunciato complesso, invece, è composto da una sola unità di COM, alla quale, però, si aggiungono ulteriori unità prosodiche<sup>74</sup>; il COM è sempre interpretabile in isolamento, mentre le altre unità a esso connesse non sono marcate da un confine prosodico terminale e non portano alcuna forza illocutiva, non sono, cioè, in sé pragmaticamente interpretabili (Moneglia/Raso 2014: 473–478). Queste ulteriori unità collegabili – in base alla loro funzione – a destra o a sinistra del COM possono essere raggruppate in tre categorie: unità testuali, unità dialogiche e unità senza valore informativo. A livello di annotazione, secondo quanto previsto dalla L-AcT, il confine di un enunciato viene annotato con una doppia barra obliqua a fronte di un *break* prosodico terminale non ascendente o con un punto interrogativo quando il *break* prosodico terminale è ascendente, mentre il confine delle varie unità prosodiche interne all'enunciato viene annotato con una barra obliqua semplice – indicante quindi un *break* prosodico non terminale; dopo le barre oblique, sia doppie sia semplici, in apice, viene indicato il nome abbreviato dell'unità prosodica secondo il *tagset* (cfr. la tabella riassuntiva in Moneglia/Raso 2014: 490–491).

#### **2.4.2.1 Unità testuali**

Il COM è considerato un'unità testuale, ma, rispetto alle altre, è l'unica a essere sempre necessaria e a possedere, quindi, una propria autonomia pragmatica. Le altre unità testuali, invece, sono opzionali e non sono mai autonome, dipendono, quindi, da un COM e svolgono funzioni diverse che contribuiscono alla costruzione testuale dell'enunciato. Tra queste si distinguono Topic (TOP), Appendice di Topic (APT) o di Comment (APC), Inciso (PAR) e Introduttore Locutivo (INT) (Cresti 2000: 117; Moneglia/Raso 2014: 481).

---

<sup>73</sup> Il concetto di Comment, così come quello di Topic, nel quadro della L-AcT non sono direttamente sovrapponibili ai termini *topic* e *comment* usati negli studi più classici di struttura informativa e, quindi, non vanno confusi con essi (per approfondire questi ultimi cfr. Musan '2010).

<sup>74</sup> Utilizziamo *unità prosodica* per intendere una o più unità intonative consecutive che insieme svolgono la stessa funzione all'interno di uno stesso enunciato.

Il Topic è “l’unità d’informazione che svolge la funzione di campo di applicazione della forza illocutiva, con ciò costituendo [...] la premessa semantica del contenuto locutivo del Comment” (Cresti 2000: 117); per questo, può solo stare prima di esso. Prosodicamente è realizzato da un contorno tonale che viene percepito come progrediente, e quindi non concluso; sul piano semantico, costituendo una premessa o limitazione cognitiva, è spesso occupato dal soggetto della frase, da un’espressione deittica, da un circostanziale di tempo o di luogo, o persino dalla protasi nel caso dei periodi ipotetici (Cresti 2000: 117–130; Moneglia/Raso 2014: 482–483; cfr. anche Büring 2014: 80–85).

Le Appendici fungono da “integrazione testuale di un’unità informativa di Topic o di Comment, che devono necessariamente seguire” (Cresti 2000: 131); per questo, si può distinguere tra Appendice di Comment e di Topic. A livello prosodico, “[l]e Appendici non hanno un focus intonativo” (Cresti 2000: 131) e vengono realizzate con un forte abbassamento della  $F_0$  (Cresti 2000: 131–136; Moneglia/Raso 2014: 484–485); ricollegandoci alla nostra definizione di unità intonativa, specifichiamo che nel presente lavoro consideriamo Appendici quelle unità intonative a sé stanti e, quindi, necessariamente dotate di un proprio accento frasale, ma il cui accento, rispetto a quello delle altre unità componenti l’enunciato, presenta una minore prominenza, cioè una minore escursione di frequenza fondamentale. In più, a livello di contenuto, “[n]elle Appendici manca una prospettiva autonoma” (Cresti 2000: 135); esse, quindi, possono, eventualmente, solo corroborare la modalità del COM. Per questo, le Appendici possono essere eliminate senza che venga intaccato il messaggio complessivo dell’enunciato; ciononostante “non ha senso [...] parlare di una loro irrilevanza testuale” (Cresti 2000: 187). Al loro interno si trovano in genere informazioni contestualmente già note, ridondanti e non essenziali, oppure possono fungere da mezzo per correggere, disambiguare e chiarire il contenuto delle unità da cui sono dipendenti (Cresti 2021; Moneglia 2021).

Gli Incisi sono unità che possono comparire o in mezzo all'enunciato – anche interrompendo la continuità di altre unità<sup>75</sup> – o alla fine<sup>76</sup>, e che hanno carattere metalinguistico rispetto al contenuto dell'enunciato in senso ampio, ovverosia, svolgono funzioni quali commento, esemplificazione, generalizzazione, spiegazione, mitigazione, segnalazione del discorso riportato, ecc. (cfr. anche Carobbio 2015, 2018a); si inseriscono, così, in un altro livello testuale e, sebbene privi di una forza illocutiva propria, hanno in genere un punto di vista diverso da quello del resto dell'enunciato e, per questo, possono essere eliminati senza intaccare l'interpretabilità e la coerenza del profilo intonativo dell'enunciato ospitante (Cresti 2000: 143–145; Moneglia/Raso 2014: 485; Saccone/Trombetta 2021: 1–3, 11–13; Saccone/Panunzi 2023: 463–464). A livello prosodico, i PAR vengono realizzati con un forte abbassamento di  $F_0$ , esattamente come accade per le APC/APT, rendendo, di fatto, complicato distinguere tra PAR o APC laddove si trovino a destra del COM (Saccone/Trombetta 2021: 16); la distinzione è, però, garantita da fattori semantici e pragmatici: se sono presenti delle espressioni valutative modali e di commento, si tratta di un Inciso; se sono presenti delle espressioni considerabili integrazioni rafforzanti la modalità del Comment, invece, si tratta di un'Appendice (Moneglia 2021: 117–119). Nei contributi di aggiornamento della L-AcT più recenti, si è poi scoperto che l'intonazione parentetica può essere anche diffusa su interi enunciati; analizzando delle interazioni o dei discorsi nel loro complesso, infatti, “sono riconoscibili interi enunciati o sequenze di enunciati inserite a un livello enunciativo inferiore, segnalato prosodicamente da un abbassamento di  $F_0$ ” (Saccone/Panunzi 2023: 477); la funzione di questi enunciati è di commento o spiegazione rispetto non al contenuto di un singolo enunciato, ma di intere porzioni di discorso (Moneglia 2021; Saccone 2022; Saccone/Panunzi 2023). Essi possono essere

---

<sup>75</sup> In questi casi, l'unità prosodica momentaneamente interrotta dall'Inciso viene annotata con “i-[TAG]”, dove [TAG] sta per il nome abbreviato dell'unità interrotta; per esempio, <sup>i</sup>-COM indica che il Comment dell'enunciato è interrotto da un Inciso e che, al termine del PAR, prosegue la stessa unità di COM.

<sup>76</sup> Pur rispettando sempre la distribuzione all'interno dell'enunciato, possono anche esserci situazioni in cui compaiono consecutivamente più TOP o più PAR; la L-AcT prevede – esclusivamente nel caso in cui questi TOP o PAR consecutivi stiano tra loro in un rapporto gerarchico – di annotarli come Lista di Topic (TPL) o Lista di Incisi (PRL). Per il presente lavoro, tuttavia, non riteniamo necessaria quest'ulteriore distinzione e, così, più TOP o più PAR consecutivi sono annotati sempre e solo come diversi TOP e diversi PAR.

definiti *enunciati parentetici* e, nel presente lavoro, seppur non ancora previsto dal *tagset* della L-AcT, vengono indicati con l'aggiunta di *\_p* al tag nell'annotazione.<sup>77</sup>

Gli Introduuttori Locutivi, infine, sono unità utilizzabili per segnalare il discorso diretto riportato, ma possono anche fungere da premessa di vario tipo per elencazioni o strutture più complesse di Comment. A livello di contenuto presentano in genere verbi locutivi coniugati e a livello prosodico sono realizzati con un profilo intonativo breve, poco definito e poco saliente; tutte le unità che seguono l'INT che facciano effettivamente parte di un discorso riportato vengono annotate con l'aggiunta di *\_r* al rispetto tag (Cresti 2000: 145–147; Moneglia/Raso 2014: 486).

A scopo illustrativo, si riportano alcuni esempi che contengono le unità appena esposte:

- (50) perché io poi a un certo/<sup>TOP</sup> ieri/<sup>APT</sup> chiaramente/<sup>PAR</sup> sono andato via//<sup>COM</sup>  
(ifamd1110, GUI 95)
- (51) e di lì/<sup>TOP</sup> poi/<sup>APT</sup> certo/<sup>PAR</sup> le grandi mattonate che son capitate//<sup>COM</sup>  
(ipubmn03, MAU 117)
- (52) mi diceva/<sup>INT</sup> [...] ma tu ci credi/<sup>COM\_r</sup> all'inferno al purgatorio al  
paradiso//<sup>APC\_r</sup> (ifamcv23, ANT 116)
- (53) dice/<sup>INT</sup> che ha spolverato/<sup>i-COM\_r</sup> dice/<sup>PAR</sup> anche i quadretti?<sup>COM\_r</sup> (ifamcv01,  
LIA 770)
- (54) non so perché/<sup>INT</sup> un'immagine come questa/<sup>TOP</sup> mi fa venire in mente le  
poesie di Montale//<sup>COM</sup> (ifamcv01, ELA 281)

#### 2.4.2.2 Unità dialogiche

Le unità dialogiche (o ausilii dialogici), invece, sono “caratterizzat[e] da forza illocutiva di tipo direttivo”, hanno cioè un “punto di vista ‘diretto’ all’interlocutore” (Cresti 2000: 180) e, per questo, non hanno una funzione di costruzione testuale. Si può distinguere, in particolare, tra Incipit (INP) – essi segnalano all’inizio dell’enunciato con contorno intonativo alto e intenso la presa di turno da parte del parlante –, Fatici (PHA) – essi assicurano il mantenimento dell’apertura del canale, sebbene con realizzazione prosodica

---

<sup>77</sup> Così, per esempio, */COM\_p* indica un’unità di Comment inserita in un enunciato considerato parentetico rispetto agli enunciati che lo circondano nello stesso discorso, *//APC\_p* indica un’Appendice di Comment in chiosa a un enunciato parentetico, e così via.

breve e poco rilevante –, Allocutivi (ALL) – essi segnalano una vocazione diretta all’interlocutore con una forma intonativa piatta, senza avere forza illocutiva di richiamo autonoma –, Conativi (CNT) – essi segnalano con contorno intonativo intenso l’invito all’interlocutore a fare qualcosa, Espressivi (EXP) – essi indicano supporto emotivo e coesione con l’interlocutore – e i Connettori Discorsivi (DCT) – essi segnalano con contorni intonativi molto variegati<sup>78</sup> il collegamento, senza contrasto, tra due enunciati (Cresti 2000: 137–143; Raso 2014; Moneglia/Raso 2014: 486)

A scopo illustrativo, si riportano alcuni esempi che contengono le unità appena esposte:

- (55) comunque/<sup>INP</sup> insomma/<sup>PHA</sup> Ottaviano/<sup>ALL</sup> io/<sup>TOP</sup> credo che la nostra [...] posizione/<sup>TOP</sup> [...] cioè/<sup>PHA</sup> sia chiara/<sup>COM</sup> (ipubcv01, PAO 592)
- (56) madonna/<sup>EXP</sup> manda via/<sup>COM</sup> vai/<sup>CNT</sup> (ifamcv06, EMI 243)
- (57) inoltre/<sup>DCT</sup> mi dovresti togliere una curiosità/<sup>COM</sup> (ifamcv07, SIM 76)

### 2.4.2.3 Unità non informative

Esistono, infine, ulteriori unità che non hanno alcun valore informativo in sé. Tra queste, si individuano le unità di Scansione (SCA), ovvero unità intonative non autonome che il parlante – soprattutto in enunciati particolarmente lunghi e, quindi, per necessità articolatorie – utilizza per costruire man mano un’unità testuale o dialogica; solo alla fine dell’amalgama formato da una o più unità di scansione si può riconoscere il carattere intonativo dell’unità prosodica che è stata costruita con esse.<sup>79</sup> L’unità vuota (EMP), invece, contiene degli elementi lessicali o potenziali elementi lessicali incompleti, ma essa non è da considerarsi semanticamente attiva nell’enunciato; in un’EMP, il parlante proferisce del materiale riconducibile a una momentanea disfluenza, ritrae il suo contenuto subito dopo averlo proferito o interrompe ciò che sta dicendo e comincia una nuova unità.<sup>80</sup> L’unità di presa di tempo (TMT) è un’unità intonativa riempita

<sup>78</sup> Mendes Santos (2024) esclude i DCT dalla sua analisi sugli Ausili dialogici per la difficoltà di individuarli attraverso criteri prosodici ben definiti che permettano, per esempio, di distinguerli da unità di scansione (SCA) di un Comment senza dover prendere in causa fattori semantici.

<sup>79</sup> Per questi motivi, le singole unità taggate come <sup>SCA</sup> sono sempre da intendersi parte e aventi lo stesso valore pragmatico dell’unità con valore informativo indicata alla fine di esse. Per illustrazione, se l’inizio di un enunciato è “mia/<sup>SCA</sup> madre/<sup>TOP</sup> [...]”, *mia madre* risulta complessivamente il Topic di tale enunciato.

<sup>80</sup> Ciò che è contenuto nelle unità EMP è da considerarsi come completamente eliminato dall’enunciato; quando, quindi, viene ritrattata solo una minima parte dell’unità o la disfluenza è localizzata solo a una minima parte dell’unità, questa deve complessivamente essere taggata come unità prosodica che abbia

esclusivamente da fenomeni di esitazione. Infine, per vari motivi, un'unità può talvolta risultare inclassificabile (UNC)<sup>81</sup> (Cresti 2000: 149; Moneglia/Raso 2014: 487, 491).

### 2.4.3 Stanze e pattern illocutivi

Esistono, poi, due macro-unità più ampie dell'enunciato, che stanno in un livello di complessità intermedio tra esso e l'intero discorso: la Stanza, composta da Comment Legati (COB), e il pattern illocutivo, composto da Comment Multipli (CMM) (Saccone et al. 2018: 52–53; Saccone 2020: 55).

Un discorso può essere formato da Stanze, ovverosia “sequenze terminate di parlato formate da catene di Comment Legati” (Saccone/Panunzi 2020: 283), che “non presentano più le caratteristiche dell'enunciato [...], ma in genere hanno come propria finalità la realizzazione di un testo orale [...] di una certa lunghezza” (Cresti 2000: 162), sviluppando “un pensiero complessivo, con la presentazione di un argomento nel suo procedere mentale-temporale” (Cresti 2009: 719) e che, per questo, vengono percepite come costruite man mano, ossia “per aggiunte in successione” (Saccone 2020: 67). Le unità che formano le Stanze sono i COB, cioè Comment – in quanto tali, quindi, possono essere connessi anche a ulteriori unità prosodiche non indipendenti – che non presentano un contorno intonativo conclusivo, ma progrediente, che indica il fatto che il testo è da intendersi in costruzione (Panunzi/Saccone 2018: 1671; Saccone 2020: 57–58). Ogni COB, in quanto comunque unità di Comment, presenta una propria forza illocutiva, ma in genere questa è debole e diffusa; per questo motivo “la Stanza [...] risulta unificata anche quanto a valore illocutivo, perché l'apprezzamento pieno di quale sia l'illocuzione della Stanza è assicurato solo dalla produzione dell'ultimo Comment” (Cresti 2009: 717–718). I diversi Comment che formano una Stanza vengono annotati come unità di Comment Legati non terminali ( $/^{COB}$ ), mentre l'ultimo della catena viene annotato come Comment terminale ( $/^{COM}$  o  $?^{COM}$ ) – se non presenta ulteriori unità dipendenti a destra, o

---

valore informativo – spesso SCA – perché gran parte del suo contenuto rimane comunque attivo (Valentina Saccone, comunicazione personale, 24/10/2024), come nell'esempio (58), in cui la parlante riformula *andé* con *venuta*, ma *io sono* rimane semanticamente e pragmaticamente attivo e, perciò, l'unità prosodica nel suo complesso non può essere intesa come EMP.

<sup>81</sup> Un esempio è l'occorrenza #84, in cui, visto che il deputato ha superato il tempo a disposizione, il microfono viene improvvisamente staccato e non si può sapere, quindi, come abbia portato a termine il suo enunciato (v. 5.3.1).

come Comment senza valore terminale (<sup>COM</sup>) – se presenta ulteriori unità dipendenti a destra che non siano altri COB (Moneglia/Raso 2014: 489–490; Cresti 2021: 48). Nei testi parlati si possono rintracciare enunciati e Stanze in diverse proporzioni, ma queste ultime sembrano essere particolarmente frequenti nei monologhi (Cresti 2009: 717; Panunzi/Saccone 2018: 1658). Un esempio di Stanza è il seguente:

- (58) io sono andé/<sup>SCA</sup> venuta/<sup>SCA</sup> con Andrea e Nicoletta/<sup>COB</sup> al mini hotel/<sup>COB</sup>  
questi posti qui//<sup>COM</sup> (ifamcv01, ELA 556)

Oltre alle Stanze, a un livello superiore dell'enunciato, si possono rintracciare anche i pattern illocutivi, cioè sequenze terminate che contengono

più di un'unità tonale che porta il valore illocutivo [...]. Tali unità prendono il nome di Comment Multipli (CMM). [...] è stata proposta una classificazione in modelli meta-illocutivi che comprende, fra i più frequenti, le relazioni di Lista, Comparazione, Rinforzo, Richiamo Funzionale, Relazione Necessaria e Alternativa.

(Saccone/Panunzi 2020: 268–269)

Nei pattern illocutivi, sebbene ogni singolo Comment Multiplo abbia una propria forza illocutiva, affinché vengano interpretati appieno risultano necessari tutti i singoli Comment che li compongono e, così, il significato complessivo viene trasmesso solo alla fine della sequenza; i pattern illocutivi constano in genere al massimo di due CMM. Per questi motivi, tutti i Comment Multipli componenti un pattern illocutivo – perciò anche l'ultimo della sequenza – vengono annotati come CMM (Moneglia/Raso 2014: 487–489; Panunzi/Mittmann 2014: 143–149). Come i COB, anche i CMM non finali presentano un tono di confine progrediente, ma, a differenza dei primi, il contorno prosodico complessivo di questi ultimi fa sì che non vengano percepiti come aggiunte in successione non pianificate<sup>82</sup>, e prevede una ritmicità distribuita su tutto il pattern illocutivo (Panunzi/Saccone 2018: 1655–1657; per un contrasto cfr. le descrizioni delle caratteristiche prosodiche delle Stanze in Cresti 2009: 720–721, 725). Tuttavia, risulta talvolta complicato distinguere con certezza tra il pattern illocutivo di Lista, visto che tra

---

<sup>82</sup> Valentina Saccone, comunicazione personale, 24/10/2024.

tutte le tipologie di pattern illocutivi è quello che più frequentemente contiene più di due CMM, e una Stanza (Saccone et al. 2018: 52–53). (59) è un esempio di pattern illocutivo di Lista, (60) di Comparazione e (61) di Rinforzo.

(59) questo valeva per la Puglia/<sup>CMM</sup> come per la Calabria/<sup>CMM</sup> o per la Campania/<sup>CMM</sup> (ifammn14, ALD 44)

(60) noi la nostra/<sup>CMM</sup> e loro la loro/<sup>CMM</sup> (ifammn02, CLA 112)

(61) sì/<sup>CMM</sup> son io/<sup>CMM</sup> (ifammn17, SAR 30)

## 2.4.4 Prospettiva di analisi: il *Nachfeld* nel parlato monologico secondo la L-AcT

I parametri appena mostrati sono in gran parte quelli che utilizzeremo per la nostra analisi. Lo schema annotativo della L-AcT permette anche di indicare, per ogni COM, quale sia la forza illocutiva applicata all'enunciato: “The function of prosody goes beyond terminal break detection and speech segmentation since it supports, and often determines, the expression of the illocutionary force in speech” (Moneglia/Raso 2014: 472). Ciononostante, nella nostra analisi la forza illocutiva degli enunciati non viene presa in considerazione per due motivi. Da una parte, il genere testuale dei monologhi, oggetto del nostro corpus, presenta poca varietà di atti illocutivi, infatti

il principio di corrispondenza tra l'atto illocutivo e la sua restituzione prosodica [...] risulta pienamente consistente con tipologie di parlato spontaneo, dialogiche e interattive, ma presenta una forma di “indebolimento”<sup>83</sup> in tipologie di parlato formale, monologico o che comunque sviluppano livelli di complessità testuale.

(Cresti 2009: 713–714, cfr. anche 2020: 194)

Dall'altra parte, ciò non preclude la possibilità di analizzare efficacemente tutti gli altri parametri prosodici nei monologhi al di là della forza illocutiva veicolata, e pure quando questi vengono completamente o parzialmente letti: “Zudem ist die Prosodie nicht nur im

---

<sup>83</sup> Il concetto di “indebolimento” della forza illocutiva non è da intendersi in senso valutativo: le “asserzioni deboli”, per esempio, molto frequenti in monologhi, possono consistere, tra le altre, in dati di fatto, che prevedono semplicemente un basso coinvolgimento del parlante nella verità dell'enunciato (Cresti 2020: 203).



mündlich konstituierten Sprachgebrauch relevant, sondern auch beim Vortragen schriftlich konstituierter Texte” (Cosentino 2019: 16); nel presente lavoro ci interessano proprio la ‘complessità testuale’ sviluppata in un monologo e, soprattutto, perseguire una prospettiva d’analisi del campo post-finale che, indipendentemente dalla sua realizzazione sintattica, tenga conto del suo statuto informativo nel parlato. Pur basandoci in grandissima parte sulla Teoria della Lingua in Atto, è, tuttavia, necessario rivedere e ricalibrare alcuni dei criteri di identificazione delle diverse unità prosodiche, originariamente basati su dati di parlato spontaneo, per meglio adattarli a un’analisi di generi del parlato pianificato. Possiamo supporre che in ogni caso le caratteristiche prosodiche delle occupazioni averbali del campo post-finale e la loro distribuzione informativa sono molto variegate; possono, per esempio, trovarsi in chiosa di un enunciato – nel COM o in APC – o essere inserite in una Stanza, o essere realizzate come enunciati completamente indipendenti, o essere addirittura parte di un TOP, e così via. Solo l’analisi sistematica di una quantità rappresentativa di occorrenze ci permette di delineare un quadro d’insieme con le diverse possibilità di realizzazione.

## **2.5 Bilancio intermedio: definizione di *Nachfeld* averbale e analisi nel discorso politico**

Riassumiamo in breve questo capitolo: partendo dall’osservazione dell’incostanza nel posizionamento all’interno della frase tedesca delle parti del predicato verbale in senso stretto e della sua discontinuità, abbiamo presentato il modello topologico a campi, secondo il quale ogni frase può constare di due parentesi verbali – una a sinistra e a una destra – e tre campi sintattici – iniziale, mediano e post-finale –, occupati in modo diverso a seconda – tra i vari fattori – della forma del verbo e del tipo di frase. Ci siamo, quindi, concentrati sul campo post-finale, occupabile da frasi secondarie, dalle *als-/wie-Phrasen* e da costituenti senza verbo. Abbiamo, poi, limitato la nostra attenzione a quelle che abbiamo deciso di chiamare occupazioni averbali del campo post-finale, che, seppur attestate anche in stadi più antichi della lingua, si sono rivelate costruzioni non canoniche nel tedesco contemporaneo, ossia sintatticamente marcate; in aggiunta, sono stati mostrati i punti in comune e di divergenza rispetto alla periferia destra della frase, dedicata in particolare alle dislocazioni con ripresa nominale anche in assenza di parentesi verbale.

Visto il peculiare statuto di marcatezza delle occupazioni averbali del campo post-finale, abbiamo evidenziato alcune sue caratteristiche su vari livelli:

- (i) pragmatico e testuale-discorsivo; tra le possibili funzioni si ricordano quella di alleggerire gli altri campi sintattici, di migliorare la ricezione e la produzione, di mettere in rilievo delle informazioni, di specificare informazioni già note, di dare coerenza al discorso, ecc.;
- (ii) sintattico; in particolare, abbiamo mostrato quali costituenti possono comparire al loro interno e per quali costituenti tale occupazione risulta più limitata o del tutto impossibile, evidenziando anche che tale posizione può prevedere una maggiore o minore integrazione sintattica rispetto alla struttura di riferimento, rivelandosi talvolta a “ridotta sintatticità”, pur rimanendo sempre e comunque legata a essa per motivi semantico-discorsivi;
- (iii) prosodico; in particolare, abbiamo evidenziato che tale posizione può essere più o meno integrata intonativamente rispetto a ciò che la precede e che in essa possono comparire dei costituenti che, in genere – ma non esclusivamente – attraverso la presenza o l’assenza dell’accento frasale, vengono contrassegnati come parte del *focus* o del *background* dell’enunciato.

Infine, per affrontare il problema dell’analisi di tali costruzioni sintattiche nel codice parlato, per il quale la considerazione delle caratteristiche prosodiche si è rivelata cruciale, è stato proposto l’utilizzo della Teoria della Lingua in Atto; quest’ultima consente, partendo proprio da discriminanti anzitutto prosodiche, di esaminare, tra le altre cose, la struttura informativo-testuale degli enunciati e dei discorsi realizzati all’orale. Indagando secondo questa prospettiva come vengono realizzati i segmenti in cui ricadono le occupazioni averbali del campo post-finale, ci si aspetta di individuare casistiche variegate.

Tenendo conto delle riflessioni di questo capitolo, intendiamo ora trovare una definizione di campo post-finale averbale che possa anche essere agevolmente applicabile per l’analisi di un corpus di parlato; proponiamo, dunque, la seguente definizione:

(62)

Con *occupazione averbale del campo post-finale* si intende tutta la porzione di frase o enunciato posta dopo la parentesi verbale di destra – sempre ed esclusivamente realizzata o

da materiale verbale (verbo coniugato, verbo all'infinito, participio passato, prefisso verbale separato), da un aggettivo in funzione predicativa o da un avverbio. Tale porzione (i) non presenta un predicato verbale, (ii) può essere più o meno dipendente a livello sintattico – seppur legandosi sempre e comunque alla struttura di riferimento sul piano discorsivo, (iii) può essere più o meno indipendente a livello prosodico rispetto a ciò che la precede, senza che ciò corredi necessariamente con una maggiore o minore integrazione sintattica, e contenere costituenti che facciano parte o del *focus* o del *background* dell'enunciato.

Dato che le possibili forme e le funzioni delle occupazioni averbali del campo post-finale sono estremamente sfaccettate, è importante, per comprendere gli usi che i parlanti fanno di esse e per poter effettuare delle analisi più precise, tenere sempre in considerazione la variabile del genere testuale in cui esse vengono utilizzate (Nakagawa 2002). Per esempio, Dalmas/Vinckel (2006: 11–12) ritengono che nel discorso politico si possono rintracciare degli usi nei quali spiccano soprattutto delle finalità retorico-discorsive; alcuni studi hanno infatti dimostrato in maniera più o meno sistematica come questa struttura sintattica venga sfruttata in questo senso in discorsi politici di vario genere (Heinze 1979; Vinckel 2006a; Antonioli 2014; Carobbio 2019). Più precisamente, Vinckel (2006a: 210), con particolare riferimento al fatto che i discorsi politici siano in gran parte pianificati, conclude quanto segue:

Die Besetzung des Nachfelds durch verbfreie Konstituenten gehört zu den besonderen syntagmatischen „Schachzügen“ [...] des Politikers zur Erreichung seiner Ziele, sie gehört zu den Diskursstrategien der Persuasion.

Per il presente lavoro limitiamo, dunque, la nostra indagine all'ambito dei discorsi politici, e in particolar modo ai discorsi plenari nel Parlamento europeo. Perciò, prima di procedere con l'analisi, nel prossimo capitolo illustriamo alcune caratteristiche fondamentali di questo genere testuale.

### 3. I discorsi plenari del Parlamento europeo

In questo capitolo viene approfondito il genere testuale scelto per l'analisi del fenomeno sintattico oggetto della presente ricerca: il discorso politico. Più precisamente, si approfondisce il sotto-genere del discorso parlamentare (al Parlamento europeo). Nel primo paragrafo si presentano i metodi e gli approcci della disciplina in cui si colloca il presente lavoro, cioè la politolinguistica. Nel secondo paragrafo si scandagliano, con particolare attenzione alle variabili di mezzo e concezione, le proprietà del discorso parlamentare, e vengono quindi approfondite le specificità del genere nel contesto del Parlamento europeo. Il terzo paragrafo è dedicato in particolare al lessico politico, o lessico ideologico, le cui peculiarità, fondamentali nel discorso politico, vengono prese in esame per l'analisi dei discorsi in lingua originale e tradotti. Nel quarto paragrafo, in preparazione all'indagine contrastiva, si vagliano scopi, funzioni e specificità dell'interpretazione simultanea, dapprima in una prospettiva generale e, poi, nel Parlamento europeo.

#### 3.1 Metodi e approcci: politolinguistica, linguistica del discorso e dei corpora

##### 3.1.1 La politolinguistica come studio del linguaggio politico

Lo studio dei testi scritti e orali che vengono prodotti da vari attori del discorso in ambito politico a partire da un punto di vista primariamente linguistico e oggettivo (cfr. Niehr 2021: 81) viene definito POLITOLINGUISTICA; questa disciplina è relativamente giovane: i primi studi risalgono agli anni Settanta, ma la diffusione dell'interesse nei confronti di simili ricerche su scala più ampia è più recente (Brambilla 2007b: 8). *Politolinguistik* è un termine che si è diffuso anzitutto in contesto tedescofono conferendo all'analisi del discorso politico un metodo scientifico più strutturato (cfr. Cillia/Wodak 2005: 1641); esso fu coniato da Burkhardt (1996: 75–82; cfr. anche Girnth/Hofmann 2016: 7)<sup>84</sup>.

---

<sup>84</sup> In italiano è corrente il calco *politolinguistica* (cfr. per es. gli usi in italiano di Brambilla 2007b; Cedroni 2014; Carobbio 2018a; Colaci 2018).

Die wissenschaftliche Untersuchung politischer Sprache ist dabei, sich zu einer [...] Teildisziplin im Grenzgebiet zwischen Linguistik und Politologie zu entwickeln. Um Ordnung in das beschriebene Dickicht konkurrierender Benennungen, schlage ich vor, *politische Sprache* als Oberbegriff zu verwenden, der alle Arten öffentlichen, institutionellen und privaten Sprechens über politische Fragen, alle politiktypischen Textsorten sowie jede für das Sprechen über politische Zusammenhänge charakteristische Weise der Verwendung lexikalischer und stilistischer Sprachmittel umfassen soll. [...] Für die bisher namenlose Disziplin der Sprachwissenschaft, die sich mit der Untersuchung der *politischen Sprache* im allgemeinen und deren oben genannten Teilbereichen im besonderen beschäftigt, möchte ich die Bezeichnung *Politolinguistik* vorschlagen.

Sono, però, ancora diverse le prospettive di delimitazione del suo oggetto di ricerca, vale a dire del linguaggio politico<sup>85</sup>, che spaziano da visioni più ampie – cioè che considerano parte del linguaggio politico tutti i testi prodotti da qualsiasi persona che trattino in qualche modo di politica – a visioni più ristrette – cioè che considerano solo i testi prodotti in determinati contesti da persone o istituzioni attive nell’ambito politico (per approfondire cfr. Schröter/Carius 2009; Strauß 1986a; Niehr 2014; Brambilla 2007b); non ci soffermiamo ulteriormente su questa distinzione perché nel nostro studio consideriamo esclusivamente i discorsi plenari dei deputati e delle deputate nel Parlamento europeo. Certo è, però, sia se si considera il linguaggio politico in senso ampio sia se lo si considera in senso stretto, che non si deve in ogni caso farlo rientrare nello studio dei linguaggi specialistici o della variazione linguistica: il linguaggio politico non è una varietà di lingua e, benché faccia spesso uso di termini provenienti da diversi linguaggi specialistici, deve essere inteso solamente come l’impiego che viene fatto della lingua in contesto politico da parte dei vari attori del discorso (Sobrero 1993: 263; Bayley 2004: 13; Eging 2017: 14; Niehr 2021: 76).

In particolare, studiare il linguaggio politico significa partire anzitutto da questioni di pragmatica:

Gran parte dell’attività politica è fatta *solo* di parole o, per meglio dire, di ‘atti linguistici’ (Austin 1962; Searle 1969) [...]. Quando un politico [...] parla e formula una dichiarazione, egli compie non solo un atto linguistico – sia esso illocutivo (ossia persuasivo) o performativo

---

<sup>85</sup> Si noti che in tedesco un’ulteriore difficoltà è data dall’uso del termine *Sprache* anche per riferirsi al linguaggio politico, manca cioè un corrispettivo simile al termine italiano *linguaggio* che permette di scinderlo meglio dal concetto di *lingua* (tra gli altri Eco 1973 impiega in italiano «linguaggio politico»).

[...] – ma un atto propriamente *politico*, in quanto attiva un processo che produce effetti, sia a livello di sfera pubblica (per la formazione di opinioni su una determinata questione), sia a livello sistemico (per la formazione e l’implementazione di *output* e *outcomes* nei processi decisionali della politica).

(Cedroni 2014: 12, 18)<sup>86</sup>

La lingua non è, quindi, semplicemente uno degli strumenti della politica, ma è fondamento della realtà politica stessa (Girnth 2002: 1–2; Girnth/Spieß 2006: 7; Klein 2006: 19). In altre parole, non si può concepire la politica senza la lingua (Niehr 2014: 9–11), perché agire politicamente significa in primo luogo agire linguisticamente<sup>87</sup>: “Die Politolinguistik geht von der Grundannahme aus, dass Sprache das wichtigste Instrument politischen Handelns ist” (Girnth/Hofmann 2016: 7), e così “[...] politisches Handeln [ist] primär sprachliches Handeln [...]” (Dieckmann 1981: 264; cfr. anche Le Bart 1998: 87–88; Burkhardt 2003: 117; Schröter/Carius 2009: 9; Niehr 2021: 78). Più precisamente, le azioni compiute linguisticamente sono volte prima di tutto alla persuasione dell’elettorato (Cedroni 2014: 18; Girnth/Hofmann 2016: 8), mettendo, attraverso diverse strategie, in buona luce il proprio partito, da una parte, e in cattiva luce i partiti avversari, dall’altra parte (Klein 2014: 17), con il fine di ottenere o di mantenere il potere (Tillmann 1989: 45; Burkhardt 1998: 99):

Si tratta, in una parola, di convincere l’uditorio sulla necessità o il rischio di fare o non fare una certa cosa che attiene all’avvenire della comunità politica ed economica. [...] Il compito del discorso retorico deliberativo (o politico) è quello di dimostrare, attraverso altre argomentazioni, l’accettabilità di queste opinioni di partenza, oppure partire abilmente da queste opinioni, dandole come accettate dall’uditorio, per trarne le conclusioni. [...] il discorso politico [...] deve essere *persuasivo*. Deve cioè portare l’uditore a consentire col punto di vista di chi parla, anche se rimarrebbero in gioco opzioni alternative. È quindi un discorso retorico. [...] Io, anziché imporre la mia volontà all’altro con la forza, voglio avere il suo consenso, la sua adesione convinta, e perciò argomento per persuaderlo.

(Eco 1973: 91–94)<sup>88</sup>

---

<sup>86</sup> Cfr. anche Schröter/Carius (2009: 70) e Reinig/Rehbein/Ponzetto (2024).

<sup>87</sup> L’agire linguistico dev’essere qui inteso in senso ampio e non strettamente in quanto profferire verbalmente gli enunciati, cioè tenendo anche in considerazione gli aspetti multimodali, come per esempio l’accompagnamento di determinati simboli o gesti ai discorsi orali e scritti (Dieckmann 2005: 13).

<sup>88</sup> Cfr. anche Niehr (2014: 152–158).

### 3.1.2 La linguistica del discorso e dei corpora per la politolinguistica

Dal momento che l'analisi del discorso politico è primariamente un'analisi di tipo pragmatico, risulta cruciale e sempre necessaria la considerazione del contesto – nel senso di contesto e di relazione tra testi (Le Bart 1998: 62), di contesto fisico-reale (Niehr 2014: 64) e di contesto storico (Cillia/Wodak 2005: 1643–1645) – di enunciazione o diffusione dei testi della politica: “Context is a fundamental premise in discourse pragmatics, and [...] in the analysis of political discourse” (Fetzer 2023: 177, cfr. anche 2023: 165–166, 171). Il discorso politico, infatti, “non si discosta mai né dal suo enunciatore, né dal contesto specifico entro il quale è prodotto” (Baldi 2012: 51) e, per questo, “il contesto rappresenta [...] la chiave per comprendere la maniera in cui gli enunciati, e in generale i processi di comunicazione, si associano all'interpretazione” (Baldi 2012: 79). Per questi motivi, nelle ricerche di politolinguistica si impiegano di norma i mezzi e i metodi della LINGUISTICA DEL DISCORSO (ted. *Diskurslinguistik*<sup>89</sup>): “Im Zentrum der Diskursanalyse steht somit immer das Erscheinen von Aussagen in raumzeitlichen, konkreten Kontexten“ (Spitzmüller/Warnke 2011: 123). In altre parole, un'analisi secondo la linguistica del discorso consiste in quanto segue:

Diskursanalyse ist kein genuin linguistisches Unterfangen, die Linguistik hat sich vielmehr die Theorien und Konzepte der Diskurstheorie angeeignet [...]. Wir verstehen Diskurslinguistik trotz aller Anwendungsmöglichkeiten [...] als Erweiterung der systematischen Interessen an der Sprache und an verschiedenen Sprachen über die Grenzen des Satzes und Textes hinaus. [...] die Diskurslinguistik [geht] [...] davon aus, dass vermittels Sprache überhaupt erst Wirklichkeit konstituiert wird, auf die mit Sprache wiederum ein referenzieller Zugriff möglich ist [...]

(Spitzmüller/Warnke 2011: 4, 14, 44)

L'idea fondamentale alla base della linguistica del discorso, e, per mutuaione, anche della politolinguistica, è che ogni testo – scritto od orale – non esiste in isolamento o in

---

<sup>89</sup> Si ricordi la distinzione in tedesco tra *Rede* (singolo discorso tenuto oralmente) e *Diskurs* (insieme di fatti linguistici tra loro interconnessi) (Spitzmüller/Warnke 2011).

sé e per sé, ma si lega al contesto in cui è inserito e ad altri testi precedenti, e che l'unione di diversi testi forma quindi un'entità più grande, cioè una narrazione o un discorso (nel senso di *Diskurs*): “Der Diskurs ist eine komplexe Form sprachlichen Handelns, die sich in einem funktionalen Zusammenspiel von Texten manifestiert [...]” (Girnth 2002: 76; cfr. anche Le Bart 1998: 9; Bayley 2004: 24–25).

Alla luce di questi aspetti e del nostro obiettivo di ricerca, ci sembra utile integrare ai metodi della linguistica del discorso anche quelli della linguistica dei corpora (cfr. Biber et al. 1998; Lemnitzer/Zinsmeister <sup>3</sup>2015; Flinz 2024). Bayley (2004: 34), parlando proprio dell'importanza delle ricerche sui discorsi parlamentari, sottolinea:

[...] in dealing with parliamentary discourse, the tools of corpus linguistics can be very useful for the very simple reason that there is such a quantity of data available [...]. [...] it is possible to construct small corpora of parliamentary language, which may be focused, say, on a given period of time or a given subject matter, on which hypotheses may be tested, comparisons made [...].

Per il presente lavoro, quindi, si procede con una ricerca *corpus-based* quantitativo-qualitativa (Lemnitzer/Zinsmeister <sup>3</sup>2015: 37), raccogliendo un corpus di discorsi plenari del Parlamento europeo (in parte) parallelo (Lemnitzer/Zinsmeister <sup>3</sup>2015: 138; Flinz 2024: 53); si considerano, infatti, i dati originali in tedesco e, per alcuni discorsi, le traduzioni in italiano degli interpreti<sup>90</sup>, così da poter investigare grandi quantità di dati autentici senza ripiegare sulla sola intuizione dei parlanti, traendo così delle considerazioni generali sul fenomeno in oggetto (Biber/Reppen 2015: 1; Lemnitzer/Zinsmeister <sup>3</sup>2015: 164; Flinz 2024: 9) e sulla sua traduzione in italiano (Baker 1995: 224). In letteratura, la ricerca in questi ambiti risulta molto limitata: da una parte, l'interesse per l'analisi dei discorsi parlamentari è molto recente, e per questo essi risultano un terreno in gran parte ancora da esplorare (Bayley 2004: 9; Ilie <sup>2</sup>2006: 188; Colaci 2018: 27); dall'altra parte, sono persino meno gli studi che si concentrano più specificamente su questioni legate al multilinguismo nel Parlamento europeo (Phelan 2001: 1; Cinato 2019: 83; Riccardi 2021: 167; Anghelli/Mori 2022: 99; Defrancq/Plevoets 2024: 55). In più, oltre ai tentativi di approfondire l'analisi dei discorsi

---

<sup>90</sup> Si rimanda al cap. 4 per la descrizione dettagliata del corpus.



plenari in generale e in ottica contrastiva, in letteratura si è anche auspicato, per esempio, di condurre delle ricerche che approfondissero in particolare gli aspetti prosodici dell'interpretazione simultanea, che al momento risultano quasi del tutto inesistenti (Cinato 2016: 260; Kučič/Majhenič 2018: 36).

## **3.2 Il discorso parlamentare: genere testuale, mezzo e concezione**

### **3.2.1 Caratteristiche del genere testuale**

#### **3.2.1.1 Un sotto-genere del discorso politico<sup>91</sup>**

Il parlamento è, in un certo senso, il luogo dell'azione politica per antonomasia. Non a caso, il termine deriva dal francese antico *parlement* (da *parler* 'parlare'); si tratta, perciò, di un'istituzione dedicata proprio ai discorsi politici, e, in sostanza, all'agire politico (Bayley 2004: 1; Ilie <sup>2</sup>2006: 189; Săftoiu 2023: 266). In particolare, i discorsi politici tenuti durante le sedute plenarie hanno determinati emittenti e destinatari, delle funzioni specifiche e delle caratteristiche comuni, anche se con qualche differenza in base al tipo di parlamento e di ordinamento statale (Brambilla 2007b: 39–41); essi prevedono delle formule linguistiche routinizzate e una struttura testuale più o meno stabile che permettono di distinguerli da altre tipologie discorsive (Burkhardt 2003: 147, 289; Fiehler et al. 2004: 71, 94). Per questi e altri motivi, possono essere considerati come un vero e proprio genere testuale (Reisigl 2008: 243; Niehr 2014: 100–101; Cinato 2019: 74) o, più precisamente, come un "sotto-genere" del discorso politico (Bayley 2004: 1, trad F.C.).

In quanto sotto-genere del discorso politico, anche i discorsi plenari svolgono primariamente la funzione di persuadere l'elettorato attraverso delle argomentazioni espresse con determinate strategie verbali e non-verbali nel tentativo di renderle più efficaci (Ilie <sup>2</sup>2006: 190–191; Kegel 2019: 508, 519; Colaci 2018: 20; cfr. anche Cominetti et al. 2023). Si distinguono nello specifico due intenti fondamentali verso cui mira l'azione di argomentazione politica (cfr. anche Spieß 2006: 31; Baldi 2012: 57) nei discorsi parlamentari: la legittimazione del proprio gruppo e il discredito del gruppo avversario. Per raggiungere questi obiettivi, l'azione persuasiva viene in genere resa più

---

<sup>91</sup> Per approfondimenti si rimanda in particolare a Klein (2000: 748–749) e Burkhardt (2003: 337–349).

latente e viene, quindi, camuffata e messa in scena come un'azione indirizzata alla mera diffusione di informazioni cosicché l'elettorato possa accogliere più facilmente i messaggi che vengono trasmessi (Strauß 1986b: 22–23; Girth 2002: 40; Dieckmann 2005: 25); in realtà, “[i]l politico parla poche volte per informare” (Sobrero 1993: 264): “the goal of a political statement is to convince the audience, rather to inform them” (Kučiš/Majhenič 2018: 36). Perciò, i discorsi di ogni deputato intendono difendere e mostrare come positive le decisioni del proprio gruppo e attaccare e mostrare come negative le decisioni dei gruppi avversari per convincere, quindi, l'elettorato del buon operato del proprio gruppo e del cattivo operato di quelli avversari (Simmler 1978: 58–59; Le Bart 1998: 72, 77–82; Klein 2014: 352). Nei termini della logica della cortesia teorizzata da Brown/Levinson (1987)<sup>92</sup>, ogni deputato deve supportare e difendere la propria faccia e quella degli alleati e attaccare la faccia degli oppositori (Bull/Fetzer 2010: 160–162, 175; Tracy 2017: 746, 753; cfr. anche Bull et al. 1996). In questo modo viene a crearsi una polarizzazione che contrappone nettamente il proprio partito e quelli avversari: “Dabei lassen sich grob, je nach Standpunkt, eine positiv bewertete *Eigengruppe* und eine negativ bewertete *Fremdgruppe* unterscheiden” (Girth 2002: 33; cfr. anche Carobbio 2018b: 464, 469); tutto ciò è corroborato in particolare da strategie retoriche (Tillmann 1989: 123–125, 253; Săftoiu 2023: 267) che puntano a un continuo gioco di inclusione ed esclusione, di legittimazione e di delegittimazione (Reisigl 2008: 251–252; cfr. anche Landowski 1979).

Visto l'uso di argomentazioni che contrappongono due parti, ai discorsi parlamentari ci si riferisce in genere anche come DIBATTITI parlamentari (Burkhardt 2003: 274; Bayley 2004: 3; Holly 2019: 430). In realtà, nella politolinguistica si preferisce parlare di MESSINSCENA (ted. *Inszeniertheit*) DI DIBATTITO, che si lega strettamente al concetto di pluralità dei destinatari (ted. *Mehrfachadressierung*) del discorso (Burkhardt 2003: 119–121, 277–280, 319–328; Schröter/Carius 2009: 86–88; Holly 1990: 57–58). Quando si tengono i dibattiti parlamentari, infatti, le decisioni sono già state prese in altre sedi, al di fuori dell'aula, cioè nelle commissioni parlamentari; così, i discorsi parlamentari sono di fatto una messinscena di dibattito nella misura in cui essi non servono a trovare realmente delle soluzioni insieme agli altri parlamentari (Olschewski

---

<sup>92</sup> In Bull/Fetzer (2010: 157–159) si può trovare una sintesi di tale teoria.

2000: 349; Bayley 2004: 12), quanto soprattutto a mostrare all'elettorato la posizione dei partiti in merito a ciò che già è stato discusso e deciso "dietro le quinte" (Burkhardt 2003: 224, 2017: 510, 515–516). Il fatto che i discorsi parlamentari siano rivolti contemporaneamente a diversi gruppi di destinatari è costitutivo del genere testuale stesso (Klein 2014: 218) ed "enfaticizzato dalla *mediatizzazione*" del discorso politico (Gualdo <sup>2</sup>2009: 256) perché "i procedimenti parlamentari sono ormai trasmessi via radio e TV, riportati dalla stampa e da pubblicazioni specializzate e, soprattutto, reperibili online" (Colaci 2018: 27; cfr. anche Burkhardt 2003: 219–220; Ilie <sup>2</sup>2006: 193; Brambilla 2007b: 11; Vertommen 2013: 363). Si possono, più precisamente, distinguere due diversi gruppi di destinatari: i destinatari primari sono i parlamentari presenti nell'aula in cui vengono proferiti i discorsi, mentre i destinatari secondari – non in senso gerarchico, visto che *de facto* rappresentano quelli più importanti per gli scopi del discorso – sono tutti i cittadini facenti parte dell'elettorato (Strauß 1986b: 14–15, 25, 1986a: 176; Klein 2000: 734; Carobbio 2019: 151; Tracy 2017: 742). In altre parole, nonostante venga trasmessa l'impressione che i parlamentari stiano dibattendo tra di loro, questo dibattito è in realtà messo in scena per fare in modo che l'elettorato prenda posizione a favore di uno o dell'altro partito (Burkhardt <sup>2</sup>1998: 115–116; Niehr 2014: 117–119; Holly 2019: 431; cfr. schema di interazione in Tillmann 1989: 28). Dieckmann (1981: 266) e Burkhardt (2017: 514) ritengono che in questo senso l'interazione nel discorso parlamentare possa essere definita "trialogica".

Per rinvigorire la messinscena di un dibattito tra i parlamentari, cioè per far sì che il dibattito venga percepito come effettivamente interattivo (Bull/Fetzer 2010: 171), nei vari parlamenti si è diffusa la pratica delle interruzioni con commenti di approvazione o disappunto o con domande (ted. *Zwischenrufe* e *Zwischenfragen*) rivolte all'oratore che sta parlando, il quale, durante il discorso, può a sua volta reagire a esse rispondendo o facendo commenti. Queste interruzioni possono essere pronunciate ad alta voce dai parlamentari presenti nell'aula o avere un proprio spazio dedicato; in entrambi i casi sono da considerarsi momenti costitutivi del discorso parlamentare (Burkhardt 2019, 2003: 287, 2005: 90–95, 2017: 525). In questo modo si vengono a creare dei "mini-dialoghi" che rompono il carattere prettamente monologico dei discorsi (Uhlig 1972: 173; Schröter/Carius 2009: 85–86). Particolarmente interessanti sono le interruzioni con domande: queste di fatto non sono realmente mirate a ottenere un'informazione, ma ad

attaccare l'avversario per mostrare più o meno implicitamente come positivo l'operato del proprio gruppo, accentuando così agli occhi dell'elettorato la polarizzazione tra i gruppi politici (Bull et al. 1996: 268; Schröter/Carius 2009: 89; cfr. anche Damiazzì 2022).

### **3.2.1.2 Tra mezzo e concezione**

Per approfondire le caratteristiche del genere testuale dei discorsi parlamentari, ci sembra utile riprendere la distinzione tra mezzo e concezione che abbiamo già introdotto nel capitolo precedente (2.3.2). Analizzando tali discorsi, si deve infatti tenere a mente che essi, nonostante siano prodotti oralmente, non possono essere direttamente confrontati con, per esempio, delle situazioni di parlato spontaneo, in quanto riconducibili a una configurazione completamente diversa di componenti costitutivi dell'evento linguistico. Innanzitutto, i discorsi parlamentari non sono mai (completamente) improvvisati, ma vengono accuratamente preparati in anticipo (Tillmann 1989: 131; Le Bart 1998: 43–44; Cinato 2016: 246). Infatti, i parlamentari hanno generalmente un tempo di parola molto ristretto, per quanto variabile in base al singolo parlamento, che li costringe ad aiutarsi con un testo scritto che faccia da supporto di base (Simmmler 1978: 345; Ilie <sup>2</sup>2006: 192). Di frequente, soprattutto quando il tempo a disposizione è particolarmente scarso, come nel caso del Parlamento europeo<sup>93</sup>, il testo scritto di supporto viene letto (quasi) integralmente<sup>94</sup>, avvicinando in questo modo la produzione orale del discorso al polo concezionale della lingua scritta (Gutenberg 2000: 575–578; Klein 2014: 255). Ciononostante non si può ignorare il fatto che il discorso, per quanto letto a partire da un testo di supporto, sia in ogni caso proferito attraverso il canale orale, il che implica, tra le altre cose, che la prosodia risulti determinante, che il contesto d'enunciazione sia condiviso con tutti i presenti in aula e che ci possano essere variazioni rispetto al testo scritto o influenze di diverso tipo da parte del mezzo orale (Burkhardt 2017: 512–513; Fiehler et al. 2004: 32–34, 72, 95). Per quanto riguarda la distinzione tra lingua scritta e

---

<sup>93</sup> I discorsi nel Parlamento europeo durano in media 1-2 minuti (Cedroni 2014).

<sup>94</sup> In questo contesto è molto interessante notare il caso del Parlamento tedesco, secondo il cui regolamento i discorsi devono essere fondamentalmente proferiti liberamente senza essere letti per intero: “Die Redner sprechen grundsätzlich im freien Vortrag. Sie können hierbei Aufzeichnungen benutzen” (*Geschäftsordnung Bundestag* 2024: §33); un tempo i parlamentari venivano ammoniti nel caso in cui avessero letto i loro discorsi completamente sulla base di un testo scritto (Friesdorf 2011: 34).

parlata, il discorso parlamentare sembra configurarsi, quindi, come un genere testuale ibrido, a metà strada tra i due estremi di lingua scritta e parlata (Brambilla 2007a; Friesdorf 2011; Carobbio 2019; cfr. anche Ross 1998: 104).

Tratteggiamo ora le caratteristiche del genere testuale dei discorsi parlamentari sulla base della teoria di Koch e Oesterreicher (2.3.2.1) e di tutte le considerazioni sulla riabilitazione del ruolo del canale di trasmissione che sono state esposte precedentemente (2.3.2.2). Per quanto riguarda l'aspetto mediale, Calaresu/Palermo (2021) ritengono che il mezzo si componga di diverse componenti che lo caratterizzano in un modo più sfaccettato rispetto alla semplice dicotomia mezzo scritto *vs.* mezzo parlato. Sulla base di quelle che secondo loro sono le condizioni mediali da considerare per descrivere il mezzo di trasmissione di un messaggio, i discorsi parlamentari possono essere descritti come segue:

|                              |                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1. Canale</b>             | <ul style="list-style-type: none"><li>- Relazione tra Canali di Produzione e Ricezione: gli stessi in Produzione e Ricezione</li><li>- Tipi di Canale coinvolti: cognitivo-inferenziale; fonico-uditivo; visivo.</li></ul> |
| <b>2. Strumento</b>          | Naturale (corpo): apparato fonatorio-acustico e altre parti del corpo semioticamente usate.                                                                                                                                |
| <b>3. Natura del segnale</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Volatile;</li><li>- Azione dello strumento sulla forma materiale del segnale: mantiene caratteristiche individuali del mittente (voce).</li></ul>                                  |
| <b>4. Vincoli</b>            | Dipendenti dal tipo di trasmissione (tempo massimo a disposizione per produrre messaggi orali).                                                                                                                            |
| <b>5. Codici</b>             | <ul style="list-style-type: none"><li>- Relazione tra Codici: identici in Produzione e Ricezione;</li></ul>                                                                                                                |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipi di Codice: sistemi linguistici propriamente intesi; altri codici non verbali;</li> <li>- In caso di uso di più codici diversi, usabili: anche in contemporanea (o in sovrapposizione simultanea).</li> </ul> |
| <b>6. Contatto</b>   | In presenza, faccia a faccia.                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>7. Turnazione</b> | Tecnicamente possibile: prevista in maniera limitata <sup>95</sup> .                                                                                                                                                                                       |
| <b>8. Tempi</b>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sincroni;</li> <li>- Tempi per la fruizione del messaggio: condizionati;</li> <li>- Tempi tra Ricezione e possibile Replica: liberi.</li> </ul>                                                                   |

*Figura 5 Caratteristiche medialità del discorso parlamentare sulla base di Calaresu/Palermo (2021: 95–97).*

Per quanto riguarda l’aspetto concezionale, Koch e Oesterreicher (Koch/Oesterreicher 2007: 352; Oesterreicher/Koch 2016: 30) propongono di analizzare vari generi testuali attraverso degli schemi che tengano conto di un *continuum* basato sui diversi parametri di vicinanza e distanza individuati nella loro teoria; in particolare, portano a esempio uno schema di analisi per il colloquio-intervista, per la lettera privata e per il sermone. Sulla base degli schemi da loro proposti, avanziamo il seguente schema di analisi dei discorsi parlamentari, per il quale, in basso, si riporta per praticità la legenda già presentata in 2.3.2.1:

|  |             |                |  |
|--|-------------|----------------|--|
|  | <b>Nähe</b> | <b>Distanz</b> |  |
|--|-------------|----------------|--|

<sup>95</sup> Nella tabella di riferimento in Calaresu/Palermo (2021: 95–97), per la turnazione tecnicamente possibile la distinzione consiste solo in “(i) non prevista; oppure (ii) prevista e strutturalmente necessaria oppure non necessaria”. Per il caso del discorso parlamentare, si è ritenuto utile aggiungere un parametro intermedio quale ‘prevista in maniera limitata’: i parlamentari in aula possono infatti intervenire con interruzioni di vario genere durante il discorso di un altro parlamentare e, inoltre, il (vice)presidente del parlamento di turno nella seduta interviene sempre in apertura e in chiusura e può, se necessario, intervenire anche durante il discorso di un deputato; la turnazione, quindi, può essere definita limitata, in quanto fortemente disequilibrata tra il parlante principale e gli altri attori presenti nell’interazione.

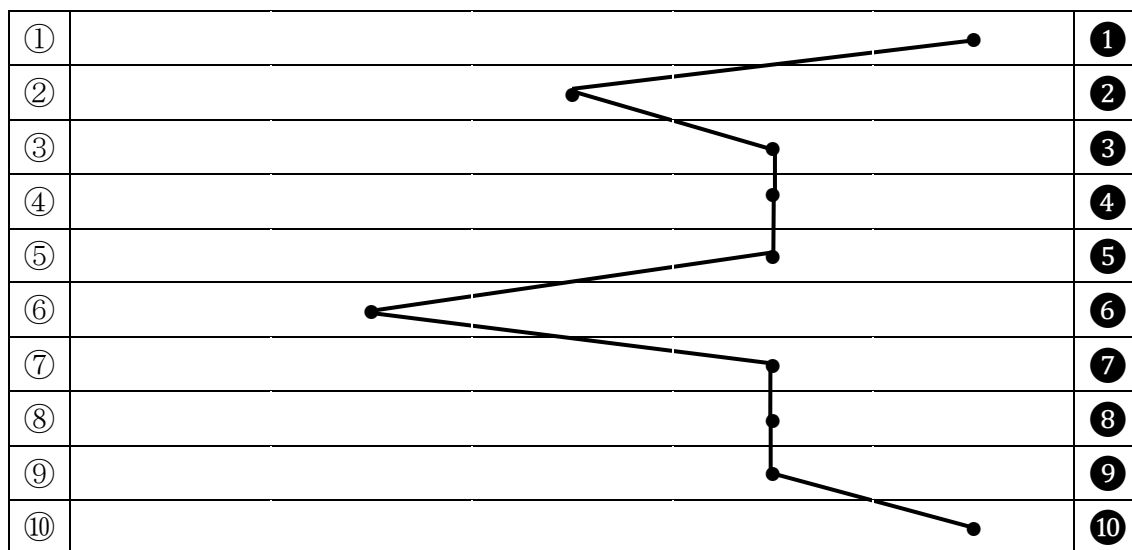


Figura 6 Parametri comunicativi del discorso parlamentare sulla base di Koch/Oesterreicher (2007: 352) e Oesterreicher/Koch (2016: 30).

Legenda Figura 6:

- ① Privato o ① pubblico;
- ② Confidenza con il o ② estraneità dall'interlocutore,
- ③ Alto o ③ basso coinvolgimento emotivo;
- ④ Legame o ④ distacco dalla situazione e dall'evento;
- ⑤ Vicinanza o ⑤ distanza referenziale;
- ⑥ Vicinanza (face-to-face) o ⑥ distanza spazio-temporale;
- ⑦ Presenza o ⑦ assenza di cooperazione comunicativa;
- ⑧ Dialogo o ⑧ monologo;
- ⑨ Spontaneità o ⑨ riflessione;
- ⑩ Sviluppo tematico libero o ⑩ vincolo tematico.

Come si evince dallo schema, i discorsi parlamentari possono essere complessivamente collocati più vicini al polo concezionale della lingua scritta; ciononostante presentano anche dei caratteri più tipici della lingua parlata. In particolare, essi mantengono la loro impronta di estrema distanza per quanto riguarda il fatto che si tratta di discorsi tenuti pubblicamente e in un contesto istituzionale ufficiale (punto 1) e che lo sviluppo tematico è completamente vincolato all'ordine del giorno previsto dal programma del parlamento (punto 10). Si scostano, invece, dall'estremo della distanza per la condivisione dello spazio-tempo con gli altri parlanti (punto 6)<sup>96</sup> e per la possibilità di avere confidenza –

<sup>96</sup> A differenza di Koch e Oesterreicher che sostengono che per questo punto il sermone – per questa condizione a nostro dire confrontabile con i discorsi parlamentari – preveda una massima vicinanza, riteniamo che non si possa in realtà parlare di dialogo *face-to-face* tra l'oratore e gli altri parlamentari e che

anche simulata, così da “costruire un eloquio che possa risultare piacevole e comprensibile” (Brambilla 2007b: 68, cfr. anche 2007a: 63; Fiehler et al. 2004: 72) – con i propri interlocutori, cioè sia con i parlamentari presenti in aula sia con l’elettorato che assiste ai discorsi anche a distanza.

### **3.2.2 Il caso del Parlamento europeo<sup>97</sup>**

Dopo questa panoramica sul discorso parlamentare in generale, approfondiamo ora in particolare il nostro caso di studio, cioè i discorsi al Parlamento europeo (PE).

#### **3.2.2.1 Il multilinguismo**

Quando ci si approccia allo studio di un’istituzione come il Parlamento europeo è necessario prendere anzitutto in considerazione il concetto fondamentale di *multilinguismo*, “inteso come la capacità degli organi dell’Unione di svolgere la propria attività istituzionale in una serie di idiomi diversi, tutti dotati di un medesimo status ufficiale” (Cosmai <sup>2</sup>2007: I). Sulla base del Regolamento 1/1958<sup>98</sup> è, quindi, garantito alle 24 lingue comunitarie – scelte sulla base delle lingue nazionali dei paesi membri – lo statuto di ufficialità; ciò rappresenta un caso particolare ed estremo: l’UE è infatti l’unica istituzione al mondo a lavorare con così tante lingue ufficiali (Wills 1999: 52–53; Cosmai <sup>2</sup>2007: 4–6; Lisena 2010: 3; Colaci 2018: 30). Oltre per ragioni di ideali di unione e uguaglianza sulla base dei quali è sorta l’UE (Hillenbrand 1997: 256), la necessità di una macchina che lavori costantemente con così tante lingue è dovuta a questioni strettamente giuridiche: da una parte, determinati atti legislativi – per esempio i regolamenti – sono direttamente applicabili in tutti gli Stati membri ed è quindi necessario che tutti i cittadini

---

non si debbano ignorare tutti gli aspetti prossemici che in genere prevedono che i discorsi parlamentari siano tenuti in piedi o da un apposito pulpito e che vengano indirizzati all’aula nel suo complesso (cfr. Burkhardt 2003: 240–272 per approfondimenti sulla prossemica nei parlamenti).

<sup>97</sup> Alcune informazioni e osservazioni contenute in questo paragrafo sono frutto di una visita a una seduta plenaria al Parlamento europeo a Strasburgo effettuata il 21/11/2023 e della partecipazione all’EYE2025 (European Youth Event) organizzato dal Parlamento europeo a Strasburgo il 13–14/06/2025.

<sup>98</sup> *Regolamento n. 1 che stabilisce il regime linguistico della Comunità Europea dell’Energia Atomica* (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=CELEX%3A31958R0001%2801%29&qid=1738922930817>, 07/02/2025), attualmente in vigore secondo l’ultima modifica con il Regolamento 517/2013 (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001%2801%29-20130701&qid=1738922930817>, 07/02/2025).



“dispongano nella loro lingua di tutte le leggi comunitarie che li riguardano” (Cosmai <sup>2</sup>2007: 7; cfr. anche Heynold 1999: 5; Lisena 2010: 4); dall'altra parte, per quanto riguarda il PE, i parlamentari eletti devono potersi esprimere nella propria lingua e così anche i cittadini stessi devono avere la possibilità e il diritto di partecipare attivamente alla vita democratica dell'Unione senza che la lingua faccia da barriera (Gazzola 2006: 76). Il principio del multilinguismo non è però esente da critiche: un'attività di traduzione con 24 lingue prevede potenzialmente 522 combinazioni linguistiche possibili e, quindi, per far fronte alle esigenze da esso imposte, è stata inizialmente fatta un'importante opera di creazione terminologica che potesse uniformare i concetti giuridici, evitando così che si incappasse in sfumature semantiche divergenti rispetto ai sistemi giuridici di ogni Stato membro<sup>99</sup> (Cosmai 2000, <sup>2</sup>2007: 24–40) e, soprattutto, sono stati attivati diversi servizi di traduzione sia per tradurre i diversi documenti scritti sia per garantire l'interpretazione simultanea durante le riunioni e durante le sedute plenarie del PE. Tutto ciò implica chiaramente dei costi per il mantenimento di questi servizi che garantiscono un'opera di traduzione così grande e difficoltosa (Bartłomiejczyk 2016: 22). Ciononostante “anche se ‘praticamente impossibile’, lavorare in [ventiquattro] lingue è a volte ‘politicamente necessario’” (Gazzola 2006: 42), soprattutto per evitare che una lingua si imponga sulle altre come *lingua franca* (Schröder 2019: 1170); in un'ottica di analisi costi-benefici, i benefici immateriali che il multilinguismo porta con sé sembrano in realtà superare i costi che questo richiede (Gazzola 2006: 83–89; cfr. anche Bruha/Seeler 1998): “This is surely a price worth paying to safeguard the fundamental values of freedom of expression, freedom of information and respect for the cultural and human values of the European continent” (Wilson 2002: 7).

Più che in altre istituzioni dell'UE, nel PE il multilinguismo risulta rigoroso e permeante, in quanto “condizione indispensabile per consentire che le elezioni dei rappresentanti non vengano intralciate dalle barriere linguistiche” (Gazzola 2006: 77; cfr. anche Marzocchi 2007: 249; Lisena 2010: 2). Nel PE si riuniscono tutti i rappresentanti di tutti gli Stati membri e per garantire il diritto di esprimersi liberamente in una qualsiasi delle lingue comunitarie<sup>100</sup> e per permettere la comunicazione tra i deputati durante le

---

<sup>99</sup> Colaci (2018: 30) parla in questo senso di “europeismi lessicali”.

<sup>100</sup> L'art. 167 del regolamento interno in vigore durante la legislatura considerata nel presente lavoro recita “Tutti i deputati hanno il diritto di esprimersi in Parlamento nella lingua ufficiale di loro scelta. Gli interventi in una delle lingue ufficiali sono interpretati simultaneamente in ognuna delle altre lingue ufficiali

plenarie e con la cittadinanza, è necessario che i discorsi vengano tradotti simultaneamente (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 42; Wilson 2002: 1–3; Cosmai <sup>2</sup>2007: 168). Per questi motivi, il PE si avvale di una grande squadra di interpreti – in genere un migliaio per seduta (Anghelli/Mori 2022: 96) – che dalle cabine di interpretazione (Figura 7) sotto la tribuna visitatori traducono incessantemente tutti i discorsi verso la loro lingua di competenza – laddove chiaramente il discorso non sia nella stessa (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 191); collegandosi sul canale della lingua desiderata (Figura 8), deputati e visitatori possono ascoltare in cuffia il discorso originale o in traduzione, e, una volta che i video dei discorsi plenari sono resi pubblici sul sito del PE, è possibile selezionare la lingua in cui si desidera ascoltarli, perché oltre al discorso originale vengono caricate anche le registrazioni audio delle versioni tradotte dagli interpreti.<sup>101</sup>

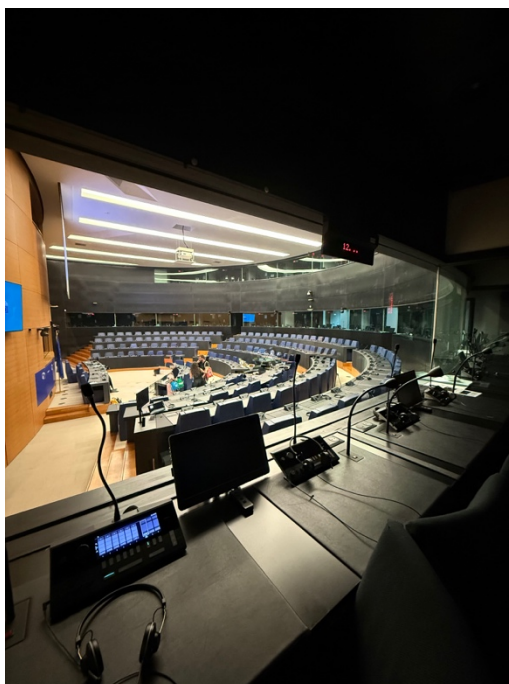


*Figura 7 Cabina di interpretazione di un'aula del Parlamento europeo (foto F. C., 13/06/2025).*

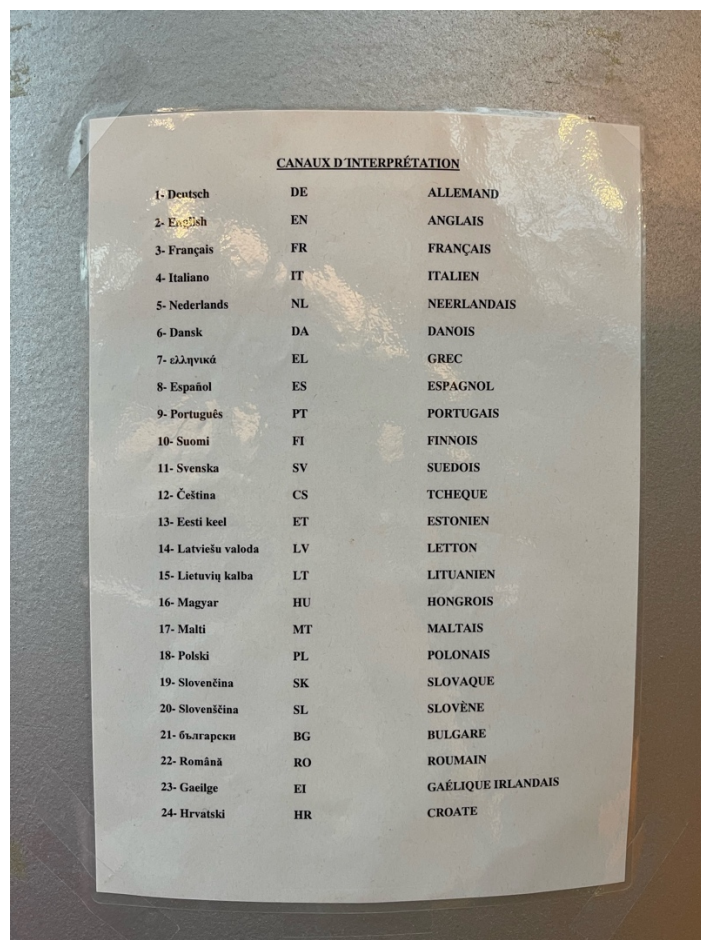
---

e in qualsiasi altra lingua ritenuta necessaria dall'Ufficio di presidenza.” (*Regolamento del Parlamento europeo* 2023: §167)

<sup>101</sup> Per ulteriori informazioni sul multilinguismo nel PE: <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/it/organisation-and-rules/multilingualism> (07/02/2025).

## I DISCORSI PLENARI DEL PARLAMENTO EUROPEO

IL DISCORSO PARLAMENTARE: GENERE TESTUALE, MEZZO E CONCEZIONE



| CANAUX D'INTERPRÉTATION |    |                    |
|-------------------------|----|--------------------|
| 1- Deutsch              | DE | ALLEMAND           |
| 2- English              | EN | ANGLAIS            |
| 3- Français             | FR | FRANÇAIS           |
| 4- Italiano             | IT | ITALIEN            |
| 5- Nederlands           | NL | NEERLANDAIS        |
| 6- Dansk                | DA | DANOIS             |
| 7- ελληνικά             | EL | GREC               |
| 8- Español              | ES | ESPAGNOL           |
| 9- Português            | PT | PORTUGAIS          |
| 10- Suomi               | FI | FINNOIS            |
| 11- Svenska             | SV | SUEDOIS            |
| 12- Čeština             | CS | TCHÈQUE            |
| 13- Eesti keel          | ET | ESTONIEN           |
| 14- Latviesu valoda     | LV | LETTON             |
| 15- Lietuvių kalba      | LT | LITUANIEN          |
| 16- Magyar              | HU | HONGROIS           |
| 17- Malti               | MT | MALTAIS            |
| 18- Polski              | PL | POLONAIS           |
| 19- Slovenčina          | SK | SLOVAQUE           |
| 20- Slovenščina         | SL | SLOVÈNE            |
| 21- Български           | BG | BULGARE            |
| 22- Română              | RO | ROUMAIN            |
| 23- Gaeilge             | EI | GAÉLIQUE IRLANDAIS |
| 24- Hrvatski            | HR | CROATE             |

Figura 8 Pannello all'ingresso della tribuna visitatori del Parlamento europeo con i codici dei canali di collegamento alle diverse lingue per ascoltare la rispettiva traduzione in cuffia (foto F. C., 23/11/2023).

### 3.2.2.2 Caratteristiche dei discorsi plenari

Oltre alle questioni appena esposte legate alla peculiare situazione di multilinguismo, il Parlamento europeo è un parlamento *sui generis* anche per motivi politici; infatti “non esprime le esperienze cui sono abituati sia gli elettori che i deputati europei con i propri parlamenti nazionali” (Schmuck 1997: 152); il Parlamento europeo è nato come organo prettamente consultivo e anche oggi si differenzia dai parlamenti nazionali più tipici nelle moderne democrazie per il fatto che non debba garantire o togliere il sostegno a un governo *stricto sensu* e che, quindi, non sia realmente possibile distinguere al suo interno tra forze di maggioranza e forze di minoranza (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 2–6); tuttavia i deputati, come in un normale parlamento, sono divisi in gruppi “riunit[i] secondo appartenenza politica (e non nazionale)” (Gazzola 2006: 48). Le prime elezioni dirette si sono tenute nel 1979 e da quella data – soprattutto dopo il trattato di Maastricht del 1993

e, ancor più, dopo il trattato di Lisbona del 2009 – le sue prerogative e i suoi poteri sono aumentati considerevolmente; rispetto alle funzioni più limitate che aveva inizialmente, risulta ora sempre più vicino alla forma di parlamento a cui siamo tendenzialmente abituati: tra i diversi compiti, infatti, compaiono in particolare quello di colegislatore per l’approvazione e la proposta di leggi e quello di controllo sulla Commissione europea<sup>102</sup> (Weidenfeld 1997: 17; Piepenschneider 1997: 99–101; Schmuck 1997: 145–150; Phelan 2001: 77). Per il suo funzionamento sono di fondamentale importanza le sedute plenarie, che si svolgono ogni mese (agosto escluso), per circa quattro giornate a seduta nella sede di Strasburgo; durante la maggior parte del tempo di seduta si susseguono i discorsi dei deputati, ovverosia “discorsi molto brevi, anche della durata di uno o due minuti, di cui gli oratori danno spesso lettura, nel tentativo di esprimere tutto ciò che desiderano comunicare” (Colaci 2018: 30; cfr. anche Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 34; Schröder 2019: 1162). A ogni gruppo politico viene garantito un tempo di parola in parte proporzionale ai seggi che hanno a disposizione nel parlamento, che possono distribuire liberamente tra i propri deputati (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 197; Slapin/Proksch 2010); nell’aula, degli schermi ben visibili sia ai presenti nell’emiciclo e sulle tribune sia all’oratore sul pulpito mostrano l’ordine del giorno in corso di discussione, il nome dell’oratore e di quelli immediatamente successivi e un cronometro con il tempo restante o, se questo viene superato, con i secondi utilizzati in esubero.

Approfondiamo ora alcune caratteristiche specifiche dei discorsi plenari tenuti in un contesto così peculiare. Escludendo i pochi studiosi che ritengono che i deputati si esprimano come sono abituati a fare nei loro parlamenti nazionali (Colaci 2018: 13) e quelli che ritengono che rinuncino quasi del tutto ai giochi retorici tipici dei discorsi politici (Schröder 2019: 1161), sembra invece abbastanza assodata e diffusa l’idea che i discorsi nel Parlamento europeo siano semplicemente più controllati e pacati rispetto a quelli tenuti nei parlamenti nazionali (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 204). Seppur i parlamentari possano esprimersi nella lingua che preferiscono tra quelle comunitarie – requisito fondamentale per non creare disequilibrio nella comunicazione o dare un vantaggio ad altri deputati, visto che per poter gestire gli aspetti retorici di una lingua è necessaria una competenza molto alta (Gazzola 2006: 78; Schröder 2019: 1153–1154; cfr. anche Ross

---

<sup>102</sup> Per approfondire cfr. <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/it> (11/02/2025).

1998: 103; Cucchi 2007: 4; Bartłomiejczyk 2016: 40) – la lontananza culturale e politica da molti dei cittadini a cui si rivolgono e il contesto multilingue – cioè il fatto che la comunicazione sia mediata dagli interpreti – influenzano le scelte e i modi utilizzati per esprimersi.<sup>103</sup> Da una parte, a differenza dei parlamenti nazionali, l'elettorato al quale i deputati si rivolgono è infatti ancor più eterogeneo e variegato, tanto che i discorsi sono in genere “diretti e pensati per un pubblico europeo e internazionale” e richiedono “una maggiore elaborazione dal punto di vista linguistico-formale” (Riccardi 2021: 141, 145). In questo senso, Schröder (2019: 1164) scrive: “MdEP [Mitglieder des Europäischen Parlaments, F.C.] richten sich an so viele Öffentlichkeiten, wie es Amtssprachen gibt: *Eine* Öffentlichkeit würde *einem* Demos voraussetzen, den es aber in der Europäischen Union nicht gibt” e Wessels/Dietrichs (1997: 250) sostengono che tutto ciò si traduca in una “tensione tra l’eterogeneità dei partecipanti e il mantenimento di un quadro istituzionale unitario” (cfr. anche Schröder 2006: 51; Le Bart 1998: 19–23, 109–110; Reisigl 2008: 259; Efling 2017: 6). Per queste ragioni, si suppone che gli europarlamentari con i loro discorsi in realtà si rivolgano primariamente al proprio elettorato nazionale (Kent 2009: 57; Beaton-Thome 2013: 380), da cui in ogni caso dipende la loro rielezione (Slapin/Proksch 2010). Dall’altra parte, vengono meno dei momenti che nei parlamenti nazionali sono costitutivi; tra questi, per esempio, le interruzioni intermedie di approvazione o disappunto senza microfono, a cui i deputati rinunciano<sup>104</sup> poiché, non venendo tradotte, non portano in ogni caso agli effetti desiderati:

<sup>103</sup> In diversi discorsi ci sembra che la condizione di multilinguismo propria del PE risulti particolarmente evidente e pervasiva. Nel nostro corpus, per esempio, in molti discorsi vengono utilizzati termini stranieri, soprattutto inglesi – ma non solo – non correnti in tedesco (230116\_F\_R\_1, 230116\_M\_S\_1, 230117\_M\_R\_1, 230117\_M\_P\_2, 230117\_M\_P\_3, 230117\_M\_S\_2, 230118\_M\_S\_1, 230118\_M\_L\_1, 230119\_F\_S\_1, 230119\_M\_S\_2, 231120\_M\_P\_2, 231121\_F\_V\_5, 230710\_F\_I\_1, 230711\_M\_P\_1, 230711\_M\_P\_7, 230711\_M\_S\_2, 230712\_M\_P\_1, 230712\_M\_P\_3, 230712\_M\_I\_3, 230713\_M\_I\_1, 231211\_M\_I\_1, 231212\_M\_V\_1, 231212\_M\_S\_3, 231212\_F\_P\_3, 231212\_F\_V\_2, 231213\_M\_L\_1, 231213\_M\_V\_2, 231213\_F\_L\_2, 240115\_M\_N\_1, 240116\_F\_P\_2, 240116\_M\_V\_2), oppure passaggi e nomi di leggi dell’UE vengono citati direttamente in inglese (230116\_M\_P\_1, 230117\_F\_P\_1, 230118\_M\_V\_1), oppure forme allocutive vengono espresse in un’altra lingua (come il *thank you* in 230117\_F\_I\_2), oppure all’inizio del discorso si dichiara la lingua che viene utilizzata (230118\_F\_V\_2, 231122\_F\_ID\_1) – talvolta proferendo qualche parola in una lingua non comunitaria, come l’ucraino (240116\_M\_P\_1) –, infine un discorso è stato persino tenuto per metà in tedesco e l’altra metà in inglese (230712\_F\_V\_1).

<sup>104</sup> In realtà, per quanto rari, questi casi – soprattutto tra parlamentari che parlano la stessa lingua – non sono del tutto assenti. In alcuni discorsi del nostro corpus è possibile sentire in sottofondo delle urla di approvazione o disappunto, che tuttavia non vengono trascritte nel resoconto (230117\_M\_I\_2, 230118\_F\_P\_2, 230118\_M\_I\_5, 230118\_F\_V\_1, 230711\_M\_N\_2, 230711\_F\_L\_2).

[...] Zwischenrufe ohne Mikrofon – in anderen, einsprachigen Parlamenten wahrnehmbar und verständlich – [sind] im Europäischen Parlament wenig zielführend, weil nur gleichsprachige Kollegen in der unmittelbaren Sitznachbarschaft sowie gegebenenfalls die eigene Besuchergruppe auf der Tribüne dadurch zu beeindrucken sind.

(Schröder 2019: 1157).

Sono invece comunque attestate reazioni non verbali quali applausi o risa, anche se a volte con leggeri ritardi rispetto alle parole che li hanno provocati a causa dei tempi dell'interpretazione simultanea. Per ovviare a tali limiti e rendere più vivace il dibattito, dal 2009 sono state introdotte le cosiddette *domande "cartellino blu"*, che consentono ai deputati nell'emiciclo di porre una domanda a chi sta parlando; non sono tuttavia interruzioni vere e proprie a causa di limiti tecnici: le domande e le risposte devono infatti avere un loro spazio ben definito per poter essere opportunatamente tradotte dagli interpreti (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 198). È comunque una procedura codificata nel regolamento interno:

Il Presidente può concedere la parola ai deputati che indichino, mostrando un cartellino blu, che desiderano rivolgere ad un altro deputato, durante il suo intervento, una domanda di durata non superiore a mezzo minuto correlata all'intervento del deputato. Il Presidente procede in tal senso a condizione che l'oratore sia d'accordo e sempreché il Presidente stesso ritenga che ciò non perturbi l'andamento della discussione né dia luogo, attraverso domande consecutive rivolte mediante cartellini blu, a un grave squilibrio per quanto riguarda le affinità dei gruppi politici cui appartengono i deputati che prendono la parola nella discussione.

(*Regolamento del Parlamento europeo* 2023: §171 c. 8)

### **3.2.2.3 Il resoconto integrale delle discussioni**

Come in molti altri parlamenti nazionali, anche nel PE è attivo un servizio di redazione dei resoconti integrali delle discussioni<sup>105</sup>, cioè la messa per iscritto – con opportune modifiche formali per adattarla alla lettura – di ciò che è stato detto e/o fatto durante ogni seduta plenaria; al documento che ne scaturisce – disponibile anche per la consultazione

---

<sup>105</sup> Nel *Bundestag*, per esempio, dal 1949 lo *stenografischer Dienst* si occupa di pubblicare i cosiddetti *stenografische Berichte* o *Plenarprotokolle* (Burkhardt 2003: 2, 459–461, 469; per approfondire cfr. Heinze 1979; Olschewski 2000; Friesdorf 2011; Caprioli 2024); tale pratica è regolata da apposite norme (*Geschäftsordnung Bundestag* 2024: §116).

online – ci si riferisce in genere con l’acronimo francese CRE (*Compte rendu* in extenso *des débats*)<sup>106</sup> (Ross 1998: 102). Nel regolamento del PE, questa pratica viene normata come segue:

1. Per ogni seduta è redatto un resoconto integrale delle discussioni nella forma di un documento multilingue in cui tutti i contributi orali figurano nella lingua originale ufficiale.
2. Il Presidente, fatti salvi gli altri suoi poteri disciplinari, può far espungere dal resoconto integrale gli interventi dei deputati che non hanno preliminarmente ottenuto la parola o che continuano a parlare oltre il tempo loro assegnato.
3. Gli oratori possono apportare correzioni al testo integrale dei loro contributi orali entro cinque giorni lavorativi. Le correzioni sono trasmesse al Segretariato entro tale termine.
4. Il resoconto integrale multilingue è pubblicato come allegato alla *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea* e conservato negli archivi del Parlamento.
5. Su richiesta di un deputato è effettuata la traduzione di un estratto del resoconto integrale in una qualsiasi lingua ufficiale. Se necessario, la traduzione è fornita in tempi brevi.

(*Regolamento del Parlamento europeo* 2023: §204)

Fino al 2011 i resoconti venivano tradotti sempre integralmente in tutte le lingue comunitarie, il che richiedeva molto tempo e alti costi, mentre oggi essi si configurano come un unico documento multilingue, in cui i discorsi sono disponibili per la lettura esclusivamente nella lingua in cui sono stati proferiti; l’interpretazione simultanea è quindi l’unico modo per accedere direttamente a una versione tradotta dei discorsi (Marzocchi 2007: 250–251; Bartłomiejczyk 2016: 40–41, 48–49; Kajzer-Wietrzny et al. 2022: iv–v).

Più precisamente, le trascrizioni nei resoconti integrali consistono in una versione “ripulita” dei discorsi tenuti dagli eurodeputati e non nell’esatta riproduzione scritta di tutto quel che viene detto (Defrancq/Plevoets 2022: 10): non solo cambia il contesto nel quale vengono fruiti – vale a dire non più durante la seduta plenaria, bensì con lo scopo di permettere alla cittadinanza di leggere i discorsi senza dover ascoltare le intere registrazioni –, ma tendenzialmente vengono anche apportate delle modifiche linguistiche per avvicinare ulteriormente la lingua alle condizioni più tipiche della lingua scritta, correggere evidenti errori di contenuto, ecc. (Ross 1998: 104–105; Heinze 1979: 177;

---

<sup>106</sup> La traduzione corrente in italiano è *Resoconto integrale delle discussioni* e in tedesco *Ausführliche Sitzungsberichte*.

Burkhardt 2003: 488; Friesdorf 2011: 64)<sup>107</sup>; inoltre, i deputati stessi possono richiedere espressamente di modificare dei passaggi, ma ciò deve essere debitamente approvato (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 206). Tali resoconti svolgono un ruolo fondamentale vista la necessità di fissare e documentare il parlato in Parlamento, così da sopperire alla volatilità del mezzo orale rendendo i discorsi accessibili per sempre e più facilmente consultabili (Friesdorf 2011: 11)<sup>108</sup>. In altre parole, i resoconti consistono in una messa per iscritto (ted. *Verschriftlichung*) e non in una trascrizione (ted. *Transkription*): in quest'ultimo caso si intende la resa attraverso il mezzo scritto secondo simboli convenzionali di fatti linguistici originariamente espressi attraverso il mezzo orale per l'analisi scientifico-linguistica; nel primo caso, invece, si intende la resa attraverso il mezzo scritto secondo le norme ortografiche correnti di fatti linguistici originariamente espressi attraverso il mezzo orale per la pubblicazione del contenuto in una forma adatta(ta) allo scritto (Friesdorf 2011: 31–32; cfr. anche Caprioli 2024).

Perciò, se si confrontano i discorsi parlamentari tenuti oralmente e i rispettivi resoconti, si nota un cambiamento sia del mezzo sia della concezione. Da una parte, infatti, cambiando il contesto comunicativo vengono necessariamente meno le caratteristiche medialità del parlato (Heinze 1979: 199; Burkhardt 2003: 457; Brambilla 2007a: 58; Friesdorf 2011: 36), spesso, tra l'altro, cruciali per gli scopi persuasivi del discorso (cfr. anche Mohl 1850). Nel *Bundestag*, a scopo illustrativo, per cercare di ricreare l'atmosfera della seduta, il regolamento prevede che nei resoconti vengano trascritte anche le esclamazioni provenienti dall'emiciclo – anche da deputati non microfonati –, così come eventi non-verbali, quali applausi, fischi, ecc. (Burkhardt 2003: 524, 2019: 739); nel Parlamento europeo, invece, per i limiti imposti dal multilinguismo, gli interventi proferiti senza microfono non vengono riportati nei resoconti. Dall'altra parte, nel passaggio dai discorsi orali alla loro messa per iscritto, si assiste, nel *continuum* tra lingua scritta e parlata, a uno spostamento delle condizioni e delle strategie linguistiche utilizzate verso il polo della lingua scritta. Nelle loro ricerche sui resoconti stenografici

---

<sup>107</sup> È interessante, per esempio, il fatto che tra discorsi considerati nel presente lavoro molto spesso nei resoconti non venga riportato il ringraziamento finale anche quando viene in realtà proferito dall'oratore o che venga sempre aggiunto saluto iniziale (*sehr geehrter Präsident, sehr geehrte Kollegen*, ecc.) anche quando questo non viene proferito o che talvolta vengano tradotti dei termini che in realtà sono stati proferiti in un'altra lingua (spesso in inglese).

<sup>108</sup> Si pensi alla “priorità sociale” che lo scritto detiene sul parlato (cfr. tra gli altri Sabatini 1982: 116, 118–121; Nerius 2005: 1630; Berruto/Cerruti <sup>2</sup>2017: 15–21; Voghera 2017: 22).



del parlamento tedesco, Heinze (1979), Friesdorf (2011) e Caprioli (2024) individuano con criteri simili quanto le modifiche degli stenografi incidono sul prodotto finale rispetto al discorso originale, arrivando alla conclusione che in genere si possono notare degli interventi redazionali – più o meno invasivi – su più della metà dei segmenti delle versioni scritte, che possono consistere nell’eliminazione, aggiunta, sostituzione o spostamento di parole, nella completa riformulazione di enunciati o nell’eliminazione di ripetizioni, di fenomeni di esitazione, di particelle discorsive, ecc. più tipici del parlato; tali modifiche sembrano essere principalmente di natura sintattica e, in subordine, lessicale (Heinze 1979: 43).

### **3.3 Il lessico politico**

Prima di approfondire alcune questioni legate all’interpretazione simultanea utili per il nostro studio contrastivo, ci sembra necessario soffermarci brevemente su alcuni aspetti lessicali del discorso politico che supponiamo possano risultare fondamentali sia per l’analisi dei dati originali sia di quelli tradotti. Nel discorso politico, il livello lessicale, cioè l’uso e la scelta di determinate parole, è infatti ritenuto lo strumento più potente per l’imposizione di determinati concetti nell’elettorato e, quindi, per l’efficacia persuasiva del discorso (Burkhardt 1996: 92, <sup>2</sup>1998: 103, 2003: 138; Niehr 2019: 671; Girth 2002: 9, 47); tali parole vengono infatti selezionate e utilizzate accuratamente (Van Dijk 2006: 128–129) e in genere “evocano contenuti simbolici non direttamente enunciati” (Baldi 2012: 75). Perciò, in molti lavori di politolinguistica tedesca, per l’analisi delle parole della politica si è imposto il concetto di *Schlagwort*<sup>109</sup>.

#### **3.3.1 Gli *Schlagwörter***

Gli *Schlagwörter* fanno parte del cosiddetto “vocabolario ideologico”, il loro uso implica cioè una presa di posizione e aspetti connotativi che vanno oltre il loro significato primario (Niehr 2021: 78; per approfondire cfr. Dieckmann 2005: 17–21). Più precisamente, lo *Schlagwort* può essere definito come segue:

---

<sup>109</sup> *Schlagwort* è così utilizzato e diffuso nella politolinguistica tedesca che, non essendoci un buon corrispettivo in italiano, nel presente lavoro si utilizza il termine in tedesco. In italiano, Brambilla (2007b: 30) traduce il termine una prima volta come “slogan”, ma utilizza poi la versione in tedesco, mentre Cosmai (<sup>2</sup>2007: 167) utilizza per simili concetti il termine “slogan-tormentone”.

[...] ein[] Ausdruck, der zu einer bestimmten Zeit besondere Aktualität gewinnt und mit dem ein Programm oder eine Zielvorstellung öffentlich propagiert wird. S[chlagwörter] sollen sowohl das Denken wie auch die Gefühle und das Verhalten von Menschen steuern. [...] Im Unterschied zu Satzwertigkeit von „Slogan“ und „Parole“ umfaßt der Begriff S[chlagwort] lediglich Lexeme oder Syntagmen.

(Niehr 2007: 496)

Vor allem Schlag- und Schlüsselwörter können Kognition und Emotion beeinflussen und die Position zu (oft ungenau bleibenden) Sachverhalten vorprägen. [...] Als „politische Schlagwörter“ werden Wörter dann bezeichnet, wenn sie in öffentlichen Auseinandersetzungen häufig, oft inflatorisch, verwendet werden und wenn sie in komprimierter Form politische Einstellungen ausdrücken oder provozieren. Schlagwörter dienen als Instrumente der politischen Beeinflussung. Mit ihnen wird versucht, Denken, Gefühle und Verhalten zu steuern, soweit sie politisch relevant sind. Sie sind eine Hauptwaffe der politischen Auseinandersetzung. [...] Politische Schlagwörter ziehen ihr Wirkungspotential oft aus dem Raffinement einer komplexen Bedeutungsstruktur.

(Klein 2014: 13, 67–68)

L'utilizzo di *Schlagwörter* mira, quindi, anzitutto a intenti prettamente persuasivi (Burkhardt <sup>2</sup>1998: 101; Schröter/Carius 2009: 15). *Schlagwörter* è in realtà un termine ombrello che prevede al suo interno varie sotto-categorie, per le quali in letteratura esistono diversi modi di definizione; i più ricorrenti sono: *Hochwertwörter* e *Unwertwörter*, cioè le parole che indipendentemente dal gruppo politico e dal momento storico indicano valori positivi, per le prime, e negativi, per le seconde, *Fahnenwörter* e *Stigmawörter*, ovverosia le parole che in base al gruppo politico e al momento storico hanno una connotazione positiva, per le prime, o negativa, per le seconde (Girnth 2002: 52–54; Schröter/Carius 2009: 20–25; Niehr 2014: 64–75; Brambilla 2007b: 30–33; cfr. anche Strauß/Zifonun 1986: 73, 100–111). Soprattutto per la distinzione tra *Fahnenwörter* e *Stigmawörter* si può parlare di “polisemia ideologica” degli *Schlagwörter* (Strauß 1986a: 155 trad. F.C.): una stessa parola può essere infatti utilizzata in senso positivo da un gruppo e in senso negativo da un altro oppure gruppi diversi possono riferirsi allo stesso referente con parole diverse così da veicolare valori positivi o negativi rispetto alla loro posizione nei suoi riguardi (Strauß/Zifonun 1986: 69–70; Burkhardt <sup>2</sup>1998: 102; Schröter/Carius 2009: 25–26).

L'instabilità semantica degli *Schlagwörter* dimostra come anche in questo caso la considerazione del contesto giochi un ruolo fondamentale per la loro decodificazione; Schröter/Carius (2009: 32 trad. F.C.) parlano a tal proposito di “semantica pragmatica” (cfr. anche Klein 2006: 19–20). Infatti, gli *Schlagwörter* non sono mai tali in sé e per sé, ma vanno interpretate alla luce del contesto storico in cui vengono proferiti e, soprattutto, del gruppo politico che li utilizza (Niehr 2007, 2019; Spieß 2006: 41–42; Dang-Anh 2023: 19–20; Fetzner 2023: 172–173); per esempio può succedere che “persino alcune parole che in un certo momento nessuno attribuirebbe al linguaggio della politica possono diventare ‘politiche’ in determinate condizioni sociali” (Brambilla 2007b: 15; cfr. anche Girth 2002: 47). In questo modo gli *Schlagwörter* fungono da “individuelle, parteiliche, ideologische oder politische Unterscheidungssignale” (Niehr 2007: 498), contribuendo in modo determinante agli effetti sopracitati di polarizzazione tra gruppi politici (Klein 2014: 354; Dieckmann 1981: 50) perché, più di altre strategie linguistiche, possono veicolare “l’integrazione simbolica a una rete di riferimento e ad un’appartenenza politica e culturale [...] assolv[endo] a un compito di riconoscimento socio-culturale” (Baldi 2012: 55). Esempi di *Schlagwörter* nell’epoca nazionalsocialista, che testimoniano pure il loro carattere particolarmente contingente, sono *Arier*, *Lebensraum*, *Rasse* e *Untermensch* (Niehr 2007: 498).

### **3.3.2 La portata ideologica del lessico**

Ci sembra necessario, ora, delimitare in maniera più dettagliata ciò che in questo contesto si può intendere con portata ideologica degli *Schlagwörter*. Nel discorso politico, infatti, si intrecciano tra loro costantemente linguaggio e ideologia; per quest’ultima la lingua funge da veicolo (Cillia/Wodak 2005: 1645), anzitutto attraverso il lessico (Dieckmann 1981: 48); Girth (2002: 3–4) illustra questa relazione come segue:

Will man das Verhältnis von Ideologie und Politik charakterisieren, dann kann man konstatieren, dass politische Wirklichkeit immer auch ideologisch vermittelte Wirklichkeit ist [...]. Wenn sich, wie oben gezeigt wurde, politisches Handeln in Sprache vollzieht, dann ist Sprache auch der Ort, in dem sich Ideologien manifestieren. [...] Ideologien sind [...] nicht einfach wahr oder falsch. Sie spiegeln gesellschaftliche Verhältnisse aus der Perspektive einer bestimmten Klasse wider.

Non è, però, la lingua a essere ideologica in sé, ma sono ideologiche le scelte che si fanno per riferirsi linguisticamente a determinati referenti o concetti: “Wer auf die Welt mit Sprache zugreift und damit Sachverhalte schafft, deutet sie unvermeidlich durch die Auswahl spezifischer sprachlicher Mittel“ (Felder 2009: 17; cfr. anche Dieckmann 1981: 53). A nostro parere risulta particolarmente efficace e adatta la definizione di ideologia di Van Dijk (1998, 2006), che, più precisamente, spiega come segue:

[...] [ideologies] are primarily some kind of “ideas”, that is, *belief systems*. [...] these belief systems are *socially shared* by the members of a *collectivity* of social actors. However, not any collectivity develops or needs an ideology, and it will be argued that this is only the case for some kinds of *group* [...]. In other words, ideologies consist of social representations that define the social identity of a group, that is, its shared beliefs about its fundamental conditions and ways of existence and reproduction. [...] ideologies are not any kind of socially shared beliefs, such as sociocultural knowledge or social attitudes, but more *fundamental* or axiomatic. [...] ideologies are *gradually* acquired and (sometimes) changed through life or a life period [...]

(Van Dijk 2006: 116)

Sulla base di questa definizione, Van Dijk (1998: 91, 2006: 117–121) ritiene che le ideologie, in quanto assiomatiche, non siano opinioni personali o atteggiamenti di un singolo individuo, ma che siano ciò che fa da fondamento per la creazione – e quindi l’esistenza – di un gruppo sociale, quale, per esempio, come nel nostro caso, un partito o una fazione politica:

[...] ideologies are not personal beliefs of individual people [...]. First of all, [...] they organize and ground the social representations shared by the members of (ideological) groups. Secondly, they are the ultimate basis of the discourses and other social practices of the members of social groups *as group members*. Thirdly, they allow members to organize and coordinate their (joint) actions and interactions in view of the goals and interests of the group as a whole. Finally, they function as the part of the sociocognitive interface between social structures (conditions, etc.) of groups on the one hand, and their discourses and other social practices on the other hand. [...] not all social collectivities are “ideological groups”. [...] a number of social criteria about permanence, continuity, social practices, interests, relations to other groups, and so on, need to be satisfied, including the fundamental basis of group identification: a feeling of group belonging that is typically expressed by the pronoun *we*. [...] Other groups, such as political organizations or professional groups, may not only share a

(professional political) ideology, but may be further organized by explicit membership, membership cards, meetings, institutions, organizations, and so on. [...] Ideologies have been defined as foundational beliefs that underlie the shared social representations of specific kinds of social groups. These representations are in turn the basis of discourse and other social practices.

(Van Dijk 2006: 117, 119–121)

Come già specificato, inoltre, anche Van Dijk (1998: 200–227, 2006: 123–124, 128) sottolinea che le strutture linguistiche non sono mai in sé ideologiche, ma esse – sempre e solo in base al contesto di enunciazione – possono fungere da veicolo per la diffusione e il consolidamento delle ideologie in un gruppo sociale o in una comunità; relativamente al lessico, per esempio, Van Dijk evidenzia quanto segue: “[...] by their frequent ideological use, words may have strong associations with ideological meanings [...]. However, it is always the text and context, and hence the uses of words, that are ideological [...]” (Van Dijk 2006: 128). In quanto particolarmente controllato, il discorso politico è ritenuto per definizione l’ambito di diffusione delle ideologie più prototipico (Van Dijk 1998: 243–276, 2006: 128–129), anche per gli effetti di polarizzazione tra gruppi («[...] *Our* good things and *Their* bad things will tend to be emphasized [...]» Van Dijk 2006: 124, cfr. anche 2006: 126) e di legittimazione del potere (Thompson 1984: 4; Eagleton 1994: 8). Così, anche Van Dijk (2006: 126) ritiene che il mezzo linguistico più adatto a diffondere le ideologie sia il lessico, poiché le ideologie, in quanto sistemi di credenze, tendono a essere formulate attraverso elementi con semantica lessicale; gli altri piani linguistici, come per esempio certe strategie sintattiche, sebbene formalmente non ideologici, sono ritenuti in ogni caso importanti perché possono essere sfruttati per enfatizzare certi contenuti carichi di connotazioni ideologiche: “Syntactic structures and rhetorical figures [...] are used to emphasize or de-emphasize ideological meanings, but as formal structures they have no ideological meaning” (Van Dijk 2006: 126; cfr. anche Antonioli 2014: 206)

La relazione tra lingua e ideologia può anche essere riassunta con il concetto di *stancetaking* (cfr. Du Bois 2007), cioè, in breve, “the very act of naming things in a particular way” (Beaton-Thome 2013: 380), o più propriamente illustrabile come segue:

Der Gebrauch von Sprache geht kaum in der Vorstellung eines objektiven Informationsaustauschs auf, sondern entfaltet sich als (sprachlich) perspektivierte wie auch perspektivierende soziale Praxis. [...] Soziale Positionen sind in dieser Hinsicht keineswegs kognitive Dispositionen, die über verschiedene Kommunikations- bzw. Positionierungsanlässe hinweg konstant sind, vielmehr sind sie gelebte Praxis. [...] *Stance* ist ein ko-konstruiertes Phänomen; *Stancetaking* – also das Konstruieren von *Stance* in der sozialen Praxis – ist ein polyfunktionaler Akt. [...] In der *Stance*-Praxis bringen *Stance*-Subjekte kommunikativ und in der intersubjektiven Verständigung – so das modellierte Ideal – *Stance*-Objekte hervor, zu denen sie sich beispielsweise in affektiver und/oder epistemischer Hinsicht positionieren. Herangezogen wie auch gespiegelt werden dabei soziale Ordnungsstrukturen, Werte- und Wissensbestände einer Gemeinschaft.

(Merten 2025: 139–140)

La nozione di *stancetaking* risulta dunque particolarmente valida per gli studi di ambito politolinguistico:

Positionierung [...] ist die Herstellung von Relationalität durch Sprachgebrauch. [...] Politische Positionierungen können demnach sehr explizit sein, etwa wenn sie metasprachlich als „Position“ oder „Positionierung“ gekennzeichnet sind, was oftmals im professionellen Politikbetrieb oder bei anderen öffentlichen Akteuren der Fall ist. Politische Positionierungen vollziehen sich andererseits sehr implizit, gewissermaßen *en passant* [...]. Diese Aspekte verdeutlichen, dass es der Sprachgebrauch ist, der politische Positionierungen, und zwar auf unterschiedlichste Art und Weise, hervorbringt. [...] Politische Positionierung meint die explizite bis implizite praktische Hervorbringung von Relationalität durch vermittelnde indexikalische Zeichen in Kommunikationssituationen in Bezug auf gemeinschaftliches bzw. gesellschaftliches Zusammenleben als überindividuellen und übersituativen Hintergrund oder in reflexivem Bezug auf das Sprechen darüber.

(Dang-Anh 2023: 8, 11–12, 25)

### 3.4 L'interpretazione simultanea

Dal momento che l'analisi contrastiva si basa sui dati delle traduzioni effettuate dagli interpreti del parlamento, approfondiamo ora alcune caratteristiche dell'interpretazione simultanea – prima in generale e poi sul suo funzionamento nel PE – che possono essere rilevanti per il presente lavoro.

### 3.4.1 Scopi e funzionamento dell'interpretazione simultanea

L'interpretazione simultanea consiste in un “processo di traduzione in cui un testo pronunciato nella lingua di partenza [...] è riprodotto contestualmente nella lingua d'arrivo” (Riccardi 2007: 659) che “richiede alcune attrezzature tecniche quali speciali cabine insonorizzate e un sistema di microfoni e auricolari” (Gazzola 2006: 43; cfr. anche Kirchhoff 1976: 59); al contrario di una traduzione scritta, l'interpretazione avviene oralmente e, quindi, per le proprietà contingenti del mezzo con cui viene trasmessa, non è possibile modificarla in un momento successivo (Wills 1999: 9; Heynold 1999: 8). In questo particolare contesto, “l'interprete ha la funzione di ricevente del messaggio, ma non ne è il destinatario finale” (Cinato 2016: 247; cfr. anche Defrancq/Plevoets 2022: 2–4) e, per quanto l'obiettivo sia quello di riprodurre un testo il più fedele possibile all'originale per forma e contenuto, ciò che ne risulta è di fatto un prodotto nuovo, frutto di un processo creativo (Riccardi 1998: 172). Tale processo si inserisce in uno scambio comunicativo *sui generis* in quanto caratterizzato anzitutto da un duplice sforzo cognitivo per l'interprete, che rende il lavoro particolarmente complicato: durante l'interpretazione simultanea, infatti, “i processi cognitivi in atto sia per la ricezione sia per la produzione di un testo si svolgono contemporaneamente” (Riccardi 2007: 663–664), cioè, al contrario di quel che accade in una normale conversazione, l'interprete si occupa nello stesso momento sia di recepire il messaggio sia di produrne la traduzione (Riccardi 1998: 171–172; cfr. anche Kirchhoff 1976; Phelan 2001; Kučič/Majhenič 2018; Przybyl et al. 2022); così, per esempio, una coppia di lingue che presentano strutture sintattiche particolarmente differenti, può, come talvolta accade per il tedesco e l'italiano, mettere sotto forte pressione la memoria a breve termine (Riccardi 1996: 213–214; Bevilacqua 2009: 19).

Per queste e altre ragioni il testo prodotto dall'interprete non sempre risulta così fedele al suo originale (Wills 1978: 343); ci possono, infatti, essere delle discrepanze di diverso tipo:

- (i) Da un punto di vista retorico, soprattutto nel contesto della traduzione di discorsi politici, risulta in genere complicato trasferire le strategie retoriche utilizzate nel discorso originale, a cui spesso gli interpreti rinunciano impegnandosi soprattutto nella ricostruzione del senso complessivo del messaggio (Cinato 2016, 2019; Caprioli 2025; cfr. anche Cosmai <sup>2</sup>2007: 174);

- (ii) Anche a livello sintattico non è sempre possibile trasferire le stesse identiche strutture da una lingua a un'altra e per questo nell'interpretazione “è richiesta una maggiore rielaborazione sintattica mediante l'aggiunta o l'eliminazione di componenti” (Riccardi/Snelling 1997: 146) o la scomposizione di frasi lunghe in frasi più brevi (Przybyl et al. 2022: 199; Chmiel et al. 2024: 24);
- (iii) In merito, invece, agli aspetti pragmatici, per l'interprete risulta talvolta complicato riprodurre esattamente ciò che il parlante sta effettivamente intendendo, non potendo sapere con precisione il percorso che prende il suo discorso (Anghelli/Mori 2022: 124);
- (iv) A livello prosodico, poi, l'interprete è raramente in grado di trasmettere l'intonazione originale, il che può causare una realizzazione della struttura informativa del discorso del tutto o parzialmente divergente rispetto a quella del testo di partenza e, soprattutto in ambito politico, avere ricadute sugli effetti che il discorso ha sugli ascoltatori (Kučiš/Majhenič 2018: 36–37); si noti, poi, che un parlante di genere maschile non è sempre necessariamente tradotto da un interprete di genere maschile e, viceversa, una parlante di genere femminile non è sempre necessariamente tradotta da un'interprete di genere femminile, causando una discrepanza nella percezione del parlante originale (cfr. per es. gli studi sulla voce maschile e femminile di Kaunzner 2021; Palladino 2025);
- (v) È, invece, in ambito lessicale dove si possono verificare le divergenze più evidenti, in particolare considerando che “non sempre [...] una parola che passa da una lingua all'altra mantiene il suo significato originario” (Astorri 1999: 7); può, infatti, accadere che scegliendo un determinato termine si verifichino delle difformità rispetto all'originale; un termine nella versione tradotta può, per esempio, risultare più neutro o più carico in senso negativo o positivo (Beaton-Thome 2013: 391; Kučiš/Majhenič 2018: 36; Defrancq/Plevoets 2022: 12–13) o di diverso registro linguistico (Przybyl et al. 2022: 201–204), il che, per esempio in ambito politico, può avere ricadute anche sulla corretta trasmissione dello *stancetaking* veicolato dall'originale (Beaton-Thome 2013: 379–383);
- (vi) A volte succede, poi, che – oltre che per gli sforzi richiesti, soprattutto per il tempo a disposizione molto ristretto – alcune parole o porzioni di frasi o intere



frasi non vengano riportate e siano quindi omesse nella traduzione (Kirchhoff 1976: 65–67; Cinato 2019: 71);

- (vii) Infine, anche quando certi termini vengono tradotti fedelmente, può risultare in ogni caso complicato tenere in considerazione le differenze culturali che possono sorgere nella resa o nella trasmissione di determinati concetti, per esempio quando questi sono del tutto assenti o vengono percepiti in modo diverso nella cultura di riferimento della lingua d'arrivo (Kučiš/Majhenič 2018: 34–36; Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 45; cfr. anche Obrzut 1999; Cosmai <sup>2</sup>2007; Anderson W. 2009).

Per affrontare al meglio le molteplici difficoltà che gli interpreti devono considerare nel loro lavoro, il contesto riveste un ruolo fondamentale. Di norma, infatti, gli interpreti vengono informati in anticipo circa le circostanze in cui operano, così da prepararsi adeguatamente alla situazione comunicativa e all'eventuale utilizzo di linguaggi settoriali (Riccardi 2007: 663). Allo stesso modo, “[g]li elementi extralinguistici (conoscenze pregresse, conoscenze condivise, situazionali, enciclopediche) [...] sono fondamentali per la corretta ricezione ed elaborazione del messaggio” (Riccardi/Snelling 1997: 143); per esempio, in ambito politico un interprete può ottimizzare tempo ed energie riutilizzando le consuete formule di apertura e di chiusura dei discorsi (Bevilacqua 2009: 25). Tuttavia, il contesto (extra)linguistico non si limita a facilitare la resa di termini specialistici o di espressioni tipiche, ma può anche fare da supporto per questioni d'ordine sintattico.

### **3.4.2 Sintassi e interpretazione simultanea**

Quando si esamina la coppia tedesco-italiano è particolarmente pertinente tenere in considerazione il piano sintattico, dati i frequenti casi di divergenza nella strutturazione della frase (Wills 1978: 343; Jörg 1997: 218). Un interprete che opera tra lingue che prevedono strutture sintattiche differenti deve, infatti, fare i conti con uno sforzo cognitivo maggiore vista la necessità di rielaborare segmenti più grandi (Kirchhoff 1976: 60–61; Chmiel et al. 2024: 23): in questi casi il processo traduttivo “richiede un numero maggiore di passaggi intermedi prima di poter giungere alla formulazione definitiva” (Riccardi 2007: 673–674). Setton/Dawrant (2016) parlano in questo senso di *syntacrobatics*. Nonostante di norma “l'interprete tend[a] a distribuire unità morfologiche

e sintattiche nello stesso ordine della lingua di partenza” (Politi 1997: 120), traducendo dal tedesco all’italiano è spesso necessario “tenere a mente i complementi della proposizione fintanto che compaia il verbo” (Riccardi 2007: 672) costringendo l’interprete a posporre l’inizio dell’interpretazione per poter decodificare il senso del messaggio, e quindi, tradurlo correttamente (Wills 1978: 347; cfr. anche le riflessioni Weinrich 1986: 122):

È forse questa la maggiore difficoltà nell’interpretazione simultanea dal tedesco all’italiano, unita alla lunghezza del settore mediano (*Mittelfeld*), che risulta compreso tra le due parentesi verbali e che spesso genera asimmetria nella resa traduttiva. D’altro canto la flessibilità sintattica della lingua italiana è uno strumento prezioso per l’interprete.

(Cinato 2016: 255)

In ogni caso, si tenga ben presente che ordini delle parole diversi in italiano possono veicolare significati diversi nella struttura informativa. Benché l’ordine SOV del tedesco e la relativa rigidità della sua struttura sintattica venga visto come un problema non indifferente (Bevilacqua 2009: 1–2), esso non è privo di soluzione: spesso gli interpreti ricorrono, infatti, alla strategia dell’anticipazione sintattica, che per una coppia come quella tedesco-italiano risulta fondamentale (Riccardi 1996: 213–214). Questa procedura non è, in realtà, prerogativa unica degli interpreti in quanto traduttori professionisti, ma è di fatto applicata anche in altri ambiti, come per esempio nelle conversazioni di tutti i giorni: grazie al contesto comunicativo, alle conoscenze condivise o enciclopediche e, soprattutto, grazie al potenziale più o meno forte di determinate strutture sintattiche di proiettare ciò che le segue, i parlanti sono spesso in grado di prevedere il predicato verbale o la parte mancante di predicato verbale, anche quando questi non sono ancora stati espressi (Auer 2007: 99–100, 104). In modo simile, ma ancor più sistematico, per risparmiare tempo ed energie e, nel caso del tedesco, per non dover attendere il verbo (Riccardi/Snelling 1997: 151–152), gli interpreti cercano di anticipare il verbo o parti del predicato verbale e talvolta anche altri costituenti non ancora proferiti basandosi su fattori linguistici – quali collocazioni, frequenti co-occorrenze, indizi di natura sintagmatica, ecc. – ed extralinguistici – quali la conoscenza del contesto dello scambio comunicativo, del tema del discorso, della posizione politica dell’oratore, ecc. (Wills 1978; Kirchhoff 1976: 65; Jörg 1997: 218; Riccardi 1998: 174, 177). Con questo stratagemma, l’interprete

riesce spesso ad anticipare correttamente il verbo o, in alternativa, a ripiegare su un verbo adatto al contesto, ma semanticamente più pallido o generico (Jörg 1997: 222), “che può essere integrato o rettificato successivamente” (Cinato 2016: 250), creando a volte una particolare situazione intermedia del tipo “S-verbo neutro-O-V” (Bevilacqua 2009: 17 trad. F.C.).

A livello sintattico, possono, però, subentrare dei casi che complicano l'operazione di interpretazione, in particolare per quanto riguarda la traduzione di costruzioni sintattiche marcate, che non sempre sono così facilmente trasferibili da una lingua all'altra (Cinato Kather 2013; Pekarek Doehler et al. 2015: 18):

[...] l'italiano e il tedesco possiedono le stesse strategie per trasformare una frase non-marcata in marcata, sintatticamente o pragmaticamente, ma non ci sono coincidenze precise nelle strategie adottate per raggiungere le stesse marcatezze, né i tassi d'uso o le rispettive variabili extralinguistiche dei singoli espedienti che trovano esatte corrispondenze [...]

(Blasco Ferrer 1999: 167)

Per esempio, la resa in italiano di un'occupazione averbale del campo post-finale risulta estremamente complicata dato che, come si è visto, non sempre esiste un corrispettivo diretto in italiano di questa forma di marcatezza sintattica del tedesco. Mentre per Bevilacqua (2009) un'occupazione di *Nachfeld* facilita il lavoro di un interprete perché, accorciando la distanza degli elementi del predicato verbale, permette di tradurre un enunciato in modo più fedele riducendo il tempo di attesa del verbo, secondo Catalani (1993: 163) anche a fronte di due strutture apparentemente simili nella distribuzione lineare dei costituenti non vengono in realtà trasposti gli intenti comunicativi che soggiacciono alla versione tedesca con l'occupazione di *Nachfeld*:

Die Bedingungen für die Nachfeldbesetzung sind in beiden Sprachen verschieden: Für viele Satzglieder stellt sie im Italienischen im Gegensatz zum Deutschen den Regelfall dar und ist nicht an spezielle kommunikative Funktionen gebunden [...]. Es ist in kontrastiver Hinsicht von Interesse, zu untersuchen, durch welche Strukturen des Italienischen jene speziellen kommunikativen Funktionen ausgeübt werden können, welche im Deutschen durch Nachfeldbesetzung erfüllt werden [...].

In altre parole, una frase tedesca in cui il verbo si trova in una posizione antecedente rispetto a quella canonica non equivale *tout court* a una frase italiana nella quale la collocazione del verbo in una posizione diversa da quella finale rappresenta il caso abituale: nel primo caso la struttura è sintatticamente marcata e, quindi, porta con sé specifiche motivazioni pragmatiche e testuali, nel secondo caso si tratta semplicemente dell'ordine canonico dei costituenti.

### 3.4.3 L'interpretazione simultanea nel Parlamento europeo<sup>110</sup>

Come si è già anticipato, per il principio del multilinguismo, disporre di un servizio di interpretazione simultanea al PE risulta di cruciale importanza per “garantire un passaggio corretto delle informazioni e dei messaggi politici” (Astorri 1999: 8–9); essa rappresenta di fatto uno strumento essenziale per ottenere immediatamente una versione tradotta dei discorsi:

[...] despite the disclaimer to the contrary on the website of the EP plenary sessions, simultaneous interpretation [...] constitutes a significant part of what the listener to the [interpreted] version of the plenary debate perceives as that constructed fiction, irrespective of its (semantic) relationship to the "original".

(Beaton-Thome 2013: 382)

Rispetto ad altri contesti, gli interpreti del Parlamento europeo sono sottoposti a un lavoro estremamente impegnativo: si pensi che diversi autori ritengono che la velocità di eloquio ideale affinché la traduzione durante l'interpretazione simultanea avvenga senza grandi intoppi è intorno alle 95–120 parole al minuto, e comunque non oltre le 120 (Gerver 2002; Chernov 2004; Anghelli/Mori 2022; cfr. anche Kučiš/Majhenič 2018: 40); la media della velocità di eloquio dei parlamentari nel Parlamento europeo è invece di 150 parole per minuto (Monti et al. 2005), ben oltre il *range* ottimale per favorire una buona interpretazione simultanea (cfr. anche Defrancq 2018). Per questo, per diventare interprete al PE è richiesto un alto profilo di studi in ambito traduttivo e la conoscenza passiva di almeno quattro lingue, oltre che, dopo la selezione, un lungo percorso di

---

<sup>110</sup> Per approfondire si veda anche: <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/it/interpreting-in-the-parliament> (26/02/2025).

formazione (Cosmai <sup>2</sup>2007: 91–94; Bartłomiejczyk 2016: 36–37). Anche in queste circostanze gli interpreti possono ricorrere alle strategie di anticipazione illustrate prima; nel contesto del PE, in particolare, secondo Bartłomiejczyk (2016: 56–58) i meccanismi di anticipazione sono garantiti dal fatto che diverse formule usate nei discorsi sono ritualizzate e ripetitive, che i discorsi sono basati su legislazioni e temi noti in anticipo all'interprete e inseriti in un ordine del giorno ben definito e che gli interpreti man mano si abituano allo stile di eloquio di ogni deputato. In più, l'UE mette a disposizione delle banche dati terminologiche, come, per esempio, la banca dati IATE (Interactive Terminology for Europe)<sup>111</sup>, in cui è possibile cercare dei termini ricorrenti, in genere specialistici, e verificarne la traduzione nelle diverse lingue comunitarie, con l'obiettivo di velocizzare i processi traduttivi e, soprattutto, armonizzare le traduzioni (Ross 1998: 108; Cosmai <sup>2</sup>2007: 119–121). Come è stato osservato nelle ricerche di Bartłomiejczyk (2016) e Beaton (2007a, 2007b; Beaton-Thome 2013), infatti, gli interpreti non sono, in quanto persone umane, immuni dall'influenza ideologica dei discorsi e, quindi, traducendo, ovverosia, per esempio, scegliendo un termine piuttosto di un altro, trasmettono una propria interpretazione che da un punto di vista assiologico e ideologico non necessariamente collima con quella del discorso originale.

### **3.5 Bilancio intermedio: il *Nachfeld* averbale nel discorso parlamentare**

Riassumiamo brevemente questo capitolo: dopo aver definito i metodi e gli approcci della politolinguistica che abbiamo deciso di utilizzare nel presente lavoro – in particolare la linguistica del discorso e dei corpora –, abbiamo cercato di dare una definizione dei discorsi parlamentari, che possono essere considerati un sotto-genere dei discorsi politici. In quanto tali, infatti, attraverso strategie verbali e non-verbali di diverso tipo essi perseguono anzitutto degli intenti persuasivi nei confronti dell'elettorato, nonostante essi vengano proferiti in un'aula parlamentare davanti agli altri deputati; per il principio dei destinatari multipli, viene, in realtà, messo in scena un dibattito che rafforza la polarizzazione tra i vari gruppi politici agli occhi dei cittadini che seguono le sedute. Nei

---

<sup>111</sup> Si veda: <https://iate.europa.eu/home> (26/02/2025).

discorsi parlamentari, il rapporto tra mezzo e concezione si è rivelato intricato: da una parte, essi sono pianificati e pronunciati sulla base di un testo scritto e si svolgono in un contesto istituzionale e ufficiale; dall'altra parte, non sono del tutto privi di alcune caratteristiche tipiche della lingua parlata. In ogni caso, essendo proferiti oralmente, la considerazione delle proprietà del mezzo orale, per prima cosa la prosodia, risulta cruciale. Ci siamo poi concentrati sul caso del PE, nel quale, soprattutto a causa del rigoroso multilinguismo in vigore nell'UE, i discorsi plenari presentano dei connotati retorici peculiari e necessitano di una traduzione immediata che viene garantita dagli interpreti presenti nelle cabine d'interpretazione intorno all'aula. Abbiamo, infine, approfondito alcuni aspetti che possono essere utili per la nostra indagine: la funzione fondamentale degli *Schlagwörter* nel discorso politico e alcune proprietà specifiche dell'interpretazione simultanea. Per il primo aspetto, abbiamo evidenziato il ruolo essenziale del lessico carico ideologicamente per la diffusione e l'imposizione di contenuti politici; per il secondo aspetto, abbiamo mostrato l'importanza e i limiti del lavoro degli interpreti del PE che si ritrovano costretti a destreggiarsi tra sfide – per esempio la lunga attesa del verbo in tedesco, la resa di strutture sintatticamente marcate e l'alta velocità d'eloquio dei parlamentari – e soluzioni – anzitutto la possibilità di risparmiare tempo e sforzo anticipando i costituenti che seguono grazie all'aiuto dato da cotesto e contesto.

Per quanto riguarda, invece, il fenomeno in oggetto, alla luce degli scopi persuasivi del genere testuale, sono utili gli studi incentrati sull'uso dell'occupazione averbale del campo post-finale nel discorso politico di Vinckel (2006a; Vinckel-Roisin 2011a), Antonioli (2014) e Caprioli (2022, 2025), i quali hanno evidenziato che una simile costruzione sintattica viene utilizzata – insieme ad altre strategie, in primo luogo l'impiego massiccio di lessico ideologico – per motivi retorici, quali, tra gli altri, la messa in rilievo di determinate informazioni e la loro migliore distribuzione per favorire la comprensione all'elettorato. Anche nei loro lavori di politolinguistica, Heinze (1979: 246) e Carobbio (2019: 153, 160) ritengono che, tra le tante strategie retoriche impiegate, nei discorsi politici in tedesco si faccia uso del *Nachfeld* averbale per questioni legate alla persuasione. In sintesi, Lambert (1976) sottolinea che, a causa della marcatezza di tale struttura, dietro a un'occupazione averbale di *Nachfeld* in un ambito controllato e

pianificato come il discorso politico si celano necessariamente delle motivazioni retoriche ben ponderate:

Since the [political] speeches [...] were written out ahead of time and read aloud, it is safe to assume that anything which occurred in the postfield was purposely placed there; if it had been added as an afterthought, it could have been written into its appropriate position within the sentence field later, if the speaker had not preferred to unbracket it.

(Lambert 1976: 159)

Nei prossimi capitoli verifichiamo, quindi, forme e funzioni del fenomeno in oggetto nei discorsi plenari del PE, prendendo in considerazione diversi livelli – oltre a quello sintattico, anche quello prosodico, pragmatico e lessicale – e cercando, così, di rintracciare delle tipologie ricorrenti e di sviluppare un metodo d’analisi che permetta di confrontare sia i discorsi originali in tedesco sia le versioni tradotte dagli interpreti in italiano.

## 4. Corpus e metodo di analisi

In questo capitolo si presentano il corpus e i metodi utilizzati per l'analisi. Nel primo paragrafo, si illustrano i criteri di raccolta del corpus di discorsi plenari del PE e dei passaggi tradotti dagli interpreti; vengono poi mostrati i metodi e gli strumenti di trascrizione e annotazione applicati. Nel secondo paragrafo si approfondiscono le categorie di analisi su diversi livelli – prosodico, sintattico e lessicale – per lo studio dei dati originali in tedesco e dei dati tradotti in italiano.

### 4.1 Corpus parallelo di discorsi del PE

Per analizzare l'occupazione averbale del campo post-finale nei discorsi in tedesco tenuti durante le sedute plenarie<sup>112</sup> del PE e la loro resa in italiano, si è deciso di creare un corpus con discorsi in tedesco e di riportare, per alcuni di essi, anche la versione tradotta dagli interpreti in italiano;<sup>113</sup> in parte, si tratta, quindi, di un corpus parallelo unidirezionale (Flinz 2024: 53; Baker 1995: 230–238; Mcenery/Xiao 2007: 19–21). Perché tale corpus potesse essere il più rappresentativo possibile dell'uso di tale struttura sintattica, si è deciso di trascrivere tanti discorsi quanti quelli necessari a raccogliere almeno 500 occorrenze. Nelle prossime sezioni si illustrano i criteri scelti per la raccolta del corpus e, considerando i metadati, si fanno delle prime stime circa la distribuzione di tale fenomeno.

#### 4.1.1 Criteri di raccolta

---

<sup>112</sup> Nel presente lavoro con il termine *seduta plenaria* si intende l'insieme di tutte le giornate che la compongono; per riferirsi, invece, a un giorno specifico si utilizza l'espressione *giornata della seduta plenaria*.

<sup>113</sup> Tutti i video e i resoconti integrali delle sedute plenarie del Parlamento europeo vengono pubblicati sul sito ufficiale nella sezione "Plenaria" (<https://www.europarl.europa.eu/plenary/it/home.html>, 03.03.2025). È possibile cercare un determinato discorso secondo certi filtri o visionare i discorsi di un'intera giornata di una seduta plenaria; è possibile, poi, scegliere di ascoltare i discorsi nella lingua in cui sono stati proferiti originariamente o di ascoltare l'interpretazione simultanea in un'altra delle lingue ufficiali.



Dal momento che, vertendo sulla sintassi del tedesco moderno, il presente lavoro intende perseguire un'analisi sincronica, si è deciso di selezionare dei discorsi recenti;<sup>114</sup> il primo criterio di raccolta è stato, quindi, quello di selezionare discorsi tenuti non prima del 2023. Per poter fare delle osservazioni non solo linguistiche, ma anche politologiche, si è deciso di procedere trascrivendo tutti i discorsi che fossero tenuti interamente – o per almeno la metà del tempo – in tedesco da deputate o deputati eletti in Germania durante alcune sedute plenarie selezionate casualmente tra quelle del 2023 e del 2024.<sup>115</sup> I discorsi trascritti sono stati tenuti nelle sedute plenarie di gennaio 2023 (16-19 gennaio), luglio 2023 (10-13 luglio), novembre 2023 (20-23 novembre), dicembre 2023 (11-14 dicembre) e gennaio 2024 (15-18 gennaio); la seduta di gennaio 2024 è l'unica trascritta solo parzialmente, visto che durante la raccolta si è raggiunto il numero prefissato di 500 occorrenze del fenomeno in analisi.

Come anticipato, i discorsi scelti sono stati proferiti da deputate o deputati eletti in Germania. Dato il principio del multilinguismo dell'UE, infatti, ogni deputato può decidere di esprimersi nella lingua che preferisce senza necessariamente avere una competenza madrelingua (Wilson 2002: 2; Cucchi 2007: 4); ciò significa che non si può escludere a priori che un discorso in tedesco sia stato in realtà tenuto da un parlante non nativo. In più, data la caratteristica del tedesco di essere una lingua pluricentrica, anche i discorsi delle deputate e dei deputati eletti in Austria vengono tendenzialmente proferiti in tedesco; a questi si aggiungono, per esempio, anche i discorsi tenuti da parlanti tedesco-foni eletti in Italia, in Belgio o in Lussemburgo. Alla luce di queste considerazioni e dato che la presente analisi non vuole concentrarsi sulle diverse varietà del tedesco, si è deciso di limitare i discorsi da trascrivere a quelli di deputate e deputati eletti in Germania. Seppur non si possano escludere con certezza ulteriori casi particolari, si può supporre che statisticamente sia quasi certo che un deputato eletto in Germania sia un parlante la cui lingua di scolarizzazione è il tedesco di Germania, anche tenendo in considerazione

---

<sup>114</sup> Niehr (2014: 75) consiglia agli studiosi che vogliano raccogliere corpora di discorsi politici di concentrarsi, laddove il fulcro dell'analisi lo consenta – ovvero, quando questa non voglia, per esempio, essere diacronica –, su discorsi politici recenti, perché un'eccessiva distanza temporale rende più difficile giudicarli e comprenderli secondo il contesto politico e sociale in cui sono stati proferiti.

<sup>115</sup> Per il calendario delle sedute plenarie del 2023, si veda: [https://www.europarl.europa.eu/sedcms/documents/AGENDA\\_OUTLINES/590/EP%202023\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/sedcms/documents/AGENDA_OUTLINES/590/EP%202023_EN.pdf) (19.02.2024); per quello del 2024, si veda: [https://www.europarl.europa.eu/sedcms/documents/AGENDA\\_OUTLINES/1064/Calendar%202024\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/sedcms/documents/AGENDA_OUTLINES/1064/Calendar%202024_EN.pdf) (19.02.2024).

che la legge elettorale del PE consente a cittadine e cittadini dell'UE di essere eletti nel paese membro in cui risiedono, senza necessariamente possedere la cittadinanza di tale paese (Maurer <sup>16</sup>2023: 643–644)<sup>116</sup>: come dimostrato in Corbett et al. (<sup>8</sup>2011), si tratta, però, di una pratica piuttosto rara.<sup>117</sup>

Una volta determinati i criteri temporali e linguistici, si è proceduto in ordine cronologico trascrivendo i discorsi a partire dalla prima giornata della seduta plenaria di gennaio 2023, seguendo la stessa successione prevista dall'ordine del giorno del PE. Dai discorsi riportati nel resoconto integrale, sono stati esclusi quelli che non sono stati proferiti oralmente: i deputati possono infatti anche inviare per iscritto una breve comunicazione relativa a ogni ordine del giorno; questi brevi interventi scritti vengono riportati solo nel resoconto e sono contrassegnati con la dicitura *schriftlich* (nella versione italiana 'per iscritto'). Non sono, poi, stati considerati tutti quei discorsi in cui, sebbene tenuti in tedesco da deputati eletti in Germania, il deputato è intervenuto in quanto *Berichterstatter* o *Verfasser* (nella versione italiana 'relatore'; in italiano si usa correntemente anche il termine francese *rapporteur*), ovvero non a nome di un gruppo politico specifico, ma di più gruppi politici o dell'intero parlamento, vale a dire come relatore, per esempio, di un testo di modifica di una proposta legislativa.<sup>118</sup> Sono stati, invece, considerati tutti quei discorsi che vengono contrassegnati come *Frage nach dem Verfahren der „blauen Karte“* (nella versione italiana 'domanda "cartellino blu"') e *Antwort auf eine Frage nach dem Verfahren der „blauen Karte“* (nella versione italiana 'risposta a una domanda "cartellino blu"'); nonostante in questi casi non si tratti di discorsi parlamentari in senso stretto (3.2.2.2), in letteratura è stato ampiamente dimostrato che nelle sedute parlamentari le domande non vengono espresse con l'intento di avanzare un autentico quesito, ma hanno un ruolo persuasivo e strategico cruciale (cfr. tra gli altri Burkhardt 2005, 2019; Damiazzì 2022; si veda anche Bull et al. 1996). Data la loro importanza e dato che nell'analisi dei discorsi plenari tenuti in altri parlamenti –

---

<sup>116</sup> A tal proposito si vedano anche le indicazioni sul sito ufficiale delle elezioni del Parlamento europeo: <https://elections.europa.eu/it/> (19.02.2024).

<sup>117</sup> Si pensi che dalle elezioni del 1984 a quelle del 2009, complessivamente solo 16 deputati sono stati eletti in un paese diverso rispetto a quello di cui avevano cittadinanza, e che il numero di deputati in tale condizione raggiunto in quell'arco temporale per singola legislatura arriva a un massimo di soli tre deputati (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 21).

<sup>118</sup> <https://www.europarl.europa.eu/topics/it/article/20150328STO39002/i-deputati-che-contano-relatori-ombre-e-coordinatori> (19.02.2024).

come, per esempio, in quello tedesco – le domande poste da deputati nell’emiciclo all’oratore sono generalmente considerate in ogni caso parte integrante del discorso stesso (Burkhardt 2019: 754–755), si è deciso anche in questo contesto di considerarle come discorsi parlamentari. Tra le 500 occorrenze complessivamente raccolte nei discorsi in tedesco, ne sono state poi selezionate casualmente 200 perché venissero corredate anche della loro versione tradotta in italiano durante l’interpretazione simultanea.

## **4.1.2 Metadati del corpus**

Seguendo i criteri descritti in precedenza, sono stati, quindi, presi in considerazione in totale 331 discorsi parlamentari. Così da poter anche verificare la distribuzione e la frequenza del fenomeno linguistico in analisi, rientrano nel computo dei discorsi anche quelli in cui tale fenomeno non compare.

La durata totale dei discorsi del corpus è di 489,5 minuti (poco più di 8 ore); la durata media di ogni discorso è di 88 secondi. Il discorso più breve dura solo 12 secondi<sup>119</sup>; il discorso più lungo, invece, dura 322 secondi (5 minuti e 22 secondi). La durata di ogni singolo discorso è stata calcolata cronometrando il tempo di parola dell’oratore, ovvero a partire dal momento in cui l’oratore pronuncia la prima parola – in genere, ma non necessariamente, una formula di apertura come *Sehr geehrte Damen und Herren, Frau Präsidentin* o simili – sino al termine dell’enunciazione dell’ultima parola – in genere, ma non necessariamente, *Dank(e)*; nel tempo di parola dell’oratore sono state incluse anche le pause, che, per il loro ruolo spesso cruciale nella retorica del discorso politico (cfr. tra gli altri Burkhardt 2003), sono in ogni caso parte integrante della gestione del tempo di parola.

Avendo deciso di considerare i discorsi secondo il criterio dell’ordine cronologico di enunciazione, è possibile trarre alcuni dati politologici interessanti: si può, così, scoprire che in ogni seduta plenaria sono stati raccolti in media 74 discorsi in tedesco di deputate e deputati eletti in Germania.<sup>120</sup> I discorsi sono stati tenuti nel 59,5% dei casi

---

<sup>119</sup> Si ricorda che le domande e le risposte sono state considerate come singoli discorsi.

<sup>120</sup> Gennaio 2023: 68 discorsi; luglio 2023: 82 discorsi; novembre 2023: 70 discorsi; dicembre 2023: 76 discorsi. Si esclude la seduta di gennaio 2024, per la quale sono stati raccolti 35 discorsi, perché trascrivendo il 35° discorso di tale seduta si è raggiunto il numero prefissato di 500 occorrenze.

(197 discorsi) da deputati di genere maschile, e, quindi, nel 40,5% (134 discorsi) da deputate di genere femminile.

Per quanto riguarda la distribuzione secondo i gruppi parlamentari<sup>121</sup>, i discorsi sono così ripartiti:

- 88 (26,6%) dal Partito popolare europeo (PPE);
- 80 (24,2%) dai Verdi/Alleanza libera europea (V);
- 50 (15,1%) da Identità e Democrazia (ID);
- 50 (15,1%) dall'Alleanza progressista di Socialisti e Democratici (S&D);
- 32 (9,7%) da Renew Europe (RE);
- 25 (7,6%) dalla Sinistra (L);
- 5 (1,5%) da non iscritti ad alcun gruppo (NI);
- 1 (0,3%) dai Conservatori e Riformisti Europei (ECR).

Nel corpus, a ogni discorso è stato associato un codice univoco composto dalla data (anno-mese-giorno) di enunciazione, da una lettera indicante il genere dell'oratore (M/F), dalla prima lettera dell'acronimo del gruppo parlamentare e da un numero che indica l'ordine cronologico nel caso in cui tutti i dati precedenti si sovrappongano.<sup>122</sup> Così, per esempio, il discorso 230117\_M\_I\_3 è il terzo discorso tra quelli tenuti nella giornata del 17/01/2023 da deputati di genere maschile del gruppo Identità e Democrazia; invece, per esempio, il discorso 231213\_F\_P\_2 è il secondo discorso tra quelli tenuti nella giornata del 13/12/2023 da deputate di genere femminile del Partito popolare europeo. A ogni occorrenza è comunque associato un numero in ordine crescente (1–500), a cui, nel presente lavoro, per praticità si fa talvolta riferimento anteponendo il simbolo # – per esempio, #53 indica l'occorrenza numero 53; il numero associato a ogni occorrenza è consultabile nel corpus completo allegato in appendice. Anche a ogni deputata e deputato, per non utilizzare i nomi propri e perché possano essere subito evidenti le loro caratteristiche distintive, è stato associato un codice univoco composto da una lettera indicante il genere dell'oratore, dalla prima lettera dell'acronimo del gruppo parlamentare di appartenenza e da un numero crescente. Così, per esempio, il parlante MV08 è un

---

<sup>121</sup> Per i nomi e le relative traduzioni dei gruppi parlamentari della legislazione considerata (2019–2024), si veda: <https://results.elections.europa.eu/it/seggi-gruppo-politico-paese/2019-2024/parlamento-uscente/> (03.03.2025).

<sup>122</sup> Per ulteriori informazioni si veda l'elenco completo dei discorsi in allegato in appendice.

deputato del gruppo dei Verdi/Alleanza libera europea, il parlante FR01 è una deputata del gruppo Renew Europe, e così via. Per quanto riguarda, invece, le occorrenze delle traduzioni in italiano, a queste sono stati associati dei codici univoci composti dal codice del discorso in cui sono state proferite e dalla sigla IT corredata da un numero a doppia cifra che indica di quale occupazione di *Nachfeld* si tratta nell'ordine di proferimento all'interno del discorso originale; per esempio, 230712\_F\_S\_4\_IT03 identifica la traduzione della terza occorrenza contenuta nel discorso 230712\_F\_S\_4.

### **4.1.3 Metodo di trascrizione: GAT2 e L-AcT**

Una delle principali questioni da affrontare negli studi sulla lingua parlata sono i limiti tecnici che essa impone alla ricerca; è infatti materialmente più complicato analizzare un discorso orale rispetto a un testo scritto a causa della sua fondamentale e imprescindibile caratteristica di essere evanescente (Fiehler et al. 2004). Gli sviluppi tecnologici degli ultimi decenni hanno permesso di effettuare delle registrazioni dei dati orali e, con queste, di perfezionare la ricerca, ma non tutti gli ostacoli sono stati risolti. In particolare, per quanto ormai tecnicamente possibile – per esempio attraverso il caricamento online dei dati sonori –, risulta poco sostenibile rinviare sempre all'ascolto di tracce audio, magari anche molto lunghe, per fare riferimento ai fenomeni linguistici in esame.

Rispetto, per esempio, allo studio di conversazioni quotidiane di parlato spontaneo – che comportano ulteriori difficoltà, come nella registrazione –, i dati per il presente studio sono più facilmente reperibili: sul sito del PE sono liberamente accessibili le tracce audio – e nella lingua originale e in tutte le altre lingue ufficiali –, le riprese video e la messa per iscritto nei resoconti integrali di tutti i discorsi. Ciononostante, i limiti imposti dai dati orali non vengono eliminati, nemmeno ripiegando sui resoconti scritti; condurre uno studio linguistico basandosi esclusivamente su di essi è infatti limitante: come si è visto, questi consistono in una messa per iscritto adattata alla lettura, in cui possono – o devono – essere effettuate delle modifiche alla forma e, talvolta, pure al contenuto, e non in una resa fedele di ciò che è stato proferito dall'oratore (Friesdorf 2011: 31–32; Caprioli 2024). Per questi motivi, per il presente lavoro si è rivelato necessario operare una trascrizione scientifica, mettendo per iscritto i discorsi scelti utilizzando delle convenzioni di trascrizione che, in base agli scopi dello studio, consentano di rimandare a certe caratteristiche dell'orale (Deppermann <sup>4</sup>2008: 39); nella ricerca linguistica, infatti,

“l’obiettivo del processo di trascrizione è di norma più complesso rispetto alla semplice sbobinatura” (Saturno 2021: 232). Per il nostro studio, la trascrizione scientifica è il metodo che permette di indagare al meglio i fenomeni della lingua parlata e di ridurre sensibilmente i limiti da essa imposti, sebbene sia necessario tenere presente che una trascrizione consiste in ogni caso in un’interpretazione da parte del ricercatore (*Dudengrammatik* <sup>7</sup>2005: 1199; Lemnitzer/Zinsmeister <sup>3</sup>2015: 43, 139) e che questa comporta sempre e comunque dei limiti imposti dal mezzo (Brambilla 2007b: 68; Selig 2017: 122).

Per eseguire una trascrizione scientifica ci si può basare su diversi metodi. Si è deciso, in particolare, di non optare per una trascrizione ortografica dei dati orali, perché questa non avrebbe permesso di osservare determinate caratteristiche che possono essere interessanti per l’analisi, soprattutto per quanto riguarda gli aspetti prosodici. Si è deciso, invece, di seguire in gran parte le convenzioni di trascrizione del metodo GAT2, versione più recente del sistema di trascrizione GAT (*Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem*), illustrato da Selting et al. (2009).<sup>123</sup> Uno degli aspetti fondamentali di questo metodo di trascrizione consiste nella possibilità, in base alla propria necessità, di rendere la trascrizione più o meno dettagliata. In particolare, si distinguono tre tipologie di trascrizione: la trascrizione minima (*Minimaltranskript*), la trascrizione di base (*Basistranskript*) e la trascrizione dettagliata (*Feintranskript*) (Selting et al. 2009: 359–382).<sup>124</sup>

La partitura di tutti questi livelli di trascrizione prevede una struttura grafica comune con lo stesso font (Courier New, 10), l’indicazione dei minuti di inizio e fine della parte trascritta della traccia audio, l’utilizzo generalizzato di lettere minuscole, la numerazione dei segmenti (il cui riferimento è qui abbreviato in s./ss.) – ogni segmento corrisponde a un’unità intonativa o a una pausa<sup>125</sup> –, l’indicazione della sigla del parlante e l’utilizzo di una freccia a sinistra del numero del segmento per indicare la presenza del fenomeno in esame. Nel presente lavoro, tuttavia, nella partitura non viene indicata la

---

<sup>123</sup> È disponibile anche un sito ufficiale dedicato a GAT2 in cui è possibile esercitarsi con i vari tipi di trascrizione e leggere un pratico riassunto delle convenzioni (cfr. <https://gat-to.uni-jena.de/index.html>, 20.05.2024).

<sup>124</sup> Le versioni in italiano dei nomi dei tipi di trascrizione sono di Damiazzzi (2022: 71–72).

<sup>125</sup> Si veda anche il modulo *Segmentierung in Intonationsphrasen* sul sito di GAT2 (<https://gat-to.uni-jena.de/modul4.html>, 20.05.2024).

sigla del parlante, dal momento che si tratta di monologhi e non conversazioni in cui si alternano più parlanti, e il fenomeno in esame non viene indicato con una freccia, ma è evidenziato in grassetto per permetterne una migliore delimitazione: visto che l'inizio e la fine di un'occupazione averbale del campo post-finale non coincidono sempre per forza con l'inizio e/o la fine di un'unità intonativa, indicare con una freccia l'intero segmento non permetterebbe di evidenziarne i confini esatti;<sup>126</sup> inoltre, quando le occorrenze vengono corredate dalla loro traduzione in italiano, l'inizio della parte tradotta viene indicata con la sigla IT a sinistra, al posto del minutaggio.

I tre livelli di GAT2 si distinguono invece per la raffinatezza della trascrizione. Nella trascrizione minima viene annotato il testo dell'interazione e la separazione in unità intonative, così come sovrapposizioni, esitazioni, pause e altri eventi non-verbali (Selting et al. 2009: 359). Invece, la trascrizione di base prevede l'annotazione anche di aspetti prosodici: la sillaba portante l'accento nucleare è indicata con lettere maiuscole, una sillaba con accento enfatico è indicata con, oltre alle lettere maiuscole, un punto esclamativo sia all'inizio che alla fine, alla fine di ogni segmento viene indicato il tono di confine con un segno di interpunzione secondo una corrispondenza biunivoca prestabilita (ad esempio ; indica un tono di confine discendente); si possono poi anche indicare delle connessioni particolarmente rapide tra un segmento e l'altro, dette *latching*, con un segno di uguale (=) alla fine del segmento e all'inizio di quello successivo ed eventuali pronunce più allungate di vocali o consonanti rispetto al solito con i due punti (:) (Selting et al. 2009: 371–377). Infine, la trascrizione dettagliata prevede l'aggiunta di ulteriori aspetti prosodici, come gli andamenti tonali e la presenza di un accento secondario (Selting et al. 2009: 377–382).

Nel presente lavoro, la trascrizione scientifica del corpus segue fondamentalmente le convenzioni del metodo *Basistranskript*; non vengono, però, indicati i toni di confine, che sono sostituiti dall'annotazione del tipo di unità secondo la Teoria della Lingua in Atto. Inoltre, come avviene nel *Feintranskript*, vengono riportati anche gli accenti secondari e le variazioni di velocità e volume ritenute significative ai fini dell'analisi. L'integrazione del metodo di trascrizione di GAT2 con le convenzioni di annotazione delle unità prosodiche secondo la Teoria della Lingua in Atto prevede che al termine di

---

<sup>126</sup> La freccia viene utilizzata per indicare eventuali ulteriori fenomeni in base all'esempio oggetto di discussione.

ogni segmento contenente un'unità intonativa venga indicato il tipo di *break* prosodico (/ non terminale; // terminale discendente; ? terminale ascendente) e, in apice, il nome abbreviato previsto dal *tagset* per ogni tipo di unità;<sup>127</sup> queste indicazioni vengono utilizzate in sostituzione dei segni di tono di confine di GAT2, perché svolgono all'incirca la stessa funzione: così, a scopo puramente illustrativo, al termine di un'unità di Topic corrisponde un tono di confine progrediente ( $/^{TOP}$ ), a un Comment posto in conclusione dell'Enunciato corrisponde un tono discendente ( $//^{COM}$ ) oppure ascendente ( $?^{COM}$ )<sup>128</sup>, al termine di un Comment legato non terminale ( $/^{COB}$ ) o multiplo non terminale ( $/^{CMM}$ ) o un'unità di scansione ( $/^{SCA}$ ) corrisponde un tono progrediente, e così via.

#### 4.1.4 Strumenti della ricerca

Per la trascrizione e l'annotazione del corpus in unità intonative, si è scelto di utilizzare il software ELAN<sup>129</sup> (Brugman/Russel 2004). Questo permette di “allineare ciascun enunciato alla corrispondente porzione di traccia audio o video, nonché di rappresentare in modo graficamente efficace anche dinamiche interazionali complesse” (Saturno 2021: 231; cfr. anche Lo Re 2022). Grazie alla partitura multilivello di ELAN (cfr. Saturno 2021: 236–243), sono stati, quindi, annotati i vari segmenti – corrispondenti a un'unità intonativa – con le rispettive trascrizioni secondo il metodo sopradescritto e le parti in cui viene proferita un'occupazione averbale di *Nachfeld*. Le trascrizioni sono state poi esportate così da essere analizzate e integrate a testo nel presente lavoro. Per evitare di basarsi solo su criteri percettivi, ci si è, inoltre, avvalsi del software Praat<sup>130</sup> (Boersma 2001) per analizzare e verificare più dettagliatamente gli andamenti della curva melodica, i toni di confine e individuare la sillaba nucleare; con Praat è possibile anche esportare i grafici di analisi per poterne evidenziare certe caratteristiche.

Alla luce di tutte queste premesse, in (63) si può vedere un esempio di come vengono presentati: in apertura si trovano il codice del discorso e il codice della deputata

---

<sup>127</sup> Una scelta simile viene fatta da Saccone/Trombetta (2021) per l'analisi del corpus tedesco.

<sup>128</sup> Diversi studi confermano che un tono di confine discendente o ascendente funge anche in tedesco da segnale di conclusione dell'enunciato (Peters 2021: 52–73; Moroni 2013: 90–91; Cosentino 2019: 62–81).

<sup>129</sup> <https://archive.mpi.nl/tla/elan> (20.05.2024).

<sup>130</sup> <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/> (20.05.2024).



o del deputato; nella partitura si possono trovare l'indicazione dei minuti trascritti della traccia audio, i numeri dei segmenti e la trascrizione secondo le convenzioni presentate.

(63) 230118\_F\_S\_2, 01:39–01:49, FS03 (#72)

|         |    |                                                    |
|---------|----|----------------------------------------------------|
| {01:39} | 01 | wir haben die en es U gehabt// <sup>COM</sup>      |
|         | 02 | (--)                                               |
|         | 03 | eine gruppe die MORdend durch euro/ <sup>SCA</sup> |
| {01:43} | 04 | durch DEUTSCHland gezogen ist/ <sup>COB</sup>      |
|         | 05 | (-)                                                |
|         | 06 | und bürgerinnen erMORdet hat// <sup>COM</sup>      |
|         | 07 | <b>aus rasSISStischen</b> / <sup>SCA</sup>         |
|         | 08 | (.)                                                |
|         | 09 | <b>GRÜNden</b> // <sup>COM</sup>                   |
|         | 10 | (.)                                                |

La Figura 9 riproduce il grafico Praat della curva melodica dei ss. 04–09; sull'asse verticale sono presenti i valori della frequenza fondamentale in Hz, sull'asse orizzontale i secondi della traccia audio originale. Dal grafico si evince, tra l'altro, che i toni di confine del Comment legato non terminale (<sup>COB</sup>, s. 04) e dell'unità di scansione (<sup>SCA</sup>, s. 07) sono progredienti, mentre quelli delle unità di Comment terminali (<sup>COM</sup>, ss. 06 e 09) sono discendenti.

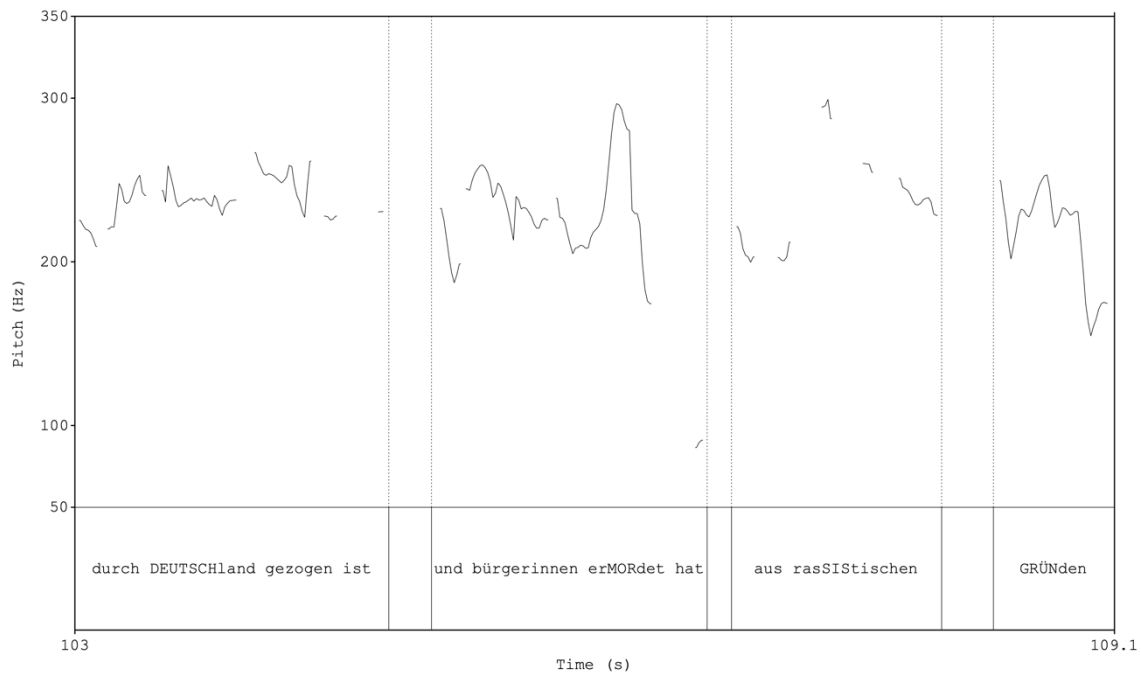


Figura 9 Grafico Praat dei ss. 04–09 in (63)

## 4.2 Categorie di analisi (tedesco e italiano)

Ora si illustrano i parametri utilizzati per condurre l'analisi su vari livelli per esaminare sia i dati originali in tedesco sia per quelli tradotti in italiano.

### 4.2.1 Categorie di analisi dei dati originali (tedesco)

#### 4.2.1.1 Prosodia

Per quanto riguarda il livello prosodico, i principali criteri di analisi sono stati (i) la distribuzione del *Nachfeld* senza verbo sulle unità intonative, (ii) la tipologia di unità prosodica secondo la Teoria della Lingua in Atto e (iii) la presenza o assenza di accento di *focus*.

Per il punto (i), come si è visto, risulta talvolta complicato definire se un costituente faccia parte di una unità intonativa insieme ai costituenti che lo precedono o se si tratti di una nuova unità; spesso non si può, quindi, parlare di integrazione o non integrazione prosodica in senso binario, perché, in realtà, un elemento è più o meno integrato in base alla concomitanza o no di uno o più fattori (Uhmann 1991, 1997; Féry 1993; Selting et

al. 2009).<sup>131</sup> Nella presente ricerca, tuttavia, si è cercato, in base alla minore o maggiore integrazione, di determinare in ogni caso se le occupazioni del campo post-finale fossero integrate o non integrate in un'unità intonativa con altri costituenti che le precedono e, quindi, di determinare su quante unità intonative esse vengono realizzate.<sup>132</sup> Tuttavia, ci sembra necessario tenere in considerazione anche i criteri che Volodina (2011: 144) utilizza nel suo studio per analizzare l'integrazione o non-integrazione prosodica tra frasi collegate da connettori testuali:

Ein hoher Grad prosodischer Integration liegt vor, wenn die syntaktische Grenze zwischen den Konnekten mit steigend-fallendem oder gleichbleibendem Grenzton realisiert wird, bzw. wenn die syntaktische Grenze zwischen den Konnekten einer Relation prosodisch nicht markiert, d.h. keine tonale Unterbrechung zwischen den Konnekten feststellbar ist. [...] Wenn das erste Konnekt mit einem sinkenden, final-fallenden oder auch mit stark-steigendem Grenzton realisiert wird, spricht man von „fehlender prosodischer Integration“ bzw. „prosodischer Desintegration“ zwischen den Bestandteilen einer komplexen Struktur. [...] Die Verknüpfung von Konstituenten einer Relation mit fehlender prosodischer (und oft auch syntaktischer) Integration kann rein semantischer bzw. pragmatischer Natur sein.

Tutto ciò è, a nostro dire, facilmente verificabile proprio grazie all'annotazione secondo la Teoria della Lingua in Atto (si veda punto ii).

Per il punto (ii), ogni unità intonativa individuata è stata annotata secondo la Teoria della Lingua in Atto con tutte le considerazioni presentate nel capitolo iniziale (cap. 2). Secondo i criteri di Volodina (2011) si può parlare di integrazione o non-integrazione prosodica solo a un livello più grande della singola unità intonativa, e per questo motivo si è sempre verificata anche la distribuzione del fenomeno a livello di Enunciato, Stanza o Pattern illocutivo, cioè se l'occupazione averbale del campo post-finale desse luogo a una nuova unità prosodica<sup>133</sup> con, quindi, una propria funzione pragmatica o testuale. In

---

<sup>131</sup> Secondo Féry (1993: 59–60), i principali criteri, la cui presenza e/o concomitanza permette di più o meno delimitare un'unità intonativa sono: sintassi-prosodia, pause, presenza di accento prominente e presenza di tono di confine; tra questi sono particolarmente rilevanti gli aspetti sintattici.

<sup>132</sup> Nel computo delle unità intonative rientra sempre anche la prima unità in cui viene realizzata l'occupazione, cioè il numero minimo del conteggio è ogni volta 1. Sono, invece, sempre escluse le unità contenenti solo pause o annotate come TMT.

<sup>133</sup> Si ricorda che nel presente lavoro con unità prosodica si intende un'unità che nel suo complesso ha una propria funzione pragmatica o testuale; un'unità di SCA, quindi, non è in sé una nuova unità prosodica.

altre parole, delle unità come SCA o COB, per quanto possano essere realizzate su più unità intonative, vanno di fatto considerate come prosodicamente integrate: la prima è funzionale solo alla scansione – talvolta fisiologicamente necessaria – in più segmenti di un'unità prosodica, la seconda ha lo scopo di comporre un'unità più grande, la Stanza. A scopo illustrativo, si confrontino i seguenti esempi: in (64) l'occupazione di *Nachfeld* è realizzata su due unità intonative (ss. 03–04) che fungono da SCA di un COM, e per questo sono state considerate come facenti parte del COM stesso e non di una nuova unità; in (65) l'occupazione di *Nachfeld* è ancora realizzata su diverse unità di scansione (ss. 07, 09–10), ma, tutte insieme, queste unità danno luogo a un nuovo COB, e quindi sono state considerate come realizzazione di una nuova unità prosodica, però, in ogni caso, in quanto parti di COB, anche come componenti di una Stanza; in (66) l'occupazione di *Nachfeld* è realizzata su due unità intonative (s. 03, 05), e ognuna delle due unità dà luogo rispettivamente a un nuovo COM e quindi a due nuovi enunciati autonomi rispetto alla struttura di riferimento dalla quale, a livello sintattico, scaturisce l'occupazione.

(64) 230116\_F\_R\_1, 00:38–00:43, FR02 (#5)

|         |    |                                                |
|---------|----|------------------------------------------------|
| {00:38} | 01 | aber eben NICHT entstehen muss/ <sup>SCA</sup> |
|         | 02 | (.)                                            |
|         | 03 | durch protektionISMus und eine/ <sup>SCA</sup> |
|         | 04 | spiRAle an subventionen// <sup>COM</sup>       |

(65) 230116\_F\_P\_1, 01:07–01:17, FP01 (#9)

|         |    |                                                      |
|---------|----|------------------------------------------------------|
| {01:39} | 01 | Aber/ <sup>DCT</sup>                                 |
|         | 02 | es gibt natÜRlich/ <sup>SCA</sup>                    |
|         | 03 | Auch noch viel zu TUN/ <sup>COB</sup>                |
|         | 04 | denn die MITgliedstaaten sind extrem/ <sup>SCA</sup> |
|         | 05 | erFINDERisch/ <sup>COB</sup>                         |
|         | 06 | (-)                                                  |
|         | 07 | IM// <sup>SCA</sup>                                  |
|         | 08 | ÄHM/ <sup>TMT</sup>                                  |
|         | 09 | NEUen/ <sup>SCA</sup>                                |
|         | 10 | AUFbau von handelshemmnissen/ <sup>COB</sup>         |
|         | 11 | (.)                                                  |

(66) 230117\_M\_V\_3, 00:48–00:53, MV14 (#43)

|         |    |                                                |
|---------|----|------------------------------------------------|
| {00:48} | 01 | wir sind SPRACHlos// <sup>COM</sup>            |
|         | 02 | (-)                                            |
|         | 03 | <b>angesichts der BILder</b> // <sup>COM</sup> |
|         | 04 | (-)                                            |
|         | 05 | <b>aus der ukraINE</b> // <sup>COM</sup>       |
|         | 06 | (-)                                            |

Come si è già visto, la L-AcT è nata principalmente per l'analisi del parlato spontaneo; nella sua applicazione a un genere monologico quale il discorso politico pubblico, a causa delle sue peculiari caratteristiche di pianificazione ed enunciazione<sup>134</sup>, risulta necessario rivedere alcuni criteri di individuazione di determinate unità prosodiche. Per questo, per il presente lavoro, sono state taggate come unità di inciso (PAR) anche quelle unità intonative che non necessariamente rispettano tutti i criteri previsti per le unità parentetiche (Saccone/Trombetta 2021); in particolare, sono considerati PAR anche quei segmenti che non mostrano un notevole abbassamento della frequenza fondamentale<sup>135</sup>, ma che condividono caratteristiche semantiche e pragmatiche ritenute prototipiche delle unità parentetiche, cioè che presentano delle espressioni valutative o dei commenti metalinguistici – nel senso ampio del termine –, uno scarto prospettico che causa una disarmonizzazione della modalità rispetto a quella espressa dalla forza illocutiva dell'enunciato in cui si inseriscono o una possibile interpretazione che si collochi su un piano discorsivo diverso da quello principale (Moneglia 2021: 117–119) e che possono essere rimosse senza che venga intaccato il contenuto dell'enunciato e senza che sul piano pragmatico e prosodico sia inficiata la possibilità di connettere tra loro le unità che le precedono e quelle che le seguono (Saccone/Panunzi 2023: 463–464). A scopo esemplificativo, si vedano le occorrenze indicate come PAR in (67) e (68), così come i rispettivi grafici Praat nella Figura 10 e nella Figura 11: da questi si evince il mancato scarto di frequenza fondamentale, ma, per le ragioni semantiche, pragmatiche e testuali illustrate poc'anzi, sono da considerarsi in ogni caso delle unità parentetiche, per quanto non prototipiche. Si noti, infine, che, come sottolinea Moneglia (2021: 110), i PAR sono

---

<sup>134</sup> Tali discorsi si caratterizzano in particolare da iperarticolazione, al posto della tipica ipoarticolazione del parlato spontaneo (Massimo Moneglia, comunicazione personale 25/10/2024).

<sup>135</sup> Anche Moneglia (2021: 113) nota collateralmente la possibilità, pure nel contesto del parlato spontaneo, di marcare alcune unità come PAR malgrado la mancanza di uno scarto sensibile della  $F_0$  rispetto al resto dell'enunciato.

spesso segnalati “anche a livello multimodale (contatto oculare, movimento della testa, accompagnamento con gesti *co-speech* ecc.)”. Controllando i video dei discorsi, in questi casi si può notare che i parlanti indirizzano altrove lo sguardo proprio nel momento in cui proferiscono gli incisi; in altre parole, il livello multimodale permette di avere un’ulteriore conferma del fatto che l’oratore stia effettivamente realizzando delle unità parentetiche (per il legame tra gesto e lingua cfr. anche Kita/Özyürek 2003; Lo Re 2022; Kita/Emmorey 2023).

(67) 230117\_M\_R\_2, 01:09–01:14, MR03 (#40)

|         |    |                                                 |
|---------|----|-------------------------------------------------|
| {01:09} | 01 | denn ich BIN/ <sup>SCA</sup>                    |
|         | 02 | ÄH/ <sup>TMT</sup>                              |
|         | 03 | (.)                                             |
|         | 04 | es LEID/ <sup>COB</sup>                         |
|         | 05 | dass HIER gesagt wird/ <sup>COB</sup>           |
|         | 06 | (-)                                             |
|         | 07 | <b>von konservativer SEite</b> / <sup>PAR</sup> |
|         | 08 | (.)                                             |
|         | 09 | JA/ <sup>COB_r</sup>                            |
|         | 10 | (.)                                             |

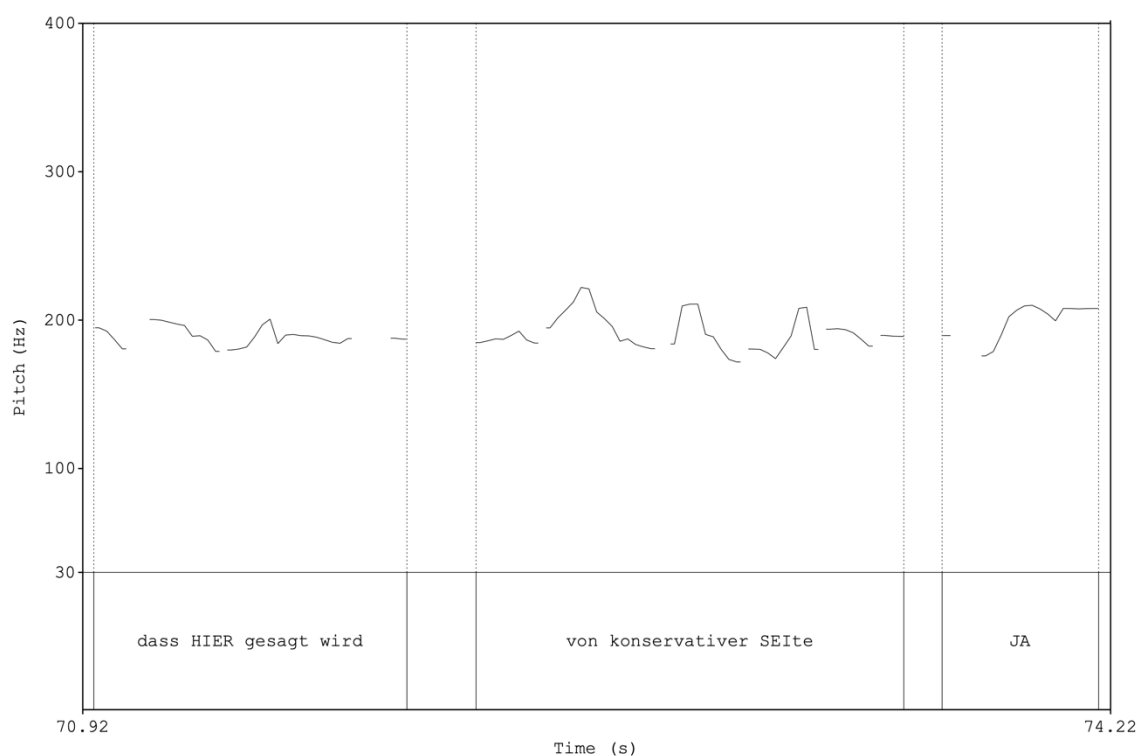


Figura 10 Grafico Praat dei segmenti 05-09 in (67)

(68) 230118\_F\_P\_1, 00:59–01:08, FP08 (#63)

|         |    |                                                 |
|---------|----|-------------------------------------------------|
| {00:59} | 01 | das ist natÜRlich für eine/SCA                  |
|         | 02 | ÄH/TMT                                          |
|         | 03 | bank wie die e i BE es ist/i-COM                |
|         | 04 | (.)                                             |
|         | 05 | zusammengestellt <b>als MULtilaterales</b> /SCA |
|         | 06 | <b>konSTRUKT</b> /PAR                           |
|         | 07 | (-)                                             |
|         | 08 | keine ganz einfache situaTION//COM              |
|         | 09 | (-)                                             |

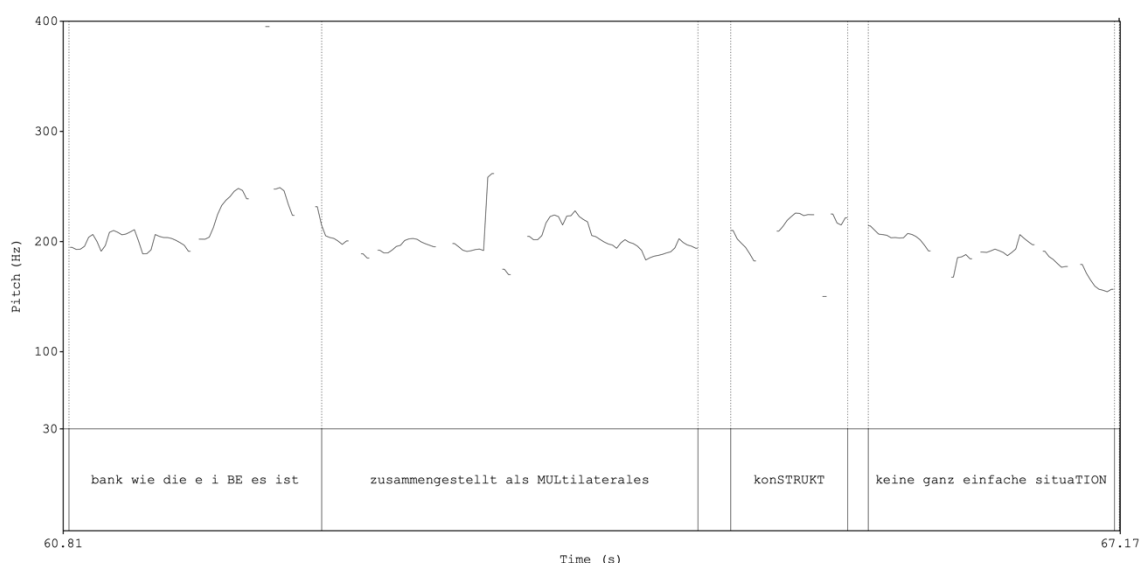


Figura 11 Grafico Praat ss. 03-08 in (68)

Inoltre, sempre perché nei monologhi il ruolo del contesto e degli strumenti di interazione è ben diverso da ciò che si ha invece a disposizione nelle conversazioni spontanee, per distinguere tra unità di SCA e di COB, le quali condividono caratteristiche prosodiche molto simili, sono stati impiegati anche dei criteri semantici, nonostante, secondo la L-Act, questi debbano essere presi in considerazione solo collateralmente o a posteriori (Cresti 2000: 63, 161, 2005: 250). Nel presente lavoro, si considerano, quindi, unità di COB (intermedie in una Stanza) quelle unità realizzate secondo i parametri già presentati e che, in più, risultano interpretabili anche a livello discorsivo, cioè che anche in isolamento presentano un alto grado di completezza semantica (cfr. Bergmann 2018: 19–20).

Per il punto (iii), sono stati distinti i casi in cui è presente un accento focale e quelli in cui è assente. Inoltre, a dispetto della convenzione di segnare come accento focale quello più a destra nel caso in cui siano presenti ulteriori sillabe particolarmente prominenti, nel presente lavoro vengono annotati come accenti secondari anche quelle sillabe realizzate con una certa prominenza anche quando si trovano a destra di quella indicata come più prominente di tutte; se diverse sillabe sono, invece, realizzate con prominenze molto simili, è stata annotata come focale quella più a destra. In (69), come si vede dal grafico Praat nella Figura 12, nel s. 05, in cui si trova l'occupazione del campo post-finale, è stato annotato come accento focale quello di *gebaut* (accento 1) in quanto



particolarmente prominente rispetto agli accenti, annotati come secondari, di *Finnland* (accento 2) e *Russland* (accento 3).

(69) 230712\_M\_P\_1, 04:02–04:08, MP10 (#186)

{04:02} 01 in FINland hat/<sup>TOP</sup>  
02 (-)  
03 ein GRÜner minister/<sup>SCA</sup>  
04 den LÄNGsten zaun beauftragt=/<sup>COB</sup>  
05 =der geBAUT wird **zwischen** **fInnland** und  
**rUssland**//<sup>COM</sup>

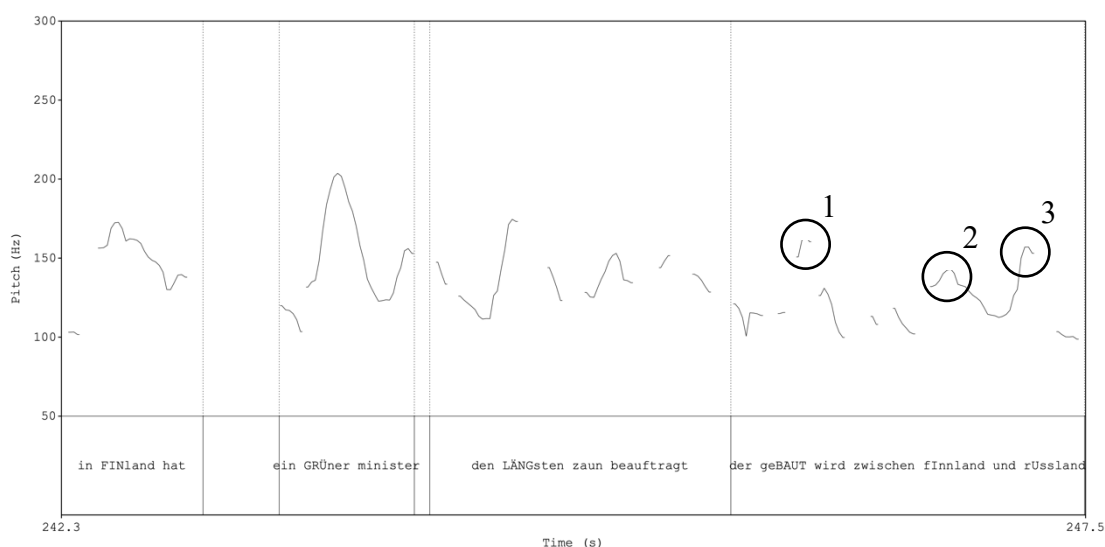


Figura 12 Grafico Praat di (69)

La presenza o assenza e la distribuzione degli accenti permette in genere di comprendere quali sono i costituenti che si trovano nel *focus* e quali nel *background*. Per le convenzioni riassunte nel capitolo iniziale (cap. 2), anche nelle unità di Appendice è sempre e necessariamente presente almeno una sillaba annotata come accento focale, in quanto più prominente di altre o, semplicemente, la più a destra tra tutti gli accenti lessicali; tuttavia, i costituenti di queste unità, viste le loro caratteristiche prosodiche e la funzione testuale che esse svolgono, vengono esclusi sempre e comunque dal computo dei costituenti che si trovano nel *focus*; in sostanza, in quanto tale, un'unità di Appendice è, per motivi che vanno al di là della presenza di un accento focale, da intendersi in ogni caso come informativamente non saliente e, quindi, parte del *background*.

### 4.2.1.2 Sintassi

Per quanto riguarda il livello sintattico, sono stati tenuti in considerazione diversi aspetti: (i) il tipo di sintagma all'inizio dell'occupazione, (ii) la presenza di costituenti strettamente dipendenti da altri costituenti della struttura di riferimento, (iii) il legame tra l'occupazione e il cotesto che segue, (iv) la presenza di particelle focalizzanti o connettori, (v) il tipo di parentesi verbale di destra immediatamente precedente il *Nachfeld*.

Per il punto (i), si è verificato quale tipo di sintagma (nominale, preposizionale, aggettivale, ecc., cfr. Gaeta 2017: 176–198) si trovasse all'interno dell'occupazione. Talvolta, però, un'occupazione di *Nachfeld* si può comporre di diversi sintagmi: in questi casi si è tenuto in considerazione solo il primo. Inoltre, sono stati distinti quei casi in cui in apertura ci fosse un elemento pronominale e, per le ragioni spiegate nel capitolo iniziale (cap. 2), una *als-* o *wie-Phrase*.

Per il punto (ii), è stata distinta la presenza di elementi riconducibili – all'interno del quadro della teoria della valenza verbale (Tesnière 1959) e della dipendenza sintattica (Mel'čuk 1988) – alla configurazione di *Komplement* o di *Supplement* (Engel/Schumacher 1976; Helbig/Schenkel 1991), cioè argomenti la cui forma sia sintatticamente determinata da un elemento (verbo, sostantivo, aggettivo) della struttura di riferimento precedente il *Nachfeld*, per i primi, e circostanziali la cui forma non dipende sintatticamente da nessun elemento della struttura di riferimento, per i secondi. A scopo illustrativo, le occupazioni in (70) e (71) sono state considerate *Komplement* – la prima è all'accusativo in quanto retto dal verbo *sehen*, la preposizione della seconda è determinata dalla perifrasi *Schluss sein* –, quelle in (72) e (73) *Supplement* – nessuno dei due è sintatticamente determinato da ciò che li precede, visto il loro valore circostanziale.

(70) 231120\_M\_I\_1, 00:25–00:31, MI07 (#249)

|         |    |                                                  |
|---------|----|--------------------------------------------------|
| {00:25} | 01 | und wir haben AUCH gesehen/ <sup>SCA</sup>       |
|         | 02 | (.)                                              |
|         | 03 | <b>KINderzimmer</b> / <sup>SCA</sup>             |
|         | 04 | <b>mit raKETen</b> / <sup>SCA</sup>              |
|         | 05 | in denen raKETen gelagert werden/ <sup>SCA</sup> |
|         | 06 | <b>und so weiter und so WEiter</b>               |

(71) 230117\_F\_L\_2, 00:29–00:34, FL01 (#50)

{00:29} 01 das Töten/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 muss ein ENde haben//<sup>COM</sup>  
04 (.)  
05 es muss SCHLUSS sein **mit der todesstrafe**//<sup>COM</sup>

(72) 230118\_M\_P\_3, 00:27–00:30, MP08 (#93)

{00:27} 01 wo haben sie denn geLEBT?<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 **in den letzten JAHren**//<sup>APC</sup>

(73) 240116\_M\_S\_2, 00:32–00:33, MS10 (#494)

{00:32} 01 das sterben muss AUfhören **in gaza**//<sup>COM</sup>  
02 (---)

Per il punto (iii), ogni occupazione del campo post-finale è sempre stata valutata anche a un livello testuale più ampio. Poiché il *Nachfeld* spesso funge da collegamento col cotesto che segue, si è verificato se gli elementi presenti nel *Nachfeld* fungessero da antecedente per frasi relative o secondarie, come già visto in (39)<sup>136</sup>, o se venissero ripresi nelle frasi che li seguivano, come già visto in (40)<sup>137</sup>. In più, sono stati annotati i casi in cui l'occupazione del campo post-finale si trovasse in chiusura del discorso (escludendo sempre l'eventuale ringraziamento finale).

Per il punto (iv), è stata verificata la presenza di connettori o particelle o avverbi focalizzanti, per esempio *aber*, *und* (*zwar*), *insbesondere*, *vor allem*, ecc. (cfr. anche Hoffmann <sup>3</sup>2016: 510).

Per il punto (v), è stata annotata la tipologia di parentesi verbale di destra che ha permesso di delimitare l'occupazione, quindi: aggettivo – distinguendo anche quando questo fosse realizzato sotto forma di participio presente o passato –, verbo finito, verbo infinito – con o senza *zu* –, participio passato e prefisso verbale separabile.

<sup>136</sup> 01 wir !DÜR!fen 02 das mOmentum nicht verSCHENken 03 (--) 04 nicht zerREden 05 (.) 06 durch egomAne initiaTIven 07 die sich gegenseitig überBIeten

<sup>137</sup> [...] 02 dass die e U es erNEUT [...] 05 RECHTzeitig ein handelsabkommen auf die spur zu setzen [...] 07 und INSbesondere mit indien 08 indien ist [...]

### 4.2.1.3 Lessico

Per quanto riguarda il livello lessicale, è stata annotata la presenza di *Schlagwörter*; non è stata considerata la distinzione delle diverse sotto-categorie, visto il poco interesse a filtrare tali parole in questo senso.

Inoltre, è stata annotata la presenza di parole che fossero più generalmente salienti, cioè non necessariamente a livello politico, quanto soprattutto a livello discorsivo; nel presente lavoro chiameremo tali parole *parole-chiave*, ovverosia tutte quelle parole che in un discorso fanno parte di un campo lessicale strettamente legato al tema dell'ordine del giorno oggetto di discussione del discorso stesso; Spitzmüller/Warnke (2011: 164) definiscono questa configurazione come segue:

Lexikalische Felder. [...] Die Lexik ist danach feldartig gegliedert und weist Klassen von bedeutungsnahen Elementen auf. [...] Auch die Semantik von Texten organisiert sich in diesem Sinne feldartig [...] „lexikalische Felder“ [sind] als Klassen von Wörtern mit gemeinsamen Merkmalen zu verstehen.

### 4.2.1.4 Nel resoconto integrale

Per quanto riguarda la messa per iscritto nel resoconto integrale, è stato anzitutto verificato se tutti i costituenti nel campo post-finale, o una parte di essi, venissero lasciati nel *Nachfeld* o spostati in un altro campo topologico della struttura di riferimento. Nel caso in cui questi anche nello scritto venissero posti nel campo post-finale, si è verificata la punteggiatura eventualmente presente tra la parentesi verbale di destra e il *Nachfeld*: nessun segno di interpunzione, virgola, punto e virgola o lineetta di sospensione. Talvolta, invece, ciò che all'orale è stato interpretato come campo post-finale di una struttura sintattica che lo precede, nello scritto, viene spostato nella frase successiva o reso come una nuova frase con un proprio predicato verbale; similmente, in caso di punto fermo tra la parentesi verbale di destra e il campo post-finale, quest'ultimo è stato interpretato come nuovo enunciato (nominale) (cfr. tra gli altri Hengeveld 1992; Pasch et al. 2003; cfr. Comandini 2025 per il concetto di *enunciato nominale*). Tale analisi ci permette di tener conto, da una parte, della distribuzione del campo post-finale anche nello scritto, in cui il *Nachfeld* spesso sembra non venire riportato come tale (cfr. Friesdorf 2011; Caprioli 2022), e dall'altra parte, del rapporto tra la struttura informativa realizzata nel parlato e

come questa viene interpretata nello scritto. Per quest'ultimo punto, sono in particolare interessanti le considerazioni di Ferrari/Pecorari (2017), secondo i quali la punteggiatura non sempre trova un corrispettivo biunivoco a livello prosodico. Al contrario, essa, nel canale scritto, svolge delle funzioni comunicative specifiche, così come la prosodia opera nel canale orale, senza che ci sia necessariamente una correlazione tra la scansione di una frase in segni interpuntivi e la realizzazione prosodica della stessa. In letteratura, ciò è già stato verificato in particolare grazie al cosiddetto “modello basilese” (Ferrari 2003; Ferrari et al. 2008), ritenuto la controparte della Teoria della Lingua in Atto per lo scritto, secondo il quale

[...] il discorso scritto [ha] un'articolazione informativo-testuale parallela a quella che si riscontra nel parlato. L'Enunciato scritto, inteso come corrispettivo linguistico di un atto illocutivo e di composizione testuale, si articola in unità informative organizzate dal punto di vista gerarchico. Vi è obbligatoriamente l'unità di Nucleo, a partire dalla quale si definisce la funzione illocutiva e la funzione testuale [...] che l'Enunciato svolge nei riguardi del cotesto. E vi sono unità informative di sfondo che sono facoltative: il Quadro, che precede il Nucleo fornendo informazioni che ne delimitano temporalmente, spazialmente ecc. il contenuto denotativo e ne pertinentizzano e definiscono la funzione testuale; le Appendici che, poste sullo sfondo informativo dell'Enunciato, specificano, arricchiscono, modalizzano i contenuti delle altre unità. [...] il Nucleo dell'Enunciato scritto corrisponde in larga parte al Comment dell'Enunciato orale; il Quadro dell'Enunciato scritto coincide con il Topic dell'Enunciato orale; l'Appendice dell'Enunciato scritto è infine parallela, per alcuni suoi aspetti, all'Unità omonima individuata per l'Enunciato orale.

(Ferrari/Pecorari 2017: 383–384)

Scritto e orale presentano, dunque, delle modalità parallele nella gestione della struttura informativa degli enunciati, ma non per questo la punteggiatura nello scritto e la prosodia all'orale sono l'una la diretta imitazione dell'altra, perché entrambe sono governate da finalità comunicative e convenzioni proprie al loro canale. Per il tedesco, poi, si deve tenere in considerazione il fatto che l'uso di un segno interpuntivo, in realtà, si basa in gran parte su criteri prettamente sintattici (Ferrari/Stojmenova 2015; *Amtliches Regelwerk der deutschen Rechtschreibung* 2024) e che l'apertura a criteri di tipo più comunicativo e pragmatico sembra essere emergente, ma ancora molto limitata (Ferrari/Stojmenova 2015: 42; Berg 2024).

## 4.2.2 Categorie di analisi dei dati tradotti (italiano)

Anche i dati delle traduzioni in italiano sono stati analizzati secondo gli stessi livelli utilizzati per i dati originali in tedesco e con criteri simili in modo da consentire un confronto tra le due categorie di dati; nell'analisi dei dati tradotti, tuttavia, manca la considerazione del resoconto integrale poiché questo è disponibile esclusivamente nella lingua originale dei discorsi.

### 4.2.2.1 Sintassi

Per quanto riguarda il livello sintattico, è stato anzitutto verificato se almeno uno dei costituenti presenti nel campo post-finale nella versione tedesca fosse presente anche nella versione italiana; a differenza di quel che accade nelle traduzioni scritte, infatti, nell'interpretazione simultanea può succedere che alcuni passaggi del discorso non vengano tradotti. Nel caso in cui almeno uno gli elementi facenti parte dell'occupazione di *Nachfeld* fosse effettivamente presente anche nella traduzione, la versione in italiano è stata categorizzata in base alla marcatezza sintattica, ovverosia in base alla presenza o assenza di una dislocazione a sinistra o a destra, di una topicalizzazione, ecc. (Benincà 2001; Cinato Kather 2013; López 2014; Pekarek Doehler et al. 2015; De Cesare 2016; Caprioli 2025). Nel caso in cui la struttura utilizzata dall'interprete non risultasse marcata in italiano, è stato comunque fatto un confronto tra la distribuzione nell'enunciato dei costituenti dell'originale e della traduzione, utilizzando valutazioni quali: normale ordine lineare dei costituenti, spostamento dei costituenti del *Nachfeld* a inizio enunciato come in (74) o in un'altra posizione, ripetizione dello stesso predicato verbale come in (75), aggiunta di un ulteriore predicato verbale come in (76), ecc.

(74) 231212\_F\_P\_2, 00:39–00:46, FP01; 231212\_F\_P\_2\_IT01 (#380)

|         |    |                                                          |
|---------|----|----------------------------------------------------------|
| {00:39} | 01 | AUCH dass wir/ <sup>SCA</sup>                            |
|         | 02 | (.)                                                      |
|         | 03 | ÄHM/ <sup>TMT</sup>                                      |
|         | 04 | VORsehen/ <sup>SCA</sup>                                 |
|         | 05 | <b>In dieser neuen verORDnung</b> / <sup>SCA</sup>       |
|         | 06 | (.)                                                      |
|         | 07 | dass man seine DATen künftig tEilen kann/ <sup>TOP</sup> |

---

|      |    |                                                         |
|------|----|---------------------------------------------------------|
| {IT} | 01 | <b>in questo nuovo regolaMENTo</b> / <sup>TOP</sup>     |
|      | 02 | (1.1)                                                   |
|      | 03 | SI::/ <sup>SCA</sup>                                    |
|      | 04 | preVEde/ <sup>SCA</sup>                                 |
|      | 05 | (.)                                                     |
|      | 06 | CHE/ <sup>SCA</sup>                                     |
|      | 07 | sia posSibile/ <sup>SCA</sup>                           |
|      | 08 | (.)                                                     |
|      | 09 | !MET!tere a disposizione i propri dAti=/ <sup>COB</sup> |

(75) 230712\_M\_S\_1, 00:10–00:19, MS10; 230712\_M\_S\_1\_IT01 (#204)

|         |    |                                                                        |
|---------|----|------------------------------------------------------------------------|
| {00:10} | 01 | und das gilt !INS!besondere/ <sup>SCA</sup>                            |
|         | 02 | (--)                                                                   |
|         | 03 | für die Ärmeren länder des globalen Südens// <sup>COM</sup>            |
|         | 04 | länder die !EI!gentlich/ <sup>SCA</sup>                                |
|         | 05 | sehr REICH sind// <sup>COM</sup>                                       |
|         | 06 | (1.3)                                                                  |
|         | 07 | <b>sehr häufig an resSOURcen</b> // <sup>COM</sup>                     |
| {IT}    | 01 | e questo VAle/ <sup>SCA</sup>                                          |
|         | 02 | (-)                                                                    |
|         | 03 | soprattutto per i paEsi più poveri del sud<br>gloBAle// <sup>COM</sup> |
|         | 04 | paEsi/ <sup>TOP</sup>                                                  |
|         | 05 | (-)                                                                    |
|         | 06 | che in realtà sono mOlto RICchi// <sup>COM</sup>                       |
|         | 07 | (2.0)                                                                  |
|         | 08 | sono ricchi <b>di riSORse</b> // <sup>COM</sup>                        |

(76) 230116\_F\_P\_1, 01:07–01:17, FP01; 230116\_F\_P\_1\_IT02 (#9)

|         |    |                                                      |
|---------|----|------------------------------------------------------|
| {01:07} | 01 | Aber/ <sup>DCT</sup>                                 |
|         | 02 | es gibt natÜRlich/ <sup>SCA</sup>                    |
|         | 03 | Auch noch viel zu TUN/ <sup>COB</sup>                |
|         | 04 | denn die MITgliedstaaten sind extrem/ <sup>SCA</sup> |
|         | 05 | erFINDERisch/ <sup>COB</sup>                         |
|         | 06 | (-)                                                  |
|         | 07 | <b>IM</b> / <sup>SCA</sup>                           |
|         | 08 | ÄHM/ <sup>TMT</sup>                                  |

|      |    |                                                                                          |
|------|----|------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | 09 | <b>NEUen</b> / <sup>SCA</sup>                                                            |
|      | 10 | <b>AUFbau von handelshemmnissen</b> / <sup>COB</sup>                                     |
|      | 11 | (.)                                                                                      |
| {IT} | 01 | è Vero che rimane ancora molto da fare/ <sup>COM</sup>                                   |
|      | 02 | peRÒ// <sup>PAR</sup>                                                                    |
|      | 03 | perché i paesi MEMbri/ <sup>TOP</sup>                                                    |
|      | 04 | sono mOlto invenTivi/ <sup>SCA</sup>                                                     |
|      | 05 | <b>quando si tratta di creare nuovi ostacoli</b><br><b>commerCIAli</b> // <sup>COM</sup> |

#### 4.2.2.2 Prosodia

Per quanto riguarda il livello prosodico, è stata in primo luogo valutata la discrepanza o la coincidenza della presenza o dell'assenza di accenti focali su almeno uno dei costituenti che rientrano nell'occupazione di *Nachfeld*. Dal momento che si suppone che il numero di unità intonative dell'originale e dei passaggi tradotti dagli interpreti molto difficilmente possa coincidere e che, come si è visto, questo dipenda non solo da fattori comunicativi, ma anche fisiologici, non è stato fatto un confronto relativo al numero delle unità intonative in tedesco e in italiano; piuttosto, per poter paragonare le unità prosodiche realizzate, sono stati raffrontati i tipi di unità prosodica (secondo la Teoria della Lingua in Atto) per ogni occorrenza originale e tradotta rispettivamente dell'unità intonativa in cui inizia il campo post-finale e quella in cui termina, non considerando, cioè, eventuali unità prosodiche intermedie. Così, a scopo illustrativo, per confrontare la realizzazione prosodica dell'originale e della versione in italiano in (77), è stata annotata la diversa realizzazione della prima delle tre unità prosodiche dell'originale (nuova unità di CMM) e della prima delle due unità prosodiche della traduzione (nuova unità di COB) così come dell'ultima di quelle dell'originale (nuova unità di CMM in chiusura di un pattern illocutivo) e di quelle della traduzione (APC).

(77) 230118\_F\_L\_2, 00:03–00:17, FL01; 230118\_F\_L\_2\_IT01 (#110)

|         |    |                                                                                |
|---------|----|--------------------------------------------------------------------------------|
| {00:03} | 01 | seit JAHren/ <sup>TOP</sup>                                                    |
|         | 02 | versucht die italienische reGIerung/ <sup>SCA</sup>                            |
|         | 03 | (-)                                                                            |
|         | 04 | seenotrettung aktivIstinnen und aktiVISTen zu<br>schikanieren// <sup>COM</sup> |



|        |    |                                                               |
|--------|----|---------------------------------------------------------------|
|        | 05 | (--)                                                          |
|        | 06 | <b>DURCH</b> / <sup>SCA</sup>                                 |
|        | 07 | <b>diffaMI</b> Erungen/ <sup>CMM</sup>                        |
|        | 08 | <b>administrative schiK</b> Anen/ <sup>CMM</sup>              |
|        | 09 | (.)                                                           |
|        | 10 | <b>eine ganze FLUT von gerichtsverfahren</b> / <sup>CMM</sup> |
|        | 11 | (-)                                                           |
| { IT } | 01 | è da ANni/ <sup>SCA</sup>                                     |
|        | 02 | (-)                                                           |
|        | 03 | che il governo itaLIAno/ <sup>TOP</sup>                       |
|        | 04 | (--)                                                          |
|        | 05 | CERca/ <sup>SCA</sup>                                         |
|        | 06 | (1.8)                                                         |
|        | 07 | di EH:: <sup>SCA</sup>                                        |
|        | 08 | (---)                                                         |
|        | 09 | DAre difficoltà/ <sup>SCA</sup>                               |
|        | 10 | (--)                                                          |
|        | 11 | di ogni TIpo/ <sup>SCA</sup>                                  |
|        | 12 | (.)                                                           |
|        | 13 | agli attiVISTi/ <sup>COB</sup>                                |
|        | 14 | (.)                                                           |
|        | 15 | <b>tU::tta una serie di proCESsi</b> / <sup>COB</sup>         |
|        | 16 | <b>ai loro DANni</b> / <sup>APC</sup>                         |

Sulla base delle ricerche di Shlesinger (1994), Ahrens (2004, 2005) e Kučič/Majhenič (2018)<sup>138</sup>, si può, inoltre, supporre che l'intonazione degli interpreti sia in genere caratterizzata, oltre che da pause poco naturali, dalla presenza massiccia di unità di presa di tempo (TMT), da una distribuzione *sui generis* delle varie unità prosodiche componenti gli enunciati e da toni di confine soprattutto progredienti (quindi molte unità di SCA o COB) – visto che l'interprete non può prevedere esattamente come si stia sviluppando il discorso dell'oratore.

#### 4.2.2.3 Lessico

<sup>138</sup> Cfr. anche Barik (1975).

Per l'analisi della resa a livello lessicale, è stata verificata anzitutto l'effettiva presenza di tutte le parole presenti nell'originale o l'eventuale omissione di alcune di esse. Per confrontare l'originale e la traduzione, si è, poi, partiti dalla proposta di Anghelli/Mori (2022: 106–110, 122), che individuano tre macro-strategie utilizzate dagli interpreti durante la traduzione simultanea per la resa delle componenti lessicali: traduzione letterale, sinonimia e riformulazione con uguale effetto perlocutivo e resa ridotta o nulla; l'elenco di queste categorie è stato espanso e affinato, sulla base dei criteri già elaborati in Caprioli (2025), come segue:<sup>139</sup>

- (i) Traduzione letterale, quando tutte le parole risultano riportate secondo i loro corrispettivi diretti in italiano, come in (74) (v. sopra);
- (ii) Sinonimia o riformulazione con connotazione o effetto perlocutivo simili o confrontabili, quando alcune parole non sono riportate con i loro diretti corrispettivi in italiano, ma a livello pragmatico viene comunque trasmesso un messaggio molto simile, come in (76) (v. sopra);
- (iii) Sinonimia o riformulazione con connotazione o effetto perlocutivo leggermente divergente, quando alcune parole non sono riportate con i loro diretti corrispettivi in italiano, e perciò, a livello pragmatico, viene veicolato un senso leggermente diverso dall'originale, come in (77) (v. sopra);
- (iv) Riformulazione con connotazione o effetto perlocutivo completamente divergente, quando alcune parole non sono riportate con i loro diretti corrispettivi in italiano, e perciò, a livello pragmatico, viene veicolato un messaggio completamente diverso dall'originale, come in (78);
- (v) Uso di espressioni o termini più indeterminati o vaghi<sup>140</sup>. Si intende l'uso da parte degli interpreti di un grado maggiore di vaghezza lessicale e/o sintattica (cfr. Mannaioli 2023: 211–215 per la distinzione tra vaghezza lessicale e sintattica; Marchesi/Caprioli 2025 per la proposta di *continuum* tra maggiore e minore indeterminatezza), vale a dire l'uso di parole con confini denotativi

---

<sup>139</sup> Si vedano anche le categorie che individua Dayter (2020: 599–602, trad. F.C.) per classificare le diverse strategie utilizzate dagli interpreti, non solo a livello lessicale: anticipazione, compressione, esplicitazione, omissione, segmentazione, vaghezza, *trial and error*, differimento.

<sup>140</sup> Nella letteratura, è dibattuta la distinzione tra vaghezza e indeterminatezza, che spesso risultano in realtà quasi sovrapponibili (cfr. tra gli altri Bhatia et al. 2005; Engberg/Heller 2008; Anesa 2014; Marchesi/Caprioli 2025). Non essendo il fulcro specifico della presente ricerca, si utilizzano queste due nozioni in maniera interscambiabile o complementare.

semanticamente più ampi e indeterminati rispetto a quelle dell'originale, come in (79). La scelta di termini più vaghi può essere dovuto – come illustrato da Mannaoli (2023: 209–210), sebbene in altri contesti di ricerca – da una parte all'ottimizzazione della rilevanza comunicativa e dall'altra parte alla deresponsabilizzazione epistemica. La prima funzione consiste in un uso economico della vaghezza, cioè nel fatto di scegliere termini meno determinati o semanticamente meno ricchi perché in ogni caso il *common ground* tra emittente e ricevente permette di farlo, senza compromettere realmente il passaggio del messaggio; la seconda consiste, invece, in un “atteggiamento di prudenza comunicativa” (Mannaoli 2023: 210) da parte degli interpreti che, forse nel tentativo di anticipare il prosieguo del discorso prima del suo proferimento o per la difficoltà nella sua resa a causa del tempo stringente, optano, per prudenza, per un messaggio più vago; queste due funzioni sono spesso intersecabili e possono anche interagire tra di loro.

(78) 230118\_M\_P\_3, 01:55–01:58, MP08; 230118\_M\_P\_3\_IT08 (#100)

|         |    |                                                  |
|---------|----|--------------------------------------------------|
| {01:55} | 01 | =denn er SAGT/ <sup>INT</sup>                    |
|         | 02 | <<f>die sind Alle korRUPT>/ <sup>COM_r</sup>     |
|         | 03 | <b>die euROpaabgeordneten</b> / <sup>APC_r</sup> |
|         | 04 | (.)                                              |
| {IT}    | 01 | EH:/ <sup>TMT</sup>                              |
|         | 02 | che dice che sono TUTti/ <sup>SCA</sup>          |
|         | 03 | (.)                                              |
|         | 04 | corrOtti <b>questi acCORdi</b> / <sup>COB</sup>  |

(79) 231112\_M\_P\_4, 01:19–01:30, MP13; 231122\_M\_P\_4\_IT01 (#336)

|         |    |                                                                                          |
|---------|----|------------------------------------------------------------------------------------------|
| {00:03} | 01 | und auf DIE art/ <sup>TOP</sup>                                                          |
|         | 02 | (.)                                                                                      |
|         | 03 | dann auch dazu beigetragen dass wirtschafTlich<br>aber auch poLItisch/ <sup>SCA</sup>    |
|         | 04 | (.)                                                                                      |
|         | 05 | HIER ein/ <sup>SCA</sup>                                                                 |
|         | 06 | (.)                                                                                      |
|         | 07 | RAHmen gesetzt wurde <b>in den</b><br><b>beitrittskandidatenländern</b> / <sup>SCA</sup> |

|      |    |                                                                                 |
|------|----|---------------------------------------------------------------------------------|
|      | 08 | der dann auch kompaTIbel sein sollte/ <sup>SCA</sup>                            |
|      | 09 | (.)                                                                             |
|      | 11 | mit der euroPÄischen union// <sup>COM</sup>                                     |
| {IT} | 01 | EH:: <sup>TMT</sup>                                                             |
|      | 02 | hanno fatto SÌ/ <sup>SCA</sup>                                                  |
|      | 03 | QUINdi/ <sup>PAR</sup>                                                          |
|      | 04 | (.)                                                                             |
|      | 05 | che a livello sia poLItico che so/ <sup>SCA</sup>                               |
|      | 06 | che ecoNomico/ <sup>TOP</sup>                                                   |
|      | 07 | (-)                                                                             |
|      | 08 | EH/ <sup>TMT</sup>                                                              |
|      | 09 | (.)                                                                             |
|      | 10 | SI/ <sup>SCA</sup>                                                              |
|      | 11 | EH: <sup>TMT</sup>                                                              |
|      | 12 | fisSASse/ <sup>SCA</sup>                                                        |
|      | 13 | (.)                                                                             |
|      | 14 | UN/ <sup>SCA</sup>                                                              |
|      | 15 | (.)                                                                             |
|      | 16 | QUAdro/ <sup>SCA</sup>                                                          |
|      | 17 | (-)                                                                             |
|      | 18 | <b>in questi paEsi</b> / <sup>SCA</sup>                                         |
|      | 19 | compatibile poi con la <<all>(visione) dell'unione<br>europEa>>/ <sup>COM</sup> |

## 5. Analisi dei dati del tedesco

Nel presente capitolo si riporta l'analisi dei dati in tedesco. Nel primo paragrafo si mostrano alcune statistiche relative alla distribuzione del fenomeno in oggetto, ovverosia la sua frequenza in tutto il corpus così come per singolo parlante, per gruppo politico e per tema del discorso. Nel secondo paragrafo si procede con l'analisi vera e propria delle singole categorie secondo il metodo illustrato precedentemente, cioè degli aspetti prosodici (numero di unità intonative, tipi di unità prosodiche secondo la Teoria della Lingua in Atto, accenti di frase e integrazione prosodica), degli aspetti sintattici e testuali (sintagmi, connettori e particelle o avverbi focalizzanti, dipendenza sintattica, legame con il cotesto, tipi di parentesi verbale di destra), degli aspetti lessicali (presenza o assenza di lessico ideologico o di parole-chiave a livello discorsivo) e della messa per iscritto nel resoconto integrale. Nel terzo paragrafo ci si focalizza su alcuni casi ritenuti particolari, cioè, da una parte, su alcuni casi limite per i quali la definizione di occupazione averbale di *Nachfeld* sembra, in una certa misura, vacillare, e, dall'altra parte, su quelle che definiamo *occupazioni multiple*, cioè le occorrenze che dimostrano una particolare complessità del fenomeno. Nel quarto paragrafo si presenta un quadro complessivo di diverse tipologie di occupazione averbale del campo post-finale sulla base della concomitanza di specifiche caratteristiche prosodiche, sintattiche, testuali e lessicali, verificando quali risultano le più ricorrenti nel discorso politico. Nel quinto paragrafo si effettua l'analisi di un corpus di controllo composto da occupazioni individuate secondo le stesse caratteristiche, tratte da discorsi con caratteristiche testuali simili, tenuti, però, in un contesto diverso, cioè nel parlamento tedesco, così da verificare eventuali somiglianze o divergenze nelle tipologie di occorrenze che vi ricorrono. Nel sesto e ultimo paragrafo si tirano le fila dell'analisi dei dati in tedesco così da aprire la via al capitolo successivo relativo all'analisi contrastiva dei dati tradotti in italiano.

### 5.1 Distribuzione del fenomeno

Prima di analizzare nel dettaglio le forme e le funzioni delle occupazioni averbali di *Nachfeld*, è utile tracciare delle statistiche relative alla sua distribuzione rispetto ad alcuni metadati.

Si può anzitutto confermare l'ipotesi di ricerca secondo cui l'occupazione del *Nachfeld* nel discorso politico è frequente: rispetto alla durata complessiva dei discorsi che compongono il corpus, compare in media una occupazione averbale di *Nachfeld* ogni 58,7 secondi – circa una al minuto. Per verificare, però, più dettagliatamente la distribuzione del fenomeno, dal momento che la durata dei discorsi è estremamente variabile, si è deciso, a fini statistici, di considerare come criterio di confronto rispetto alla ripartizione per singoli parlanti, gruppo politico o tema la durata complessiva del tempo di parola in secondi dell'oratore, di tutti gli oratori di un gruppo politico o dei discorsi proferiti su un determinato tema. Per poter confrontare due variabili diverse, vale a dire la durata dei discorsi e il numero di occupazioni averbali di *Nachfeld*, si è deciso, poi, di normalizzarle entrambe in valori percentuali, rispettivamente sulla durata complessiva di tutti i discorsi che compongono il corpus (29'368 sec.) e il numero totale di occupazioni del *Nachfeld* ( $N = 500$ ).

### 5.1.1 Per singolo parlante

Nel Parlamento europeo non è previsto che un deputato debba tenere un numero minimo di discorsi nelle sedute plenarie; è normale, quindi, come nel nostro caso, che alcuni deputati non proferiscano alcun discorso o che ne proferiscano pochi. Dei 96 deputati eletti in Germania per la legislatura di riferimento, e quindi oratori che potenzialmente avrebbero potuto entrare nel campione della presente analisi, 80 deputati hanno tenuto almeno un discorso nelle sedute plenarie che compongono il nostro corpus. Nella Tabella 1 sono elencati gli 80 parlanti che hanno tenuto almeno un discorso: si indicano il loro codice di riferimento, la percentuale di durata complessiva in secondi di tutti i discorsi che han tenuto e la percentuale di occupazioni averbali di *Nachfeld* realizzate.

**ANALISI DEI DATI DEL TEDESCO**  
DISTRIBUZIONE DEL FENOMENO

| Cod. | % sec. | % NF |
|------|--------|------|
| FI01 | 0,46   | 0,40 |
| FI02 | 2,65   | 1,40 |
| FL01 | 2,42   | 2,20 |
| FL02 | 0,51   | 0,00 |
| FL03 | 3,06   | 2,20 |
| FP01 | 1,45   | 1,60 |
| FP02 | 0,51   | 0,20 |
| FP03 | 3,57   | 2,20 |
| FP05 | 1,21   | 1,60 |
| FP07 | 0,53   | 0,40 |
| FP08 | 1,89   | 1,40 |
| FR01 | 1,37   | 1,00 |
| FR02 | 2,05   | 3,20 |
| FR03 | 0,49   | 0,20 |
| FS01 | 0,96   | 0,60 |
| FS02 | 1,77   | 2,20 |
| FS03 | 4,14   | 7,40 |
| FS04 | 0,52   | 1,20 |
| FS05 | 0,74   | 0,20 |
| FV01 | 0,26   | 0,20 |
| FV02 | 1,26   | 0,40 |
| FV03 | 1,35   | 0,80 |
| FV04 | 0,43   | 0,80 |
| FV05 | 1,89   | 2,40 |
| FV06 | 2,60   | 2,80 |
| FV07 | 0,52   | 0,20 |
| FV08 | 0,27   | 0,20 |

| Cod. | % sec. | % NF |
|------|--------|------|
| FV10 | 0,13   | 0,40 |
| FV11 | 1,19   | 1,00 |
| ME01 | 0,27   | 0,20 |
| MI01 | 2,10   | 1,40 |
| MI02 | 1,37   | 2,00 |
| MI03 | 2,99   | 2,40 |
| MI04 | 2,28   | 1,00 |
| MI05 | 0,81   | 1,40 |
| MI06 | 0,66   | 0,60 |
| MI07 | 0,94   | 1,20 |
| ML01 | 1,31   | 0,80 |
| ML02 | 0,59   | 0,20 |
| MN01 | 1,02   | 0,40 |
| MN03 | 0,27   | 0,00 |
| MP01 | 2,26   | 1,80 |
| MP02 | 0,65   | 1,20 |
| MP03 | 0,59   | 0,00 |
| MP04 | 0,60   | 0,40 |
| MP07 | 1,61   | 1,60 |
| MP08 | 2,37   | 6,00 |
| MP09 | 1,15   | 0,80 |
| MP10 | 1,20   | 1,40 |
| MP11 | 1,30   | 1,00 |
| MP12 | 0,66   | 0,20 |
| MP13 | 3,34   | 3,40 |
| MP14 | 0,41   | 0,60 |
| MP15 | 0,70   | 1,00 |

| Cod. | % sec. | % NF |
|------|--------|------|
| MP16 | 0,12   | 0,00 |
| MP17 | 3,15   | 2,60 |
| MP19 | 0,80   | 0,20 |
| MP21 | 0,46   | 0,60 |
| MR01 | 0,88   | 1,00 |
| MR02 | 0,98   | 1,40 |
| MR03 | 0,91   | 2,40 |
| MR04 | 0,30   | 0,00 |
| MR05 | 1,31   | 2,00 |
| MS02 | 0,19   | 0,00 |
| MS03 | 0,28   | 0,20 |
| MS05 | 0,21   | 0,00 |
| MS07 | 2,18   | 1,80 |
| MS08 | 0,27   | 0,20 |
| MS09 | 2,42   | 1,80 |
| MS10 | 1,52   | 2,40 |
| MV02 | 2,44   | 3,40 |
| MV03 | 1,59   | 1,60 |
| MV04 | 1,04   | 1,40 |
| MV05 | 0,50   | 0,80 |
| MV06 | 0,81   | 0,80 |
| MV08 | 0,36   | 0,00 |
| MV09 | 1,21   | 1,20 |
| MV10 | 0,21   | 0,00 |
| MV11 | 2,23   | 1,60 |
| MV14 | 1,97   | 2,80 |
|      |        |      |

Tabella 1 Elenco valori percentuali della durata complessiva in secondi (% s) e di NF prodotti (% NF) nei discorsi per parlante.

In media, ogni oratore ha parlato complessivamente per circa 367 secondi (6 minuti e 7 secondi); si va da una durata minima di 35 secondi (deputato MP16) a una durata massima di 1215 secondi (20 minuti e 15 secondi, deputata FS03). Inoltre, in media, ogni oratore ha realizzato complessivamente 6,25 occupazioni averbali di *Nachfeld*; 9 deputati (FL02, MN03, MP03, MP16, MR04, MS02, MS05, MV08, MV10) non hanno mai realizzato

un'occupazione averbale del *Nachfeld*, mentre la deputata FS03 ne ha realizzate più di tutti (37 NF).

Per indagare se la realizzazione di un'occupazione averbale del *Nachfeld* dipenda dal singolo parlante, si è verificato statisticamente se ci fosse una correlazione tra il tempo di parola di ogni oratore e il numero di occupazioni realizzate. Dal calcolo è, quindi, emerso che esiste una correlazione forte e statisticamente molto significativa tra il numero di occupazioni realizzate e la durata dei discorsi ( $r = 0,799$ ,  $p < 0,001$ )<sup>141</sup>. I parlanti che più si discostano da questa tendenza sono MP08 (2,37% della durata complessiva con 6% delle occupazioni realizzate) e FS03 (4,14% della durata complessiva con 7,4% delle occupazioni realizzate), come si vede nella Figura 13.

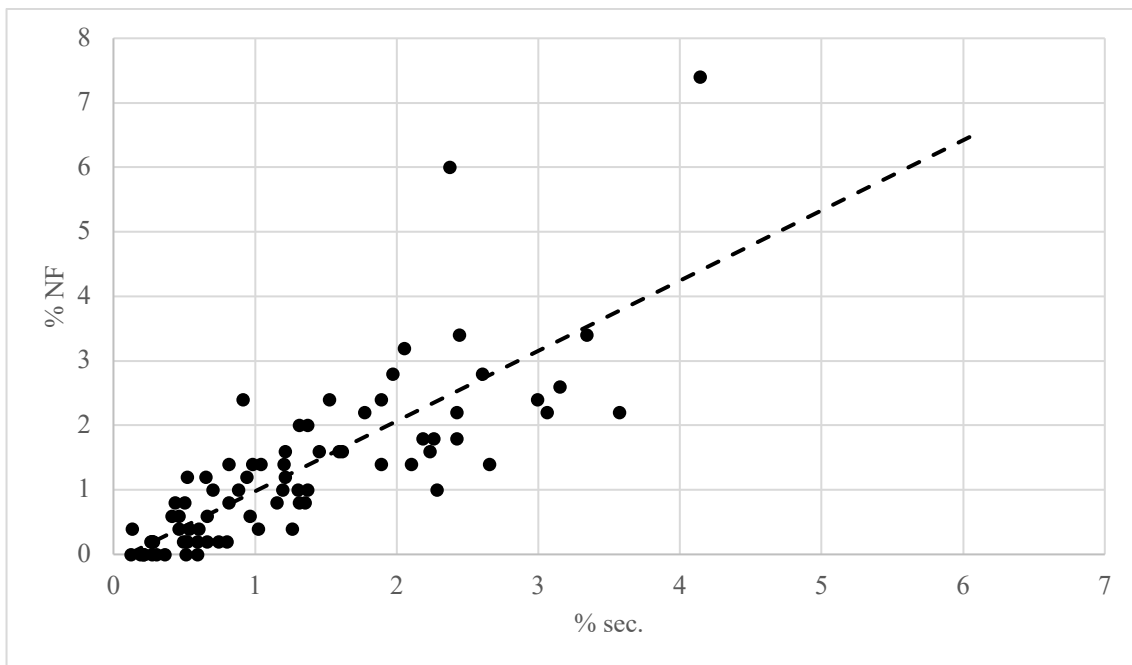


Figura 13 Dispersione lineare della durata complessiva dei discorsi in secondi in percentuale (% sec.) sui NF realizzati complessivamente in percentuale (% NF) per parlante.

<sup>141</sup> L'analisi secondo l'indice di correlazione di Pearson (cfr. Ježek/Sprugnoli 2023: 77–82) è stata condotta con il programma SPSS sviluppato da IBM (cfr. Creswell/Creswell <sup>5</sup>2018, in particolare <sup>5</sup>2018: 159). Per l'interpretazione dell'indice si veda, tra gli altri, Schobert et al. (2018): 0,00–0,10 nessuna correlazione, 0,10–0,39 correlazione debole, 0,40–0,69 correlazione moderata, 0,70–0,89 correlazione forte, 0,90–1,00 correlazione molto forte.



Da quest'analisi si può, quindi, concludere che la realizzazione di un'occupazione del *Nachfeld* non dipende dal singolo parlante, ma che è semplicemente correlata a un tempo di parola maggiore: più un oratore parla, più realizza tali occorrenze.

### 5.1.2 Per gruppo politico

Nella Tabella 2 sono, invece, elencati i gruppi politici della legislatura considerata con la durata complessiva di tutti i discorsi tenuti dai loro deputati, in secondi e in percentuale, e le occupazioni averbali di *Nachfeld* realizzate, in numero assoluto e in percentuale.

| Gruppo | Durata (sec.) | Durata (%) | NF  | NF (%) |
|--------|---------------|------------|-----|--------|
| PPE    | 8968 sec.     | 30,54 %    | 151 | 30,2 % |
| V      | 6540 sec.     | 22,27 %    | 114 | 22,8 % |
| S&D    | 4461 sec.     | 15,19 %    | 90  | 18,0 % |
| ID     | 4188 sec.     | 14,26 %    | 59  | 11,8 % |
| RE     | 2434 sec.     | 8,29 %     | 56  | 11,2 % |
| L      | 2317 sec.     | 7,89 %     | 27  | 5,4 %  |
| NI     | 380 sec.      | 1,29 %     | 2   | 0,4 %  |
| ECR    | 80 sec.       | 0,27 %     | 1   | 0,2 %  |

Tabella 2 Elenco della durata complessiva in secondi e in percentuale e dei NF prodotti in numeri assoluti e in percentuale nei discorsi per gruppo.

Il gruppo PPE è quello che complessivamente ha avuto il maggior tempo di parola (30,54%, circa 2 ore e mezza) e che ha realizzato il maggior numero di occupazioni averbali di *Nachfeld* (30,2%, 151). Il gruppo ECR è quello che complessivamente ha avuto il minor tempo di parola (0,27%, 80 secondi) e che ha realizzato il minor numero di occupazioni averbali di *Nachfeld* (0,2%, 1).

Anche in questo caso si è verificato se statisticamente sussistesse ancora una correlazione tra il tempo di parola di ogni gruppo politico e il numero di occupazioni realizzate. Dal calcolo è emerso che esiste una correlazione molto forte e statisticamente molto significativa tra la durata dei discorsi e il numero di occupazioni realizzate ( $r = 0,981, p < 0,001$ ), come si vede nella Figura 14.

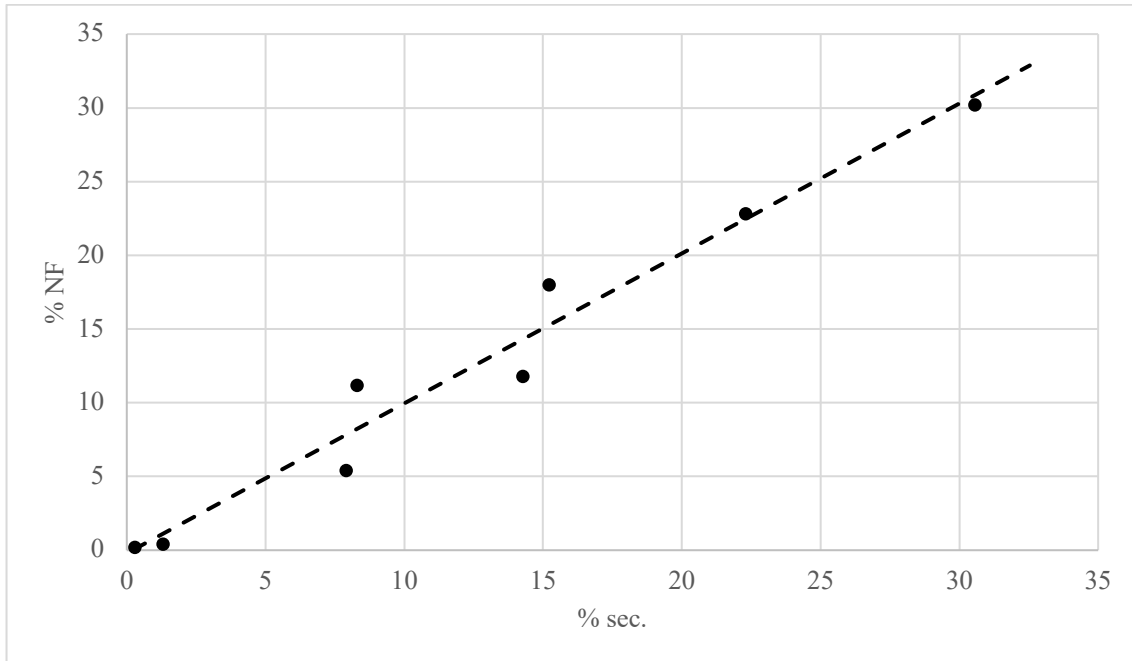


Figura 14 Dispersione lineare della durata complessiva dei discorsi in secondi (% sec.) e della percentuale di NF realizzati complessivamente (% NF) per gruppo.

Da quest'analisi si può, quindi, concludere che la distribuzione del fenomeno non dipende dal gruppo politico, ma ancora una volta correla con un tempo di parola maggiore: più un gruppo politico ha tempo per esprimersi, più realizza occupazioni averbali di *Nachfeld*; questa correlazione risulta ancora più forte rispetto alla correlazione notata per singoli parlanti.

### 5.1.3 Per tema

La maggior parte dei discorsi di ogni seduta plenaria è proferita durante uno specifico ordine del giorno; nelle sedute plenarie viene, poi, in genere di lunedì, lasciato spazio per – così recita tale ordine del giorno nella versione italiana – “[i]nterventi di un minuto su questioni di rilevanza politica”, un punto all’ordine del giorno che raccoglie discorsi su temi disparati; questi rappresentano la minima parte (circa 20-40) degli interventi di un’intera seduta plenaria (Corbett et al. <sup>8</sup>2011: 195). Per tutti gli altri, invece, grazie all’ordine del giorno a cui sono collegati, è possibile avere una ripartizione secondo il tema di cui trattano.

Per l'analisi, si è quindi cercato di associare a ogni discorso un determinato tema; nella Tabella 3 sono elencati i temi trattati con la durata che è stata loro dedicata, riportata sia in secondi sia in percentuale, e il numero delle occupazioni averbali di *Nachfeld* che vi compaiono.

| <b>Tema</b>                     | <b>Durata (sec.)</b> | <b>Durata (%)</b> | <b>NF</b> | <b>NF (%)</b> |
|---------------------------------|----------------------|-------------------|-----------|---------------|
| Ambiente                        | 7362 sec.            | <b>25,07 %</b>    | 124       | <b>24,8 %</b> |
| Industria, tecnologia, economia | 6077 sec.            | <b>20,69 %</b>    | 104       | <b>20,8 %</b> |
| Politica interna dell'UE        | 4927 sec.            | <b>16,78 %</b>    | 79        | <b>15,8 %</b> |
| Guerre e conflitti              | 2706 sec.            | <b>9,21 %</b>     | 48        | <b>9,6 %</b>  |
| Politica estera dell'UE         | 2486 sec.            | <b>8,46 %</b>     | 41        | <b>8,2 %</b>  |
| Società                         | 1995 sec.            | <b>6,79 %</b>     | 41        | <b>8,2 %</b>  |
| Salute                          | 1968 sec.            | <b>6,70 %</b>     | 22        | <b>4,4 %</b>  |
| Migrazione                      | 1362 sec.            | <b>4,64 %</b>     | 29        | <b>5,8 %</b>  |
| Diritti umani                   | 159 sec.             | <b>0,54 %</b>     | 4         | <b>0,8 %</b>  |
| Altro...                        | 326 sec.             | <b>1,11 %</b>     | 8         | <b>1,6 %</b>  |

*Tabella 3 Elenco della durata complessiva in secondi e in percentuale e dei NF prodotti in numeri assoluti e in percentuale nei discorsi per tema.*

Il tema ambientale è quello che complessivamente è stato discusso per la maggior parte del tempo (25,07%, poco più di 2 ore) e durante il quale è stata realizzata la maggior parte delle occupazioni averbali di *Nachfeld* (24,8%, 124). Il tema di diritti umani e delle donne è quello che complessivamente è stato discusso per meno tempo (0,54%, quasi 3 minuti) e durante il quale è stato realizzato il minor numero di occupazioni averbali di *Nachfeld* (0,8%, 4).

Ancora una volta, si è verificato se ci fosse una correlazione statistica tra il tempo di parola dedicato a ogni singolo tema e il numero di occupazioni realizzate. Dal calcolo è emersa una correlazione molto forte e statisticamente molto significativa tra la durata dei discorsi e il numero di occupazioni realizzate ( $r = 0,992$ ,  $p < 0,001$ ), come si vede nella Figura 15.

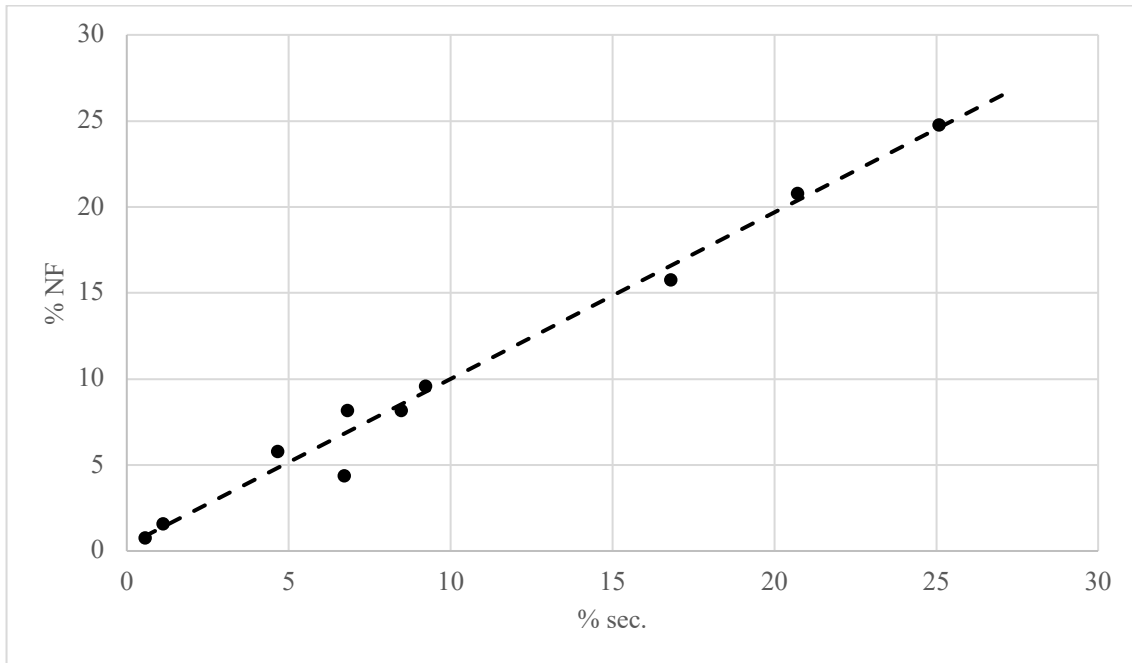


Figura 15 Dispersione lineare della durata complessiva dei discorsi in secondi (% sec.) e della percentuale di NF realizzati complessivamente (% NF) per tema.

Da quest'analisi si può, quindi, concludere che la realizzazione di un'occupazione di *Nachfeld* non dipende dal tema di discussione, ma che è semplicemente correlata a un tempo di parola maggiore: più tempo si discute di un certo tema, più vengono realizzate occupazioni averbali di *Nachfeld*. Considerando il tema di discussione, questa correlazione risulta più forte rispetto a quella per singoli parlanti e leggermente più forte di quella per gruppi politici.

### 5.1.4 Osservazioni

Dall'analisi della distribuzione delle occupazioni averbali del *Nachfeld* per parlante, gruppo politico e tema trattato, è, dunque, emerso che la variabile che correla a un maggior numero di realizzazioni di *Nachfeld* è quella temporale; in altre parole, si realizzano tante più occupazioni quanto più si parla. Dall'analisi si è deciso di escludere il genere dell'oratore: trattandosi di due sole variabili (M/F), non è efficace condurre un'indagine statistica più dettagliata, ma dalla Tabella 4 si può notare che la sua distribuzione sembra essere comunque abbastanza bilanciata:

| Genere oratore | Durata (sec.) | Durata (%) | NF  | NF (%) |
|----------------|---------------|------------|-----|--------|
| M              | 17'503 sec.   | 59,6 %     | 306 | 61,2 % |
| F              | 11'865 sec.   | 40,4 %     | 194 | 38,8 % |

Tabella 4 Durata in secondi e in percentuale e NF realizzati in numero assoluto e percentuale da deputati uomini (M) e deputate donne (F).

I deputati (di genere maschile) hanno parlato per la maggior parte del tempo (59,6%, circa 5 ore) e hanno, perciò, realizzato più *Nachfeld* averbali (61,2%, 306); le deputate hanno parlato meno dei deputati di genere maschile (40,4%, poco più di 3 ore) e hanno, perciò, realizzato meno *Nachfeld* averbali (38,8%, 194). Rispetto al loro tempo di parola, i deputati (di genere maschile) hanno realizzato proporzionalmente più *Nachfeld* delle deputate, ma si tratta nel complesso di uno scarto irrisorio ( $\pm 1,6$  %).

Queste analisi sulla distribuzione del fenomeno ci permettono, dunque, di comprendere che anche in un genere pianificato quale il discorso politico l'occupazione verbale del campo post-finale compare di frequente e diffusamente nei vari discorsi.<sup>142</sup> È, tuttavia, ancora necessario verificare con più precisione gli usi e le funzioni che tale struttura presenta nel genere testuale in esame.

## 5.2 Analisi delle singole categorie

In quanto segue si presentano le indagini principalmente quantitative per ogni singola categoria di analisi presentata nel capitolo precedente.<sup>143</sup>

### 5.2.1 Caratteristiche prosodiche

#### 5.2.1.1 Numero di unità intonative

Per quanto riguarda la ripartizione delle occupazioni averbali del campo post-finale sulle unità intonative, si può constatare un ventaglio abbastanza variegato: il fenomeno può occupare anche solo 1 IP o arrivare addirittura a distribuirsi su 17 IP, come in (80).

<sup>142</sup> A tal proposito si veda Swales (1990) secondo il quale l'appartenenza a una comunità discorsiva si manifesta nell'utilizzo ricorrente di *pattern* linguistici da parte dei suoi membri.

<sup>143</sup> Il corpus è stato annotato interamente solo dall'autore scrivente e, per questo, non è previsto un accordo inter-annotatore. Tuttavia, 126 (25,2%) occorrenze sono state esaminate anche da Manuela Moroni, Alessandro Panunzi, Emanuela Cresti, Massimo Moneglia o Valentina Saccone.

(80) 230116\_F\_P\_2, PF03, 00:04–00:38 (#16)

{00:04} 01 die befAssung mit der verbringung von ABfällen/<sup>TOP</sup>  
02 mag nicht besonders SExy sein/<sup>CMM</sup>  
03 (-)  
04 aber ist sie sehr NOTwendig/<sup>SCA</sup>  
05 wenn wir unsere ZIEle erreichen wollen/<sup>CMM</sup>  
06 (---)  
07 **NÄMlich**/<sup>DCT</sup>  
08 (-)  
09 **eine bessere KREISlaufwirtschaft**/<sup>SCA</sup>  
10 **in der ABfälle**/<sup>SCA</sup>  
11 (-)  
12 **ZU**/<sup>SCA</sup>  
13 **NEUen rohstoffen werden**/<sup>CMM</sup>  
14 (---)  
15 **NÄMlich**/<sup>DCT</sup>  
16 (-)  
17 **KÜRzere wege**/<sup>SCA</sup>  
18 **und mehr effiZIENZ in der abfallbehandlung**/<sup>SCA</sup>  
19 (-)  
20 **indem wir endlich auch den BINnenmarkt**/<sup>SCA</sup>  
21 **für ABfälle realisieren**/<sup>SCA</sup>  
22 (.)  
23 **und ihm den schon LÄNgst**/<sup>SCA</sup>  
24 **notwendigen digitalisiERungsschub geben**/<sup>CMM</sup>  
25 (---)  
26 **und SCHLIEßlich**/<sup>DCT</sup>  
27 (.)  
28 **mEhr sicherheit bei ABfallexporten**/<sup>SCA</sup>  
29 (.)  
30 **weil wir VORschlagen**/<sup>SCA</sup>  
31 (.)  
32 **dass die abnehmende ANlage**/<sup>SCA</sup>  
33 **UNabhängig zertifiziert sein muss**/<sup>CMM</sup>  
34 (---)

Tuttavia, in media il *Nachfeld* averbale occupa 1,91 IP: nella maggioranza dei casi (79,2%), infatti, è presente su un massimo di due unità intonative (1 IP: 271 occorrenze, 54,2%; 2 IP: 125 occorrenze, 25%), mentre risulta ben più raro che il *Nachfeld* si trovi su tre o più unità intonative (3 IP: 58 occorrenze, 11,6%; 4 IP: 20 occorrenze, 4%; 5 IP: 10 occorrenze, 2%; 6 IP: 4 occorrenze, 0,8%; 7 IP: 5 occorrenze, 1%; 8 IP: 4 occorrenze, 0,8%; 9 IP: 1 occorrenza, 0,2%; 11 IP: 1 occorrenza, 0,2%; 17 IP: 1 occorrenza, 0,2%).

### 5.2.1.2 Tipi di unità prosodiche (L-Act)

Per quanto riguarda i tipi di unità prosodiche nelle quali le occupazioni averbali di *Nachfeld* vengono realizzate, la situazione è estremamente sfaccettata e complessa.

Tra tutte le occorrenze, la prima IP in cui si innesta l'occupazione averbale del campo post-finale è quella che presenta una maggiore varietà, visto che tutte le 500 occorrenze dispongono, necessariamente, di almeno un'unità intonativa. In particolare, nella prima IP di ogni occorrenza si possono trovare<sup>144</sup>:

- 169 casi (33,8%) di COM, di cui 72 (42,6%) come nuove unità e 97 (57,4%) come prosecuzione;
- 159 casi (31,8%) di COB, di cui 89 (56%) come nuove unità – 13 di queste in posizione finale alla Stanza –, 70 (44%) come prosecuzione – 3 di queste in posizione finale alla Stanza;
- 82 casi (16,4%) di CMM, di cui 58 (70,4%) come nuove unità – 1 di questa in posizione finale al pattern illocutivo –, 24 (29,3%) come prosecuzione – 3 di queste in posizione finale al pattern illocutivo;
- 34 casi (6,8%) di APC o APT, tutte come nuove unità;
- 26 casi (5,2%) di PAR, di cui 19 (73,1%) come nuove unità – 1 di queste in posizione finale all'enunciato –, 7 (26,9%) come prosecuzione;
- 23 casi (4,6%) di TOP, di cui 9 (39,1%) come nuove unità e 14 (60,9%) come prosecuzione;
- 6 casi (1,2%) di DCT, tutte come nuove unità;

---

<sup>144</sup> In questo contesto, con *nuova unità (prosodica)* si intende che l'occupazione averbale di *Nachfeld* fa da innesto di un'unità prosodica con proprio valore informativo, mentre con *prosecuzione (di unità prosodica)* si intende che l'occupazione averbale di *Nachfeld* è inserita nella scansione – cioè sia che si trovi in un'unica unità intonativa con ciò che precede sia che stia in un'unità intonativa propria di SCA – di un'una unità prosodica già avviata in precedenza.

- 1 caso (0,2%) di INT.

Tra tutte le occorrenze, 229 (45,8%) dispongono anche di una seconda IP; di queste, 145 (63,3%) fungono da prosecuzione di un'unità prosodica cominciata già nella prima IP. Invece, tra le 85 occorrenze (37,1%) in cui la seconda IP funge da innesto per una nuova unità prosodica, si distinguono:

- 54 casi (23,6%) di CMM, di cui 18 in posizione finale al pattern illocutivo;
- 16 casi (7%) di COB, di cui 6 in posizione finale alla Stanza;
- 12 casi (5,2%) di COM;
- 1 caso (0,4%) di APC;
- 1 caso (0,4%) di DCT;
- 1 caso (0,4%) di PAR.

Tra tutte le occorrenze, 109 (21,8%) dispongono anche di una terza IP; di queste, 67 (61,5%) fungono da prosecuzione di un'unità prosodica cominciata nelle IP precedenti. Invece, tra le 42 occorrenze (38,5%) in cui la terza IP funge da innesto per una nuova unità prosodica, si distinguono:

- 35 casi (32,1%) di CMM, di cui 13 in posizione finale al pattern illocutivo;
- 6 casi (5,5%) di COB, di cui 1 in posizione finale alla Stanza;
- 1 caso (0,9%) di COM.

Tra tutte le occorrenze, 47 (9,4%) dispongono anche di una quarta IP; di queste, 21 (42,7%) fungono da prosecuzione di un'unità prosodica cominciata nelle IP precedenti. Invece, tra le 26 occorrenze (55,3%) in cui la quarta IP funge da innesto per una nuova unità prosodica si distinguono:

- 18 casi (38,3%) di CMM, di cui 9 in posizione finale al pattern illocutivo;
- 6 casi (12,8%) di COB;
- 1 caso (2,1%) di COM;
- 1 caso (2,1%) di PAR.

Per le restanti occorrenze, si riporta una panoramica complessiva: 26 occorrenze hanno una quinta IP, in 10 di queste essa dà l'avvio a nuove unità prosodiche (8 CMM di cui 1 in posizione finale, 1 COB, 1 COM); 16 occorrenze hanno una sesta IP, in 9 di queste essa dà l'avvio a nuove unità prosodiche (5 CMM di cui 1 in posizione finale, 2 COM, 1 COB, 1 DCT); 12 occorrenze hanno una settima IP, in 5 di queste essa dà l'avvio a nuove unità prosodiche (4 CMM di cui 1 in posizione finale, 1 COB in posizione finale); 7



occorrenze hanno un'ottava IP, in 3 di queste essa dà l'avvio a nuove unità di CMM (di cui 2 in posizione finale); 3 occorrenze hanno una nona IP, tutte fungono da prosecuzione di unità prosodiche precedenti; per le occorrenze con un'IP dalla decima alla diciassettesima posizione ne è presente sempre solo una (si veda l'esempio (80) sopra).

Da questi dati si evince, dunque, che, a livello di struttura informativa, il *Nachfeld* averbale può anzitutto svolgere delle funzioni molto variegata e mostrare sfumature di integrazione o autonomia prosodica e pragmatica disparate; si nota, inoltre, che può presentare anche una frammentazione interna estremamente ricca, che prevede una composizione fatta anche di diverse unità prosodiche, enunciati autonomi o persino macro-unità (Stanze e pattern illocutivi). Se non si riesce a individuare una netta tendenza per le occupazioni con una o due unità intonative, sembra, invece, che le occorrenze con più unità mostrino una chiara predisposizione a essere soprattutto composte da CMM o COB, in linea con l'inclinazione del campo post-finale averbale a essere occupato da liste di elementi, tipiche, per l'appunto, anche dei pattern illocutivi e delle Stanze. È interessante, poi, notare come, laddove il *Nachfeld* averbale si componga di unità di Appendice nella prima IP, questo non si configuri mai come una loro prosecuzione, ma che esse siano interamente realizzate nel campo post-finale, a conferma dell'ipotesi che tale posizione sintattica possa essere dedicata proprio all'esplicitazione di informazioni in *background*. Similmente, la funzione di chiarificazione di informazioni è, almeno in parte, confermata anche dalla netta maggioranza di Incisi per i quali il *Nachfeld* averbale fa da innesto.

### 5.2.1.3 Accenti e integrazione prosodica

Per quanto riguarda la presenza di accenti, 452 occorrenze (90,4%) presentano al loro interno almeno un accento di frase: 436 hanno un accento focale, 16 un accento secondario; dal computo delle occorrenze accentate si devono, però, sottrarre le 34 occorrenze contenenti unicamente delle unità di Appendice. Escludendo anche quelle con un accento secondario, le occorrenze che presentano un effettivo accento focale sono, quindi, 402 (80,4%). Visto che le occorrenze sono tendenzialmente distribuite su più unità intonative, non sorprende la presenza di accenti focali in un numero così alto di occorrenze; questi devono, piuttosto, essere considerati insieme a ulteriori criteri, come,

in primo luogo, la maggiore o minore integrazione prosodica e pragmatica con ciò che li precede.

Per quanto riguarda l'integrazione prosodica, si possono contare 156 occorrenze (31,2%) che mostrano un'integrazione in senso stretto – cioè quella configurazione in cui almeno un elemento del campo post-finale averbale forma un'unità intonativa insieme ad almeno un elemento che lo precede –, delle quali 97 (62,2%) hanno un accento focale, 15 (9,6%) un accento secondario, 44 (28,2%) nessun accento; le restanti occorrenze (344, 68,8%) sono invece prosodicamente non integrate in senso stretto; tra queste occupazioni, 304 (88,4%) hanno un accento focale, 1 (0,3%) ha un accento secondario, 38 (12,5%) non hanno accento o sono esclusivamente Appendici. Rifacendoci, però, ai criteri di integrazione prosodica di Volodina (2011) precedentemente illustrati, le unità di SCA e COB, anche quando prosodicamente non integrate in senso stretto, devono essere in realtà considerate come integrate, in quanto le prime non danno luogo a nuove unità prosodiche, cioè non danno luogo a nuove unità con una propria funzione testuale o dialogica o con una nuova forza illocutiva, mentre le seconde fungono da mere aggiunte a una forza illocutiva che, per definizione, risulta diffusa sull'intera Stanza e non solo sulla singola unità.<sup>145</sup> In ultima analisi, le occupazioni averbali del campo post-finale sono:

- in 292 casi (58,4%) prosodicamente integrate, di cui 227 (77,7%) con accento focale, 15 (5,1%) con accento secondario, 50 (17,1%) prive di accento;
- in 208 casi (41,6%) prosodicamente non integrate, di cui 173 (83,2%) con accento focale, 1 (0,5%) con accento secondario, 34 (16,4%) Appendici.

Per quanto l'alta presenza di accenti focali risulti ancora poco indicativa circa il contenuto che viene messo nel *focus* e necessari, quindi, di considerazioni anche d'ordine lessicale, è interessante notare che nella maggior parte dei casi si tenda a marcare l'integrazione del campo post-finale anche attraverso mezzi prosodici; tuttavia, questa tendenza non pare così netta: in poco più di 2 casi su 5, infatti, il *Nachfeld* averbale ha nella struttura informativa autonomia testuale, dialogica o pragmatica.

## 5.2.2 Caratteristiche sintattiche e testuali

---

<sup>145</sup> Quando il *Nachfeld* averbale funge da innesto per un nuovo COB che dà luogo a una nuova Stanza, invece, esso è stato chiaramente considerato come prosodicamente non integrato dal momento che la realizzazione di una nuova Stanza comporta effettivamente il compimento di una nuova forza illocutiva.

### 5.2.2.1 Sintagmi, connettori e particelle o avverbi focalizzanti

Il *Nachfeld* averbale può essere occupato da diversi tipi di sintagmi con diverse funzioni sintattiche; in particolare, per l'analisi, è stato preso in considerazione il tipo di sintagma che si trova all'inizio dell'occupazione del campo post-finale. Dal più frequente al meno frequente, in apertura al *Nachfeld* averbale risultano presenti:

- un sintagma preposizionale in 316 casi (63,2%), come in (81);
- un sintagma nominale in 93 casi (18,6%), come in (82);
- una *als-/wie-Phrase* in 41 casi (8,2%, 23 occorrenze di *als-Phrase* e 18 occorrenze di *wie-Phrase*), come in (83);
- un sintagma aggettivale o avverbiale in 29 casi (5,8%), come in (84);
- una forma di rimando (pronome, ecc.) in 14 casi (2,8%), come in (85);
- unicamente un connettore o un elemento di negazione in 7 casi (1,4%), come in (86).

#### (81) 230116\_F\_R\_1, FR02, 00:53–00:58 (#6)

```
{00:53} 01 wir müssen auch den BINnenmarkt/SCA
          02 von AUßen stärken/COM
          03 (.)
          04 durch FREIhandeln/SCA
          05 vor allem mit demokratischen PARTnern/CMM
          06 (.)
```

#### (82) 231212\_M\_V\_7, MV07, 00:01–00:05 (#387)

```
{00:01} 01 wir haben ja in DEUTSCHland/SCA
          02 ÄH/TMT
          03 geplant einen Übergang vom optINsystem=/i-CMM
```

#### (83) 231211\_M\_V\_3, MV11, 00:01–00:07 (#358)

```
{00:01} 01 wie kann es eigentlich SEIN/SCA
          02 dass der BUCHladen bei uns vor ort/SCA
          03 (.)
          04 einen Höheren steuersatz zahlt/SCA
          05 als Amazon//COM
          06 (--)
```

(84) 231213\_F\_P\_2, FP05, 01:23–01:26 (#439)

{01:23} 01 können wir also MEHR tun?<sup>CMM</sup>  
02 (-)  
03 **geMEINsam**?<sup>CMM</sup>  
04 ja das KÖNnen wir//<sup>CMM</sup>

(85) 230712\_M\_I\_4, MI05, 00:59–01:02 (#222)

{00:59} 01 lassen sie AB **davon**/<sup>COB</sup>  
02 und KOMmen sie wieder auf hohe prozente/<sup>COB</sup>

(86) 240115\_F\_L\_2, FL03, 00:58–01:04 (#464)

{00:53} 01 Arbeiterinnen und ARbeiter/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 !HA!ben RECHte//<sup>COM</sup>  
04 und DAS/<sup>TOP</sup>  
05 UNabhängig davon/<sup>SCA</sup>  
06 ob sie die GRENze überschreiten/<sup>CMM</sup>  
07 **oder NICHT**/<sup>APC</sup>

Si conferma, così, la netta tendenza già individuata in letteratura (si veda 2.2.3.3) secondo la quale i sintagmi preposizionali sono la tipologia di sintagma collocata più di frequente nel *Nachfeld*, senza, però, che sia del tutto esclusa la possibilità di trovare all'interno del campo post-finale anche altri tipi di sintagmi o elementi (come singoli connettori o la negazione); questi dati vanno in ogni caso interpretati anche alla luce della loro dipendenza sintattica rispetto alla struttura di riferimento.

Questi sintagmi possono essere, poi, corredati da ulteriori elementi: abbastanza frequentemente (123 occorrenze, 24,6%), si possono trovare anche dei connettori, delle particelle o degli avverbi focalizzanti (cfr. Andorno 2000, 2003), quali, tra i tanti:

- *und (zwar)* in 22 casi (4,4%), come in (87);
- *(gerade) auch* in 19 casi (3,8%);
- *aber* in 9 casi (1,8%), come in (88);
- *oder* in 8 casi (1,6%);
- *sondern (auch)* in 8 casi (1,6%);

- *nicht (nur)* in 7 casi (1,4%);
- *besonders* o *insbesondere* in 6 casi (1,2%), come in (89);
- *zum Beispiel* in 4 casi (0,8%);
- *also* in 3 casi (0,6%).

(87) 230118\_F\_L\_2, FL01, 01:22–01:23 (#112)

{01:22} 01 es muss geHANdelt werden **und zwar jEtzt**//COM

(88) 230712\_F\_V\_4, FV11, 00:16–00:21 (#230)

{00:16} 01 das können STAAten sein/CMM  
02 **aber auch inteREssengruppen**/CMM  
03 **oder indiVIduen** die uns manipulieren wollen//CMM  
04 (-)

(89) 231121\_F\_V\_3, FV06, 00:01–00:08 (#288)

{00:01} 01 ich halte den begrIff pflAnzenschutzmittel  
tatsächlich für IRreführend/COB  
02 **insbesondere bei den herbiZIden**=/COB  
03 =die ja pflanzen !TÖ!ten sollen/COB

### 5.2.2.2 Dipendenza sintattica

I sintagmi in apertura all'occupazione di *Nachfeld* possono, poi, presentare gradi diversi di integrazione sintattica con uno o più elementi della struttura a cui sono legati. Come illustrato nel capitolo precedente, per questo criterio di analisi ci sembra utile distinguere in particolare tra casi di *Komplement* e casi di *Supplement*, ovverosia casi in cui la forma sintattica del sintagma iniziale è direttamente dipendente da un elemento della struttura di riferimento, per i primi, e casi in cui la forma sintattica del sintagma iniziale non dipende strettamente da alcun elemento della struttura di riferimento (generalmente, per esempio, i circostanziali), per i secondi. In totale, quindi, si possono individuare 323 occorrenze (64,6%) in cui il sintagma iniziale non dipende strettamente da ciò che lo precede e 177 occorrenze (35,4%) in cui il sintagma iniziale è invece strettamente dipendente a livello sintattico da ciò che lo precede. Vista la caratteristica del *Nachfeld* di essere una posizione sintatticamente marcata e facoltativa, non stupisce che gli elementi

che presentano un grado minore di legame sintattico sono in numero maggiore; è, tuttavia, molto interessante notare che in realtà questi non rappresentano la totalità dei casi e che non è, quindi, così raro trovare nel *Nachfeld* anche degli argomenti, quali l'oggetto diretto (all'accusativo) o indiretto (al dativo o preposizionale), come in (82)<sup>146</sup>, in cui tutto l'oggetto diretto *einen Übergang* (s. 03) dipendente da *geplant* si trova nel *Nachfeld*. Ciononostante, è necessario sottolineare che per la gran parte dei casi di stretta dipendenza sintattica si tratta in realtà di occorrenze che non presentano gli interi *Komplemente* collocati nel *Nachfeld*, ma solo parti di essi, spesso come aggiunte a essi attraverso connettori, come in (90), in cui *wir* (s. 04) ha la funzione di soggetto, e dipende quindi strettamente dal verbo che lo precede, ma espande insieme ad *aber nicht* una parte del soggetto già espressa nel campo iniziale della struttura di riferimento (*alle*, s. 03).

(90) 230117\_M\_R\_1, MR01, 00:34–00:39 (#25)

|         |    |                                                    |
|---------|----|----------------------------------------------------|
| {00:34} | 01 | wir sind der !GRÖS!ste BINnenmarkt/ <sup>SCA</sup> |
|         | 02 | der WELT// <sup>COM</sup>                          |
|         | 03 | ALle haben es kapiert/ <sup>CMM</sup>              |
|         | 04 | <b>aber nicht wir SELber</b> // <sup>CMM</sup>     |
|         | 05 | (--)                                               |

### 5.2.2.3 Legame con il cotesto

Le occupazioni di *Nachfeld* averbali, come si è già spiegato, presentano di frequente dei legami sintattici e testuali-discorsivi che non si limitano al rapporto che queste hanno con le rispettive strutture di riferimento da cui scaturiscono, ma che le collegano anche alle frasi o agli enunciati che seguono o, più in generale, al discorso in cui si inseriscono. Anche la presente ricerca sembra confermare alcune tendenze che sono già state individuate in letteratura (si veda 2.2.3.2.6), secondo le quali nel campo post-finale averbale si trovano di frequente degli elementi di rimando che vengono espansi con frasi secondarie – in particolare frasi relative – oppure dei referenti rematici che vengono ripresi all'inizio delle frasi immediatamente successive (alcuni esempi dal corpus sono già stati presentati in 2.2.3.2); così, nel nostro corpus, in 65 casi (13%) nel *Nachfeld* averbale è presente un elemento di rimando a una secondaria – in 46 casi (9,2%) si tratta

<sup>146</sup> 01 wir haben ja in DEUTSCHland/<sup>SCA</sup> [...] 03 geplant einen Übergang vom optINsystem=<sup>i-CMM</sup>

di elementi espansi da frasi relative – e in 17 casi (3,4%) un referente nel campo post-finale viene ripreso all’inizio della struttura immediatamente successiva attraverso la sua ripetizione o una forma pronominale. In più, la presente ricerca conferma un’ulteriore tendenza già individuata in letteratura ad avere nel campo post-finale delle elencazioni di elementi: ciò è riscontrabile in 74 occorrenze (14,8%); si tratta, in genere, di elenchi anche molto brevi composti da due o tre elementi (2 elementi: 36 casi, 7,2%, 48,6% degli elenchi; 3 elementi: 22 casi, 4,4%, 29,7% degli elenchi), mentre quelli più numerosi sono più rari (4 elementi: 9 casi, 1,8%, 12,2% degli elenchi; 5 elementi: 3 casi, 0,6%, 4,1% degli elenchi; 6 elementi: 2 casi, 0,4%, 2,7% degli elenchi; 7 elementi: 1 caso, 0,2%, 1,4% degli elenchi; 9 elementi: 1 caso, 0,2%, 1,4% degli elenchi). Invece, non risultano particolarmente numerosi quei casi che da Altmann (1981) sono stati definiti *Rechtsversetzung*, attestati in sole 7 occorrenze (1,4%), come in (91); si tratta di costruzioni probabilmente percepite come proprie di un registro colloquiale e, forse per questo motivo, gli oratori tendono a evitarle in ambito politico (cfr. anche Pekarek Doehler et al. 2015).

(91) 230118\_M\_P\_3, MP08, 00:30–00:32 (#94)

|         |    |                                                          |
|---------|----|----------------------------------------------------------|
| {00:30} | 01 | ist das alles NEU? <sup>COM</sup>                        |
|         | 02 | <b>die hundertvierundzwanzig SEIten</b> / <sup>APC</sup> |

Un’altra tendenza osservata nel nostro corpus consiste nel realizzare un’occupazione averbale di *Nachfeld* alla fine del discorso, probabilmente per permettere all’oratore di concluderlo con un’informazione particolarmente degna di nota; ciò succede in 20 casi (4%). (92) rappresenta un esempio significativo, in cui *gemeinsam* (s. 13) è l’ultima parola proferita dall’oratrice e viene realizzata nel *Nachfeld* della struttura sintattica che la precede, ma risulta prosodicamente e pragmaticamente autonoma in quanto nuovo enunciato a sé stante.

(92) 230118\_F\_S\_2, FS03, 03:00–03:12 (#78)

|         |    |                                               |
|---------|----|-----------------------------------------------|
| {03:00} | 01 | auch HIER gibt es viel zu tun/ <sup>COM</sup> |
|         | 02 | (.)                                           |
|         | 03 | für Uns HIER im parlament/ <sup>COM</sup>     |
|         | 04 | (.)                                           |

|         |    |                                                      |
|---------|----|------------------------------------------------------|
|         | 05 | um SIcherzustellen/ <sup>SCA</sup>                   |
|         | 06 | dass diese vierte WELle/ <sup>SCA</sup>              |
|         | 07 | (.)                                                  |
|         | 08 | an rEchtsextremismus und terrorISmus/ <sup>SCA</sup> |
|         | 09 | sich nicht WEIter ausbreitet/ <sup>COB</sup>         |
|         | 10 | (.)                                                  |
|         | 11 | sondern wir sie STOPpen// <sup>COM</sup>             |
|         | 12 | (.)                                                  |
| {03:12} | 13 | <b>gemeinsam</b> // <sup>COM</sup>                   |

#### 5.2.2.4 Tipi di parentesi verbale di destra

Per quanto riguarda i tipi di parentesi verbale di destra che vengono realizzati prima dell'occupazione del campo post-finale, non è possibile individuare una tendenza precisa che differenzi le frasi principali (267 casi, 53,4%) da quelle secondarie (233 casi, 46,6%) – inclusi 34 casi (6,8%) di frasi infinitive (*zu-Infinitiv*) –, nonostante le prime siano in leggera maggioranza; ciò significa che la realizzazione del *Nachfeld* averbale non sembra dipendere dal tipo di frase. Quando l'occupazione è legata a una frase principale, la parentesi verbale di destra viene realizzata da:

- in 117 casi (23,4%) un verbo all'infinito;
- in 70 casi (14%) un verbo al participio passato in un tempo composto;
- in 63 casi (12,6%) un aggettivo, che può comparire anche sotto forma di participio passato (27 casi, 5,4%) o presente (2 casi, 0,4%);
- in 17 casi (3,4%) un prefisso verbale separabile.

Queste tendenze confermano in gran parte ciò che è stato statisticamente già individuato da Lambert (1976).

#### 5.2.3 Caratteristiche lessicali

A livello lessicale, è possibile confermare le ipotesi di Antonioli (2014) e Caprioli (2022, 2025), secondo i quali a un'occupazione averbale di *Nachfeld* nel discorso politico correla di frequente la presenza di parole discorsivamente rilevanti e semanticamente cariche. In particolare, complessivamente in ben 340 casi (68%) nel *Nachfeld* averbale è presente almeno un *Schlagwort* (226 casi, 45,2%) o una parola-chiave (114 casi, 22,8%), mentre nei restanti 160 casi (32%) sono presenti degli elementi lessicali non particolarmente



rilevanti a livello discorsivo (elementi deittici temporali o spaziali, pronomi, parole vaghe o indeterminate, ecc.). A scopo illustrativo, in (93) *entgegen vitaler, nationaler Interessen* (ss. 09, 11) è stato annotato come *Schlagwort*: l'oratore è infatti di ID, gruppo il cui programma e la cui ideologia politica prevedono, tra gli altri, la difesa degli interessi delle singole nazioni europee; in (94), *zum Beispiel beim 2035-Ziel* (ss. 11, 13) è stato annotato come parola-chiave, in quanto strettamente legato al *topic* discorsivo, più che all'ideologia politica del gruppo dell'oratore (PPE): l'ordine del giorno in cui si inserisce il discorso recita, infatti, *Rafforzamento dei livelli di prestazione in materia di emissioni di CO2 dei veicoli pesanti nuovi*; in (95), *durch dieses Gesetz* (s. 07), invece, non è stato annotato né come *Schlagwort* né come parola-chiave: non si lega, infatti, né all'ideologia politica del gruppo dell'oratore (PPE) né al tema dell'ordine del giorno del discorso, si tratta, piuttosto, di un riferimento deittico non particolarmente saliente.

(93) 230117\_M\_I\_2, MI01, 00:39–00:52 (#34)

{00:39} 01 die europäische natIOnen/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 könnten also in zukunft in so wichtigen  
beREichen/<sup>i-COM</sup>  
04 (-)  
05 wie der mIgration und der außen und  
SIcherheitspolitik/<sup>PAR</sup>  
06 (---)  
07 überSTIMMT werden//<sup>COM</sup>  
08 (.)  
09 **entgegen viTAler**/<sup>SCA</sup>  
10 (.)  
11 **natioNAler interessen**//<sup>COM</sup>  
12 (1.5)

(94) 231121\_M\_P\_7, MP17, 00:09–00:19 (#298)

{00:09} 01 und die mEhrheit dem umweltausschuss hat an  
einigen STEllen/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 den ambitionIerten VORschlag/<sup>i-COM</sup>  
04 (.)

05 DER/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 kommisSION/<sup>SCA</sup>  
08 (-)  
09 nochmal verSCHÄRFT//<sup>COM</sup>  
10 (.)  
11 **zum beispiel beim ZWANzig**/<sup>SCA</sup>  
12 (-)  
13 **FÜNFunddreißigziel**//<sup>COM</sup>  
14 (--)

(95) 230711\_M\_P\_1, MP17, 00:50–00:57 (#154)

{00:50} 01 auch ANdere projekte der energiewende wie der  
leitungsbau/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 WERden/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 SCHWIEriger/<sup>COM</sup>  
06 (.)  
07 **durch dieses geSETZ**//<sup>AFC</sup>  
08 (.)

### 5.2.4 Occupazioni nei resoconti integrali

Per quanto riguarda il modo in cui le occorrenze di *Nachfeld* averbale vengono messe per iscritto nel resoconto integrale, la situazione risulta abbastanza eterogenea. Si possono, però, distinguere alcune macro-strategie adottate dagli stenografi parlamentari con le seguenti frequenze:

- in 225 casi (45%) l'occupazione averbale del campo post-finale viene mantenuta, senza l'aggiunta di un segno di interpunzione, come in (96); in 14 di questi vengono, però, apportate delle modifiche alla forma;
- in 190 casi (38%) l'occupazione averbale del campo post-finale viene mantenuta, ma viene separata dalla struttura di riferimento con un segno di interpunzione (non forte), vale a dire virgola (115 casi, 23%), lineetta di sospensione (55 casi, 11%) o due punti (20 casi, 4%), come in (97); in 1 di questi vengono apportate anche modifiche formali;

- in 74 casi (14,8%) tutti gli elementi originariamente nel *Nachfeld* vengono spostati nel *Mittelfeld* di un'altra frase, come in (98) – in 70 casi in quello della struttura di riferimento, in 3 casi in quello della frase successiva, in 1 caso in quello di una frase precedente la struttura di riferimento; in 9 casi di questi vengono apportate anche modifiche formali;
- in 7 casi (1,4%) l'occupazione averbale di *Nachfeld* viene trasformata in un nuovo enunciato (nominale, senza predicato verbale) separandola dalla struttura di riferimento con un punto fermo, come in (99);
- in 3 casi (0,6%) una parte di costituenti viene lasciata nel *Nachfeld*, una parte viene spostata nel *Mittelfeld* della struttura di riferimento, come in (100); in 1 caso vengono apportate anche modifiche formali;
- in un solo caso (0,2%) il verbo ripetuto della struttura di riferimento viene rimosso, cioè in (101).

### (96) 230118\_F\_S\_2, FS03, 00:43–00:48 (#71)

```
{00:43} 01    und deshalb ist es GUT=/SCA
          02    =dass wir diskuTIERen/SCA
          03    (.)
          04    was !WIR! hIer tun können auf euroPÄIscher
                    ebene//COM
```

CRE: *Deshalb ist es gut, dass wir diskutieren, was wir hier tun können **auf europäischer Ebene** und [...]*

### (97) 230713\_M\_V\_1, MV02, 00:01–00:10 (#232)

```
{00:01} 01    ich habe bisher in dieser pleNARsitzung/SCA
          02    VIERhundertsevenunddreißig      kurznachrichten
                    verschickt//COM
          03    (-)
          04    ES em es/CMM
          05    WHATSapp/CMM
          06    SIGna1/CMM
          07    SLACK//CMM
          08    (--)
```

CRE: *Ich habe bisher in dieser Plenarsitzung 437 Kurznachrichten verschickt: **SMS, WhatsApp, Signal, Slack.***

(98) 230713\_M\_P\_1, MP02, 01:18–01:22 (#237)

{01:18} 01 we\_wenn wir nUr MITlaufen **irgendwo**/<sup>TOP</sup>  
02 dann WERden wir eben nicht führend sein//<sup>COM</sup>

CRE: *Wenn wir nur **irgendwo** mitlaufen, dann werden wir eben nicht führend sein.*

(99) 230712\_F\_S\_2, FS02, 00:16–00:25 (#218)

{00:16} 01 als in montreal/<sup>SCA</sup>  
02 das globale ABkommen zum artenschutz verabschiedet  
wurde/<sup>TOP</sup>  
03 WURde das auch/<sup>SCA</sup>  
04 von VIElen mitgliedern/<sup>SCA</sup>  
05 in DIEsem parlament/<sup>SCA</sup>  
06 als histORisch bezeichnet//<sup>COM</sup>  
07 (--)  
08 **und mit RECHT**//<sup>COM</sup>  
09 (-)

CRE: *Als in Montreal das globale Abkommen zum Artenschutz verabschiedet wurde, wurde das auch von vielen Mitgliedern in diesem Parlament als historisch bezeichnet. **Und mit Recht.***

(100) 240115\_F\_S\_1, FS03, 00:17–00:24 (#467)

{00:17} 01 ich MÖCHte den/<sup>SCA</sup>  
02 beiden beRICHTerstatteRn/<sup>SCA</sup>  
03 DANKen//<sup>COM</sup>  
04 **WIRklich für diesen**/<sup>SCA</sup>  
05 ÄH/<sup>TMT</sup>  
06 **VORschlag**/<sup>COB</sup>  
07 **für dieses dokuMENT**//<sup>COM</sup>  
08 (-)

CRE: *Ich möchte den beiden BerichterstatteRn **wirklich** danken **für diesen Vorschlag, für dieses Dokument.***

(101) 230116\_F\_R\_1, FR02, 00:38–00:43 (#5)

{00:17} 01 aber eben NICHT entstehen muss/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 **durch protektionISMus und eine**/<sup>SCA</sup>

04      **spiRAle an subventionen** / /<sup>COM</sup>  
05      (--)

CRE: *Fairer Wettbewerb bedeutet vor allem, dass Made in Europe entstehen muss durch attraktive Ideen und gute Standortbedingungen wie bezahlbare Strompreise, aber eben nicht durch Protektionismus und eine Spirale an Subventionen.*

Osservando queste strategie nel loro complesso, si può notare che le occupazioni averbali del campo post-finale vengono, nella maggioranza dei casi, mantenute (83%), probabilmente per cercare di aderire il più fedelmente possibile al discorso originale; tuttavia, non è raro che vengano aggiunti segni di punteggiatura di diversa natura, che, di fatto – soprattutto per le funzioni che svolgono nel sistema di scrittura del tedesco moderno (*Amtliches Regelwerk der deutschen Rechtschreibung* 2024; Ferrari/Stojmenova 2015) – spezzano la continuità sintattica della frase. In più, seppur non così numerosi, sono attestati anche dei casi in cui la struttura sintattica viene completamente modificata spostando dei costituenti nel *Mittelfeld* o creando nuove frasi indipendenti, il che è dovuto verosimilmente alla percezione di non aderenza alla lingua standard o di particolare marcatezza di determinate occorrenze.

Le scelte degli stenografi di mettere per iscritto tali occupazioni in un modo o nell'altro potrebbero essere legate a due fattori: (i) il tipo di parentesi verbale di destra coinvolto e/o (ii) il tipo di unità prosodica realizzata dal parlante all'innesto del *Nachfeld*. Per quanto riguarda il punto (i), si può osservare che:

- quando la RK è realizzata da un aggettivo, l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale in 63 casi (74,6%), prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura in 12 casi (19%), viene collocata nel *Mittelfeld* in 3 casi (4,8%), viene resa come nuovo enunciato nominale in 1 caso (1,6%);
- quando la RK è di una frase secondaria, l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale in 100 casi (42,9%), prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura in 91 casi (39,1%), viene collocata nel *Mittelfeld* in 37 casi (15,9%), viene resa come nuovo enunciato nominale in 3 casi (1,3%);
- quando la RK è realizzata da un verbo all'infinito, l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale in 46 casi (39,3%), prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura in 50 casi (42,7%), viene collocata nel *Mittelfeld* in 18 casi (15,4%), viene resa come nuovo enunciato nominale in 2 casi (1,7%);

- quando la RK è realizzata da un verbo al participio passato, l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale in 22 casi (31,4%), prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura in 31 casi (44,3%), viene collocata nel *Mittelfeld* in 15 casi (21,4%), viene resa come nuovo enunciato nominale in 1 caso (1,4%);
- quando la RK è realizzata da un prefisso verbale separabile, l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale in 10 casi (58,8%), prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura in 6 casi (35,3%), viene collocata nel *Mittelfeld* in 1 caso (5,9%), in nessun caso viene resa come nuovo enunciato nominale.

Questi risultati sono riassunti nella Tabella 5.

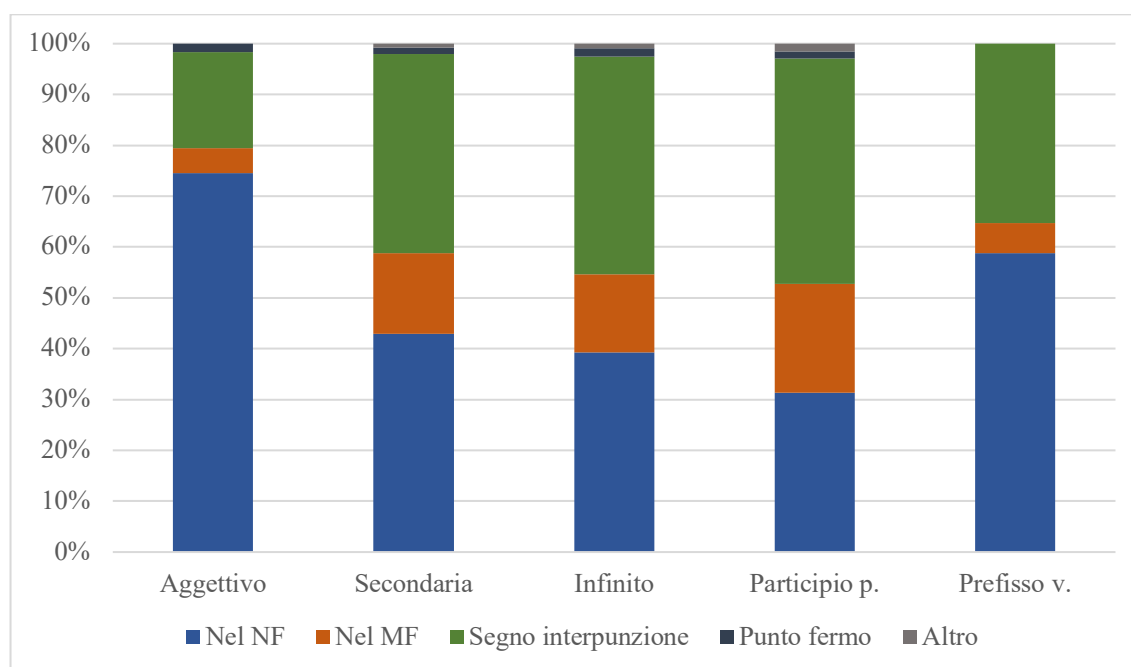


Tabella 5 L'occupazione averbale del campo post-finale nel resoconto integrale a seconda della parentesi verbale di destra

Per quanto riguarda il punto (ii), si può osservare che:

- quando viene realizzata una nuova unità prosodica (208 occorrenze), l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale in 63 casi (30,3%), prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura in 116 casi (55,8%), viene collocata nel *Mittelfeld* in 22 casi (10,6%), viene resa come nuovo enunciato nominale in 6 casi (2,9%);

- quando il campo post-finale è, invece, integrato (292 occorrenze), l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale in 144 casi (49,3%) – come in (96) –, prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura in 24 casi (8,2%), viene collocata nel *Mittelfeld* in 44 casi (15,1%) – come in (98) –, viene resa come nuovo enunciato nominale in 1 caso (0,3%).

Concentrandosi in particolare sul modo in cui vengono resi i vari tipi di nuova unità prosodica, si può osservare che:

- tra le 63 occorrenze in cui l'occupazione di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale, si tratta in 39 casi (61,9%) di nuove unità prosodiche interne a delle macro-unità, in 16 casi (25,4%) di nuovi enunciati o nuove Stanze, in 8 casi (12,7%) di nuovi pattern illocutivi;
- tra le 116 occorrenze in cui l'occupazione di *Nachfeld* prevede l'aggiunta di segni di punteggiatura, si tratta in 25 casi (21,6%) di nuove unità prosodiche interne a macro-unità, in 57 casi (49,1%) di nuovi enunciati o nuove Stanze, in 34 casi (29,3%) di nuovi pattern illocutivi – come in (97);
- tra le 22 occorrenze in cui l'occupazione di *Nachfeld* viene collocata nel *Mittelfeld*, si tratta in 15 casi (68,2%) di nuove unità prosodiche interne a macro-unità, in 5 casi (22,7%) di nuovi enunciati o nuove Stanze, in 2 casi (9,1%) di nuovi pattern illocutivi;
- tra le 6 occorrenze in cui l'occupazione di *Nachfeld* viene resa come nuovo enunciato nominale, si tratta in 1 caso (16,7%) di una nuova unità prosodica interna a macro-unità, in 4 casi (66,7%) di nuovi enunciati o nuove Stanze – come in (99) –, in 1 caso (16,7%) di un nuovo pattern illocutivo.

Questi risultati sono riassunti nella Tabella 6.

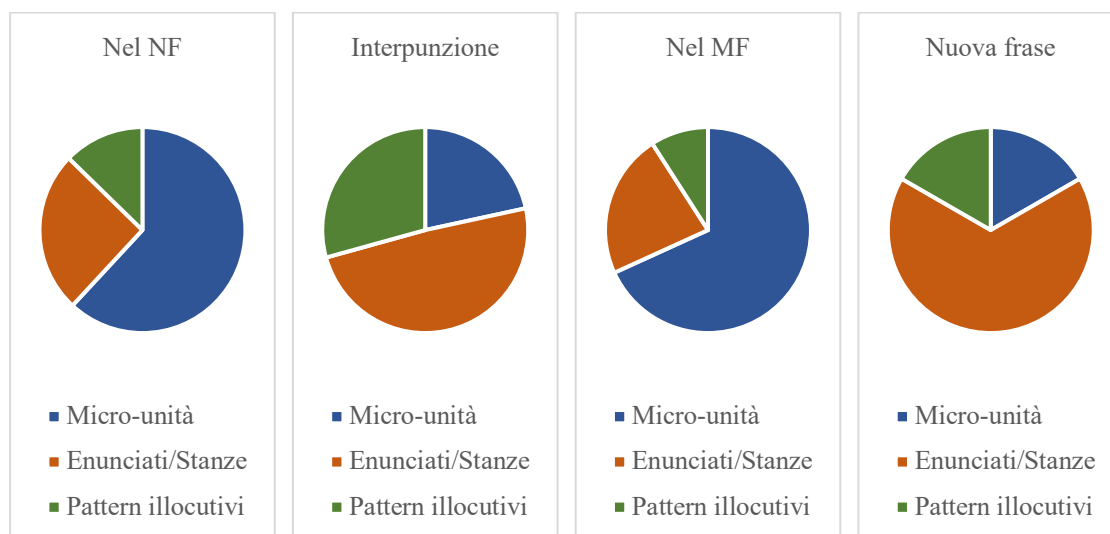


Tabella 6 Tipi di unità prosodica non integrata e strategia di messa per iscritto nel resoconto integrale

Non è, dunque, possibile individuare delle regolarità chiare e definite nelle strategie utilizzate dagli stenografi, ma per certe categorie si possono comunque notare delle tendenze che per la nostra ricerca risultano interessanti. Da una parte, sul piano sintattico, è abbastanza netta la maggioranza dei casi in cui l'occupazione averbale di *Nachfeld* viene mantenuta tale e quale quando la RK è realizzata da un aggettivo, il che dimostra che in realtà l'aggettivo risulta un demarcatore di confine frasale debole; nei vari casi in cui la RK è realizzata da materiale strettamente verbale le tendenze sono simili, tranne quando si tratta dei prefissi verbali separabili, per i quali l'occupazione averbale di *Nachfeld* viene più spesso mantenuta tale e quale, il che dimostra che tra gli elementi strettamente verbali essi sono dei demarcatori frasali più deboli. Dall'altra parte, sul piano prosodico, è evidente la netta maggioranza dei casi di aggiunta di punteggiatura a fronte di una nuova unità prosodica rispetto a quando si tratta di unità integrate, le cui occupazioni di *Nachfeld* vengono invece soprattutto messe per iscritto senza soluzione di continuità; in particolare è evidente che l'aggiunta di punteggiatura che spezza la configurazione sintattica avviene soprattutto nei casi in cui le nuove unità siano proprio nuovi enunciati, nuove Stanze o nuovi pattern illocutivi; infine, la realizzazione di un nuovo enunciato nominale al posto di un'occupazione di *Nachfeld* sembra essere tipica di nuovi enunciati o di nuove Stanze, ma i dati di questa configurazione sono troppo esigui per poter tracciare una vera e propria tendenza. Queste ultime osservazioni portano a ipotesi per certi aspetti diverse da quelle di Ferrari (2003), Ferrari/Stojmenova (2015) e Ferrari/Pecorari (2017): la punteggiatura



ha una propria funzione eminentemente comunicativa (e sintattica) senza che a ogni segno corrispondano biunivocamente certi caratteri di articolazione prosodica, ma non si può e non si deve escludere l'esistenza di tendenze per le quali a certi segni di punteggiatura corrispondono più di frequente specifici aspetti prosodici e viceversa; ciò vale, per esempio, per l'uso dei due punti nello scritto a fronte di pattern illocutivi nell'orale o delle lineette di sospensione a fronte di unità di Inciso o, più in generale, per l'aggiunta di segni di interpunzione nello scritto per indicare una demarcazione presente a livello prosodico nel discorso orale.

Questa panoramica sul modo in cui l'occupazione averbale del campo post-finale viene messa per iscritto dagli stenografi ci permette, infine, di confermare la nostra ipotesi iniziale per cui non si tratta di una costruzione agrammaticale e di verificare che essa, oltre a essere attestata – come si è già dimostrato – in testi orali pianificati e al crocevia tra la modalità parlata e quella scritta, si possa comunque rintracciare – per quanto con una frequenza leggermente minore – anche in testi scritti istituzionali.

## 5.3 Casi particolari

### 5.3.1 Casi limite

Alcuni campioni del corpus sono stati classificati come casi limite: si tratta di 22 occorrenze nelle quali è stata annotata la presenza di un'occupazione averbale del campo post-finale come secondo la nostra definizione e che quindi fanno parte delle 500 occorrenze che compongono il corpus, ma per le quali, per diversi motivi, tale occupazione rientra nella nostra definizione *in extremis*. In particolare, si possono individuare alcune motivazioni per cui tali occorrenze risultano casi limite:

- (i) la difficoltà di determinare in quale frase si inseriscano certi costituenti.<sup>147</sup>

Talvolta, di fronte ad ambiguità nella costruzione sintattica, nemmeno gli indizi prosodici o semantici permettono di comprendere con certezza se certi costituenti facciano parte del campo post-finale della frase precedente o se si trovino in apertura della frase successiva. Per esempio, in (102), *bei Finanzthemen* (s. 02) potrebbe trovarsi o nel campo post-finale della frase precedente (cfr. CRE) o in apertura della frase infinitiva ([...] *die Schweden sonst immer hat, bei*

---

<sup>147</sup> Occorrenze: #18, #36, #334, #353, #495.

*Finanzthemen einfach alles zu blockieren*); nel resoconto integrale, tuttavia, viene interpretato come occupazione di *Nachfeld*.

- (ii) l'alto grado di frammentarietà della sintassi nel parlato e di orientamento dell'orale a principi pragmatici (Auer 2000, 2007; Cresti 2000; Fiehler et al. 2004).<sup>148</sup> In certi casi, le occupazioni di *Nachfeld* risultano meno integrate sia a livello sintattico sia a livello pragmatico – queste rientrano in quelle situazioni di *orphan* precedentemente descritte (2.2.3.3). Per esempio, in (103), l'occupazione di *Nachfeld* (s. 04–12) è considerata tale in quanto priva di un predicato verbale, ma è in realtà difficilmente riconducibile a livello sintattico a quella che dovrebbe essere la sua struttura di riferimento (s. 02).
- (iii) la presenza di connettori e particelle o avverbi focalizzanti tra principale e secondaria.<sup>149</sup> In certi casi, un connettore o una particella o un avverbio focalizzante si trovano tra una frase principale e una frase secondaria; essi fungono da allaccio tra l'una e l'altra, ed è quindi difficile determinare se debbano essere considerati sintatticamente legati più alla principale, e quindi nel suo *Nachfeld*, o alla secondaria, e quindi in apertura di essa insieme alla congiunzione subordinante, come nel caso di *zum Beispiel* (s. 05) in (104).
- (iv) problemi tecnici nella registrazione. In (105) il deputato, avendo superato il tempo a disposizione, viene ammonito dal vicepresidente del parlamento, il quale gli spegne il microfono; non si può, quindi, sapere se l'enunciato sarebbe poi proseguito in altro modo. In questo caso, per la valutazione dell'occupazione di *Nachfeld*, ci si è orientati sul resoconto integrale.

(102) 230117\_M\_V\_1, MV11, 01:47–01:51 (#18)

```
{01:47} 01    nehmen sie DORT nicht die rolle ein/SCA  
        02    die schweden sonst immer hat bei finanzthemen/SCA  
        03    =einfach Alles zu blockieren//COM  
        04    (.)
```

CRE: *Nehmen Sie dort nicht die Rolle ein, die Schweden sonst immer hat bei Finanzthemen, einfach alles zu blockieren.*

<sup>148</sup> Occorrenze: #32, #39, #95, #97, #114, #121, #144, #158, #179, #212, #347, #390.

<sup>149</sup> Occorrenze: #64, #66, #131, #290

(103) 230117\_M\_V\_2, MV02, 01:16–01:27 (#32)

{01:16} 01 =deswegen GLAUbe ich=/INT  
02 =muss jetzt AUCH klar sein/COB  
03 (.)  
04 **nicht irgendeine ARbeitsgruppe**/SCA  
05 (-)  
06 **im PRÄsidium**/COB  
07 (-)  
08 **sondern eine !OF!fene deBATte**/COB  
09 (-)  
10 **im AUSschuss**/COB  
11 **eine offene Abstimmung**/SCA  
12 **über das** was sich hier im HAUS ändern muss//COM

(104) 230119\_M\_V\_2, MV04, 01:09–01:18 (#131)

{01:19} 01 das müssen wir gemEinsam MIT der  
zivilgesellschaft/SCA  
02 (.)  
03 vor ORT erreichen//COM  
04 (-)  
05 **zum BEIspiel**/COB  
06 indem wir in EIne/SCA  
07 (.)  
08 BATterieproduktion/SCA  
09 (.)  
10 IN/SCA  
11 uGANda investieren//COM

(105) 230116\_M\_P\_1, MP21, 02:05–02:15 (#84)

{02:05} 01 und frau kommisSArin=/ALL  
02 =es ist eben schon ein Unterschied/SCA  
03 bei transpaRENZvorschriften/SCA  
04 ob die kommis!SION!/SCA  
05 ((Präsidentenhammer))  
06 aGIERT/CMM  
07 ob be!AM!te agieren/CMM  
08 ((Präsidentenhammer))

09     **oder !AB!geordnete ((Präsidentenhammer)) mit**  
          **einem FREIen mandat=**/CMM  
 10     =die sich danach rich((...))/UNC  
 CRE: *Und, Frau Kommissarin, es ist eben schon ein Unterschied bei*  
*Transparenzvorschriften, ob die Kommission agiert, ob Beamte agieren **oder Abgeordnete***  
***mit einem freien Mandat**, die sich danach richten.*

In ogni caso, per quanto limitari, tutte queste occorrenze rientrano nella nostra analisi, visto che, per un motivo o per l'altro, non si può nemmeno parlare di un'assenza certa di occupazione di *Nachfeld*.

### 5.3.2 Occupazioni multiple

È importante soffermarsi anche su alcuni casi particolari che qui definiamo *occupazioni multiple*. Esse sono la dimostrazione del fatto che il *Nachfeld* non è una posizione sintattica preposta solo per informazioni secondarie, facoltative o meno importanti; al contrario, al suo interno essa può prevedere molta varietà, sia sul piano sintattico sia su quello pragmatico. Quando parliamo di occupazioni multiple non intendiamo semplicemente il fatto che nel campo post-finale possano essere posti sintagmi di diversa natura, ma soprattutto che esso possa ospitare anche forze illocutive diverse, fungendo al contempo da parte terminale di una macro-unità prosodica e da innesto di una nuova. Seppur non così frequenti, queste occorrenze di occupazione multipla non sono nemmeno così rare; più precisamente, si tratta di casi in cui una parte dell'occupazione è integrata nell'enunciato o nella Stanza precedenti e un'altra parte dà l'avvio a nuove macro-unità prosodiche (nuovi enunciati o nuove Stanze), nonostante anch'essa scaturisca sintatticamente dalla stessa struttura di riferimento. (106) è un esempio emblematico di occupazione multipla: la prima parte del *Nachfeld* averbale (*und Demokratie*, s. 03) è del tutto integrata nell'enunciato semplice sul quale si sviluppa anche la struttura di riferimento da cui essa scaturisce (ss. 01–03), mentre la seconda parte (*weltweit*, s. 05) si trova in un nuovo enunciato semplice con autonomia pragmatica e propria forza illocutiva, distinta da quella del COM in cui ricade la prima; ciò conferma, quindi, la flessibilità e la varietà che le occupazioni averbali del campo post-finale possono assumere.

(106) 231121\_F\_R\_1, FR02, 00:09–00:15 (#302)

|         |    |                                                                      |
|---------|----|----------------------------------------------------------------------|
| {00:09} | 01 | es ist MEHR handel/ <sup>SCA</sup>                                   |
|         | 02 | mit MEHR demokratien/ <sup>SCA</sup>                                 |
|         | 03 | der unsere WIRTschaft stärkt <b>und demokratie</b> // <sup>COM</sup> |
|         | 04 | (.)                                                                  |
|         | 05 | <b>WELTweit</b> // <sup>COM</sup>                                    |
|         | 06 | (-)                                                                  |

## 5.4 Tipologie di occupazione nel discorso politico

Tenendo in considerazione tutti i dati dei livelli di analisi presentati, è interessante, ora, tracciare una panoramica delle diverse tipologie di occupazione averbale del campo post-finale che compaiono nel discorso politico, verificando il modo in cui i vari parametri precedentemente presentati interagiscono tra di loro.

### 5.4.1 Prospetto delle tipologie di occupazione

È possibile, anzitutto, suddividere le occupazioni in due macrocategorie: quelle composte da una sola IP e quelle composte da più IP.

Le occupazioni composte da una sola IP possono essere prosodicamente integrate o non integrate. Quelle non integrate presentano necessariamente almeno un accento di frase, ma possono prevedere la formazione di un nuovo enunciato a sé stante o contenere solo Appendici – in quest’ultimo caso sono da considerarsi al pari di quelle integrate non accentate. Quelle integrate, invece, possono essere non accentate o accentate. Sia le occupazioni non integrate – accentate o con Appendici – sia quelle integrate – accentate o non accentate – possono contenere o non contenere del lessico riconducibile a *Schlagwörter* o parole-chiave. Quando le occupazioni accentate presentano tali forme lessicali, la loro funzione è quella di mettere in rilievo concetti che sono salienti, per motivi politici o discorsivi; tale funzione è ulteriormente rafforzata nel caso in cui venga a formarsi un nuovo enunciato autonomo. Quando, invece, sono accentate, ma non presentano tali forme lessicali, si tratta di una messa in rilievo meno saliente a livello discorsivo. Quando le occupazioni non accentate presentano tali forme lessicali, la funzione è quella di mantenere il *topic* discorsivo (cfr. Averintseva-Klisch 2009) già introdotto o contestualmente già noto (*topic-maintaining*); quando esse non presentano

tali forme lessicali, hanno una funzione che chiamiamo, specularmente a quelle di *topic-maintaining* e di *frame-setting* (cfr. Jacobs 2001), *frame-maintaining*, cioè di mantenimento nel *background* di concetti già attivati o noti, ma non facenti parte del *topic* discorsivo.

Le occupazioni composte da più IP possono constare di sole unità di SCA o COB o avere anche altri tipi di unità prosodiche – nel primo caso devono essere considerate al pari delle unità con una IP prosodicamente integrate. Nel secondo caso, si può trattare della prosecuzione di un enunciato già avviato, di un nuovo enunciato o di più di un enunciato. Come quelle composte da un'unica IP, anche in tutti questi casi può essere presente del lessico riconducibile a *Schlagwörter* o parole-chiave. Quando le occupazioni su più IP sono inserite in un unico enunciato e presentano tali forme lessicali, esse svolgono la funzione di messa in rilievo di concetti che sono salienti, per motivi politici o discorsivi; quando, invece, non presentano tali forme lessicali, si tratta di una messa in rilievo meno saliente a livello discorsivo. Quando le occupazioni su più IP prevedono enunciati diversi e questi presentano tali forme lessicali, esse svolgono una funzione di messa in rilievo rafforzata (visto che è sempre presente almeno più di una forza illocutiva) di concetti salienti a livello politico o discorsivo; se, invece, non presentano tali forme lessicali, esse possono svolgere funzioni diverse in base alle diverse forme con cui vengono realizzati gli enunciati.

Per riassumere tutti questi aspetti, si propone lo schema nella Figura 16.

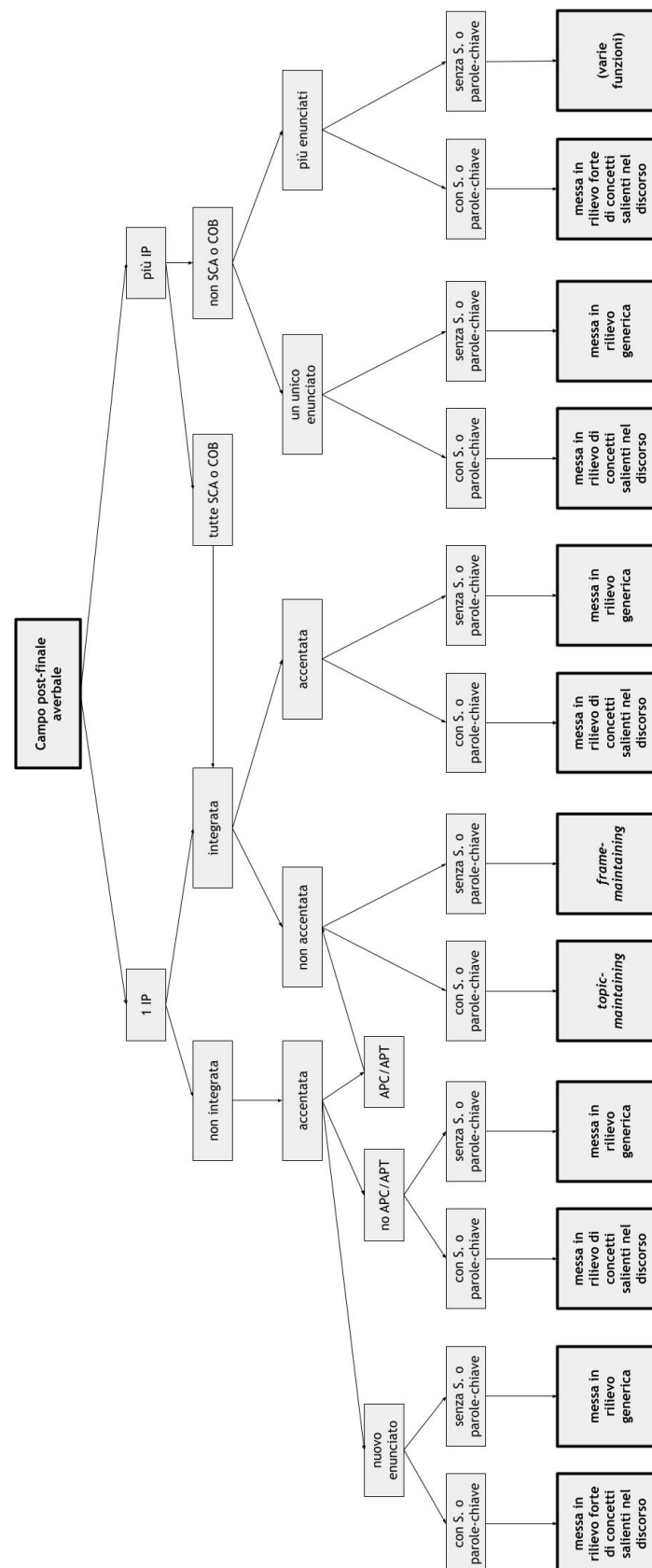


*Figura 16 Schema riassuntivo delle tipologie di occupazione averbale del campo post-finale.*

### 5.4.2 Occupazioni prototipiche nel discorso politico

Per quanto qualsiasi di queste tipologie di occupazione sia potenzialmente realizzabile, nel discorso politico non tutte compaiono con la stessa frequenza; alcune risultano, infatti, più prototipiche di altre ed è possibile, quindi, tracciare delle tendenze o dei *pattern*.

Più precisamente, quando l'occupazione è realizzata su una sola IP (271 occorrenze), essa risulta tendenzialmente integrata a livello prosodico (172 occorrenze, 63,5%) piuttosto che non integrata (99 occorrenze, 36,5%). Le occupazioni integrate sono tipicamente accentate (124 occorrenze, 72,1%, contro 48 occorrenze, 27,9%); quelle accentate presentano più spesso *Schlagwörter* o parole-chiave (79 occorrenze, 63,7%, contro 45 occorrenze 36,3%), mentre quelle non accentate di solito ne sono prive (37 occorrenze, 77,1%, contro 11 occorrenze, 22,9%). Le occupazioni non integrate, invece, possono essere Appendici (32 occorrenze, 32,3%), che tendenzialmente sono prive di *Schlagwörter* o parole-chiave (25 occorrenze, 78,1%, contro 7 occorrenze, 21,9%), ma nella maggior parte dei casi si tratta di unità prosodiche accentate di altro tipo (67 occorrenze, 67,7%); in questi ultimi casi, la tendenza è quella per cui esse siano unità prosodiche autonome – nuovi enunciati o nuove Stanze o nuovi pattern illocutivi (46 occorrenze, 68,7%, contro 21 occorrenze, 31,3%). Le occorrenze non integrate accentate presentano tendenzialmente *Schlagwörter* o parole-chiave (47 occorrenze, 70,1%, contro 20 occorrenze, 29,9%), con una distribuzione simile sia quando autonome sia quando non autonome. Alla luce di questi risultati, si può osservare la generale inclinazione, da una parte, a occupare il *Nachfeld* con lessico saliente e accentrarlo, e dall'altra parte, a realizzare occupazioni senza accenti focali e, di conseguenza, senza lessico saliente; dunque, per quanto riguarda le occupazioni distribuite su un'unica IP, nel discorso politico, le tipologie più frequenti sembrano essere le occorrenze integrate accentate e con *Schlagwörter* o parole-chiave per mettere in rilievo dei concetti salienti (5.4.2.1), le occorrenze non integrate con autonomia pragmatica e con *Schlagwörter* o parole-chiave per mettere in rilievo dei concetti salienti con particolare forza (5.4.2.2) e le occorrenze integrate non accentate o con Appendici senza lessico saliente per mantenere attivi concetti già noti (5.4.2.3).

Quando, invece, l'occupazione è realizzata su più IP (229 occorrenze), è sempre e necessariamente presente almeno un accento di frase. Tuttavia, in molti casi (93



occorrenze, 40,6%) tutte le IP sono semplicemente delle unità di SCA o di COB, che sono quindi da considerarsi alla stregua di unità integrate accentate; queste presentano tendenzialmente *Schlagwörter* o parole-chiave (78 occorrenze, 83,9%, contro 15 occorrenze, 16,1%). Le occupazioni su più IP che non si compongono di sole unità di SCA o COB (136 occorrenze, 59,4%), invece, sono tendenzialmente del tutto autonome – in quanto innesto di nuovi enunciati, nuove Stanze o nuovi pattern illocutivi – o comunque prevedono al loro interno la presenza di unità prosodiche pragmaticamente autonome, mentre è più raro che siano inserite in un enunciato già avviato in precedenza (95 occorrenze, 69,9%, contro 41 occorrenze, 30,1%); queste contengono molto frequentemente *Schlagwörter* o parole-chiave, sia nel primo caso (83 occorrenze, 87,4%, contro 12 occorrenze, 12,6%) sia nell'ultimo (35 occorrenze, 85,4%, contro 6 occorrenze, 14,6%). Anche nel caso di occupazioni distribuite su più IP, si può notare l'inclinazione a inserirvi lessico saliente a livello politico o discorsivo, data la presenza di almeno un accento focale. In questo caso, la tipologia più frequente e prototipica del discorso politico sembra essere quella delle occupazioni completamente (o almeno parzialmente) autonome a livello pragmatico e contenenti *Schlagwörter* o parole-chiave per mettere in rilievo dei concetti salienti attraverso una propria forza illocutiva o più forze illocutive (5.4.2.4).

#### 5.4.2.1 Occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti non autonome

Questa tipologia di occupazione consiste nella distribuzione del *Nachfeld* averbale su una sola IP, prosodicamente integrata (in senso stretto o come SCA di unità prosodica o come COB interno a una Stanza), con accento di frase e lessico riconducibile a *Schlagwörter* o parole-chiave; la funzione di questa tipologia di occupazione è quella di mettere in risalto dei concetti cruciali a livello discorsivo – nonostante essi non risultino autonomi a livello pragmatico, ma incassati in enunciati insieme ad altri elementi. Nel corpus si riscontrano 79 occorrenze (15,8%) di questa tipologia. Si presentano ora e si commentano più nel dettaglio alcune di esse.

(107) 230712\_F\_L\_1, FL03, 01:53–01:58 (#195)

|         |    |                                                           |
|---------|----|-----------------------------------------------------------|
| {01:53} | 01 | und das ist der grund warum wir al LINKen/ <sup>SCA</sup> |
|         | 02 | (.)                                                       |

03      <<f>!NEIN! sagen **zu diesem KRIEG**//COM  
04      (.)

Il discorso in (107) è inserito nell'ordine del giorno *Conclusioni della riunione del Consiglio europeo del 29 e 30 giugno 2023, in particolare i recenti sviluppi nella guerra contro l'Ucraina e in Russia (discussione)*. L'oratrice, coerentemente con la linea di pensiero del suo gruppo politico (Sinistra), si schiera contro il sostegno militare dell'UE all'Ucraina nel conflitto russo-ucraino iniziato a febbraio 2022, parlando, invece, a favore di aiuti diplomatici e meccanismi democratici alternativi, così da, a suo dire, evitare ulteriori perdite umane. Dopo aver spiegato tutto ciò, e aver già utilizzato più volte – precisamente 7 volte, di cui 2 come modificatore di un composto – con connotazione negativa il termine *Krieg*, verso la fine del discorso utilizza tale termine per un'ultima volta, ponendolo nel *Nachfeld* averbale (s. 03), così da dargli particolare enfasi e metterlo in correlazione diretta con il *nein* (s. 03) poco precedente, ribadendo in modo netto la linea di pensiero del suo gruppo politico.

(108) 231212\_F\_R\_3, FR01, 00:16–00:23 (#396)

{00:16} 01      und DAS ist ein/<sup>SCA</sup>  
02      (.)  
03      ein KAMP/<sup>SCA</sup>  
04      den wir FÜHren/<sup>SCA</sup>  
05      **für palästinEnsische ziviLISTen**/<sup>COB</sup>  
06      (.)  
07      die AUCH von der hamAs unterdrückt werden//COM

Il discorso in (108) è inserito nell'ordine del giorno *Necessità di rilasciare tutti gli ostaggi e ottenere un cessate il fuoco umanitario e prospettiva della soluzione dei due Stati (discussione)*, aperto da un intervento in spagnolo del vicepresidente della Commissione europea Josep Borrell Fontelles. Nel suo breve intervento in risposta a una domanda “cartellino blu” di una deputata del gruppo Sinistra, l'oratrice di Renew Europe, per quanto facente parte di un gruppo favorevole a un trattato di pace tra Israele e la Palestina, si dichiara contraria a un cessate il fuoco, perché ritiene in ogni caso necessario continuare a lottare contro il gruppo terroristico Hamas. L'oratrice del gruppo Sinistra ribatte che ciò comporterebbe un alto numero di morti nella striscia di Gaza, ma, l'oratrice di Renew

Europe ritiene che ciò vada comunque a favore anche della popolazione civile palestinese; questa sua posizione viene enfatizzata in particolare con l'occupazione di *Nachfeld* averbale di *für palästinensische Zivilisten* (s. 05), grazie alla quale quest'informazione viene messa in rilievo.

(109) 230711\_F\_V\_2, FV05, 00:48–00:58 (#165)

|         |    |                                                            |
|---------|----|------------------------------------------------------------|
| {00:48} | 01 | WIR/ <sup>TOP</sup>                                        |
|         | 02 | fordern jetzt den E u halbleitersektor auf/ <sup>SCA</sup> |
|         | 03 | mit rund drEi komma DREI milliarden euro/ <sup>SCA</sup>   |
|         | 04 | nach VORne zu gehen/ <sup>COB</sup>                        |
|         | 05 | (.)                                                        |
|         | 06 | <b>leIder nIcht mit frischem GELD</b> / <sup>COB</sup>     |

Il discorso in (109) è inserito nell'ordine del giorno *Normativa europea sui chip (discussione)*. L'oratrice del gruppo Verdi/Alleanza libera europea, principale fautore del Patto verde europeo (anche detto '*green deal* europeo'), spiega che con la nuova normativa sui *chip* si è raggiunto un importante risultato per la produzione ecosostenibile di semiconduttori. Ritene, quindi, che sia fondamentale proseguire su questo percorso e che siano necessari degli investimenti da parte di aziende del settore non necessariamente provenienti da fondi pubblici dell'UE; per muovere questa critica e sottolineare con particolare enfasi quest'ultimo aspetto pone nel *Nachfeld* averbale accentato delle parole-chiave essenziali nel suo discorso, nella fattispecie *leider nicht mit frischem Geld* (s. 06).

#### 5.4.2.2 Occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti con propria forza illocutiva

Questa tipologia di occupazione consiste nella distribuzione del *Nachfeld* averbale su una sola IP, prosodicamente non integrata e pragmaticamente autonoma (nuovi enunciati, nuovi pattern illocutivi e nuove Stanze), con accento di frase e lessico riconducibile a *Schlagwörter* o parole-chiave. La funzione di questa tipologia di occupazione è, come per la precedente, quella di mettere in risalto degli aspetti cruciali a livello discorsivo. In questo caso, però, tale funzione viene particolarmente corroborata dal fatto che l'occupazione è dotata di completa autonomia a livello pragmatico, cioè di forza illocutiva

propria. Nel corpus si riscontrano 33 occorrenze (6,6%) di questa tipologia. Si presentano ora e si commentano più nel dettaglio alcune di esse.

(110) 231120\_M\_I\_2, MI02, 00:06–00:11 (#257)

|         |    |                                                        |
|---------|----|--------------------------------------------------------|
| {00:06} | 01 | und ich möchte den fokus auf ein THEma/ <sup>SCA</sup> |
|         | 02 | (–)                                                    |
|         | 03 | LEgen=/ <sup>SCA</sup>                                 |
|         | 04 | =der besOnders WIChtig ist// <sup>COM</sup>            |
|         | 05 | MIR besonders wichtig ist// <sup>COM</sup>             |
|         | 06 | <b>KINderarmut</b> // <sup>COM</sup>                   |
|         | 07 | (--)                                                   |

Il discorso in (110) è inserito nell'ordine del giorno *Prima i bambini: rafforzare la garanzia per l'infanzia a due anni dalla sua adozione - Ridurre le disuguaglianze e promuovere l'inclusione sociale in tempi di crisi per i minori e le loro famiglie (discussione congiunta - Giornata Internazionale dei diritti dell'infanzia)*. In apertura del discorso, l'oratore del gruppo Identità e Democrazia focalizza sin da subito l'attenzione sul *topic* discorsivo non solo attraverso un verbo performativo che esplicita questa sua intenzione (*Ich möchte den Fokus auf ein Thema legen*), ma ponendo una parola-chiave strettamente legata al *topic* discorsivo (*Kinderarmut*, s. 06) nel *Nachfeld* della stessa frase e realizzandolo – data la sua particolare importanza e salienza – come enunciato completamente autonomo a livello pragmatico.

(111) 230712\_M\_S\_1, MS10, 00:10–00:19 (#204)

|         |    |                                                             |
|---------|----|-------------------------------------------------------------|
| {00:10} | 01 | und das gilt !INS!besondere/ <sup>SCA</sup>                 |
|         | 02 | (--)                                                        |
|         | 03 | für die Ärmeren länder des globalen SÜdens// <sup>COM</sup> |
|         | 04 | lÄnder die !EI!gentlich/ <sup>SCA</sup>                     |
|         | 05 | sehr REICH sind// <sup>COM</sup>                            |
|         | 06 | (1.3)                                                       |
|         | 07 | <b>sehr häufig an resSOURcen</b> // <sup>COM</sup>          |

Il discorso in (111) è inserito nell'ordine del giorno *Tassare i ricchi (discussione di attualità)*. L'oratore del gruppo dei Socialisti e Democratici si scaglia contro le

disuguaglianze che vedono contrapporsi i paesi più ricchi a quelli del cosiddetto Sud globale. Vuole, però, sottolineare che anche questi paesi sono in realtà comunque ricchi, in particolare di risorse di vario tipo – aspetto su cui poi in parte si concentra il suo discorso. Per porre enfasi su questa informazione essenziale, pone *sehr häufig an Ressourcen* nel *Nachfeld* non integrato, che non solo risulta dotato di un proprio accento di frase, ma anche di totale autonomia pragmatica, in quanto realizzato come enunciato a sé stante; inoltre, gioca con la gestione delle pause: prima del *Nachfeld* pragmaticamente autonomo, infatti, realizza una pausa piuttosto lunga (1,3 secondi), il che ne evidenzia ancora di più la particolare salienza (cfr. tra gli altri Baldi 2012: 78 per approfondimenti sul ruolo delle pause nel discorso politico).

(112) 230710\_F\_V\_1, FV06, 01:18–01:23 (#137)

|         |    |                                                              |
|---------|----|--------------------------------------------------------------|
| {01:18} | 01 | das wird hier politiSIERT// <sup>COM</sup>                   |
|         | 02 | <b>auf dem rücken von mensch und natUR</b> // <sup>COM</sup> |
|         | 03 | (1.2)                                                        |

Il discorso in (112) è inserito nell'ordine del giorno *Direttiva sulle emissioni industriali - Portale sulle emissioni industriali - Realizzazione di un'infrastruttura per i combustibili alternativi - Combustibili per uso marittimo sostenibili (iniziativa FuelEU Maritime) - Efficienza energetica (rifusione) (discussione congiunta - Pronti per il 55% ed emissioni industriali)*. L'oratrice del gruppo Verdi/Alleanza libera europea critica il fatto che la direttiva sulle emissioni industriali non sia, a suo dire, abbastanza efficace per realizzare gli obiettivi del *green deal* europeo. Ritene, infatti, che si tratti soprattutto di mosse meramente politiche che non guardano davvero all'efficacia ultima degli investimenti e delle normative; per sottolineare in particolare questa sua critica, dice anzitutto che *Das wird hier politisiert* (s. 01), accentuando, non a caso, proprio *politisiert*, e ponendo, invece, nel *Nachfeld* il sintagma *auf dem Rücken von Mensch und Natur* (s. 02), che data la sua particolare salienza viene realizzato con autonomia pragmatica.

Inoltre, è opportuno soffermarsi su come questa categoria possa essere interpretata anche nei termini della pragmatica funzionale. Simili occupazioni, infatti, secondo Hoffmann (2003) (si veda 2.4) svolgono da una parte una procedura operativa all'interno del campo operativo, in quanto caratterizzate da focalizzazione realizzata mediante accentuazione frasale e ordine marcato delle parole; dall'altra, svolgono anche una

procedura nominante all'interno del campo simbolico, data la presenza di lessico politico o di parole-chiave. Questo tipo di occupazioni sembra attivare anche una procedura espressiva nel *Malfeld*. Come già illustrato, le procedure espressive in tedesco sono prevalentemente attuate attraverso mezzi intonativi, in particolare mediante unità che risultano prosodicamente marcate o che presentano decisa enfasi e/o un ritmo spezzato, che consentono al locutore di evocare nell'ascoltatore determinate reazioni emotive (Redder 1994; Carobbio 2020)<sup>150</sup>. A questo proposito, illustrando le risorse che il *Malfeld* mette a disposizione, Redder (1994: 253) osserva: “Eine einzig syntaktisch zu nennende Form fällt auf, nämlich die rhythmische Isolierung syntaktisch ansonsten verbundener Ausdrücke [...]”. Questa tipologia di occupazione, dunque, contribuisce a rendere il discorso politico più emotivamente incisivo proprio attraverso l'isolamento sintattico e prosodico di parole semanticamente cariche. L'interazione tra prosodia e sintassi permette, infatti, di mettere in rilievo e separare determinate informazioni, conferendo loro un particolare grado di enfasi e rafforzandone così l'efficacia comunicativa.

#### 5.4.2.3 Occupazioni *frame-maintaining*

Questa tipologia di occupazione consiste nella distribuzione del *Nachfeld* averbale su una sola IP, prosodicamente integrata e senza accento di frase o, se prosodicamente non integrata, di tipo Appendice, e in ogni caso senza lessico saliente, ma vago e indeterminato – spesso si tratta di elementi di deissi locale o temporale, come *hier*, *heute*, *in diesem Parlament*, ecc.; la funzione è quella di evitare fraintendimenti, chiarificare il contesto e mantenere attivo nell'ascoltatore il *frame*<sup>151</sup> nel quale si inserisce il discorso.<sup>152</sup> In questi casi si può, quindi, trattare di unità di Appendice – che più prototipicamente fungono da spazio per aggiunta di informazioni che rinforzano la coesione del discorso (Sperber/Wilson 1995; Givón 2001) e ne facilitano la comprensione (Bianchi 2010; Trillocco 2025) – o di parti di unità prosodicamente integrate con ciò che le precede, ma

---

<sup>150</sup> Cfr. anche <https://metablock.hypotheses.org/645> (19/06/2025).

<sup>151</sup> Ci si rifà qui al concetto di *frame* in Jacobs (2001: 656): “In (X Y), X is the *frame* for Y iff X specifies a domain of (possible) reality to which the proposition expressed by Y is restricted”.

<sup>152</sup> Si ricorda che, come già dimostrato in letteratura, la periferia destra della frase svolge spesso un ruolo intersoggettivo (Traugott 2003; Trebucchi 2024).

che non sono accentate. Nel corpus si riscontrano 62 occorrenze (12,4%) di questa tipologia. Si presentano ora e commentano più nel dettaglio alcune di queste.<sup>153</sup>

(113) 231213\_F\_S\_1, FS03, 01:16–01:21 (#411)

|         |    |                                                  |
|---------|----|--------------------------------------------------|
| {01:16} | 01 | DAS/ <sup>TOP</sup>                              |
|         | 02 | ist Alles/ <sup>SCA</sup>                        |
|         | 03 | (.)                                              |
|         | 04 | zu Wenig// <sup>COM</sup>                        |
|         | 05 | und das ist NICHT/ <sup>SCA</sup>                |
|         | 06 | wirklich strateGisch aufgestellt/ <sup>COM</sup> |
|         | 07 | <b>HIER</b> // <sup>APC</sup>                    |

A differenza delle due tipologie precedenti, che svolgono delle funzioni affini, la funzione dell'occupazione in (113) è ben diversa: *hier* (s. 07) si trova nel campo post-finale e presenta necessariamente un accento di frase, ma è realizzato come Appendice, quindi marcato a livello prosodico come informativamente secondario; esso non può essere categorizzato né come *Schlagwort*, in quanto non legato al programma politico del gruppo dell'oratrice (Socialisti e Democratici), né come parola-chiave, in quanto non legato al tema del discorso (inserito nell'ordine del giorno *Strategia dell'UE per sostenere i giovani che fanno fronte alla crisi abitativa e del costo della vita (discussione di attualità)*); si tratta, inoltre, di un generico deittico che qui svolge una funzione di ulteriore chiarificazione, poco saliente a livello discorsivo. Nei termini della FP si può parlare di una procedura deittica del campo indicale che svolge una funzione di re-orientamento dell'ascoltatore attraverso un elemento nello spazio dell'immaginazione (*Vorstellungsraum*).

(114) 230711\_M\_P\_5, MP14, 00:15–00:26 (#164)

|         |    |                                                        |
|---------|----|--------------------------------------------------------|
| {00:15} | 01 | und das ANDere was sie gesagt haben zu/ <sup>SCA</sup> |
|         | 02 | also wirklich die beHAUPtung// <sup>COM</sup>          |
|         | 03 | (.)                                                    |
|         | 04 | dass zum BEIspiel/ <sup>SCA</sup>                      |
|         | 05 | FÜR/ <sup>SCA</sup>                                    |

---

<sup>153</sup> Un ulteriore esempio che rientra in questa tipologia era già stato presentato in (37).

06     den DORSCH den sie angesprochen haben/<sup>SCA</sup>  
07     in der OSTsee/<sup>SCA</sup>  
08     es eine Lösung gibt **in diesem gesetz**/<sup>COM</sup>  
09     (.)  
10     das ist wirklich WEIT hergeholt/<sup>COM</sup>  
11     (--)

Osservazioni simili valgono anche per l'occupazione in (114): *in diesem Gesetz* (s. 08) – in questo caso, elemento di deissi testuale (Conte 1986) – è, però, realizzato nel *Nachfeld* strettamente integrato a livello prosodico, ma senza accento di frase, il che marca la sua appartenenza al *background* informativo; anche in questo caso, esso non contiene *Schlagwörter* – nulla rimanda al programma politico del gruppo dell'oratore (Partito popolare europeo) – o parole-chiave – nulla è strettamente legato al tema del discorso (inserito nell'ordine del giorno *Ripristino della natura (discussione)*); si tratta, infatti, di un circostanziale che non aggiunge nuove informazioni particolarmente rilevanti, ma svolge soprattutto una funzione chiarificatrice.

#### **5.4.2.4 Occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti con nuova o più forze illocutive**

Questa tipologia di occupazione consiste nella distribuzione del *Nachfeld* averbale su più IP, che risultano tutte prosodicamente non integrate e pragmaticamente autonome rispetto alla struttura di riferimento, contengono più accenti di frase e lessico riconducibile a *Schlagwörter* o parole-chiave; si tratta di occupazioni più articolate rispetto alle precedenti, in quanto distribuite su più IP che formano un unico nuovo enunciato, un'unica nuova Stanza o un unico nuovo pattern illocutivo, con, quindi, forza illocutiva diversa rispetto a quella della struttura sintattica da cui scaturiscono, oppure di occupazioni ancor più articolate distribuite su più enunciati, Stanze o pattern illocutivi che danno, così, luogo a forze illocutive diverse. La funzione di questa tipologia di occupazione è quella o di mettere in risalto dei concetti salienti a livello discorsivo, che, per questo, vengono dotati di autonomia pragmatica, o di mettere in risalto più concetti salienti a livello discorsivo, ognuno dotato di propria autonomia pragmatica. Nel corpus si riscontrano 83 occorrenze (16,6%) di questa tipologia. Si presentano ora e commentano più nel dettaglio alcune di queste.



(115) 231213\_F\_V\_1, FV04, 00:53–01:00, (#420)

|         |    |                                                         |
|---------|----|---------------------------------------------------------|
| {00:53} | 01 | damit DRITTstaaten/ <sup>TOP</sup>                      |
|         | 02 | es Irgendwann gar nicht mehr verSÜchen// <sup>COM</sup> |
|         | 03 | (.)                                                     |
|         | 04 | <b>nicht bei UNS</b> / <sup>CMM</sup>                   |
|         | 05 | (.)                                                     |
|         | 06 | <b>nicht in der kommisSION</b> / <sup>CMM</sup>         |
|         | 07 | (.)                                                     |
|         | 08 | <b>nicht im RAT</b> / <sup>CMM</sup>                    |
|         | 09 | (.)                                                     |
|         | 10 | <b>und auch sonst NIRgendwo</b> // <sup>CMM</sup>       |

Il discorso in (115) è inserito nell'ordine del giorno *Un anno dopo il Maroccogate e il Qatargate: bilancio delle misure per rafforzare la trasparenza e la responsabilità nelle istituzioni europee (discussione)*. L'oratrice del gruppo Verdi/Alleanza libera europea denuncia le infiltrazioni da parte di paesi terzi negli affari politici dell'UE e chiede di attuare misure efficaci a contrastarle; chiude, quindi, il discorso augurandosi che ciò non accada mai più elencando, in particolare, i luoghi in cui ciò non deve avvenire. Quest'elencazione viene realizzata nel *Nachfeld* dell'ultima frase (*nicht bei uns, nicht in der Kommission, nicht im Rat, auch sonst nirgendwo*, ss. 04–10) e, per darle particolare rilievo a livello comunicativo, in quanto molto saliente nel discorso, le viene conferita autonomia pragmatica in quanto compiuta tutta all'interno di un pattern illocutivo a sé stante rispetto all'enunciato in cui è posta, invece, la struttura di riferimento.

(116) 231121\_M\_P\_1, MP17, 00:50–00:57 (#281)

|         |    |                                                           |
|---------|----|-----------------------------------------------------------|
| {00:50} | 01 | gefährdet nicht die GÜte zusammenarbeit/ <sup>SCA_r</sup> |
|         | 02 | die wir HAben// <sup>COM_r</sup>                          |
|         | 03 | (.)                                                       |
|         | 04 | <b>als naTURschützer</b> // <sup>COM_r</sup>              |
|         | 05 | (-)                                                       |
|         | 06 | <b>mit DEN</b> / <sup>SCA_r</sup>                         |
|         | 07 | (.)                                                       |
|         | 08 | <b>LANDwirten</b> // <sup>COM_r</sup>                     |
|         | 09 | (-)                                                       |

Il discorso in (116) è inserito nell'ordine del giorno *Uso sostenibile dei prodotti fitosanitari (discussione)*. L'oratore del Partito popolare europeo si dichiara contrario alla proposta di normativa oggetto di discussione, che intende vietare l'uso di pesticidi chimici e sintetici, perché la ritiene troppo impellente. A favore della propria posizione, riporta indirettamente le parole di alcuni ambientalisti con cui ha parlato sostenendo che tale normativa danneggia altrimenti il loro rapporto con gli agricoltori. Nel riportare tali parole, realizza una frase che a livello pragmatico risulta molto sfaccettata: pone, infatti, nel campo post-finale due costituenti, *als Naturschützer* (s. 04–06) e *mit den Landwirten* (s. 08), dotando ognuno dei due di autonomia pragmatica rispetto alla struttura di riferimento; la frase si trova così distribuita su ben tre enunciati, che gli consentono di mettere in rilievo tre fulcri tematici del suo discorso. In particolare, grazie agli ultimi due mette in risalto sia il ruolo dell'autorità della quale sta riportando le parole, sia una parola-chiave saliente a livello discorsivo.

(117) 231212\_F\_V\_1, FV05, 00:00–00:12 (#363)

|         |    |                                                                              |
|---------|----|------------------------------------------------------------------------------|
| {00:00} | 01 | der grEen deal braucht KRItische rohstoffe/ <sup>CMM</sup>                   |
|         | 02 | und euROpa hat geliefert// <sup>CMM</sup>                                    |
|         | 03 | (-)                                                                          |
|         | 04 | <b>in SCHALLgeschwindigkeit</b> // <sup>COM</sup>                            |
|         | 05 | (.)                                                                          |
|         | 06 | <b>für diversifizierte Lieferkette und LIEfersicherheit</b> / <sup>CMM</sup> |
|         | 07 | <b>für industRIE</b> / <sup>CMM</sup>                                        |
|         | 08 | (.)                                                                          |
|         | 09 | <b>und KLEine unternehmen in europa</b> // <sup>CMM</sup>                    |
|         | 10 | (--)                                                                         |

Il discorso in (117) è inserito nell'ordine del giorno *Quadro atto a garantire un approvvigionamento sicuro e sostenibile di materie prime critiche (discussione)*. L'oratrice del gruppo Verdi/Alleanza libera europea sin da subito elogia il ruolo che l'UE ha nell'approvvigionamento di tali materie. Per sottolineare la positività dell'azione dell'UE e dimostrare la numerosità degli ambiti in cui questa è avvenuta, pone nel *Nachfeld* della frase *und Europa hat geliefert* (s. 02) il costituente *in*

*Schallgeschwindigkeit* (s. 04) e l'elencazione *für diversifizierte Lieferkette und Liefersicherheit, für Industrie und kleine Unternehmen in Europa* (ss. 06–09); anche in questo caso la gestione testuale risulta cruciale per l'efficacia retorica del discorso: la struttura di riferimento è inserita in un proprio pattern illocutivo; il primo elemento nel *Nachfeld* funge da enunciato semplice autonomo con propria forza illocutiva; l'elencazione nel *Nachfeld* è realizzata con un pattern illocutivo autonomo composto da tre CMM. Vengono, così, messi in risalto contemporaneamente l'azione descritta nella struttura di riferimento e, soprattutto, le ultime due informazioni, ovverosia l'elogio che l'oratrice fa all'UE per aver agito con rapidità, da una parte, e diverse parole-chiave sulle quali poi viene incentrato il discorso, dall'altra.

Anche per questa tipologia si può, nei termini della pragmatica funzionale, parlare di una sinergia tra procedure – procedure nominante, operativa ed espressiva (si veda 5.4.2.2): la presenza di parole lessicali e di elementi quali l'accentazione di frase, l'ordine marcato delle parole e l'isolamento prosodico fa, infatti, sì che concetti carichi a livello ideologico siano veicolati con particolare enfasi ed emozione.

## 5.5 Corpus di controllo

Si procede, ora, all'analisi di un corpus di controllo per confrontare le forme e le funzioni delle occupazioni averbali del campo post-finale in un genere testuale molto simile, ma tratto da un ambito ben diverso dal PE, ovverosia i discorsi plenari tenuti nel parlamento tedesco; lo scopo di questo paragrafo è quello di verificare se sussistono delle differenze significative tra i due corpora. Per creare il corpus di controllo sono state selezionate casualmente 100 occorrenze dal corpus raccolto in Caprioli (2022); tali occorrenze sono state ritrascritte in GAT2, oltre che annotate e analizzate seguendo le stesse modalità in cui è stato annotato il corpus del presente lavoro. Si suppone di non rilevare particolari differenze per quanto riguarda le caratteristiche sintattiche e testuali del *Nachfeld* averbale e circa la presenza di lessico politico o parole-chiave, ma di rintracciare molto probabilmente delle divergenze a livello prosodico e pragmatico: al contrario di quello del PE, il regolamento del parlamento tedesco vieta di leggere interamente i discorsi da un manoscritto, obbligando in genere l'oratore a parlare liberamente e con pochi appunti di supporto, il che può avere un risvolto sulle caratteristiche prosodiche del discorso; il tempo di parola a disposizione del singolo oratore nel parlamento tedesco è in media

molto superiore rispetto a quello che si ha nel PE; visto che – al contrario del multilingue PE – nel parlamento tedesco non vi è una barriera linguistica, l’interazione diretta tra l’oratore e gli altri deputati è molto più evidente e frequente (cfr. tra gli altri Burkhardt 2003, 2017, 2019; Friesdorf 2011). Ci si aspetta, infine, di riscontrare comunque la presenza di tutte le tipologie di occupazioni prototipiche del discorso politico individuate precedentemente, sebbene in quantità diverse.

### 5.5.1 Caratteristiche prosodiche, sintattiche, testuali e lessicali

Confrontiamo ora i risultati dell’analisi nel corpus del presente lavoro e in quello di controllo per singole categorie, ovverosia prosodiche, sintattiche, testuali e lessicali.

A livello prosodico, nel corpus del presente lavoro è risultato che l’occupazione averbale del campo post-finale è mediamente distribuita su 1,91 unità intonative e che, quindi, essa si compone più spesso di una singola IP (54,2%) o di due IP (25%); l’occupazione con più IP ne contava 17. Nel corpus di controllo le occupazioni si distribuiscono in media su 1,98 unità intonative e si compongono di una IP nel 54% dei casi e di due nel 23% dei casi, confermando una distribuzione molto simile; l’occupazione con più IP ne conta, invece, 9. Confrontando le tipologie di unità prosodiche all’innesto dell’occupazione si possono osservare i risultati nella Tabella 7.

|                | Corpus presente lavoro                     | Corpus di controllo                     |
|----------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>COM</b>     | 169 (33,8%, di cui 72 (42,6%) nuove unità) | 16 (16%, di cui 6 (37,5%) nuove unità)  |
| <b>COB</b>     | 159 (31,8%, di cui 89 (56%) nuove unità)   | 58 (58%, di cui 28 (48,3%) nuove unità) |
| <b>CMM</b>     | 82 (16,4%, di cui 58 (70,4%) nuove unità)  | 5 (5%, di cui 3 (60%) nuove unità)      |
| <b>APC/APT</b> | 34 (6,8%)                                  | 4 (4%)                                  |
| <b>PAR</b>     | 26 (5,2%, di cui 19 (73,1%) nuove unità)   | 9 (9%, di cui 5 (55,6%) nuove unità)    |
| <b>TOP</b>     | 23 (4,6%, di cui 9(39,1%) nuove unità)     | 8 (8%, di cui 4 (50%) nuove unità)      |

|            |          |   |
|------------|----------|---|
| <b>DCT</b> | 6 (1,2%) | 0 |
| <b>INT</b> | 1 (0,2%) | 0 |

Tabella 7 Confronto tipologie di unità prosodiche all'innesto dell'occupazione tra il corpus del presente lavoro e il corpus di controllo.

Per quanto in entrambi i corpora il *Nachfeld* senza verbo si distribuisca più di frequente tra unità prosodiche di Comment o di Comment Legati, si può notare una netta differenza nella loro quantità: nel corpus di controllo l'unità di COB domina su tutte le altre, il che è indizio del fatto che gli oratori del parlamento tedesco, profferendo monologhi senza uno scritto d'appoggio, producono molto più frequentemente delle Stanze. Si noti, poi, in particolare, che un'altra grande differenza si riscontra nel numero di Comment Multipli: nel corpus di controllo essi sono molto inferiori rispetto al numero riscontrato nel corpus del presente lavoro, risultando persino meno numerosi delle unità di Inciso e di Topic; nel parlamento tedesco i pattern illocutivi sembrano quindi essere realizzati meno di frequente, probabilmente proprio a favore delle Stanze; si deve, però, confrontare la quantità di occupazioni che contengono elencazioni<sup>154</sup>. Per quanto riguarda la presenza di accento focale (escludendo, quindi, le unità con solo accento secondario e le unità accentate ma interamente realizzate come APC o APT), nel corpus del presente lavoro l'80,4% delle occupazioni risultavano pienamente accentate, mentre nel corpus di controllo l'89% delle occupazioni è accentato; non si rilevano, quindi, particolari differenze. Per quanto riguarda l'integrazione prosodica in senso ampio (considerando, cioè, unità di SCA e COB come prosodicamente integrate), nel corpus del presente lavoro il 58,4% delle occupazioni risultava prosodicamente integrato, mentre il 41,6% non integrato; nel corpus di controllo, invece, il 76% delle occupazioni è prosodicamente integrato, mentre il 24% delle occupazioni è prosodicamente non integrato. Ciò è, quindi, una riprova del fatto che a livello di unità prosodiche la gestione della struttura informativa è sostanzialmente diversa e prevede la realizzazione o di unità meno autonome a livello pragmatico o di più Stanze.

<sup>154</sup> Si ricorda, tuttavia, che il confine tra pattern illocutivo di lista e Stanza è spesso molto labile (Panunzi/Saccone 2018; Saccone/Panunzi 2020).

A livello sintattico e testuale, si può anzitutto confrontare la distribuzione del tipo di sintagma o elemento che si trova in apertura dell'occupazione, come si vede nella Tabella 8.

|                                        | Corpus presente lavoro | Corpus di controllo |
|----------------------------------------|------------------------|---------------------|
| <b>Sintagma preposizionale</b>         | 316 (63,2%)            | 68%                 |
| <b>Sintagma nominale</b>               | 93 (18,6%)             | 16%                 |
| <i>Als-/Wie-Phrase</i>                 | 41 (8,2%)              | 4%                  |
| <b>Sintagma aggettivale/avverbiale</b> | 29 (5,8%)              | 7%                  |
| <b>Solo connettore o negazione</b>     | 14 (2,8%)              | 4%                  |
| <b>Forma di rimando</b>                | 7 (1,4%)               | 1%                  |

Tabella 8 Tipi di elementi all'inizio dell'occupazione nel corpus del presente lavoro e nel corpus di controllo.

Non si notano, quindi, particolari discrepanze e si conferma la tendenza già più volte evidenziata ad avere soprattutto un sintagma preposizionale all'innesto dell'occupazione. Anche per quanto riguarda i connettori, le particelle o gli avverbi focalizzanti che si trovano all'inizio dell'occupazione si nota una distribuzione simile – tra le varie si citano *und (zwar)* (corpus presente lavoro 4,4%; corpus di controllo 4%), *auch* (corpus presente lavoro 3,8%; corpus di controllo 4%), *aber* (corpus presente lavoro 1,6%; corpus di controllo 1%), ecc.; nel corpus di controllo è attestato anche *nämlich* (2%), assente in quello del presente lavoro. Anche per quanto riguarda la dipendenza sintattica non si notano particolari divergenze: nel corpus del presente lavoro il 64,6% dell'occupazione non conteneva elementi sintatticamente dipendenti da uno o più elementi della struttura di riferimento, mentre il 35,4% conteneva almeno un elemento sintatticamente dipendente da uno o più elementi della struttura di riferimento; nel corpus di controllo tali casistiche si attestano, invece, al 71% e al 29%. Per quanto riguarda la tipologia di parentesi verbale di destra realizzata prima del *Nachfeld* averbale, si riscontrano delle lievi differenze, che non ci sembrano, tuttavia, particolarmente degne di nota (corpus del presente lavoro vs. corpus di controllo: secondarie 46,6% vs. 37% – con *zu-Infinitiv* 6,8% vs. 11% –, infinito 23,4% vs. 16%, participio passato 14% vs. 11%, aggettivo 12,6% vs. 4% – con forma participiale 5,8% vs. 3% –, prefisso verbale separabile 3,4% vs. 6%). Inoltre, sia nel corpus del presente lavoro sia nel corpus di controllo, in 13% dei casi un elemento

presente nell'occupazione fa da rimando a una frase secondaria, e viene in genere espanso da una frase relativa (9,2% nel corpus del presente lavoro, 8% nel corpus di controllo). Si noti, poi, che in entrambi i corpora sono frequenti le occupazioni che contengono degli elenchi (di almeno due elementi), ma che nel corpus di controllo questa configurazione sembra essere più frequente (26% contro 14,8% del corpus del presente lavoro); ciò conferma ancora una volta una gestione prosodica della struttura informativa diversa: nonostante nel corpus di controllo si realizzi quasi il doppio delle liste, i pattern illocutivi realizzati sono circa un terzo; in altre parole, l'unità prosodica preferita nel parlamento tedesco è la Stanza.

A livello lessicale, si nota una distribuzione quasi identica in entrambi i corpora per quanto riguarda la presenza o l'assenza di lessico politico o di parole-chiave: nel corpus del presente lavoro esse sono presenti nel 68% delle occupazioni, nel corpus di controllo nel 67%. È, invece, leggermente divergente la distribuzione delle tipologie di lessico che si rintraccia in tali occupazioni: se nel corpus del presente lavoro il lessico politico è attestato nel 45,2% delle occorrenze e le parole-chiave nel 22,8%, nel corpus di controllo il lessico politico è attestato nel 35% delle occorrenze e le parole-chiave nel 32%. Nel contesto del PE, quindi, gli oratori non tengono necessariamente conto delle barriere linguistiche e culturali precedentemente illustrate: gli *Schlagwörter* risultano infatti utilizzati con maggiore frequenza rispetto al *Bundestag*.

È, infine, interessante anche notare brevemente il diverso approccio adottato nella messa per iscritto nel resoconto integrale. Anche nel parlamento tedesco, infatti, vengono redatti dei documenti confrontabili ai resoconti integrali del PE, cioè gli *stenografische Berichte* (Heinze 1979; Burkhardt 2003; Friesdorf 2011). Se nel corpus del presente lavoro in ben 83% dei casi l'occupazione averbale del campo post-finale veniva mantenuta in tale posizione, seppur aggiungendo della punteggiatura non forte (virgola 23%, lineetta di sospensione 11%, due punti 4%), nel corpus di controllo ciò avviene solo nel 49% dei casi, anche con l'aggiunta di punteggiatura non forte (virgola 11%, lineetta di sospensione 7%, due punti 4%). I casi in cui nel resoconto integrale del PE tali occupazioni vengono spostate interamente o parzialmente nel campo mediano si attestano a solo 15%, mentre nel resoconto stenografico del *Bundestag* esse vengono spostate interamente o parzialmente nel campo mediano in ben 47% dei casi; ciò potrebbe essere dovuto a due fattori: o tale configurazione sintattica nello scritto viene valutata in modo

diverso nei due contesti, o, più probabilmente, l'intento del resoconto integrale del PE è quello di restituire una versione dei discorsi che sia più "filologica" possibile.

## 5.5.2 Tipologie di occupazioni

Per quanto riguarda le diverse tipologie di occupazioni che nel corpus del presente lavoro si sono rivelate prototipiche, si possono osservare diverse tendenze. Le occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti non autonome si attestano al 15,8% nel corpus del presente lavoro e al 19% in quello di controllo ((118) è un esempio tratto dal corpus di controllo<sup>155</sup>); le occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti con propria forza illocutiva si attestano al 6,6% nel corpus del presente lavoro e al 5% in quello di controllo ((119) è un esempio tratto dal corpus di controllo); le occupazioni *frame-maintaining* si attestano al 12,4% nel corpus del presente lavoro e al 9% in quello di controllo ((120) è un esempio tratto dal corpus di controllo); le occupazioni di messa in rilievo di concetti salienti con una o più forze illocutive proprie si attestano al 16,6% nel corpus del presente lavoro e al 5% in quello di controllo ((121) è un esempio tratto dal corpus di controllo).

((118) 200423\_M\_F\_1, 05:04–05:11

|         |    |                                                            |
|---------|----|------------------------------------------------------------|
| {05:04} | 01 | die kommission hat das geTAN/ <sup>SCA</sup>               |
|         | 02 | (-)                                                        |
|         | 03 | was die MITgliedstaaten von ihr erwarteten/ <sup>COB</sup> |
|         | 04 | <b>nämlich so gut wie NICHTS</b> / <sup>COB</sup>          |
|         | 05 | weil sie praktisch keine kompetENZen hat// <sup>COM</sup>  |

((119) 200325\_M\_S\_1, 02:55–03:03

|         |    |                                                                                 |
|---------|----|---------------------------------------------------------------------------------|
| {02:55} | 01 | wir helfen fa!MI!lien// <sup>COM</sup>                                          |
|         | 02 | (---)                                                                           |
|         | 03 | durch verÄnderungen zum kinders/ <sup>SCA</sup>                                 |
|         | 04 | ZUschlag/ <sup>COB</sup>                                                        |
|         | 05 | die meine kollegin ((...)) in dieses gesetz<br>eingebracht hat// <sup>COM</sup> |
|         | 06 | (---)                                                                           |

<sup>155</sup> Anche per il corpus di controllo si utilizza un metodo simile a quello utilizzato per il corpus del presente lavoro per associare ai discorsi un codice univoco. Cambiano, tuttavia, le indicazioni dei partiti: C indica CDU/CSU, F indica FDP, G indica Grüne, L indica Linke, S indica SPD.



07     **grade geRINGverdiener**//COM  
08     und wir SORgen dafür/SCA

(120) 200514\_M\_C\_1, 02:51–02:55

{05:04} 01     TJA/INP  
02     der anlass war DAS/SCA  
03     was mit der israelischen flagge passIERT ist/COM  
04     **das letzte JAHR**//APC  
05     (--)

(121) 200306\_F\_C\_1, 01:46–01:57

{01:46} 01     einer prakTIK/SCA  
02     (---)  
03     die NEben/SCA  
04     (-)  
05     DEN/SCA  
06     (-)  
07     psychischen WUNden/SCA  
08     (.)  
09     auch tiefe seelische SPÜren hinterlässt//COM  
10     (---)  
11     **posttraumatische beLASTungsstörungen**/CMM  
12     **ANGSTSstörungen**/CMM  
13     **depresSIONen**//CMM  
14     (1.3)

Tutte le tipologie sono, quindi, state riscontrate in entrambi i corpora: nessuna risulta assente dal corpus di controllo e quindi caratteristica del solo contesto del PE. Si riscontrano, tuttavia, alcune differenze quantitative, soprattutto per quanto riguarda le occupazioni con le quali vengono prodotti nuovi enunciati, nuovi pattern illocutivi e nuove Stanze, che nel corpus di controllo sono meno di un terzo rispetto a quelle del corpus del presente lavoro. Escludendo le occupazioni *frame-maintaining*, che, tra l'altro, hanno una simile distribuzione in entrambi i corpora, è utile verificare la distribuzione delle altre occupazioni, in particolare sulla base della loro autonomia pragmatica. Infatti, le occupazioni che prevedono un'autonomia pragmatica rispetto alla loro struttura

sintattica di riferimento sono molto più numerose nel corpus del presente lavoro (23,2%) che in quello di controllo (10%). Come i dati sulle unità prosodiche già lasciavano presagire, ciò è, a nostro dire, dovuto non tanto a un tentativo di utilizzare il linguaggio politico in modo diverso da parte dei deputati del parlamento tedesco, quanto più che altro a differenze e limiti che il contesto impone, in particolare per quanto riguarda il mezzo utilizzato per profferire i discorsi. Riprendendo la definizione di mezzo in Calaresu/Palermo (2021: 95–97) precedentemente presentata, tra i discorsi del PE e i discorsi del parlamento tedesco cambiano fondamentalmente lo strumento e i vincoli: nel PE i deputati utilizzano quasi sempre un manoscritto che viene letto ad alta voce, mentre nel parlamento tedesco gli oratori parlano quasi sempre senza manoscritto o con pochi appunti di appoggio; nel PE i deputati hanno un tempo molto ristretto di parola in cui cercano di condensare molte informazioni, mentre nel parlamento tedesco hanno più tempo per esporre i loro discorsi. La diversa natura del monologo nei due ambiti fa quindi sì che la realizzazione prosodica dei discorsi risulti in parte divergente e che, dunque, i discorsi nel parlamento tedesco siano più ricchi di Stanze, cioè di unità costruite man mano e sul momento, come è proprio del monologo libero, o di macro-unità prosodiche meno frammentate e, perciò, meno autonome a livello pragmatico.

### 5.5.3 Sintesi delle osservazioni

Il confronto con un corpus di controllo ci ha permesso, dunque, di delineare un quadro più preciso delle occupazioni averbali del *Nachfeld*. Si è potuto anzitutto verificare che da un punto di vista sintattico, testuale e, per certi aspetti, prosodico, il campo post-finale averbale viene generalmente realizzato con forme molto simili o confrontabili: esso si distribuisce più spesso su un'unica unità intonativa e, in media, su non più di due; esso prevede in genere un proprio accento focale; gli elementi linguistici che si trovano al suo innesto si distribuiscono con una simile frequenza – in questo caso, i sintagmi preposizionali risultano essere sempre in netta maggioranza; l'indipendenza sintattica dalla struttura di riferimento è in genere elevata; la funzione di collegamento con il cotesto che lo segue è spesso evidente. Si è, poi, scoperto che da un punto di vista lessicale la presenza e l'assenza di lessico politico o parole-chiave è molto simile, ma che l'uso di lessico politico sembra essere in realtà più preponderante nel PE che nel *Bundestag*. Sono state, infine, appurate delle importanti divergenze per quanto riguarda la struttura

informativa degli enunciati e delle macro-unità e, a tratti, testuali; in particolare si è notato un numero ben più elevato di Comment Legati nel contesto del parlamento tedesco, una maggiore autonomia prosodico-pragmatica nel contesto del PE e una più alta tendenza all'uso dell'occupazione averbale del campo post-finale per liste nel parlamento tedesco (realizzate meno con Comment Multipli e più che altro con Stanze). Questi aspetti divergenti sono stati ricollegati, però, a questioni prettamente medialì, in particolare allo strumento utilizzato (con o senza manoscritto) e ai vincoli imposti dal contesto (interazione e durata dei discorsi), che non si legano, quindi, al genere del discorso politico in senso più ampio. Si conferma, infatti, la presenza in entrambi gli ambiti delle occupazioni ritenute prototipiche del discorso politico, per quanto in quantità diverse; ciò è dovuto, ancora una volta, a una diversa gestione pragmatica del discorso, imposta da fattori strettamente contestuali. In ultima analisi, il confronto tra il corpus del presente lavoro e il corpus di controllo ci consente di rafforzare pure la nostra ipotesi circa l'importanza di adottare nei confronti del *Nachfeld* averbale un approccio non solo strettamente sintattico, ma anche pragmatico: se ci fossimo concentrati esclusivamente sul piano sintattico, infatti, non avremmo potuto rilevare le divergenze tra i due corpora, che, invece, l'approccio pragmatico della Teoria della Lingua in Atto ci ha permesso di verificare.

## 5.6 Bilancio finale: *Nachfeld* averbale e discorso politico

Riassumiamo brevemente questo capitolo. Abbiamo inizialmente tratteggiato alcuni dati statistici del *Nachfeld* averbale, verificandone la diffusione nel nostro corpus; è, così, emerso che tale struttura sintattica, per quanto marcata, risulta abbastanza frequente, comparso in media circa una volta al minuto all'interno dei discorsi politici, e che, quantitativamente, il suo utilizzo non sembra dipendere da fattori quali il singolo parlante, il gruppo politico, il tema o il genere del parlante. Abbiamo successivamente presentato i risultati dell'analisi delle singole categorie. A livello prosodico, il campo post-finale averbale si distribuisce in genere su poche unità intonative (più che altro su 1 o 2 IP), mostra una varietà pragmatica estremamente alta e risulta più che altro integrato e accentato. A livello sintattico e testuale, il sintagma che in genere si trova nel *Nachfeld* è di tipo preposizionale – per quanto anche il sintagma nominale non sia raro; è attestata con una certa frequenza la presenza di connettori, particelle o avverbi focalizzanti; il

campo post-finale senza verbo presenta diversi gradi di integrazione sintattica, seppur risultando in genere poco dipendente dalla struttura di riferimento; esso si lega spesso con il cotesto, in particolare con ciò che segue; il tipo di frase (principale o secondaria) non sembra influenzare il numero delle occupazioni. A livello lessicale, è attestata di frequente la presenza di lessico riconducibile a *Schlagwörter* o parole-chiave. Per quanto riguarda la messa per iscritto nel resoconto integrale, l'occupazione senza verbo del *Nachfeld* viene molto spesso mantenuta (anche aggiungendo segni di punteggiatura non forte) e la scelta circa il suo posizionamento all'interno della frase o dell'eventuale aggiunta di un segno di punteggiatura sembra correlare in certi casi con il tipo di parentesi verbale di destra e in altri con il tipo di unità prosodica in cui si inserisce. Poi, abbiamo esposto due configurazioni che ci sembrano essere *sui generis*: da una parte alcuni casi limite, per i quali è difficile delimitare con certezza l'occupazione di *Nachfeld* a causa di diversi fattori (ambiguità sintattica, sintassi *online* nel parlato, connettori, particelle e avverbi focalizzanti tra principale e secondaria, questioni tecniche nella registrazione), dall'altra parte quelle che abbiamo chiamato occupazioni multiple, che, presentando una parte di occupazione in una macro-unità prosodica e un'altra parte in una nuova macro-unità prosodica, dimostrano l'alta varietà pragmatica del fenomeno. Inoltre, verificando la combinazione tra loro delle diverse categorie di analisi individuate e partendo dalla distinzione di occupazioni su un'unica unità intonativa o su più unità intonative, abbiamo proposto uno schema di analisi che possa tenere conto di tutti questi aspetti; da questo è emerso un ventaglio di possibili casistiche di tipologie di occupazione, tra le quali alcune si sono rivelate più frequenti nel discorso politico. Si tratta, in particolare, delle occupazioni non autonome e di quelle autonome (con propria forza illocutiva) nelle quali vengono messi in primo piano concetti salienti a livello politico o discorsivo, delle occupazioni *frame-maintaining* con una funzione intersoggettiva e delle occupazioni su più unità intonative che presentano una forza illocutiva propria o un cambio di forza illocutiva al loro interno e che contengono parole del lessico politico o parole-chiave messe in rilievo. Infine, il confronto tra l'analisi del nostro corpus e l'analisi di un corpus di controllo composto da discorsi testualmente affini, ma profferiti in un contesto diverso (il parlamento tedesco), ci ha permesso di individuare tra le occupazioni presenti nei due corpora somiglianze per quanto riguarda gli aspetti sintattici, testuali e, in parte, prosodici, leggere divergenze per quanto riguarda gli aspetti lessicali e divergenze più marcate per

quanto riguarda la gestione della struttura informativa a livello prosodico, il che è stato, però, imputato a questioni strettamente mediali e contestuali. Tale confronto ha confermato la presenza, per quanto in quantità diverse, delle stesse tipologie di occupazione individuate come prototipiche nel discorso politico e l'importanza di un approccio che tenga conto non solo di questioni strettamente sintattiche, ma anche prosodiche e, in particolare, pragmatiche.

## 6. Analisi dei dati dell'italiano

Nel presente capitolo si affronta uno studio pilota della traduzione in italiano di alcune occorrenze di occupazione averbale del campo post-finale. Nel primo paragrafo si presentano alcune osservazioni statistiche sulla distribuzione del fenomeno in oggetto, in particolare circa la sua presenza od omissione nella traduzione. Nel secondo paragrafo si procede con l'analisi secondo le categorie presentate precedentemente nei metodi per l'analisi contrastiva: sintassi, prosodia e lessico. Nel terzo paragrafo si propongono alcuni esempi di analisi applicando tutti i parametri delle varie categorie ad alcune occorrenze particolarmente rappresentative. Nel quarto e ultimo paragrafo si tratteggiano alcune tendenze osservate per quanto riguarda l'interpretazione simultanea in italiano dal tedesco.

### 6.1 Distribuzione del fenomeno

Tra tutte le 500 occorrenze di occupazioni averbali del campo post-finale che compongono il corpus, sono state scelte casualmente 200 occorrenze delle quali è stato analizzato anche il modo in cui sono state tradotte in italiano durante l'interpretazione simultanea secondo i parametri presentati precedentemente.

Come si è visto, durante l'interpretazione simultanea, condotta oralmente, diversi fattori, quali lo sforzo cognitivo che essa richiede, il tempo molto ristretto dedicato alla traduzione e l'alta velocità d'eloquio degli oratori, influenzano fortemente il risultato finale; talvolta, quindi, succede che alcune parti non vengano trasposte nella versione tradotta o che passaggi più lunghi vengano completamente omessi. Per il nostro campione d'analisi, si può osservare che in 36 casi su 200 (18%) l'occupazione del *Nachfeld* non è stata riportata in italiano, che in 35 casi (17,5%) alcuni degli elementi presenti nell'occupazione del *Nachfeld* originale risultano assenti nella versione italiana, e che, infine, in 129 casi (64,5%) tutti gli elementi contenuti nell'occupazione sono stati riportati anche in italiano. La ricerca contrastiva che segue è, dunque, da considerarsi sui 164 casi nei quali è presente almeno un elemento che permette di effettuare un'indagine per i vari livelli d'analisi.

## 6.2 Analisi delle singole categorie

### 6.2.1 Sintassi

Per quanto riguarda gli aspetti sintattici, non sono state individuate occorrenze che in italiano fossero rese con strutture sintatticamente marcate.<sup>156</sup> Perciò, in 133 casi (81,1%) il *Nachfeld* è stato posto nella versione italiana semplicemente in fondo alla frase, mentre in 31 casi (18,9%) sono state apportate alcune modifiche a livello sintattico, che tuttavia non danno luogo a strutture marcate:

- in 21 casi (12,8%) è stato aggiunto un ulteriore predicato verbale o lo stesso predicato verbale è stato ripetuto (si vedano gli esempi (75)<sup>157</sup> e (76)<sup>158</sup> in 4.2.2.1);
- in 7 casi (4,3%) gli elementi nel *Nachfeld* sono stati spostati in un'altra posizione della frase in italiano o nella frase successiva (si veda l'esempio (74)<sup>159</sup> in 4.2.2.1);
- in 2 casi (1,2%) il predicato verbale della struttura di riferimento è stato rimosso, come in (122);
- in 1 caso (0,6%) la parentesi verbale di destra del tedesco è stata resa nominale in italiano utilizzando un sostantivo equivalente, cioè in (123).

(122) 230712\_M\_V\_4, MV05, 00:51–00:55; 230712\_M\_V\_4\_IT02 (#224)

|         |    |                                              |
|---------|----|----------------------------------------------|
| {00:51} | 01 | und herr TIMmermanns/ <sup>ALL</sup>         |
|         | 02 | (.)                                          |
|         | 03 | wir müssen NA/ <sup>SCA</sup>                |
|         | 04 | nicht NACHlassen=/ <sup>COM</sup>            |
|         | 05 | <b>=an vielen PUNKten</b> / <sup>APC</sup>   |
| {IT}    | 01 | ancora <b>qualche PUNto</b> / <sup>COB</sup> |
|         | 02 | commisSario/ <sup>SCA</sup>                  |
|         | 03 | (-)                                          |
|         | 04 | TIMmermanns=/ <sup>ALL</sup>                 |

<sup>156</sup> In Caprioli (2025), su 18 occupazioni analizzate, ne è stata individuata una sola che presentasse una struttura sintatticamente marcata anche nella versione italiana.

<sup>157</sup> [...] 05 sehr REICH sind/<sup>COM</sup> [...] 07 sehr häufig an resSOURcen=/<sup>COM</sup>; IT: [...] 06 che in realtà sono molto RICchi/<sup>COM</sup> [...] 08 sono ricchi di riSORse/<sup>COM</sup>

<sup>158</sup> [...] 04 denn die MITgliedstaaten sind extrem/<sup>SCA</sup> 05 erFINDERisch/<sup>COB</sup> [...] 07 IM/<sup>SCA</sup> [...] 09 NEUen/<sup>SCA</sup> 10 AUFbau von handelshemmnissen/<sup>COB</sup>; IT: 03 perché i paesi MEMbri/<sup>TOP</sup> 04 sono mOlto invenTIvi/<sup>SCA</sup> 05 quando si tratta di creare nuovi ostacoli commerCIAli/<sup>COM</sup>

<sup>159</sup> 01 AUCH dass wir/<sup>SCA</sup> [...] 04 VORsehen/<sup>SCA</sup> 05 In dieser neuen verORDnung/<sup>SCA</sup> [...] 07 dass man [...]; IT: 01 in questo nuovo regolaMENTo/<sup>TOP</sup> [...] 03 SI::/<sup>SCA</sup> 04 preVEde/<sup>SCA</sup> [...]

(123) 230712\_F\_S\_2, FS01, 00:51–01:01; 230712\_F\_S\_2\_IT02 (#200)

|         |    |                                                                                     |
|---------|----|-------------------------------------------------------------------------------------|
| {00:51} | 01 | !SOR!gen sie dafür/ <sup>SCA</sup>                                                  |
|         | 02 | dass es eine europÄisch koOrdinierte<br>SEEnotrettungsmission gibt// <sup>COM</sup> |
|         | 03 | (-)                                                                                 |
|         | 04 | Umgesetzt von den MITgliedstaaten/ <sup>CMM</sup>                                   |
|         | 05 | unterstützt <b>durch FRONTex</b> // <sup>CMM</sup>                                  |
|         | 06 | (-)                                                                                 |
| {IT}    | 01 | facciamo SÌ/ <sup>TOP</sup>                                                         |
|         | 02 | (-)                                                                                 |
|         | 03 | che vi SIA/ <sup>SCA</sup>                                                          |
|         | 04 | (-)                                                                                 |
|         | 05 | U::na/ <sup>SCA</sup>                                                               |
|         | 06 | (.)                                                                                 |
|         | 07 | misSIOne::/ <sup>SCA</sup>                                                          |
|         | 08 | di:: ricerca e soccorso coordinATO// <sup>COM</sup>                                 |
|         | 09 | (-)                                                                                 |
|         | 10 | con il sostegno <b>di FRONTex</b> / <sup>COB</sup>                                  |

Tutto ciò dimostra, quindi, che la principale tendenza sembra essere quella di tradurre il *Nachfeld* rispettando semplicemente lo stesso ordine lineare degli elementi – e quindi, in italiano, rispettando l'ordine sintattico canonico – molto probabilmente per ragioni di economia nella traduzione, visto l'ulteriore sforzo cognitivo che la resa di una struttura marcata equivalente richiederebbe, come, in parte, osservato da Politi (1997) e Bevilacqua (2009). Per di più, è interessante notare un'ulteriore tendenza, seppur non così netta, a interpretare il *Nachfeld* come una posizione sintattica autonoma che, per questo, richiede nella traduzione l'aggiunta di un predicato verbale non espresso nell'originale o la ripetizione dello stesso predicato verbale da cui dipende nell'originale.

## 6.2.2 Prosodia

Per quanto riguarda il livello prosodico-pragmatico, è anzitutto necessario tenere presente che la gestione della struttura informativa degli enunciati risulta poco consueta e ben lontana dalla realizzazione tipica del parlato spontaneo, presentando molte unità di TMT, diverse vocali allungate (spesso anche all'interno delle unità prosodiche), lunghe pause



che spezzano le unità di scansione in uno stesso enunciato, un'intonazione soprattutto non terminale, ecc. Infatti, da una parte, l'interprete non può prevedere con precisione la traiettoria del discorso, e dall'altra parte, viene meno, in una certa misura, la nozione di affetto<sup>160</sup> alla base delle conversazioni naturali, visto che l'interprete è produttore di un messaggio che in realtà non gli appartiene e che deve rivestire di forze illocutive di fatto 'simulate' – l'atto pragmatico effettivo dell'intera comunicazione è in realtà l'atto della traduzione stessa.<sup>161</sup>

In genere non si rilevano particolari discrepanze circa la posizione dell'accento di frase: in 142 casi (86,6%) la presenza o assenza d'accento di frase combacia sia nell'originale sia nella versione tradotta; in 22 casi (13,4%), invece, non c'è uniformità: in 15 casi (9,1%) l'accento è assente nell'originale, ma presente in traduzione; in 7 casi (4,3%) l'accento è presente nell'originale, ma assente in traduzione. Il numero esiguo di casi in cui sussiste una divergenza nella presenza di accento di frase è dovuto probabilmente soprattutto al fatto che nelle versioni originali le occupazioni sono più spesso accentate e distribuite su diverse IP e che anche nelle versioni tradotte ciò accade in modo molto simile.

A proposito, invece, del confronto tra le tipologie di unità prosodiche utilizzate nei discorsi originali e nelle versioni tradotte, si può notare la seguente distribuzione di unità prosodiche nella resa in italiano all'inizio dell'occupazione di *Nachfeld*<sup>162</sup>:

- 93 COB (56,7%), di cui 38 (40,9%) realizzati così anche nell'originale;
- 41 COM (25%), di cui 19 (46,3%) realizzati così anche nell'originale;
- 9 TOP (5,5%), di cui 4 (44,4%) realizzati così anche nell'originale;
- 8 CMM (4,9%), di cui 6 (75%) realizzati così anche nell'originale;
- 6 APC (3,7%), di cui 2 (33,3%) realizzate così anche nell'originale,
- 4 PAR (2,4%), di cui nessuno realizzato così nell'originale;
- 2 INT (1,2%), di cui 1 realizzato così anche nell'originale;
- 1 DCT (0,6%), realizzato così anche nell'originale.

---

<sup>160</sup> Nel senso di Cresti (2000) (si veda 2.4.1).

<sup>161</sup> Massimo Moneglia, comunicazione personale, 25/10/2024.

<sup>162</sup> Non si è distinto tra nuova unità e prosecuzione di unità.

Da un lato, questi dati confermano la tendenza a realizzare dei profili prosodici di tipo COB, tipici, non a caso, di discorsi realizzati per aggiunte e in divenire, come, appunto, nel caso dell'interpretazione simultanea (e, come si è visto, dei monologhi liberi al parlamento tedesco); dall'altro lato, si evince che per l'interprete risulta complicato emulare a livello prosodico il discorso originale dell'oratore, visto che le tipologie di unità prosodiche corrispondenti tra l'originale e la traduzione si attestano sulle 70 occorrenze (42,7%). Invece, in chiosa a tutto ciò che nella resa in italiano ricade nell'occupazione del campo post-finale dell'originale, durante l'interpretazione simultanea non è così frequente che si verifichi un cambio di unità prosodica rispetto a quella in apertura; ciò accade in 39 casi (23,8%), così distribuiti:

- 23 COB (59%), di cui 6 (26,1%) realizzati così anche nell'originale;
- 8 CMM (20,5%), di cui 6 (75%) realizzati così anche nell'originale;
- 4 COM (10,3%), di cui 1 (25%) realizzato così anche nell'originale;
- 4 APC (10,3%), di cui nessuna realizzata così nell'originale.

Dato il numero esiguo di occorrenze in cui avviene un cambio di unità prosodica in italiano, ci concentriamo ora solo sull'analisi delle unità poste in apertura.

È interessante in particolare verificare sulle base di quali unità prosodiche sono state prodotte in italiano le unità realizzate in maniera disomogenea rispetto all'originale; in particolare, le unità difformi in italiano diventano:

- COB (55 su 93) a partire da 28 COM, da 16 CMM, da 8 APC e da 3 PAR;
- COM (su 41) a partire da 14 COB, 3 CMM, 3 APC e 2 TOP;
- TOP (5 su 9) a partire da 2 COM, 1 COB, 1 APT e 1 DCT;
- CMM (2 su 8) a partire da 1 COB e 1 COM;
- APC (4 su 6) a partire da 2 COM, 1 CMM e 1 PAR;
- PAR (4 su 4), a partire da 2 COM, 1 COB e 1 TOP;
- INT (1 su 2) a partire da 1 PAR.

Nella Figura 17 si possono osservare i flussi che rappresentano il passaggio di tipologia dalle unità prosodiche originali a quelle delle versioni tradotte.

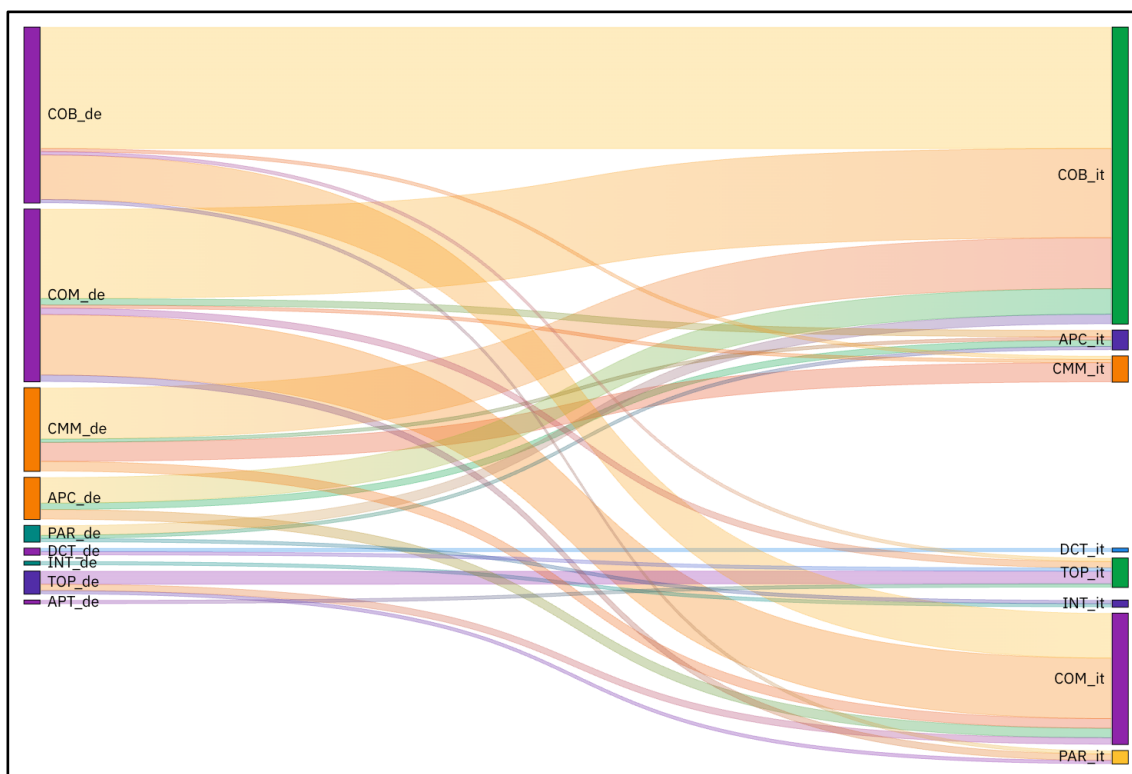


Figura 17 Flussi dalle unità prosodiche originali (sinistra) a quelle in traduzione (destra).

Dallo schema risultano evidenti alcune configurazioni: nell'originale la distribuzione sulle varie unità prosodiche è più sfaccettata, mentre nell'interpretazione simultanea il gruppo dei COB risulta il più nutrito; i pattern illocutivi nelle versioni tradotte emergono tendenzialmente a fronte di pattern illocutivi nell'originale, probabilmente per ragioni più testuali che strettamente prosodiche o pragmatiche – in altre parole, una lista nell'originale, prodotta con CMM, fa, in quanto lista, scaturire una lista prodotta con CMM anche nella traduzione; i PAR dell'originale non vengono mai resi come tali in traduzione, probabilmente a testimonianza della difficoltà nella gestione della traduzione di un discorso segnatamente variegato e multistrato.

Data la molteplicità delle unità prosodiche realizzate anche in traduzione, per quanto più limitata rispetto all'originale, è utile soprattutto considerare la realizzazione prosodica delle macro-unità, ovverosia mettere a confronto i confini prosodici terminali prima e dopo l'occupazione averbale del campo post-finale nell'originale e di ciò che si trova in traduzione. Da una parte, si può quindi evincere che in tedesco le occupazioni si trovano in posizione post-terminale, danno cioè luogo a nuovi enunciati, nuove stanze o nuovi pattern illocutivi, in 46 casi (28%, di cui 28 nuovi enunciati, 14 nuovi pattern

illocutivi, 4 nuove Stanze), mentre in italiano in 12 casi (7,3%, di cui 8 nuovi enunciati, 3 nuovi pattern illocutivi e 1 nuova Stanza); a questi ultimi 12 casi dell'italiano in 7 occorrenze anche in tedesco corrisponde lo stesso posizionamento post-terminale (per 4 nuovi enunciati – a fronte di 3 nuovi enunciati e 1 nuovo pattern illocutivo in tedesco –, per 2 nuovi pattern illocutivi – a fronte di 2 nuovi pattern illocutivi in tedesco –, per la nuova Stanza – ma a fronte di un nuovo pattern illocutivo in tedesco). Dall'altra parte, si può, invece, vedere che in tedesco le occupazioni presentano un confine terminale, sono cioè effettivamente in chiosa a un enunciato, a una Stanza o un pattern illocutivo, in 105 casi (64%), mentre in italiano in 81 casi (49,4%); le occorrenze nelle quali il confine è terminale sia in italiano sia in tedesco sono 71, mentre in 10 casi il confine è terminale in italiano, ma non in tedesco, e in 34 casi il confine è terminale in tedesco, ma non in italiano. Da questi dati emerge dunque un quadro molto interessante per la nostra analisi contrastiva: l'occupazione averbale del *Nachfeld*, come si è già evinto dall'analisi dei dati originali, ha in tedesco uno status sintattico peculiare all'intermezzo tra integrazione e autonomia che si riflette in frequenti casi di autonomia pragmatica, mentre nell'interpretazione simultanea in italiano, probabilmente sia per ragioni sintattiche sia per ragioni pragmatiche e contingenti, questa caratteristica si può rintracciare molto più raramente – in solo un quarto dei casi rispetto al tedesco; in più, se nei dati originali tale costruzione sintattica si trova spesso in chiusura di macro-unità prosodiche, ciò avviene più di rado nell'interpretazione simultanea in italiano, probabilmente per ragioni pragmatiche e contestuali connaturate all'atto traduttivo.

### 6.2.3 Lessico

Per quanto riguarda l'analisi lessicale, si può osservare la seguente distribuzione:<sup>163</sup>

- in 69 casi (42,1%) gli elementi dell'occupazione sono stati tradotti letteralmente, di cui 14 (20,3%) prevedevano omissioni parziali e 45 (65,2%) lessico politico o parole-chiave;
- in 49 casi (29,9%) gli elementi dell'occupazione sono stati tradotti con sinonimi che davano, però, una connotazione o un effetto perlocutivo confrontabile, di cui

---

<sup>163</sup> Gli esempi sono già stati riportati in 4.2.2.3.

- 11 (22,4%) prevedevano omissioni parziali e 29 (59,2%) lessico politico o parole-chiave;
- in 21 casi (12,8%) gli elementi dell'occupazione sono stati tradotti con sinonimi che davano una connotazione o un effetto perlocutivo leggermente divergente, di cui 4 (19%) prevedevano omissioni parziali e 19 (90,5%) lessico politico o parole-chiave;
  - in 17 casi (10,4%) gli elementi dell'occupazione sono stati tradotti veicolando un messaggio divergente, di cui 3 (17,6%) prevedevano omissioni parziali e 12 (70,6%) lessico politico o parole-chiave;
  - in 8 casi (4,9%) gli elementi dell'occupazioni sono stati tradotti utilizzando delle espressioni più vaghe o indeterminati, di cui 3 (37,5%) prevedevano omissioni parziali e tutte lessico politico o parole-chiave.

Nella maggioranza delle occorrenze, gli elementi effettivamente riportati sono stati tradotti in maniera letterale o comunque con sinonimi che non alterano il senso del messaggio (118 casi, 72%); in pochi casi, le occorrenze vengono rese con termini più vaghi o indeterminati che, pur non alterando del tutto il messaggio, non ne trasmettono comunque il senso preciso; infine, nei restanti casi (38 casi, 23,2%) il risultato della traduzione è un messaggio più o meno divergente rispetto all'originale. In 113 occorrenze (68,9%) sono presenti pure termini del lessico politico o parole-chiave, che sembrano effettivamente creare particolare difficoltà nella traduzione – probabilmente data la loro salienza e portata semantica – dal momento che i casi in cui si verificano alterazioni del senso del messaggio o la scelta di una maggiore vaghezza o indeterminatezza sono soprattutto quelli in cui sono presenti parole riconducibili a tali tipologie. L'omissione di alcuni elementi non sembra, invece, correlare con una strategia traduttiva o con l'altra, cioè tradurre in una determinata maniera o in un'altra non influisce sui fenomeni di omissione parziale, che devono, quindi, addursi alle questioni intrinseche alle difficoltà che l'interpretazione simultanea già implica in sé.

### **6.3 Esempi rappresentativi di analisi**

Si presentano ora alcuni esempi per mostrare l'analisi di alcune occorrenze tenendo in considerazione tutte le singole categorie nel loro complesso.

(124) 231121\_M\_P\_6, MP09, 00:09–00:15; 231121\_M\_P\_6\_IT01 (#296)

|         |    |                                                                                             |
|---------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| {00:09} | 01 | bUs und EL ka wes/ <sup>TOP</sup>                                                           |
|         | 02 | sind aktuell für sechs prozent der emissionen in<br>der e u verANTwortlich// <sup>COM</sup> |
|         | 03 | UND/ <sup>DCT</sup>                                                                         |
|         | 04 | wir Alle sind in unserem TÄglichen leben/ <sup>SCA</sup>                                    |
|         | 05 | auf ihre DIENste angewiesen// <sup>COM</sup>                                                |
|         | 06 | (-)                                                                                         |
|         | 07 | <b>für die fahrt zur ARbeit</b> / <sup>SCA</sup>                                            |
|         | 08 | <b>oder für volle regale im Supermarkt</b> // <sup>COM</sup>                                |
| {IT}    | 01 | questi veIcoli sono/ <sup>SCA</sup>                                                         |
|         | 02 | responsabili per la forte percentuale nell'unione<br>euroPEa// <sup>COM</sup>               |
|         | 03 | tutti noi dipendiamo dai loro serVIZi/ <sup>COB</sup>                                       |
|         | 04 | <b>per andare al laVOro</b> / <sup>COB</sup>                                                |
|         | 05 | <b>per gli scaffali pieni nel supermerCAto=</b> // <sup>COM</sup>                           |

Il discorso in (124) è inserito nell'ordine del giorno *Rafforzamento dei livelli di prestazione in materia di emissioni di CO<sub>2</sub> dei veicoli pesanti nuovi (discussione)*. All'inizio del suo discorso l'oratore del Partito popolare europeo intende sottolineare uno dei principali fulcri della sua argomentazione, ovverosia l'importanza dei veicoli pesanti per la vita comune; per far ciò, utilizza le parole-chiave *für die Fahrt zur Arbeit oder für volle Regale im Supermarkt* (ss. 07–08) ponendole nel *Nachfeld* con una struttura che dà particolare enfasi grazie all'autonomia pragmatica data da una forza illocutiva propria. L'interprete traduce tale discorso modificandone leggermente la struttura morfo-sintattica, cioè traducendo il primo sostantivo tedesco (*Fahrt*, s. 07) con un verbo, comunque corrispondente al significato (*andare*, s. IT04), producendo, così, una nuova frase subordinata; a livello semantico, in ogni caso, ciò non comporta particolari intoppi nella resa del senso del messaggio. A livello prosodico, invece, la parte in cui ricadono gli elementi che traducono tutto ciò che nel tedesco occupa il campo post-finale si inserisce in una Stanza formata da tre COB, che, per quanto tra loro distinti, sono inseriti nella stessa Stanza con, quindi, un'unica forza illocutiva diffusa, mentre nel discorso originale l'occupazione di *Nachfeld* si trova da sola in un enunciato autonomo.

(125) 231123\_F\_R\_1, FR02, 01:04–01:09; 231123\_F\_R\_1\_IT03 (#346)

|         |    |                                              |
|---------|----|----------------------------------------------|
| {01:04} | 01 | wir müssen Onlinebelästigung/ <sup>SCA</sup> |
|         | 02 | (.)                                          |
|         | 03 | geNAUso ernst nehmen/ <sup>SCA</sup>         |
|         | 04 | (.)                                          |
|         | 05 | <b>wie JEde belästigung</b> / <sup>SCA</sup> |
|         | 06 | <b>ONline</b> // <sup>COM</sup>              |
| {IT}    | 01 | bisogna lavorare !CON!tro/ <sup>SCA</sup>    |
|         | 02 | (-)                                          |
|         | 03 | le molestie ONline/ <sup>COB</sup>           |
|         | 04 | <b>come QUELle</b> / <sup>SCA</sup>          |
|         | 05 | <b>nella vita reAle</b> / <sup>COB</sup>     |

CRE: *Wir müssen Online-Belästigung genauso ernst nehmen wie jede Belästigung offline.*

Il discorso in (125) si inserisce nell'ordine del giorno *Giornata internazionale per l'eliminazione della violenza contro le donne (discussione)*. Nel suo discorso l'oratrice del gruppo Renew Europe si concentra sul tema delle molestie di cui le donne sono vittime, sia nei contesti online che nella vita di tutti i giorni. Verso la fine del discorso, per stigmatizzare pure le molestie virtuali, invita, in particolare, a considerarle nello stesso modo in cui si considerano quelle subite nella vita reale; per fare ciò realizza nel *Nachfeld* le parole-chiave *Belästigung online* (ss. 05–06) che ricevono così un proprio accento di frase e, quindi, particolare rilievo, sebbene non vengano rivestite di forza illocutiva propria, in quanto inserite nello stesso enunciato della loro struttura di riferimento. L'interprete traduce l'occupazione del campo post-finale mantenendo l'ordine lineare canonico dell'italiano e variando leggermente rispetto all'originale per via dell'utilizzo del pronome *quelle* (s. IT04) per evitare la ripetizione del termine *molestie* (s. IT03); a livello prosodico la versione tradotta risulta essere prodotta da COB inseriti in una Stanza che poi prosegue oltre questo passaggio. Quest'esempio è però molto particolare soprattutto per quanto riguarda l'aspetto lessicale: l'interprete traduce, di fatto, in maniera del tutto divergente rispetto all'originale, soprattutto per quanto riguarda *nella vita reale* (s. IT05) utilizzato per tradurre *online* (s. 06); tuttavia, l'oratrice si è verosimilmente confusa durante l'esposizione del suo discorso e molto probabilmente voleva effettivamente intendere *offline*. Grazie al cotesto e al contesto possiamo, dunque, supporre che il messaggio che passa dall'interpretazione è più vicino a ciò che l'oratrice intendeva, ma di fatto non si tratta di quel che lei ha effettivamente detto; si noti, però,

che pure nel resoconto integrale viene apportata una correzione, che modifica il discorso trasformando l'occupazione di *Nachfeld* in *wie jede Belästigung offline*.

(126) 230712\_F\_L\_1, FL03, 00:07–00:13; 230712\_F\_L\_1\_IT01 (#194)

|         |    |                                              |
|---------|----|----------------------------------------------|
| {00:07} | 01 | die deVIse scheint zu lauten/ <sup>INT</sup> |
|         | 02 | (.)                                          |
|         | 03 | <b>WAfffen</b> / <sup>CMM</sup>              |
|         | 04 | <b>WAfffen</b> / <sup>CMM</sup>              |
|         | 05 | <b>WAfffen</b> / <sup>CMM</sup>              |
|         | 06 | (-)                                          |
|         | 07 | LANG lebe der krieg// <sup>CMM</sup>         |
|         | 08 | (1.1)                                        |
| {IT}    | 01 | si parla SEMpre/ <sup>SCA</sup>              |
|         | 02 | e sOlo di <b>ARmi</b> ::/ <sup>COB</sup>     |
|         | 03 | (.)                                          |
|         | 04 | evviva la GUERra// <sup>COM</sup>            |

Il discorso in (126) si inserisce nell'ordine del giorno *Conclusioni della riunione del Consiglio europeo del 29 e del 30 giugno 2023, in particolare i recenti sviluppi nella guerra contro l'Ucraina e in Russia (discussione)*. L'oratrice del gruppo Sinistra critica la pratica della guerra e ritiene più importante muoversi con dispositivi diplomatici. All'inizio del suo discorso, per introdurre questa sua critica, pone nel campo post-finale la parola *Waffen*, ideologicamente caricata di un valore negativo, ripetendola per tre volte (ss. 03–05) e inserendola in un pattern illocutivo proprio, insieme alla frase, da intendersi altrettanto in senso negativo, *lang lebe der Krieg* (s. 07). L'interprete modifica leggermente la struttura morfo-sintattica, traducendola con una struttura non marcata; ciò non inficia comunque il senso del messaggio, che passa senza alterazioni del significato dell'originale. A livello prosodico, tuttavia, viene meno la gestione retorica che contraddistingue il testo originale: in italiano manca la ripetizione di *armi* (s. IT02) e, non a caso, a discapito della realizzazione di un pattern illocutivo, viene prodotta una breve Stanza formata da due COB.

(127) 231120\_M\_P\_1, MP08, 01:49–01:52; 231120\_M\_P\_1\_IT01 (#254)

|         |    |                                                            |
|---------|----|------------------------------------------------------------|
| {01:49} | 01 | wir dürfen die KINderarbeit nicht zulassen/ <sup>COM</sup> |
|---------|----|------------------------------------------------------------|



|      |    |                                                        |
|------|----|--------------------------------------------------------|
|      | 02 | <b>in EUropa</b> //APC                                 |
|      | 03 | (.)                                                    |
| {IT} | 01 | non possiAmo tuteLAR/ <sup>SCA</sup>                   |
|      | 02 | to_tolle!RA!re/ <sup>SCA</sup>                         |
|      | 03 | (.)                                                    |
|      | 04 | tante situazioni che invece perSISTono/ <sup>COM</sup> |
|      | 05 | <b>in euROpa</b> // <sup>APC</sup>                     |

Il discorso in (127) si inserisce nell'ordine del giorno *Prima i bambini: rafforzare la garanzia per l'infanzia a due anni dalla sua adozione - Ridurre le disuguaglianze e promuovere l'inclusione sociale in tempi di crisi per i minori e le loro famiglie (discussione congiunta - Giornata Internazionale dei diritti dell'infanzia)*. Nel suo discorso l'oratore del Partito popolare europeo stigmatizza il lavoro infantile e invita a proteggere con ogni mezzo i bambini del mondo e, in particolare, quelli europei. Sottolinea, perciò, che il lavoro infantile deve essere sempre vietato in Europa e, per chiarire e mantenere attivo il *frame* nel quale si inserisce il suo discorso, realizza *in Europa* (s. 02) – contestualmente poco rilevante – nel *Nachfeld* della frase con un profilo prosodico di Appendice, marcandone così la minore salienza informativa. Per quanto riguarda l'occupazione, l'interprete, seppur utilizzando una struttura sintatticamente non marcata, traduce in maniera estremamente aderente<sup>164</sup>, sia per quanto riguarda il livello lessicale sia quello prosodico: *in Europa* (s. IT05) è la traduzione letterale e viene realizzato come Appendice dell'enunciato.

## 6.4 Bilancio dell'analisi contrastiva

Da quest'indagine pilota contrastiva su un campione selezionato casualmente di occupazioni nelle loro versioni in traduzione è emerso un quadro molto sfaccettato. Da un punto di vista sintattico, la netta preferenza è risultata quella di tradurre tale fenomeno con delle strutture frasali che linearmente corrispondono allo stesso ordine dei costituenti della frase tedesca con l'occupazione di *Nachfeld*, ma che in italiano non implicano un ordine non canonico degli elementi; in altre parole, si conferma il fatto che non si può

<sup>164</sup> Si noti, in ogni caso, l'interessante correzione effettuata dall'interprete che, mentre traduce *zulassen* (s. 01), sostituisce l'iniziale *tutelare* (s. IT01) con *tollerare* (s. IT02).

parlare di corrispondenza biunivoca tra strutture con costituenti ordinati linearmente in maniera simile tra due lingue diverse che, in quanto tali, selezionano in modo diverso le modalità con cui realizzano strutture marcate (cfr. Pekarek Doehler et al. 2015). Da un punto di vista prosodico-pragmatico, se la presenza o assenza di accento di frase non ha fatto emergere particolari risultati – spesso, però, a causa della necessaria presenza di almeno un accento di frase in ogni IP –, il confronto della distribuzione delle unità prosodiche ha permesso di mettere in evidenza delle differenze importanti nella gestione della struttura informativa nel parlato monologico dei discorsi del Parlamento europeo e nel parlato (monologico) dell'interpretazione simultanea. In particolare, si è potuta confermare l'ipotesi che il parlato dell'interprete tende verso un'intonazione soprattutto sospesa, ricca quindi di Stanze e brevi scansioni interrotte da lunghe pause, e che esso riesce in modo molto limitato a emulare il parlato dei discorsi originali; al contempo, si è potuto scoprire che ciò non è del tutto impossibile: sebbene più circoscritti, non sono comunque così rari i casi in cui l'interprete riesce a trasferire a livello prosodico una struttura informativa paragonabile a quella originale, senza ripiegare esclusivamente su unità di COB, ma realizzando pure macro-unità autonome, conferendo talvolta alla traduzione una sfaccettatura simile a quella del discorso originale (cfr. anche Dayter 2020: 612: «[...] a preference for the performative function of [simultaneous interpretation] over the informative one»). Si tenga, poi, presente che l'evidente minore autonomia pragmatica del fenomeno in oggetto nelle versioni tradotte rispetto a quelle originali che è emersa dall'analisi deve essere ricondotta alle ragioni sintattiche di cui si parlava poc'anzi; il conferimento di tale autonomia nell'interpretazione, in realtà, si può comunque rintracciare, se non a livello pragmatico, proprio a livello sintattico, come ha testimoniato la non così rara aggiunta di un predicato verbale. Da un punto di vista lessicale, infine, si è evidenziata la tendenza a tradurre letteralmente o attraverso sinonimi che non intaccano il senso del discorso. Ciononostante, la presenza di lessico particolarmente carico e saliente a livello ideologico o discorsivo può, effettivamente, portare a divergenze nella resa rispetto all'originale o alla scelta di termini più vaghi e indeterminati per, forse, una forma di prudenza nella traduzione.

Nel tentativo, dunque, di rendere il senso del messaggio originale durante l'interpretazione simultanea si intrecciano tra loro tutti questi livelli linguistici, a volte cercando di sopperire alle caratteristiche dell'uno con delle strategie dell'altro,

restituendo prodotti diversi che risultano più o meno in linea con ciò che viene veicolato dai discorsi originali. Tutto ciò è, a nostro dire, l'essenza di un parlato degli interpreti che si muove tra una resa sintattica talvolta creativa, una prosodia spesso *sui generis* e una traduzione lessicale che deve tener conto di profondità semantiche e questioni culturali non indifferenti. Il tutto deve, poi, essere ben contestualizzato nelle variabili tipiche del genere testuale di partenza, che, come si è dimostrato nel caso dei discorsi nel Parlamento europeo, può creare importanti ostacoli e difficoltà al lavoro degli interpreti, che non si limita solo a questioni strettamente linguistiche

## 7. Risultati e prospettiva futura

Si propone, ora, una sintesi della ricerca condotta nel presente lavoro, evidenziandone i punti cruciali.

Nel capitolo 2, a partire dalla teoria del modello topologico a campi, abbiamo introdotto il nostro oggetto di ricerca – l’occupazione averbale del campo post-finale – e, sulla base di una ricognizione bibliografica sul tema, ne abbiamo sottolineato le principali caratteristiche da diversi punti di vista (sintattico, pragmatico, testuale-discorsivo, prosodico). Per affrontare le complicazioni che comporta lo studio del fenomeno in dati orali, abbiamo prospettato l’applicazione di diversi approcci di pragmatica (linguistica interazionale, pragmatica funzionale, L-AcT/Teoria della Lingua in Atto), proponendo in particolare la L-AcT come strumento per l’analisi sistematica del corpus. Alla luce di queste osservazioni, abbiamo formulato una definizione per il fenomeno in esame, che riportiamo anche qui (62).

(62)

Con *occupazione averbale del campo post-finale* si intende tutta la porzione di frase o enunciato posta dopo la parentesi verbale di destra – sempre ed esclusivamente realizzata o da materiale verbale (verbo coniugato, verbo all’infinito, participio passato, prefisso verbale separato), da un aggettivo in funzione predicativa o da un avverbio. Tale porzione (i) non presenta un predicato verbale, (ii) può essere più o meno dipendente a livello sintattico – seppur legandosi sempre e comunque alla struttura di riferimento sul piano discorsivo, (iii) può essere più o meno indipendente a livello prosodico rispetto a ciò che la precede, senza che ciò corredi necessariamente con una maggiore o minore integrazione sintattica, e contenere costituenti che facciano parte o del *focus* o del *background* dell’enunciato.

Nel capitolo 3, dopo considerazioni circa la politolinguistica e la linguistica del discorso e dei corpora, ci siamo concentrati su alcuni aspetti del discorso politico – tra questi il rapporto tra mezzo e modalità, e questioni d’ordine lessicale (*Schlagwörter*) –, presentando il genere testuale all’interno del quale abbiamo studiato il fenomeno in oggetto: i discorsi plenari al Parlamento europeo. In questo contesto abbiamo evidenziato le peculiarità del quadro europeo, soprattutto per quanto riguarda la necessità di disporre di un servizio di interpretazione simultanea per tradurre i discorsi orali.

Nel capitolo 4 abbiamo presentato il corpus compilato per la presente ricerca, che consta di 500 occorrenze di occupazione averbale del campo post-finale tratte da discorsi tenuti in tedesco nel Parlamento europeo da deputati eletti in Germania tra gennaio 2023 e gennaio 2024; il corpus è, in parte, parallelo, in quanto corredato, per 200 occorrenze, anche della traduzione in italiano degli interpreti. Abbiamo, poi, esposto la metodologia seguita nell'analisi, che ha previsto la considerazione di diversi livelli linguistici, ovverosia sintattico-testuale, lessicale e prosodico-pragmatico.

Nel capitolo 5 abbiamo proceduto, in un primo momento, con l'esposizione dell'analisi dei dati secondo il metodo multilivello proposto, oltre che con la descrizione di alcuni casi ritenuti particolari (casi limite e occupazioni multiple). Successivamente, si è delineato un modo per verificare la correlazione tra i parametri delle diverse categorie di analisi, partendo dalla distribuzione in unità intonative e considerando la loro (non-)integrazione prosodica così come la presenza o assenza di accento di frase e di lessico politico o parole-chiave; si sono così potuti individuare dei pattern ricorrenti nel discorso politico. In particolare, le occupazioni del campo post-finale che si sono rivelate prototipiche hanno funzioni e caratteristiche così riassumibili (Tabella 9).

|                                                                                                 | Numero di IP | Integrazione pragmatica                                     | Accento di focus | Lessico politico/parole-chiave |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------|
| Messa in rilievo di concetti salienti                                                           | 1            | ±                                                           | +                | +                              |
| Messa in rilievo di concetti salienti con autonomia pragmatica (unità di Comment secondo L-AcT) | 1            | -<br>+nuovo enunciato/nuova Stanza/nuovo Pattern illocutivo | +                | +                              |
| <i>Frame-maintaining</i>                                                                        | 1            | - APC/APT<br>+ (altro)                                      | -                | -                              |
| Messa in rilievo di concetti salienti con nuova o diverse forze illocutive                      | 2+           | -<br>±nuovo enunciato/nuova Stanza/nuovo Pattern illocutivo | +                | +                              |

Tabella 9 Tipologie ricorrenti di occupazione averbale del campo post-finale

Tutte queste tipologie sono state rintracciate anche nel corpus di controllo di 100 occupazioni in un genere testuale affine, ma in diverso contesto (discorsi plenari del

Parlamento tedesco), sebbene con frequenze solo in parte analoghe; le poche differenze riscontrate tra il corpus del presente lavoro e quello di controllo sono state, in ogni caso, imputate a questioni mediali e prettamente contingenti.

Nel capitolo 6 ci siamo concentrati sullo studio pilota dell'analisi contrastiva basato sulle 200 occorrenze, selezionate casualmente, corredate dalla traduzione degli interpreti. Quest'analisi ci ha permesso di verificare ancora secondo un modello multilivello i modi in cui viene tradotta una configurazione sintattica del tedesco che non ha un diretto corrispettivo in italiano. L'indagine ha messo così in evidenza importanti scarti nella resa della marcatezza sintattica, diverse strategie di traduzione a livello lessicale poste su un *continuum* scalare da una maggiore a una minore o assente aderenza al senso dell'originale, così come situazioni di congruenza o dissonanza tra i discorsi originali e quelli tradotti da un punto di vista prosodico-pragmatico.

In ultima analisi, tenere in considerazione diversi livelli di analisi linguistica ci ha permesso di sviluppare uno schema di indagine delle occupazioni averbali del campo post-finale che non si ferma solo alla quantità di occupazioni presenti in un corpus o alle loro mere caratteristiche sintattiche, ma che valuta differenze formali e funzionali anche sotto altri punti di vista. Al contempo la presente ricerca dimostra che le unità di analisi della Teoria della Lingua in Atto, per quanto unite ad altri livelli linguistici, ma che riguardano insieme precise caratteristiche prosodiche e proprietà pragmatiche, si possono applicare – così come già descritte per l'italiano e altre lingue romanze – anche al tedesco. In uno studio come il nostro, basato su dati di parlato, queste categorie ci hanno aiutato a mettere in luce importanti questioni relative all'interfaccia tra sintassi e pragmatica.

La nostra ricerca apre, dunque, a nuove prospettive d'analisi. In primo luogo, esaminare dati trasmessi con il mezzo parlato difficilmente può prescindere, oltre che da considerazioni prosodiche e pragmatiche, da osservazioni di natura multimodale: diversi studi hanno sempre più mostrato la stretta interconnessione tra grammatica, prosodia e gesti (Kita/Özyürek 2003; Bavelas et al. 2008; Couper-Kuhlen 2011; Pekarek Doehler 2019; Lo Re 2022; Alessandro Panunzi, comunicazione personale, 22/10/2024), anche, per esempio, nel discorso politico (Lo Re/Cominetti 2024). Può, quindi, essere interessante analizzare il nostro corpus aggiungendo pure dei parametri di multimodalità – che nel presente lavoro sono stati esaminati solo collateralmente – per verificare se anche per essi si trovino delle correlazioni con i pattern ricorrenti di occupazione

individuati. Per quanto riguarda l'analisi del discorso politico, la ricerca può anche essere integrata applicando la teoria della semantica dei *frame* (Fillmore/Baker 2001), così da approfondire ulteriormente anche l'interfaccia con il livello lessicale (per questi aspetti cfr. anche Spitzmüller/Warneke 2011: 92; Baldi 2012; Klein 2014). Risulta, infine, interessante verificare forme e funzioni del *Nachfeld* averbale secondo il metodo d'analisi multilivello qui proposto non solo in ulteriori ambiti del discorso politico, come già abbiamo in parte fatto grazie al corpus di controllo, ma anche in altri generi testuali del tutto (o in parte) divergenti. Per esempio, è possibile basarsi sui corpora di parlato contenuti nella Datenbank für gesprochenes Deutsch<sup>165</sup> del Leibniz-Institut für Deutsche Sprache di Mannheim, all'interno della quale si trovano corpora con trascrizioni di interazioni orali raccolte in contesti diversi: tra questi, si possono citare, in particolare, il corpus GeWiss (*Gesprochene Wissenschaftssprache*; Fandrych et al. 2014) – contenente trascrizioni di conferenze scientifiche e esami universitari orali –, e il corpus FOLK (*Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch*; Schmidt 2014) – contenente trascrizioni di interazioni tratte dagli ambiti sociali più disparati (lavoro, tempo libero, formazione, ecc.). In tutti i casi è possibile non solo leggere le trascrizioni, ma anche ascoltare le tracce audio; talvolta si può pure visionare la registrazione video, il che permette anche di analizzare gli eventi linguistici da una prospettiva multimodale. Approfondire la ricerca in questo senso consentirebbe, così, di fare ulteriore luce su una configurazione sintattica peculiare e sfaccettata quale l'occupazione averbale del campo post-finale.

---

<sup>165</sup> <https://dgd.ids-mannheim.de/> (05/09/2025)

## 8. Bibliografia

ABRAHAM, WERNER/CONRADIE, JAC C. (2001): *Präteritumschwund und Diskursgrammatik. Präteritumschwund in gesamteuropäischen Bezügen: areale Ausbreitung, heterogene Entstehung, Parsing sowie diskursgrammatische Grundlagen und Zusammenhänge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

ADMONI, WLADIMIR G. (1973): *Die Entwicklungstendenzen des deutschen Satzbaus von heute*. München: Max Hueber.

ÁGEL, VILMOS (2017): *Grammatische Textanalyse, Textglieder, Satzglieder, Wortgruppenglieder*. Berlin/Boston: De Gruyter.

—/GALLINAT, MARIA/GEORGE, KRISTIN ET AL. (2023): *Grammatische Textanalyse. Eine Einführung in die Syntax*. Berlin/Boston: De Gruyter.

—/HENNIG, MATHILDE (2006a): *Theorie des Nähe- und Distanzsprechens*. In: Ágel, Vilmos/Hennig, Mathilde (a c. di): *Grammatik aus Nähe und Distanz: Theorie und Praxis am Beispiel von Nahetexten 1650-2000*. Berlin/Boston: Niemeyer, 3–32.

—/— (2006b): *Überlegungen zur Theorie und Praxis des Nähe- und Distanzsprechens*. In: Ágel, Vilmos/Hennig, Mathilde (a c. di): *Zugänge zur Grammatik der gesprochenen Sprache*. Berlin/Boston: Niemeyer, 179–214.

AHRENS, BARBARA (2004): *Prosodie beim Simultandolmetschen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

— (2005): *Prosodic phenomena in simultaneous interpreting. A conceptual approach and its practical application*. In: "Interpreting" 7 (1), 51–76.

ALM, MARIA (2015): *ALSO als finale Partikel im Deutschen*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 319–341.

ALTMANN, HANS (1981): *Formen der Herausstellung im Deutschen: Rechtsversetzung, Linksversetzung, freies Thema und verwandte Konstruktionen*. Berlin/New York: Niemeyer.

—/HOFMANN, UTE (2008): *Topologie fürs Examen. Verbstellung, Klammerstruktur, Stellungsfelder, Satzglied- und Wortstellung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

AMTLICHES REGELWERK DER DEUTSCHEN RECHTSSCHREIBUNG (2024): cfr. Rat für deutsche Rechtsschreibung (2024)

ANDERSON W., BRUCE R. (2009): *Perspectives on the role of interpreter*. In: Pöchhacker, Franz/Shlesinger, Maria (a c. di): *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge, 209–217.

ANDORNO, CECILIA (2000): *Focalizzatori fra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento*. Milano: FrancoAngeli.

— (2003): *Linguistica testuale. Un'introduzione*. Roma: Carocci.

ANESA, PATRIZIA (2014): *Defining Legal Vagueness: A Contradiction in Terms?* In: "Pólemos" 8 (1), 193–209.

ANGHELLI, ILARIA/MORI, LAURA (2022): *Migration in EP plenary sessions: Discursive strategies for the Other construction and political Self representation in Italian to Spanish interpreter-mediated texts*. In: Kajzer-Wietrzny, Marta/Ferraresi, Adriano/Ivaska, Ilmari et al. (a c. di): *Mediated discourse at the European Parliament: Empirical investigations*. Berlin: Language Science Press, 93–131.



## BIBLIOGRAFIA

ANTONIOLI, GIORGIO (2014): *Nachfeldbesetzung und diskursive Strategien der Hervorhebung. Eine Untersuchung am Beispiel von nationalsozialistischen Politikerreden*. In: "RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne"(1), 205–217.

ARREGI, KARLOS (2014): *Focus Projection Theories*. In: Féry, Caroline/Ishihara, Shinichiro (a c. di): *The Oxford Handbook of Information Structure*. Oxford: Oxford University Press, 185–202.

ASKEDAL, JOHN OLE (1984): *On Extraposition in German and Norwegian. Towards a Contrastive Analysis*. In: "Nordic Journal of Linguistics" 7, 83–113.

ASTORRI, DELMIRA CECILIA (1999): *Sul tema del multilinguismo*. In: "Terminologie et traduction"(2), 5–20.

AUCHLIN, ANTOINE/FERRARI, ANGELA (1994): *Structuration prosodique, syntaxe, discours: évidences et problèmes*. In: "Cahiers de Linguistique Française" 15, 187–216.

AUER, PETER (1991): *Vom Ende deutscher Sätze*. In: "Zeitschrift für germanische Linguistik" 19, 139–157.

— (2000): *Online-Syntax oder: Was es bedeuten könnte, die Zeitlichkeit der mündlichen Sprache ernst zu nehmen*. In: "Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht" 80, 43–56.

— (2007): *Syntax als Prozess*. In: Deppermann, Arnulf/Waßner, Uhlrich Hermann/Engelberg, Stefan (a c. di): *Gespräch als Prozess. Linguistische Aspekte der Zeitlichkeit verbaler Interaktion*. Tübingen: Narr, 95–124.

AUSTIN, JOHN LANGSHAW (1962): *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.

AVERINTSEVA-KLISCH, MARIA (2006a): *Die rechte Satzperipherie im Diskurs*. In: Blühdorn, Hardarik/Breindl, Eva/Ulrich, Waßner (a c. di): *Text – Verstehen: Grammatik und darüber hinaus*. Berlin/New York: De Gruyter, 371–374.

— (2006b): *The «separate performative» account of the german right dislocation*. In: "Proceedings of Sinn und Bedeutung" 10 (1), 15–28.

— (2009): *Rechte Satzperipherie im Diskurs. Die NP-Rechtsversetzung im Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg.

BAKER, MONA (1995): *Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research*. In: "Target. International Journal of Translation Studies" 7 (2), 223–243.

BALBACH, MARIA (2015): *Das Nachfeld und das Adjektiv. Eine Untersuchung der Präpositionalobjekte des prädikativen Adjektivs im Deutschen*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 77–95.

BALDI, BENDETTA (2012): *Pensieri e parole nel linguaggio politico*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

BALLESTRACCI, SABRINA/RAVETTO, MIRIAM (2017): *Sintassi*. In: Costa, Marcella/Foschi Albert, Marina (a c. di): *Grammatica del tedesco parlato*. Pisa: Pisa University Press, 115–217.

BARIK, HENRI C. (1975): *Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data*. In: "Language and Speech" 18 (3), 272–297.

BARTŁOMIEJCZYK, MAGDALENA (2016): *Face threats in interpreting: A pragmatic study of plenary debates in the European Parliament*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

BAVELAS, JANET/GERWING, JENNIFER/SUTTON, CHANTELE ET AL. (2008):

*Gesturing on the telephone: Independent effects of dialogue and visibility.* In: "Journal of Memory and Language" 58 (2), 495–520.

BAYLEY, PAUL (2004): *Introduction. The whys and wherefores of analysing parliamentary discourse.* In: Bayley, Paul (a c. di): *Cross-Cultural Perspectives on Parliamentary Discourse.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1–44.

BEATON, MORVEN (2007a): *Interpreted Ideologies in Institutional Discourse.* In: "The Translator" 13 (2), 271–296.

— (2007b): *Intertextuality and Ideology in Interpreter-mediated Communication: The Case of the European Parliament.* Tesi dottorale non pubblicata presso Heriot-Watt University, Edinburgh.

BEATON-THOME, MORVEN (2013): *What's in a word? Your enemy combatant is my refugee. The role of simultaneous interpreters in negotiating the lexis of Guantánamo in the European Parliament.* In: "Journal of Language and Politics" 12 (3), 378–399.

BEHAGEL, OTTO (<sup>1</sup>1899): *Geschriebenes Deutsch und gesprochenes Deutsch. Festvortrag, gehalten auf der Hauptversammlung des Deutschen Sprachvereins zu Zittau am 1. Oktober 1899.* In: Behagel, Otto (a c. di): *Von deutscher Sprache. Aufsätze, Vorträge und Plaudereien.* Lahr: Schauenburg.

— (1909): *Beziehungen zwischen Umfang und Reihenfolge von Satzgliedern.* In: "Indogermanische Forschungen" 25, 110–142.

— (1932): *Die deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Worstellung. Periodenbau.*, volume 4. Heidelberg: Winter.

BENEŠ, EDUARD (1968): *Die Ausklammerung im Deutschen als grammatische Norm und als stilistischer Effekt.* In: "Muttersprache" 78, 289–298.

BENINCÀ, PAOLA (2001): *L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate.* In: Renzi, Lorenzo/Salvi, Giampaolo/Cardinaletti, Anna (a c. di): *Grande Grammatica italiana di consultazione.* Bologna: Il Mulino, 129–209.

BERG, KRISTIAN (2024): *Vorfeldkommas und Mittelfeldkommas. Theorie und Empirie in der Schriftlinguistik.* In: Krome, Sabine/Habermann, Mechthild/Lobin, Henning et al. (a c. di): *Orthographie in Wissenschaft und Gesellschaft. Schriftsystem – Norm – Schreibgebrauch.* Berlin/Boston: De Gruyter, 1–23.

BERGMANN, PIA (2018): *Prosody in Interaction.* In: "Linguistik Online" 88 (1), 11–32.

BERRUTO, GAETANO/CERRUTI, MASSIMO (<sup>2</sup>2017): *La linguistica. Un corso introduttivo.* Torino: Utet.

BEVILACQUA, LORENZO (2009): *The Position of the Verb in Germanic Languages and Simultaneous Interpreting.* In: "The Interpreters' Newsletter" 14, 1–31.

BHATIA, VIJAY K./ENGBERG, JAN/GOTTI, MAURIZIO ET AL. (A C. DI) (2005): *Vagueness in Normative Texts.* Bern: Peter Lang.

BIANCHI, CLAUDIA (2010): *La pragmatica del discorso.* Milano: Edizioni Universitarie.

BIANCO, MARIA TERESA/MOLLIKA, FABIO (2024): *Sintassi del verbo tedesco. La prospettiva contrastiva.* Roma: Carocci.

BIBER, DOUGLAS/CONRAD, SUSAN (2019): *Register, Genre, and Style.* Cambridge: Cambridge University Press.

—/—/REPPEN, RANDI (1998): *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use.* Cambridge: Cambridge University Press.

—/REPPEN, RANDI (2015): *Introduction.* In: Biber, Douglas/Reppen, Randi (a c. di): *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.* Cambridge: Cambridge

## BIBLIOGRAFIA

University Press, 1–8.

BLASCO FERRER, EDUARDO (1999): *Italiano e tedesco. Un confronto linguistico*. Torino: Paravia.

BOERSMA, PAUL (2001): *Praat, a system for doing phonetics by computer*. In: "Glot International" 5 (9/10), 341–345.

BOOST, KARL (1955): *Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Der Satz als Spannungsfeld*. Berlin: Akademie.

BOSCO-COLETSOS, SANDRA (2007): *Il tedesco lingua compatta*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

BRAMBILLA, MARINA (2007a): *Die politische Rede auf halbem Weg zwischen geschriebener und gesprochener Sprache*. In: Thüne, Eva-Maria/Ortu, Franca (a c. di): *Gesprochene Sprache – Partikeln*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 57–68.

— (2007b): *Il discorso politico nei paesi di lingua tedesca: metodi e modelli di analisi linguistica*. Roma: Aracne.

BREINDL, EVA (2015): *Die Besetzung des Nachfelds bei fortgeschrittenen Lernern des Deutschen als Fremdsprache. Eine korpusbasierte Studie*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 363–384.

BROWN, PENELOPE/LEVINSON, STEPHEN C. (1987): *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.

BRUGMAN, HENNIE/RUSSEL, ALBERT (2004): *Annotating Multi-media/Multi-modal Resources with ELAN*. In: Lino, Maria Teresa/Xavier, Maria Francisca/Ferreira, Fátima et al. (a c. di): *Proceedings of the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'04)*. Paris: ELRA, 2065–2068.

BRUHA, THOMAS/SEELER, HANS-JOACHIM (A C. DI) (1998): *Die Europäische Union und ihre Sprachen*. Baden-Baden: Nomos.

BÜHLER, KARL (1934): *Sprachtheorie*. Stuttgart: UTB.

BULL, PETER/ELLIOTT, JUDY/PALMER, DERROL ET AL. (1996): *Why politicians are three-faced: The face model of political interviews*. In: "British Journal of Social Psychology" 35, 267–284.

—/FETZER, ANITA (2010): *Face, Facework and Political Discourse*. In: "International Review of Social Psychology" 23 (2/3), 155–185.

BÜRING, DANIEL (2006): *Focus projection and default prominence*. In: Molnár, Valéria/Winkler, Susanne (a c. di): *The Architecture of Focus*. Berlin/Boston: De Gruyter, 321–346.

— (2007): *Semantics, Intonation, and Information Structure*. In: Ramchand, Gillian/Reiss, Charles (a c. di): *The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces*. Oxford: Oxford University Press, 445–474.

— (2012): *Focus and Intonation*. In: Russel, Gillian/Graff Fara, Delia (a c. di): *Routledge Companion to Philosophy of Language*. New York: Routledge, 154–171.

— (2014): *(Contrastive) Topic*. In: Féry, Caroline/Ishihara, Shinichiro (a c. di): *The Oxford Handbook of Information Structure*. Oxford: Oxford University Press, 64–85.

BURKHARDT, ARMIN (1996): *Politolinguistik. Versuch einer Ortsbestimmung*. In: Klein, Josef/Diekmannshenke, Hajo (a c. di): *Sprachstrategien und Dialogblockaden – Linguistische und politikwissenschaftliche Studien zur politischen Kommunikation*. Berlin/Boston: De Gruyter, 75–100.

— (1998): *Deutsche Sprachgeschichte und politische Geschichte*. In: Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar (a c. di): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur*

*Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Teilband 1.* Berlin/New York: De Gruyter, 98–122.

— (2003): *Das Parlament und seine Sprache. Studien zu Theorie und Geschichte parlamentarischer Kommunikation.* Tübingen: Niemeyer.

— (2005): *Deutsch im demokratischen Parlament. Formen und Funktionen der öffentlichen parlamentarischen Kommunikation.* In: Kilian, Jörg (a. c. di): *Sprache und Politik: Deutsch im demokratischen Staat.* Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 85–98.

— (2017): *Plenardebatten.* In: Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Wengeler, Martin (a. c. di): *Handbuch Sprache und Politik*, volume 2. Bremen: Hempen Verlag, 508–531.

— (2019): *Zwischenrufe, Zwischenfragen, Kurzinterventionen.* In: Burkhardt, Armin (a. c. di): *Handbuch Politische Rhetorik.* Berlin/Boston: De Gruyter, 739–764.

CALARESU, EMILIA (2022): *La dialogicità nei testi scritti. Tracce e segnali dell'interazione tra autore e lettore.* Pisa: Pacini.

—/PALERMO, MASSIMO (2021): *Iper testi e iper discorsi. Proposte di aggiornamento del modello di Koch e Oesterreicher alla luce dei testi nativi digitali.* In: Gruber, Teresa/Grübl, Klaus/Scharinger, Thomas (a. c. di): *Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte sprachlicher Variation.* Tübingen: Narr, 81–111.

CAPRIOLI, FRANCESCO (2022): *Die Schwelle überschreiten: die Rolle der Nachfeldbesetzungen in Bundestagsreden.* In: "Studia Linguistica" 41, 49–79.

— (2024): *Il discorso politico tra lingua scritta e parlata: processi di riscrittura nei resoconti stenografici del parlamento tedesco.* In: Di Pastena, Enrico/Rovai, Francesco (a. c. di): *Scrittura e riscrittura in letteratura e linguistica.* Pisa: Pisa University Press, 371–388.

— (2025): *Das Nachfeld in EU-Plenardebatten über Krieg und Frieden. Eine kontrastive Untersuchung (Deutsch-Italienisch).* In: "Muttersprache" 135 (2–3), 146–165.

CAROBBO, GABRIELLA (2015): *Autokomentierendes Handeln in wissenschaftlichen Vorträgen.* Heidelberg: Synchron.

— (2018a): *Le costruzioni incidentali nel discorso politico tedesco sul turismo.* In: Carobbio, Gabriella/Lombardi, Alessandra (a. c. di): *La comunicazione orale nel turismo: analisi di generi comunicativi in lingua tedesca.* Bergamo: CERLIS, 112–128.

— (2018b): *Strategien der Konsensstiftung im politischen Diskurs zur Flüchtlingskrise im Mittelmeerraum.* In: Zanasi, Giusi/Perrone Capano, Lucia/Nienhaus, Stefan et al. (a. c. di): *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken.* Tübingen: Stauffenburg, 461–478.

— (2019): *Die Sprache der Politik zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit.* In: Di Meola, Claudio/Gerdes, Joachim/Tonelli, Livia (a. c. di): *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik.* Berlin: Frank & Timme, 151–162.

— (2020): *Prosodische Realisierungen expressiver Prozeduren am Beispiel einer politischen Rede.* In: Carobbio, Gabriella/Desoutter, Cécile/Fragonara, Aurora (a. c. di): *Macht, Ratio und Emotion: Diskurse im digitalen Zeitalter.* Bern: Peter Lang, 63–81.

—/FURNERI, VALERIO (2019): *Akademisches Schreiben italophoner Studierender in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch. Handlungstheoretische Überlegungen und empirisch basierte Analysen.* In: "Bulletin suisse de linguistique appliquée" 109, 171–188.

CATALANI, LUIGI (1993): *Die Stellung der Satzelemente im Deutschen und im*

*Italienischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

CEDRONI, LORELLA (2014): *Politolinguistica. L'analisi del discorso politico*. Roma: Carocci.

CHERNOV, GHELLY V. (2004): *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.

CHMIEL, AGNIESZKA/KAJZER-WIETRZNY, MARTA/KORŽINEK, DANIEL ET AL. (2024): *Syntax, stress and cognitive load, or on syntactic processing in simultaneous interpreting*. In: "Translation, Cognition & Behavior" 7 (1), 22–47.

CHOFFAT, DELPHINE (2020): *Allemand. Grammaire de l'étudiant*. Louvain-la-Neuve: De Boeck Supérieur.

CILLIA, RUDOLF DE/WODAK, RUTH (2005): *Political Discourse/Politischer Diskurs*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Klaus, Mattheier J. et al. (a c. di): *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An international Handbook of the Science of Language and Society. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft.*, volume 2. Berlin/New York: De Gruyter, 1638–1660.

CINATO KATHER, LUCIA (2013): *Costruzioni marcate in ottica traduttiva*. In: Bosco-Coletos, Sandra/Costa, Marcella (a c. di): *Italiano e Tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. Alessandria: Dell'Orso, 331–347.

CINATO, LUCIA (2016): *Ricostruire il senso. Strategie traduttive nell'interpretazione simultanea dal tedesco all'italiano*. In: Selig, Maria/Morlicchio, Elda/Dittmar, Norbert (a c. di): *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*. Tübingen: Stauffenburg, 245–271.

— (2019): *Politische Persuasion im europäischen Parlament: Deutsch-Italienisch im Vergleich*. In: "Linguistik Online" 97 (4), 71–88.

COGNOLA, FEDERICA/MORONI, MANUELA CATERINA (2021): *Topiks im Deutschen und Italienischen. Der linke Rand des deutschen Mittelfeldes und die italienische linke Satzperipherie im Vergleich*. In: "Linguistik Online" 111 (6), 89–104.

COLACI, LAURA A. (2018): *Politologia del linguaggio italiano e tedesco: metafore concettuali e strategie retorico-narrative al Parlamento Europeo*. Milano: FrancoAngeli.

COMANDINI, GLORIA (2025): *Senza verbo, ma non senza senso. Storia, sintassi e classificazione sul campo dell'enunciato nominale*. Milano: FrancoAngeli.

COMINETTI, FEDERICA/CIMMINO, DORIANA/COPPOLA, CLAUDIA ET AL. (2023): *Manipulative impact of implicit communication: A comparative analysis of French, Italian and German political speeches*. In: "Linguistik Online" 120 (2), 41–64.

CONIGLIO, MARCO/SCHLACHTER, EVA (2015): *Das Nachfeld im Deutschen zwischen Syntax, Informations- und Diskursstruktur. Eine diachrone, korpusbasierte Untersuchung*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 141–163.

CONTE, MARIA-ELISABETH (1986): *Textreferenten und Typen anaphorischer Wiederaufnahme*. In: Heyndrich, Wolfgang/Petöfi, János Sándor (a c. di): *Aspekte der Konnexität und Kohärenz von Texten*. Hamburg: Buske, 1–15.

CORBETT, RICHARD/JACOBS, FRANCIS/SHACKLETON, MICHAEL (2011): *The European Parliament*. London: John Harper Publishing.

COSENTINO, GIANLUCA (2019): *Grammatik der Prosodie für Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Schmidt.

— (2023): *La struttura informativa e la sua codifica nel binomio tedesco-italiano*. In: "Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur" 88 (2), 52–73.

COSERIU, EUGENIO (1980): «Historische Sprache» und «Dialekt». In: Göschel,

Joachim/Ivic, Pavle/Kehr, Kurt (a c. di): *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposions «Zur Theorie des Dialekts»*. Wiesbaden: Steiner, 106–122.

COSMAI, DOMENICO (2000): *Il linguaggio delle istituzioni comunitarie tra creazione terminologica e resa traduttiva*. In: "Rivista internazionale di tecnica della traduzione/International Journal of Translation" 5, 1–16.

— (2007): *Tradurre per l'Unione Europea. Prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a est*. Milano: Hoepli.

COUPER-KUHLEN, ELIZABETH (2011): *Pragmatics and prosody: Prosody as social action*. In: Bublitz, Wolfram/Norrick, Neal R. (a c. di): *Foundation of Pragmatics*. Berlin: De Gruyter, 491–510.

— (2015): *Intonation and discourse*. In: Tannen, Deborah/Hamilton, Heidi E./Schiffrin, Deborah (a c. di): *The Handbook of Discourse Analysis*. Chichester: Wiley Blackwell, 82–104.

—/SELTING, MARGRET (1996): *Towards an interactional perspective on prosody and a prosodic perspective on interaction*. In: Couper-Kuhlen, Elizabeth/Selting, Margret (a c. di): *Prosody in conversation*. Cambridge: Cambridge University Press, 11–56.

CRESTI, EMANUELA (2000): *Corpus di italiano parlato*. Firenze: Accademia della Crusca.

— (2005): *Enunciato e frase: teoria e verifiche empiriche*. In: Biffi, Marco/Calabrese, Omar/Salibra, Luciana (a c. di): *Italia linguistica. Discorso di scritto e di parlato. Nuovi studi di linguistica italiana per Giovanni Nencioni*. Siena: Protagon Editori Toscani, 249–260.

— (2009): *La Stanza: un'unità di costruzione testuale del parlato*. In: Ferrari, Angela (a c. di): *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione. Atti del X Congresso della Società internazionale di linguistica e filologia italiana, Basilea, 30 giugno-3 luglio 2008, volume 2*. Firenze: Franco Cesati Editore, 713–732.

— (2018): *The illocution-prosody relationship and the Information Pattern in spontaneous speech according to the Language into Act Theory (L-Act)*. In: "Linguistik Online" 88 (1), 33–62.

— (2020): *The pragmatic analysis of speech and its illocutionary classification according to the Language into Act Theory*. In: Izre'el, Shlomo/Mello, Heliana/Panunzi, Alessandro et al. (a c. di): *In Search of Basic Units of Spoken Language. A Corpus-Driven Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 181–217.

— (2021): *The Appendix of Comment according to Language into Act Theory. A corpus-based research on Italian spoken data*. In: "CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies"(8), 45–69.

CRESWELL, JOHN W./CRESWELL, J. DAVID (2018): *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Los Angeles: Sage.

CUCCHI, COSTANZA (2007): *An Investigation of General Extenders in a Corpus of EU Parliamentary Debates*. In: *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series, University of Birmingham (UK), 27-30 July 2007*. Presentato al Corpus Linguistics Conference CL2007. Birmingham.

DALMAS, MARTINE (1993): *Nachgestelltes in der deutschen Verbalgruppe: Formen und pragmatische Funktionen*. In: Marillier, Jean-François (a c. di): *Satzanfang – Satzende. Syntaktische, semantische und pragmatische Untersuchungen zur Satzabgrenzung und Extraposition im Deutschen*. Tübingen: Narr, 205–217.

—/VINCKEL, HÉLÈNE (2006): *Wenn die Klammer hinkt... Ein Plädoyer für das Prinzip «Abgrenzung»*. In: Norbert, Fries/Norbert, Christiane (a c. di): *Deutsche Grammatik im europäischen Dialog. Beiträge zum Kongress Krakau 2006*. Krakau, 1–15.

DAMIAZZI, VINCENZO (2022): *Domande retoriche nel Bundestag. Un'analisi prosodica*. Berlin: Peter Lang.

DANG-ANH, MARK (2023): *Politische Positionierung. Sprachliche und soziale Praktiken der Relationalitätskonstitution*. In: Dang-Anh, Mark (a c. di): *Politisches Positionieren: Sprachliche und soziale Praktiken*. Heidelberg: Winter, 7–38.

DAYTER, DARIA (2020): *Strategies in a corpus of simultaneous interpreting. Effects of directionality, phraseological richness, and position in speech event*. In: "Meta" 65 (3), 594–617.

DE CESARE, ANNA-MARIA (2016): *Sintassi marcata dell'italiano dell'uso medio in prospettiva contrastiva con il francese, lo spagnolo, il tedesco e l'inglese. Uno studio basato sulla scrittura dei quotidiani online*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

DEFrancQ, BART (2018): *The European Parliament as a discourse community: its role in comparable analyses of data drawn from parallel interpreting corpora*. In: "The Interpreters' Newsletter" 23, 115–132.

—/PLEVOETS, KOEN (2022): *Ut interpretes: Linguistic convergence between orators and interpreters in the European Parliament*. In: Kajzer-Wietrzny, Marta/Ferraresi, Adriano/Ivaska, Ilmari et al. (a c. di): *Mediated discourse at the European Parliament: Empirical investigations*. Berlin: Language Science Press, 1–27.

—/— (2024): *Linguistic Convergence in the European Parliament. A Correspondance Analysis of N-grams Used by Members of Parliament and Interpreters*. In: Pan, Jun/Halverson, Sandra L./Munday, Jeremy (a c. di): *Interlingual Readings of Political Discourse. Translation, Interpreting and Contrastive Analysis*. Leiden/Boston: Brill, 55–73.

DEPPERMAN, ARNULF (<sup>4</sup>2008): *Gespräche analysieren. Eine Einführung*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

DEUTSCHER BUNDESTAG (2024): *Geschäftsordnung*. [= *Geschäftsordnung Bundestag*]. Online: [https://www.bundestag.de/parlament/aufgaben/rechtsgrundlagen/go\\_bt看/go\\_bt看-197104](https://www.bundestag.de/parlament/aufgaben/rechtsgrundlagen/go_bt看/go_bt看-197104) (consultato 05.02.2025).

DI MEOLA, CLAUDIO (2004): *La linguistica tedesca. Un'introduzione con esercizi e bibliografia ragionata*. Roma: Bulzoni.

DIECKMANN, WALTER (1981): *Politische Sprache, politische Kommunikation: Vorträge, Aufsätze, Entwürfe*. Heidelberg: Winter.

— (2005): *Deutsch: politisch – politische Sprache im Gefüge des Deutschen*. In: Kilian, Jörg (a c. di): *Sprache und Politik: Deutsch im demokratischen Staat*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 11–30.

DONALIES, ELKE (<sup>2</sup>2011): *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen/Basel: Francke.

DRACH, ERICH (1937): *Grundgedanken der deutschen Satzlehre*. Frankfurt am Main: Diesterweg.

DU BOIS, JOHN W. (2007): *The stance triangle*. In: Engebretson, Robert (a c. di): *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, evaluation, interaction*. Amsterdam: John Benjamins, 139–182.

DUDEN 9 (2021a): cfr. Hennig (2021)

- (2021b): cfr. Hennig/Schneider (2021a)
- (2021c): cfr. Hennig/Schneider (2021b)
- (2021d): cfr. Schneider/Steinhauer (2021)
- DUDENGRAMMATIK (2005): cfr. Fiehler (2005)
- (2022a): cfr. Nübling (2022)
- (2022b): cfr. Peters (2022)
- (2022c): cfr. Thurmair (2022)
- DUFTER, ANDREAS/GABRIEL, CHRISTOPH (2016): *Information structure, prosody, and word order*. In: Fischer, Susann/Gabriel, Christoph (a c. di): *Manual of Grammatical Interfaces in Romance*. Berlin/Boston: De Gruyter, 419–456.
- EAGLETON, TERRY (1994): *Ideology*. London/New York: Longman.
- ECO, UMBERTO (1973): *Il linguaggio politico*. In: Beccaria, Gian Luigi (a c. di): *I linguaggi settoriali in Italia*. Milano: Bompiani, 91–105.
- EFING, CHRISTIAN (2017): *Varietätenlinguistische Einordnung*. In: Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Wengeler, Martin (a c. di): *Handbuch Sprache und Politik*, volume 1. Bremen: Hempen Verlag, 3–19.
- /SANDER, ISA LOU (2020): *Registerkompetenz in der beruflichen Bildung. Empirische Grundlagenforschung zur Modellierung und Registerdifferenzierung als Grundlage der Förderung*. In: Peyer, Ann/Uhl, Benjamin (a c. di): *Sprachreflexion. Handlungsfelder und Erwerbskontexte*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 169–188.
- EGGERS, HANS (1962): *Zur Syntax der deutschen Sprache der Gegenwart*. In: "Studium Generale" 15, 49–59.
- (1983): *Wandlungen im deutschen Satzbau*. In: "Muttersprache" 93 (2), 131–141.
- EHLICH, KONRAD (1986): *Funktional-pragmatische Kommunikationsanalyse. Ziele und Verfahren*. In: Flader, Dieter (a c. di): *Verbale Interaktion. Studien zur Empirie und Methodologie der Pragmatik*. Stuttgart: Metzler, 127–143.
- (1998): *Funktionale Pragmatik. Terme, Themen und Methoden*. In: "Deutschunterricht in Japan" 4, 4–24.
- (2007): *Anadeixis und Anapher*. In: Ehlich, Konrad (a c. di): *Sprache und sprachliches Handeln*, volume 2. Berlin/New York: De Gruyter, 25–44.
- /REHBEIN, JOCHEN (1979): *Sprachliche Handlungsmuster*. In: Soeffner, Hans-Georg (a c. di): *Interpretative Verfahren in den Text- und Sozialwissenschaften*. Stuttgart: Metzler, 243–274.
- /— (1986): *Muster und Institution. Untersuchungen zur schulischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.
- EISENBERG, PETER (2013): *Grundriss der deutschen Grammatik*, volume 2. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.
- ELSNER, DANIELA (2013): *Nicht-satzwertige Einheiten im Nachfeld: eine Analyse kindlicher Sprachdaten*. In: "Bochumer Linguistische Arbeitsberichte" 10, 1–29.
- (2015): *Das Nachfeld in der Kindersprache. Möglichkeiten und Grenzen einer konstruktionsgrammatischen Analyse*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 345–362.
- ENGBERG, JAN/HELLER, DOROTHEE (2008): *Vagueness and Indeterminacy in Law*. In: Bhatia, Vijay K./Candlin, Christopher N./Engberg, Jan (a c. di): *Legal Discourse across Cultures and Systems*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 145–168.
- ENGEL, ULRICH (1970): *Studie zur Geschichte des Satzrahmens und seiner Durchbrechung*. In: *Studien zur Syntax des heutigen Deutsch. Paul Grebe zum 60.*



## BIBLIOGRAFIA

*Geburtstag*. Düsseldorf: Schwann, 45–60.

— (1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.

— (<sup>3</sup>1994): *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Schmidt.

—/SCHUMACHER, HELMUT (1976): *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*. Tübingen: Narr.

ERBEN, JOHANNES (<sup>12</sup>1980): *Deutsche Grammatik. Ein Abriß*. München: Max Hueber.

EROMS, HANS-WERNER (2000): *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter.

FANDRYCH, CHRISTIAN/MEIßNER, CORDULA/SLAVCHEVA, ADRIANA (A. C. DI) (2014): *Gesprochene Wissenschaftssprache: Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron.

FANSELOW, GIBERT (2014): *Syntactic and Prosodic Reflexes of Information Structure in Germanic*. In: Féry, Caroline/Ishihara, Shinichiro (a. c. di): *The Oxford Handbook of Information Structure*. Oxford: Oxford University Press, 621–641.

FAUCHER, EUGÈNE (1984): *L'ordre pour la clôture. Essai sur la place du verbe allemand*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.

— (1993): *Einige Argumente für die Relevanz des Prinzips Abgrenzung*. In: Marillier, Jean-François (a. c. di): *Satzanfang – Satzende. Syntaktische, semantische und pragmatische Untersuchungen zur Satzabgrenzung und Extraposition im Deutschen*. Tübingen: Narr, 1–15.

— (2002): *Grammaire à l'oral de l'agrégation d'allemand. Valence des lexèmes nominaux; l'après-dernière position; le génitif*. In: "Nouveaux Cahiers d'Allemand" 20 (4), 467–475.

FELDER, EKKEHARD (2009): *Sprache – das Tor zur Welt!? Perspektiven und Tendenzen in sprachlichen Äußerungen*. In: Felder, Ekkehard/Bär, Jochen A. (a. c. di): *Sprache*. Berlin/Heidelberg: Springer, 13–57.

FERRARI, ANGELA (2003): *Le ragioni del testo*. Firenze: Accademia della Crusca.

— (2012): *Tipi di frase e ordine delle parole*. Roma: Carocci.

—/CIGNETTI, LUCA/DE CESARE, ANNA-MARIA ET AL. (2008): *L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

—/PECORARI, FILIPPO (2017): *Punteggiatura comunicativa e prosodia*. In: Bruno, Moretti/Pandolfi, Elena Maria/Christopher, Sabine (a. c. di): *Linguisti in contatto 2. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera. Atti del Convegno (Bellinzona, 19-21 novembre 2015)*. Bellinzona: Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana (OLSI), 377–389.

—/STOJMEANOVA, ROSKA (2015): *Virgole tedesche e virgole italiane a confronto. Tra teoria e descrizione*. In: "RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne" 2 (4), 27–43.

FÉRY, CAROLINE (1993): *German Intonational Patterns*. Berlin/New York: Niemeyer.

FETZER, ANITA (2023): *Context: theoretical analysis and its implications for political discourse analysis*. In: Cap, Piotr (a. c. di): *Handbook of Political Discourse*. Cheltenham/Northampton: Edward Elgar Publishing, 164–179.

FIEHLER, REINHARD (<sup>7</sup>2005): *Gesprochene Sprache*. In: Dudenredaktion (a. c. di): *Die Grammatik. 7. Auflage*. Mannheim: Dudenverlag, 1175–1256, [= *Dudengrammatik*].

— (2006): *Thesen zur Struktur einer Grammatik der gesprochenen Sprache*. In:

- Ágel, Vilmos/Hennig, Mathilde (a c. di): *Zugänge zur Grammatik der gesprochenen Sprache*. Berlin/Boston: Niemeyer, 297–314.
- (2008): *Gesprochene Sprache – chaotisch und regellos?* In: Denkler, Markus/Günthner, Susanne/Imo, Wolfgang (a c. di): *Frischwärts und unkaputtbar. Sprachverfall oder Sprachwandel im Deutschen*. Münster: Aschendorff, 81–101.
- (2014): *Die Tagung hat viel gebracht an neuen Ideen. Das Nachfeld im Deutschen*. In: "Sprachreport" 2, 40–42.
- (2015a): *Grammatikschreibung für gesprochene Sprache*. In: "Sprachtheorie und germanische Linguistik" 25 (1), 3–20.
- (2015b): *Syntaktische Phänomene in der gesprochenen Sprache*. In: Dürscheid, Christa/Schneider, Jan Georg (a c. di): *Handbuch Satz, Äußerung, Schema*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 370–395.
- /BARDEN, BIRGIT/ELSTERMANN, MECHTHILD ET AL. (2004): *Eigenschaften gesprochener Sprache*. Tübingen: Narr.
- FILLMORE, CHARLES J./BAKER, COLLIN F. (2001): *Frame Semantics for Text Understanding*. In: *Proceedings of WordNet and Other Lexical Resources Workshop*. Presentato al NAACL.
- FILPUS, RAJA (1994): *Die Ausklammerung in der gesprochenen deutschen Sprache der Gegenwart*. Tampere: Tampere University.
- FLINZ, CAROLINA (2024): *Linguistica dei corpora. Una nuova prospettiva teorico-metodologica per lo studio di morfologia e sintassi in ambito DaF*. Milano: Milano University Press.
- FOSCHI ALBERT, MARINA (2017): *Grammatica del tedesco scritto e parlato*. In: Costa, Marcella/Foschi Albert, Marina (a c. di): *Grammatica del tedesco parlato*. Pisa: Pisa University Press, 51–67.
- FOX, ANTHONY (1982): *Remarks on intonation and «Ausrahmung» in German*. In: "Journal of Linguistics" 18 (1), 89–106.
- (1984): *German Intonation. An Outline*. Oxford: Clarendon Press.
- FREY, WERNER (2015): *Zur Struktur des Nachfelds im Deutschen*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 53–75.
- /PITTNER, KARIN (1998): *Zur Positionierung der Adverbiale im deutschen Mittelfeld*. In: "Linguistische Berichte" 176, 489–534.
- FREYWALD, ULRIKE (2023): *Wortstellung im Satz*. In: Freywald, Ulrike/Wiese, Heike/Boas, Hans C. et al. (a c. di): *Deutsche Sprache der Gegenwart. Eine Einführung*. Stuttgart: J.B. Metzler, 141–192.
- FRIEDORF, MARITA (2011): *Bundestagsreden: Analyse und Bewertung der redaktionellen Bearbeitung*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.
- GAETA, LIVIO (2017): *Lineamenti di grammatica tedesca*. Roma: Carocci.
- GAZZOLA, MICHELE (2006): *La gestione del multilinguismo nell'Unione europea*. In: Carli, Augusto (a c. di): *Le sfide della politica linguistica di oggi. Fra la valorizzazione del multilinguismo migratorio locale e le istanze del plurilinguismo europeo*. Milano: FrancoAngeli, 15–116.
- GERVER, DAVID (2002): *The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters*. In: Pöchhacker, Franz/Shlesinger, Maria (a c. di): *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.
- GESCHÄFTSORDNUNG BUNDESTAG (2024): cfr. Deutscher Bundestag (2024).
- GIBSON, EDWARD (1998): *Linguistic complexity: Locality of syntactic*

dependencies. In: "Cognition" 68, 1–76.

— (2000): *The dependency locality theory: A distance-based theory of linguistic complexity*. In: Marantz, Alec P./Miyashita, Yasushi/O'Neil, Wayne (a c. di): *Image, Language, Brain*. Cambridge: MIT Press, 95–126.

GILDEA, DANIEL/TEMPERLEY, DAVID (2010): *Do Grammars Minimize Dependency Lengths?* In: "Cognitive Science" 34, 286–310.

GIRNTH, HEIKO (2002): *Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*. Berlin/Boston: De Gruyter.

—/HOFMANN, ANDY ALEXANDER (2016): *Politolinguistik*. Heidelberg: Winter.

—/SPIEß, CONSTANCE (2006): *Einleitung: Dimensionen öffentlich-politischen Sprachhandelns*. In: Girnth, Heiko/Spieß, Constance (a c. di): *Strategien politischer Kommunikation*. Berlin: Schmidt, 7–16.

GIVÓN, TALMY (2001): *Syntax: An Introduction*, volume 2. Amsterdam: John Benjamins.

GLINZ, HANS (1952): *Die innere Form des Deutschen: eine neue deutsche Grammatik*. Bern: Francke.

GLÜCK, HELMUT/SAUER, WOLFGANG WERNER (<sup>2</sup>1997): *Gegenwartsdeutsch*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.

GREENBERG, JOSEPH H. (<sup>2</sup>1966): *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*. In: Greenberg, Joseph H. (a c. di): *Universals of Language*. Cambridge: MIT Press, 13–113.

GRUBAČIĆ, EMILIJA (1965): *Untersuchungen zur Frage der Wortstellung in der deutschen Prosadichtung der letzten Jahrzehnte*. Zagabria: Philosophische Fakultät der Universität Zagreb.

GRUNWALD, ALEX (1985): *Zur Begründung der Verbstellung im Deutschen*. In: "Kwartalnik Neofilologiczny" 23 (1), 3–15.

GUALDO, RICCARDO (<sup>2</sup>2009): *Il linguaggio politico*. In: Trifone, Pietro (a c. di): *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*. Roma: Carocci, 235–262.

GÜNTNER, SUSANNE/KÖNIG, KATHARINA (2015): *Temporalität und Dialogizität als interaktive Faktoren der Nachfeldpositionierung – «irgendwie» im gesprochenen Deutsch*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 255–278.

GUTENBERG, NORBERT (2000): *Mündlich realisierte schriftkonstituierte Textsorten*. In: Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang et al. (a c. di): *Text- und Gesprächslinguistik/Linguistics of text and conversation*. Berlin/Boston: De Gruyter, 574–587.

HAEGEMAN, LILIANE (2008): *Parenthetical Adverbials. The Radical Orphanage Approach*. In: Cook, Philippa/Frey, Werner/Maienborn, Claudia (a c. di): *Dislocated Elements in Discourse: Syntactic, Semantic, and Pragmatic Perspectives*. London: Routledge, 331–347.

HAWKINS, JOHN (2004): *Efficiency and complexity in grammars*. Oxford: Oxford University Press.

HEIDOLPH, KARL ERICH/FLÄMIG, WALTER/MOTSCH (1981): *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Berlin: Akademie-Verlag.

HEINZE, HELMUT (1979): *Gesprochenes und geschriebenes Deutsch. Vergleichende Untersuchungen von Bundestagsreden und deren schriftlich aufgezeichneter Version*. Düsseldorf: Schwann.

HELBIG, GERHARD/SCHENKEL, WOLFGANG (1991): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. Tübingen: Niemeyer.

HENGEVELD, KEES (1992): *Non-Verbal Predication: Theory, Typology, Diachrony*. Berlin/New York: De Gruyter.

HENNIG, MATHILDE (2001): *Das Phänomen des Chat*. In: Ágel, Vilmos/Herzog, Andreas (a c. di): *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2001*. Budapest/Bonn: Gesellschaft ungarischer Germanisten, 215–239.

— (2021): *Sprachliche Zweifelsfälle im Spannungsfeld von System und Gebrauch, Wandel und Variation*. In: Hennig, Mathilde (a c. di): *Sprachliche Zweifelsfälle. Das Wörterbuch für richtiges und gutes Deutsch. 9. überarbeitete und erweiterte Auflage*. Berlin: Dudenverlag, 9–23, [= Duden 9].

—/SCHNEIDER, JAN GEORG (2021a): *Ausklammerung*. In: Hennig, Mathilde (a c. di): *Sprachliche Zweifelsfälle. Das Wörterbuch für richtiges und gutes Deutsch. 9. überarbeitete und erweiterte Auflage*. Berlin: Dudenverlag, 129–132, [= Duden 9].

—/— (2021b): *Verbalklammer*. In: Hennig, Mathilde (a c. di): *Sprachliche Zweifelsfälle. Das Wörterbuch für richtiges und gutes Deutsch. 9. überarbeitete und erweiterte Auflage*. Berlin: Dudenverlag, 984, [= Duden 9].

HEYNOLD, CHRISTIAN (1999): *L'Unione européenne: Jardin d'Éden ou Tour de Babel?* In: "Terminologie et traduction"(3), 5–14.

HILLENBRAND, OLLA (1997): *Glossario europeo*. In: Weidenfeld, Werner/Wessels, Wolfgang (a c. di): *L'Europa dalla A alla Z. Guida all'integrazione europea*. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.

HINTERHÖLZL, ROLAND (2010): *Zur Herausbildung der Satzklammer im Deutschen. Ein Plädoyer für eine informationsstrukturelle Analyse*. In: Ziegler, Anne (a c. di): *Historische Textgrammatik und historische Syntax des Deutschen. Traditionen, Innovationen, Perspektiven*. Berlin/New York: De Gruyter.

HOBERG, URSULA (1981): *Die Wortstellung in der geschriebenen deutschen Gegenwartssprache*. München: Max Hueber.

— (1997): *Die Linearstruktur des Satzes*. In: Zifonun, Gisela/Hoffmann, Ludger/Strecker, Bruno (a c. di): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter, 1495–1680.

HOFFMANN, LUDGER (2003): *Funktionale Syntax: Prinzipien und Prozeduren*. In: Hoffmann, Ludger (a c. di): *Funktionale Syntax. Die pragmatische Perspektive*. Berlin/Boston: De Gruyter, 18–121.

— (2016): *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrausbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Schmidt.

HÖHLE, TILMAN N. (1986): *Der Begriff «Mittelfeld». Anmerkungen über die Theorie der topologischen Felder*. In: Weiss, Walter/Wiegand, Herbert Ernst/Reis, Marga (a c. di): *Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses Göttingen 1985*, volume 3. Tübingen: Niemeyer, 329–340.

HOLLY, WERNER (1990): *Politikersprache: Inszenierungen und Rollenkonflikte im informellen Sprachhandeln eines Bundestagsangeordneten*. Berlin/New York: De Gruyter.

— (2019): *Thron- und Parlamentsrede*. In: Burkhardt, Armin (a c. di): *Handbuch politische Rhetorik*. Berlin/Boston: De Gruyter, 415–434.

IDS-GRAMMATIK (1997): cfr. Zifonun/Hoffmann/Strecker (a c. di) (1997)

ILIE, CORNELIA (2006): *Parliamentary Discourses*. In: Brown, Keith (a c. di): *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Amsterdam: Elsevier, 188–196.

## BIBLIOGRAFIA

IMO, WOLFGANG (2015): *Nachträge im Spannungsfeld von Medialität, Situation und interaktionaler Funktion*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 231–253.

INABA, JIRO (2007): *Die Syntax der Satzkomplementierung – Zur Struktur des Nachfelds im Deutschen*. Berlin: Akademie.

JACOBS, JOACHIM (2001): *The dimensions of topic-comment*. In: "Linguistics" 39 (4), 641–681.

JASNY, SABINE (2008): «Klammersprache Deutsch» in der gesprochenen Wissenschaftssprache. In: "GFL – German as a Foreign Language", 21–42.

JEŽEK, ELISABETTA/SPRUGNOLI, RACHELE (2023): *Linguistica computazionale. Introduzione all'analisi automatica dei testi*. Bologna: Il Mulino.

JÖRG, UDO (1997): *Bridging the gap. Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting*. In: Snell-Hornby, Mary/Jettmarová, Zuzana/Kaindl, Klaus (a c. di): *Translation as intercultural communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 217–228.

JUCKER, ANDREAS H. (2024): *Speech acts. Discursive, Multimodal, Diachronic*. Cambridge: Cambridge University Press.

KAJZER-WIETRZNY, MARTA/FERRARESI, ADRIANO/IVASKA, ILMARI ET AL. (2022): *Using European Parliament data in translation and interpreting research: An introduction*. In: Kajzer-Wietrzny, Marta/Ferraresi, Adriano/Ivaska, Ilmari et al. (a c. di): *Mediated discourse at the European Parliament: Empirical investigations*. Berlin: Language Science Press, iii–xi.

KAUNZNER, ULRIKE A. (2021): *Die Stimme als Zeitzeugin. Werberhetorik im Hörfunk*. Tübingen: Narr.

KEENAN, EDWARD (1978): *Language variation and the logical structure of Universal Grammar*. In: Seiler, Hansjakob (a c. di): *Language universals*. Tübingen: Narr, 89–124.

KEGEL, JENS (2019): *Die politische Rede zwischen Produzent, Medium und Rezipient*. In: Burkhardt, Armin (a c. di): *Handbuch politische Rhetorik*. Berlin/Boston: De Gruyter, 505–524.

KEMPEN, GERARD/HARBUSCH, KARIN (2008): *Comparing linguistic judgments and corpus frequencies as windows on grammatical competence*. In: Steube, Anita (a c. di): *Sentence and context*. Berlin: De Gruyter, 179–192.

KENT, STEPHANIE J. (2009): *A discourse of danger and loss. Interpreters on interpreting for the European Parliament*. In: Hale, Sandra/Ozolins, Uldis/Stern, Ludmila (a c. di): *The critical link 5: Quality in interpreting: A shared responsibility*, volume 5. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 55–70.

KERN, FRIEDERIKE/SELTING, MARGRET (2006): *Konstruktionen mit Nachstellungen im Türkendeutschen*. In: Deppermann, Arnulf/Fiehler, Reinhard/Spranz-Fogasy, Thomas (a c. di): *Grammatik und Interaktion. Untersuchungen zum Zusammenhang von grammatischen Strukturen und Gesprächsprozessen*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 319–347.

KIRCHHOFF, HELENE (1976): *Das Simultandolmetschen: Interdependenzen der Variablen im Dolmetschprozess, Dolmetschmodelle und Dolmetschstrategien*. In: Drescher, Horst W./Scheffzek, Signe (a c. di): *Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 59–71.

KITA, SOTARO/EMMOREY, KAREN (2023): *Gesture links language and cognition for spoken and signed languages*. In: "Nature Reviews Psychology" 2, 407–420.

—/ÖZYÜREK, ASLI (2003): *What does cross-linguistic variation in semantic coordination of speech and gesture reveal?: Evidence for an interface representation of spatial thinking and speaking*. In: "Journal of Memory and Language" 48 (1), 16–32.

KLEEMANN-KRÄMER, ANJA/KÜGLER, FRANK/PÖTZL, SARAH (2015): *Zur Anbindung extraponierter PPn an ihre Bezugsstruktur*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a. c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 299–317.

KLEIN, JOSEF (2000): *Textsorten im Bereich politischer Institutionen*. In: Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang et al. (a. c. di): *Text und Gesprächslinguistik / Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*, volume 1. Berlin/Boston: De Gruyter, 732–755.

— (2006): *Pragmatik und Hermeneutik als Gelingensbedingungen für Politolinguistik*. In: Girth, Heiko/Spieß, Constanze (a. c. di): *Strategien politischer Kommunikation*. Berlin: Schmidt, 17–26.

— (2014): *Grundlagen der Politolinguistik. Ausgewählte Aufsätze*. Berlin: Frank&Timme.

KOCH, PETER (1999): *„Gesprochen/geschrieben“ – eine eigene Varietätendimension?* In: *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht*. Trier: WVT, 141–168.

—/OESTERREICHER, WULF (1985): *Sprache der Nähe – Sprache der Distanz: Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*. In: "Romanisches Jahrbuch" 36 (85), 15–43.

—/— (2007): *Schriftlichkeit und kommunikative Distanz*. In: "Zeitschrift für germanistische Linguistik" 35 (3), 346–375.

—/— (2011): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin/New York: De Gruyter.

—/— (2022): *Mündlichkeit und Schriftlichkeit – Aspekte gesprochener und geschriebener Sprache*. In: Klabunde, Ralf/Mihatsch, Wiltrud/Dipper, Stefanie (a. c. di): *Linguistik im Sprachvergleich. Germanistik – Romanistik – Anglistik*. Heidelberg: J.B. Metzler, 649–662.

KORTMANN, BERND (2003): *Do as a tense and aspect marker in varieties of English*. In: Kortmann, Bernd (a. c. di): *Dialectology meets Typology: Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Berlin/New York: De Gruyter, 245–276.

KROMANN, HANS PEDER (1974): *Satz, Satzklammer und Ausklammerung*. Kopenhagen: Akademisk.

KUČIŠ, VLASTA/MAJHENIČ, SIMONA (2018): *Cultural and stress-related manifestations of political controversial language in the European Parliament from the view of interpreters*. In: "Babel" 64 (1), 33–62.

LAMBERT, PAMELA JEAN (1976): *Ausklammerung in Modern Standard German*. Hamburg: Buske.

LAMBRECHT, KNUD (2001): *Dislocation*. In: Haspelmath, Martin/König, Ekkehard/Oesterreicher, Wulf et al. (a. c. di): *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*, volume 2. Berlin/New York: De Gruyter, 1050–1078.

LANDOWSKI, ERIC (1979): *Le pouvoir du «Pouvoir»*. In: "Documents de Travail et pré-publications" 86, 1–28.

LE BART, CHRISTIAN (1998): *Le discours politique*. Paris: Presses Universitaires de

## BIBLIOGRAFIA

France.

LEMNITZER, LOTHAR/ZINSMEISTER, HEIKE (<sup>3</sup>2015): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

LEONARDI, SIMONA/MORLICCHIO, ELDA (2009): *La filologia germanica e le lingue moderne*. Bologna: Il Mulino.

LESKA, CHRISTEL (1965): *Vergleichende Untersuchungen zur Syntax gesprochener und geschriebener deutscher Gegenwartssprache*. In: "Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur" 87, 427–461.

LIEDTKE, FRANK/TUCHEN, ASTRID (A. C. DI) (2018): *Handbuch Pragmatik*. Stuttgart: J.B. Metzler.

LINELL, PETER (<sup>2</sup>2005): *The Written Language Bias in Linguistics*. London/New York: Routledge.

LISENA, FLORIANA (2010): *La Babele (o la Pentecoste) delle lingue nell'Unione europea*. In: "Rivista dell'Associazione Italiana dei Costituzionalisti" 00, 1–14.

LO RE, LUCA (2022): *Un corpus multimodale di italiano parlato: basi metodologiche per la creazione di un prototipo*. Tesi dottorale non pubblicata presso Università di Firenze, Firenze.

—/COMINETTI, FEDERICA (2024): *Gesti e impliciti linguistici nel discorso politico: quali correlazioni?* In: Cirillo, Letizia/Nodari, Rosalba (a. c. di): *Contesti, pratiche e risorse della comunicazione multimodale*. Milano: AItLA, 89–102.

LOMBARDI VALLAURI, EDOARDO (2009): *La struttura informativa. Forma e funzione degli enunciati linguistici*. Roma: Carocci.

LÓPEZ, LUIS (2014): *Dislocations and Information Structure*. In: Féry, Caroline/Ishihara, Shinichiro (a. c. di): *The Oxford Handbook of Information Structure*. Oxford: Oxford University Press, 402–421.

LUO, SHUAI (2025a): *L'interfaccia tra la struttura informativa e la prosodia nel Cinese mandarino parlato. Raccolta e annotazione di un mini-corpus di parlato spontaneo secondo la teoria del linguaggio in atto (L-Act)*. Tesi dottorale non pubblicata presso Università di Firenze, Firenze.

— (2025b): *The prosodic and pragmatic analysis of spoken Chinese. A pilot study according to Language Into Act Theory*. In: Roccaforte, Maria (a. c. di): *La comunicazione parlata / Spoken communication*. Roma: Aracne, 423–452.

MANNAIOLI, GIORGIA (2023): *La vaghezza linguistica come strategia implicita persuasiva e fenomeno di interfaccia tra semantica, sintassi e pragmatica. Esempi dal discorso pubblico contemporaneo in diverse lingue*. In: "Italiano LinguaDue" 15 (2), 206–221.

MARCHESI, CHIARA/CAPRIOLI, FRANCESCO (2025): *General e specific extenders nella legislazione sulla proprietà intellettuale in italiano, russo e tedesco*. In: "Linguistik Online" 135 (3), 25–45.

MARZOCCHI, CARLO (2007): *Translation – Transcript – Interpretation. Notes on the European Parliament verbatim report of proceedings*. In: "Across Languages and Cultures" 8 (2), 249–254.

MAURER, ANDREAS (<sup>16</sup>2023): *Wahlen zum Europäischen Parlament*. In: Weidenfeld, Werner/Wessels, Wolfgang/Tekin, Funda (a. c. di): *Europa von A bis Z. Taschenbuch der europäischen Integration*. Wiesbaden: Springer, 643–651.

MCENERY, TONY/XIAO, RICHARD (2007): *Parallel and Comparable Corpora: What is Happening?* In: Anderman, Gunilla/Rogers, Margaret (a. c. di): *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator*. Bristol: Multilingual Matters, 18–31.

- MEL'ČUK, IGOR (1988): *Dependency Syntax: Theory and Practice*. Albany: SUNY Press.
- MENDES SANTOS, SAULO (2024): *How to deal with Discourse Markers: a prosodic, corpus-based, computational and experimental proposal*. Tesi dottorale non pubblicata presso Université Paris-Saclay/Universidade Federal de Minas Gerais.
- MERTEN, MARIE-LUIS (2025): *Soziale Positionen – soziale Konstruktionen: Stancetaking im Online-Kommentieren*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- MOHL, ROBERT VON (1850): *Die erste deutsche Reichsversammlung und die Schriften darüber*. In: "Deutsche Vierteljahrs Schrift" 50 (2), 1–75.
- MONEGLIA, MASSIMO (2005): *The C-Oral-Rom resource*. In: Cresti, Emanuela/Moneglia, Massimo (a c. di): *C-ORAL-ROM. Integrated reference corpora for spoken romance languages*. Amsterdam: John Benjamins, 1–70.
- (2021): *Le unità di informazione Parentetiche alla periferia destra del Comment nella Teoria della Lingua in Atto*. In: "DILEF" 1, 88–123.
- /RASO, TOMMASO (2014): *Notes on Language into Act Theory (L-Act)*. In: Raso, Tommaso/Mello, Heliana (a c. di): *Spoken corpora and linguistic studies*. Amsterdam: John Benjamins, 468–495.
- MONTI, CRISTINA/BENDAZZOLI, CLAUDIO/SANDRELLI, ANNALISA ET AL. (2005): *Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)*. In: "Meta" 50 (4), 141–158.
- MORONI, MANUELA CATERINA (2010): *Modalpartikeln zwischen Syntax, Prosodie und Informationsstruktur*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- (2013): *La prosodia dell'italiano e del tedesco a confronto*. In: "Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur" 70 (2), 80–94.
- (2020): *Intonation und Bedeutung. Kontrastive Analyse einer deutschen und einer italienischen Regionalvarietät*. Berlin: Peter Lang.
- (2021): *Intonation*. In: Di Meola, Claudio/Puato, Daniela (a c. di): *Semantische und pragmatische Aspekte der Grammatik. DaF-Übungsgrammatiken im Fokus*. Berlin: Peter Lang, 179–191.
- MOSER, HUGO (1967): *Wohin steuert das heutige Deutsch? Triebkräfte im Sprachgeschehen der Gegenwart*. In: Moser, Hugo (a c. di): *Satz und Wort im heutigen Deutsch. Sprache der Gegenwart*, volume 1. Düsseldorf: Schwann, 15–35.
- MOTSCH, WOLFGANG (1992): *Ist die Sprechakttheorie eine Theorie der gesprochenen Sprache?* In: Kohrt, Manfred/Wrobel, Arne (a c. di): *Schreibprozesse – Schreibprodukte. Festschrift für Gisbert Keseling*. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms, 243–253.
- MUSAN, RENATE (2002): *Informationsstrukturelle Dimensionen im Deutschen. Zur Variation der Wortstellung im Mittelfeld*. In: "Zeitschrift für germanische Linguistik" 30 (2), 198–221.
- (2010): *Informationsstruktur*. Heidelberg: Winter.
- NAKAGAWA, HIROYUKI (2002): *話し言葉における枠外化と後域配置 – Ausklammerung und Nachfeldbesetzung im gesprochenen Deutschen*. In: "ドイツ文学論攷 – Doitso bungaku ronkō" 44, 127–156.
- NARDI, ANTONELLA (2015): *Premessa terminologica alla traduzione dei concetti della Pragmatica Funzionale e proposte di traduzione*. In: Nardi, Antonella/Hornung, Antonie (a c. di): *Scrivere il tedesco. Varietà culturali, linguistiche, metodologiche nella scrittura accademica*. Roma: Aracne, 17–89.
- NERIUS, DIETER (2005): *Gesprochene und geschriebene Sprache/Spoken and*



*Written Language*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus J. et al. (a c. di): *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society/Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, volume 2. Berlin/New York: De Gruyter, 1628–1638.

NIEHR, THOMAS (2007): *Schlagwort*. In: Ueding, Gert (a c. di): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, volume 8. Berlin/Boston: Niemeyer, 496–502.

— (2014): *Einführung in die Politolinguistik*. Göttingen/Bristol: Vandenhoeck & Ruprecht.

— (2019): *Schlagwörter und Leerformeln in der politischen Rede*. In: Burkhardt, Armin (a c. di): *Handbuch Politische Rhetorik*. Berlin/Boston: De Gruyter, 671–688.

— (2021): *Politischer Sprachgebrauch*. In: "Lublin Studies in Modern Languages and Literature" 45 (1), 75–85.

NÜBLING, DAMARIS (<sup>10</sup>2022): *Variation und Sprachwandel*. In: Dudenredaktion (a c. di): *Die Grammatik. 10. Auflage*. Berlin: Dudenverlag, 352–361, 575–594, 921–941, [= *Dudengrammatik*].

OBRZUT, DORIS (1999): *Multilingualismus – Hindernis oder Brücke?* In: "Terminologie et traduction"(2), 21–26.

OESTERREICHER, WULF (1988): *Sprechtätigkeit, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprechvarietät*. In: Thun, Arald (a c. di): *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprach-typologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu zum 65. Geburtstag*, volume 2. Tübingen: Narr, 355–386.

—/KOCH, PETER (2016): *30 Jahre „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz“*. *Zu Anfängen und Entwicklung von Konzepten im Feld von Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. In: Feilke, Helmut/Hennig, Mathilde (a c. di): *Zur Karriere von „Nähe und Distanz“: Rezeption und Diskussion des Koch-Oesterreicher-Modells*. Berlin/Boston: De Gruyter, 11–72.

OLSCHEWSKI, ANDREAS (2000): *Die Verschriftung von Parlamentsdebatten durch die stenographischen Dienste in Geschichte und Gegenwart*. In: Burkhardt, Armin/Pape, Kornelia (a c. di): *Sprache des deutschen Parlamentarismus. Studien zu 150 Jahren parlamentarischer Kommunikation*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 336–353.

ONEA, EDGAR (2016): *Potential Questions at the Semantics-Pragmatics Interface*. Leiden/Boston: Brill.

PALLADINO, MARCELLA (2025): *Prosody and Gender in Politolinguistics: Comparative Analysis of German and Italian Political Speeches Using Spoken Language Processing*. Tesi dottorale non pubblicata presso Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

PANUNZI, ALESSANDRO (2023): *Linguaggio, uso e interpretazione: la pragmatica*. In: Arcodia, Giorgio Francesco/Panunzi, Alessandro (a c. di): *Linguistica. Introduzione alle scienze del linguaggio*. Milano: Pearson, 199–224.

—/MITTMANN, MARYUALÊ M. (2014): *The IPIC resource and a cross-linguistic analysis of information structure*. In: Raso, Tommaso/Mello, Heliana (a c. di): *Spoken corpora and linguistic studies*. Amsterdam: John Benjamins, 130–151.

—/SACCONE, VALENTINA (2018): *Complex Illocutive Units in L-AcT: An Analysis of Non-Terminal Prosodic Breaks of Bound and Multiple Comments*. In: "Revista de estudos da linguagem" 26 (4), 1647–1674.

PARLAMENTO EUROPEO (2023): *Regolamento del Parlamento europeo – 9a legislatura*. [= *Regolamento del Parlamento europeo*]. Online:

[https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2023-04-17-TOC\\_IT.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2023-04-17-TOC_IT.html) (consultato 19.02.2024).

PASCH, RENATE/BRAUBE, URSULA/BREINDL, EVA ET AL. (2003): *Handbuch der deutschen Konnektoren 1. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln)*. Berlin/New York: De Gruyter.

PEKAREK DOEHLER, SIMONA (2019): *At the Interface of Grammar and the Body: Chais pas ("dunno") as a Resource for Dealing with Lack of Recipient Response*. In: "Research on Language and Social Interaction" 52 (4), 365–387.

—/DE STEFANI, ELWYS/HORLACHER, ANNE-SYLVE (2015): *Time and Emergence in Grammar: Dislocation, Topicalization and Hanging Topic in French Talk-in-Interaction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

PETERS, JÖRG (<sup>2</sup>2021): *Intonation*. Heidelberg: Winter.

— (<sup>10</sup>2022): *Satzprosodie*. In: Dudenredaktion (a. c. di): *Die Grammatik*. 10. Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 316–335, [= *Dudengrammatik*].

PHELAN, MARY (2001): *The interpreters' Resource*. Bristol: Multilingual Matters.

PIEPENSCHNEIDER, MELANIE (1997): *Europa dei cittadini*. In: Weidenfeld, Werner/Wessels, Wolfgang (a. c. di): *L'Europa dalla A alla Z. Guida all'integrazione europea*. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 98–102.

PITTNER, KARIN/BERMAN, JUDITH (<sup>6</sup>2015): *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

POLAJNAR, JANJA/TAVČAR-PIRKOVIČ, ANA (2020): *Der Zusatz in der internetbasierten Kommunikation: eine exemplarische Untersuchung syntaktisch-semanticischer und funktionaler Aspekte von Zusätzen in Online-Kommentaren, Online-Kolumnen und den darauf bezogenen Kommentarforens*. In: "Deutsche Sprache" 48 (1), 52–73.

POLITI, MONIQUE (1997): *Strutture informative in una interpretazione simultanea (IS) tedesco/francese: tentativo di analisi*. In: Gran, Laura/Riccardi, Alessandra (a. c. di): *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*. Padova: Cooperativa Librai Editrice dell'Università di Padova, 111–126.

PROSKE, NADINE (2015): *Die Rolle komplexer Nachfeldbesetzungen bei der Einheitenbildung im gesprochenen Deutsch*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a. c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 279–297.

PRZYBYL, HEIKE/KARAKANTA, ALINA/MENZEL, KATRIN ET AL. (2022): *Exploring linguistic variation in mediated discourse: Translation vs. interpreting*. In: Kajzer-Wietrzny, Marta/Ferraresi, Adriano/Ivaska, Ilmari et al. (a. c. di): *Mediated discourse at the European Parliament: Empirical investigations*. Berlin: Language Science Press.

RAIBLE, WOLFGANG (2021): *Variation in der Sprache: Wie lassen sich Textgattungen und Kommunikationsstrategien zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit charakterisieren? – Antworten von Koch/Oesterreicher und von Douglas Biber*. In: Gruber, Teresa/Grübl, Klaus/Scharinger, Thomas (a. c. di): *Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte sprachlicher Variation*. Tübingen: Narr, 113–143.

RASO, TOMMASO (2014): *Prosodic constraints for discourse markers*. In: Raso, Tommaso/Mello, Heliana (a. c. di): *Spoken corpora and linguistic studies*. Amsterdam: John Benjamins, 411–467.

RAT FÜR DEUTSCHE RECHTSCHREIBUNG (2024): *Amtliches Regelwerk der deutschen Rechtschreibung. Regeln und Wörterverzeichnis*. Mannheim: IDS-Verlag, [= *Amtliches Regelwerk der deutschen Rechtschreibung*]. Online: [https://www.rechtschreibrat.com/DOX/RfdR\\_Amtliches-Regelwerk\\_2024.pdf](https://www.rechtschreibrat.com/DOX/RfdR_Amtliches-Regelwerk_2024.pdf) (consultato 06.03.2025).

RATH, RAINER (1965): *Trennbare Verben und Ausklammerung. Zur Syntax der deutschen Sprache der Gegenwart*. In: "Wirkendes Wort" 15, 217–232.

— (1979): *Kommunikationspraxis. Analysen zur Textbildung und Textgliederung im gesprochenen Deutsch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

REDDER, ANGELIKA (1990): *Grammatiktheorie und sprachliches Handeln: «denn» und «da»*. Tübingen: Niemeyer.

— (1994): "Bergungsunternehmen". *Prozeduren des Malfeldes beim Erzählen*. In: Brünner, Gisela/Graefen, Gabriele (a c. di): *Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der funktionalen Pragmatik*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 238–264.

— (2008): *Functional Pragmatics*. In: Antos, Gerd/Ventola, Eija (a c. di): *Handbook of Interpersonal Communication*. Berlin: De Gruyter, 133–178.

— (2010): *Grammatik und sprachliches Handeln in der funktionalen Pragmatik. Grundlagen und Vermittlungsziele*. In: Japanische Gesellschaft für Germanistik (a c. di): *Grammatik und sprachliches Handeln. Akten des 36. Linguisten-Seminars, Hayama*. München: iudicum, 9–26.

REGOLAMENTO DEL PARLAMENTO EUROPEO (2023): cfr. Parlamento Europeo (2023).

REHBEIN, JOCHEN (1977): *Komplexes Handeln. Elemente zur Handlungstheorie der Sprache*. Stuttgart: Niemeyer.

REINIG, INES/REHBEIN, INES/PONZETTO, SIMONE PAOLO (2024): *How to Do Politics with Words: Investigating Speech Acts in Parliamentary Debates*. In: Calzolari, Nicoletta/Kan, Min-Yen/Hoste, Veronique et al. (a c. di): *Proceedings of the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation (LREC-COLING 2024)*. Torino: ELRA/ICCL, 8287–8300.

REISIGL, MARTIN (2008): *Rhetoric of political speeches*. In: Wodak, Ruth/Koller, Veronika (a c. di): *Handbook of Communication in the Public Sphere*. Berlin/New York: De Gruyter, 243–270.

RICCARDI, ALESSANDRA (1996): *Language-specific strategies in simultaneous interpreting*. In: Dollerup, Cay/Appel, Vibeke (a c. di): *Teaching Translation and Interpreting*, volume 3. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 213–222.

— (1998): *Interpreting Strategies and Creativity*. In: Beylard-Ozeroff, Ann/Králová, Jana/Moser-Mercer, Barbara (a c. di): *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 171–179.

— (2007): *L'interazione di fattori cognitivi, linguistici e pragmatici nell'interpretazione simultanea*. In: "Annali Istituto Universitario Orientale. Sezione Germanica" XVII (1–2), 659–674.

— (2021): *Convergenze e divergenze nella lingua tedesca parlata da oratori e interpreti*. In: Magris, Marella/Riccardi, Alessandra (a c. di): *Comunicazione politica originale e mediata in tre lingue germaniche: inglese, neerlandese, tedesco*. Trieste: EUT, 139–169.

—/SNELLING, DAVID CLYDE (1997): *Sintassi tedesca: vero o falso problema per l'interpretazione?* In: Gran, Laura/Riccardi, Alessandra (a c. di): *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*. Padova: Cooperativa Librai Editrice dell'Università di

Padova, 143–158.

ROSS, DOLORES (1998): *La traduzione dei dibattiti degli europarlamentari: un duplice trasferimento*. In: "Rivista internazionale di tecnica della traduzione / International Journal of Translation" 3, 101–112.

ROSS, JOHN R. (1967): *Constraints on variables in syntax*. Tesi dottorale non pubblicata presso MIT, Cambridge.

SABATINI, FRANCESCO (1982): *La comunicazione orale, scritta e trasmessa: la diversità del mezzo, della lingua e delle funzioni*. In: Boccafurni, Anna Maria/Parisi, Domenico/Serromani, Simonetta (a c. di): *Educazione linguistica nella Scuola Superiore: sei argomenti per un curriculum*. Roma: Provincia di Roma e Consiglio Nazionale delle Ricerche, 105–127.

SACCONE, VALENTINA (2020): *La Stanza nella Teoria della Lingua in Atto. Un'analisi sintattica*. In: "CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies" 7, 55–68.

— (2022): *Le unità del parlato e dello scritto mediato dal computer a confronto. La dimensione testuale della comunicazione spontanea*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

—/PANUNZI, ALESSANDRO (2020): *Le unità di Comment Multiplo. Analisi secondo la Teoria della Lingua in Atto*. In: De Meo, Anna/Dovetto, Francesca (a c. di): *La comunicazione parlata / Spoken communication. Napoli 2018*. Roma: Aracne, 263–285.

—/— (2023): *Le strutture parentetiche nel parlato italiano: classificazione funzionale e identificazione prosodica*. In: Castagneto, Marina/Ravetto, Miriam (a c. di): *La comunicazione parlata / Spoken communication*. Roma: Aracne, 461–486.

—/TROMBETTA, CHIARA (2021): *Parenthetical Units and Structures in Italian and German spoken language*. In: "CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies" 8, 1–23.

—/VIEIRA, MARCELO/PANUNZI, ALESSANDRO (2018): *Complex illocutive units in the Language Into Act Theory: an analysis of non-terminal prosodic breaks of bound comments and lists*. In: "Journal of Speech Sciences" 7 (2), 51–64.

SĂFTOIU, RĂZVAN (2023): *Parliamentary sessions: interlocking genres of law-making*. In: Cap, Piotr (a c. di): *Handbook of Political Discourse*. Cheltenham/Northampton: Edward Elgar Publishing, 266–287.

SALZMANN, KATHARINA (2015): *Ausklammerungen und lineare Expansionen. Einige kontrastive Überlegungen zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch*. In: Dalmas, Martine/Foschi Albert, Marina/Hepp, Marianne et al. (a c. di): *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung. Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik*. München: iudicium, 361–367.

— (2017): *Expansionen in der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache. Kontrastive Korpusanalyse und sprachdidaktische Überlegungen*. Berlin: Schmidt.

SATURNO, JACOPO (2021): *La trascrizione di dati linguistici – istruzioni di base*. In: Bernini, Giuliano/Valentini, Ada/Saturno, Jacopo et al. (a c. di): *Superare l'evanescenza del parlato. Un vademecum per il trattamento digitale di dati linguistici*. Bergamo: Sestante, 231–260.

SCHLEGLOFF, EMANUEL/OCHS, ELINOR/THOMPSON, SANDRA (1996): *Introduction*. In: Ochs, Elinor/Schlegloff, Emanuel/Thompson, Sandra (a c. di): *Prosody in interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1–51.

SCHMID, HANS ULRICH (2023): *Althochdeutsche Grammatik II. Grundzüge einer deskriptiven Syntax*. Berlin/Boston: De Gruyter.

SCHMIDT, THOMAS (2014): *The Research and Teaching Corpus of Spoken German – FOLK*. In: *Proceedings of the Ninth conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'14)*. Presentato al European Language Resources Association (ELRA). 383–387.

SCHMITZ, MICHAELA (2008): *The Perception of Clauses in 6- and 8- Month-Old German- Learning Infants: Influence of Pause Duration and the Natural Pause Hierarchy*. Tesi dottorale non pubblicata presso Universität Potsdam, Potsdam.

SCHMUCK, OTTO (1997): *Parlamento europeo*. In: Weidenfeld, Werner/Wessels, Wolfgang (a c. di): *L'Europa dalla A alla Z. Guida all'integrazione europea*. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 145–152.

SCHNEIDER, JAN GEORG (2008): *Spielräume der Medialität. Linguistische Gegenstandskonstitution aus medientheoretischer und pragmatischer Perspektive*. Berlin/New York: De Gruyter.

— (2016): *Syntax der gesprochenen Sprache und Kodifizierung*. In: Klein, Wolf Peter/Staffeldt, Sven (a c. di): *Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen*. Würzburg: Univ., 272–284.

—/BUTTERWORTH, JUDITH/HAHN, NADINE (2018): *Gesprochener Standard in syntaktischer Perspektive. Theoretische Grundlagen – Empirie – didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Stauffenburg.

—/STEINHÄUER, ANJA (2021): *Standarddeutsch*. In: Hennig, Mathilde (a c. di): *Sprachliche Zweifelsfälle. Das Wörterbuch für richtiges und gutes Deutsch*. 9. überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 884–887, [= Duden 9].

SCHNEIDER-WIEJOWSKI, KARINA (2011): *Prosodische Anbindung nach der rechten Satzklammer*. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (a c. di): *Satzverknüpfung mehrdimensional – Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion in Geschichte und Gegenwart*. Berlin/New York: De Gruyter, 327–350.

SCHOBERT, PATRICK/BOER, CHRISTA/SCHWARTE, LOTHAR (2018): *Correlation Coefficients: Appropriate Use and Interpretation*. In: "Anesthesia & Analgesia" 126 (5), 1763–1768.

SCHRÖDER, JÜRGEN (2019): *Politische Rhetorik im Europäischen Parlament*. In: Burkhardt, Armin (a c. di): *Handbuch Politische Rhetorik*. Berlin/Boston: De Gruyter, 1153–1172.

SCHRODT, RICHARD (2004): *Althochdeutsche Grammatik II. Syntax*. Tübingen: Niemeyer.

SCHRÖTER, MELANI (2006): *Bezüge auf die Adressierten als Handelnde in der öffentlichen politischen Rede*. In: Girth, Heiko/Spieß, Constanze (a c. di): *Strategien politischer Kommunikation*. Berlin: Schmidt, 46–60.

—/CARIUS, BJÖRN (2009): *Vom politischen Gebrauch der Sprache: Wort, Text, Diskurs*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

SCHWITALLA, JOHANNES (1997): *Gesprochenes Deutsch: eine Einführung*. Berlin: Schmidt.

— (2012): *Gesprochenes Deutsch: eine Einführung*. Berlin: Schmidt.

SEARLE, JOHN ROGERS (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

SELIG, MARIA (2017): *Plädoyer für einen einheitlichen, aber nicht einförmigen Sprachbegriff: Zur aktuellen Rezeption des Nähe-Distanz-Modells*. In: "Romanisches Jahrbuch" 68 (1), 114–145.

—/SCHMIDT-RIESE, ROLAND (2020): *Nachdenken über Nähe und Distanz*. In:

Kluge, Bettina/Mihatsch, Wiltrud/Schaller, Birte (a c. di): *Kommunikationsdynamiken zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Festschrift für Barbara Job zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr.

SELTING, MARGRET (1993): *Voranstellung vor den Satz*. In: "Zeitschrift für germanistische Linguistik" 21 (3), 291–319.

— (1994): *Konstruktionen am Satzrand als interaktive Ressource in natürlichen Gesprächen*. In: Haftka, Brigitta (a c. di): *Was determiniert Wortstellungsvariation? Studien zu einem Interaktionsfeld von Grammatik, Pragmatik und Sprachtypologie*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 299–318.

— (1995a): *Der mögliche Satz als interaktiv relevante syntaktische Kategorie*. In: "Linguistische Berichte" 158, 298–325.

— (1995b): *Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation*. Berlin/Boston: Niemeyer.

—/AUER, PETER/BARTH-WEINGARTEN, DAGMAR ET AL. (2009): *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*. In: "Gesprächsforschung" 10, 353–402.

SETTON, ROBIN/DAWRANT, ANDREW (2016): *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

SHAER, BENJAMIN (2003): *An «Orphan» Analysis of Long and Short Adjunct Movement in English*. In: Garding, Gina/Tsujimura, Mimu (a c. di): *WCCFL 22 Proceedings*. Somerville: Cascadia Press, 450–463.

— (2009): *German and English Left-Peripheral Elements and the «Orphan» Analysis of Non-Integration*. In: Cook, Philippa/Frey, Werner/Maienborn, Claudia (a c. di): *Dislocated Elements in Discourse: Syntactic, Semantic, and Pragmatic Perspectives*. London: Routledge, 366–397.

SHLESINGER, MIRIAM (1994): *Intonation In The Production And Perception Of Simultaneous Interpretation*. In: Lambert, Sylvie/Moser-Mercer, Barbara (a c. di): *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam: John Benjamins, 225–236.

SIMMLER, FRANZ (1978): *Die politische Rede im Deutschen Bundestag: Bestimmung ihrer Textsorten und Redesorten*. Göttingen: Kümmerle.

SLAPIN, JONATHAN/PROKSCH, SVEN-OLIVER (2010): *Looking who's talking: Parliamentary debate in the European Union*. In: "European Union Politics" 11 (3), 333–357.

SMITH, JEREMY J. (1996): *An historical study of English: Function, form and change*. London: Routledge.

SOBRERO, ALBERTO A. (1993): *Lingue speciali*. In: Sobrero, Alberto A. (a c. di): *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, volume 2. Roma/Bari: Laterza, 237–278.

SOFFRITTI, MARCELLO (1990): *La complessità del predicato. Forme compatte e forme estese nel confronto italiano-tedesco*. Bologna: Atesa.

SPERBER, DAN/WILSON, DEIRDRE (1995): *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

SPIß, CONSTANZE (2006): *Zwischen Hochwert und Stigma – Zum strategischen Potenzial lexikalischer Mittel im Bioethikdiskurs*. In: Girth, Heiko/Spiß, Constanze (a c. di): *Strategien politischer Kommunikation*. Berlin: Schmidt, 27–45.

SPITZMÜLLER, JÜRGEN/WARNKE, INGO H. (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin/New

York: De Gruyter.

STARKE, GÜNTER (1965): *Ausrahmung oder Nachtrag? Ein Beitrag zur Begriffsbestimmung von Erscheinungen der Auflockerung im modernen deutschen Satzbau*. In: "Sprachpflege" 1, 7–12.

STEGER, HUGO (1987): *Bilden „gesprochene Sprache“ und „geschriebene Sprache“ eigene Sprachvarietäten?* In: Aust, Hugo (a c. di): *Wörter, Schätze Fugen und Fächer des Wissens. Festgabe für Theodor Lewandowski zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 35–58.

STOLTENBURG, BENJAMIN (2006): *Wenn Sätze in die Auszeit gehen...* In: Ägel, Vilmos/Hennig, Mathilde (a c. di): *Zugänge zur Grammatik der gesprochenen Sprache*. Berlin/Boston: Niemeyer, 137–176.

STRAUß, GERHARD (1986a): *Schwere Wörter in der Politik*. In: Strauß, Gerhard (a c. di): *Der politische Wortschatz. Zur Kommunikations- und Textsortenspezifik*. Tübingen: Narr, 148–280.

— (1986b): *Sprachspiele, kommunikative Verfahren und Texte in der Politik. Versuch einer Textsortenspezifik*. In: Strauß, Gerhard (a c. di): *Der politische Wortschatz. Zur Kommunikations- und Textsortenspezifik*. Tübingen: Narr, 2–66.

—/ZIFONUN, GISELA (1986): *Formen der Ideologiegebundenheit. Versuch einer Typologie der gesellschaftspolitischen Lexik*. In: Strauß, Gerhard (a c. di): *Der politische Wortschatz. Zur Kommunikations- und Textsortenspezifik*. Tübingen: Narr, 67–148.

SVANTESSON, ULLA (1966): *Die Ausklammerung. Satzbautendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. Stockholm: Univ.

SWALES, JOHN (1990): *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

TEMPERLEY, DAVID (2008): *Dependency length minimization in natural and artificial grammars*. In: "Journal of Quantitative Linguistics" 15, 256–282.

TESNIÈRE, LUCIEN (1959): *Eléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.

THOMPSON, JOHN B. (1984): *Studies in the Theory of Ideology*. Cambridge: Polity.

THURMAIR, MARIA (1991): *Warten auf das Verb. Die Gedächtnisrelevanz der Verbalklammer im Deutschen*. In: "Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache" 17, 174–202.

— (<sup>10</sup>2022): *Gesprochene Sprache*. In: Dudenredaktion (a c. di): *Die Grammatik. 10. Auflage*. Berlin: Dudenverlag, 288–315, 551–559, 886–899, [= *Dudengrammatik*].

TILLMANN, ALEXANDER (1989): *Ausgewählte Textsorten politischer Sprache. Eine linguistische Analyse parteilichen Sprechens*. Göppingen: Kümmerle.

TOMASELLI, ALESSANDRA (2013): *Introduzione alla sintassi del tedesco*. Bari: B.A. Graphis.

TRACY, KAREN (2017): *Facework and (Im)politeness in Political Exchanges*. In: Culpeper, Jonathan/Haugh, Michael/Kádár, Dániel Z. (a c. di): *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*. London: Palgrave Macmillan, 739–758.

TRAUGOTT, ELIZABETH C. (2003): *From subjectification to intersubjectification*. In: Hickey, Raymond (a c. di): *Motives for Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 124–139.

TREBUCCHI, TANJA (2024): *I marcatori pragmatici nel discorso politico italiano: (inter)soggettività, percezione e persuasione*. Tesi dottorale non pubblicata presso Università di Bergamo/Pavia, Bergamo.

TRILLOCCO, SIMONA (2025): *Prime osservazioni sulle Appendici di Comment in un campione di parlato patologico schizofrenico*. In: Roccaforte, Maria (a c. di): *La comunicazione parlata / Spoken communication*. Roma: Aracne, 689–707.

UHLIG, ECKART (1972): *Studien zu Grammatik und Syntax der gesprochenen politischen Sprache des Deutschen Bundestages. Ein Beitrag zur deutschen Sprache der Gegenwart*. Marburg: Elwert.

UHMANN, SUSANNE (1991): *Fokusphonologie. Eine Analyse deutscher Intonationkonturen im Rahmen der nicht-linearen Phonologie*. Tübingen: Niemeyer.

— (1997): *Grammatische Regeln und konversationelle Strategien. Fallstudien aus Syntax und Phonologie*. Tübingen: Niemeyer.

VALENTINI, ADA (1995): *Ordini marcati nel tedesco parlato*. In: "Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterature Compareate. Linguistica e Filologia" 1, 231–247.

VAN DIJK, TEUN A. (1998): *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London: Sage.

— (2006): *Ideology and discourse analysis*. In: "Journal of Political Ideologies" 11 (2), 115–140.

VENNEMANN, THEO (1974): *Zur Theorie der Wortstellungsveränderung. Von SXV zu SVX über TVX*. In: Dinser, Gudula (a. c. di): *Zur Theorie der Sprachveränderung*. Kronberg: Scriptor, 265–314.

VERTOMMEN, BRAM (2013): *The strategic value of pronominal choice: exclusive and inclusive «we» in political panel debates*. In: "Pragmatics" 23 (2), 361–383.

VINCKEL, HÉLÈNE (2006a): *Die diskursstrategische Bedeutung des Nachfelds im Deutschen: eine Untersuchung anhand politischer Reden der Gegenwartssprache*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag I GWV Fachverlage.

— (2006b): *Zur interaktionalen Relevanz verbfreier Nachfeldbesetzungen – Eine Untersuchung anhand von Talkshow-Dialogen*. In: Deppermann, Arnulf/Fiehler, Reinhard/Spranz-Fogasy, Thomas (a. c. di): *Grammatik und Interaktion*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 295–318.

VINCKEL-ROISIN, HÉLÈNE (2011a): *De la linéarisation marquée de l'énoncé à la cohérence du discours: l'après dernière position (Nachfeld) en allemand contemporain*. In: "Syntaxe et sémantique" 12 (1), 189–207.

— (2011b): *Wortstellungsvariation und Salienz von Diskursreferenten. Die Besetzung des Nachfelds in deutschen Presstexten als Kohärenzstiftendes Mittel*. In: "Zeitschrift für germanistische Linguistik" (3), 378–405.

— (2012): *Das Nachfeld im Deutschen: Rechte Satzperipherie und Diskurstopik-Auszeichnung*. In: "Studia Linguistica" 31, 143–163.

— (A. C. DI) (2015a): *Das Nachfeld im Deutschen. Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter.

— (2015b): *Facetten des Nachfelds im Deutschen*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a. c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 1–22.

— (2021): *Nachfeld*. In: Di Meola, Claudio/Puato, Daniela (a. c. di): *Semantische und pragmatische Aspekte der Grammatik. DaF-Übungsgrammatiken im Fokus*. Berlin: Peter Lang, 239–262.

VOGHERA, MIRIAM (2017): *Dal parlato alla grammatica. Costruzione e forma dei testi spontanei*. Roma: Carocci.

VOLODINA, ANNA (2011): *Konditionalität und Kausalität im Diskurs. Eine korpuslinguistische Studie zum Einfluss von Syntax und Prosodie auf die Interpretation komplexer Äußerungen*. Tübingen: Narr.

WEICHMANN, DANIEL/LOHMANN, ARNE (2013): *Domain minimization and beyond: modeling prepositional phrase ordering*. In: "Language Variation and Change" 25 (1),



65–88.

WEIDENFELD, WERNER (1997): *Come cambia l'Europa*. In: Weidenfeld, Werner/Wessels, Wolfgang (a c. di): *L'Europa dalla A alla Z. Guida all'integrazione europea*. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 7–21.

WEINRICH, HARALD (1986): *Klammersprache Deutsch*. In: *Sprachnormen in der Diskussion*. Berlin/Boston: De Gruyter, 116–145.

— (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.

WESSELS, WOLFGANG/DIETRICH, UDO (1997): *Unione europea*. In: Weidenfeld, Werner/Wessels, Wolfgang (a c. di): *L'Europa dalla A alla Z. Guida all'integrazione europea*. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 226–230.

WILLS, WOLFRAM (1978): *Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting*. In: Gerver, David/Sinaiko, Wallace (a c. di): *Language Interpretation and Communication*. Boston: Springer, 343–352.

— (1999): *Translation and Interpreting in the 20th Century. Focus on German*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

WILSON, BARRY (2002): *The Translation Service in the European Parliament*. In: Tosi, Arturo (a c. di): *Crossing Barriers and Bridging Cultures – The challenges of multilingual translation for the European Union*. Bristol: Multilingual Matters, 1–7.

WÖLLSTEIN, ANGELIKA (2014): *Topologisches Satzmodell*. Heidelberg: Winter.

WÖLLSTEIN-LEISTEN, ANGELIKA/HEILMANN, AXEL/STEPHAN, PETER ET AL. (1997): *Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse*. Tübingen: Stauffenburg.

ZAHN, GÜNTHER (1991): *Beobachtungen zur Ausklammerung und Nachfeldbesetzung in gesprochenem Deutsch*. Erlangen: Palm und Elke.

ŻEBROWSKA, EWA (2007): *Korpusgestützte Syntaxforschung am Beispiel der Ausklammerung im Deutschen*. In: "Sprachwissenschaft" 32 (1), 101–121.

ZEMB, JEAN-MARIE (1986): *Beschreibung und Erklärung: Oder-oder oder Oder-und? Kontroverses zu Feldermodellen in deutschen Satzlehren*. In: Weiss, Walter/Wiegand, Herbert Ernst/Reis, Marga (a c. di): *Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses Göttingen 1985*, volume 3. Tübingen: Niemeyer, 320–328.

ZIFONUN, GISELA (2015): *Der rechte Rand in der IDS-Grammatik: Evindenzen und Probleme*. In: Vinckel-Roisin, Hélène (a c. di): *Das Nachfeld im Deutschen: Theorie und Empirie*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 25–51.

ZIFONUN, GISELA/HOFFMANN, LUDGER/STRECKER, BRUNO (a c. di) (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter [= IDS-Grammatik].

## 9. Appendice

### 9.1 Elenco e informazioni dei discorsi

|    | Discorso      | Parlante | Durata (s) | NF | Tema                            |
|----|---------------|----------|------------|----|---------------------------------|
| 1  | 230116 M P 1  | MP01     | 142        | 2  | Industria, tecnologia, economia |
| 2  | 230116 F R 1  | FR02     | 89         | 4  | Industria, tecnologia, economia |
| 3  | 230116 M NI 1 | MN01     | 84         | 0  | Industria, tecnologia, economia |
| 4  | 230116 M S 1  | MS07     | 84         | 1  | Industria, tecnologia, economia |
| 5  | 230116 F P 1  | FP01     | 123        | 4  | Industria, tecnologia, economia |
| 6  | 230116 M I 1  | MI03     | 105        | 2  | Industria, tecnologia, economia |
| 7  | 230116 M S 2  | MS09     | 97         | 2  | Ambiente                        |
| 8  | 230116 F P 2  | FP03     | 78         | 1  | Ambiente                        |
| 9  | 230116 M I 2  | MI03     | 66         | 1  | Migrazione                      |
| 10 | 230117 M V 1  | MV11     | 117        | 1  | Politica interna dell'UE        |
| 11 | 230117 F S 1  | FS01     | 71         | 0  | Industria, tecnologia, economia |
| 12 | 230117 M P 1  | MP01     | 101        | 1  | Industria, tecnologia, economia |
| 13 | 230117 M S 1  | MS09     | 134        | 2  | Salute                          |
| 14 | 230117 F V 1  | FV06     | 74         | 0  | Salute                          |
| 15 | 230117 F I 1  | FI02     | 106        | 2  | Salute                          |
| 16 | 230117 M R 1  | MR01     | 76         | 2  | Salute                          |
| 17 | 230117 M I 1  | MI07     | 86         | 2  | Salute                          |
| 18 | 230117 F V 2  | FV03     | 63         | 2  | Industria, tecnologia, economia |
| 19 | 230117 F V 3  | FV03     | 32         | 0  | Industria, tecnologia, economia |
| 20 | 230117 F P 1  | FP07     | 60         | 0  | Industria, tecnologia, economia |
| 21 | 230117 M V 2  | MV02     | 88         | 3  | Politica estera dell'UE         |
| 22 | 230117 M P 2  | MP13     | 93         | 1  | Politica estera dell'UE         |
| 23 | 230117 M I 2  | MI01     | 74         | 2  | Guerre e conflitti              |
| 24 | 230117 F L 1  | FL03     | 67         | 0  | Guerre e conflitti              |
| 25 | 230117 F I 2  | FI01     | 66         | 2  | Diritti umani                   |
| 26 | 230117 M E 1  | ME01     | 80         | 1  | Politica estera dell'UE         |
| 27 | 230117 M R 2  | MR03     | 93         | 2  | Diritti umani                   |
| 28 | 230117 M V 3  | MV14     | 107        | 6  | Guerre e conflitti              |
| 29 | 230117 M I 3  | MI01     | 67         | 1  | Guerre e conflitti              |
| 30 | 230117 M P 3  | MP13     | 87         | 1  | Guerre e conflitti              |
| 31 | 230117 F R 1  | FR01     | 70         | 1  | Guerre e conflitti              |
| 32 | 230117 F L 2  | FL01     | 108        | 1  | Politica estera dell'UE         |
| 33 | 230117 M S 2  | MS02     | 56         | 0  | Politica estera dell'UE         |
| 34 | 230118 F S 1  | FS03     | 84         | 3  | Industria, tecnologia, economia |
| 35 | 230118 M V 1  | MV06     | 69         | 2  | Industria, tecnologia, economia |
| 36 | 230118 M I 1  | MI02     | 102        | 2  | Industria, tecnologia, economia |
| 37 | 230118 M S 1  | MS07     | 84         | 0  | Industria, tecnologia, economia |
| 38 | 230118 M L 1  | ML01     | 95         | 2  | Industria, tecnologia, economia |
| 39 | 230118 M I 2  | MI07     | 129        | 2  | Politica interna dell'UE        |
| 40 | 230118 F P 1  | FP08     | 164        | 3  | Industria, tecnologia, economia |
| 41 | 230118 M I 3  | MI04     | 113        | 1  | Industria, tecnologia, economia |
| 42 | 230118 M S 2  | MS10     | 77         | 0  | Industria, tecnologia, economia |
| 43 | 230118 M I 4  | MI03     | 94         | 0  | Industria, tecnologia, economia |
| 44 | 230118 F P 2  | FP08     | 161        | 3  | Industria, tecnologia, economia |
| 45 | 230118 F P 3  | FP05     | 120        | 1  | Politica interna dell'UE        |
| 46 | 230118 F S 2  | FS03     | 193        | 9  | Politica interna dell'UE        |
| 47 | 230118 F L 1  | FL01     | 76         | 2  | Politica interna dell'UE        |

## APPENDICE

|     |              |      |     |   |                                 |
|-----|--------------|------|-----|---|---------------------------------|
| 48  | 230118 M I 5 | MI01 | 101 | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 49  | 230118 F V 1 | FV01 | 75  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 50  | 230118 F V 2 | MV10 | 63  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 51  | 230118 M P 1 | MP21 | 135 | 3 | Industria, tecnologia, economia |
| 52  | 230118 F S 3 | FS03 | 134 | 6 | Industria, tecnologia, economia |
| 53  | 230118 M P 2 | MP07 | 138 | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 54  | 230118 M P 3 | MP08 | 137 | 8 | Industria, tecnologia, economia |
| 55  | 230118 F S 4 | FS01 | 104 | 1 | Migrazione                      |
| 56  | 230118 M R 1 | MR03 | 101 | 8 | Migrazione                      |
| 57  | 230118 F L 2 | FL01 | 85  | 3 | Migrazione                      |
| 58  | 230118 F P 4 | FP05 | 107 | 1 | Migrazione                      |
| 59  | 230118 M V 2 | MV03 | 77  | 1 | Migrazione                      |
| 60  | 230119 F S 1 | FS03 | 147 | 3 | Industrie                       |
| 61  | 230119 F L 1 | FL03 | 159 | 0 | Industrie                       |
| 62  | 230119 M I 1 | MI02 | 122 | 0 | Industrie                       |
| 63  | 230119 M S 1 | MS10 | 136 | 4 | Politica estera dell'UE         |
| 64  | 230119 M V 1 | MV03 | 136 | 4 | Politica estera dell'UE         |
| 65  | 230119 F V 1 | FV11 | 81  | 1 | Politica estera dell'UE         |
| 66  | 230119 M S 2 | MS07 | 141 | 3 | Politica estera dell'UE         |
| 67  | 230119 M V 2 | MV04 | 78  | 2 | Politica estera dell'UE         |
| 68  | 230119 M I 2 | MI04 | 166 | 1 | Ambiente                        |
| 69  | 231120 M I 1 | MI07 | 62  | 2 | Guerre e conflitti              |
| 70  | 231120 M P 1 | MP08 | 135 | 7 | Società                         |
| 71  | 231120 M I 2 | MI02 | 98  | 6 | Società                         |
| 72  | 231120 M P 2 | MP17 | 102 | 0 | Ambiente                        |
| 73  | 231120 F V 1 | FV06 | 71  | 2 | Ambiente                        |
| 74  | 231120 F V 2 | FV04 | 67  | 2 | Ambiente                        |
| 75  | 231120 F P 1 | FP03 | 92  | 1 | Ambiente                        |
| 76  | 231120 F S 1 | FS02 | 68  | 2 | Ambiente                        |
| 77  | 231120 M S 1 | MS09 | 74  | 1 | Ambiente                        |
| 78  | 231120 M V 1 | MV06 | 61  | 1 | Ambiente                        |
| 79  | 231120 M I 3 | MI05 | 63  | 1 | Ambiente                        |
| 80  | 231120 F L 1 | FL01 | 73  | 1 | Ambiente                        |
| 81  | 231120 F V 3 | FV02 | 121 | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 82  | 231120 M P 3 | MP17 | 108 | 1 | Ambiente                        |
| 83  | 231120 M S 2 | MS09 | 141 | 3 | Ambiente                        |
| 84  | 231120 M I 4 | MI03 | 66  | 1 | Ambiente                        |
| 85  | 231121 M V 1 | MV05 | 71  | 1 | Ambiente                        |
| 86  | 231121 F I 1 | FI02 | 106 | 0 | Ambiente                        |
| 87  | 231121 M P 1 | MP17 | 77  | 1 | Ambiente                        |
| 88  | 231121 F S 1 | FS05 | 79  | 1 | Ambiente                        |
| 89  | 231121 F V 1 | FV06 | 78  | 2 | Ambiente                        |
| 90  | 231121 F V 2 | FV06 | 29  | 2 | Ambiente                        |
| 91  | 231121 M P 2 | MP17 | 28  | 1 | Ambiente                        |
| 92  | 231121 F V 3 | FV06 | 40  | 1 | Ambiente                        |
| 93  | 231121 M R 1 | MR01 | 69  | 2 | Ambiente                        |
| 94  | 231121 M R 2 | MR01 | 40  | 0 | Ambiente                        |
| 95  | 231121 F V 4 | FV03 | 75  | 1 | Ambiente                        |
| 96  | 231121 M P 3 | MP15 | 75  | 3 | Ambiente                        |
| 97  | 231121 M P 4 | MP15 | 43  | 1 | Ambiente                        |
| 98  | 231121 M P 5 | MP16 | 35  | 0 | Ambiente                        |
| 99  | 231121 M P 6 | MP09 | 117 | 2 | Ambiente                        |
| 100 | 231121 M P 7 | MP17 | 74  | 2 | Ambiente                        |
| 101 | 231121 M S 1 | MS09 | 74  | 0 | Ambiente                        |
| 102 | 231121 M L 1 | ML01 | 105 | 2 | Politica estera dell'UE         |

|     |              |      |     |   |                                 |
|-----|--------------|------|-----|---|---------------------------------|
| 103 | 231121 F V 5 | FV02 | 91  | 0 | Politica estera dell'UE         |
| 104 | 231121 F R 1 | FR02 | 75  | 3 | Politica estera dell'UE         |
| 105 | 231121 F S 2 | FS02 | 133 | 3 | Ambiente                        |
| 106 | 231121 M P 8 | MP17 | 100 | 1 | Ambiente                        |
| 107 | 231121 F V 6 | FV08 | 80  | 1 | Ambiente                        |
| 108 | 231121 F P 1 | FP01 | 88  | 3 | Ambiente                        |
| 109 | 231121 F P 2 | FP03 | 41  | 0 | Ambiente                        |
| 110 | 231121 M I 1 | MI03 | 95  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 111 | 231121 M V 2 | MV11 | 120 | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 112 | 231121 F V 7 | FV11 | 83  | 2 | Guerre e conflitti              |
| 113 | 231121 F V 8 | FV11 | 15  | 0 | Guerre e conflitti              |
| 114 | 231121 M I 2 | MI01 | 64  | 1 | Guerre e conflitti              |
| 115 | 231121 M I 3 | MI01 | 24  | 1 | Guerre e conflitti              |
| 116 | 231121 M V 3 | MV02 | 80  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 117 | 231121 M V 4 | MV02 | 38  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 118 | 231122 M P 1 | MP13 | 86  | 3 | Guerre e conflitti              |
| 119 | 231122 F R 1 | FR01 | 72  | 0 | Guerre e conflitti              |
| 120 | 231122 M I 1 | MI01 | 76  | 1 | Guerre e conflitti              |
| 121 | 231122 M S 1 | MS10 | 82  | 0 | Guerre e conflitti              |
| 122 | 231122 F I 1 | FI02 | 36  | 0 | Salute                          |
| 123 | 231122 F V 1 | FV05 | 122 | 3 | Industria, tecnologia, economia |
| 124 | 231122 M P 2 | MP12 | 110 | 0 | Industria, tecnologia, economia |
| 125 | 231122 M S 2 | MS07 | 112 | 3 | Industria, tecnologia, economia |
| 126 | 231122 F P 1 | FP03 | 77  | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 127 | 231122 M R 1 | MR02 | 79  | 0 | Politica estera dell'UE         |
| 128 | 231122 M V 1 | MV11 | 99  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 129 | 231122 M P 3 | MP19 | 64  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 130 | 231122 M P 4 | MP13 | 125 | 3 | Politica interna dell'UE        |
| 131 | 231122 F S 1 | FS02 | 62  | 3 | Politica estera dell'UE         |
| 132 | 231123 M I 1 | MI02 | 67  | 1 | Società                         |
| 133 | 231123 M I 2 | MI02 | 12  | 1 | Società                         |
| 134 | 231123 F S 1 | FS05 | 69  | 0 | Società                         |
| 135 | 231123 F R 1 | FR02 | 79  | 3 | Società                         |
| 136 | 231123 F V 1 | FV07 | 69  | 1 | Società                         |
| 137 | 231123 M V 1 | MV14 | 107 | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 138 | 231123 M I 3 | MI04 | 163 | 2 | Società                         |
| 139 | 230710 F I 1 | FI01 | 70  | 0 | Altro                           |
| 140 | 230710 M P 1 | MP09 | 103 | 2 | Ambiente                        |
| 141 | 230710 F V 1 | FV06 | 158 | 4 | Ambiente                        |
| 142 | 230710 F V 2 | FV03 | 88  | 1 | Ambiente                        |
| 143 | 230710 M P 2 | MP17 | 91  | 0 | Ambiente                        |
| 144 | 230710 M P 3 | MP04 | 76  | 0 | Ambiente                        |
| 145 | 230710 M S 1 | MS08 | 78  | 1 | Ambiente                        |
| 146 | 230710 F S 1 | FS04 | 65  | 2 | Società                         |
| 147 | 230710 F P 1 | FP07 | 97  | 2 | Ambiente                        |
| 148 | 230710 M P 4 | MP08 | 116 | 5 | Ambiente                        |
| 149 | 230710 F S 2 | FS02 | 55  | 0 | Politica estera dell'UE         |
| 150 | 230710 M S 2 | MS07 | 73  | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 151 | 230711 F P 1 | FP02 | 150 | 1 | Ambiente                        |
| 152 | 230711 M P 1 | MP17 | 125 | 4 | Ambiente                        |
| 153 | 230711 M V 1 | MV06 | 26  | 0 | Ambiente                        |
| 154 | 230711 M P 2 | MP17 | 45  | 1 | Ambiente                        |
| 155 | 230711 F V 1 | FV06 | 156 | 0 | Ambiente                        |
| 156 | 230711 F S 1 | FS05 | 68  | 0 | Ambiente                        |
| 157 | 230711 F I 1 | FI02 | 67  | 1 | Ambiente                        |

## APPENDICE

|     |              |      |     |   |                                 |
|-----|--------------|------|-----|---|---------------------------------|
| 158 | 230711 M N 1 | MN01 | 72  | 1 | Ambiente                        |
| 159 | 230711 F S 2 | FS02 | 62  | 0 | Ambiente                        |
| 160 | 230711 M P 3 | MP15 | 87  | 1 | Ambiente                        |
| 161 | 230711 F R 1 | FR03 | 72  | 1 | Ambiente                        |
| 162 | 230711 M S 1 | MS09 | 72  | 1 | Ambiente                        |
| 163 | 230711 M P 4 | MP14 | 76  | 2 | Ambiente                        |
| 164 | 230711 M P 5 | MP14 | 43  | 1 | Ambiente                        |
| 165 | 230711 F V 2 | FV05 | 75  | 2 | Ambiente                        |
| 166 | 230711 M P 6 | MP17 | 73  | 0 | Salute                          |
| 167 | 230711 F V 3 | FV06 | 74  | 1 | Salute                          |
| 168 | 230711 F V 4 | FV07 | 83  | 0 | Salute                          |
| 169 | 230711 F I 2 | FI02 | 96  | 0 | Salute                          |
| 170 | 230711 M P 7 | MP04 | 100 | 2 | Salute                          |
| 171 | 230711 M S 2 | MS05 | 62  | 0 | Salute                          |
| 172 | 230711 M R 1 | MR05 | 86  | 4 | Politica interna dell'UE        |
| 173 | 230711 M R 2 | MR03 | 72  | 2 | Ambiente                        |
| 174 | 230711 F V 5 | FV03 | 69  | 0 | Ambiente                        |
| 175 | 230711 M P 8 | MP13 | 130 | 3 | Politica estera dell'UE         |
| 176 | 230711 F R 2 | FR01 | 85  | 0 | Politica estera dell'UE         |
| 177 | 230711 M N 2 | MN01 | 78  | 1 | Politica estera dell'UE         |
| 178 | 230711 F L 1 | FL02 | 74  | 0 | Politica estera dell'UE         |
| 179 | 230711 F L 2 | FL03 | 84  | 0 | Politica estera dell'UE         |
| 180 | 230711 M I 1 | MI01 | 71  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 181 | 230711 M P 9 | MP17 | 102 | 2 | Ambiente                        |
| 182 | 230711 M V 2 | MV04 | 84  | 1 | Ambiente                        |
| 183 | 230711 F V 6 | FV02 | 74  | 1 | Ambiente                        |
| 184 | 230712 M P 1 | MP10 | 322 | 6 | Politica interna dell'UE        |
| 185 | 230712 F S 1 | FS03 | 84  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 186 | 230712 F V 1 | FV10 | 38  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 187 | 230712 F L 1 | FL03 | 143 | 2 | Guerre e conflitti              |
| 188 | 230712 M V 1 | MV14 | 75  | 3 | Guerre e conflitti              |
| 189 | 230712 F S 2 | FS01 | 107 | 2 | Migrazione                      |
| 190 | 230712 M V 2 | MV03 | 149 | 0 | Migrazione                      |
| 191 | 230712 F L 2 | FL01 | 98  | 1 | Migrazione                      |
| 192 | 230712 M P 2 | MP11 | 124 | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 193 | 230712 M V 3 | MV11 | 68  | 0 | Industria, tecnologia, economia |
| 194 | 230712 M S 1 | MS10 | 68  | 3 | Industria, tecnologia, economia |
| 195 | 230712 M P 3 | MP09 | 118 | 0 | Industria, tecnologia, economia |
| 196 | 230712 F V 2 | FV05 | 139 | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 197 | 230712 F R 1 | FR01 | 73  | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 198 | 230712 M I 1 | MI05 | 64  | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 199 | 230712 M P 4 | MP12 | 85  | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 200 | 230712 M I 2 | MI03 | 73  | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 201 | 230712 M I 3 | MI03 | 72  | 3 | Industria, tecnologia, economia |
| 202 | 230712 F V 3 | FV03 | 70  | 0 | Ambiente                        |
| 203 | 230712 F P 1 | FP03 | 106 | 1 | Ambiente                        |
| 204 | 230712 F S 3 | FS02 | 67  | 2 | Ambiente                        |
| 205 | 230712 M I 4 | MI05 | 65  | 3 | Ambiente                        |
| 206 | 230712 M V 4 | MV05 | 76  | 3 | Ambiente                        |
| 207 | 230712 F I 1 | FI02 | 72  | 0 | Ambiente                        |
| 208 | 230712 F R 2 | FR03 | 73  | 0 | Ambiente                        |
| 209 | 230712 F S 4 | FS04 | 88  | 4 | Politica interna dell'UE        |
| 210 | 230712 F V 4 | FV11 | 75  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 211 | 230713 F L 1 | FL01 | 95  | 1 | Società                         |
| 212 | 230713 M V 1 | MV02 | 76  | 3 | Società                         |

|     |              |      |     |   |                                 |
|-----|--------------|------|-----|---|---------------------------------|
| 213 | 230713 M I 1 | MI03 | 100 | 1 | Società                         |
| 214 | 230713 M P 1 | MP02 | 191 | 6 | Industria, tecnologia, economia |
| 215 | 230713 M P 2 | MP01 | 143 | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 216 | 230713 F R 1 | FR02 | 137 | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 217 | 230713 M V 2 | MV14 | 109 | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 218 | 230713 M P 3 | MP11 | 128 | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 219 | 230713 M V 3 | MV11 | 69  | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 220 | 230713 M I 2 | MI04 | 69  | 0 | Società                         |
| 221 | 231211 M V 1 | MV02 | 139 | 5 | Politica interna dell'UE        |
| 222 | 231211 M L 1 | ML01 | 113 | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 223 | 231211 F P 1 | FP03 | 114 | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 224 | 231211 M V 2 | MV08 | 105 | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 225 | 231211 M R 1 | MR02 | 69  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 226 | 231211 M P 1 | MP19 | 114 | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 227 | 231211 M V 3 | MV11 | 105 | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 228 | 231211 F P 2 | FP03 | 124 | 1 | Ambiente                        |
| 229 | 231211 M I 1 | MI03 | 68  | 1 | Altro                           |
| 230 | 231212 F P 1 | FP03 | 125 | 1 | Ambiente                        |
| 231 | 231212 F V 1 | FV05 | 152 | 2 | Ambiente                        |
| 232 | 231212 F L 1 | FL01 | 112 | 1 | Ambiente                        |
| 233 | 231212 M S 1 | MS03 | 82  | 1 | Ambiente                        |
| 234 | 231212 M I 1 | MI05 | 45  | 2 | Ambiente                        |
| 235 | 231212 M R 1 | MR02 | 64  | 5 | Ambiente                        |
| 236 | 231212 M V 1 | MV04 | 82  | 4 | Ambiente                        |
| 237 | 231212 F R 1 | FR02 | 80  | 2 | Politica estera dell'UE         |
| 238 | 231212 F P 2 | FP01 | 111 | 1 | Salute                          |
| 239 | 231212 M R 2 | MR01 | 73  | 1 | Salute                          |
| 240 | 231212 M V 2 | MV09 | 110 | 0 | Salute                          |
| 241 | 231212 M V 3 | MV09 | 48  | 0 | Salute                          |
| 242 | 231212 M V 4 | MV09 | 60  | 2 | Salute                          |
| 243 | 231212 F I 1 | FI02 | 127 | 1 | Salute                          |
| 244 | 231212 M S 2 | MS09 | 79  | 0 | Salute                          |
| 245 | 231212 M S 3 | MS09 | 40  | 0 | Salute                          |
| 246 | 231212 M V 5 | MV09 | 32  | 0 | Salute                          |
| 247 | 231212 M V 6 | MV09 | 35  | 0 | Salute                          |
| 248 | 231212 M P 1 | MP01 | 75  | 1 | Salute                          |
| 249 | 231212 M V 7 | MV09 | 31  | 2 | Salute                          |
| 250 | 231212 M P 2 | MP01 | 59  | 0 | Salute                          |
| 251 | 231212 M V 8 | MV09 | 39  | 2 | Salute                          |
| 252 | 231212 M P 3 | MP01 | 49  | 1 | Salute                          |
| 253 | 231212 F S 1 | FS03 | 78  | 1 | Società                         |
| 254 | 231212 F L 2 | FL03 | 79  | 1 | Società                         |
| 255 | 231212 M I 2 | MI03 | 139 | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 256 | 231212 F L 3 | FL02 | 75  | 0 | Guerre e conflitti              |
| 257 | 231212 F R 2 | FR01 | 79  | 1 | Guerre e conflitti              |
| 258 | 231212 F L 4 | FL03 | 40  | 1 | Guerre e conflitti              |
| 259 | 231212 F R 3 | FR01 | 23  | 1 | Guerre e conflitti              |
| 260 | 231212 F P 3 | FP03 | 91  | 0 | Guerre e conflitti              |
| 261 | 231212 M P 4 | MP11 | 131 | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 262 | 231212 M P 5 | MP19 | 58  | 0 | Industria, tecnologia, economia |
| 263 | 231212 F V 2 | FV05 | 67  | 3 | Industria, tecnologia, economia |
| 264 | 231212 F R 4 | FR02 | 70  | 1 | Industria, tecnologia, economia |
| 265 | 231212 M P 6 | MP13 | 128 | 1 | Guerre e conflitti              |
| 266 | 231212 M P 7 | MP08 | 76  | 2 | Guerre e conflitti              |
| 267 | 231212 M I 3 | MI06 | 85  | 2 | Politica estera dell'UE         |

## APPENDICE

|     |              |      |     |   |                                 |
|-----|--------------|------|-----|---|---------------------------------|
| 268 | 231212 M L 1 | ML01 | 73  | 0 | Politica estera dell'UE         |
| 269 | 231212 M I 4 | MI06 | 108 | 1 | Politica estera dell'UE         |
| 270 | 231213 M L 1 | ML02 | 173 | 1 | Migrazione                      |
| 271 | 231213 M V 1 | MV11 | 78  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 272 | 231213 M P 1 | MP10 | 29  | 1 | Altro                           |
| 273 | 231213 F S 1 | FS03 | 130 | 1 | Società                         |
| 274 | 231213 F L 1 | FL03 | 71  | 1 | Società                         |
| 275 | 231213 F S 2 | FS03 | 134 | 5 | Politica interna dell'UE        |
| 276 | 231213 M R 1 | MR05 | 90  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 277 | 231213 M V 2 | MV02 | 81  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 278 | 231213 F V 1 | FV04 | 60  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 279 | 231213 M V 3 | MV14 | 105 | 1 | Società                         |
| 280 | 231213 M S 1 | MS07 | 68  | 0 | Società                         |
| 281 | 231213 M P 2 | MP08 | 107 | 4 | Società                         |
| 282 | 231213 M P 3 | MP08 | 45  | 2 | Società                         |
| 283 | 231213 M V 4 | MV02 | 93  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 284 | 231213 M R 2 | MR05 | 96  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 285 | 231213 M R 3 | MR05 | 46  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 286 | 231213 F P 1 | FP08 | 95  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 287 | 231213 M P 4 | MP13 | 119 | 3 | Guerre e conflitti              |
| 288 | 231213 F P 2 | FP05 | 127 | 6 | Migrazione                      |
| 289 | 231213 M V 5 | MV03 | 105 | 3 | Migrazione                      |
| 290 | 231213 F L 2 | FL01 | 63  | 1 | Migrazione                      |
| 291 | 231214 F V 1 | FV06 | 85  | 2 | Ambiente                        |
| 292 | 231214 F P 1 | FP03 | 88  | 3 | Ambiente                        |
| 293 | 231214 M V 1 | MV06 | 83  | 1 | Ambiente                        |
| 294 | 231214 F I 1 | FI02 | 64  | 2 | Ambiente                        |
| 295 | 231214 M P 1 | MP08 | 81  | 2 | Guerre e conflitti              |
| 296 | 231214 M I 1 | MI04 | 61  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 297 | 240115 F P 1 | FP03 | 112 | 1 | Ambiente                        |
| 298 | 240115 M P 1 | MP03 | 75  | 0 | Ambiente                        |
| 299 | 240115 M P 2 | MP03 | 99  | 0 | Industria, tecnologia, economia |
| 300 | 240115 M R 1 | MR05 | 68  | 2 | Industria, tecnologia, economia |
| 301 | 240115 F L 1 | FL03 | 78  | 1 | Politica estera dell'UE         |
| 302 | 240115 M P 3 | MP07 | 130 | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 303 | 240115 F L 2 | FL03 | 73  | 4 | Politica interna dell'UE        |
| 304 | 240115 F S 1 | FS03 | 78  | 2 | Politica interna dell'UE        |
| 305 | 240115 M P 4 | MP07 | 127 | 2 | Società                         |
| 306 | 240115 M P 5 | MP07 | 77  | 2 | Altro                           |
| 307 | 240115 M N 1 | MN03 | 79  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 308 | 240115 M R 2 | MR04 | 88  | 0 | Società                         |
| 309 | 240115 F S 2 | FS02 | 72  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 310 | 240115 M V 1 | MV04 | 61  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 311 | 240115 F S 3 | FS03 | 82  | 4 | Altro                           |
| 312 | 240116 F P 1 | FP01 | 104 | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 313 | 240116 F S 1 | FS03 | 71  | 1 | Politica interna dell'UE        |
| 314 | 240116 M N 1 | MN01 | 67  | 0 | Politica interna dell'UE        |
| 315 | 240116 M P 1 | MP13 | 103 | 0 | Guerre e conflitti              |
| 316 | 240116 F V 1 | FV11 | 95  | 1 | Guerre e conflitti              |
| 317 | 240116 F L 1 | FL03 | 105 | 1 | Guerre e conflitti              |
| 318 | 240116 M I 1 | MI01 | 69  | 0 | Guerre e conflitti              |
| 319 | 240116 M P 2 | MP01 | 95  | 3 | Ambiente                        |
| 320 | 240116 F V 2 | FV02 | 83  | 0 | Ambiente                        |
| 321 | 240116 M S 1 | MS07 | 79  | 1 | Ambiente                        |
| 322 | 240116 F P 2 | FP08 | 136 | 1 | Politica interna dell'UE        |

|     |              |      |     |   |                          |
|-----|--------------|------|-----|---|--------------------------|
| 323 | 240116 M V 1 | MV02 | 123 | 2 | Politica interna dell'UE |
| 324 | 240116 M I 2 | MI04 | 99  | 0 | Politica interna dell'UE |
| 325 | 240116 M V 2 | MV14 | 75  | 1 | Politica interna dell'UE |
| 326 | 240116 F I 1 | FI02 | 103 | 1 | Guerre e conflitti       |
| 327 | 240116 M P 3 | MP13 | 110 | 2 | Guerre e conflitti       |
| 328 | 240116 M I 3 | MI01 | 72  | 1 | Guerre e conflitti       |
| 329 | 240116 M S 2 | MS10 | 83  | 5 | Guerre e conflitti       |
| 330 | 240116 M R 1 | MR02 | 76  | 1 | Politica estera dell'UE  |
| 331 | 240116 F R 1 | FR02 | 71  | 2 | Politica estera dell'UE  |

## 9.2 Corpus completo

### 9.2.1 Tedesco

Legenda riga d'intestazione:

(1) = Numero occorrenza

(2) = Codice discorso

(3) = Codice parlante

(4) = Durata

(5) = Trascrizione del discorso originale (in tedesco)

(6) = Integrato prosodicamente ( $\pm$ )

(7) = Accentato ( $\pm$ , *Nebenakzent*)

(8) = Presenza di lessico politico o discorsivamente saliente ( $\pm$ )

(9) = Tipo di parentesi verbale di destra (A = aggettivo o avverbio, F = verbo finito, I = infinito, P = participio di un tempo composto, V = prefisso verbale, Z = infinito con *zu*)



|   |                                                 |   |                                              |   |   |   |   |   |
|---|-------------------------------------------------|---|----------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 | 2                                               | 3 | 4                                            | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   | 2                                               |   | 1                                            |   |   |   |   |   |
|   | 230116_M_P_1                                    |   | 230116_M_P_1                                 |   |   |   |   |   |
|   | MP01                                            |   | MP01                                         |   |   |   |   |   |
|   | 00:20-00:31                                     |   | 00:05-00:08                                  |   |   |   |   |   |
|   | 01 der BINnenmarkt/ <sup>TOP</sup>              |   | 01 der BINnenmarkt/ <sup>TOP</sup>           |   |   |   |   |   |
|   | 02 (-)                                          |   | 02 ist sehr viel AUFregender= <sup>SCA</sup> |   |   |   |   |   |
|   | 03 HILFT uns/ <sup>SCA</sup>                    |   | 03 = <b>als des</b> was wir BISher gehört    |   |   |   |   |   |
|   | 04 miteinander ins geschÄFT zu                  |   | haben// <sup>COM</sup>                       |   |   |   |   |   |
|   | kommen// <sup>COM</sup>                         |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 05 (.)                                          |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 06 <b>und zwar sowohl</b>                       |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | <b>WIRtschaftlich</b> / <sup>COM</sup>          |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 07 (--)                                         |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 08 <b>als auch persönlich</b> // <sup>COM</sup> |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 09 (--)                                         |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 10 WIRtschaftlich/ <sup>TOP</sup>               |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 11 (1.2)                                        |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | 12 weil wir die Möglichkeit                     |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | haben/ <sup>SCA</sup>                           |   |                                              |   |   |   |   |   |
|   | -                                               |   | -                                            |   |   |   |   |   |
|   | +                                               |   | -                                            |   |   |   |   |   |
|   | +                                               |   | -                                            |   |   |   |   |   |
|   | Z                                               |   | A                                            |   |   |   |   |   |

1    2    3    4

3

230116\_F\_R\_1

FR02

00:18-00:30

01 und deswegen habe ich vor allen  
DTNgen/SCA

02 (.)

03 drEi geBURTstagswünsche/COM

04 damit das AUCH/i-com

05 in Zukunft / PAR

06 (-)

07 so bleibt//com

$$\begin{pmatrix} 1 \\ 0 \\ 0 \end{pmatrix}$$

09 fairer Wettbewerb/CMM

10 wirtschaftliche

**zuSAMMENarbeit / CMM**

11 (-)

12 und gesellschaftliche

# CHANCEN // CMM

13 (--)

14 fairer Wettbewerb bedeutet vor  
Allem=<sup>/SCA</sup>

5

6 7 8 9

1 + + E

+

 $+$ 

F

4

230116\_F\_R\_1

FR02

00:28-00:38

01 fairer Wettbewerb bedeutet vor  
 ATtem=/SCA

02 dass made in Europe entstehen

muss **durch**<sup>/SCA</sup>

03 (-)

## 04 attraktive IDEEN und / SCA

0.5 (-)

06 gute STANDortbedingungen / SCA

07 wie bezahlbare strompreise//COM

08 (1)

$$+ \quad + \quad + \quad \mathbb{F}$$

+

+

F

1    2    3    4

5

```
230116_F_R_1
FR02
00:38-00:43
01 aber eben NICHT entstehen
muss/SCA
02 (.)
03 durch protektionISMus und
eine/SCA
04 spirALE an subventionen/COM
05 (--)
```

5

6 7 8 9

$$1 + + F$$

9

```

230116_F_R_1
FR02
00:53-00:58
01 wir müssen auch den
BINnemarkt/SCA
02 von Außen stärken//COM
03 (.)
04 durch Freihandeln/SCA
05 vor allem mit demokratischen
PARTnern//COM
06 (.)

```

1 + + I

1    2    3    4

7

230116\_M\_S\_1

MS07

00:48-00:55

01 JA/CMM

02 wir können stolz sein auf die **ökonomische STÄRKE**<sup>CMM</sup>

03 (.)

04 und die erFOLge dieses binnenmarktes/<sup>CMM</sup>

05 (.)

06 die beGEgnungen/<sup>CMM</sup>

07 (.)

08 und das zuSAMmenwachsen das er  
gebracht hat//<sup>CM</sup>  
09 (.)

09 (.)

5

6 7 8 9

8

230116\_F\_P\_1

FP01

00:53-01:02

01 es wurde ein ONE s / SCA

02 stop shop eingeführt für unterNEHmen<sup>COB</sup>

03 (.)

04 damit nur EINmal in der europäischen union/<sup>SCA</sup>

05 die Umsatzsteuer/<sup>SCA</sup>

06 Angemeldet werden muss=//COM

07 =und und UND=//COM

+ + + I

+ + + p

[illegible]

1 2 3 4

11

230116\_F\_P\_I

FP01

01:34-01:46

01 =jetzt im ERSTen april/<sup>TOP</sup>

02 (-)

03 wird DIES endlich/<sup>SCA</sup>04 realISIERT werden=<sup>COB</sup>05 wird DIES/<sup>SCA</sup>06 MÖglich werden//<sup>COM</sup>07 **eine ANmeldung**=/<sup>CMM</sup>08 **=eine PRÜfung**=/<sup>CMM</sup>09 **=eine erTEilung**=/<sup>CMM</sup>10 **=ein geRICHTSverfahren**/<sup>SCA</sup>

11 (.)

12 in der europäischen UNION für  
patente=//<sup>CMM</sup>

5

12

230116\_M\_I\_I

MI03

00:04-00:19

01 nach schätzung der kommission/<sup>TOP</sup>

02 gehen in der eu jährlich

FÜNFundreißig/<sup>SCA</sup>

03 (.)

04 bis SIEBzig/<sup>SCA</sup>

05 (.)

06 milliarden EUro/<sup>SCA</sup>

07 durch STEUervermeidung von

unternehmen/<sup>SCA</sup>08 verloren//<sup>COM</sup>

09 (-)

10 **TEILweise durch missbrauch**/<sup>SCA</sup>11 **von BRIEFkastenfirmen**//<sup>COM</sup>

12 briefkastenfirmen werden oft von

MULTinationals/<sup>SCA</sup>

6 7 8 9

- + + F

- + + P

|    |                                                         |                                              |  |
|----|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--|
| 1  | 230116_M_S_2                                            | 230116_M_I_1                                 |  |
| 2  | MS09                                                    | MI03                                         |  |
| 3  | 00:10-00:26                                             | 01:24-01:36                                  |  |
| 4  | 01 diese UNvorstellbare menge/ <sup>SCA</sup>           | 01 doch MÜssen die maßnahmen auch            |  |
| 5  | 02 (.)                                                  | 02 UMgesetzt werden// <sup>COM</sup>         |  |
| 6  | 03 MÜLL/ <sup>TOP</sup>                                 | 03 (-)                                       |  |
| 7  | 04 exportierte die europäische                          | 04 und der e u WOHLgefällige                 |  |
| 8  | UNION (.)/ <sup>SCA</sup>                               | personen/ <sup>SCA</sup>                     |  |
| 9  | 05 ALlein/ <sup>SCA</sup>                               | 05 nicht AUSgenommen werden// <sup>COM</sup> |  |
| 10 | 06 (.)                                                  | 06 (-)                                       |  |
| 11 | 07 im jahr ZWANZigeinundzwanzig// <sup>COM</sup>        | 07 <b>SELBST</b> die/ <sup>SCA</sup>         |  |
| 12 | 08 (---)                                                | 08 (-)                                       |  |
| 13 | 09 in DEN/ <sup>SCA</sup>                               | 09 die im ukrainekrieg/ <sup>SCA</sup>       |  |
| 14 | 10 (.)                                                  | 10 (.)                                       |  |
| 15 | 11 REST der welt/ <sup>SCA</sup>                        | 11 Opfer sind// <sup>COM</sup>               |  |
| 16 | 12 OFT in länder/ <sup>SCA</sup>                        | 12 (--)                                      |  |
| 17 | 13 wie die türkEi oder maLaysia// <sup>COM</sup>        |                                              |  |
| 18 | 14 ganz getreu <b>dem</b> <b>MOTTO</b> / <sup>INT</sup> |                                              |  |
| 19 | 15 (.)                                                  |                                              |  |
| 20 | 16 aus dem Auge aus dem SINN// <sup>COM</sup>           |                                              |  |
| 21 | 17 (1.0)                                                |                                              |  |

1    2    3    4

15

16

|                                                  |                                               |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 230116_F_P_2                                     | 230116_M_S_2                                  |
| FP03                                             | MS09                                          |
| 00:04-00:38                                      | 00:34-00:39                                   |
| 01 die befAssung mit der                         | 01 wenn es SCHLECHT läuft/ <sup>TOP</sup>     |
| 02 verbringung von ABfällen/ <sup>TOP</sup>      | 02 <b>wie so OFT</b> / <sup>TOP</sup>         |
| 02 mag nicht besonders SExy sein/ <sup>COM</sup> | 03 dann entstehen gi!GAN!tische               |
| 03 (-)                                           | MÜLLdeponien/ <sup>SCA</sup>                  |
| 04 aber ist sie sehr NOTwendig/ <sup>SCA</sup>   | 04 die LANDstriche verwüsten// <sup>COM</sup> |
| 05 wenn wir unsere ZIEle erreichen               | 05 (.)                                        |

5

10 in der ABfälle/<sup>SCA</sup>  
11 (-)  
12 zu/<sup>SCA</sup>  
13 NEuen rohstoffen wer

6 7 8 9

1 + 1 = 2

1 + + I



[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

20

230117\_M\_S\_I

MS09

00:28-00:40

01 es ist daHER nicht ver/<sup>SCA</sup>  
 02 WUNDERlich/<sup>SCA</sup>  
 03 dass mit der lockerung der  
 coRONamaßnahmen/<sup>SCA</sup>  
 04 (.)  
 05 infekTIONskrankheiten jetzt  
 wieder/<sup>SCA</sup>  
 06 (.)  
 07 AUSbrechen/<sup>COB</sup>  
 08 und ihren WEG in die  
 gesellschaft finden/<sup>COB</sup>  
 09 (.)  
 10 **!INS!besondere in den**  
**wintermonaten**//<sup>COM</sup>  
 11 (--)

- + - I

19

230117\_M\_P\_I

MP01

00:38-00:55

01 sondern mit EINem/<sup>SCA</sup>  
 02 (.)  
 03 PRÜFauftrag/<sup>SCA</sup>  
 04 an die komMISSION zu kommen=<sup>COB</sup>  
 05 =DIE/<sup>SCA</sup>  
 06 (.)  
 07 nicht NUR/<sup>SCA</sup>  
 08 (-)  
 09 des SPIELEverhalten/<sup>SCA</sup>  
 10 die ANreize die dort gesetzt  
 werden/<sup>SCA</sup>  
 11 (.)  
 12 PRÜFen sollte/<sup>COB</sup>  
 13 und überSCHAUen sollte/<sup>COB</sup>  
 14 **sondern eben AUCH die großen**/<sup>SCA</sup>  
 15 (.)  
 16 **möglichkeiten für kleine und**  
**mittlere UNTERnehmen**=/<sup>SCA</sup>  
 17 =in diesem bereICH/<sup>SCA</sup>  
 18 (.)  
 19 WIRTSchaftlich/<sup>SCA</sup>  
 20 (.)  
 21 VORanzukommen/<sup>COB</sup>  
 22 (1 5)

- + + F

|    |              |                                   |                                         |                                         |   |   |   |   |
|----|--------------|-----------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|---|---|---|---|
| 1  | 2            | 3                                 | 4                                       | 5                                       | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 22 | 230117_F_I_1 | 00:08-00:16                       | 01 dabei haben die BÜRger gerade        | 01 aber was WIR in den/SCA              | - | + | + | F |
|    | FI02         | eine/SCA                          | 02 odysSEE hinter sich=/COB             | 02 vergangenen wOchen und Monaten       |   |   |   |   |
|    |              | 03 =auch beFEUert <b>aus</b> /SCA | 03 (.)                                  | gesehen haben/I-COM                     |   |   |   |   |
|    |              | 04 (-)                            | 04 <b>neben weiteren</b>                | 03 (.)                                  |   |   |   |   |
|    |              | 05 <b>BRÜssel</b> /COB            | 05 <b>coRoNa</b> infektionen/PAR        | 04 <b>neben weiteren</b>                |   |   |   |   |
|    |              | 06 (-)                            | 06 <b>NEben der</b> /SCA                | 05 <b>coRoNa</b> infektionen/PAR        |   |   |   |   |
|    |              | 07 ÄHM/TMT                        | 07 <b>GRIPpewelle</b> /PAR              | 06 <b>NEben der</b> /SCA                |   |   |   |   |
|    |              | 08 mit LOCKdowns/SCA              | 08 <b>!INS!</b> besondere der/SCA       | 07 <b>GRIPpewelle</b> /PAR              |   |   |   |   |
|    |              | 09 ihrer GRUNDrechte beraubt/COB  | 09 <b>dramAtische ANstieg mit er es</b> | 08 <b>!INS!</b> besondere der/SCA       |   |   |   |   |
|    |              | 10 STAUBmasken/COB                | infektionen/PAR                         | 09 <b>dramAtische ANstieg mit er es</b> |   |   |   |   |
|    |              |                                   | 10 (-)                                  | infektionen/PAR                         |   |   |   |   |
|    |              |                                   | 11 ist TATSächlich/SCA                  | 10 (-)                                  |   |   |   |   |
|    |              |                                   | 12 (.)                                  | 11 ist TATSächlich/SCA                  |   |   |   |   |
|    |              |                                   | 13 ÄH/TMT                               | 12 (.)                                  |   |   |   |   |
|    |              |                                   | 14 besORGniserregend//COM               | 13 ÄH/TMT                               |   |   |   |   |
|    |              |                                   | 15 (--)                                 | 14 besORGniserregend//COM               |   |   |   |   |
|    |              |                                   |                                         | 15 (--)                                 |   |   |   |   |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

24

230117\_M\_R\_I

MR01

00:09-00:20

01 aber wir brauchen ein STARKes

europa/<sup>COB</sup>

02 (-)

03 &lt;&lt;f&gt;an den rIchtigen

STEllen> //<sup>COM</sup>

(--)

04 und die RIchtigen stellen/<sup>TOP</sup>05 sind genau DORT wo es um die/<sup>SCA</sup>

06 (-)

07 versOrgung mit lebensnotwendigen

DINGen geht //<sup>COM</sup>08 zum **beispiel medikamenten** = //<sup>COM</sup>

23

230117\_F\_I\_I

FI02

01:09-01:20

01 und JA/<sup>COB</sup>02 es FEHlen/<sup>SCA</sup>

03 zum teil über drEihundert

überLEbenswichtige medikamente/<sup>SCA</sup>04 =wie KREBStherapie/<sup>COM</sup>

05 (.)

06 wEil die produktion/<sup>TOP</sup>

07 in Billigländer ausgelagert

wurde //<sup>COM</sup>

08 (.)

09 **Übrigens** /<sup>SCA</sup>10 **nicht ERST seit** /<sup>SCA</sup>

11 (.)

12 **GEStern** /<sup>COM</sup>

13 (-)

- + - F

- + + F

1    2    3    4

25

230117\_M\_R\_1

MR01

00:34-00:39

01 wir sind der !GRÖßte

BINNenmarkt/SCA

BINNEHAKC/  
02 der WELT//COM

03 Alle haben es kantert / CMM

03 Alle haben es kaputt/cmm

04 aber nicht wir SELBER//  
05 (--)

05 (--)

26

230117\_M\_I\_1

MI07

00:17-00:23

01 die e u kommission hat

TATSÄCHLICH/SCA

02 NICHTS gelernt=/COB

02 NICHTS GERICHT/  
03 =man muss SAGEN/INT

04 ( )

04 (.)  
05 **LEIDER**/<sub>SCA</sub>

05 LET

06 (.) **WTF:** /SCA

00 / 00 WIFE,

08 (.)

09 **IMmer** // **COM**

10 (--)

6 7 8 9

1

 $+$ 

1

P

1

 $+$ 

1

I

1 2 3 4

27

230117\_M\_I\_I

MI07

00:57-01:04

01 es gehörte Immer zu den großen  
verSPREchungen::<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 der e U/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 dass sie das WOHL der bürger/<sup>SCA</sup>  
06 befÖrdert/<sup>COB</sup>

07 (.)

08 **nicht nur den WOHLstand**/<sup>COB</sup>

09 (-)

5

6 7 8 9

28

230117\_F\_V\_2

FV03

00:03-00:10

01 des EUro/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 baroMEter zeigt/<sup>INT</sup>04 dass DREIundneunzig prozent  
der/<sup>SCA</sup>05 e U bürger und bürgerinnen/<sup>TOP</sup>

06 (.)

07 sehr beSORGT sind/<sup>COB</sup>08 **über diese steigenden****LEbenskosten**/<sup>COB</sup>

- + + F

- + + F

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

32

230117\_M\_V\_2

MV02

01:16-01:27

01 =deswegen GLAUbe ich=//INT

02 =muss jetzt AUCH klar sein//COB

03 (.)

04 **nicht irgendeine****Arbeitsgruppe**//SCA

05 (-)

06 **im Präsidium**//COB

07 (-)

08 **sondern eine !Of!fene deBATte**//SCA

09 (-)

10 **im AUSSchuss**//COB11 **eine offene Abstimmung**//SCA12 **über das** was sich hier im HAUS

ändern muss//COM

- + + I

31

230117\_M\_V\_2

MV02

00:19-00:28

01 wenn das bei der nächsten

euROPawahl//SCA

02 (.)

03 nicht im diSASter enden soll//TOP

04 dann KANN es jetzt//SCA

05 (.)

06 !NUR!//SCA

07 einen Maßstab geben **für uns****hier**//COM

08 (-)

09 **volle TRANSParenz**//COM

10 (--)

+ + + I



[illegible]

1 2 3 4

35

230117\_M\_I\_2

MI01

01:04-01:13

01 sollte ja auch dem LETZten in  
 unserem lande/<sup>SCA</sup>  
 02 (.)  
 03 vor AUGen führen/<sup>SCA</sup>  
 04 was die ze de u HEUTE ist/<sup>SCA</sup>  
 05 (-)  
 06 **UNwählbar**/<sup>COB</sup>  
 07 (-)  
 08 **und eine SCHANDe für unser**  
**land**//<sup>COM</sup>  
 09 (---)

5

6 7 8 9

36

230117\_F\_I\_2

FI01

00:19-00:27

01 ich fOrderte dazu auf  
**eNERgisch**/<sup>SCA</sup>  
 02 (-)  
 03 gegen das LEID von frauen  
 vorzuziehen/<sup>COB</sup>  
 04 (.)  
 05 die OPfer von menschenhan/<sup>SCA</sup>  
 06 hÄndel und sexueller  
 AUSbeudetung geworden waren//<sup>COM</sup>  
 07 (--)

- + + F

+ + - V

1 2 3 4

37

230117\_F\_I\_2  
FI01  
00:27-00:41  
01 doch anstatt zu diesen  
wEsentlichen fundamenTAlen/<sup>SCA</sup>  
02 probleMen/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 posITION zu beziehen/<sup>TOP</sup>  
05 (-)  
06 wurde dieser berICHT/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 zu einem !WAH!ren/<sup>SCA</sup>  
09 POTpourri an ideologischem/<sup>SCA</sup>  
10 !QUATSCH!/<sup>COM</sup>  
11 UMgedeutet//<sup>APC</sup>  
12 (-)  
13 **ABtreibung**/<sup>CMM</sup>  
14 **KLImawandel**/<sup>CMM</sup>  
15 **GENDERwahn**//<sup>CMM</sup>  
16 (--)

38

230117\_M\_E\_I  
ME01  
00:08-00:19  
01 =Aber der/<sup>SCA</sup>  
02 (--)  
03 JAHresbericht ist/<sup>TOP</sup>  
04 (.)  
05 leider UNvollständig=//<sup>COM</sup>  
06 =**EIne**/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 **lange LIste**/<sup>SCA</sup>  
09 (-)  
10 angeblicher **erRUNgenschaften**=/<sup>COB</sup>  
11 =und **eine noch längere LIste**/<sup>SCA</sup>  
12 (.)  
13 **von beSTREBungen**/<sup>SCA</sup>  
14 **FEIN**/<sup>SCA</sup>  
15 **SÄÜberlich unterteilt**/<sup>COB</sup>  
16 (-)

5

6 7 8 9

- + + P

- + + A

1 2 3 4

39

230117\_M\_R\_2

MR03

00:03-00:14

01 MENSchenrechte sind/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 UNteilbar=<sup>COB</sup>04 und wohnen in jedem MENSchen  
inne//<sup>COM</sup>

05 (.)

06 egal welches geschLECHT sie  
haben=<sup>CMM</sup>07 =welches **Alter**=/<sup>CMM</sup>08 =welche **religion**=/<sup>CMM</sup>09 =welche **HERkunft**=/<sup>CMM</sup>10 =welche **sexuelle orientIERung**/<sup>CMM</sup>

11 (-)

12 **oder welche politische****EINSTellung**//<sup>CMM</sup>

(--)

5

6 7 8 9

- + + F

40

230117\_M\_R\_2

MR03

01:09-01:20

01 denn ich BIN/<sup>SCA</sup>02 ÄH/<sup>TMT</sup>

03 (.)

04 es LEID/<sup>COB</sup>05 dass HIER gesagt wird/<sup>COB</sup>

06 (-)

07 **von konservativer Seite**//<sup>PAR</sup>

08 (-)

09 JA/<sup>COB\_r</sup>

10 (.)

11 die religionsfreiheit wird

eingeschränkt/<sup>SCA\_r</sup>

12 (-)

13 wenn WIR/<sup>SCA\_r</sup>

14 (-)

15 ÄH/<sup>TMT</sup>

16 el dschi bi ti aI und solche

RECHte/<sup>SCA\_r</sup>17 vertreTen//<sup>COM\_r</sup>

18 (.)

- + + F

1 2 3 4

41

230117\_M\_V\_3  
MV14  
00:17-00:26  
01 verBREchen fangen nicht !AN!/SCA  
02 (.)  
03 mit TOTen in butscha/CMM  
04 (.)  
05 NICHT mit folterkellern/CMM  
06 (.)  
07 in CHERson/APC  
08 (.)  
09 !NICHT!/SCA  
10 (.)  
11 mit filtraTIONSlagern/CMM  
12 (.)  
13 in DONbass//APC

5

6 7 8 9

- + + V

42

230117\_M\_V\_3  
MV14  
00:26-00:35  
01 verBREchen/TOp  
02 (.)  
03 HABen/SCA  
04 (.)  
05 mit dem !AN!griff/SCA  
06 (.)  
07 der russischen TRUPpen/SCA  
08 (.)  
09 auf die ukraine angefangen/COB  
10 (.)  
11 erst ZWEItausendvierzehn/COB  
12 (.)  
13 dann  
ZWEItausendzweiundzwanzig//COM  
14 (1.1)

- + - P

1 2 3 4

5

6 7 8 9

43

230117\_M\_V\_3  
 MV14  
 00:48-00:53  
 01 wir sind SPRACHlos//COM  
 02 (-)  
 03 **angesichts der Bilder**//COM  
 04 (-)  
 05 **aus der ukraine**//COM  
 06 (-)

- + + A

44

230117\_M\_V\_3  
 MV14  
 01:02-01:18  
 01 und geNAUso//SCA  
 02 (.)  
 03 wie wir seit Monaten//SCA  
 04 (.)  
 05 nach SCHUTZ//SCA  
 06 (.)  
 07 der ukrainerinnen und  
 ukrainer//SCA  
 08 (.)  
 09 durch unsere WAFFen rufen//TOP  
 10 rufen wir JETZT auf//SCA  
 11 **zur SCHAFFung**//SCA  
 12 (.)  
 13 **Elner**//SCA  
 14 (.)  
 15 **ganz Anderen WAFFE**//COM  
 16 (--)  
 17 **der WAFFE**//SCA  
 18 (.)  
 19 **der gerechtigkeit**//COM  
 20 (.)  
 21 **der WAFFE**//SCA  
 22 (.)  
 23 **aines sondertriennale**//COM

- + + V

[illegible]

1 2 3 4

47

230117\_M\_I\_3

MI01

00:02-00:18

01 die EINrichtung eines  
tribunals/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 das den !EI!nen ANgriffskrieg  
der russen verurteilt/<sup>SCA</sup>  
04 (-)  
05 und Alle in der ukraine  
begangenen kriegsverbrechen/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 und verBREchen gegen die  
mEmschlichkeit untersucht/<sup>SCA</sup>  
08 (-)  
09 **Ohne rücksicht darauf**/<sup>SCA</sup>  
10 (.)  
11 **ob von rÜssen o\_oder ukralnern**  
**begangen**/<sup>TOP</sup>  
12 (--)  
13 DAS begrüße ich/<sup>SCA</sup>  
14 !AUS!drücklich//<sup>COM</sup>  
15 (---)

5

6 7 8 9

48

230117\_M\_P\_3

MP13

00:38-00:48

01 ich denke vielleicht kann man  
auch ANleihen nehmen **an einer**  
**institution**/<sup>SCA</sup>  
02 die wir in DEUTSCHland während  
der de de er zeit hatten/<sup>COB</sup>  
03 das war eine SOgenannte/<sup>SCA</sup>  
04 zEntrale erFAssungsstelle/<sup>COB</sup>  
05 die war in der stadt  
SALZgitter/<sup>COB</sup>  
06 (.)

+  
-  
-  
I  
-  
+  
-  
F



1    2    3    4

49

230117\_F\_R\_1

FR01

01:04-01:10

01 lassen wir die justiz  
sprechen//<sup>com</sup>

02 (.)

### 03 für geRECHtigkeit/CMM

04 und das NICHTvergessen der  
opfer / SCA

04 (.)

05 dieser UNSäglichen barbarei//<sup>CMM</sup>

5

6 7 8 9

50

230117\_F\_L\_2

FL01

00:29-00:34

01 das Töten/Top

02 (.)

03 muss ein ENde haben//com

04 (.)

05 es muss SCHLUSS sein mit der  
todesstrafe=//COM

+

I + + I

1 2 3 4

51

230118\_F\_S\_I  
 FS03  
 00:05-00:15  
 01 sEchs von ZEHN europäerinnen/<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 sind zuFRIeden **mit der**  
**zusammenarbeit der**  
**mitgliedstaaten**/<sup>COB</sup>  
 04 =wenn es DARum geht=/<sup>SCA</sup>  
 05 =die sozialen und  
 wirtschaftlichen FOLgen/<sup>SCA</sup>  
 06 des KRIEges zu adressieren//<sup>COM</sup>  
 07 (.)

5

6 7 8 9

52

230118\_F\_S\_I  
 FS03  
 00:51-01:00  
 01 und in der TAT/<sup>TOP</sup>  
 02 (-)  
 03 es ist exTREM wichtig/<sup>COB</sup>  
 04 (.)  
 05 dass wir die wirtschafTliche und  
 Industrielle Basis sichern//<sup>COM</sup>  
 06 (.)  
 07 **umso MEHR**/<sup>SCA</sup>  
 08 als wir den u es inflation ACT  
 haben/<sup>COB</sup>

+ - + A

- + - F

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

55

230118\_M\_V\_I  
 MV06  
 00:46-00:53  
 01 euROpa/<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 MUSS/<sup>SCA</sup>  
 04 einfache Möglichkeiten  
 bekommen/<sup>SCA</sup>  
 05 die KLImaindustrie zu fördern/<sup>COB</sup>  
 06 **und zwar in Allen**/<sup>SCA</sup>  
 07 (-)  
 08 **reGIOnen**/<sup>COB</sup>  
 09 (-)

- + - Z

56

230118\_M\_I\_I  
 MI02  
 00:33-00:45  
 01 und wieder mal durch einen  
 FONDS/<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 es sollen millIARden/<sup>SCA</sup>  
 04 (1.0)  
 05 der induSTRIE zur verfügung  
 gestellt werden/<sup>COB</sup>  
 06 um den WETTbewerbsnachteil  
 auszugleichen//<sup>COM</sup>  
 07 (--)  
 08 **milliArden die wir wiederum**  
**nicht HABen**/<sup>CMM\_P</sup>  
 09 (-)  
 10 **millIARden**/<sup>SCA\_P</sup>  
 11 (.)  
 12 **die erZEUGT werden**//<sup>CMM\_P</sup>  
 13 (--)

- + + Z

1    2    3    4

57

230118\_M\_I\_1

MI02

01:03-01:10

01 wir !WOL!len diese jobs doch gar

nicht//com

02 wo menschen mit ihren HÄNDEN

arbeiten//com

03 (--)

04 und GUT dafür verdienen//COM

05 **mEn**sch**en** die sich SCHMUTzig

[machern.com](http://machern.com)

06 (.)

5

58

230118\_M\_L\_1

MIL01

00:19-00:32

01 die e U aber/<sup>TOP</sup>

02 (1)

0.3 BLTB/SCA

04 VIEL zu lange/<sup>SCA</sup>

0.5 (.)

06 gelähmt vom NACHhall/<sup>SCA</sup>

07 (--)

08 **libeRAler**/<sub>EMP</sub>

09 NEOLiberaler/SCA

10 **A** **a** **l** **a** **l** **e** **r** **/** **E** **M** **P**

11 allerGIEN gegen staatliches

**engagement für sinnvolle/SCA**

12 (.)

13 **produktion**/**COB**

14 (-)

## 15 und zukunftsGewinnende

**investitionen** // **COM**

16 (---)

6 7 8 9

1

## Neben

1

**F**

+

 $+$ 

+

A

1 2 3 4

59

230118\_M\_L\_1

ML01

00:45-00:53

01 beim Angekündigten NET/<sup>SCA</sup>02 zero industry ACT/<sup>TOP</sup>

04 (.)

05 dürfen wir nicht wieder ein  
UNterfinanziertes büro/<sup>SCA</sup>

06 (.)

07 kraTIEmonster schaffen **wie beim**  
**chips act**//<sup>COM</sup>

08 (--)

5

6 7 8 9

+ - + I

60

230118\_M\_I\_2

MI07

00:29-00:36

01 man hätte Ungarn und Polen/<sup>SCA</sup>

02 der strukturellen gewAlt gegen

FRauen bezichtet/<sup>SCA</sup>

04 (.)

04 bezIChtigt//<sup>COM</sup>05 **des RÜCKfalls in dunkelste****zeiten**//<sup>COM</sup>

06 (-)

- + + P

|    |                                             |                                           |    |
|----|---------------------------------------------|-------------------------------------------|----|
| 1  | 230118 F_P_1                                | 230118_M_I_2                              | 61 |
| 2  | FP08                                        | MI07                                      |    |
| 3  | 00:23-00:33                                 | 01:58-02:09                               |    |
| 4  | 01 WEIL/DCT                                 | 01 wenn sie es NICHT tun// <sup>TOP</sup> |    |
| 5  | 02 das ist schon ein dramatischer           | 02 machen sie DEUTlich// <sup>SCA</sup>   |    |
| 6  | VORGANG=/COB                                | 03 (.)                                    |    |
| 7  | 03 =UND/DCT                                 | 04 dass der SCHUTZ der                    |    |
| 8  | 04 (.)                                      | rechtsstaatlichkeit// <sup>SCA</sup>      |    |
| 9  | 05 ÄH/TMT                                   | 05 Davon abhängt// <sup>SCA</sup>         |    |
| 10 | 05 wir sehen ja TAGtäglich=/ <sup>SCA</sup> | 06 (.)                                    |    |
| 11 | 06 =<<dim>wie die MENSchen>/ <sup>SCA</sup> | 07 ob in dem EIN/ <sup>EMP</sup>          |    |
| 12 | 07 <<dim>zu leiden haben <b>unter</b>       | 08 ob in dem LAND// <sup>SCA</sup>        |    |
| 13 | <b>BOMB</b> enagriffen>/ <sup>COB</sup>     | 09 eine der e u geneHme regierung         |    |
| 14 | 08 <b>und UNter</b> d// <sup>SCA</sup>      | an der macht ist// <sup>CMM</sup>         |    |
| 15 | 09 <b>entSETzlichen</b> /SCA                | 10 (-)                                    |    |
| 16 | 10 (---)                                    | 11 <b>Oder</b> // <sup>SCA</sup>          |    |
| 17 | 11 Ääh/TMT                                  | 12 (.)                                    |    |
| 18 | 12 <b>UMständen</b> /COB                    | 13 <b>eben NICHT</b> // <sup>CMM</sup>    |    |
| 19 |                                             | 14 (.)                                    |    |

1    2    3    4

64

230118\_F\_P\_1

FP08

01:08-01:21

01 möchte mich beDANKen/<sup>COB</sup>

02 (.)

03 dass die e i be sich als STARKER  
partner/SCA

04 im berei

hervorgetan hat **im besonderen**

05 (-)

06 DASS/sca

07 ÄHM/TMT

008 im jahr ZWANZIGUNDZWANZIG/<sup>TOP</sup>  
009 DARLEHEN in höhe von fünf komma  
vier milliarden/<sup>SCA</sup>

10 für Gesundheitsprojekte  
unterzeichnet wurden/<sup>COB</sup>

63

230118\_F\_P\_1

FP08

00:59-01:08

01 das ist natürlich für eine/SCA

02 ÄH/TMT

03 bank wie die e i BE es ist/i-com  
04 (.)

05 zusätzliche

## Multilaterales/SCA

06 konstrukt/par

07 (-)

08 keine ganz einfache situation//<sup>com</sup>

60 (-)

1   2   3   4   5

6 7 8 9

+     +     +     A

$$+ \quad | \quad | \quad \mathbb{F}$$



[illegible]

1 2 3 4

67

230118\_F\_P\_2

FP08

00:29-00:38

01 ich BIN da jemand der sehr  
differenziert ist/<sup>COB</sup>  
02 wir haben en dschi os die  
HERVorrageN arbeiten/<sup>SCA</sup>  
03 und die !WICH!tig sind **für**  
**unsere gesellschaftsordnung**/<sup>COB</sup>  
04 (-)  
05 wir haben leider aber auch ein  
STÜCK weit entgleisungen=<sup>i-COM</sup>

5

6 7 8 9

68

230118\_F\_P\_2

FP08

01:36-01:54

01 wenn die in!TER!nen auditoren  
der kommission/<sup>SCA</sup>  
02 keinen ZUGriff haben **auf den a**  
**er ef**/<sup>TOP</sup>  
03 (.)  
04 und auf die KON/<sup>SCA</sup>  
05 keine kontROLle ausüben  
können/<sup>TOP</sup>  
06 (.)  
07 wenn der RECHnungshof/<sup>SCA</sup>  
08 nur be!GRENZite möglichkeiten  
hat/<sup>SCA</sup>  
09 EINblick zu nehmen/<sup>TOP</sup>  
10 (.)  
11 und wenn auch das parlament  
keine rückverfolgbarkeit hat/<sup>TOP</sup>  
12 (.)  
13 DANN wird die ganze/<sup>SCA</sup>  
14 aktion GANZ schön schwierig//<sup>COM</sup>  
15 (.)

+ - + F

+ - + F

1    2    3    4

70

230118\_F\_S\_2

FS03

00:24-00:33

01 und bei UNS in deutschland/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 ist DIESer/SCA

04 (.)

05 disKURS/sca

06 wirklich entSTANDen/<sup>COB</sup>

07 und das bewUSSTsein/<sup>SCA</sup>

08 durch die erFAHrung/<sup>SCA</sup>

09 Im nationaLsozialismus//COM

10 (-)

69

230118\_F\_P\_3

FP05

00:35-00:46

01 ERstems/DCT

02 (--)

03 NIemand steht über dem recht//com

04 (--)

05 wenn wir uns die letzten Wochen anschauen=/<sub>TOP</sub>

06 dann muss man AGen **NIEmand**//COM

07 (-)

08 keine REICHsbürger/<sup>CMM</sup>

09 keine iranischen

SPRENGstoffattentäter= /<sup>CMM</sup>

10 =keine CLANS/CMM

11 keine radikalen aktivisten//<sup>CMM</sup>

12 (--)

5

6 7 8 9

+ + + I

$$1 + + \mathbf{p}$$

1 2 3 4

5

6 7 8 9

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| 72                                   | 71                                      |
| 230118_F_S_2                         | 230118_F_S_2                            |
| FS03                                 | FS03                                    |
| 01:39-01:49                          | 00:43-00:53                             |
| 01 wir haben die en es U gehabt//COM | 01 und deshalb ist es GUT=/SCA          |
| 02 (--)                              | 02 =dass wir diskutIERen/SCA            |
| 03 eine gruppe die MORDend durch     | 03 (.)                                  |
| euro/SCA                             | 04 was !WIR! hier tun können <b>auf</b> |
| 04 durch DEUTSCHland gezogen ist/COB | <b>euroPÄIscher ebene</b> //COM         |
| 05 (-)                               | 05 (.)                                  |
| 06 und bürgerinnen erMORdet hat//COM | 06 und WIR wir diesen/SCA               |
| 07 <b>aus rassISTischen</b> /SCA     | 07 (.)                                  |
| 08 (.)                               | 08 RECHTSterroristischen/SCA            |
| 09 <b>GRÜNden</b> //COM              | 09 gefAHRen begegnen können//COM        |
| 10 (.)                               | 10 (-)                                  |
| -                                    | +                                       |
| +                                    | +                                       |
| +                                    | +                                       |
| F                                    | F                                       |

|    |              |      |             |                                                               |                                              |                                           |                                             |        |                                                          |                                    |                                                                       |   |   |   |   |
|----|--------------|------|-------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| 1  | 2            | 3    | 4           | 5                                                             | 6                                            | 7                                         | 8                                           | 9      |                                                          |                                    |                                                                       |   |   |   |   |
| 74 | 230118_F_S_2 | FS03 | 01:56-02:04 | 01 dass es eben NICHT<br>irgendwelche/ <sup>SCA</sup>         | 02 Dönermorde sind= <sup>COB</sup>           | 02 =wie das in den MEDIen/ <sup>SCA</sup> | 03 transportIERT wurde/ <sup>COB</sup>      | 04 (.) | 05 <b>sondern wirklich EINSchlägige</b> / <sup>SCA</sup> | 06 <b>GRUPpen</b> / <sup>COM</sup> | 07 (.)                                                                | - | + | + | F |
| 73 | 230118_F_S_2 | FS03 | 01:49-01:59 | 01 und wir haben LANGE scheuklappen<br>gehabt/ <sup>COB</sup> | 02 <b>auch der beHÖrden</b> / <sup>APC</sup> | 03 (.)                                    | 04 DA wirklich zu ermitteln/ <sup>SCA</sup> | 05 (-) | 06 dass am ENde rauskam/ <sup>COB</sup>                  | 07 (.)                             | 08 dass es eben NICHT irgendwelche<br>dönermorde sind= <sup>COB</sup> | - | + | + | P |

1 2 3 4

75

230118\_F\_S\_2  
FS03  
02:19-02:26  
01 wir müssen wirklich !MEHR!  
tun/<sup>COB</sup>  
02 (-)  
03 **HIER**/<sup>COB</sup>  
04 **TATSächlich**/<sup>COB</sup>  
05 (-)  
06 dass wir DA hingehen in solche  
gruppen/<sup>COB</sup>  
07 (.)

5

6 7 8 9

- + - I

76

230118\_F\_S\_2  
FS03  
02:19-02:26  
01 wir müssen wirklich !MEHR!  
tun/<sup>COB</sup>  
02 (-)  
03 **HIER**/<sup>COB</sup>  
04 **TATSächlich**/<sup>COB</sup>  
05 (-)  
06 dass wir DA hingehen **in solche**  
**gruppen**/<sup>COB</sup>  
07 (.)

+ - - F

1    2    3    4

77

230118\_F\_S\_2

FS03

03:00-03:12

01 auch HIER gibt es viel zu  
tun//<sup>COM</sup>

02 (.)

03 für Uns HIER im parlament//COM

04 (.)

05 um Sicherzustellen/<sup>SCA</sup>

06 dass diese vierte Welle/<sup>SCA</sup>

07 (.)

08 an rEchtsextremismus und

$$\text{terrorISmus}/\text{sca}$$

09 sich nicht WEIter ausbreitet/COB

 $10^{(.)}$ 

11 sondern wir sie STOPpen//COM

12 (.)

13 [gemini-sam.com](https://www.gemini-sam.com)

5

6 7 8 9

78

230118\_F\_S\_2

FS03

03:00-03:12

01 auch HIER gibt es viel zu tun//COM

02 (.)

03 für Uns HIER im parlament//COM

04 (.)

05 um Sicherzustellen/<sup>SCA</sup>

06 dass diese vierte Welle/<sup>SCA</sup>

07 (.)

08 an rEchtsextremismus und

terrorISmus/SCA

09 sich nicht WEIter ausbreitet/COB

10 (.)

11 sondern wir sie STOPpen//COM

12 (.)

13 **geMEINsam**//COM

1 + + [1]

$$1 + 1 \text{ N}$$

1 2 3 4

5

6 7 8 9

79

230118\_F\_L\_1  
 FL01  
 00:00-00:10  
 01 RECHTSextreme/<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 sind in europa  
 ALLgegenwärtig//<sup>COM</sup>  
 04 vertrEten **in parlamenten**//<sup>COM</sup>  
 05 **hier AUCH in diesem**  
**parlament**//<sup>COM</sup>  
 06 (-)  
 07 **in regIERungen**//<sup>CMM</sup>  
 08 (.)  
 09 und die sind euOpaweit  
 vernetzt//<sup>CMM</sup>  
 10 (.)

+ + + A

80

230118\_F\_L\_1  
 FL01  
 01:08-01:16  
 01 wIr MÜssen dieses monster  
 rECHtsextremismus//<sup>SCA</sup>  
 02 STRAFrechtlich//<sup>CMM</sup>  
 03 poLItisch//<sup>CMM</sup>  
 04 (.)  
 05 Öffentlich//<sup>SCA</sup>  
 06 bekämpfen//<sup>CMM</sup>  
 07 **in den parlamenten**//<sup>CMM</sup>  
 08 (.)  
 09 **und auf den STRaßen**//<sup>CMM</sup>

- + + I



|    |              |      |                                     |                                |                                               |   |   |   |
|----|--------------|------|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------|---|---|---|
| 1  | 2            | 3    | 4                                   | 5                              | 6                                             | 7 | 8 | 9 |
| 82 | 230118_M_P_1 | MP21 | 00:42-00:52                         | 01 und DEShalb/ <sup>DCT</sup> | 01 und DENnoch/ <sup>DCT</sup>                | - |   |   |
|    |              |      | 02 ist es zunächst                  | AUCH nicht/ <sup>SCA</sup>     | 02 (.)                                        | + |   |   |
|    |              |      | 03 ANruehig= <sup>SCA</sup>         |                                | 03 HABen sie sich/ <sup>SCA</sup>             |   |   |   |
|    |              |      | 04 =dass ein unternEhmen sich dafür | EINsetzt/ <sup>i-COM</sup>     | 04 (.)                                        |   |   |   |
|    |              |      | 05 (--)                             |                                | 05 radikalISIERT// <sup>COM</sup>             |   |   |   |
|    |              |      | 06 wie bei Uber/ <sup>PAR</sup>     |                                | 06 (-)                                        |   |   |   |
|    |              |      | 07 (.)                              |                                | 07 geNAUso/ <sup>SCA</sup>                    |   |   |   |
|    |              |      | 08 ÄH/ <sup>TMT</sup>               |                                | 08 wie vIele ANDere menschen/ <sup>COB</sup>  |   |   |   |
|    |              |      | 09 bestimmte wirtschafTssektoren zu | liberalISIeren/ <sup>COB</sup> | 09 (.)                                        |   |   |   |
|    |              |      | 10 und ABgeordnete das gespräch     | damit suchen/ <sup>COM</sup>   | 10 die in soZIALen netzwerken/ <sup>SCA</sup> |   |   |   |
|    |              |      | 11 (.)                              |                                | 11 jeden tag mit lügen mit                    |   |   |   |
|    |              |      |                                     |                                | dESinformation und mit HASS/ <sup>SCA</sup>   |   |   |   |
|    |              |      |                                     |                                | 12 überSCHWENMT werden// <sup>COM</sup>       |   |   |   |
|    |              |      |                                     |                                | 13 (.)                                        |   |   |   |
| 81 | 230118_F_V_1 | FV01 | 00:22-00:33                         |                                |                                               |   |   |   |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

83

230118\_M\_P\_1  
MP21  
01:14-01:18  
01 das ist JEdenfalls/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 sehr beFREMMDlich/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 **in der MARKTwirtschaft**//<sup>COM</sup>  
06 (.)

84

230118\_M\_P\_1  
MP21  
02:05-02:15  
01 und frau kommisSarin=/ALL  
02 =es ist eben schon ein  
UNterschied/<sup>SCA</sup>  
03 bei transparenZvorschriften/<sup>SCA</sup>  
04 ob die kommisSION!/<sup>SCA</sup>  
05 ((Präsidentenhammer))  
06 agIERT/<sup>COM</sup>  
07 ob be!AMite agieren/<sup>COM</sup>  
08 ((Präsidentenhammer))  
09 **oder !AB!geordnete**  
**((Präsidentenhammer)) mit einem**  
**FREIen mandat=**/<sup>COM</sup>  
10 =die sich daNACH rich((...))/UNC

- + + A

- + + F

|    |                                                 |    |    |
|----|-------------------------------------------------|----|----|
| 1  | 230118_F_S_3                                    | 86 | 85 |
| 2  | FS03                                            |    |    |
| 3  | 00:43-01:05                                     |    |    |
| 4  | 01 dass wir !LICHT! in dieses                   |    |    |
| 5  | dunkel bringen/ <sup>COB</sup>                  |    |    |
| 6  | 02 und WISSEN/ <sup>SCA</sup>                   |    |    |
| 7  | 03 (.)                                          |    |    |
| 8  | 04 !WAS!/ <sup>SCA</sup>                        |    |    |
| 9  | 05 (.)                                          |    |    |
| 10 | 06 DA/ <sup>SCA</sup>                           |    |    |
| 11 | 07 in den HINTerräumen/ <sup>SCA</sup>          |    |    |
| 12 | 08 und hinterzimmern eigentlich                 |    |    |
| 13 | STATffindet// <sup>COM</sup>                    |    |    |
| 14 | 09 (-)                                          |    |    |
| 15 | 10 !WIE! uber/ <sup>SCA</sup>                   |    |    |
| 16 | 11 europäische reGIERungen/ <sup>SCA</sup>      |    |    |
| 17 | 12 dazu geBRACHT hat/ <sup>SCA</sup>            |    |    |
| 18 | 13 =ihre MÄRkte zu deregulieren/ <sup>COB</sup> |    |    |
| 19 | 14 (.)                                          |    |    |
| 20 | 15 um !IHR! geschäftsmodell zu                  |    |    |
| 21 | etablieren/ <sup>COB</sup>                      |    |    |
| 22 | 16 und AUSzubauen/ <sup>COB</sup>               |    |    |
| 23 | 17 und zwar zu!IAS!ten/ <sup>SCA</sup>          |    |    |
| 24 | 18 (.)                                          |    |    |
| 25 | 19 von den beSCHÄftigten// <sup>COM</sup>       |    |    |
| 26 | 20 (-)                                          |    |    |
| 27 |                                                 | -  | -  |
| 28 |                                                 | +  | +  |
| 29 |                                                 | +  | +  |
| 30 |                                                 | Z  | P  |

1 2 3 4

87

230118\_F\_S\_3

FS03

01:05-01:22

01 und wenn der kompromISS/<sup>SCA</sup>  
 02 zum verHANDlungsmandat/<sup>SCA</sup>  
 03 (.)  
 04 beSTÄtigt wird/<sup>TOP</sup>  
 05 (.)  
 06 dann ist das für MICH/<sup>SCA</sup>  
 07 !AUCH! ein beleg/<sup>SCA</sup>  
 08 dass !DIE!ses haus/<sup>SCA</sup>  
 09 (.)  
 10 !DIE!ses parlamEnt/<sup>SCA</sup>  
 11 (.)  
 12 sich !NICHT! beeindrucken  
 lässt/<sup>i-COM</sup>  
 13 (.)  
 14 **ANDers als manche regierungen**/<sup>PAR</sup>  
 15 (.)  
 16 **vOn DIEsem massiven lobbying**/<sup>COB</sup>  
 17 das direkt oder indirekt  
 stattfindet//<sup>COM</sup>  
 18 (-)

5

6 7 8 9

88

230118\_F\_S\_3

FS03

01:28-01:38

01 in WIRklichkeit/<sup>TOP</sup>  
 02 geht es auch darum/<sup>COB</sup>  
 03 dass wir die wÄhl haben **zwischen**  
**GÜten arbeitsbedingungen**/<sup>SCA</sup>  
 05 **und sozialer ABSicherung**/<sup>SCA</sup>  
 06 **für !ALle**/<sup>COB</sup>  
 07 (--)  
 08 die beschäfTigt sind/<sup>SCA</sup>  
 09 und ihre Arbeitskraft  
 anbieten/<sup>COB</sup>

-

+

+

F

+

+

+

F

|                                              |                                                 |   |   |   |   |   |   |   |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| 1                                            | 2                                               | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 90                                           | 89                                              |   |   |   |   |   |   |   |
| 230118_F_S_3                                 | 230118_F_S_3                                    |   |   |   |   |   |   |   |
| FS03                                         | FS03                                            |   |   |   |   |   |   |   |
| 02:01-02:12                                  | 01:52-02:05                                     |   |   |   |   |   |   |   |
| 01 dass die AUCH wissen/ <sup>i-COB</sup>    | 01 wir haben die WAHL/ <sup>SCA</sup>           |   |   |   |   |   |   |   |
| 02 nicht nur HEUTE/ <sup>PAR</sup>           | 02 (.)                                          |   |   |   |   |   |   |   |
| 03 wie viel GELD sie kriegen/ <sup>COB</sup> | 03 eine entSCHEIDung zu treffen= <sup>SCA</sup> |   |   |   |   |   |   |   |
| 04 sondern dass sie ihre MIETen              | 04 ob wir millIonen/ <sup>SCA</sup>             |   |   |   |   |   |   |   |
| bezahlen können/ <sup>COB</sup>              | 05 von PLATTformbeschäftigten/ <sup>SCA</sup>   |   |   |   |   |   |   |   |
| 05 dass sie PLANen können/ <sup>COB</sup>    | 06 (.)                                          |   |   |   |   |   |   |   |
| 06 und dass sie ZÜgang haben/ <sup>SCA</sup> | 07 im REgen stehen lassen/ <sup>COB</sup>       |   |   |   |   |   |   |   |
| 07 (.)                                       | 08 (.)                                          |   |   |   |   |   |   |   |
| 08 zum ARbeitsmarkt und guter                | 09 oder ob wir Sicherstellen/ <sup>SCA</sup>    |   |   |   |   |   |   |   |
| beschäftigung// <sup>COM</sup>               | 10 dass die AUCH wissen/ <sup>i-COB</sup>       |   |   |   |   |   |   |   |
|                                              | 11 nicht nur HEUTE/ <sup>PAR</sup>              |   |   |   |   |   |   |   |
|                                              | 12 wie viel GELD sie kriegen/ <sup>COB</sup>    |   |   |   |   |   |   |   |
| -                                            | -                                               |   |   |   |   |   |   |   |
| +                                            | +                                               |   |   |   |   |   |   |   |
| +                                            | -                                               |   |   |   |   |   |   |   |
| F                                            | F                                               |   |   |   |   |   |   |   |

1 2 3 4

91

230118\_M\_P\_2

MP07

00:34-00:45

01 die Über files/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 HABen/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 DAS/<sup>SCA</sup>

06 (.)

07 DEUTlich gemacht/<sup>SCA</sup>

08 (.)

09 wo diese GRENzen übertreten  
sind//<sup>COM</sup>

10 (.)

11 aber AUCH/<sup>SCA</sup>12 **die Arbeit der letzten wochen an**  
**der PLATTform**/<sup>SCA</sup>13 RICHTlinien//<sup>COM</sup>

14 (.)

5

6 7 8 9

92

230118\_M\_P\_2

MP07

01:49-01:56

01 und DESwegen/<sup>DCT</sup>02 ist es RIChtig/<sup>SCA</sup>

03 (.)

04 dass wir uns hier nicht

IRremachen lassen/<sup>COB</sup>05 sondern dass wir ZÄHne zeigen/<sup>COB</sup>06 **an dieser STELle**/<sup>APC</sup>

07 (.)

- + - F

- + - F

1 2 3 4

93

230118\_M\_P\_3  
MP08  
00:27-00:30  
01 wO haben sie denn geLEBT?<sup>com</sup>  
02 (.)  
03 **in den letzten JAHren** // <sup>APC</sup>

94

230118\_M\_P\_3  
MP08  
00:30-00:32  
01 ist das Alles NEU?<sup>com</sup>  
02 **die hundertvierundzwanzig**  
**SEiten** // <sup>APC</sup>

5

6 7 8 9

- + - P

- + - A

1 2 3 4

95

230118\_M\_P\_3  
MP08  
00:59-01:08  
01 und ich möchte diese REde aber  
auch nutzen=<sup>SCA</sup>  
02 =um eine FROhe botschaft  
rein hinauszuposaunen//<sup>COM</sup>  
03 (.)  
04 **eine FROhe botschaft**/<sup>SCA</sup>  
05 insofern unsere mechanismen  
GREIfen//<sup>COM</sup>  
06 (1.4)

5

6 7 8 9

- + + Z

96

230118\_M\_P\_3  
MP08  
01:15-01:19  
01 ÄH/<sup>TMT</sup>  
02 die stAatsanwaltschaften  
erMITteln//<sup>COM</sup>  
03 (.)  
04 **mit großem erFOLG**//<sup>COM</sup>  
05 (-)

- + + F



1 2 3 4

5

6 7 8 9

97

230118\_M\_P\_3  
MP08  
01:19-01:25  
01 ÄH/<sup>TWT</sup>  
02 Über/<sup>TOP</sup>  
03 (.)  
04 ÄH/<sup>TWT</sup>  
05 ist entLARVT worden/<sup>COB</sup>  
06 und entTARNT worden/<sup>COM</sup>  
07 **das nicht erst NEU**/<sup>COB</sup>  
08 (.)  
09 **SONdern**/<sup>SCA</sup>  
10 **seit LANGem schon**/<sup>COM</sup>  
11 (.)

- + - F

98

230118\_M\_P\_3  
MP08  
01:42-01:47  
01 <<all>SCHLIMM>/<sup>TOP</sup>  
02 <<all>find\_ich aber AUCH>=<sup>COB</sup>  
03 =<<all>dass\_s poLitiker gibt>/i-  
<sup>COB</sup>  
04 <<rall>**wie daniel FREUND**>/<sup>PAR</sup>  
05 (.)  
06 der DIEse seine position  
missbrAucht/<sup>COB</sup>

- + + F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

99

230118\_M\_P\_3  
MP08  
01:52-01:55  
01 mich persÖNlich auch  
beleidigt/<sup>COB</sup>  
02 (.)  
03 ÄH/<sup>TWT</sup>  
04 **UND**/<sup>DCT</sup>  
05 **andere Abgeordnete**=/<sup>COB</sup>

100

230118\_M\_P\_3  
MP08  
01:55-01:58  
01 =denn er SAGT/<sup>INT</sup>  
02 <<f>die sind Alle korRUPT>/<sup>COM\_r</sup>  
03 **die euROpaabgeordneten**//<sup>APC\_r</sup>  
04 (.)

- + + F

- + + A

102

230118\_F\_S\_4

FS01

01:08-01:21

01 krimiNET.T./TOP

02 ist womöglich/SCA

03 iEhier/sca

04 (.)

05 wie mitgliedstaaten

systematisch/<sup>SCA</sup>

06 den Zugang zum asylsystem/<sup>sca</sup>

07 verHindern//COM

08 (1)

09 !AUCH! / SCA

unter gewöhnlichen Umständen.

**SCHUTZb.**

11 (--)

5

101

230118\_F\_S\_4

FS01

01:08-01:21

01 krimiNET.T./TOP

02 ist womöglich/SCA

03 iEhier/sca

04 (.)

05 wie mitgliedstaaten

systematisch/<sup>SCA</sup>

06 den Zugang zum asylsystem/<sup>sca</sup>

07 verHindern//COM

80 (1)

09 !AUCH! / SCA

10 unter gewAltanwendung gegen

SCHUTZbedürftige menschen//COM

11 (--)

1 + + H

1 + + E

1 2 3 4

5

6 7 8 9

103

230118\_M\_R\_I  
MR03  
00:20-00:29  
01 ÄH/<sup>TMT</sup>  
02 wir reden aber AUCH dadrüber/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 WEIL/<sup>SCA</sup>  
05 ÄH/<sup>TMT</sup>  
06 en ge os EINSprigen müssen/<sup>COB</sup>  
07 im MITtelmeer/<sup>APC</sup>  
08 (.)  
09 menschen zu RETten/<sup>COB</sup>  
10 ÄH/<sup>TMT</sup>  
11 aus SEenot/<sup>COB</sup>  
12 (.)  
13 weil es keine staatliche  
SEenotrettungsmission gibt//<sup>COM</sup>

- + + Z

104

230118\_M\_R\_I  
MR03  
00:44-00:54  
01 dass en dsche os eben !NICHT!  
mehr/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 eInsprigen MüSsen=<sup>COB</sup>  
04 =und den ARbeit machen müssen  
von denen/<sup>SCA</sup>  
05 (.)  
06 ÄH/<sup>TMT</sup>  
07 die DAS/<sup>SCA</sup>  
08 (.)  
09 Eigentlich tun sollten/<sup>COB</sup>  
10 (.)  
11 NÄMlich/<sup>SCA</sup>  
12 (-)  
13 von den STAATEN/<sup>SCA</sup>  
14 der europÄischen union//<sup>COM</sup>  
15 (-)

+ - - F

1    2    3    4

105

230118\_M\_R\_1

MR03

00:44-00:54

01 dass en dsche os eben !NICHT!  
mehr/<sup>SCA</sup>

mehr / SCA

02 (.)

03 eInspringen Müssen=/COB

04 =und den Arbeit machen müssen  
von denen/<sup>SCA</sup>

von denen/<sup>SCA</sup>

50 (.)

06  $\Delta H / \text{TMT}$ 

07 die DAS/<sup>SCA</sup>

$$\begin{pmatrix} \cdot \\ 80 \end{pmatrix}$$

09 Eigentlich tun sollten/COB

10 (.)

11 **NÄMLICH**/<sup>SCA</sup>

12 (-)

# 13 von den STAaten/<sup>SCA</sup>

14 der europäischen union // COM

15 (-)

5

6 7 8 9

1 + + [Y]

106

230118\_M\_R\_1

MR03

00:58-01:02

01 dass menschen sich gar nicht  
mehr auf den WEG machen müssen//COM

mehr auf den WEG machen müssen//COM

02 (-)

 $0.3 \Delta H / T_{MT}$ 

04 auf diese gefährliche Route//COM

05 (-)

1 + + 11

1 2 3 4

5

6 7 8 9

108

107

230118\_M\_R\_I

230118\_M\_R\_I

MR03

MR03

01:05-01:17

01:05-01:17

01 dass wir mehr leGale wege/<sup>SCA</sup>01 dass wir mEhr leGale wege/<sup>SCA</sup>

02 (.)

02 (.)

03 nach euROpa schaffen müssen//<sup>COM</sup>03 nach euROpa schaffen müssen//<sup>COM</sup>

04 (-)

04 (-)

05 legale WEge/<sup>SCA</sup>05 **legale WEge**/<sup>SCA</sup>

06 (-)

06 (-)

07 ÄHM/<sup>TMT</sup>07 ÄHM/<sup>TMT</sup>

08 beispielsweise im bereich

08 **beispielsweise im bereich**reSEttlement/<sup>COB</sup>**reSEttlement**/<sup>COB</sup>

09 das ist gerade schon

09 das ist gerade schon

ANGESprochen worden/<sup>PAR</sup>ANGESprochen worden/<sup>PAR</sup>10 wo wir ENdlich/<sup>SCA</sup>10 wo wir ENdlich/<sup>SCA</sup>

11 jetzt auch eine verEINbarung

11 jetzt auch eine verEINbarung

haben/<sup>SCA</sup>haben/<sup>SCA</sup>

12 (-)

12 (-)

13 **MIT** dem rat/<sup>COB</sup>13 MIT dem rat/<sup>COB</sup>

14 (.)

14 (.)

15 **als parlament**/<sup>COB</sup>15 als parlament/<sup>COB</sup>

16 (-)

16 (-)

-

-

+

+

-

+

F

F

| 110                                                 | 109                                            |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 230118_F_L_2                                        | 230118_M_R_1                                   |
| FL01                                                | MR03                                           |
| 00:03-00:17                                         | 01:25-01:30                                    |
| 01 seit JAHren/ <sup>TOP</sup>                      | 01 das ist der Talent pool/ <sup>TOP</sup>     |
| 02 versucht die italienische                        | 02 auf dem sich leute bewERben/ <sup>SCA</sup> |
| reGIErung/ <sup>SCA</sup>                           | 03 (.)                                         |
| 03 (-)                                              | 04 äh können SOLLen// <sup>COM</sup>           |
| 04 seenotrettung aktivIstinnen und                  | 05 <b>Aus DRITtstaaten</b> / <sup>CMM</sup>    |
| aktiVISten zu schikanieren// <sup>COM</sup>         | 06 um nach euROpa zu kommen/ <sup>CMM</sup>    |
| 05 (--)                                             | 07 um bei UNS zu arbeiten// <sup>CMM</sup>     |
| 06 <b>DURCH</b> / <sup>SCA</sup>                    | 08 (-)                                         |
| 07 <b>diffaMIERungen</b> / <sup>CMM</sup>           |                                                |
| 08 <b>administrative schiKANen</b> / <sup>CMM</sup> |                                                |
| 09 (.)                                              |                                                |
| 10 <b>eine ganze FLUT von</b>                       |                                                |
| <b>gerichtsverfahren</b> // <sup>CMM</sup>          |                                                |
| 11 (-)                                              |                                                |
| -                                                   | -                                              |
| +                                                   | +                                              |
| +                                                   | +                                              |
| Z                                                   | F                                              |

1 2 3 4

111

230118\_F\_L\_2  
FL01  
00:56-01:02  
01 und ich möchte von ihnen auch  
WISSEN/<sup>COB</sup>  
02 (-)  
03 **von ALL denen** die hier/<sup>SCA</sup>  
04 ÄH/<sup>TWT</sup>  
05 (.)  
06 über/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 SEEnotretter herfallen/<sup>COB</sup>

5

6 7 8 9

- + - I

112

230118\_F\_L\_2  
FL01  
01:22-01:23  
01 es muss geHANDelt werden **und**  
**zwar jEtzt**/<sup>COM</sup>

+  
Neben  
-  
I



|     |              |      |             |                                                        |   |   |   |   |
|-----|--------------|------|-------------|--------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                                      | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 114 | 230118_M_V_2 | MV03 | 00:46-00:52 | 01 was ist das für ein euOpa? <sup>COB</sup>           | - |   |   |   |
|     |              |      |             | 02 in dem man sich verstEcken                          | + |   |   |   |
|     |              |      |             | MUSS/ <sup>SCA</sup>                                   |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 03 um menschen SUPpe zu geben/ <sup>COB</sup>          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 04 die HUNger haben/ <sup>COB</sup>                    | - |   |   |   |
|     |              |      |             | 05 oder mEnschen eine dEcke die                        |   |   |   |   |
|     |              |      |             | FRIEren// <sup>COM</sup>                               |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 06 (-)                                                 | Z |   |   |   |
| 113 | 230118_F_P_4 | FP05 | 01:06-01:12 | 01 zwischen diesen RECHTlichen                         | - |   |   |   |
|     |              |      |             | herausforderungen/ <sup>SCA</sup>                      |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 02 und Anforderungen                                   | + |   |   |   |
|     |              |      |             | HINDurchzunavigieren/ <sup>TOP</sup>                   |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 03 ist für STAAten nicht einfach/ <sup>COB</sup>       |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 04 <b>AUCH für en dsche os nicht</b> // <sup>COM</sup> | + |   |   |   |
|     |              |      |             | 05 (.)                                                 |   |   |   |   |
|     |              |      |             |                                                        |   |   |   | A |

1 2 3 4

115

230119\_F\_S\_I  
FS03  
00:02-00:06  
01 ich möchte den beRICHTerstatter  
und den shadows/<sup>SCA</sup>  
02 DANKen/<sup>COB</sup>  
03 (.)  
04 **für diesen beRICHT**//<sup>COM</sup>

5

6 7 8 9

- + + I

116

230119\_F\_S\_I  
FS03  
00:53-00:58  
01 VIEle haben\_s schon gesagt/<sup>COB</sup>  
02 (.)  
03 die ZEIten haben sich verändert  
**seit**  
**neunzehnhundertvierundneunzig**//<sup>COM</sup>  
04 (.)

+ - - P

[illegible]



1 2 3 4

121

230119\_M\_S\_I  
MSI0  
01:22-01:31  
01 und wir müssen die  
himmelschreienden  
!UN!gleichheiten/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 bekämpfen **mit diesem**  
**instrument**//<sup>COM</sup>  
04 **ungleichheiten**/<sup>TOP</sup>  
05 (--)  
06 die immer weiter WACHSEN//<sup>COM</sup>

122

230119\_M\_V\_I  
MV03  
00:03-00:09  
01 ÄH/<sup>TMT</sup>  
02 ich GLAUbe/<sup>INT</sup>  
03 wir merken ja an der DEbatte  
schon/<sup>COB</sup>  
04 ähm ÄH/<sup>TMT</sup>  
05 d\_dass wir EI/<sup>SCA</sup>  
06 uns alle eigentlich relativ  
Einig sind/<sup>COM</sup>  
07 **im parlament**//<sup>APC</sup>

5

6 7 8 9

+ + - I

- + - F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

124

230119\_M\_V\_I

MV03

01:40-01:44

01 ich GLAUBe gar nicht dass es  
darum geht/<sup>SCA</sup>

02 jetzt Widersprüche aufzumachen  
**zwischen diesen verschiedenen**  
**interessen**/<sup>COB</sup>

123

230119\_M\_V\_I

MV03

00:30-00:39

01 Also=/<sup>DCT</sup>  
02 =es geht uns Darum/<sup>SCA</sup>

03 (.)

04 bis zu dreihundert milliarden  
EUro zu investieren=/<sup>COM</sup>

05 =in digiTales/<sup>CMM</sup>

06 in KLImaschutz/<sup>CMM</sup>

07 in enerGIE/<sup>CMM</sup>

08 in verKEHR/<sup>CMM</sup>

09 in gesUNdheit/<sup>CMM</sup>

10 in BILDung/<sup>CMM</sup>

11 und FORschung/<sup>CMM</sup>

+ - - Z

- + + Z

|                                                  |                                                  |   |   |   |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| 1                                                | 2                                                | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 126                                              | 125                                              |   |   |   |   |   |   |   |
| 230119_F_V_1                                     | 230119_M_V_1                                     |   |   |   |   |   |   |   |
| FV11                                             | MV03                                             |   |   |   |   |   |   |   |
| 00:23-00:30                                      | 01:49-01:59                                      |   |   |   |   |   |   |   |
| 01 AUFkommender ressourcenhunger/ <sup>COB</sup> | 01 wie können wir denn DAFür                     |   |   |   |   |   |   |   |
| 02 (.)                                           | sorgen/ <sup>SCA</sup>                           |   |   |   |   |   |   |   |
| 03 präsentiert <b>in der neuen</b>               | 02 dass die gelder DORT ankommen/ <sup>SCA</sup> |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>SEidenstraße</b> / <sup>COB</sup>             | 03 wo sie geBRAUCHT werden/ <sup>COB</sup>       |   |   |   |   |   |   |   |
| 04 <b>und in der ROLle als aktiver</b>           | 04 <b>nicht nur da</b> wo sie am meisten         |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>geopolitischer akteur</b> / <sup>COB</sup>    | investiTIONen/ <sup>SCA</sup>                    |   |   |   |   |   |   |   |
| 05 (-)                                           | 05 ähm ÄHM/ <sup>TMT</sup>                       |   |   |   |   |   |   |   |
|                                                  | 06 (.)                                           |   |   |   |   |   |   |   |
|                                                  | 07 ein großes                                    |   |   |   |   |   |   |   |
|                                                  | investitionsfreundliches Umfeld                  |   |   |   |   |   |   |   |
|                                                  | vorfinden? <sup>COM</sup>                        |   |   |   |   |   |   |   |
|                                                  |                                                  |   |   |   | - | - | - | F |
|                                                  |                                                  |   |   |   | + | + | + | A |

|                                      | 127                                  | 128                                  |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 230119_M_S_2                         | 230119_M_S_2                         | 230119_M_S_2                         |
| MS07                                 | MS07                                 | MS07                                 |
| 00:40-00:58                          | 00:40-00:58                          | 00:40-00:58                          |
| 01 unsere globale                    | 01 unsere globale                    | 01 unsere globale                    |
| WETTbewerbsfähigkeit als reaktion    | WETTbewerbsfähigkeit als reaktion    | WETTbewerbsfähigkeit als reaktion    |
| auf den inflation reduction act//TOP | auf den inflation reduction act//TOP | auf den inflation reduction act//TOP |
| 02 (.)                               | 02 (.)                               | 02 (.)                               |
| 03 ist//SCA                          | 03 ist//SCA                          | 03 ist//SCA                          |
| 04 (-)                               | 04 (-)                               | 04 (-)                               |
| 05 !NICHT! zu erreichen//SCA         | 05 !NICHT! zu erreichen//SCA         | 05 !NICHT! zu erreichen//SCA         |
| 06 (-)                               | 06 (-)                               | 06 (-)                               |
| 07 durch eine RENationalisierung     | 07 durch eine RENationalisierung     | 07 durch eine RENationalisierung     |
| der wirtschaftspolitik//COM          | der wirtschaftspolitik//COM          | der wirtschaftspolitik//COM          |
| 08 (-)                               | 08 (-)                               | 08 (-)                               |
| 09 !NICHT! zu erreichen durch einen  | 09 !NICHT! zu erreichen durch einen  | 09 !NICHT! zu erreichen durch einen  |
| BEIhilfenwettbewerb//COM             | BEIhilfenwettbewerb//COM             | BEIhilfenwettbewerb//COM             |
| 10 (-)                               | 10 (-)                               | 10 (-)                               |
| 11 der nUR zu einem SURvival of the  | 11 der nUR zu einem SURvival of the  | 11 der nUR zu einem SURvival of the  |
| fittest//SCA                         | fittest//SCA                         | fittest//SCA                         |
| 12 (.)                               | 12 (.)                               | 12 (.)                               |
| 13 in UNserem binnenmarkt führt//COM | 13 in UNserem binnenmarkt führt//COM | 13 in UNserem binnenmarkt führt//COM |
| 14 (1.0)                             | 14 (1.0)                             | 14 (1.0)                             |
|                                      | -                                    | +                                    |
|                                      | +                                    | +                                    |
|                                      | +                                    | +                                    |
|                                      | Z                                    | Z                                    |



1    2    3    4

5

6 7 8 9

129

```

230119_M_S_2
MS07
01:18-01:23
01 es ist NICHT zu erreichen/SCA
02 (-)
03 durch BLINdes copy and paste
dessen was/SCA
04 (.)
05 die CHInesen dort machen/COM

```

$$1 + + N$$

130

230119\_M\_V\_2  
MV04  
00:05-00:15  
01 WIR/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 rasen SCHNURStracks in/<sup>SCA</sup>  
04 eine KLImakrise=<sup>//COM</sup>  
05 und dies zum Einen zu einem sehr  
06 großen teil von uns ver<sup>URS</sup>acht/<sup>COM</sup>  
07 und zum Anderen/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 auch schon wirklich SPÜRbar/<sup>COM</sup>  
09 und SPÜRbar **vor allem**/<sup>SCA</sup>  
10 (.)  
11 **im globalen Süden**/<sup>COM</sup>

+

+

+

A

1    2    3    4

131

|                                       |      |                                     |
|---------------------------------------|------|-------------------------------------|
| 230119_M_I_2                          | MI04 | 230119_M_V_2                        |
| 00:10-00:19                           | MV04 | 01:09-01:18                         |
| 01 ich möchte etwas GRUNDSätzlich     |      | 01 das müssen wir gemEinsam MIT der |
| ansetzen//COM                         |      | zivilgesellschaft//SCA              |
| 02 (.)                                |      | 02 (.)                              |
| 03 UND/DCT                            |      | 03 vor ORT erreichen//COM           |
| 04 (-)                                |      | 04 (-)                              |
| 05 ÄH/TMT                             |      | 05 <b>zum BEispiel</b> /COB         |
| 06 weiter VORne ansetzen//COM         |      | 06 indem wir in EIne//SCA           |
| 07 UND/DCT                            |      | 07 (.)                              |
| 08 über//SCA                          |      | 08 Batterieproduktion//SCA          |
| 09 (.)                                |      | 09 (.)                              |
| 10 ÄH/TMT                             |      | 10 IN//SCA                          |
| 11 nachhaltige investIonen reden//COM |      | 11 uGAnda investieren//COM          |

5

6 7 8 9

$$1 + 1 = 2$$
$$1 + 1 = 2$$

[illegible]

1 2 3 4

135

230710\_F\_V\_1  
FV06  
00:12-00:19  
01 ich fange mal mit der  
enerGIEeffizienrichtlinie an=<sup>COB</sup>  
02 die ist DAS/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 MAßgebliche instrument um  
endlich/<sup>SCA</sup>  
05 SCHLUSS zu machen **mit der**  
**energLeverschwendung**/<sup>COB</sup>

5

6 7 8 9

136

230710\_F\_V\_1  
FV06  
00:40-00:45  
01 Aber/<sup>DCT</sup>  
02 ich bin optimISTin/<sup>CMM</sup>  
03 wir können immer BESSer sein **als**  
**die richtlinie**/<sup>CMM</sup>  
04 (--)

|   |       |
|---|-------|
| + | +     |
| - | Neben |
| - | +     |
| I | Z     |

1    2    3    4

137

230710\_F\_V\_1

FV06

01:18-01:23

01 das wird hier politisiERT//COM

02 auf dem rücken von mensch und  
natur // COM

**naTUR**//COM  
03 (1.2)

138

230710\_F\_V\_1

FV06

02:11-02:14

01 denn wenn wir so WEItermachen

**wie bisher**/<sup>TOP</sup>

02 ist DAS der/SCA

03 (.)

04 Sichere weg/<sup>sca</sup>

05 (.)

5

6 7 8 9

$$1 + + p$$
$$+ \quad | \quad | \quad \mathbb{F}$$

1 2 3 4

139

230710\_F\_V\_2  
FV03  
00:59-01:04  
01 denn BISHer/<sup>DCT</sup>  
02 sind nur vierundfünfzig prozent  
der STREcken/<sup>SCA</sup>  
03 in der eu elektrifiziert **auf der**  
**SCHIEne**/<sup>COB</sup>

140

230710\_M\_S\_1  
MS08  
00:17-00:27  
01 wir haben einen SCHRITTweisen/<sup>SCA</sup>  
02 ANsatz für die ladeinfrastruktur  
für/<sup>SCA</sup>  
03 El ka we durchgesetzt **mit**  
**strEngeren ZIElen**/<sup>CMM</sup>  
04 (.)  
05 **und einer stEigerung der**  
**Ladekapazität**/<sup>SCA</sup>  
06 **im laufe der ZEIT**//<sup>CMM</sup>  
07 (-)

5

6 7 8 9

+ + + A

+ + + P

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

143

230710\_F\_P\_I  
 FP07  
 00:17-00:24  
 01 dann findet sie Eben/<sup>SCA</sup>  
 02 AUSSerhalb europas statt//<sup>COM</sup>  
 03 (-)  
 04 **zu SCHLECHteren bedingungen**/<sup>COM</sup>  
 05 **zu NIEDrigeren standards**//<sup>COM</sup>  
 06 (-)

- + + V

144

230710\_F\_P\_I  
 FP07  
 01:10-01:24  
 01 DOCH/<sup>DCT</sup>  
 02 (.)  
 03 Computermodellierungen können/<sup>SCA</sup>  
 04 (.)  
 05 GRUNDlagenforschung/<sup>SCA</sup>  
 06 noch NICHT/<sup>SCA</sup>  
 07 (.)  
 08 erSETzen//<sup>COM</sup>  
 09 (-)  
 10 **und organOide**/<sup>SCA</sup>  
 11 **!NICHT!**/<sup>SCA</sup>  
 12 (.)  
 13 **den gesAMten**/<sup>SCA</sup>  
 14 **MENSCHlichen körPer**/<sup>SCA</sup>  
 15 **mit seinem komplexen**  
**ZELLsystem**//<sup>COM</sup>  
 16 (-)

- + + I



[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

147

230710\_M\_P\_4  
 MP08  
 00:42-00:47  
 01 wir MÜSsen/<sup>SCA</sup>  
 02 (.)  
 03 !MAßnahmen ergreifen **in sachen**  
**Arbeitsschutz**/<sup>SCA</sup>  
 04 **FÜR die**/<sup>SCA</sup>  
 05 **MENSchen**//<sup>COM</sup>

148

230710\_M\_P\_4  
 MP08  
 01:05-01:15  
 01 die GANzen/<sup>SCA</sup>  
 02 (-)  
 03 Ääh/<sup>TMT</sup>  
 04 (--)  
 05 allerGIEN zum beispiel=//<sup>COM</sup>  
 06 weil der POLlenflug/<sup>TOP</sup>  
 07 wird sich um VIERzig bis sechzig  
 prozent erhöhen//<sup>COM</sup>  
 08 (-)  
 09 Ääh/<sup>TMT</sup>  
 10 **durch diese erwärmung und durch**  
**diesen klimaschutz=**//<sup>COM</sup>

+ + + I

- + + I

1 2 3 4

149

230710\_M\_P\_4  
MP08  
01:15-01:19  
01 =DAS heißt/<sup>DCT</sup>  
02 wir werden viel mehr  
KRANKheits/<sup>SCA</sup>  
03 und AUSfälle haben **auch im**  
**arbeitsleben**/<sup>COM</sup>

150

230710\_M\_S\_2  
MS07  
00:45-00:52  
01 dabei werden ticketpreise  
g\_erzEugt/<sup>COB</sup>  
02 **von bis zu fünftausend us**  
**DOLLar**/<sup>SCA</sup>  
03 **beim letzten konzert von bruce**  
**SPRINGsteen**/<sup>SCA</sup>  
04 **in den vereinigten STAATEN**/<sup>COM</sup>  
05 (--)

5

6 7 8 9

+ - - I

- + + P

1 2 3 4

5

6 7 8 9

151

230711\_F\_P\_I  
 FP02  
 00:14-00:19  
 01 im ZIEL sind wir uns/<sup>SCA</sup>  
 02 Einig/<sup>CMM</sup>  
 03 (.)  
 04 **jedoch**/<sup>SCA</sup>  
 05 **!NICHT!**/<sup>SCA</sup>  
 06 **in dem WEG**//<sup>CMM</sup>

- + - A

152

230711\_M\_P\_I  
 MP17  
 00:07-00:20  
 01 und ich Habe/<sup>SCA</sup>  
 02 noch NIE erlebt/<sup>COB</sup>  
 03 (.)  
 04 dass die WAHRnehmung der  
 menschen/<sup>SCA</sup>  
 05 in meiner reGION/<sup>SCA</sup>  
 06 (-)  
 07 und die WAHRnehmung/<sup>SCA</sup>  
 08 in der brüsseler und straßburger  
 BLAse/<sup>SCA</sup>  
 09 (-)  
 10 so WEIT/<sup>SCA</sup>  
 11 (.)  
 12 Auseinandergehen/<sup>COB</sup>  
 13 **wie bei DIEsem**/<sup>SCA</sup>  
 14 (.)  
 15 **gesetz**//<sup>COM</sup>

- + - F

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

155

230711\_M\_P\_1  
MPI7  
01:09-01:15  
01 weil RObert habeck sagt/<sup>INT</sup>  
02 die energIewende ist  
WICHTiger/<sup>COB\_x</sup>  
03 (-)  
04 **als der letzte Vogel**=/<sup>COB\_x</sup>  
05 =man muss hier kompromISse  
machen/<sup>COM</sup>  
06 (--)

- + + A

156

230711\_M\_P\_2  
MPI7  
00:38-00:44  
01 aber wir wollen das mit ANreizen  
schaffen/<sup>COM</sup>  
02 **und nIcht mit gewALT**=/<sup>COM</sup>  
03 =**nicht mit der BRECHStange**=/<sup>COM</sup>  
04 =wie das in dIesem gesetzZentwurf  
vorgesehen ist//<sup>PAR</sup>

- + + I

|     |                                              |     |                                         |   |
|-----|----------------------------------------------|-----|-----------------------------------------|---|
| 1   | 230711_M_N_1                                 | 157 | 230711_F_I_1                            | 5 |
| 2   | MN01                                         |     | FI02                                    |   |
| 3   | 00:29-00:40                                  |     | 00:21-00:35                             |   |
| 4   | 01 vielmehr sollen !ZWAN!zig/ <sup>SCA</sup> |     | 01 wer Gute/ <sup>SCA</sup>             |   |
| 5   | 02 prozent unserer FLächen/ <sup>SCA</sup>   |     | 02 bezahlbare und EINheimische          |   |
| 6   | 03 !ZWANGS!naturiert/ <sup>COM</sup>         |     | Lebensmittel_n/ <sup>SCA</sup>          |   |
| 7   | 04 (-)                                       |     | 03 WILl/ <sup>SCA</sup>                 |   |
| 8   | 05 also wieder zur WILDnis                   |     | 04 die !NICHT!/ <sup>SCA</sup>          |   |
| 9   | werden// <sup>PAR</sup>                      |     | 05 Erst um die halbe WELT geflogen      |   |
| 10  | 06 (-)                                       |     | wurden=/ <sup>SCA</sup>                 |   |
| 11  | 07 die HÄLFte davon/ <sup>TOP</sup>          |     | 06 =bevor sie auf unserem TELLer        |   |
| 12  | 08 (-)                                       |     | landen/ <sup>TOP</sup>                  |   |
| 13  | 09 bisher LANDwirtschaftlich                 |     | 07 der mUss EINheimische landwirte      |   |
| 14  | genutzte flächen// <sup>COM</sup>            |     | unter!STÜT!zen/ <sup>COM</sup>          |   |
| 15  | 10 (.)                                       |     | 08 (.)                                  |   |
| 16  |                                              |     | 09 <b>AUCH</b> beim erhalt ihrer        |   |
| 17  |                                              |     | ackerflächen/ <sup>COM</sup>            |   |
| 18  |                                              |     | 10 und NICHT/ <sup>SCA</sup>            |   |
| 19  |                                              |     | 11 bei der ABSchaffung// <sup>COM</sup> |   |
| 20  |                                              |     | 12 (-)                                  |   |
| 21  |                                              |     |                                         |   |
| 22  |                                              |     |                                         |   |
| 23  |                                              |     |                                         |   |
| 24  |                                              |     |                                         |   |
| 25  |                                              |     |                                         |   |
| 26  |                                              |     |                                         |   |
| 27  |                                              |     |                                         |   |
| 28  |                                              |     |                                         |   |
| 29  |                                              |     |                                         |   |
| 30  |                                              |     |                                         |   |
| 31  |                                              |     |                                         |   |
| 32  |                                              |     |                                         |   |
| 33  |                                              |     |                                         |   |
| 34  |                                              |     |                                         |   |
| 35  |                                              |     |                                         |   |
| 36  |                                              |     |                                         |   |
| 37  |                                              |     |                                         |   |
| 38  |                                              |     |                                         |   |
| 39  |                                              |     |                                         |   |
| 40  |                                              |     |                                         |   |
| 41  |                                              |     |                                         |   |
| 42  |                                              |     |                                         |   |
| 43  |                                              |     |                                         |   |
| 44  |                                              |     |                                         |   |
| 45  |                                              |     |                                         |   |
| 46  |                                              |     |                                         |   |
| 47  |                                              |     |                                         |   |
| 48  |                                              |     |                                         |   |
| 49  |                                              |     |                                         |   |
| 50  |                                              |     |                                         |   |
| 51  |                                              |     |                                         |   |
| 52  |                                              |     |                                         |   |
| 53  |                                              |     |                                         |   |
| 54  |                                              |     |                                         |   |
| 55  |                                              |     |                                         |   |
| 56  |                                              |     |                                         |   |
| 57  |                                              |     |                                         |   |
| 58  |                                              |     |                                         |   |
| 59  |                                              |     |                                         |   |
| 60  |                                              |     |                                         |   |
| 61  |                                              |     |                                         |   |
| 62  |                                              |     |                                         |   |
| 63  |                                              |     |                                         |   |
| 64  |                                              |     |                                         |   |
| 65  |                                              |     |                                         |   |
| 66  |                                              |     |                                         |   |
| 67  |                                              |     |                                         |   |
| 68  |                                              |     |                                         |   |
| 69  |                                              |     |                                         |   |
| 70  |                                              |     |                                         |   |
| 71  |                                              |     |                                         |   |
| 72  |                                              |     |                                         |   |
| 73  |                                              |     |                                         |   |
| 74  |                                              |     |                                         |   |
| 75  |                                              |     |                                         |   |
| 76  |                                              |     |                                         |   |
| 77  |                                              |     |                                         |   |
| 78  |                                              |     |                                         |   |
| 79  |                                              |     |                                         |   |
| 80  |                                              |     |                                         |   |
| 81  |                                              |     |                                         |   |
| 82  |                                              |     |                                         |   |
| 83  |                                              |     |                                         |   |
| 84  |                                              |     |                                         |   |
| 85  |                                              |     |                                         |   |
| 86  |                                              |     |                                         |   |
| 87  |                                              |     |                                         |   |
| 88  |                                              |     |                                         |   |
| 89  |                                              |     |                                         |   |
| 90  |                                              |     |                                         |   |
| 91  |                                              |     |                                         |   |
| 92  |                                              |     |                                         |   |
| 93  |                                              |     |                                         |   |
| 94  |                                              |     |                                         |   |
| 95  |                                              |     |                                         |   |
| 96  |                                              |     |                                         |   |
| 97  |                                              |     |                                         |   |
| 98  |                                              |     |                                         |   |
| 99  |                                              |     |                                         |   |
| 100 |                                              |     |                                         |   |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

159

230711\_M\_P\_3  
MPI5  
00:08-00:15  
01 wir haben neulich ein  
moniToring/<sup>SCA</sup>  
02 geHABT **in meinem**/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 **intensiven OBStanbauggebiet am**/<sup>SCA</sup>  
05 **Bodensee im süden**  
**deutschlands**//<sup>COM</sup>  
06 (-)

+ + + P

160

230711\_F\_R\_1  
FR03  
00:58-01:08  
01 geLIngen/<sup>TOP</sup>  
02 kann das aber NUR/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 wenn wir die menschen  
MITnehmen//<sup>COM</sup>  
05 (.)  
06 **besonders DIEjenigen** die jeden  
tag/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 In der natur und MIT der natur  
arbeiten//<sup>COM</sup>  
09 (-)

- + - F



1    2    3    4

161

230711\_M\_S\_1

MS01

00:36-00:45

```
01 dabei !WEIß! doch auch die e vao  
    pe/COB  
02 dass wir gerade vor wenigen  
    wochen die erneuerbaren energiEN/SCA  
03 gesetzgebung HIER beschlossn  
    haben=//COM  
04 =mit !AUS!baubeschleunigung///COM
```

5

6 7 8 9

$$I + I + F$$

162

230711\_M\_P\_4

MP14

00:00-00:04

01 dieses geSETZ/<sup>TOP</sup>

02(.)

03 ist nicht kohärent mit

**Anderen** // [COM](http://COM)

04 (.)

05 ÅH/TMT

06 **geSETzen** //COM

$$+ + - A$$

1 2 3 4

163

230711\_M\_P\_4

MPI4

00:52-00:57

01 das mag vielen eGAL sein weil  
 das/<sup>SCA</sup>  
 02 (.)  
 03 Ääh/<sup>TWT</sup>  
 04 ein gutes ZIEL ist und weil/<sup>SCA</sup>  
 05 (.)  
 06 WIR/<sup>SCA</sup>  
 07 einen schönen Titel haben/<sup>COM</sup>  
 08 **des geSEtzes**/<sup>APC</sup>

5

6 7 8 9

164

230711\_M\_P\_5

MPI4

00:15-00:26

01 und das ANDere was sie gesagt  
 haben zu/<sup>SCA</sup>  
 02 also wirklich die beHAUPTung//<sup>COM</sup>  
 03 (.)  
 04 dass zum BEIspiel/<sup>SCA</sup>  
 05 FÜR/<sup>SCA</sup>  
 06 den DORSCH den sie angesprochen  
 haben/<sup>SCA</sup>  
 07 in der OSTsee/<sup>SCA</sup>  
 08 es eine Lösung gibt **in diesem**  
**gesetz**//<sup>COM</sup>  
 09 (.)  
 10 das ist wirklich WEIT  
 hergeholt//<sup>COM</sup>  
 11 (--)

- + - F

+ - - F

1 2 3 4

165

230711\_F\_V\_2  
FV05  
00:46-00:53  
01 WIR/<sup>TOP</sup>  
02 fordern jetzt den e U  
halbleitersektor auf/<sup>SCA</sup>  
03 mit rund drEi komma DREI  
milliarden euro/<sup>SCA</sup>  
04 nach VORne zu gehen/<sup>COB</sup>  
05 (.)  
06 **leider nicht mit frischem**  
**GELD**/<sup>COB</sup>

5

6 7 8 9

- + + Z

166

230711\_F\_V\_2  
FV05  
01:10-01:14  
01 der CHIPacts/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 macht euROpa/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 FIT **für die zukunft**//<sup>COM</sup>

+ - - A

1    2    3    4

167

230711\_F\_V\_3

FV06

00:43-00:56

01 dass wir eine Verantwortung für diese Menschen TRAGEN//COM

02 (--)

03 DIE/EMP

04 (.)

05 denen das LEBen/TOp

06 (.)

07 zur HÖLle gemacht wird **durch**

eine/SCA

08 (-)

09 geradezu Boshafte Erkrankung/<sup>COB</sup>

10 die ihnen jede Lebensfreude

nimmt//com

11 (1.2)

5

6 7 8 9

$$+ \quad + \quad + \quad \mathbb{F}$$

168

230711\_M\_P\_7

MP04

00:26-00:36

01 diese diskussion/<sup>TOP</sup>

02 (-)

03 die auf der LINKen geführt

wird/CMM

04 (--)

```
05 ip RIGHTS ((unverständlich)) zu
```

schleifen/<sub>CMM</sub>

06 (---)

07 und auf der RECHTEN geführt wird

auf der ebene sozusagen = / SCA

08 =die erde sei eine SCHEIBE/<sup>COB</sup>

$$+ \quad | \quad | \quad \mathbb{H}$$

1 2 3 4

169  
230711\_M\_P\_7  
MP04  
00:57-01:01  
01 ÄHM/<sup>TWT</sup>  
02 wir hätten das nicht TEilen  
können **mit anderen**  
**produktiOnsstätten**//<sup>COM</sup>

170  
230711\_M\_R\_1  
MR05  
00:14-00:18  
01 Aber/<sup>DCT</sup>  
02 (-)  
03 wir schauen eben genÄu in alle  
mitgliedstaaten HINein//<sup>COM</sup>  
04 **bei der RECHTSstaatlichkeit**//<sup>APC</sup>

5

6 7 8 9

+  
Neben  
-  
I

-  
+  
+  
V

1 2 3 4

5

6 7 8 9

171

230711\_M\_R\_I  
MR05  
00:26-00:30  
01 NEIN/<sup>CMM</sup>  
02 (.)  
03 es wird auf JEdes einzelne  
mitgliedsland geschaut/<sup>CMM</sup>  
04 **mit diesem**  
**RECHTSstaatsbericht**//<sup>APC</sup>

172

230711\_M\_R\_I  
MR05  
00:33-00:37  
01 AH/<sup>CMM\_r</sup>  
02 (-)  
03 jetzt wird auf alle  
mitgliedstaaten geschAUT//<sup>CMM\_r</sup>  
04 das können wir nicht mehr  
benutzen **als argument**//<sup>COM</sup>

- + - P

+ + - I

1    2    3    4

173

230711\_M\_R\_1

MR05

00:37-00:43

01 Also JETZT/TOP

02 (-)

03 oh es wurde gar nicht nach

BRÜssel geschaut//com\_r

04 bei dem kaTARGateskandal / CMM\_r

05 (.)

06 und so wEiter und so FORT//CMM\_r

07 (-)

5

6 7 8 9

174

230711\_M\_R\_2

MR03

00:03-00:09

01 ich find s GUT dass::/<sup>sca</sup>

02 ÄH/TMT

03 (.)

04 JETZ::/SCA

05 der vOrschlag endlich vorliegt

**für das::/SCA**

06 ÄH/TMT

07 (.)

```
08 äh GREEN deal des:: /SCA
```

09 **verkehrs** // **com**

10 (-)

$$+ \quad + \quad + \quad \mathbb{I}$$
$$1 + + p$$

1 2 3 4

175

230711\_M\_R\_2

MR03

00:41-00:46

01 und ich möchte an dieser stelle  
 eInmal SÄgen/<sup>COB</sup>  
 02 (-)  
 03 weil ja hier so die ANGST  
 aufgemacht wird **vor den**/<sup>SCA</sup>  
 04 ÄH/<sup>TWT</sup>  
 05 **RIEsen el ka we**/<sup>COM</sup>  
 06 (-)

5

6 7 8 9

+ + + F

176

230711\_M\_P\_8

MP13

01:13-01:18

01 und dass sie die unabhängigkeit  
 der justIZ beachtet/<sup>COB</sup>  
 02 (-)  
 03 **und der palästinensischen**  
**zivilgesellschaft**/<sup>COB</sup>

- + + F



1 2 3 4

177

230711\_M\_P\_8  
MPI3  
01:31-01:40  
01 wenn israel es ERNST meint/<sup>TOP</sup>  
02 **mit einer FRIEDENSregelung**/<sup>AFT</sup>  
03 (.)  
04 dann PASST die genehmigung von  
fünf tausend zusätzlichen/<sup>SCA</sup>  
05 (.)  
06 WOHNheiten/<sup>SCA</sup>  
07 vom sechszwanzigsten Juni/<sup>SCA</sup>  
08 nicht ins BILD//<sup>COM</sup>

5

6 7 8 9

- + + F

178

230711\_M\_P\_8  
MPI3  
02:05-02:10  
01 DASS/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 diese STAATEN sich auch/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 ÄH/<sup>TMT</sup>  
06 EINbringen/<sup>COB</sup>  
07 **in diesen FRIEDENSprozess**//<sup>COM</sup>

- + + F



[illegible]

1 2 3 4

183

230711\_F\_V\_6  
FV02  
00:50-00:54  
01 ich freue mich dass wir mit dem  
PRODUKTPass/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 transparenz/<sup>SCA</sup>  
04 schafften/<sup>COB</sup>  
05 über die Lieferkette/<sup>COB</sup>  
06 und das recycling  
erleichtern/<sup>COM</sup>

5

6 7 8 9

- + + F

184

230712\_M\_P\_1  
MP10  
01:50-01:57  
01 das ist sogar skandal dass der  
vizepräsident/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 die Abgeordneten erpresst mit  
der aussage/<sup>SCA</sup>  
04 take it or leave it/<sup>COM</sup>  
05 (1.1)

+ + - F

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

187

230712\_M\_P\_1  
 MPI0  
 04:22-04:24  
 01 ich möchte klArstellen **für meine**  
**frakTION**//<sup>COM</sup>  
 02 (--)

+ + + I

188

230712\_M\_P\_1  
 MPI0  
 05:13-05:21  
 01 wir wollen mit Allen  
 zusammenarbeiten die ja sagen//<sup>COM</sup>  
 02 **zum zuSAMmenhalt**//<sup>CMM</sup>  
 03 **zur SACHarbeit**//<sup>CMM</sup>  
 04 (-)  
 05 nein sagen zur ideologie//<sup>CMM</sup>  
 06 (-)  
 07 zu radikAlen//<sup>CMM</sup>  
 08 (-)  
 09 und zu Antieuropäern//<sup>CMM</sup>

- + + F

[illegible]

1 2 3 4

191

230712\_F\_S\_I  
FS03  
01:11-01:13  
01 wir MÜssen ringen **um die besten**  
**kompromisse**//<sup>COM</sup>

192

230712\_F\_V\_I  
FV10  
00:07-00:13  
01 es GAB/<sup>SCA</sup>  
02 ÄH/<sup>TMT</sup>  
03 SHAdow meetings/<sup>COB</sup>  
04 aus denen die e vao pe leider  
sich zurückgezogen hat/<sup>COB</sup>  
05 ÄH=<sup>TMT</sup>  
06 **=beim EN er el**/<sup>APC</sup>

5

6 7 8 9

+ - - I

- + + F



1    2    3    4

193

230712\_F\_V\_1

FV10

00:21-00:28

01 obwohl sie sehr häufig  
adressiert worden sind **in dieser**  
**debatte**//<sup>COM</sup>  
02 **AUCH** zum thema **fake news**/<sup>COM</sup>  
03 **AUCH** zu der **frage**/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 wie sich die E vao pe  
positioniert hat//<sup>COM</sup>

194

230712\_F\_L\_1

FL03

00:07-00:13

```

01 die deVise scheint zu lauten/INT
02 (.)
03 WAFfen/CMM
04 WAFfen/CMM
05 WAFfen/CMM
06 (-)
07 LANG lebe der krieg//CMM
08 (1.1)

```

1 2 3 4

5

6 7 8 9

195

230712\_F\_L\_I  
 FL03  
 01:53-01:58  
 01 und das ist der grund warum wir  
 als LINKen/<sup>SCA</sup>  
 02 (.)  
 03 <<f>!NEIN! sagen **zu diesem**  
**KRIEG**>/<sup>COB</sup>  
 04 (.)

+ + + F

196

230712\_M\_V\_I  
 MV14  
 00:16-00:27  
 01 es ist nUn AUCh/<sup>SCA</sup>  
 02 UNSere verantwortung//<sup>COM</sup>  
 03 (--)  
 04 verAntwortung der e U/<sup>TOP</sup>  
 05 (--)  
 06 den ukrainern zu geben/<sup>SCA</sup>  
 07 (-)  
 08 was für VIEle von denen verloren  
 gegangen ist/<sup>COM</sup>  
 09 **diese Tage**//<sup>APC</sup>  
 10 (---)

- + - F

1 2 3 4

197

230712\_M\_V\_I  
MV14  
00:27-00:35  
01 WIR müssen einen/<sup>SCA</sup>  
02 proZESS starten//<sup>COM</sup>  
03 (--)  
04 **einen BEitrittsprozess**/<sup>TOP</sup>  
05 (-)  
06 der Ernsthaft und KIAR geplant  
ist//<sup>COM</sup>

5

6 7 8 9

- + + I

198

230712\_M\_V\_I  
MV14  
01:02-01:09  
01 und wir werden Alles tun//<sup>COB</sup>  
02 (.)  
03 **ob mIt oder OHne**/<sup>SCA</sup>  
04 **einen KLÄren plan**/<sup>COB</sup>  
05 für die MITgliedschaft/<sup>SCA</sup>  
06 ukraine hier/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 zu unterstützen//<sup>COM</sup>

- + - I

1 2 3 4

5

6 7 8 9

| 200                                                   |  |  |  | 199                                                   |  |  |  |
|-------------------------------------------------------|--|--|--|-------------------------------------------------------|--|--|--|
| 230712_F_S_2                                          |  |  |  | 230712_F_S_2                                          |  |  |  |
| FS01                                                  |  |  |  | FS01                                                  |  |  |  |
| 00:51-01:01                                           |  |  |  | 00:51-01:01                                           |  |  |  |
| 01 !SOR!gen sie dafür/ <sup>SCA</sup>                 |  |  |  | 01 !SOR!gen sie dafür/ <sup>SCA</sup>                 |  |  |  |
| 02 dass es eine europÄisch                            |  |  |  | 02 dass es eine europÄisch                            |  |  |  |
| koOrdinierte SEEnotrettungsmission                    |  |  |  | koOrdinierte SEEnotrettungsmission                    |  |  |  |
| gibt// <sup>COM</sup>                                 |  |  |  | gibt// <sup>COM</sup>                                 |  |  |  |
| 03 (-)                                                |  |  |  | 03 (-)                                                |  |  |  |
| 04 Umgesetzt von den                                  |  |  |  | 04 Umgesetzt <b>von den</b>                           |  |  |  |
| MITgliedstaaten/ <sup>COM</sup>                       |  |  |  | <b>MITgliedstaaten</b> / <sup>COM</sup>               |  |  |  |
| 05 unterstÙtzt <b>durch FRONTex</b> // <sup>COM</sup> |  |  |  | 05 unterstÙtzt durch <b>FRONTex</b> // <sup>COM</sup> |  |  |  |
| 06 (-)                                                |  |  |  | 06 (-)                                                |  |  |  |
| +                                                     |  |  |  | +                                                     |  |  |  |
| +                                                     |  |  |  | +                                                     |  |  |  |
| +                                                     |  |  |  | +                                                     |  |  |  |
| A                                                     |  |  |  | A                                                     |  |  |  |

[illegible]

1 2 3 4

203

230712\_M\_P\_2

MPI1

01:48-01:59

01 ein gutes STEUersystem/<sup>TOP</sup>  
 02 zeichnet sich nicht durch  
 möglichst hohe STEUersätze aus//<sup>COM</sup>  
 03 (-)  
 04 **sondern durch EINFachheit**/<sup>CMM</sup>  
 05 (.)  
 06 **durch beREchenbarkeit**/<sup>CMM</sup>  
 07 (.)  
 08 **durch die richtigen ANreize**/<sup>SCA</sup>  
 09 **für Arbeit wertschöpfung und**  
**innovaTIONen**//<sup>CMM</sup>  
 10 (.)

5

6 7 8 9

- + + V

204

230712\_M\_S\_1

MS10

00:10-00:19

01 und das gilt !INS!besondere/<sup>SCA</sup>  
 02 (--)  
 03 für die Ärmeren länder des  
 globalen Südens//<sup>COM</sup>  
 04 länder die !EI!gentlich/<sup>SCA</sup>  
 05 sehr REICH sind//<sup>COM</sup>  
 06 (1.3)  
 07 **sehr häufig an ressOURcen**//<sup>COM</sup>

- + + F

1    2    3    4

206

230712\_M\_S\_1

MS10

00:42-00:53

01 und DESwegen/<sup>DCT</sup>

02 herr RATspräsident/ALL

03 (-)

04 herr kommissar/ALL

05 wir müssen !DAMPF! machen **bei**

den GE zwanzig//COM

06 im september / CMM

07 (.)

08 in NEU delhi= /CMM

09 =und bei den Anderen

internationalen konferenzen//<sup>CMM</sup>

10 (-)

+

205

230712\_M\_S\_1

MS10

00:19-00:28

```
01 =aber fast !IM:mer/sca
```

02 (-)

03 REICH/i-COM

04 (-)

05 was viel WIChtiger ist/<sup>PAR</sup>

06 an !JUN!gen/<sup>SCA</sup>

07 (--)

08 **MENschen** // [COM](http://COM)

09 die ihr SCHICKSAL selber in die  
hand nehmen wollen/<sup>CMM</sup>

$$1 + 1 \leq A$$

5

6 7 8 9

1 2 3 4

5

6 7 8 9

208

230712\_F\_V\_2

FV05

01:13-01:30

01 und die Lösung/<sup>TOP</sup>  
 02 die liegt natürlich in der  
 genauen Prüfung/<sup>SCA</sup>  
 03 wie wir EInerseits in europa/<sup>SCA</sup>  
 04 gewINNbringend für Alle  
 politisch steuern können/<sup>COB</sup>  
 05 (.)  
 06 und GLEICHzeitig/<sup>SCA</sup>  
 07 aber auch ein LEvel playing  
 field für die unternehmen schaffen  
 können/<sup>COB</sup>  
 08 (.)  
 09 **!MIT! gerechten regeln für GROße**  
**unternehmen**/<sup>COB</sup>  
 10 (.)  
 11 **genauso wie für die KLEIneren**  
**unternehmen**//<sup>COM</sup>  
 12 (---)

-  
+  
+  
F

207

230712\_F\_V\_2

FV05

00:15-00:25

01 wir wollen nicht nur  
 Megaprojekte/<sup>SCA</sup>  
 02 zur FÖRderung der europäischen  
 halbleiterindustrie  
 unterstützen//<sup>COM</sup>  
 03 (.)  
 04 **sondern eben gerade auch**  
**KLEIne**/<sup>SCA</sup>  
 05 (.)  
 06 **und mittlere**  
**innovaTIONstreiber**//<sup>COM</sup>  
 07 (---)

-  
+  
+  
I



[illegible]

1 2 3 4

211

230712\_M\_I\_I

MI05

00:51-00:56

01 wie wir sie jetzt beispielsweise  
mit dem LIEferkettegesetz haben/<sup>COB</sup>  
02 (.)  
03 **aber !INS!gesamt auch mit dem**  
**GREEN deal**/<sup>COB</sup>  
04 (.)

5

6 7 8 9

212

230712\_M\_P\_4

MP12

00:06-00:19

01 noch haben wir die HOFFnung/<sup>TOP</sup>  
02 (-)  
03 DASS/<sup>SCA</sup>  
04 mit dem entLASTungspaket der/<sup>SCA</sup>  
05 beFREIungsschlag/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 für den mittelstand KOMMT//<sup>COM</sup>  
08 (--)  
09 **beFREIungsschlag**/<sup>TOP</sup>  
10 (.)  
11 DENN/<sup>DCT</sup>  
12 über NEUNzig prozent der  
deutschen mittelständischen  
industrie/<sup>SCA</sup>  
13 (.)  
14 !WILL!/<sup>SCA</sup>  
15 LIEferketten transparenter  
machen/<sup>COM</sup>  
16 (-)

- + + F

- + + F

1    2    3    4

214

230712\_MI\_3

MI03

00:15-00:21

01 briefkastenfirmen sind vehikel  
die keinem wirtschaftlichen ZWEcke  
dienen//COM

02 (.)

03 sondern der STEUERvermeidung // COM

04 (.)

213

230712\_MI\_2

MI03

01:05-01:13

01 wesWEgen/COM

02 frage ICH//PAR

03 (-)

04 weswEgen eigentlich sollen wir

RUSSLAND/<sup>sca</sup>05 MEHR fürchten/<sup>SCA</sup>

06 als die  $e U // \text{COM}$

07 (.)

08 oder unsere eigene reGErung//COM

5

6 7 8 9

+ + + I

1 + + I

1 2 3 4

215

230712\_M\_I\_3

MI03

00:26-00:43

01 dennoch fehlt der politische  
 Wille/<sup>TOP</sup>  
 02 etwas dagegen zu unterNEHmen//<sup>COM</sup>  
 03 (-)  
 04 wohl DEShalb/<sup>DCT</sup>  
 05 weil euroKRaten/<sup>SCA</sup>  
 06 und ABgeordnete/<sup>TOP</sup>  
 07 (.)  
 08 TEILS/<sup>PAR</sup>  
 09 (-)  
 10 SELBST von solchen  
 konstruktionen profitieren//<sup>COM</sup>  
 11 (-)  
 12 **genau wie von vorteilnahme durch**  
**regen konTAKT**/<sup>SCA</sup>  
 13 **mit lobbyIsten und**  
**zahlungskräftigen DRITtstaaten**//<sup>COM</sup>  
 14 (--)

5

6 7 8 9

- + + F

216

230712\_M\_I\_3

MI03

00:44-00:59

01 laut den pandora PÄpers/<sup>TOP</sup>  
 02 legen tÄusende unserer  
 poLitiker/<sup>i-COM</sup>  
 03 (--)  
 04 auch der MITgliedstaaten/<sup>PAR</sup>  
 05 konzERNchefs/<sup>PAR</sup>  
 06 und Superreichen/<sup>PAR</sup>  
 07 (--)  
 08 STEUerfrei/<sup>SCA</sup>  
 09 millIonen und billionenv/<sup>SCA</sup>  
 10 vermÖgen in der/<sup>SCA</sup>  
 11 (.)  
 12 kaRIbik an//<sup>COM</sup>  
 13 (--)  
 14 **darUnter ihr besonderer freund**  
**seLENSkyj**//<sup>COM</sup>  
 15 (.)

- + + V

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

220

230712\_M\_I\_4  
MI05  
00:21-00:28  
01 und der kollege López hat gerade  
auch fabuliert/<sup>COB</sup>  
02 dass es an Uns !RECH!ten liegen  
würde/<sup>COB</sup>  
03 (.)  
04 die hier gerade probleme  
verUrsachen **bei der Umsetzung des**  
**green deals**/<sup>COB</sup>

+ + + F

219

230712\_F\_S\_3  
FS02  
00:42-00:57  
01 und JA/<sup>COB</sup>  
02 man MÖCHte/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 dass das montrealabkommen  
weltweit UMgesetzt wird/<sup>COM</sup>  
05 ABER wenn\_s dann konkret wird/<sup>TOP</sup>  
06 (.)  
07 wird blockIERT//<sup>COM</sup>  
08 (.)  
09 **mit SCHEINaussagen**/<sup>SCA</sup>  
10 die soGAR frans timmermans/<sup>SCA</sup>  
11 persÖNlich vorgewer/<sup>SCA</sup>  
12 geWORfen haben/<sup>SCA</sup>  
13 dass er den WEIhnachtsmann aus  
dem finnischen/<sup>SCA</sup>  
14 (.)  
15 WALD/<sup>SCA</sup>  
16 verBANnen will/<sup>COB</sup>  
15 (---)

- + - P



1 2 3 4

223

230712\_M\_V\_4  
MV05  
00:36-00:41  
01 wir müssen fünfzig prozent  
pestizide reduzieren//<sup>COM</sup>  
02 (-)  
03 **zum SCHUTZ der biodiversität**//<sup>COM</sup>  
04 (-)

224

230712\_M\_V\_4  
MV05  
00:51-00:55  
01 und herr TIMmermanns/ALL  
02 (.)  
03 wir müssen NA/<sup>SCA</sup>  
04 nicht NACHlassen=//<sup>COM</sup>  
05 **=an vielen PUNKten**//<sup>APC</sup>

5

6 7 8 9

- + + I

- + - I



[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

228

230712\_F\_S\_4  
FS04  
00:43-00:45  
01 jEtzt müssen wir ES ändern/<sup>COB</sup>  
02 **zum beispiel beim**  
**WHIstleblowing**//<sup>COM</sup>

-  
+  
+  
I

227

230712\_F\_S\_4  
FS04  
00:25-00:38  
01 weil es ging DAmals um/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 maRIne le pen/<sup>COB</sup>  
04 (.)  
05 die sechshundertsiebzigttausend  
EUro/<sup>SCA</sup>  
06 (-)  
07 für SCHEInselständigkeit  
eingestrichen hat/<sup>COB</sup>  
08 (.)  
09 was nichts zu TUN hatte **mit**  
**ihrem**/<sup>SCA</sup>  
10 (-)  
11 **assistenten**=/<sup>COB</sup>  
12 =sondern was in die kasse ihrer  
partEIfreunde gegangen ist//<sup>COM</sup>  
13 (.)

+  
+  
-  
F

|     |              |      |             |                                                        |   |   |   |   |
|-----|--------------|------|-------------|--------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                                      | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 230 | 230712_F_V_4 | FV11 | 00:16-00:21 | 01 das können STAATEN sein/ <sup>COM</sup>             |   | - |   |   |
|     |              |      |             | 02 <b>aber auch intereSSengruppen</b> / <sup>COM</sup> |   | + |   |   |
|     |              |      |             | 03 <b>Oder indiVIDuen</b> die uns                      |   | + |   |   |
|     |              |      |             | manipulieren wollen// <sup>COM</sup>                   |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 04 (-)                                                 |   |   |   | I |
| 229 | 230712_F_S_4 | FS04 | 00:56-00:59 | 01 diese regeln müssen mEhr sein                       |   | + |   |   |
|     |              |      |             | <b>als nur eine freundliche</b>                        |   | + |   |   |
|     |              |      |             | <b>empFEhlung</b> // <sup>COM</sup>                    |   | - |   | I |

1    2    3    4

231

230713\_F\_L\_1

FL01

00:47-00:58

```
01 und auch mit blick auf das
transparenZregister/TOP
02 hat FRONTex gelogen//COM
03 (.)
04 sie haben nämlich versCHWIEgen/COM
```

05 zwischen ZW0tausendsiebzehn/SCA

06 und ZWÖtausendneunzehn / PAR

07 (.)

08 mit wem sie alles so an  
LOBbyorganisationen sich getroffen  
haben/<sup>COM</sup>  
(--)

5

6 7 8 9

$$1 + 1 \text{ p}$$

232

230713\_M\_V\_1

MV02

00:01-00:10

01 ich habe bisher in dieser  
pleNARSitzung<sup>SCA</sup>  
02 VIERhundertseibenunddreißig  
kurznachrichten verschickt//<sup>COM</sup>

03 (-)

04 ES em es/CMM

05 WHATSAPP/CMM

06 **Signal**/<sub>CMM</sub>

07 SLACK//CMM

$$\begin{pmatrix} - \\ - \end{pmatrix}$$

1 + + P

1 2 3 4

233

230713\_M\_V\_I  
MV02  
00:10-00:17  
01 natÜrlich/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 koordiniert man HEUTE so/<sup>SCA</sup>  
04 (-)  
05 die poliTIK//<sup>COM</sup>  
06 (-)  
07 man spricht sich ab **über die**  
**ABstimmung**//<sup>COM</sup>  
08 (.)

5

6 7 8 9

- + + V

234

230713\_M\_V\_I  
MV02  
00:27-00:33  
01 aber ich glaube dass hier  
!ALile/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 mIttlerweile so poliTIK  
machen//<sup>COM</sup>  
04 (.)  
05 **HAUPTsächlich**/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 **über KURZnachrichten**//<sup>COM</sup>  
08 (-)

- + + F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

235

230713\_M\_I\_I  
MI03  
01:01-01:12  
01 die ES em es allerdings/<sup>TOP</sup>  
02 so die kommission/<sup>SCA</sup>  
03 mit denen von der leyen die  
verträge mit/<sup>SCA</sup>  
04 ÄH/<sup>TWT</sup>  
05 pfizer AUSKUNgelte/<sup>PAR</sup>  
06 (--)  
07 seien leider allesAmt  
gelÖSCHT//<sup>COM</sup>  
08 (. )  
09 genauso wie zuvor im  
verTEIdigungsministerium//<sup>COM</sup>  
10 (.)

- + + P

236

230713\_M\_P\_I  
MP02  
00:06-00:17  
01 generative eI ai/<sup>TOP</sup>  
02 oder generative KA i/<sup>TOP</sup>  
03 ist EIne/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 neue qualität/<sup>SCA</sup>  
06 mit der wir uns  
Auseinandersetzen müssen/<sup>COB</sup>  
07 **AUCH un**/<sup>SCA</sup>  
08 **INnerhalb der**/<sup>SCA</sup>  
09 **KÜNstlichen in i**/<sup>SCA</sup>  
10 **intelligenZ selber**//<sup>COM</sup>

- + + F

[illegible]

1 2 3 4

239

230713\_M\_P\_1

MP02

02:01-02:11

01 es muss daneben eben AUCH/<sup>SCA</sup>  
 02 (-)  
 03 an einer strateGIE gearbeitet werden/<sup>SCA</sup>  
 04 die UNser digitales überleben/<sup>SCA</sup>  
 05 in euROpa sichert/<sup>COB</sup>  
 06 **AUCH in diesen ka I fragen**/<sup>COB</sup>  
 07 (-)

5

6 7 8 9

240

230713\_M\_P\_1

MP02

02:25-02:36

01 wir sollten dann auch FÜHrend sein/<sup>CMM</sup>  
 02 und führend werden **in der entwIcklung von standards**/<sup>CMM</sup>  
 03 und das halte ich sehr WICHTig/<sup>PAR</sup>  
 04 **und deren verANkerung**/<sup>SCA</sup>  
 05 **auch in den internationalen STANdardisierungsorganisationen**/<sup>CMM</sup>  
 06 (-)

- + + F

+ + + I



1 2 3 4

242

230713\_M\_P\_2

MP01

00:44-00:58

01 das gesetz über künstliche  
intelligenz soll/<sup>i-COM</sup>

02 (.)

03 nach dem ende der  
TRilogverhandlungen/<sup>PAR</sup>

04 (.)

05 UNser leuchtturm werden/<sup>COB</sup>

06 (-)

07 der ZEIGT/<sup>SCA</sup>

08 (.)

09 welche risiken HOCH/<sup>SCA</sup>

10 (-)

11 JA/PHA

12 und welche Risiken/<sup>SCA</sup>

13 auch ZU hoch sein können/<sup>COB</sup>

14 (-)

15 **FÜR**/<sup>SCA</sup>

16 (-)

17 **künstliche intelligenz**/<sup>COB</sup>

241

230713\_M\_P\_1

MP02

02:43-02:52

01 wir sollten den ti ti SI/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 viel viel mehr NUTzen/<sup>CMM</sup>

04 intensivieren **auf so ne ART**/<sup>SCA</sup>

05 **entweder WESTlichen ebene**  
**oder**/<sup>SCA</sup>

06 (.)

07 ÄH/<sup>TMT</sup>

08 **globalem level**/<sup>CMM</sup>

09 (--)

5

6 7 8 9

-

+

+

F

+

+

I

1 2 3 4

5

6 7 8 9

243

230713\_F\_R\_I  
FR02  
01:08-01:13  
01 wir dürfen nicht unsere Augen  
verschließen **davor**/<sup>COB</sup>  
02 (.)  
03 dass CHANCE/<sup>TOP</sup>  
04 (.)  
05 AUCH immer mit einem risiko  
kommt//<sup>COM</sup>  
06 (-)

+ - - I

244

230713\_M\_V\_2  
MV14  
00:58-01:07  
01 wir !DÜR!fen/<sup>SCA</sup>  
02 das mOmentum nicht  
verschENken//<sup>COM</sup>  
03 (--)  
04 nicht zerREden//<sup>COM</sup>  
05 (.)  
06 **durch egomÄne initiaTiven**/<sup>SCA</sup>  
07 die sich gEgenseitig  
überBIETen//<sup>COM</sup>  
08 (--)

- + + I

## 406

246

245

MV14

01:07-01:14

01 wir !MÜS!sen/SCA

02 eine effektive und gerechte

regelung für ka i weltweit/<sup>sca</sup>

03 (-)

04 Einsetzen//COM

05 baSIERT/SCA

06 AUF/SCA

07 UNserem/SCA

08 qeSETZ//COM

09 (-)

5

6 7 8 9

1 + + A





1 2 3 4

5

6 7 8 9

|                                                       |                                         |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 252                                                   | 251                                     |
| 231120_M_P_1                                          | 231120_M_P_1                            |
| MP08                                                  | MP08                                    |
| 01:12-01:19                                           | 01:02-01:12                             |
| 01 ÄH/ <sup>TMT</sup>                                 | 01 wa was die Eltern DRINGend           |
| 02 (-)                                                | benötigen= <sup>COB</sup>               |
| 03 Also ein zEichen mehr dass wir                     | 02 =damit sie KINDer im/ <sup>SCA</sup> |
| als kleine parTEI/ <sup>SCA</sup>                     | 03 (-)                                  |
| 04 (.)                                                | 04 ÄH/ <sup>TMT</sup>                   |
| 05 Ääh/ <sup>TMT</sup>                                | 05 selbstbestimmt AUCH/ <sup>SCA</sup>  |
| 06 (.)                                                | 06 erZIEhen können= <sup>COB</sup>      |
| 07 HIER/ <sup>SCA</sup>                               | 07 =und sich beWUSST/ <sup>SCA</sup>    |
| 08 (.)                                                | 08 für die familienplanung              |
| 09 DRINGend/ <sup>SCA</sup>                           | einsteigen können/ <sup>COM</sup>       |
| 10 dringend gebraucht werden in                       | 09 <b>finanzIELL</b> / <sup>APC</sup>   |
| <b>diEsem europäischen parlament</b> / <sup>COB</sup> | 10 (-)                                  |
| +                                                     | -                                       |
| +                                                     | +                                       |
| -                                                     | -                                       |
| F                                                     | F                                       |

[illegible]

1    2    3    4

255

231120\_M\_P\_1

MP08

01:52-02:02

```

01 die AUCH rasant mit der/i-COB
02 (-)
03 frau Pereira hat_s
   angesprochen//PAR
04 (.)
05 die rasANT ansteigt//COB
06 DURCH//SCA
07 (.)
08 die ARMut//SCA
09 und die inflation//SCA
10 und die KRIEGe die wir in di
   welt haben//COM
11 (-)

```

5

6 7 8 9

1 + + I

256

231120\_M\_P\_1

MP08

02:02-02:08

01 JA/PHA  
02 lassen sie uns die kinder nicht  
nur gedENken=/<sup>COB</sup>  
03 sondern ak!TIV! sein/<sup>COB</sup>  
04 (.)  
05 **FÜR unsere kinder**/<sup>COB</sup>  
06 (.)  
07 **euROpas**/<sup>COB</sup>  
08 (.)

1 + + I



1    2    3    4

257

231120\_M I\_2

MI02

00:06-00:11

01 und ich möchte den fokus auf ein

THEma/SCA

02 (-)

03 LEqen=/SCA

04 =der besOnders WIChtig ist//COM

05 MIR besonders wichtig ist // COM

06 KINderarmut//COM

07 (--)

5

6 7 8 9

$$I + I + F$$

258

231120\_M\_I\_2

MI02

00:11-00:15

01 der ist mir so WIChtig/<sup>sca</sup>

02 weil ich war als kind SELber

betroffen/com

### 03 von KINDERARMUT//APC

04 (.)

$$- + - p$$

1 2 3 4

5

6 7 8 9

259

231120\_M\_I\_2  
MI02  
00:15-00:19  
01 ich WEIß was\_s bedeutet//<sup>COM</sup>  
02 (-)  
03 kein GELD zu haben/<sup>CMM</sup>  
04 fürs KIno/<sup>CMM</sup>  
05 fürs SCHWIMMbad//<sup>CMM</sup>  
06 (--)

- + - Z

260

231120\_M\_I\_2  
MI02  
00:24-00:25  
01 ich bin geBOren in  
gelsenkirchen//<sup>COM</sup>

+ - - A

1    2    3    4

5

6 7 8 9

261

231120\_M\_I\_2

MI02

00:50-01:02

01 von diesen ZWEI komma zwei  
millionen kindern/<sup>TOP</sup>

02 (---)

03 sind NEUNhundert/<sub>SCA</sub>

04 (.)

05 DREIundreßigtausend/<sub>SCA</sub>

06 (-)

07 SEIT/<sub>SCA</sub>

08 (-)

09 ZWANZIGfünfzehn/<sub>SCA</sub>

10 (---)

11 zu UNS gekommen//<sub>COM</sub>

12 **als FLÜCHTLinge**/<sub>COM</sub>

13 (.)

14 **als miGRANTen**//<sub>COM</sub>

15 (-)

$$1 + + p$$

262

231120\_M I\_2  
MI02  
01:13-01:18  
01 und wir Haben/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 letzte WOche/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 SANKT martin gefeiert//<sup>COM</sup>  
06 (--)  
07 **ein fest** das ich sehr LIEbe//<sup>COM</sup>  
08 (-)

— — — p

1 2 3 4

263

231120\_F\_V\_I  
 FV06  
 00:34-00:49  
 01 UND/DCT  
 02 (.)  
 03 ich möchte nochmal eRINnern/<sup>SCA</sup>  
 04 **AN**/<sup>SCA</sup>  
 05 **den berICHT**/<sup>SCA</sup>  
 06 **des U en unveltprogramms vom**  
**letzten JAHR**/<sup>COB</sup>  
 07 die gesAGT haben/<sup>INT</sup>  
 08 wenn wir es SCHAFfen/<sup>SCA\_r</sup>  
 09 die methAnemissionen bis  
 zwanzigdreißig um  
 FÜNFzigprozent/<sup>SCA\_r</sup>  
 10 zu vers\_verrINGern/<sup>TOP\_r</sup>  
 11 (---)  
 12 spAren wir uns NULL komma  
 drei/<sup>SCA\_r</sup>  
 13 GRAD/<sup>SCA\_r</sup>  
 14 CELsius/<sup>SCA\_r</sup>  
 15 ERDerhitzung//<sup>COM\_r</sup>  
 16 (.)

5

6 7 8 9

264

231120\_F\_V\_I  
 FV06  
 00:58-01:05  
 01 UND/DCT  
 02 ich werde Auch auf der cop SEHR  
 viele gespräche führen//<sup>COM</sup>  
 03 **MIT**/<sup>SCA</sup>  
 04 (1.8)  
 05 **deleGIERTen aus anderen**  
**ländern**/<sup>COB</sup>  
 06 (.)

-

+

+

I

-

+

+

I

|     |                                            |     |                                                    |
|-----|--------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------|
| 266 | 231120_F_V_2                               | 265 | 231120_F_V_2                                       |
|     | FV04                                       |     | FV04                                               |
|     | 00:37-00:51                                |     | 00:08-00:16                                        |
|     | 01 WIR alle/ <sup>TOP</sup>                |     | 01 wir müssen also jetzt rEden <b>über</b>         |
|     | 02 (--)                                    |     | <b>den massIven ausbau der</b>                     |
|     | 03 die wir zu COP fahren/ <sup>TOP</sup>   |     | <b>erNEUrbaren</b> / <sup>COM</sup>                |
|     | 04 sollten die verEinigten                 |     | 02 (--)                                            |
|     | arabischen emirate an ihre/ <sup>SCA</sup> |     | 03 UND/ <sup>DCT</sup>                             |
|     | 05 verSPREchen/ <sup>SCA</sup>             |     | 04 <b>über KLImaschäden</b> / <sup>COM</sup>       |
|     | 06 gegenüber den                           |     | 05 <b>und faire kompensATIOn</b> // <sup>COM</sup> |
|     | zivIlgesellschaftlichen akTEUren           |     | 06 (--)                                            |
|     | erinnern/ <sup>COM</sup>                   |     |                                                    |
|     | 07 (---)                                   |     |                                                    |
|     | 08 <b>und auch DAran</b> / <sup>SCA</sup>  |     |                                                    |
|     | 09 ihnen ALle/ <sup>SCA</sup>              |     |                                                    |
|     | 10 (.)                                     |     |                                                    |
|     | 11 politischen FREIheiten/ <sup>SCA</sup>  |     |                                                    |
|     | 12 (-)                                     |     |                                                    |
|     | 13 zu gewÄHren// <sup>COM</sup>            |     |                                                    |
|     | 14 (---)                                   |     |                                                    |
|     | -                                          |     | +                                                  |
|     | +                                          |     | +                                                  |
|     | -                                          |     | +                                                  |
|     | I                                          |     | I                                                  |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

267

231120\_F\_P\_I  
 FP03  
 00:10-00:15  
 01 wir müssen uns auf über zwei  
 GRAD erwärmung/<sup>SCA</sup>  
 02 EINstellen//<sup>COM</sup>  
 03 (.)  
 04 **mit Allen Konsequenzen**//<sup>COM</sup>  
 05 (--)

- + + I

268

231120\_F\_S\_I  
 FS02  
 00:24-00:33  
 01 es fühlt sich ein bisschen  
 biZARR an=/<sup>SCA</sup>  
 02 =dass die DIESjährige  
 weltlimakonferenz/<sup>SCA</sup>  
 03 (.)  
 04 gerade DORT stattfindet//<sup>COM</sup>  
 05 (-)  
 06 AUSgetragen/<sup>SCA</sup>  
 07 (.)  
 08 **von DEN**/<sup>SCA</sup>  
 09 (.)  
 10 **vereinigten arabischen**  
**emiRaten**/<sup>COB</sup>  
 11 die bereits im VORfeld  
 versuchen/<sup>SCA</sup>

- + + A

[illegible]

1 2 3 4

271

231120\_M\_V\_1  
MV06  
00:31-00:37  
01 in DÜbai müssen wir als  
weltgemeinschaft klarstellen//<sup>CMM</sup>  
02 (-)  
03 dass wir endlich SCHLUSS machen  
**mit kOhle Öl und gAs**/<sup>CMM</sup>  
04 (---)

5

6 7 8 9

+  
Neben  
+  
I

272

231120\_M\_I\_3  
MI05  
00:43-00:48  
01 KLImaziele werden  
aufgeschoben=/<sup>CMM</sup>  
02 =**verBRENNerverbot**/<sup>CMM</sup>  
03 **und HEIzungsdiktate gleich**  
**mit**/<sup>CMM</sup>  
04 (--)

-  
+  
+  
P



| 274                                       | 273                                         |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 231120_F_V_3                              | 231120_F_L_1                                |
| FV02                                      | FL01                                        |
| 00:34-00:47                               | 00:32-00:42                                 |
| 01 und damit die reparatur                | 01 wir müssen doch ÜBER/ <sup>SCA</sup>     |
| beZAHLbar wird/ <sup>TOP</sup>            | 02 KLare konditionen reden// <sup>COM</sup> |
| 02 (.)                                    | 03 (-)                                      |
| 03 sollen AUCH/ <sup>SCA</sup>            | 04 gute ARbeit/ <sup>CMM</sup>              |
| 04 UNabhängige kleine repair shops        | 05 (.)                                      |
| um die ecke/ <sup>SCA</sup>               | 06 LÖHne/ <sup>CMM</sup>                    |
| 04 Oder/ <sup>DCT</sup>                   | 07 (.)                                      |
| 05 tüftlerinnen zu HAUse in ihren         | 08 STANDort/ <sup>SCA</sup>                 |
| garagen/ <sup>SCA</sup>                   | 09 (.)                                      |
| 06 (.)                                    | 10 garanTien/ <sup>CMM</sup>                |
| 07 Zugang zu ANleitungen/ <sup>SCA</sup>  | 11 (.)                                      |
| 08 erSATZteilen bekommen// <sup>COM</sup> | 12 höchste UMweltstandards/ <sup>CMM</sup>  |
| 09 (.)                                    | 13 (.)                                      |
| 10 und zwar zu einem ANgemessenen         | 14 ja bitteschön auch über                  |
| preis// <sup>COM</sup>                    | öffentliche kontROLLe// <sup>CMM</sup>      |
| 11 (-)                                    |                                             |
| -                                         | -                                           |
| +                                         | +                                           |
| +                                         | +                                           |
| I                                         | I                                           |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

276

231120\_M\_S\_2

MS09

00:09-00:17

01 ZUerst/<sup>DCT</sup>02 MÖCHTe ich mich bei/<sup>SCA</sup>03 LIdia/<sup>SCA</sup>04 beDANKen/<sup>COB</sup>

05 (.)

06 **unserer beRICHTerstatterin**/<sup>COB</sup>07 **FÜR die**/<sup>SCA</sup>08 tolle **ZUSammenarbeit**/<sup>COB</sup>09 **FÜR die**/<sup>SCA</sup>10 **vielen TREFFen** die wir zusammen  
hatten/<sup>COB</sup>

11 (.)

- + + I

275

231120\_M\_P\_3

MPI7

00:47-00:58

01 ich SEhe das auch als eine/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 EINKommensmöglichkeit/<sup>SCA</sup>

04 (-)

05 FÜR die/<sup>SCA</sup>

06 (.)

07 LANDwirte/<sup>SCA</sup>08 die CARbon farming/<sup>SCA</sup>

09 (.)

10 beTREIben//<sup>COM</sup>

11 (--)

12 **zusätzliche****EINKommensquellen**//<sup>COM</sup>

13 (1.1)

- + + F

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

279

231120\_M\_I\_4

MI03

00:29-00:48

01 HELfen dabei/<sup>TOP</sup>  
 02 soll von der LEYens/<sup>SCA</sup>  
 03 (.)  
 04 illeGAL/<sup>SCA</sup>  
 05 (.)  
 06 SCHULdenfinanziertes  
 !ACHT!hundertmilliardeneuro  
 nextgeneration e u=<sup>SCA</sup>  
 07 und corOna  
 WIEderaufbauprogramm//<sup>COM</sup>  
 08 (--)  
 09 von dem bereits EIN drittel/<sup>SCA</sup>  
 10 (.)  
 11 ZWECKfrei/<sup>SCA</sup>  
 12 ZWECKfremd/<sup>SCA</sup>  
 13 in KLImaklimbim fließt/<sup>COB</sup>  
 14 (.)  
 15 **und bald noch MEHR**//<sup>COM</sup>  
 16 (---)

- + - F

280

231121\_M\_V\_I

MV05

00:17-00:22

01 wir MÜSsen langfristig eine  
 andere/<sup>SCA</sup>  
 02 (-)  
 03 LANDwirtschaft betreiben//<sup>COM</sup>  
 04 **mit !WE!niger pestiziden**//<sup>COM</sup>  
 05 (--)

- + + I

|     |              |      |             |                                |   |   |   |   |
|-----|--------------|------|-------------|--------------------------------|---|---|---|---|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                              | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 282 | 231121_F_S_1 | FS05 | 00:02-00:06 | 01 ich denke !FAK!ten=//COM    | - |   |   |   |
|     |              |      |             | 02 =sollten die Basis sein/SCA | + |   |   |   |
|     |              |      |             | 03 für demokratische           | + |   |   |   |
|     |              |      |             | entscheIdungsprozesse//COM     | I |   |   |   |
| 281 | 231121_M_P_1 | MP17 | 00:50-00:57 | 01 gefährdet nicht die Güte    | - |   |   |   |
|     |              |      |             | zusammenarbeit//SCA_r          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 02 die wir Haben//COM_r        |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 03 (.)                         |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 04 als natuRschützer//COM_r    |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 05 (-)                         |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 06 mit DEN//SCA_r              |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 07 (.)                         |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 08 LANDwirten//COM_r           |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 09 (-)                         |   |   |   |   |

1 2 3 4

283

231121\_F\_V\_I

FV06

00:18-00:21

01 jetzt kommen aber noch mal bitte  
zurück **zu den wissenschaftlichen**  
**FAkten**//<sup>COM</sup>

284

231121\_F\_V\_I

FV06

00:51-01:01

01 und der Umweltausschuss hat hier  
einen sehr GÜten bericht//<sup>SCA</sup>

02 VORgelegt//<sup>COB</sup>

03 in !DEM! nämlich die bauerinnen  
und bauern unterSTÜTZT werden//<sup>COM</sup>

04 (-)

05 **durch unabhängige beRatung**//<sup>CMM</sup>

06 (.)

07 **durch finanzielle**  
**unterSTÜtzung**//<sup>CMM</sup>

5

6 7 8 9

+ + - V

- + + F

| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 6                | 7 | 8 | 9 |
|-----|--------------|------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---|---|---|
| 286 | 231121_F_V_2 | FV06 | 00:19-00:29 | 01 ich darf auch an DER stelle<br>daran erinnern=/COB<br>02 dass REGelmäßig/TOF<br>03 wenn ich EINSprüche<br>formuliere/TOF<br>04 (-)<br>05 <b>gegen die HERaufsetzung von<br/>grenzwerten</b> =/SCA<br>06 um IMporte nicht zu<br>gefährden=/TOF<br>07 die E vao p fraktion dagegen<br>stimmt//COM | -<br>+<br>+<br>F |   |   |   |
| 285 | 231121_F_V_2 | FV06 | 00:07-00:14 | 01 dass wir wEiterhin auf sechsig<br>prozent der FLäche/SCA<br>02 (.)<br>03 TIERnahrung anbauen//CMM<br>04 (.)<br>05 <b>und eben NICHT</b> /SCA<br>06 (-)<br>07 <b>lebensmittel für die menschliche<br/>ernÄhrung</b> //COM<br>08 (-)                                                              | -<br>+<br>+<br>F |   |   |   |

1 2 3 4

287

231121\_M\_P\_2  
MPI7  
00:10-00:16  
01 sind sie EINverstanden=/sca  
02 =dass wir uns auf die  
terminologie einigen?cob  
03 **PFLANzenschutzmittel**/cob  
04 **und nicht pestizide**//com

5

6 7 8 9

- + + F

288

231121\_F\_V\_3  
FV06  
00:01-00:08  
01 ich halte den begriff  
pflanzenschutzmittel tatsächlich  
für IRreführend/cob  
02 **insbesondere bei den**  
**herbiziden**=/cob  
03 =die ja pflanzen !Tö!ten  
sollen/cob

- + + A



1 2 3 4

290

231121\_M\_R\_I

MR01

00:56-01:02

- 01 EINSchränkungen in schutzgebieten/<sup>TOP</sup>
- 02 sollen Möglich sein/<sup>COM</sup>
- 03 ja//<sup>COM</sup>
- 04 (-)
- 05 **aber eben NUR**/<sup>DCT</sup>
- 06 (.)
- 07 wenn der SCHUTZzweck/<sup>TOP</sup>
- 08 gefÄHRdet ist//<sup>COM</sup>
- 09 (-)

- + - I

289

231121\_M\_R\_I

MR01

00:33-00:41

- 01 ich erWArte deshalb/<sup>SCA</sup>
- 02 (-)
- 03 von der komMISSION/<sup>SCA</sup>
- 04 als auch vom parlament/<sup>SCA</sup>
- 05 dass wir WEge aufzeigen/<sup>SCA</sup>
- 06 wie es GEHT/<sup>COB</sup>
- 07 **und eben nicht nur verBote**/<sup>SCA</sup>
- 08 (.)
- 09 wie es NICHT gehen soll//<sup>COM</sup>
- 10 (-)

- + + F

5

6 7 8 9

1 2 3 4

5

6 7 8 9

291

231121\_F\_V\_4

FV03

01:05-01:12

01 ich bitte sie hier für eine  
 STARke sur zu stimmen//<sup>COM</sup>  
 02 (-)  
 03 **für einen planEten**/<sup>CMM</sup>  
 04 (--)  
 05 in dem es auch WEIterhin/<sup>SCA</sup>  
 06 (.)  
 07 sümmt zwIttschert und BRUMMT//<sup>CMM</sup>  
 08 (--)

292

231121\_M\_P\_3

MP15

00:17-00:26

01 und geNAU/<sup>SCA</sup>  
 02 (.)  
 03 dies muss uns !AUCH!/<sup>i-COM</sup>  
 04 (-)  
 05 NEben dem thema klima  
 biodiversitäts/<sup>SCA</sup>  
 06 SCHUTZ/<sup>PAR</sup>  
 07 mOrgen LEIten **bei**/<sup>SCA</sup>  
 08 (.)  
 09 **UNserer**/<sup>SCA</sup>  
 10 (.)  
 11 **ABstimmung**//<sup>COM</sup>  
 12 (-)

- + - Z

+ + - I

1    2    3    4

5

6 7 8 9

293

231121\_MP\_3

MP15

00:53-01:00

01 wir dürfen die

VORreiterregionen/<sup>SCA</sup>

02 In europa / sca

03 nicht beSTRafen/COB

04 **DIE**jenigen die schon/<sup>sca</sup>

05 besonders viel/SCA

06 (.)

07 geLEIstet haben/COB

1 + 1 = 11

294

231121\_MP\_3

MP15

01:12-01:14

01 und DES steht morgen An/<sup>com</sup>

02 bei dieser Abstimmung // APC

$$1 + 1 \nabla$$

1 2 3 4

5

6 7 8 9

295

231121\_M\_P\_4  
 MPI5  
 00:34-00:43  
 01 DESwegen/<sup>DCT</sup>  
 02 ist=stellt des eben eine  
 gefAHR/<sup>SCA</sup>  
 03 DAR/<sup>SCA</sup>  
 04 **für die LANDschaft**//<sup>COM</sup>  
 05 **INSbesondere**/<sup>SCA</sup>  
 06 ÄH/<sup>TMT</sup>  
 07 **PRAktisch ein**/<sup>SCA</sup>  
 08 **ein berUFSverbot**/<sup>SCA</sup>  
 09 Ääh/<sup>TMT</sup>  
 10 **FÜR**/<sup>SCA</sup>  
 11 (.)  
 12 **die LANDwirte in diesen**  
**gebieten**//<sup>COM</sup>

- + + V

296

231121\_M\_P\_6  
 MP09  
 00:09-00:15  
 01 bUs und EL ka wes/<sup>TOP</sup>  
 02 sind aktuell für sechs prozent  
 der emissionen in der e u  
 verANTwortlich//<sup>COM</sup>  
 03 UND/<sup>DCT</sup>  
 04 wir Alle sind in unserem  
 TÄglichen leben/<sup>SCA</sup>  
 05 auf ihre DIENste angewiesen//<sup>COM</sup>  
 06 (-)  
 07 **für die fahrt zur ARbeit**/<sup>SCA</sup>  
 08 **oder für volle regale im**  
**Supermarkt**//<sup>COM</sup>

- + + A

[illegible]

1 2 3 4

299

231121\_M\_P\_7

MPI7

01:06-01:11

01 der MARKT soll\_s entscheiden/<sub>CMM</sub>02 die ingenIEure sollen\_s  
entscheiden/<sub>CMM</sub>

03 (.)

04 **UND**/<sub>DCF</sub>

05 (.)

06 **!NICHT! die politik**/<sub>CMM</sub>

5

6 7 8 9

300

231121\_M\_L\_1

ML01

00:09-00:17

01 und auch LANDwirte/<sub>TOP</sub>02 in euROpa/<sub>PAR</sub>03 sind besORGT/<sub>CMM</sub>

04 (-)

05 fühlen sich nicht AUSreichend  
gewappnet/<sub>CMM</sub>

06 (-)

07 und unterstütZT **von der****politik**/<sub>CMM</sub>

08 (--)

+  
-  
-  
A-  
+  
+  
I

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

304

231121\_F\_R\_I

FR02

00:48-01:07

01 ich er!WAR!te von der  
kommission/<sup>SCA</sup>02 GANZ klar=<sup>SCA</sup>03 =dass sie Handelspolitik zu  
ihrer absoluten toppriorität  
macht//<sup>COM</sup>

04 (-)

05 INSbesondere die verhandlungen  
mit australien und indien//<sup>COM</sup>

06 (-)

07 und im parlament/<sup>TOP</sup>

08 müssen wir noch in DIEser

legislaturperiode/<sup>SCA</sup>

09 die ABgeschlossenen

handelsabkommen ratifizieren//<sup>COM</sup>

10 (-)

11 **Allen voran das****mercoSURabkommen**=/<sup>COM</sup>12 =das sage ich hier so KLAR//<sup>PAR</sup>

- + + I

303

231121\_F\_R\_I

FR02

00:48-00:57

01 ich er!WAR!te von der  
kommission/<sup>SCA</sup>02 GANZ klar=<sup>SCA</sup>03 =dass sie Handelspolitik zu  
ihrer absoluten toppriorität  
macht//<sup>COM</sup>

04 (-)

05 **INSbesondere die verhandlungen  
mit australien und indien**//<sup>COM</sup>

06 (-)

- + + F



|     |              |      |                                                      |                                                      |   |   |   |   |
|-----|--------------|------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| 1   | 2            | 3    | 4                                                    | 5                                                    | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 306 | 231121_F_S_2 | FS02 | 00:58-01:06                                          | 01 und ich würde mir WÜNschen/ <sup>SCA</sup>        |   | - |   |   |
|     |              |      | 02 dass die stImmen von                              | 02                                                   |   | + |   |   |
|     |              |      | verbrAucherinnen und verbrauchern                    | 03                                                   |   | + |   |   |
|     |              |      | HIER in diesem haus/ <sup>SCA</sup>                  | 04 geNAUso viel/ <sup>SCA</sup>                      |   |   |   | F |
|     |              |      | 03 (.)                                               | 05 geHÖR finden würden/ <sup>SCA</sup>               |   |   |   |   |
|     |              |      | 04 geNAUso viel/ <sup>SCA</sup>                      | 06 <b>wie einige FASTfoodketten</b> / <sup>COM</sup> |   |   |   |   |
|     |              |      | 05 geHÖR finden würden/ <sup>SCA</sup>               | 07 (--)                                              |   |   |   |   |
| 305 | 231121_F_S_2 | FS02 | 00:03-00:11                                          | 01 ich habe letzte WOche/ <sup>SCA</sup>             |   | + |   |   |
|     |              |      | 02 (.)                                               | 02                                                   |   | + |   |   |
|     |              |      | 03 POST bekommen/ <sup>COM</sup>                     | 03                                                   |   | + |   | P |
|     |              |      | 04 beziehungsweise ein gesPRÄCH                      | 04                                                   |   |   |   |   |
|     |              |      | gehabt <b>mit</b> / <sup>SCA</sup>                   | 05 <b>den zwölfjährigen</b>                          |   |   |   |   |
|     |              |      | 05 <b>den zwölfjährigen</b>                          | 06 (.)                                               |   |   |   |   |
|     |              |      | 06 (.)                                               | 07 <b>SCHÜlerinnen</b> / <sup>SCA</sup>              |   |   |   |   |
|     |              |      | 07 <b>SCHÜlerinnen</b> / <sup>SCA</sup>              | 08 <b>und sabine aus DÜsseldorf</b> / <sup>COM</sup> |   |   |   |   |
|     |              |      | 08 <b>und sabine aus DÜsseldorf</b> / <sup>COM</sup> | 09 (-)                                               |   |   |   |   |
|     |              |      | 09 (-)                                               |                                                      |   |   |   |   |

1 2 3 4

307

231121\_F\_S\_2  
FS02  
01:38-01:46  
01 wir können verPackungen die  
sich/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 NICHT vermeiden lassen/<sup>SCA</sup>  
04 NACHhaltiger machen//<sup>COM</sup>  
05 **übrigens auch ein**  
**konjunktURprogramm**/<sup>SCA</sup>  
06 **für die reCYclingbranche**//<sup>COM</sup>  
07 (.)

5

6 7 8 9

- + + I

308

231121\_M\_P\_8  
MP17  
00:47-00:52  
01 ich kenne FIRmen/<sup>SCA</sup>  
02 (--)  
03 die jetzt GRAdE/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 UMstellen//<sup>COM</sup>  
06 **von plASTIK**/<sup>COM</sup>  
07 **auf pAPIER**//<sup>COM</sup>  
08 sollten wir die nicht  
unterStützen?<sup>COM</sup>

- + + F



1 2 3 4

311

231121\_F\_P\_I

FP01

00:33-00:40

01 Ich finde an diesem vOrschlag

GUT/<sup>COB</sup>02 **ZWEItens**/<sup>DCT</sup>03 dass RÜCKnahme und/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 pfAndsysteme in Allen

europäischen mitgliedstaaten

aufgebaut werden//<sup>COM</sup>

06 (-)

5

6 7 8 9

312

231121\_F\_P\_I

FP01

00:54-00:59

01 es ist vom Zuckertütchen

gesprochen worden//<sup>CMH</sup>02 **von den KAFFeesahneKapseln**/<sup>CMH</sup>03 **und DERgleichen**//<sup>CMH</sup>

04 (.)

- + - A

- + + P

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

316

231121\_F\_V\_7

FV11

00:19-00:27

01 wir haben aber AUCH gehört **von**  
**den**/<sub>SCA</sub>

02 (.)

03 **ukraInischen**/<sub>SCA</sub>04 ÄHM/<sub>TMT</sub>

05 **analysten und expErtinnen und**  
**expErtEn**/<sub>TOP</sub>

06 (.)

07 dass man an VIElen stellen/<sub>SCA</sub>08 flexIbel sein muss//<sub>COM</sub>

315

231121\_M\_V\_2

MV11

01:50-01:53

01 dAfür werden wir geMEINsam

kämpfen **hier im parlamEnt**=/<sub>COM</sub>02 =da bin ich mir SIchEr//<sub>PAR</sub>

03 (--)

+

Neben

-

I

+

+

+

P

| 318                                         | 317                                                | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 231121_M_I_2                                | 231121_F_V_7                                       |   |   |   |   |   |
| MI01                                        | FV11                                               |   |   |   |   |   |
| 00:26-00:40                                 | 01:18-01:23                                        |   |   |   |   |   |
| 01 selbst die beFÜrwörter dieser            | 01 also WIE wollen wir diese lücke                 |   |   |   |   |   |
| irrsinnigen finanzhilfen/ <sup>SCA</sup>    | schließen// <sup>COM</sup>                         |   |   |   |   |   |
| 02 (-)                                      | 02 (.)                                             |   |   |   |   |   |
| 03 wAffen und                               | 03 <b>einmal qualitativ</b> / <sup>CMM</sup>       |   |   |   |   |   |
| munitionslieferungen/ <sup>TOP</sup>        | 04 <b>und einmal quantitativ</b> // <sup>CMM</sup> |   |   |   |   |   |
| 04 (-)                                      |                                                    |   |   |   |   |   |
| 05 müssen doch Mittlerweile                 |                                                    |   |   |   |   |   |
| einsehen/ <sup>SCA</sup>                    |                                                    |   |   |   |   |   |
| 06 dass ein Anderes problem/ <sup>SCA</sup> |                                                    |   |   |   |   |   |
| 07 (.)                                      |                                                    |   |   |   |   |   |
| 08 !VIEL! vordringlicher und                |                                                    |   |   |   |   |   |
| Wichtiger ist// <sup>COM</sup>              |                                                    |   |   |   |   |   |
| 09 (-)                                      |                                                    |   |   |   |   |   |
| 10 <b>der massive</b> / <sup>SCA</sup>      |                                                    |   |   |   |   |   |
| 11 <b>personal</b> mangel/ <sup>SCA</sup>   |                                                    |   |   |   |   |   |
| 12 <b>der ukraine</b> // <sup>COM</sup>     |                                                    |   |   |   |   |   |
| 13 (-)                                      |                                                    |   |   |   |   |   |
|                                             |                                                    |   | - | + | - | I |

1    2    3    4                      5                                  6    7    8    9



[illegible]

[illegible]

1    2    3    4

325

231122\_M\_I\_1

MI01

00:16-00:24

```

01 VIEL wichtiger wäre eine
   debatte=SCA
02 =HIER in diesem haus darüber=SCA
03 =welche konseQUENZen in
   eruopa/SCA
04 aus diesem konFLIKT zu ziehen
   sind//COM
05 (.)
06 JETZT schon//COM
07 (.)

```

5

6 7 8 9

$$1 + 1 \text{ [Y]}$$

326

231122\_F\_V\_1

FV05

00:00-00:09

001 proDUKte made in europe sind/<sub>SCA</sub>  
002 WELTweit gefragt/<sub>COM</sub>  
003 (-)  
004 von mittelständischen  
AUTomobilzulieferanten/<sub>COM</sub>  
005 (-)  
006 bis zu GLOBAL players wie airbus  
in donauwörth/<sub>SCA</sub>  
007 oder touLOuse/<sub>COM</sub>

1 + + A

1 2 3 4

5

6 7 8 9

328

231122\_F\_V\_I

FV05

00:54:01:07

01 das dEutsche bUndesministerium  
für wirtschaFt hat gerade ein  
konZEPTpapier/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 gegen bürokratiE vorgelegt/<sup>COB</sup>

04 (.)

05 mIt RiCHtigen löSungen/<sup>COB</sup>

06 (.)

07 von prÄxis und digitAlchecks bis  
hin zur vernetzung/<sup>SCA</sup>

08 (.)

09 nationAler

transparenzregister/<sup>COB</sup>

10 (-)

- + + P

327

231122\_F\_V\_I

FV05

00:28:00:35

01 und es gibt wirklich KEine  
veranstaltunG/<sup>SCA</sup>

02 die ich erlebe mIt

**unterNEhmerinnen und****unterNEhmern**/<sup>SCA</sup>03 in der NICHT über das thema/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 bürokratiE gesPROchen wird/<sup>COB</sup>

06 (.)

07 und DAS muss auch/<sup>SCA</sup>08 in BRüssel ankommen/<sup>COM</sup>

+ + + F

[illegible]

1 2 3 4

331

231122\_M\_S\_2  
MS07  
01:25-01:34  
01 !JE!des mal wenn die kommisSION  
uns einen entwurf schickt/<sup>TOP</sup>  
02 (-)  
03 kriegen wir BOMbenmassen e/<sup>SCA</sup>  
04 Emails hinein/<sup>COM</sup>  
05 (.)  
06 mit FREUNDlichen  
änderungsanträgen/<sup>CMM</sup>  
07 (.)  
08 VON der industrielobby/<sup>CMM</sup>

5

6 7 8 9

- + + V

332

231122\_F\_P\_1  
FP03  
00:08-00:15  
01 JA/<sup>CMM</sup>  
02 eInige waren beRECHtigt/<sup>CMM</sup>  
03 weil wir unsere KLImaziele  
rechtlich verAnkert haben/<sup>COM</sup>  
04 (.)  
05 ebenso wie die dafür nOtwendigen  
instruMENTe/<sup>COM</sup>  
06 (-)

- + + F

|   |   |   |   |                                                        |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|--------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |                                                        | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |   |   |   | 333                                                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231122_F_P_I                                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | FP03                                                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:24-00:40                                            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 aber die kommisSION/ <sup>SCA</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 und besonders auch die LINke                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | seite des parlaments/ <sup>TOP</sup>                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 haben sich viele EXTRas                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | geleistet// <sup>COM</sup>                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 (-)                                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 <b>vor ALlem</b> / <sup>SCA</sup>                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 (.)                                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 <b>DIE</b> / <sup>SCA</sup>                         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 von unterNEHmen/ <sup>SCA</sup>                     |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 09 über detaillierteste                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | NACHhaltigkeitsberichts <p>flichten/<sup>SCA</sup></p> |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 10 entSCHEIdende verbesserungen/ <sup>SCA</sup>        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 11 der soziAlen und ökoLogischen                       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | bedingungen/ <sup>SCA</sup>                            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 12 (.)                                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 13 WEIT/ <sup>SCA</sup>                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 14 (.)                                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 15 WEIT/ <sup>SCA</sup>                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 16 (.)                                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 17 zu erWARTen// <sup>COM</sup>                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                        |   | - | + | - | P |
|   |   |   |   | 334                                                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231122_M_V_I                                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | MV11                                                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:42-00:50                                            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 und trotz vollmundiger                              |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | ANKündigungen/ <sup>SCA</sup>                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 AUCH von/ <sup>SCA</sup>                            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 ÄH/ <sup>TMT</sup>                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 zypriotischen reGIErungen/ <sup>TOP</sup>           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 (.)                                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 ÄH/ <sup>TMT</sup>                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 (.)                                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 ist es NICHT gelungen/ <sup>SCA</sup>               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 09 <b>bisher</b> mit dieser PRÄxis zu                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | brechen// <sup>COM</sup>                               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                        |   | - | - | - | P |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

336

231122\_M\_P\_4

MP13

01:19-01:30

01 und auf DIE art/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 dann auch dazu beigetragen dass  
wirtschaftlich aber auch  
politisch/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 HIER ein/<sup>SCA</sup>

06 (.)

07 RÄHmen gesetzt wurde **in den**  
**beitrittskandidatenländern**/<sup>SCA</sup>08 der dann kompatibel sein  
sollte/<sup>SCA</sup>

09 (.)

10 mit der europäischen union//<sup>COM</sup>

335

231122\_M\_V\_1

MV11

01:28-01:34

01 UND/<sup>DCT</sup>

02 (.)

03 es wird jetzt ZEIT/<sup>SCA</sup>  
04 für die europäische kommission  
zu handeln/<sup>COB</sup>

05 (.)

06 **im NOTfall** auch/<sup>SCA</sup>

07 (.)

08 **GEGen** zypern/<sup>COB</sup>

- + + Z

+ - + F



[illegible]

1 2 3 4

339

231122\_F\_S\_I  
FS02  
00:22-00:31  
01 mEnschen und ihre geSCHIChten/<sup>TOP</sup>  
02 über MUT/<sup>CMM</sup>  
03 und Widerstand//<sup>CMM</sup>  
04 (.)  
05 mÜt und Widerstand/<sup>TOP</sup>  
06 den das iranische regime BREchen  
will//<sup>COM</sup>  
07 (-)  
08 **in isolaTIONShaft mit folter**//<sup>COM</sup>  
09 (-)

5

6 7 8 9

- + + F

340

231122\_F\_S\_I  
FS02  
00:40-00:44  
01 es sind meTHoden eines  
regimes/<sup>SCA</sup>  
02 das !NICHTS! mehr hat **als diese**  
**gewAlt**//<sup>COM</sup>  
03 (--)

+  
Neben  
+  
F

|   |   |   |   |                                      |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|--------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |                                      | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |   |   |   | 341                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231122_F_S_I                         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | FS02                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:49-01:02                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 man Immer mehr das TRENnende//COM |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 SUCHT//AFC                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 (.)                               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 ANstatt es//TOP                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 JETZT//SCA                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 GRAdE//SCA                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 auf die solidarität auf die       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | ZUsammenhalt ankommen zu lassen//COM |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 (-)                               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 09 FÜR//SCA                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 10 SAmAn//CMM                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 11 für JAMshid//CMM                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 12 für Arash//CMM                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 13 für NAhid//CMM                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 14 für alle politischen GEIseln//CMM |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 15 für einen FREIen iran//CMM        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 16 für FRAUen leben freiheit//CMM    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                      |   | - | + | + | Z |
|   |   |   |   | 342                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231123_M_I_I                         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | MI02                                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:57-01:06                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 WER//SCA                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 FRAUen schützen will//TOP         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 (---)                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 muss ENdlich//SCA                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 konseQUENT abschieben//COM        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 denn diese menschen haben mit     |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | ihrer haltung !NICHTS! zu            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | suchen//COM                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 in DEUTSCHland//CMM               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 und in euROpa//CMM                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                      |   | - | + | + | Z |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

343

231123\_M\_I\_2  
MI02  
00:05-00:09  
01 DARüber/<sup>SCA</sup>  
02 !MUSS! man/<sup>SCA</sup>  
03 OFFen sprechen dürfen//<sup>COM</sup>  
04 (-)  
05 **AUCH in diesem parlament**//<sup>COM</sup>  
06 (.)

- + - I

344

231123\_F\_R\_1  
FR02  
00:40-00:53  
01 DENN//<sup>DCT</sup>  
02 wenn FRAUen exponiert sind//<sup>TOP</sup>  
03 wenn sie eine STARke meinung  
vertreten//<sup>TOP</sup>  
04 werden sie SEHR schnell mit  
anfeindungen und belästigungen  
überzogen//<sup>COM</sup>  
05 (.)  
06 INSbesondere oft befeuert//<sup>SCA</sup>  
07 (-)  
08 **VON**//<sup>SCA</sup>  
09 (.)  
10 ÄH//<sup>TMT</sup>  
11 **politischen partEien hier auf  
der rechten seite des hauses**//<sup>COM</sup>

- + + A

1    2    3    4

346

231123\_F\_R\_1

FR02

01:04-01:09

01 wir müssen Onlinebelastung/<sup>sca</sup>

02 (.)

03 qeNAUso ernst nehmen/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 wie JEde belästigung/<sup>SCA</sup>

06 **Online** // COM

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525

345

231123\_F\_R\_1

FR02

00:53-01:04

01 wir DÜrfen nicht zulassen/<sup>SCA</sup>

02 dass FRAUen sich aus

öffentliches räumen/<sup>SCA</sup>

03 zuRÜckziehen/COB

04 sich aus deBATten fernhalten/<sup>SCA</sup>

05 weil sie ANGST haben müssen/COB

06 ANGST um ihre körperliche und

mentale gezondheid / SCA

07 (.)

08 und ihre Sicherheit//COM

60 (-)

5

I + + I

 $+$ 

+

I

$$1 + + \mathbb{F}$$
 $+$  $+$ 

F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

348

231123\_M\_V\_I

MV14

01:20-01:28

01 und umso WICHTiger ist es bei/<sup>SCA</sup>02 ANHörungen im gericht/<sup>SCA</sup>

03 (.)

04 dass die digitalen anHörungen/<sup>SCA</sup>05 NICHT/<sup>SCA</sup>06 das GLEICHE sind/<sup>SCA</sup>

07 (.)

08 **WIE**/<sup>SCA</sup>09 **der AUSTAUSCH vor ort**//<sup>COM</sup>

- + - F

347

231123\_F\_V\_I

FV07

00:41-00:48

01 ICH=/<sup>EMP</sup>02 =ich verSTEH es nicht/<sup>COB</sup>03 dass DAS/<sup>TOP</sup>

04 (.)

05 was deutschland schon

ratifizIERT hat/<sup>SCA</sup>

06 (-)

07 **WIE**/<sup>SCA</sup>

08 (.)

09 **die INSTANBULKONVENTION**//<sup>COM</sup>

- + + F

[illegible]





1    2    3    4

353

231211\_M\_V\_1  
MV02  
01:18-01:27  
01 auch der Vater von ursula von  
der leyen/<sup>TOP</sup>  
02 (. )  
03 hat natürlich immer seinen  
WAHLkreis gewonnen/<sup>COB</sup>  
04 **nEunzehnachtundsiebzig**  
**zweIundachtzig SECHSundachtzig**/<sup>COB</sup>  
05 **DREImal**/<sup>COB</sup>  
06 (-)  
07 jeweils bevor er  
miNisterpräsident/<sup>SCA</sup>  
08 (-)  
09 Ääh/TM  
10 WURde/<sup>COM</sup>  
11 in NIEDersachsen//<sup>APC</sup>  
12 (---)

6 7 8 9

$$1 + 1 \text{ p}$$

354

231211\_M\_V\_1  
MV02  
01:18-01:27  
01 auch der Vater von ursula von  
der leyen/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 hat natürlich immer seinen  
WAHLkreis gewonnen/<sup>COB</sup>  
04 nEunzehnachtundsiebzig  
zweEiundachtzig SECHSundachtzig/<sup>COB</sup>  
05 DREImal/<sup>COB</sup>  
06 (-)  
07 jeweils bevor er  
miNisterpräsident/<sup>SCA</sup>  
08 (-)  
09 Ääh/TM  
10 WURde/<sup>COM</sup>  
11 **in NIEdersachsen**//<sup>APC</sup>  
12 (---)

1 + 1 = 2

1 2 3 4

5

6 7 8 9

356

231211\_M\_R\_I

MR02

01:04-01:09

01 die wAhrheit und klArheit in der

WAHL/<sup>COB</sup>

02 und das hat uns die uniOn

geNOMmen **bei der letzten**

**europawahl**/<sup>COB</sup>

03 vielen DANK//<sup>COM</sup>

355

231211\_M\_V\_I

MV02

02:07-02:14

01 und dass wir daNACH/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 natÜrlich in

koaliTIONsverhandlungen gehen/<sup>SCA</sup>

04 (-)

05 **daRüber**/<sup>SCA</sup>

06 (.)

07 WER/<sup>SCA</sup>

08 (.)

09 die kommission/<sup>SCA</sup>

10 ANführt//<sup>COM</sup>

+ - - P

- + - F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

357

231211\_M\_P\_1  
MPI9  
00:12-00:23  
01 UND/<sup>DCT</sup>  
02 (.)  
03 gezielte Maßnahmen/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 In der Steuerpolitik/<sup>TOP</sup>  
06 (.)  
07 SIND/<sup>SCA</sup>  
08 Oder/<sup>DCT</sup>  
09 sollen auch Hebel sein/<sup>SCA</sup>  
10 für die Sicherung von  
liquidität/<sup>SCA</sup>  
11 (.)  
12 von Arbeitsplätzen/<sup>SCA</sup>  
13 (.)  
14 und AUCH von/<sup>SCA</sup>  
15 investitiOnen//<sup>COM</sup>  
16 (---)

-  
+  
+  
I

358

231211\_M\_V\_3  
MV11  
00:01-00:07  
01 wie kann es eigentlich SEIN/<sup>SCA</sup>  
02 dass der BUCHladen bei uns vor  
ort/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 einen Höheren steuersatz  
zahlt/<sup>SCA</sup>  
05 als Amazon//<sup>COM</sup>  
06 (---)

-  
+  
+  
F

1 2 3 4

359

231211\_M\_V\_3

MV11

00:07-00:19

01 WARum lassen wir zu=/SCA

02 =dass sÜpperreiche

MULTimilionärinnen/SCA

03 in den MEISTen europäischen  
staaten/SCA

04 (.)

05 ein DEUTlich/SCA

06 (.)

07 KLEIneren anteil von ihrem hohen  
vermögen abführen müssen/SCA

08 (.)

09 als norMALverdinerinnen von  
ihrem einkommen//COM

10 (--)

5

6 7 8 9

- + + F

360

231211\_F\_P\_2

FP03

00:44-00:56

01 und hIerzu gehört die

nukleAREnergie/COB

02 auf die eine GROße mehrheit der  
mitgliedstaaten/SCA

03 (.)

04 als GRUNDlastlieferantin

setzt/COB

05 (.)

06 als NOTwendige ergänzung/SCA

07 (.)

08 zu den flukTUIERenden/SCA

09 erNEUerbaren//COM

10 (--)

- + + F

|     |              |      |             |                                                      |     |              |      |             |                                                     |
|-----|--------------|------|-------------|------------------------------------------------------|-----|--------------|------|-------------|-----------------------------------------------------|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                                    | 6   | 7            | 8    | 9           |                                                     |
| 362 | 231212_F_P_1 | FP03 | 00:07-00:24 | 01 wir haben es mit verEInter/ <sup>i-COM</sup>      | 361 | 231211_M_I_1 | MI03 | 00:54:01:04 | 01 eurOpa ist heute wirtschaftlich                  |
|     |              |      |             | 02 und ich würde SAGEN/ <sup>SCA</sup>               |     |              |      |             | SCHWÄcher/ <sup>CMM</sup>                           |
|     |              |      |             | 03 auch mit sehr viel                                |     |              |      |             | 02 (.)                                              |
|     |              |      |             | FRAUenpower/ <sup>PAR</sup>                          |     |              |      |             | 03 wEniger euroPäisch/ <sup>CMM</sup>               |
|     |              |      |             | 04 geschAFFT/ <sup>SCA</sup>                         |     |              |      |             | 04 (.)                                              |
|     |              |      |             | 05 (.)                                               |     |              |      |             | 05 und laut der letzten                             |
|     |              |      |             | 06 das thema ROHstoffversorgung/ <sup>SCA</sup>      |     |              |      |             | Pisastudie/ <sup>SCA</sup>                          |
|     |              |      |             | 07 AUS der expertennische/ <sup>SCA</sup>            |     |              |      |             | 06 !DÜMmer <b>als jemals zuvor</b> / <sup>CMM</sup> |
|     |              |      |             | 08 !INS! zentrum unserer e u                         |     |              |      |             | (--)                                                |
|     |              |      |             | industriestrategie zu holen/ <sup>COB</sup>          |     |              |      |             |                                                     |
|     |              |      |             | 09 (-)                                               |     |              |      |             |                                                     |
|     |              |      |             | 10 und damit deutliche SIGNale zu                    |     |              |      |             |                                                     |
|     |              |      |             | senden/ <sup>COM</sup>                               |     |              |      |             |                                                     |
|     |              |      |             | 11 (--)                                              |     |              |      |             |                                                     |
|     |              |      |             | 12 <b>AN die globale wirtschaft</b> / <sup>COM</sup> |     |              |      |             |                                                     |
|     |              |      |             | 13 (-)                                               |     |              |      |             |                                                     |
|     |              |      |             |                                                      | -   |              |      |             | +                                                   |
|     |              |      |             |                                                      | +   |              |      |             | -                                                   |
|     |              |      |             |                                                      | +   |              |      |             | -                                                   |
|     |              |      |             |                                                      | Z   |              |      |             | A                                                   |

[illegible]

|                                     |              |                                      |              |
|-------------------------------------|--------------|--------------------------------------|--------------|
| 366                                 | 231212_M_S_1 | 365                                  | 231212_F_L_1 |
| MS03                                |              | FL01                                 |              |
| 00:53-01:03                         |              | 00:33-00:45                          |              |
| 01 und ich bin FROH aus einer       |              | 01 dazu gehört das prinZIP/i-COM     |              |
| region in deutschland zu kommen/COB |              | 02 (.)                               |              |
| 02 aus NORDrheinwestfalen/APC       |              | 03 was uns beSONders wichtig war/SCA |              |
| 03 (-)                              |              | 04 neben den soziAlen und            |              |
| 04 wo das technoLOgisch und vom/SCA |              | ökoloGischen LEITpranken/SCA         |              |
| 05 (--)                             |              | 05 PLÄnken/PAR                       |              |
| 06 unternehmensbesatz her SCHON/SCA |              | 06 (.)                               |              |
| 07 (.)                              |              | 07 das prinzip der frEien            |              |
| 08 sehr Vorbildlich passiert//COM   |              | VORherigen/SCA                       |              |
| 09 (--)                             |              | 08 und informierte ZUstimmung//COM   |              |
|                                     |              | 09 (-)                               |              |
|                                     |              | 10 für indigEne//COM                 |              |
|                                     |              | 11 (-)                               |              |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

367

231212\_M\_I\_I  
MI05  
00:15-00:21  
01 und stattdessen finden wir uns  
heute WIEder=/<sup>CMM</sup>  
02 =und doktern doch nur an den  
SYMptomen herum **wie in der**  
**vergangenheit auch**/<sup>CMM</sup>  
03 (--)

368

231212\_M\_I\_I  
MI05  
00:31-00:40  
01 deswegen sollten wir doch so  
EHRlich sein **zu unseren**/<sup>SCA</sup>  
02 **MANagern und**/<sup>SCA</sup>  
03 **Angestellten Arbeitnehmern und**  
**Arbeitern**/<sup>COB</sup>  
04 (.)  
05 **und All denen** die in der  
industrie Tätig sind=/<sup>COB</sup>  
06 =und sagen/<sup>SCA</sup>  
07 (-)

+ - - V

+ + + I



|   |   |   |   |                                                       |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|-------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |                                                       | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |   |   |   | 370                                                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231212_M_R_I                                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | MR02                                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:03-00:14                                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 WIR/ <sup>TOP</sup>                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 beschließen hEute ein geSETZ/ <sup>SCA</sup>       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 was wirklich gÜt ist für die                       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | europÄische uNION= <sup>COB</sup>                     |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 =denn wir MÄchen/ <sup>SCA</sup>                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 uns UnabhÄngig <b>von den</b>                      |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | <b>Importen</b> / <sup>i-COB</sup>                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 oder UNabhÄngiger von den                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | importen/ <sup>PAR</sup>                              |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 (.)                                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 <b>von kritischen ROHstoffen</b> // <sup>COM</sup> |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | + |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | + |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | + |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | A |   |   |   |
|   |   |   |   | 369                                                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231212_M_R_I                                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | MR02                                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:03-00:14                                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 WIR/ <sup>TOP</sup>                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 beschließen hEute ein geSETZ/ <sup>SCA</sup>       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 was wirklich gÜt ist <b>für die</b>                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | <b>europÄische uNION</b> =/ <sup>COB</sup>            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 =denn wir MÄchen/ <sup>SCA</sup>                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 uns UnabhÄngig von den                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | Importen/ <sup>i-COB</sup>                            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 oder UNabhÄngiger von den                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | importen/ <sup>PAR</sup>                              |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 (.)                                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 von kritischen ROHstoffen// <sup>COM</sup>         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | + |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | + |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | - |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                       |   | F |   |   |   |

1 2 3 4

371

231212\_M\_R\_I  
MR02  
00:03-00:14  
01 WIR/<sup>TOP</sup>  
02 beschließen hEute ein geSETZ/<sup>SCA</sup>  
03 was wirklich gÜt ist für die  
europÄische uNION=<sup>COB</sup>  
04 =denn wir MACHen/<sup>SCA</sup>  
05 uns UNabhängig von den  
IMporten/<sup>i-COB</sup>  
06 oder UNabhängiger **von den**  
**importen**/<sup>PAR</sup>  
07 (.)  
08 von kritischen ROHstoffen//<sup>COM</sup>

5

6 7 8 9

+ - + A

372

231212\_M\_R\_I  
MR02  
00:27-00:32  
01 wir WERden als europäische  
union/<sup>SCA</sup>  
02 IMmer abhängig sein//<sup>COM</sup>  
03 **von den IMporten von**/<sup>SCA</sup>  
04 **kritischen ROHstoffen**//<sup>APC</sup>

- + + I

|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        |   |
|-----|--------------|------|-------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|---|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                                            | 6                                                                                                 | 7                                                                                                   | 8      | 9 |
| 374 | 231212_M_V_1 | MV04 | 00:11-00:18 | 01 ich wäre ein GROßer fan davon<br>gewesen=/ <sup>SCA</sup> | 02 =wenn wir sie irgendwie<br>HEAvymetalgesetz genannt hätten<br><b>oder so=</b> / <sup>COB</sup> | 03 =dass es einfach Eingängiger ist<br>für die bürgerinnen und BÜRger in<br>europa// <sup>COM</sup> | 04 (.) |   |
|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        | + |
|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        | - |
|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        | - |
|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        | F |
| 373 | 231212_M_R_1 | MR02 | 00:51-00:54 | 01 und DAS bedeutet auch// <sup>SCA</sup>                    | 02 dass wir die rOhstoffe<br>!BRAU!chen <b>für unsere industrie</b> // <sup>COM</sup>             |                                                                                                     |        | + |
|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        | - |
|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        | - |
|     |              |      |             |                                                              |                                                                                                   |                                                                                                     |        | F |

1 2 3 4

375

231212\_M\_V\_I  
MV04  
00:11-00:18  
01 ich wäre ein GROßer fan davon  
gewesen=/<sup>sca</sup>  
02 =wenn wir sie irgendwie  
HEAvymetalgesetz genannt hätten  
oder so=/<sup>COB</sup>  
03 =dass es einfach Eingängiger ist  
**für die bürgerinnen und BÜRger in**  
**europa**//<sup>COM</sup>  
04 (.)

5

6 7 8 9

+ + + F

376

231212\_M\_V\_I  
MV04  
00:22-00:24  
01 ja na!TÜR!lich ist es irgendwie  
BESSer **als davor**//<sup>COM</sup>

+ - - A

1 2 3 4

377

231212\_M\_V\_1  
MV04  
00:26-00:36  
01 aber als ICH/<sup>SCA</sup>  
02 ÄH/<sup>TMT</sup>  
03 im SOMmer/<sup>SCA</sup>  
04 am rande der größten KUPfermine  
afrikas stand **in kolwezi**/<sup>TOP</sup>  
05 ich HAB ihnen davon berichtet/<sup>PAR</sup>  
06 (-)  
07 Ääh/<sup>TMT</sup>  
08 (.)  
09 DA/<sup>TMT</sup>  
10 da SIEHT man was für  
UMweltauswirkungen/<sup>SCA</sup>  
11 (.)  
12 der bErgbau WIRklich hat=//<sup>COM</sup>

378

231212\_F\_R\_1  
FR02  
00:45-00:54  
01 und als ERStes/<sup>TOP</sup>  
02 sollte die kommissiOn DAfür vor  
allen dingeN/<sup>SCA</sup>  
03 mit unseren TAIwanesischen  
partnern/<sup>SCA</sup>  
04 ein RAHmenprogramm  
erarbeiten//<sup>COM</sup>  
05 (.)  
06 **ZUR gezielten förderung**/<sup>SCA</sup>  
07 **von hAndels und**  
**investitiONsbedingungen**//<sup>COM</sup>  
08 (.)

5

6 7 8 9

+ - - F

- + + I

1 2 3 4

379

231212\_F\_R\_I

FR02

01:03-01:15

01 denn taiwans EINbindung/<sup>SCA</sup>  
 02 in Internationale  
 organisation/<sup>SCA</sup>  
 03 Internationale zusammenarbeit/<sup>TOP</sup>  
 04 (.)  
 05 wird auch entscheidend/<sup>SCA</sup>  
 06 FÜR die zukunft/<sup>SCA</sup>  
 07 vo\_r demokraTIE/<sup>SCA</sup>  
 08 in der REGION sein//<sup>COM</sup>  
 09 **essenZIELL**/<sup>SCA</sup>  
 10 **für die FREiheit der bürgerinnen**  
**und bürger taiwans**/<sup>SCA</sup>  
 11 (.)  
 12 AUCH in zukunft/<sup>SCA</sup>  
 13 FREI/<sup>SCA</sup>  
 14 (.)  
 15 über ihre eigene zukunft/<sup>SCA</sup>  
 16 entscheidenden/<sup>SCA</sup>  
 17 zu Können//<sup>COM</sup>

5

6 7 8 9

380

231212\_F\_P\_2

FP01

00:39-00:46

01 AUCH dass wir/<sup>SCA</sup>  
 02 (.)  
 03 ÄHM/<sup>TMT</sup>  
 04 VORsehen/<sup>SCA</sup>  
 05 **In dieser neuen verORDnung**/<sup>SCA</sup>  
 06 (.)  
 07 dass man seine DATen künfti  
 gEilen kann/<sup>TOP</sup>

+ + - F

- + + I

|     |              |      |             |                                 |                                                                              |                                  |                                                             |        |                                                 |        |                                                      |        |                                                                                     |        |   |       |   |   |
|-----|--------------|------|-------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------|--------|------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|---|-------|---|---|
| 1   | 2            | 3    | 4           |                                 | 5                                                                            | 6                                | 7                                                           | 8      | 9                                               |        |                                                      |        |                                                                                     |        |   |       |   |   |
| 382 | 231212_M_V_4 | MV09 | 00:02-00:13 | 01 es GIBT/ <sup>SCA</sup>      | 02 auf der ERsten stufe/ <sup>SCA</sup>                                      | 03 auf DER frage/ <sup>SCA</sup> | 04 welche DATen/ <sup>SCA</sup>                             | 05 (.) | 06 werden überhaupt registRIERT/ <sup>TOP</sup> | 07 (-) | 08 <b>in diesem neuen Datenraum</b> / <sup>AFT</sup> | 09 (.) | 10 KEInerlei mitbestimmungsrecht<br>der patientinnen und patiEnten// <sup>COM</sup> | 11 (-) | - | +     | - | P |
| 381 | 231212_M_R_2 | MR01 | 00:43-00:48 | 01 WISSenschaft/ <sup>TOP</sup> | 02 kann eben nUR SO gut sein <b>wie</b><br><b>die dATen</b> / <sup>SCA</sup> | 03 (.)                           | 04 die ihr zur verFÜgung gestellt<br>werden/ <sup>COB</sup> | 05 (.) |                                                 |        |                                                      |        |                                                                                     |        | + | Neben | - | I |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

384

231212\_F\_I\_I

FI02

01:21-01:31

01 und der widerspricht zur  
sogenannten sekundÄRnutzung/<sup>SCA</sup>  
02 also die Unkontrollierte  
wEitergabe der gesAMmelten daten/<sup>SCA</sup>  
03 an politik/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 FORschung und big/<sup>SCA</sup>  
06 PHARma/<sup>TOP</sup>  
07 (.)  
08 ist LÖCHrig **wie schweizer**  
**kÄse**//<sup>COM</sup>  
09 (.)

383

231212\_M\_V\_4

MV09

00:13-00:29

01 sie WISsen doch/<sup>COB</sup>  
02 (-)  
03 nach artikel SIEben dieser  
vorlage/<sup>TOP</sup>  
04 (-)  
05 MÜSsen=<sup>EMP</sup>  
06 =muss JEde behandlung/<sup>SCA</sup>  
07 (-)  
08 ZÜmindest eine  
zusammenfassung/<sup>SCA</sup>  
09 die ALle diagnosen enthält/i-COB  
10 (-)  
11 **also ALle unsere**  
**gesundheitelichen und**/<sup>SCA</sup>  
12 Äähm/<sup>TWT</sup>  
13 **PSYchenprobleme**/<sup>PAR</sup>  
14 (.)  
15 erfAsst und registRIERT  
werden//<sup>COM</sup>  
16 (-)

-

+

+

F

+

Neben

-

A



| 386                                            | 385                                   |
|------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 231212_M_V_7                                   | 231212_M_P_1                          |
| MV09                                           | MP01                                  |
| 00:01-00:12                                    | 00:06-00:27                           |
| 01 wir haben ja in DEUTSCHLAND/ <sup>SCA</sup> | 01 der EURO/ <sup>SCA</sup>           |
| 02 ÄH/ <sup>TWT</sup>                          | 02 päische raum zu                    |
| 03 geplant <b>einen Übergang vom</b>           | gesUNDheitsdaten/ <sup>TOP</sup>      |
| <b>optINnsystem</b> =/ <sup>i-CMM</sup>        | 03 (-)                                |
| 04 =das HEIßT/ <sup>SCA</sup>                  | 04 ist ein proJEKT/ <sup>SCA</sup>    |
| 05 man MUSS/ <sup>SCA</sup>                    | 05 (-)                                |
| 06 ZUstimemn einer elektronishcen              | 06 des den die richtige ABwägung      |
| patiEntenakte=/ <sup>PAR</sup>                 | finden muss/ <sup>SCA</sup>           |
| 07 =zu einem optOUTsystem/ <sup>CMM</sup>      | 07 auf der einen seite zwischen dem   |
| 08 man kann ihn widerSPREchen// <sup>CMM</sup> | DATenschutz/ <sup>SCA</sup>           |
| 09 (-)                                         | 08 (--)                               |
|                                                | 09 aber auf der anderen seite auch    |
|                                                | zwischen den BEReCHtigten             |
|                                                | interessen/ <sup>SCA</sup>            |
|                                                | 10 (-)                                |
|                                                | 11 der paTIENTen/ <sup>COB</sup>      |
|                                                | 12 (.)                                |
|                                                | 13 die SCHNELL/ <sup>SCA</sup>        |
|                                                | 14 und UNkompliziert/ <sup>SCA</sup>  |
|                                                | 15 (.)                                |
|                                                | 16 und auch effizIENT/ <sup>SCA</sup> |
|                                                | 17 (.)                                |
|                                                | 18 eine gute behandlung               |
|                                                | IGRENZ liiherschreitend erfahren      |
| +                                              | -                                     |
| +                                              | +                                     |
| +                                              | +                                     |
| P                                              | F                                     |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

387

231212\_M\_V\_7  
MV09  
00:01-00:12  
01 wir haben ja in DEUTSCHLAND/<sup>SCA</sup>  
02 ÄH/<sup>TWT</sup>  
03 geplant einen Übergang vom  
optInsytem=<sup>i-CMM</sup>  
04 =das HEIßT/<sup>SCA</sup>  
05 man MUSS/<sup>SCA</sup>  
06 ZUSTIMMEN **einer elektronischen**  
**patiEntenakte**=/<sup>PAR</sup>  
07 =zu einem optOUTsystem/<sup>CMM</sup>  
08 man kann ihn widersPREchen//<sup>CMM</sup>  
09 (-)

388

231212\_M\_V\_8  
MV09  
00:01-00:04  
01 ((Mikrofon aus))  
02 herr kollege/ALL  
03 dass sie rÜcksicht nehmen wollen  
**auf die unterschiedlichen**  
**HERangeHensweisen**/<sup>COB</sup>

+  
Neben  
+  
I

+  
+  
-  
F

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

392

231212\_F\_L\_2

FL03

00:54:01:01

01 eIgentlich sind Arbeitszeiten  
geregelt//<sup>COM</sup>

02 (.)

03 **am besten taRIFvertraglich**//<sup>COM</sup>

04 (---)

05 **oder SONST**/<sup>SCA</sup>06 **zu not auch gesetzlich**//<sup>COM</sup>

07 (-)

- + + P

391

231212\_F\_S\_1

FS03

00:29-00:39

01 und ich DENke/<sup>SCA</sup>

02 es ist AUCH eine wichtige

botschaft/<sup>SCA</sup>

03 (.)

04 dass wir jetzt KEIne zeit mehr  
verlieren können/<sup>COB</sup>

05 (.)

06 **für solche SACHen wie impact****assessments**=/<sup>COB</sup>07 =WEIL wir/<sup>SCA</sup>08 die ARbeit der sozialpartner  
haben/<sup>COB</sup>

09 (.)

- + + F

1 2 3 4

393

231212\_M\_I\_2

MI03

01:06-01:35

01 lassen sie uns also gErne mehr  
transparenZ/<sup>SCA</sup>

02 in verdEckte politische

einflussnahme BRINGen//<sup>COM</sup>

03 (---)

04 **aber bitte !NICHT! nur von**  
**unerwünschten DRITtstaaten//<sup>CMM</sup>**

05 (--)

06 **sondern auch durch en dschi**

**OS//<sup>CMM</sup>**

07 (--)

08 **und Offen kommerzielle**

**interESsenkonflikte//<sup>CMM</sup>**

09 (--)

10 **wie frau von der leyens es em ES**  
**korrespondenz mit pharmariesen**

**wie//<sup>SCA</sup>**

11 **Pfizer//<sup>COB</sup>**

12 (---)

13 **und u es consULtingfirmen//<sup>COB</sup>**

14 (---)

15 **oder die präsenz von**

**blAckrockberatern direkt in der e**

**va RR//<sup>COM</sup>**

6 7 8 9

-  
+  
+  
I

394

231212\_F\_R\_2

FR01

00:09-00:26

01 die erschütternden berichte  
über/<sup>SCA</sup>

02 entfesselte seXUElle gewalt=/<sup>SCA</sup>

03 =die die hamasterroristen an

israelischen frAuen und MÄDchen

verübt haben//<sup>TOP</sup>

04 (-)

05 und die Bisher/<sup>SCA</sup>

06 !VIEL! zu wenig//<sup>SCA</sup>

07 thematisiert wurde **auch hEute**

**wieder hier in dieser deBAtte//<sup>TOP</sup>**

08 (-)

09 SIND//<sup>SCA</sup>

10 belege für die

gewALTbereitschaft/<sup>CMM</sup>

11 ja für die UNmenschlichkeit der

hamas//<sup>CMM</sup>

12 (-)

+  
+  
-  
F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

396

231212\_F\_R\_3

FR01

00:16-00:23

01 und DAS ist ein/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 ein KAMPF/<sup>SCA</sup>

04 den wir FÜHren/<sup>SCA</sup>

05 für palästinEnsische

zivilListen/<sup>COB</sup>

06 (.)

07 die AUCH von der hamAs  
unterdrückt werden//<sup>COM</sup>

395

231212\_F\_L\_4

FL03

00:13-00:18

01 wie viele kInder müssen noch

weinen um ihre Eltern oder

selber/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 Tote durch die/<sup>SCA</sup>

04 GEgend tragen/<sup>COB</sup>

+ + - I

- + + F

[illegible]

1 2 3 4

399

231212\_F\_V\_2

FV05

00:00-00:13

01 in Bayern/<sup>TOP</sup>  
 02 gab es vor vielen jahren bereits  
 einen lauten AUfschrei/<sup>SCA</sup>  
 03 ob das SEIN darf/<sup>i-COM</sup>  
 04 (.)  
 05 **der verkauf von**  
**Schlüsseltechnologien**/<sup>SCA</sup>  
 06 **an einen CHinesischen konzern**/<sup>PAR</sup>  
 07 (.)  
 08 als der hErsteller von  
 induSTRIEroboten/<sup>SCA</sup>  
 09 (-)  
 10 Kuka übernommen wurde//<sup>COM</sup>  
 11 (--)

5

6 7 8 9

- + + F

400

231212\_F\_V\_2

FV05

00:13-00:20

01 geOpolitische SPANnungen/<sup>SCA</sup>  
 02 und technoloGischer  
 fortschritt/<sup>TOP</sup>  
 03 machen solche VORGänge jetzt  
 noch heikler/<sup>SCA</sup>  
 04 (.)  
 05 **als JE zuvor**//<sup>COM</sup>  
 06 (-)

- + - A



[illegible]

1 2 3 4

403

231212\_M\_P\_6

MP13

00:08-00:19

01 wir haben diese bei FRüheren  
gelegenheiten/<sup>SCA</sup>

02 immer wieder adressiert und  
verURteilt//<sup>COM</sup>

03 (--)

04 **von DER**/<sup>SCA</sup>

05 **debatte über die entführung von**  
**kindern nach RUSSland**/<sup>CMM</sup>

06 **bis hin zur gezielten zerSTörung**  
**von lebenswichtiger**/<sup>SCA</sup>

07 **INfrastruktur**//<sup>CMM</sup>

08 (-)

09 alles DAS/<sup>TOP</sup>

5

6 7 8 9

- + + P

404

231212\_M\_P\_7

MP08

00:02-00:08

01 letzte WOche/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 war eine ukrainische soldatin  
bei mir im büro gewesen=<sup>COB</sup>

04 =und hatte beRIChtet/<sup>SCA</sup>

05 ÄH/<sup>TMT</sup>

06 **von der FRONT**//<sup>COM</sup>

07 sie kam direkt von der FRONT//<sup>COM</sup>

- + + P

|   |   |   |   |                                                 |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|-------------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |                                                 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |   |   |   | 405                                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231212_M_P_7                                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | MP08                                            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:28-00:37                                     |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 JA/ <sup>INP</sup>                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 die UmweltSchäden in der tat/ <sup>SCA</sup> |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 hundertfünfzig millIonen/ <sup>SCA</sup>     |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 (.)                                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 Ääh/ <sup>TMT</sup>                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 TONnen/ <sup>SCA</sup>                       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 ze o ZWEI/ <sup>COB</sup>                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 Ääh/ <sup>TMT</sup>                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 09 sind MITtlerweile/ <sup>SCA</sup>            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 10 registriert worden <b>an</b>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | <b>UmweltSchäden</b> / <sup>COB</sup>           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   | + |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   | + |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   | + |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   |   | P |   |
|   |   |   |   | 406                                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 231212_M_I_3                                    |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | MI06                                            |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:27-00:34                                     |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 und dieses beGRIFF/ <sup>SCA</sup>           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 der stratEgischen autonOMIE= <sup>TOP</sup>  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 der kam GRÄde hier/ <sup>SCA</sup>           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 auf der lInken seite des HAUses              |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | auf/ <sup>SCA</sup>                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 <b>während der präsidentenschaft</b>         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | <b>donald TRUMPS</b> // <sup>COM</sup>          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 (--)                                         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   | - |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   | + |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   | - |   |   |
|   |   |   |   |                                                 |   |   |   | V |   |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

408

231212\_M\_I\_4  
MI06  
00:10-00:17  
01 wenn wir uns ANschauen/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 **den Anteil der chiNEsen**/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 **an der SCHIFFSfracht**/<sup>TOP</sup>  
06 dann nimmt er in der TAT/<sup>SCA</sup>  
07 mit NORDamerika/<sup>SCA</sup>  
08 und euROpa ab/<sup>COB</sup>

- + + F

407

231212\_M\_I\_3  
MI06  
00:57-01:01  
01 euROpa/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 muss stratEgisch autoNOM sein/<sup>COB</sup>  
04 (-)  
05 **in ALle richtungen**/<sup>COM</sup>  
06 (-)

- + - I

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                     |                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <p><b>410</b></p> <p>231213_M_P_I<br/>MPI0<br/>00:12-00:23</p> <p>01 in meinem land in DEUTSCHLAND/<sup>TOP</sup><br/>         02 (-)<br/>         03 und sie wissen dies als deutsche kollegin der soZIALdemokratie/<sup>PAR</sup><br/>         04 (-)<br/>         05 würden die demokrAten in der mitte/<sup>SCA</sup><br/>         06 (. )<br/>         07 ein KONSens finden/<sup>SCA</sup><br/>         08 und gemEinsam eine reGIerung bilden/<sup>COB</sup><br/>         09 <b>eine GROße koalition</b>/<sup>COB</sup><br/>         10 (. )<br/>         11 um rEcHts und LINKS/<sup>SCA</sup><br/>         12 Aus der reGIerung herauszuhalten/<sup>COB</sup><br/>         13 ((Heiterkeit und Applause))</p> | <p><b>409</b></p> <p>231213_M_L_I<br/>ML02<br/>00:07-00:18</p> <p>01 allen e U ländern wird in zeiten von/<sup>SCA</sup><br/>         02 sozialer Ungleichheit von WIRTSchaftslaute von/<sup>SCA</sup><br/>         03 (-)<br/>         04 KLImawandel/<sup>SCA</sup><br/>         05 und KRIEG/<sup>SCA</sup><br/>         06 (. )<br/>         07 eine brutAle/<sup>SCA</sup><br/>         08 zukunftsbremse aufgezwungen <b>durch die deutsche AMPelregierung</b>//<sup>COM</sup></p> | <p>-</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>I</p> | <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>P</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|

1 2 3 4

5

6 7 8 9

411

231213\_F\_S\_I  
 FS03  
 01:16-01:21  
 01 DAS/<sup>TOP</sup>  
 02 ist ALLES/<sup>SCA</sup>  
 03 (.)  
 04 zu WENIG//<sup>COM</sup>  
 05 und das ist NICHT/<sup>SCA</sup>  
 06 wirklich strateGisch  
 aufgestellt//<sup>COM</sup>  
 07 **HIER**//<sup>APC</sup>

- + - A

412

231213\_F\_L\_I  
 FL03  
 01:00-01:10  
 01 wer die sOrgen und Nöte der  
 bürger ernst nimmt//<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 der investIERT in eine soziale  
 infrastruktur//<sup>COM</sup>  
 04 (.)  
 05 NICHT in aufrüstung und  
 krieg//<sup>COM</sup>  
 06 er investiert in WOHNungen//<sup>COM</sup>  
 07 (.)  
 08 bezahlbar **für Alle**//<sup>COM</sup>

+ + + A

| 1   | 2            | 3    | 4                                                                            | 5                                                                                | 6            | 7    | 8           | 9                                          |
|-----|--------------|------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------|------|-------------|--------------------------------------------|
| 414 | 231213_F_S_2 | FS03 | 00:49-01:13                                                                  | 01 wir werden eine komplette<br>transparEnz über NEbenjobs haben/ <sup>COB</sup> | 231213_F_S_2 | FS03 | 00:05-00:11 | 01 wir WÄren/ <sup>SCA</sup>               |
|     |              |      | 02 (.)                                                                       |                                                                                  |              |      |             | 02 (.)                                     |
|     |              |      | 03 <b>ab ZWEItausendvierundzwanzig</b> / <sup>PAR</sup>                      |                                                                                  |              |      |             | 03 ALle/ <sup>SCA</sup>                    |
|     |              |      | 04 (-)                                                                       |                                                                                  |              |      |             | 04 (-)                                     |
|     |              |      | 05 und zwar Auch auf den CENT<br>genau/ <sup>SCA</sup>                       |                                                                                  |              |      |             | 05 unter einem UNgeheuren/ <sup>SCA</sup>  |
|     |              |      | 06 (.)                                                                       |                                                                                  |              |      |             | 06 (.)                                     |
|     |              |      | 07 um WELche beiträge es da gibt/ <sup>SCA</sup>                             |                                                                                  |              |      |             | 07 SHOCK und erschüttert/ <sup>SCA</sup>   |
|     |              |      | 08 die Abgeordnete HIER/ <sup>SCA</sup>                                      |                                                                                  |              |      |             | 08 (.)                                     |
|     |              |      | 09 NEbenbei verdienen// <sup>COM</sup>                                       |                                                                                  |              |      |             | 09 <b>vor einem JAHR</b> // <sup>COM</sup> |
|     |              |      | 10 (.)                                                                       |                                                                                  |              |      |             | 10 (.)                                     |
|     |              |      | 11 auch WAS/ <sup>SCA</sup>                                                  |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | 12 (.)                                                                       |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | 13 das transparEnzregister<br>anbelangt verANstaltungen hier/ <sup>COB</sup> |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | 14 es gibt VIEL=/ <sup>SCA</sup>                                             |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | 15 was wir unternehmen haben gerAde                                          |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | AUCH mit blick auf drittstaaten/ <sup>SCA</sup>                              |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | 16 (.)                                                                       |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | 17 UM die transparEnz/ <sup>SCA</sup>                                        |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | 18 zu STÄrken/ <sup>COB</sup>                                                |                                                                                  |              |      |             |                                            |
|     |              |      | -                                                                            |                                                                                  |              |      |             | -                                          |
|     |              |      | +                                                                            |                                                                                  |              |      |             | +                                          |
|     |              |      | -                                                                            |                                                                                  |              |      |             | -                                          |
|     |              |      | I                                                                            |                                                                                  |              |      |             | A                                          |

| 1   | 2                                                                                              | 3    | 4           | 5                                                                                      | 6   | 7            | 8    | 9           |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------|------|-------------|
| 416 | 231213_F_S_2                                                                                   | FS03 | 00:49-01:13 | 01 wir werden eine komplette<br>transparEnz über NEbenjobs haben/ <sup>COB</sup>       | 415 | 231213_F_S_2 | FS03 | 00:49-01:13 |
|     | 02 (.)                                                                                         |      |             | 02 (.)                                                                                 |     |              |      |             |
|     | 03 ab ZWEItausendvierundzwanzig/ <sup>PAR</sup>                                                |      |             | 03 ab ZWEItausendvierundzwanzig/ <sup>PAR</sup>                                        |     |              |      |             |
|     | 04 (-)                                                                                         |      |             | 04 (-)                                                                                 |     |              |      |             |
|     | 05 und zwar Auch auf den CENT<br>genau/ <sup>SCA</sup>                                         |      |             | 05 und zwar Auch auf den CENT<br>genau/ <sup>SCA</sup>                                 |     |              |      |             |
|     | 06 (.)                                                                                         |      |             | 06 (.)                                                                                 |     |              |      |             |
|     | 07 um WELche beiträge es da gibt/ <sup>SCA</sup>                                               |      |             | 07 um WELche beiträge es da gibt/ <sup>SCA</sup>                                       |     |              |      |             |
|     | 08 die Abgeordnete HIER/ <sup>SCA</sup>                                                        |      |             | 08 die Abgeordnete HIER/ <sup>SCA</sup>                                                |     |              |      |             |
|     | 09 NEbenbei verdienen// <sup>COM</sup>                                                         |      |             | 09 NEbenbei verdienen// <sup>COM</sup>                                                 |     |              |      |             |
|     | 10 (.)                                                                                         |      |             | 10 (.)                                                                                 |     |              |      |             |
|     | 11 auch WAS/ <sup>SCA</sup>                                                                    |      |             | 11 auch WAS/ <sup>SCA</sup>                                                            |     |              |      |             |
|     | 12 (.)                                                                                         |      |             | 12 (.)                                                                                 |     |              |      |             |
|     | 13 das transparEnzregister<br>anbelangt verANstaltungen hier/ <sup>COB</sup>                   |      |             | 13 das transparEnzregister<br>anbelangt <b>verANstaltungen hier</b> / <sup>COB</sup>   |     |              |      |             |
|     | 14 es gibt VIEL= <sup>SCA</sup>                                                                |      |             | 14 es gibt VIEL= <sup>SCA</sup>                                                        |     |              |      |             |
|     | 15 was wir unternehmen haben gerAde<br><b>AUCH mit blick auf drittstaaten</b> / <sup>SCA</sup> |      |             | 15 was wir unternehmen haben gerAde<br>AUCH mit blick auf drittstaaten/ <sup>SCA</sup> |     |              |      |             |
|     | 16 (.)                                                                                         |      |             | 16 (.)                                                                                 |     |              |      |             |
|     | 17 UM die transparenz/ <sup>SCA</sup>                                                          |      |             | 17 UM die transparenz/ <sup>SCA</sup>                                                  |     |              |      |             |
|     | 18 zu STÄrken/ <sup>COB</sup>                                                                  |      |             | 18 zu STÄrken/ <sup>COB</sup>                                                          |     |              |      |             |
|     | -                                                                                              |      |             | +                                                                                      |     |              |      |             |
|     | +                                                                                              |      |             | +                                                                                      |     |              |      |             |
|     | +                                                                                              |      |             | +                                                                                      |     |              |      |             |
|     | F                                                                                              |      |             | F                                                                                      |     |              |      |             |





1 2 3 4

5

6 7 8 9

419

231213\_F\_V\_I  
 FV04  
 00:10-00:20  
 01 heute werden IMmer mehr  
 entscheidungen/<sup>SCA</sup>  
 02 auf europäischer eben  
 getROffen/<sup>SCA</sup>  
 03 die für DRITtstaaten/<sup>SCA</sup>  
 04 von besonderem interESse  
 sind//<sup>COM</sup>  
 05 (-)  
 06 **finAnz und**  
**investiTIONSpolitik**/<sup>CMM</sup>  
 07 **HANdelSpolitik**/<sup>CMM</sup>  
 08 **ViSaPolitik**//<sup>CMM</sup>  
 09 (.)

- + + P

420

231213\_F\_V\_I  
 FV04  
 00:53-01:00  
 01 damit DRITtstaaten/<sup>TOP</sup>  
 02 es Irgendwann gar nicht mehr  
 verSUchen//<sup>COM</sup>  
 03 (.)  
 04 **nicht bei UNS**/<sup>CMM</sup>  
 05 (.)  
 06 **nicht in der kommission**/<sup>CMM</sup>  
 07 (.)  
 08 **nicht im RAT**/<sup>CMM</sup>  
 09 (.)  
 10 **und auch sonst NIrgendwo**//<sup>CMM</sup>

- + + F

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

422  
231213\_M\_P\_2  
MP08  
00:01-00:12  
01 JA/COB  
02 (.)  
03 ich bin bUndesvorsitzender der  
faMilienpartei deutschlands/COB  
04 und Sie gLauben gar NICHT=/SCA  
05 =wie oft ich gefRAGT werde/SCA  
06 was verstehen SIE denn unter  
familie//COM\_F  
07 (.)  
08 das ist immer die  
MEISTgestellteste frage/SCA  
09 die ich beKOMme/COM  
10 (.)  
11 in den MEdien//AFC

421  
231213\_M\_V\_3  
MV14  
01:03-01:24  
01 wir sind entSETZT/COB  
02 (-)  
03 dass dieser VORSchlag/SCA  
04 (.)  
05 für so VIEle mitgliedsländer/SCA  
06 (.)  
07 schon JETZT/SCA  
08 (.)  
09 eine rOte LInie ist//COM  
10 (-)  
11 ob AUS/SCA  
12 (.)  
13 fALScher SORGE/SCA  
14 (.)  
15 um ihre sOgenannten  
traditionellen WERte//I-COM  
16 (.)  
17 an dieser stelle schöne grüße an  
den KREML/PAR  
18 (.)  
19 und herrn PUTIn/PAR  
20 (.)  
21 Oder/DCT  
22 ( )

-  
+  
-  
F

-  
+  
+  
F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

423

231213\_M\_P\_2  
 MP08  
 00:34-00:37  
 01 und DAS ist die definition/<sup>SCA</sup>  
 02 die ich mir auch WÜNSchen  
 würde/<sup>SCA</sup>  
 03 **!FÜR!**/<sup>SCA</sup>  
 04 **euROpa**/<sup>COM</sup>  
 05 (-)

- + + F

424

231213\_M\_P\_2  
 MP08  
 00:46-00:53  
 01 DAS/<sup>SCA</sup>  
 02 IST/<sup>SCA</sup>  
 03 EIN/<sup>SCA</sup>  
 04 ÄH/<sup>TMT</sup>  
 05 verBREchen an die  
 mensChlichkeit/<sup>COM</sup>  
 06 da bleibe ich BEI=//<sup>PAR</sup>  
 07 =hier wird die FRAU reduziert/<sup>SCA</sup>  
 08 (.)  
 09 **auf HANdelswaren**/<sup>SCA</sup>  
 10 **und das KIND auch**/<sup>COM</sup>  
 11 (.)

- + + P

1 2 3 4

5

6 7 8 9

425

231213\_M\_P\_2  
MP08  
01:14-01:17  
01 JA//COM  
02 (.)  
03 DIEser bericht ist/<sup>SCA</sup>  
04 ausgerichtet **auf das**  
**KINDSwohl**/<sup>COB</sup>

+ + + A

426

231213\_M\_P\_3  
MP08  
00:19-00.22  
01 das steht also nicht DRIN=//COM  
02 =das wird jetzt  
REINinterpretiert//COM  
03 **von LINKS**/<sup>CMM</sup>  
04 JA//<sup>CMM</sup>  
05 (.)

- + + P

1 2 3 4

5

6 7 8 9

427

231213\_M\_P\_3  
MP08  
00:22-00:28  
01 genauso wie sie  
REINinterpretieren/<sup>SCA</sup>  
02 Ääh/<sup>TWT</sup>  
03 wir wollen die klassische  
familie auflösen/<sup>COM</sup>  
04 **vAter mÜtter KINd**/<sup>COM</sup>  
05 was das BESTe familienbild  
ist/<sup>COM</sup>

- + + I

428

231213\_M\_V\_4  
MV02  
01:15-01:22  
01 der kann doch dAraus jetzt  
NUR/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 die NACHricht ziehen/<sup>SCA</sup>  
04 (-)  
05 **volle kanne WEIter**/<sup>COB</sup>  
06 (.)  
07 ohne auch nur einen momEnt  
INnezuhalten/<sup>COB</sup>  
08 es ist eine kataSTROPhe/<sup>SCA</sup>  
09 für den rECHtsstaat in der  
europäischen UNION/<sup>COB</sup>

- + + I

1 2 3 4

429

231213\_M\_R\_2

MR05

00:21-00:45

01 wenn ich hier heute Abend diese  
deBATte erlebe/<sup>TOP</sup>

02 (1.6)

03 **zum gleichen ZEITpunkt**/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 **wirklich zum GLEichen**/<sup>SCA</sup>

06 **ZEITpunkt**/<sup>SCA</sup>

07 (-)

08 **wie dieselbe kommission**/<sup>SCA</sup>

09 (--)

10 die jetzt sEhr besorgt über die  
rechtsstaatlichkeit DORT ist/<sup>SCA</sup>

11 (-)

12 GLEICHzeitig/<sup>SCA</sup>

13 ZEHN milliarden euro/<sup>SCA</sup>

14 an gesperren geldern an UNGarn  
wieder freigibt/<sup>TOP</sup>

15 (-)

16 dann MUSS man doch sagen/<sup>SCA</sup>

17 (.)

18 worüber debatTIEren wir hier  
überhaupt?<sup>COM</sup>

19 (1.6)

6 7 8 9

- + - F

430

231213\_M\_R\_2

MR05

01:23-01:34

01 und DIEse/<sup>SCA</sup>

02 GROße/<sup>SCA</sup>

03 (.)

04 verANTwortlichkeit/<sup>SCA</sup>

05 die SIE tragen/<sup>SCA</sup>

06 (1.0)

07 **für die zerSTörung**/<sup>SCA</sup>

08 (.)

09 **der zentrAlen WERte der**  
**europäischen union**/<sup>TOP</sup>

10 (-)

11 DIE/<sup>TOP</sup>

12 (.)

13 werden WIR ihnen ankreifen//<sup>COM</sup>

14 ICH finde/<sup>SCA</sup>

15 sie SOLLten zurücktreten//<sup>COM</sup>

- + + F

1 2 3 4

431

231213\_M\_R\_3

MR05

00:03-00:11

01 erstens WAR ich dort schon//<sup>COM</sup>  
 02 auf dem LETZten/<sup>SCA</sup>  
 03 ÄHM/<sup>TWT</sup>  
 04 Aldecouncil//<sup>COM</sup>  
 05 (-)  
 06 und Habe::<sup>SCA</sup>  
 07 DAS/<sup>SCA</sup>  
 08 mir auch vor ORT besucht/<sup>SCA</sup>  
 09 **die slowakeI**//<sup>COM</sup>  
 10 (-)

5

6 7 8 9

432

231213\_M\_R\_3

MR05

00:11-00:18

01 aber die frÄge zeigt ja GRÄde  
 wieder/<sup>SCA</sup>  
 02 (-)  
 03 dass hier ein WHATaboutism  
 stattfindet/<sup>COM</sup>  
 04 **von IHnen**/<sup>APC</sup>  
 05 **von den RECHten**//<sup>APC</sup>  
 06 (-)

- + + P

- + + F



1 2 3 4

433

231213\_M\_P\_4

MP13

00:16-00:28

01 wir MÜssen/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 und wir HÄTten schon/<sup>SCA</sup>  
04 (-)  
05 von anfang AN/<sup>SCA</sup>  
06 (-)  
07 reagieren MÜssen//<sup>COM</sup>  
08 (-)

09 **sowOhl auf der nationAlen ebene**  
wo die verteidigungshaushalte  
sind/<sup>CMM</sup>

10 (.)

11 **aber auch mit unseren**  
**europäischen proGRAMmen**/<sup>SCA</sup>

12 (.)

13 die das ergänzen//<sup>CMM</sup>

14 (.)

5

6 7 8 9

- + + I

434

231213\_M\_P\_4

MP13

00:28-00:31

01 wir haben ein TEIL gemacht/<sup>SCA</sup>  
02 **mit Asap und mit eDirpa**/<sup>CMM</sup>  
03 JA/<sup>CMM</sup>  
04 (-)  
05 aber/<sup>DCT</sup>

- + + P

1 2 3 4

5

6 7 8 9

231213\_F\_P\_2 436  
 FP05  
 00:04:00:14  
 01 was HABen wir für/<sup>SCA</sup>  
 02 beWEGte zeiten/<sup>SCA</sup>  
 03 (.)  
 04 mit der agentUR durch//<sup>COM</sup>  
 05 geGRÜNdet/<sup>SCA</sup>  
 06 (.)  
 07 **ZWEItausendfünf**/<sup>SCA</sup>  
 08 (.)  
 09 **mit NUR**/<sup>SCA</sup>  
 10 **FÜNFzig mitarbeitern**/<sup>COM</sup>  
 11 (-)  
 12 Erste schritte als vollwertige  
 agentUR/<sup>COM</sup>  
 13 (.)  
 14 bis hin zur Einführung/<sup>SCA</sup>  
 15 des standing CORPS//<sup>COM</sup>

231213\_M\_P\_4 435  
 MPI3  
 01:01-01:05  
 01 und waRUM?<sup>COM</sup>  
 02 WEIL/<sup>DCT</sup>  
 03 die ERNST der lage/<sup>SCA</sup>  
 04 (.)  
 05 NICHT/<sup>SCA</sup>  
 06 erKANNT wird/<sup>COM</sup>  
 07 **aus meiner SICHT**//<sup>APC</sup>  
 08 (-)

- + - F  
 - + + A

1    2    3    4

437

231213\_F\_P\_2

FP05

00:21-00:33

01 und der beDARF dafür/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 ist gerade in den LETZten

monaten/<sup>sca</sup>

04 (.)

05 MEHR als deutlich geworden//COM

06 ob im Einsatz gegen

SCHLEUSERKriminalität=<sup>CMM</sup>

07 = in der Grenzsicherung / CMM

$$\frac{1}{80}$$

09 in der sensiblen aber wichtigen  
zusammenarbeit mit DRITTstaaten/<sup>CMM</sup>

10 oder bei der

WEIterentwicklung/<sup>SCA</sup>

11 des integrated border

Management // CMM

12 (-)

6 7 8 9

$$1 + + p$$

438

231213\_F\_P\_2

FP05

00:41-00:48

01 manchmal hat das mit

erWARTungsmanagement / COB

02 zu tun geHABT/APC

03 manchmal mit politischen

## HERausforderungen / COB

04 (-)

05 die wir adressieren MUSsten/<sup>COB</sup>

06 (.)

07 und MÜssen//COM

$$\begin{pmatrix} 1 \\ 1 \end{pmatrix} \quad \begin{matrix} \infty \\ 0 \end{matrix}$$
$$1 + + \mathbf{p}$$

1 2 3 4

5

6 7 8 9

439

231213\_F\_P\_2  
FP05  
01:23-01:26  
01 können wir also MEHR tun?<sup>CMM</sup>  
02 (-)  
03 **geMEINsam**?<sup>CMM</sup>  
04 ja das Können wir//<sup>CMM</sup>

440

231213\_F\_P\_2  
FP05  
01:44-01:54  
01 wir müssen dafür sorgen/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 dass die beAmten die ihre ZEIT  
und ihre/<sup>SCA</sup>  
04 (-)  
05 ihre Arbeit/<sup>SCA</sup>  
06 einem europÄischen/<sup>EMP</sup>  
07 einer europäischen Sache  
widmen/<sup>SCA</sup>  
08 die BESTmöglichen bedingungen  
vorfinden//<sup>COM</sup>  
09 **RECHTlich**/<sup>CMM</sup>  
10 **organisaTOrisch**/<sup>CMM</sup>  
11 (-)  
12 **und operatiV**//<sup>CMM</sup>

- + + I

- + + F

1    2    3    4

441

231213\_F\_P\_2

FP05

01:57-02:01

01 deswegen lassen sie mich ein  
bisschen SCHLIEßEN **mit**/<sup>SCA</sup>  
02 **dem** plädoyer/<sup>SCA</sup>  
03 **für** mehr **MUT** in der europäischen  
un innenpolitik//<sup>COM</sup>

5

442

231213\_M\_V\_5

MV03

00:22-00:29

01 es ist AUCH so dass ich glaube  
dass/<sub>SCA</sub>

 $\text{dass} / \text{sca}$ 

02 mit dem nEuen  
exekutivdirektor/<sup>sca</sup>

03 (.)

04 sich einige dinge in die richtige RIChtung bewegen=/sca

05 = bei **FRONTex**/<sup>TOP</sup>

05 (-)

06 reicht DAS? CMM

0.7 (.)

08 NEIN//CMM

6 7 8 9

I + + I

1 + + E

1 2 3 4

443

231213\_M\_V\_5

MV03

00:32-00:47

01 wenn WIR::<sup>/SCA</sup>  
 02 uns verSCHIEdene::<sup>/SCA</sup>  
 03 (-)  
 04 Wichtige <<lachend>fragen> in  
 diesem kontext einmal anschauen/<sup>TOP</sup>  
 05 **also zum BEispiel**/<sup>/SCA</sup>  
 06 (-)  
 07 **den glaube ich GROßen**  
**kardinalfehler**/<sup>/SCA</sup>  
 08 **den die europäische UNION in den**  
**letzten jahren gemacht hat**/<sup>/PAR</sup>  
 09 (---)  
 10 DANN/<sup>/SCA</sup>  
 11 Müssen wir einfach  
 feststellen/<sup>/SCA</sup>  
 12 VIEle/<sup>/SCA</sup>  
 13 europäerinnen und europäer  
 WISsen nicht/<sup>/SCA</sup>  
 14 was an den Außengrenzen  
 passiert/<sup>/COM</sup>

5

6 7 8 9

444

231213\_M\_V\_5

MV03

01:05-01:14

01 und wEil es eine illuSION ist/<sup>TOP</sup>  
 02 (--)  
 03 NUTzen wir dann/<sup>/SCA</sup>  
 04 (-)  
 05 nIcht unsere grenzbeamten um das  
 <<all>rEcht !DURCH!zusetzen **an den**  
**außengrenzen**>/<sup>/COM</sup>  
 06 <<all>sondern BREchen das  
 recht>/<sup>/COM</sup>  
 07 machen PUSHbacks//<sup>/COM</sup>

+  
 Neben  
 +  
 I  
 -  
 +  
 +  
 F

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

447

231214 F\_V\_I  
FV06  
00:41-00:46  
01 UND/<sup>DCT</sup>  
02 (.)  
03 team EUROPE/<sup>TOP</sup>  
04 hat ZUSAMMENGEHALTEN/<sup>COB</sup>  
05 **bis zum SCHLUSS**/<sup>COB</sup>  
06 das war SUPERWICHTIG/<sup>SCA</sup>

448

231214 F\_P\_I  
FP03  
00:06-00:12  
01 ich denke das sollten WIR/<sup>SCA</sup>  
02 mit Allen kollegen die  
TEILGenommen haben/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 in RUHe/<sup>SCA</sup>  
05 im AUSSchuss tun=/<sup>COB</sup>  
06 **=und eben auch mit kommissAR**/<sup>SCA</sup>  
07 **HOEKstra**//<sup>COM</sup>  
08 (--)

- + - P

- + + I



1 2 3 4

449

231214\_F\_P\_I  
FP03

01:01-01:01

01 LAssen sie uns daran/<sup>SCA</sup>  
02 ARbeiten/<sup>SCA</sup>  
03 den emmISSIONShandel/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 global einzuführen=<sup>COB</sup>  
06 =denn dieser wird Sicher dazu  
führen/<sup>TOP</sup>  
07 dass die zwei emISSIOnen/<sup>SCA</sup>  
08 (.)  
09 reduZIERT werden/<sup>COB</sup>  
10 (.)  
11 und zwar auf die  
Kostengünstigste  
((Präsidentenhammer)) art und  
weise/<sup>COM</sup>  
12 (-)

5

6 7 8 9

- + + F

- + + F

1 2 3 4

451

231214\_M\_V\_I  
MV06  
00:54-01:02  
01 was jetzt pasSIeren muss ist/<sup>TOP</sup>  
02 (-)  
03 dass wir ENDLich ein/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 nEues en di SI haben/<sup>COB</sup>  
06 **mInus fünfundneunzig prozent bis**  
**ZWANzigvierzig**/<sup>COB</sup>  
07 **MINdestens**/<sup>COM</sup>  
08 (--)

5

6 7 8 9

- + + F

452

231214\_F\_I\_I  
FI02  
00:19-00:30  
01 BEIde/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 sind soWOHL/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 primÄRenergiequellen/<sup>SCA</sup>  
06 als auch jEderzeit  
bedarfsgerecht verFÜgbar/<sup>COB</sup>  
07 **ganz im GEGensatz zu**/<sup>SCA</sup>  
08 **eLEKtrischer energie oder den**  
**sogenannten**/<sup>SCA</sup>  
09 (.)  
10 **volatIlen**/<sup>SCA</sup>  
11 (.)  
12 **erNEUerbaren**/<sup>COM</sup>  
13 (.)

- + + A

[illegible]

1 2 3 4

455

231214\_M\_P\_1

MP08

01:05-01:16

01 Also/<sup>DCT</sup>

02 (.)

03 wir müssen HIER/<sup>SCA</sup>04 einfach MEHR/<sup>SCA</sup>05 Überprüfungs-korridore/<sup>SCA</sup>06 SCHAFfen/<sup>COB</sup>

07 (.)

08 und kontROLle schafffen/<sup>COB</sup>09 dass DAS was/<sup>SCA</sup>

10 (.)

11 nach europa KOMMT/<sup>SCA</sup>

12 (.)

13 auch entsprechend Sicher ist **für****die menschen**/<sup>COB</sup>

14 (.)

5

6 7 8 9

456

231214\_M\_I\_1

MI04

00:23-00:29

01 meine kolLEgin/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 äh SCHO/<sup>EMP</sup>04 hat schon darauf HINGewiesen//<sup>COM</sup>05 **auf die DINGe**//<sup>COM</sup>

06 (-)

07 **diese RECHTSverstöße**/<sup>SCA</sup>

08 die man eigentlich untersUCHen

musste//<sup>COM</sup>

+ - - F

- + + P

|   |   |   |   |                                                    |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|----------------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |                                                    | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |   |   |   | 457                                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 240115_F_P_I                                       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | FP03                                               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:02-00:10                                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 DAS/ <sup>SCA</sup>                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 fluorierte TREIBhausgas/ <sup>SCA</sup>         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 es ef SECHS/ <sup>TOP</sup>                     |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 ist fünfundzwanzigtausend mal                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | SCHÄdlicher für die <b>umwelt</b> / <sup>SCA</sup> |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 <b>als ze o ZWEI</b> / <sup>SCA</sup>           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 06 (.)                                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 wenn es in die Atmosphäre                       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | gelangt// <sup>COM</sup>                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 (-)                                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | + |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | + |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | + |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | A |   |
|   |   |   |   | 458                                                |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 240115_M_R_I                                       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | MR05                                               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:10-00:15                                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 GRAde/ <sup>SCA</sup>                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 seit der pandeMIE haben                         |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | insbesondere/ <sup>SCA</sup>                       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 03 (.)                                             |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 04 JUNge menschen investiert= <sup>COB</sup>       |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 05 =mit <b>KLEInen betrÄgen</b> // <sup>COM</sup>  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | - |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | + |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | + |   |
|   |   |   |   |                                                    |   |   |   | P |   |

1 2 3 4

459

240115\_M\_R\_1  
MR05  
00:25-00:34  
01 STATT/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 da jetzt noch MEHR zu tun/<sup>TOP</sup>  
04 die Aktienkultur noch MEHR zu  
stärken/<sup>TOP</sup>  
05 (-)  
06 legen wir DA jetzt einen riegel  
vor **mit dem**:/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 **verBOT von payment for oder**  
**flow**//<sup>COM</sup>  
09 (--)

5

6 7 8 9

+ + + V

460

240115\_F\_L\_1  
FL03  
00:54-01:02  
01 und diese humanitäre  
kataSTROphe/<sup>TOP</sup>  
02 LIEbe/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 kolleGinnen und kolleGen/ALL  
05 wurde vorAngebracht **auch mit**  
**Waffen**/<sup>SCA</sup>  
06 **made in der eU**/<sup>COB</sup>

+ + + P

1 2 3 4

461  
240115\_M\_P\_3  
MP07  
00:35-00:46  
01 ich GLAUbe/<sup>INT</sup>  
02 (-)  
03 das BEISpiel der/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 EL ka we/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 FAHrer/<sup>SCA</sup>  
08 in GRäfenhausen/<sup>SCA</sup>  
09 die gestREIKT haben **zweimal im**  
**letzten jahr**/<sup>TOP</sup>  
10 (-)  
11 mAcht DEUTlich/<sup>SCA</sup>  
12 waRUM das/<sup>SCA</sup>  
13 mEhr als Überfällig ist//<sup>COM</sup>

5

6 7 8 9

+  
-  
-  
F

462

240115\_M\_P\_3  
MP07  
02:02-02:10  
01 dann ZEIGT das/<sup>SCA</sup>  
02 die proBLEme//<sup>COM</sup>  
03 die haben wir in UNserem/<sup>SCA</sup>  
04 berIcht in unserer  
STELLungnahme/<sup>SCA</sup>  
05 adresSIERT/<sup>COB</sup>  
06 (-)  
07 **in der HOFFnung**/<sup>SCA</sup>  
08 (.)  
09 dass die kommission/<sup>SCA</sup>  
10 (.)  
11 den BALL auch aufnimmt//<sup>COM</sup>

-  
+  
-  
P

1 2 3 4

5

6 7 8 9

463

240115\_F\_L\_2  
 FL03  
 00:05-00:11  
 01 grEnzüberschreitende Arbeit  
 wird/<sup>SCA</sup>  
 02 ALLzu oft missbraucht//<sup>COM</sup>  
 03 (---)  
 04 **und zwar für LOHNdumping**/<sup>COB</sup>  
 05 (-)

- + + P

464

240115\_F\_L\_2  
 FL03  
 00:58-01:09  
 01 Arbeiterinnen und Arbeiter/<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 !HA!ben RECHTe//<sup>COM</sup>  
 04 und DAS/<sup>TOP</sup>  
 05 UNabhängig davon/<sup>SCA</sup>  
 06 ob sie die GRENze  
 überschreiten/<sup>CMM</sup>  
 07 **oder NICHT**/<sup>APC</sup>  
 08 (.)  
 09 ob sie einen  
 migraTIONShintergrund haben/<sup>CMM</sup>  
 10 oder NICHT/<sup>APC</sup>  
 11 (.)  
 12 oder ob sie in O/<sup>SCA</sup>  
 13 europÄer sind/<sup>CMM</sup>  
 14 oder NICHT/<sup>APC</sup>  
 15 (.)

- + - F



|   |   |   |   |                                               |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|-----------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |                                               | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |   |   |   | 465                                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 240115_F_L_2                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | FL03                                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:58-01:09                                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 Arbeiterinnen und Arbeiter/ <sup>TOP</sup> |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 (.)                                        |   |   |   | - |   |
|   |   |   |   | 03 !HA!ben RECHTe// <sup>COM</sup>            |   |   |   | + |   |
|   |   |   |   | 04 und DAS/ <sup>TOP</sup>                    |   |   |   | - |   |
|   |   |   |   | 05 UNabhängig davon/ <sup>SCA</sup>           |   |   |   | F |   |
|   |   |   |   | 06 ob sie die GRENze                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | überschreiten/ <sup>CMM</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 oder NICHT/ <sup>APC</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 (.)                                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 09 ob sie einen                               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | migraTIONShintergrund haben/ <sup>CMM</sup>   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 10 oder NICHT/ <sup>APC</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 11 (.)                                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 12 oder ob sie in O/ <sup>SCA</sup>           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 13 europÄer sind/ <sup>CMM</sup>              |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 14 oder NICHT/ <sup>APC</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 15 (.)                                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 466                                           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 240115_F_L_2                                  |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | FL03                                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 00:58-01:09                                   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 01 Arbeiterinnen und Arbeiter/ <sup>TOP</sup> |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 02 (.)                                        |   |   |   | - |   |
|   |   |   |   | 03 !HA!ben RECHTe// <sup>COM</sup>            |   |   |   | + |   |
|   |   |   |   | 04 und DAS/ <sup>TOP</sup>                    |   |   |   | - |   |
|   |   |   |   | 05 UNabhängig davon/ <sup>SCA</sup>           |   |   |   | F |   |
|   |   |   |   | 06 ob sie die GRENze                          |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | überschreiten/ <sup>CMM</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 07 oder NICHT/ <sup>APC</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 08 (.)                                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 09 ob sie einen                               |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | migraTIONShintergrund haben/ <sup>CMM</sup>   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 10 oder NICHT/ <sup>APC</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 11 (.)                                        |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 12 oder ob sie in O/ <sup>SCA</sup>           |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 13 europÄer sind/ <sup>CMM</sup>              |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 14 oder NICHT/ <sup>APC</sup>                 |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 15 (.)                                        |   |   |   |   |   |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

468

240115\_F\_S\_I

FS03

00:37:00:48

01 und GLEICHzeitig/<sup>SCA</sup>

02 (.)

03 aber NICHTS tun/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 dass wir in bestimmten sektoren  
WILDwestmethoden haben/<sup>TOP</sup>

06 (.)

07 **AUSbeutung**/<sup>TOP</sup>

08 (.)

09 GRäfenhausen ist hier genannt  
worden/<sup>PAR</sup>

10 (.)

11 DANN geht das nicht zusammen//<sup>COM</sup>

12 (-)

- + + F

467

240115\_F\_S\_I

FS03

00:17:00:24

01 ich MÖCHte den/<sup>SCA</sup>02 beiden beRICHTerstatteRn/<sup>SCA</sup>03 DANKen//<sup>COM</sup>04 **WIRklich für diesen**/<sup>SCA</sup>05 ÄH/<sup>TWT</sup>06 **VORSchlag**/<sup>COB</sup>07 **für dieses dokUMENT**//<sup>COM</sup>

08 (-)

- + - I

1 2 3 4

469

240115\_M\_P\_4  
MP07  
00:45-00:58  
01 SONdern/<sup>DCT</sup>  
02 weil ich der MEInung bin/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 dass SICH es/<sup>EMP</sup>  
05 oder dass SICH zu einem/<sup>SCA</sup>  
06 verSÄUMnis halte=<sup>COB</sup>  
07 =dass die europäische  
kommission/<sup>SCA</sup>  
08 (.)  
09 in dieser legislaturperiode das  
thema öffentliche  
AUftragsvergabe/<sup>SCA</sup>  
10 nicht ANgepackt hat//<sup>COM</sup>  
11 (-)  
12 **gleich aus zwei GRÜNden**//<sup>COM</sup>  
13 (--)

470

240115\_M\_P\_4  
MP07  
01:20-01:35  
01 und natÜrlich/<sup>TOP</sup>  
02 (-)  
03 IST es/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 gerEchtfertigt zu sAgen/<sup>i-COM</sup>  
06 (-)  
07 **auch geräde in einer sozialen**  
**MARKtwirtschaft**=/<sup>PAR</sup>  
08 =wir wollen Öffentliche  
GELder/<sup>SCA</sup>  
09 (.)  
10 an DIEjenigen/<sup>SCA</sup>  
11 verGEBen/<sup>i-COM</sup>  
12 in der ersten Linie vergeben/<sup>PAR</sup>  
13 (.)  
14 die sich an die SPIELregeln/<sup>SCA</sup>  
15 der soZIALen marktwirtschaft  
halten//<sup>COM</sup>  
16 (-)

5

6 7 8 9

- + - F

- + + Z

1 2 3 4

5

6 7 8 9

471

240115\_M\_P\_5

MP07

00:11-00:26

01 AUCH wenn der/<sup>SCA</sup>

02 (-)

03 ÄH/<sup>TWT</sup>04 Anlass dafür/<sup>SCA</sup>05 ein sehr TRAUriger ist/<sup>COB</sup>06 ÄH/<sup>TWT</sup>

07 (-)

08 **das ABleben einer**/<sup>SCA</sup>09 **GRünenkollegin** das nochmal  
deutlich gemacht hat/<sup>SCA</sup>

10 (-)

11 ÄHM/<sup>TWT</sup>12 WIE/<sup>SCA</sup>13 kompliziert die situation/<sup>SCA</sup>

14 für Mitarbeiter eines

abgeordneten/<sup>SCA</sup>

15 (.)

16 hier SEIN können//<sup>COM</sup>

17 (-)

- + + F

472

240115\_M\_P\_5

MP07

00:59-01:04

01 wir brauchen vernünftige

übergangsfristen/<sup>COB</sup>

02 (.)

03 auch gestaffelt/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 **nach DIENST-jahren**/<sup>COB</sup>

06 (.)

- + + A

[illegible]

1 2 3 4

5

6 7 8 9

476

240115\_F\_S\_3

FS03

00:34:00:42

01 dass wir es SCHAFfen/<sup>SCA</sup>

02 auch in DIEsem haus/<sup>SCA</sup>

03 (.)

04 eine verNÜNftige/<sup>SCA</sup>

05 (.)

06 Übergangszeit/<sup>SCA</sup>

07 (.)

08 HINzubekommen/<sup>COB</sup>

09 (.)

10 für **MENSchen**/<sup>COB</sup>

11 (.)

- + - Z

475

240115\_F\_S\_3

FS03

00:15:00:25

01 DASS/<sup>SCA</sup>

02 (-)

03 assistENTen/<sup>TOP</sup>

04 (-)

05 wenn ihre ABgeordneten

versterben/<sup>TOP</sup>

06 innerhalb von drei tagen ihr

büRO räumen müssen//<sup>COM</sup>

07 (-)

08 dass sie keinen zÜgang mehr

haben **zu ihren Emails**//<sup>COM</sup>

+ + - F

1    2    3    4

5

6 7 8 9

478

240116\_F\_S\_1

FS03

00:58-01:06

01 !SIE! wollen die faire mobilität  
 vorantreiben/<sup>CMM</sup>

02 (.)

03 dann !LAS!sen sie nicht genau  
DIEsen teil fallen/<sup>SCA</sup>

04 (.)

# 05 in den SCHWIERIGEN Verhandlungen/CM

06 (.)

07 ZEIGEN sie/<sup>SCA</sup>

08 dass sie es Können/<sup>CMM</sup>

I + + I

477

240115\_F\_S\_3

FS03

00:54-01:05

```
01 ABER/DCT
02 DAS hier/TOp
03 ist ein element/SCA
```

04 (-)

05 WAS/SCA

06 (1.1)

07 wirklich das GEgentheil von guter arbeit ist=<sup>COB</sup>

$$\begin{pmatrix} \cdot \\ 8 \\ 0 \end{pmatrix}$$

09 =dass die menschen ins  
Bodenfreie fallen/<sup>COM</sup>

10 in dem moment//APC

$$1 + 1 \text{ F}$$

1 2 3 4

479

240116\_F\_V\_I

FV11

00:44-00:51

01 sollte diese MAuer fallen/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 WERden wir sehen/<sup>SCA</sup>04 was wir verGESsen haben//<sup>COM</sup>

05 (-)

06 **rÜssische PANzer in europäischen**  
**städten**//<sup>COM</sup>

07 (--)

5

480

240116\_F\_L\_I

FL03

01:15-01:30

01 und was macht die  
seLENSkyjregierung?<sup>COM</sup>

02 (-)

03 sie diskutiert DARüber/<sup>SCA</sup>

04 (-)

05 ob sie VIELleicht/<sup>SCA</sup>

06 (.)

07 ob sie VIELleicht/<sup>SCA</sup>

08 (-)

09 die MÄNner/<sup>SCA</sup>

10 (.)

11 in der ukraine verPFLICHtet/<sup>SCA</sup>12 in diesen KRIEG zu gehen/<sup>COB</sup>

13 (-)

14 NUR/<sup>SCA</sup>

15 (.)

16 die ein GE/<sup>SCA</sup>17 bestimmtes gehALT haben/<sup>COM</sup>18 **oder NICHT**//<sup>APC</sup>

19 (-)

6 7 8 9

- + + I

- + - F



|     |              |      |             |                                                 |   |   |   |   |
|-----|--------------|------|-------------|-------------------------------------------------|---|---|---|---|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                               | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 482 | 240116_M_P_2 | MP01 | 00:34-00:43 | 01 es ist legitim/ <sup>SCA</sup>               |   | - |   |   |
|     |              |      |             | 02 in der sozialen                              |   | + |   |   |
|     |              |      |             | MARKTwirtschaft/ <sup>SCA</sup>                 |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 03 die eigenen produkte und                     |   | - |   |   |
|     |              |      |             | dienstleistungen zu bewERben// <sup>COM</sup>   |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 04 (-)                                          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 05 <b>ALLerdings nur mit</b> / <sup>SCA</sup>   |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 06 <b>AUSSagen</b> die auch überprüfbar         |   |   |   |   |
|     |              |      |             | sind// <sup>COM</sup>                           |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 07 (--)                                         |   |   |   | Z |
| 481 | 240116_M_P_2 | MP01 | 00:05-00:18 | 01 wir wollen einen BINnenmarkt/ <sup>SCA</sup> |   | - |   |   |
|     |              |      |             | 02 in dem der verbrAucher und die               |   | + |   |   |
|     |              |      |             | verbrAucherin die WAHL/ <sup>SCA</sup>          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 03 (-)                                          |   | - |   |   |
|     |              |      |             | 04 zwischen den BESten/ <sup>SCA</sup>          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 05 PRODUKten hat// <sup>COB</sup>               |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 06 (-)                                          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 07 <b>mit dem ZIEL</b> / <sup>COB</sup>         |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 08 (-)                                          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 09 dass der ANbieter/ <sup>SCA</sup>            |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 10 der die besten produkte zur                  |   |   |   |   |
|     |              |      |             | verfügung stellt AUCh// <sup>TOP</sup>          |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 11 der geWINner ist// <sup>COM</sup>            |   |   |   |   |
|     |              |      |             | 12 (-)                                          |   |   |   | F |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

483

240116\_M\_P\_2  
 MP01  
 00:50-01:00  
 01 und des ist GUT/<sup>COB</sup>  
 02 (-)  
 03 weil wir Sicherstellen wollen/<sup>SCA</sup>  
 04 dass die KREISlaufwirtschaft  
 tatsächlich auch/<sup>SCA</sup>  
 05 (.)  
 06 den KREISlauf dient/<sup>COB</sup>  
 07 (.)  
 08 **und nicht Allein**/<sup>SCA</sup>  
 09 (.)  
 10 **DER**/<sup>SCA</sup>  
 11 (.)  
 12 **beWERbung**/<sup>SCA</sup>  
 13 (.)  
 14 **bestIMMter**/<sup>SCA</sup>  
 15 (.)  
 16 **proDUKte**/<sup>COM</sup>  
 17 (--)

- + + F

484

240116\_M\_S\_1  
 MS07  
 00:44-00:59  
 01 JETZT/<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 müssen verbrÄucherinnen und  
 verbrÄucher auch noch ECHte/<sup>SCA</sup>  
 04 (.)  
 05 RECHte bekommen//<sup>COM</sup>  
 06 (.)  
 07 **SO**/<sup>SCA</sup>  
 08 (.)  
 09 **wie ein ECHtes**/<sup>SCA</sup>  
 10 (.)  
 11 **RECHT**/<sup>SCA</sup>  
 12 **AUF**/<sup>SCA</sup>  
 13 (.)  
 14 **reparatur**//<sup>COM</sup>  
 15 **mit EInem**/<sup>SCA</sup>  
 16 (.)  
 17 **RECHTSanspruch gegen**  
**hersteller**/<sup>COM</sup>  
 18 **mit einem verBOT**/<sup>SCA</sup>  
 19 **von HARDware**/<sup>COM</sup>  
 20 **SOFTWARE**/<sup>COM</sup>  
 21 **und verTRAGstechniken**//<sup>COM</sup>  
 22 im reparatur/<sup>SCA</sup>

- + + I

1 2 3 4

485

240116\_F\_P\_2

FP08

01:20-01:34

01 ich habe GRade so\_n/<sup>SCA</sup>  
 02 verTRAG wieder durchgelesen/<sup>COB</sup>  
 03 (.)  
 04 dAs HALte ich für ziemlich  
 schwierig/<sup>SCA</sup>  
 05 (-)  
 06 ÄH/<sup>TMT</sup>  
 07 wenn AUSdrücklich zum beispiel  
 drinsteht/<sup>SCA</sup>  
 08 **LOBBying of policy makers**/<sup>SCA</sup>  
 09 **für IRgendein politisches**  
**ziel**/<sup>COB</sup>  
 10 (.)  
 11 wo sogar die kommission/<sup>SCA</sup>  
 12 (.)  
 13 INS/<sup>EMP</sup>  
 14 daGEgen entscheidet//<sup>COM</sup>  
 15 (.)

5

6 7 8 9

- + + F

486

240116\_M\_V\_1

MV02

01:11-01:29

01 aber als es hier um die  
 Offenlegung von lobbytreffen  
 ging/<sup>TOP</sup>  
 02 (.)  
 03 **auch mit EN dsche os**/<sup>PAR</sup>  
 04 (-)  
 05 als es hier darum GING/<sup>SCA</sup>  
 06 (.)  
 07 mehr transparen der/<sup>SCA</sup>  
 08 der ENDEmpfänger/<sup>SCA</sup>  
 09 von e U geldern herzustellen/<sup>TOP</sup>  
 10 (.)  
 11 auch von EN dsche os/<sup>PAR</sup>  
 12 (--)  
 13 bei so VIELen  
 transparenzfragen/<sup>SCA</sup>  
 14 die wir hier in den letzten  
 jahren diskutiert haben/<sup>TOP</sup>  
 15 hatte die E vao pe/<sup>SCA</sup>  
 16 (.)  
 17 GROße bedenken//<sup>COM</sup>  
 18 (.)  
 19 das FREIe mandat//<sup>COM</sup>  
 20 (-)

- + + F

1 2 3 4

5

6 7 8 9

487

240116\_M\_V\_1  
MV02  
01:11-01:29  
01 aber als es hier um die  
Offenlegung von lobbytreffen  
ging/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 auch mit EN dsche os/<sup>PAR</sup>  
04 (-)  
05 als es hier darum GING/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 mehr transparen\_der/<sup>SCA</sup>  
08 der ENDempfänger/<sup>SCA</sup>  
09 von e U geldern herzustellen/<sup>TOP</sup>  
10 (.)  
11 **auch von EN dsche os**/<sup>PAR</sup>  
12 (--)  
13 bei so VIElen  
transparenzfragen/<sup>SCA</sup>  
14 die wir hier in den letzten  
jahren diskutiert haben/<sup>TOP</sup>  
15 hatte die E vao pe/<sup>SCA</sup>  
16 (.)  
17 GROße bedenken//<sup>COM</sup>  
18 (.)  
19 das FREIe mandat//<sup>COM</sup>  
20 (-)

-  
+  
+  
Z

488

240116\_M\_V\_2  
MV14  
00:29-00:32  
01 und die kommission hat es  
MEHRmals/<sup>SCA</sup>  
02 bestÄtigt **auch heu**/<sup>SCA</sup>  
03 **auch HEÜte**//<sup>COM</sup>  
04 (-)

+  
+  
-  
P

|     |              |      |             |                                                               |              |      |             |                                                                |
|-----|--------------|------|-------------|---------------------------------------------------------------|--------------|------|-------------|----------------------------------------------------------------|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                                             | 6            | 7    | 8           | 9                                                              |
| 490 | 240116_M_P_3 | MP13 | 01:08-01:16 | 01 es ist wichtig dass die vereinten naTIONen/ <sup>SCA</sup> | 240116_F_I_1 | FI02 | 00:44-01:18 | 01 UND/ <sup>DCT</sup>                                         |
|     |              |      |             | 02 dass alle die die die HILFSGüter liefern/ <sup>SCA</sup>   |              |      |             | 02 (.)                                                         |
|     |              |      |             | 03 (.)                                                        |              |      |             | 03 wir sollten DARüber reden/ <sup>SCA</sup>                   |
|     |              |      |             | 04 DORT/ <sup>SCA</sup>                                       |              |      |             | 04 dass eine palÄstinensische autonoMIEbehörde/ <sup>SCA</sup> |
|     |              |      |             | 05 HINKommen können// <sup>COM</sup>                          |              |      |             | 05 (.)                                                         |
|     |              |      |             | 06 (.)                                                        |              |      |             | 06 millIARDen/ <sup>SCA</sup>                                  |
|     |              |      |             | 07 AUCh in den/ <sup>SCA</sup>                                |              |      |             | 07 für einen Sogenannten/ <sup>SCA</sup>                       |
|     |              |      |             | 08 (.)                                                        |              |      |             | 08 MÄRTyrerfonds zur verfügung stellt/ <sup>COB</sup>          |
|     |              |      |             | 09 NORDen von gaza// <sup>COM</sup>                           |              |      |             | 09 (.)                                                         |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 10 aus dem die Lebenslangen terrorrenten/ <sup>SCA</sup>       |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 11 (.)                                                         |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 12 für ANgehörigen von selbstmordattentätern/ <sup>SCA</sup>   |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 13 (.)                                                         |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 14 oder in israel INhaftierten/ <sup>SCA</sup>                 |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 15 (.)                                                         |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 16 MÄRTyrern/ <sup>SCA</sup>                                   |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 17 beZAHLT werden// <sup>COM</sup>                             |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 18 also für palÄstinensische/ <sup>SCA</sup>                   |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 19 (-)                                                         |
|     |              |      |             |                                                               |              |      |             | 20 terrorIsten/ <sup>COM</sup>                                 |
|     |              |      |             | -                                                             |              |      |             | -                                                              |
|     |              |      |             | +                                                             |              |      |             | +                                                              |
|     |              |      |             | +                                                             |              |      |             | +                                                              |
|     |              |      |             | F                                                             |              |      |             | F                                                              |

1 2 3 4

5

6 7 8 9

492

240116\_M\_I\_3

MI01

00:39:00:47

01 palästinensischen Kindern/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 wird der hAss auf iz\_Israel/<sup>SCA</sup>04 EINGeimpft//<sup>COM</sup>

05 (---)

06 finanziert **vom europäischen**  
**steuerzahler**//<sup>COM</sup>

491

240116\_M\_P\_3

MPI3

01:16:01:28

01 und DESwegen/<sup>DCT</sup>02 appelliere ich auch an die  
israelische reGierung/<sup>SCA</sup>03 nicht nur kerem SCHalom/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 ÄH/<sup>TMT</sup>06 zu Öffnen/<sup>COB</sup>07 sondern auch im Norden/<sup>SCA</sup>

08 (.)

09 ÄH/<sup>TMT</sup>10 diREKT/<sup>SCA</sup>11 die GRENzübergänge/<sup>SCA</sup>12 zu Öffnen/<sup>COB</sup>13 **FÜR**/<sup>SCA</sup>14 **versorgung**/<sup>COB</sup>

- + + Z

+ + + A

1    2    3    4

493

240116\_M\_S\_2

MS10

00:05-00:12

01 !TRA!gen sie dazu bei/<sup>sca</sup>

02 (1.3)

03 dass diese debAtte HEUTE/<sup>SCA</sup>

04 ein teil der !ANT!wort wird auf  
die situation/<sup>CNM</sup>

494

240116\_M\_S\_2

MS10

00:32-00:34

01 das stErben muss AUfHören **in**

**gaza** // .com

02 (---)

5

6 7 8 9

$$+ \quad | \quad | \quad \mathbb{F}$$

+

1 2 3 4

495

240116\_M\_S\_2  
MS10  
00:34-00:41  
01 wir müssen den mEnschen  
HElfen/<sup>COB</sup>  
02 **!END!lich**/<sup>COB</sup>  
03 (--)  
04 NAhrungsmittel zu finden//<sup>COM</sup>  
05 (--)  
06 WAsserversorgung//<sup>CMM</sup>  
07 medi!ZI!nische versorgung//<sup>CMM</sup>  
08 (--)

5

6 7 8 9

- + - I

496

240116\_M\_S\_2  
MS10  
00:34-00:41  
01 wir müssen den mEnschen  
HElfen/<sup>COB</sup>  
02 **!END!lich**/<sup>COB</sup>  
03 (--)  
04 NAhrungsmittel zu finden//<sup>COM</sup>  
05 (--)  
06 **WAsserversorgung**//<sup>CMM</sup>  
07 **medi!ZI!nische versorgung**//<sup>CMM</sup>  
08 (--)

- + + Z



1    2    3    4

497

240116\_M\_S\_2

MS10

00:41-00:46

01 und DESwegen müssen/<sup>sca</sup>

02 die waffen SCHWEIgen/COB

03 aber gleichzeitig muss c

03 aber gleichzeitig muss der

beschluss/sca

04 (--)

05 Aufhören auf Israel=/COB

498

240116\_M\_R\_1

MR02

00:12-00:19

01 und ich möchte vor ALlem der/<sup>sca</sup>

02 (.)

03 berIcHerstatterin und meinen

kollegen SCHATtenberichter/<sup>SCA</sup>

04 (.)

05 erSTAttern/sCA

06 danken **für** die gute

**Zusammenarbeit= / COB**

5

6 7 8 9

+ + + I

+

|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        |   |
|-----|--------------|------|-------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|---|
| 1   | 2            | 3    | 4           | 5                                         | 6                                         | 7                                 | 8                                                      | 9 |
| 500 | 240116_F_R_1 | FR02 | 00:12-00:26 | 01 und es ist UNglaublich/ <sup>SCA</sup> | 02 dass die e U es erNEUT/ <sup>SCA</sup> | 03 (.)                            | 04 versäumt wie SCHON mit den u es                     |   |
|     |              |      |             | a/ <sup>SCA</sup>                         | 05 RECHTzeitig ein handelsabkommen        | 06 (--)                           | 07 und <b>INSbesondere mit indien</b> / <sup>COM</sup> |   |
|     |              |      |             |                                           | auf die spur zu setzen/ <sup>COM</sup>    | 08 indien ist so ein gEopolitisch | 09 WICHTiger partner/ <sup>SCA</sup>                   |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           | Extrem/ <sup>SCA</sup>            | 10 in der region und in der                            |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   | WELT/ <sup>COM</sup>                                   |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   | 11 (.)                                                 |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | - |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | + |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | + |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | Z |
| 499 | 240116_F_R_1 | FR02 | 00:12-00:26 | 01 und es ist UNglaublich/ <sup>SCA</sup> | 02 dass die e U es erNEUT/ <sup>SCA</sup> | 03 (.)                            | 04 versäumt <b>wie SCHON mit den u es</b>              |   |
|     |              |      |             | a/ <sup>SCA</sup>                         | 05 RECHTzeitig ein handelsabkommen        | 06 (--)                           | 07 und <b>INSbesondere mit indien</b> / <sup>COM</sup> |   |
|     |              |      |             |                                           | auf die spur zu setzen/ <sup>COM</sup>    | 08 indien ist so ein gEopolitisch | 09 WICHTiger Partner/ <sup>SCA</sup>                   |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           | Extrem/ <sup>SCA</sup>            | 10 in der region und in der                            |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   | WELT/ <sup>COM</sup>                                   |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   | 11 (.)                                                 |   |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | + |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | + |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | + |
|     |              |      |             |                                           |                                           |                                   |                                                        | F |

### 9.2.2 Italiano

Legenda:

- (1) = Numero occorrenza originale  
(2) = Codice della traduzione in italiano  
(3) = Trascrizione della traduzione in italiano  
(4) = Presenza nella traduzione del campo post-finale (solo se assente = NO)  
(5) = Accentato nella traduzione ( $\pm$ )

- (6) = Tipo di traduzione lessicale (L = letterale; S = effetto/senso simile; P = effetto/senso leggermente divergente; D = effetto/senso divergente; V = più vago/generico)
- (7) = Corrispondenza prima unità prosodica L-AcT con l’originale (±)
- (8) = Corrispondenza ultima unità prosodica L-AcT con l’originale (±, / = nessuna unità prosodica diversa dalla prima)
- (9) = Omissione parziale (solo se con omissioni parziali = X)

| 1 | 2                 | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 230116_M_P_1_IT01 | 01 IL/ <sup>SCA</sup><br>02 EHM/ <sup>TMT</sup><br>03 mercato unico è molto più interessANTE/ <sup>SCA</sup><br>04 (.)<br>05 <b>di quello</b> che abbiamo sentito parlare finORA// <sup>COM</sup>                                                                                                                                                                                                                                                    | - | L | + | / |   |   |
| 2 | 230116_M_P_1_IT02 | 01 il mercato unico ci permette di fare affARI// <sup>COB</sup><br>02 tra NOI// <sup>COB</sup><br>03 <b>a livello ecoNomico</b> // <sup>COB</sup><br>04 <b>ma ANche</b> // <sup>SCA</sup><br>05 (-)<br>05 EHM/ <sup>TMT</sup><br>06 <b>a A</b> // <sup>SCA</sup><br>07 <b>livello personale</b> // <sup>COM</sup><br>08 a livello ecoNomico// <sup>TOP</sup><br>09 perché abBIAMO/ <sup>SCA</sup><br>10 (-)<br>11 eh la possibilità// <sup>SCA</sup> | + | L | - | - |   |   |

1 2

3

4 5 6 7 8 9

3

230116\_F\_R\_1\_IT01  
01 E eh/<sup>SCA</sup>  
02 QUINDi/<sup>DCT</sup>  
03 HO/<sup>SCA</sup>  
04 Delle/<sup>EMP</sup>  
05 degli auGUri/<sup>COB</sup>  
06 per il fuTuro//<sup>COM</sup>  
07 (-)  
08 EH/<sup>TMT</sup>  
09 ci deve Essere/<sup>SCA</sup>  
10 EH/<sup>TMT</sup>  
11 (.)  
12 **parità di**/<sup>SCA</sup>  
13 **EH:**/<sup>TMT</sup>  
14 **condizioni**/<sup>CMM</sup>  
15 (.)  
16 **collaboraZione**/<sup>CMM</sup>  
17 **e eh possibilità per**/<sup>SCA</sup>  
18 **eh tutta la società**//<sup>CMM</sup>  
19 questo significa ((...))

4

230116\_F\_R\_1\_IT02  
01 questo significa che ci devono  
Essere/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 **eh buone eh IDEE**/<sup>COB</sup>  
04 **e condizioni**/<sup>COB</sup>  
05 **per esempio anche per QUANTO**/<sup>SCA</sup>  
06 (-)  
07 **riGUArda i PREZZi**/<sup>SCA</sup>  
08 EH/<sup>TMT</sup>  
09 **dell'enerGia**//<sup>COM</sup>

|   |   |
|---|---|
| + | + |
| S | S |
| - | + |
| - | + |
| X | X |

1 2

3

4 5 6 7 8 9

5

230116 F\_R\_1\_IT03  
01 MA eh/<sup>DCT</sup>  
02 **NON** attraverso il  
protezionismo/<sup>COB</sup>  
03 e eh le EH/<sup>EMP</sup>  
04 le (.) sovvenzioni//<sup>COM</sup>

+ S - - X

6

230116 F\_R\_1\_IT04  
( (nicht übersetzt) )

NO

1 2

7

230116\_F\_P\_1\_IT01

01 eeh si PENsi/<sup>SCA</sup>  
02 (--)  
03 A::lla/<sup>SCA</sup>  
04 (-)  
05 sportello unico **per le**  
**imPREse**//<sup>COM</sup>  
06 (-)  
07 cosicCHÉ/<sup>SCA</sup>  
08 BASTa/<sup>SCA</sup>  
09 pagARE/<sup>COB</sup>  
10 o ANzi/<sup>DCT</sup>  
11 notificARE soltanto una VOLta/<sup>SCA</sup>  
12 i DAZi pagati all'ingresso in  
unione europea//<sup>COM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

$$+ \quad \mathbf{P} \quad - \quad + \quad \mathbf{X}$$

+ 1. /

[illegible]

1 2

3

4 5 6 7 8 9

11

230116\_F\_P\_1\_IT04  
( (nicht übersetzt) )

12

230116\_M\_I\_1\_IT01  
01 secondo la commissione<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 Ogni Anno<sup>TOP</sup>  
04 (-)  
05 dai trentacinque e i  
settantamiliardi di Euro<sup>TOP</sup>  
06 (-)  
07 eh vanno persi<sup>EMP</sup>  
08 vengono persi<sup>COB</sup>  
09 TRAT<sup>EMP</sup>  
10 TRA<sup>SCA</sup>  
11 (.)  
12 mite elusione<sup>COB</sup>  
13 evasione fiscale<sup>COB</sup>  
14 a volte<sup>TOP</sup>  
15 abusando di queste unità di  
Comodo<sup>COM</sup>

NO

+ S - -



[illegible]

|                                    |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
|------------------------------------|-----------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| 1                                  | 2                                 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 16                                 | 15                                |   |   |   |   |   |   |   |
| 230116_F_P_2_IT01                  | 230116_M_S_2_IT02                 |   |   |   |   |   |   |   |
| 01 la questIone//TOP               | 01 e <b>SPesso</b> //TOP          |   |   |   |   |   |   |   |
| 02 (1.8)                           | 02 (-)                            |   |   |   |   |   |   |   |
| 03 FORse//PAR                      | 03 vi Sono//SCA                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 04 (--)                            | 04 o GRANDi//SCA                  |   |   |   |   |   |   |   |
| 05 la questione dei rifiuti magari | 05 (6.4)                          |   |   |   |   |   |   |   |
| non è MOLto//SCA                   | 06 dePositi di//SCA               |   |   |   |   |   |   |   |
| 06 (.)                             | 07 (.)                            |   |   |   |   |   |   |   |
| 07 SExy//COM                       | 08 riFIuti che:://SCA             |   |   |   |   |   |   |   |
| 08 diCIAmocelo//PAR                | 09 DAN//SCA                       |   |   |   |   |   |   |   |
| 09 però è molto importANTE=//COM   | 10 neggiano tanto l'amBIEnte//COM |   |   |   |   |   |   |   |
| 10 =una migliore econoMIA//SCA     |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 11 (-)                             |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 12 <b>circolAre</b> //TOP          |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 13 (-)                             |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 14 EH:://TMT                       |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 15 affinché i rifiuti diventino    |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| nuova materia PRIMA//COM           |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 16 QUINdi//DCT                     |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 17 (--)                            |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 18 magari efficiEnza nel           |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| trattamento dei riFIuti//COM       |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 19 (1.4)                           |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| 20                                 |                                   |   |   |   |   |   |   |   |
| +                                  | +                                 |   |   |   |   |   |   |   |
| P                                  | L                                 |   |   |   |   |   |   |   |
| -                                  | +                                 |   |   |   |   |   |   |   |
| -                                  | /                                 |   |   |   |   |   |   |   |
| X                                  |                                   |   |   |   |   |   |   |   |

[illegible]

1 2

20

230117\_M\_S\_1\_IT01  
01 Ora/<sup>DCT</sup>  
02 non È/<sup>SCA</sup>  
03 sorpredente quindi che con  
1'allentamentO di/<sup>SCA</sup>  
04 questo:: lockdown/<sup>SCA</sup>  
05 (.)  
06 queste:: malatTIE/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 che s::: si sono sospEse  
durante::/<sup>SCA</sup>  
09 la pandemia/<sup>SCA</sup>  
10 riTORnino/<sup>COB</sup>  
11 **sopratTutto**/<sup>SCA</sup>  
12 **in inVERno**/<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+ S + /

22

230117\_F\_I\_1\_IT01  
01 I/<sup>SCA</sup>  
02 cittaDini hanno appena  
attraversato:::/<sup>SCA</sup>  
03 Una:::/<sup>SCA</sup>  
04 dUra odissEa/<sup>COB</sup>  
05 in realtà fomentata **da**  
**bruxELles**/<sup>COB</sup>  
06 nel duemilaventUno/<sup>COB</sup>

+ L + /

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>26</b></p> <p>230117_M_I_1_IT01</p> <p>01 LA::/<sup>SCA</sup></p> <p>02 (.)</p> <p>03 commissIone/<sup>TOP</sup></p> <p>04 come diceva qualCuno/<sup>PAR</sup></p> <p>05 non HA/<sup>SCA</sup></p> <p>06 imparato NIENTe eh//<sup>COM</sup></p> <p>07 (---)</p> <p>08 effettivamente è cosÌ/<sup>COM</sup></p> <p>09 come diCEva/<sup>SCA</sup></p> <p>10 qualcuno PRIma//<sup>COM</sup></p> <p>11 (.)</p> <p>12 <b>come al solito</b>//<sup>COM</sup></p> | <p>+           +       +</p> <p>L          S</p> <p>-          -</p> <p>/          /</p> <p>X</p> | <p><b>24</b></p> <p>230117_M_R_1_IT01</p> <p>01 non c'è bisogno di poca euRopa/<sup>CMM</sup></p> <p>02 ma piuttosto un'euroPa/<sup>SCA</sup></p> <p>03 (-)</p> <p>04 EH/<sup>TMT</sup></p> <p>05 FORte/<sup>CMM</sup></p> <p>06 che sia preSEnte/<sup>SCA</sup></p> <p>07 EH/<sup>TMT</sup></p> <p>08 al punto GIUsto//<sup>CMM</sup></p> <p>09 (---)</p> <p>10 E/<sup>DCT</sup></p> <p>11 (.)</p> <p>12 penso PROprio/<sup>SCA</sup></p> <p>13 AL/<sup>EMP</sup></p> <p>14 (-)</p> <p>15 in questioni così importanti<br/><b>come la disponibilità dei FARMaci</b>/<sup>COB</sup></p> <p>16 l'orientamento strateGico/<sup>COB</sup></p> <p>17 in tal SENso/<sup>PAR</sup></p> | <p>+           +       +</p> <p>S          S</p> <p>-          -</p> <p>/          /</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>30</p> <p>230117_M_V_2_IT01</p> <p>01 emergono SEMPRe: (.) di più/<sup>SCA</sup></p> <p>02 DELLE/<sup>EMP</sup></p> <p>03 EH/<sup>TMT</sup></p> <p>04 NON/<sup>EMP</sup></p> <p>05 la NON applicazione delle</p> <p>regole/<sup>COB</sup></p> <p>06 (-)</p> <p>07 da parte dei deputati/<sup>COB</sup></p> <p>08 per quanto riguarda i regali che</p> <p>ricevono/<sup>COB</sup></p> <p>09 i VIAGGi/<sup>COB</sup></p> | <p>28</p> <p>230117_F_V_2_IT01</p> <p>01 l'eurobaROMetro/<sup>TOP</sup></p> <p>02 Dice/<sup>SCA</sup></p> <p>03 (.)</p> <p>04 che il noventatré per cento dei</p> <p>cittadini euroPEI/<sup>SCA</sup></p> <p>05 (.)</p> <p>06 È:::/<sup>SCA</sup></p> <p>07 preoccupato/<sup>EMP</sup></p> <p>08 MOLto preoccupato a questo/<sup>SCA</sup></p> <p>09 aumento dei costi della Vita/<sup>COB</sup></p> <p>10 che notano ogni GIORNno//<sup>COM</sup></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|    |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |   |   |  |
|----|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|---|--|
| 1  | 2                 | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4  | 5                 | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 7  | 8 | 9 |  |
| 34 | 230117_M_I_2_IT01 | 01 le nazioni euROpee/ <sup>TOP</sup><br>02 in fuTUro/ <sup>AFT</sup><br>03 in ambiti importanTIssimi/ <sup>SCA</sup><br>04 come l'immigrazione o la poLitica/ <sup>SCA</sup><br>05 EHM/ <sup>TMT</sup><br>06 EStera e di sicurezza/ <sup>COB</sup><br>07 poTREbbero:: dover cedere:: <sup>SCA</sup><br>08 rinunciare <b>a dei loro interessi</b><br><b>vitaLi:: (.) nazioneAli::</b> / <sup>COB</sup> | 32 | 230117_M_V_2_IT03 | 01 QUINdi/ <sup>DCt</sup><br>02 non BASTa/ <sup>SCA</sup><br>03 cullarci nell'iDEa che ci pos/ <sup>SCA</sup><br>04 bAsti istituIre un nuovo ORgano// <sup>COM</sup><br>05 (-)<br>06 dobbiamo cambiaRe la mentalita'/ <sup>CMM</sup><br>07 e fare in modo che le REgole/ <sup>SCA</sup><br>08 si APplichino// <sup>CMM</sup> | NO |   |   |  |
|    |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | +  | P | - |  |
|    |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |   | / |  |

1 2

36

230117\_F\_I\_2\_IT01  
01 le donne sono divenTate::<sup>/SCA</sup>  
02 oggetto di aBÙso::<sup>/COB</sup>  
03 degli Uomini/<sup>APC</sup>

3

4 5 6 7 8 9

NO

38

230117\_M\_E\_1\_IT01  
01 MA/<sup>DCT</sup>  
02 IA/<sup>SCA</sup>  
03 relazioNe/<sup>SCA</sup>  
04 annuAle/<sup>TOP</sup>  
05 non è rappresenTaTiva/<sup>COB</sup>  
06 perché è **una LING**/<sup>SCA</sup>  
07 **!LUN'ga**/<sup>SCA</sup>  
08 (-)  
09 **LISta**/<sup>SCA</sup>  
10 **di conseguimEnTi e:: di**  
**obietTivi**/<sup>COB</sup>  
11 **beNISSimo**/<sup>SCA</sup>  
12 (-)  
13 **ben distINTi**/<sup>EMP</sup>  
14 **ben SCRITTi**/<sup>COB</sup>

+ P + +



[illegible]

230117\_M\_V\_3\_IT06  
 01 lo dobbiamo agli uCraini//COM  
 02 (1.0)  
 03 lo dobbiamo/SCA  
 04 (-)  
 05 ai parEnti//COB  
 06 (. )  
 07 agli aMici//COB  
 08 (-)  
 09 delle vittime//COB  
 10 (. )  
 11 e ai genitori che hanno sepolto  
 i loro Figli//COM  
 12 a DNipro//CMN  
 13 Butscha//CMN  
 14 e WOLnJansk//CMN

230117\_M\_V\_3\_IT04  
 01 perCIÒ/DCT  
 02 dopo aVER/SCA  
 03 diFE::so/SCA  
 04 (-)  
 05 per mE::si gli uCraini/SCA  
 06 con le NOSTre/SCA  
 07 (--)  
 08 EH/TMT  
 09 ARmi//TOP  
 10 (-)  
 11 Ora/SCA  
 12 chiediamo che venga creata  
 una/SCA  
 13 (-)  
 14 ARma completamente diversa//COM  
 15 (--)  
 16 l'ARma della giustizia//COM  
 17 (--)  
 18 l'ARma//TOP  
 19 (-)  
 20 di un tribunale speciale//COM

1

2

3

4

5

6

7

8

9

48

230117\_M\_P\_3\_IT01

01 in gerMANia/<sup>TOP</sup>

02 (.)

03 ai tempi della germania

dell'<sup>EST</sup>/<sup>TOP</sup>

04 (1.5)

05 EH::<sup>TMT</sup>

05 esisTEva/<sup>EMP</sup>

06 (--)

07 esISte/<sup>SCA</sup>

08 un organISmo/<sup>COB</sup>

50

230117\_F\_L\_2\_IT01

01 BAsta/<sup>CMM</sup>

02 **con la pena di MORte**//<sup>CMM</sup>

NO

+  
L  
-  
/

1 2

52

230118\_F\_S\_1\_IT02

01 ed effettivamente questo è  
estremamente importANTE//COM  
02 cioè/DCT  
03 (.)  
04 che la Base/SCA  
05 economica industriale/TOP  
06 SIA/SCA  
07 (-)  
08 consolidata/COB  
09 (-)  
10 EH/TMT  
11 **tanto PIÙ che:**//SCA  
12 c'è stata la legge  
sull'inflazione degli/SCA  
13 eeh (-) EEH/TMT  
14 stati uniti//COM

3

4 5 6 7 8 9

+ L + /

54

230118\_M\_V\_1\_IT01

01 dobbiamo ESSere://SCA  
02 (---)  
03 in PRima linea/SCA  
04 (.)  
05 **per le tecnologie del**  
**futUro**//COM  
06 =eOlico//CMM  
07 **solAre**//CMM  
08 (-)  
09 **batterie**/CMM  
10 (-)  
11 **pompe a calore**/CMM  
12 **elettrolizzatori**/SCA  
13 (.)  
14 **per l'idrogeno**//CMM

+ P + +

[illegible]

1 2

3

4 5 6 7 8 9

62

60

230118\_F\_P\_1\_IT01

230118\_M\_I\_2\_IT01

01 è:: un <all>incidente veramente  
drammatico>//COM  
02 (-)  
03 MH/TMT  
04 (-)  
05 quotidianamente//TOP  
06 eh la popolazione soffre **per via**  
**dei raid aerei**//COB  
07 (-)  
08 **E::**//DCT  
09 **di tutte le altre condizioni**  
**terribili**//COB  
10 dovute alla//SCA  
11 (.)  
12 GUERRa//COM

01 per quanto riguarda la  
violenza//SCA  
02 contro le DONne//TOP  
03 (-)  
04 EH/TMT  
05 questo significa:://SCA  
06 tornare **nell'oscurantismo**//COM

+ P + +

+ D + /

[illegible]





1 2

72

230118\_F\_S\_2\_IT03

01 abbiamo avuta la enne esse  
02 U=//COM  
03 =un GRUPpo che//SCA  
04 (-)  
05 eeh ucIdeva//COM  
06 (-)  
07 gente in gerMANia//APC  
08 ha ucciso cittaDini//COM  
09 **per motivi razzisti**//COM

3

4 5 6 7 8 9

74

230118\_F\_S\_2\_IT05

01 E/DCT  
02 EH:::/TWT  
03 (1.3)  
04 HANNO/SCA  
05 (-)  
06 VISTO che non erano:::/SCA  
07 CASI isolati/SCA  
08 ma Erano:::/SCA  
09 **!GRUP!pi** che agivano//COM

+ 1 + /

+ T - / X

1 2

76

230118\_F\_S\_2\_IT07

01 e dobbiamo fare di PIÙ//COM  
02 (1.2)  
03 PER//SCA  
04 (1.0)  
05 affrontare **questi GRUPPi**//COB

3

4 5 6 7 8 9

78

230118\_F\_S\_2\_IT09

01 qui c'è molto da FARE://COB  
02 (-)  
03 p\_anche per noi al parlamento  
per garanTire//SCA  
04 (1.8)  
05 CHE//SCA  
06 quest'onData di//SCA  
07 (.)  
08 estreMismo//SCA  
09 (.)  
10 e di terroRismo//SCA  
11 !NON!//SCA  
12 (--)  
13 s\_HA\_s//EMP  
14 (.)  
15 NON si estenda di più//COB  
16 MA che venga **da noi**//SCA  
17 (.)  
18 blocCata//COB  
19 e ferMata//COM

+ S + /

- D - /

[illegible]



[illegible]

1 2

92

230118\_M\_P\_2\_IT02  
01 dobBIamo/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 assolutamente/<sup>SCA</sup>  
04 EH::<sup>TMT</sup>  
05 mostRAre/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 la nostra FORza//<sup>COM</sup>  
08 non dobbiamo farci ingannARE//<sup>COM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

NO

94

230118\_M\_P\_3\_IT02  
01 sono::<sup>SCA</sup>  
02 tutte COse/<sup>SCA</sup>  
03 (1.7)  
04 NUOve?<sup>COM</sup>

NO

1 2

3

4 5 6 7 8 9

96

230118\_M\_P\_3\_IT04  
01 EH::/TMT  
02 la procura aGisce/COB  
03 (. )  
04 **con\_sgrande sucCESSo**/COB

+ L - /

98

230118\_M\_P\_3\_IT06  
01 EH::/TMT  
02 ci sono politici **come FREUND**/SCA  
03 (1.1)  
04 CHE::/SCA  
05 (-)  
06 abusano della sua posizioNe/COB

+ S - / X

1 2

3

4 5 6 7 8 9

100

230118\_M\_P\_3\_IT08  
01 EH:/<sup>TMT</sup>  
02 che dice che sono TUTti/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 corrOtti **questi accORDi**/<sup>COB</sup>

102

230118\_M\_R\_1\_IT01  
01 ne parLIamo/<sup>COB</sup>  
02 (--)  
03 perché l'o enne GI/<sup>TOP</sup>  
04 (.)  
05 devono intereveNIre **nel**  
**mediterraneo**/<sup>COB</sup>  
06 per:: salvare vite uMAne/<sup>COB</sup>  
07 (-)  
08 perché non ci Sono/<sup>SCA</sup>  
09 (.)  
10 missioni staTali/<sup>COB</sup>

+ D - /

- L - /



[illegible]

1 2

108

230118\_M\_R\_1\_IT07

01 creAre vie le!GA!li/<sup>COM</sup>  
02 verso l'euROpa//<sup>APC</sup>  
03 (1.9)  
04 per esempio nell'ambito della  
ricollocaziOne/<sup>COB</sup>  
05 (1.3)  
06 come è stato DETto/<sup>PAR</sup>  
07 finalmente c'è un accordo col  
conSIGlio/<sup>SCA</sup>  
08 **tra consiglio e:: parlamento**/<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+ S + /

110

230118\_F\_L\_2\_IT01

01 è da ANni/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 che il governo itaLIano/<sup>SCA</sup>  
04 (--)  
05 CERca/<sup>SCA</sup>  
06 (1.8)  
07 di EH:://<sup>SCA</sup>  
08 (---)  
09 DAre difficoltà/<sup>SCA</sup>  
10 (--)  
11 di ogni TIpo/<sup>SCA</sup>  
12 (.)  
13 agli attIVISTi/<sup>COB</sup>  
14 (.)  
15 **tU::tta una serie di**  
**proCESSi**/<sup>COB</sup>  
16 **ai loro DANni**/<sup>APC</sup>

+ P - - X

112

230118\_F\_L\_2\_IT03

01 bisogna aGire/COM  
02 **subito**//APC

3

114

230118\_M\_V\_2\_IT01

01 che europa è QUESTA?<sup>COB</sup>  
02 CHE:::/<sup>SCA</sup>  
03 NON:::/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 aiuta i bisoGNOsi/<sup>SCA</sup>  
06 che li lascia MUO/<sup>SCA</sup>  
07 moRIre/<sup>COB</sup>  
08 (-)  
09 nel freddo//<sup>COM</sup>

4 5 6 7 8 9

+ p - /

NO

1 2

3

4 5 6 7 8 9

116

230119 F\_S\_1\_IT02  
01 molti hanno detto che I::/INT  
02 è cambiata l'Epoca/COB  
02 **dal**  
**millenovecentonavantaQUATTro**/COB

+ L + /

118

230119 M\_S\_1\_IT01  
01 È::/SCA  
02 l'opportunità/SCA  
03 per l'unione/SCA  
04 (-)  
05 euroPEa/SCA  
06 (---)  
07 DI/SCA  
08 (-)  
09 EHM:::/TMT  
10 creAre una nuova Base per:::/SCA  
11 EH/TMT  
12 le nostre relazioni::/SCA  
13 (-)  
14 CON:::/SCA  
15 EHM:::/TMT  
16 (.)  
17 il sud del MONdo/COB  
18 (-)  
19 **una**::/SCA  
20 (.)  
21 EH::/TMT  
22 **Base che**/SCA

+ L + / X

[illegible]

1 2

124

230119\_M\_V\_1\_IT03  
01 non CREdo che si tratti adesso  
di::<sup>/SCA</sup>  
02 (.)  
03 mettere in concorRENza/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 **diVERsi**:::<sup>/SCA</sup>  
06 **interESSi**/<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+ S + /

126

230119\_F\_V\_1\_IT01  
01 **nella NUOVA**:::<sup>/SCA</sup>  
02 **via della SETa**/<sup>TOP</sup>  
03 la Cina vuole::<sup>/SCA</sup>  
04 (-)  
05 divenTAre/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 **un attOre cen!TRAlle a livello**  
**globale**/<sup>COB</sup>

+ S - +

## 128

230119 M S 2 IT02

01 la nostra competitività  
gloBAle/<sup>TOP</sup>  
02 la nostra reaZIone/<sup>SCA</sup>  
03 (-)  
04 all'i erre a ameriCano/<sup>TOP</sup>  
05 non si può ottenERE/<sup>SCA</sup>  
06 (-)  
07 !RI!nazionalizzando/<sup>COB</sup>  
08 (1.3)  
09 soffocando la concorrenZa/<sup>COB</sup>  
10 (--)  
11 in modo da garantire la  
sopravvivenZA soltanto/<sup>SCA</sup>  
12 dei più FORTi/<sup>COB</sup>

$$+ \quad \cup \quad | \quad |$$

NO

3

4 5 6 7 8 9

1 2

3

4 5 6 7 8 9

132

230119\_M\_I\_2\_IT01

01 vorrei affrontare la  
questione::<sup>SCA</sup>  
02 (---)  
03 di Merito//<sup>COM</sup>  
04 (.)  
05 uno spunto riflesione//<sup>COM</sup>  
06 vorrei parlare anche di  
investimenti::<sup>SCA</sup>  
07 (-)  
08 <all>sostenibili> **in**  
**geneRale**>>::<sup>COM</sup>

134

230710\_M\_P\_1\_IT02

01 EH::<sup>TMT</sup>  
02 è importante garantire la  
neutralità climatica//<sup>COB</sup>  
03 Anche con//<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 carburanti alternativi//<sup>COB</sup>  
06 **l'ha ribadito**::<sup>SCA</sup>  
07 **Timmermans**//<sup>COB</sup>

+ L - /

+ D - /



1 2

136

230710\_F\_V\_1\_IT02

01 però io sono ottimista per  
 natUra/<sup>COB</sup>  
 02 (--)  
 03 EH::<sup>TMT</sup>  
 04 sì può sempre miglioRAre/<sup>COM</sup>  
 05 **la direttiva**/<sup>APC</sup>

138

230710 F V 1 IT04

01 EH: /<sup>TMT</sup>  
02 si racCONta /<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 che se andiamo avanti coSì: /<sup>SCA</sup>  
05 coMUNque: /<sup>TOP</sup>  
06 MH: /<sup>TMT</sup>  
07 andrà tutto BEne: /<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

NO

+ S I /

1 2

3

4 5 6 7 8 9

140

230710 M S 1 IT01  
01 abBIAMO::/SCA  
02 (.)  
03 fatto un PASSO/COB  
04 anche verso le stazioni di (.)  
rifornimento/SCA  
05 (-)  
06 PER/SCA  
07 EH::/TMT  
08 i CAMion//COM

142

230710 F S 1 IT02  
01 dobbiamo tutelAre/SCA  
02 (-)  
03 i giornalista/COB  
04 (.)  
05 **ma Anche tutti (coloro)** che si  
imPEgnano/SCA  
06 (-)  
07 PER::/SCA  
08 EH/TMT  
09 denunCIAre le ingiustizie//COM

NO

+ S + /

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>146</b></p> <p>230710_M_P_4_IT04</p> <p>01 ma questo non BASTA//COM<br/>         02 (-)<br/>         03 perCHÉ/DCT<br/>         04 se vedo in gerMANia/TOP<br/>         05 (. )<br/>         06 per eSEmpio/PAR<br/>         07 quel che fa il goVERno/SCA<br/>         08 teDESCO/COB<br/>         09 (-)<br/>         10 NO//COM<br/>         11 (-)<br/>         12 bisogna pensare al CLIma/COB<br/>         13 concepire il CLIma/SCA<br/>         14 i::_in modo globALE/COB</p> | <p><b>144</b></p> <p>230710_F_P_1_IT02</p> <p>01 eppure::/DCT<br/>         02 &lt;&lt;p&gt;I::&gt;/SCA<br/>         03 (-)<br/>         04 moDELLi/SCA<br/>         05 (-)<br/>         06 di computer non possono<br/>         sostituire la riCERca::/SCA<br/>         07 (-)<br/>         08 di questo TIpo//COM<br/>         09 cioÈ/DCT<br/>         10 (-)<br/>         11 la sperimentazione aniMAle/COB<br/>         12 (-)<br/>         13 con:: il suo siSTEmA di_di<br/>         cellule::/SCA<br/>         14 (. )<br/>         15 particoLARM/EMP<br/>         16 particolAre//COM</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[illegible]

1 2

152

230711\_M\_P\_1\_IT01

```

01 e non ho MAI visto/COB
02 (-)
03 che la percezione di::SCA
04 (.)
05 nelle persone nella mia
    regione=TOP
06 =la percezione nella bolla
    bruxelles e di strasburgo/TOP
07 erano così/SCA
08 (-)
09 lontanane fra di loro/COB
10 come ho visto invece per qu
    proposta=/COM

```

3

4 5 6 7 8 9

+ S + /

154

230711\_M\_P\_1\_IT03

01 e anche altri proGETti/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 EHM::<sup>/TMT</sup>  
04 della svolta enerGETica/<sup>TOP</sup>  
05 vengono ostacolati **da questa**  
**LEGge=**/<sup>COM</sup>

+ 1. /

1 2

3

4 5 6 7 8 9

158

230711\_M\_N\_1\_IT01

01 MA/<sup>DCT</sup>

02 il vEnti percento delle terre in

generAle/<sup>TOP</sup>

03 devono ESse::<sup>SCA</sup>

04 (-)

05 restituite alla natUra/<sup>COM</sup>

06 la metà sono **terre**

**agr\_agRicole**//<sup>PAR</sup>

156

230711\_M\_P\_2\_IT01

((nicht übersetzt))

NO

+ P - /

1 2

160

230711\_F\_R\_1\_IT01  
01 mA quEsto può riuscire SOlo/<sup>TOP</sup>  
02 se portiamo con !NOI! le  
perSOne/<sup>COB</sup>  
03 (1.1)  
04 **soprattutto coloro** che lavorano  
ogni GIORno/<sup>SCA</sup>  
05 !NEL!la natura e CON la  
natura//<sup>COM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

- L - /

162

230711\_M\_P\_4\_IT01  
01 questa proposta non è  
coeRENte/<sup>COB</sup>  
02 **con Altre:::**/<sup>SCA</sup>  
03 (-)  
04 **normaTive**//<sup>COM</sup>

+ S - /

1 2

164

230711\_M\_P\_5\_IT01  
01 la seCON/<sup>EMP</sup>  
02 il secondo aspetTo/<sup>EMP</sup>  
03 (-)  
04 la\_s sua seconda affermaziOne/<sup>TOP</sup>  
05 (--)  
06 IL eh::<sup>TMT</sup>  
07 merLUZZo/<sup>TOP</sup>  
08 (-)  
09 nel BAltico/<sup>TOP</sup>  
10 (1.6)  
11 ci sarebbe un probleMa/<sup>COB</sup>  
12 ma la soluzione proPOSTa **da**  
**questa pro**/<sup>SCA</sup>  
13 **mmh LEGge** non::<sup>SCA</sup>  
14 funzioneREBbe=<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

166

230711\_F\_V\_2\_IT02  
01 i Microchip/<sup>TOP</sup>  
02 rendono l'europa PRONta/<sup>SCA</sup>  
03 **AL**/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 **affrontare il fuTUro**//<sup>COM</sup>

+ S - /

+ S + /



1 2

3

4 5 6 7 8 9

168

230711\_M\_P\_7\_IT01  
01 perÒ/DCT  
02 questa discussione/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 FAtta a::<sup>SCA</sup>  
05 (.)  
06 siNISTra/<sup>TOP</sup>  
07 (1.8)  
08 È/<sup>EMP</sup>  
09 (1.0)  
10 MH::<sup>TMT</sup>  
11 (2.0)  
12 E/<sup>TMT</sup>  
13 (1.0)  
14 SSH::<sup>TMT</sup>  
15 (1.0)  
16 SH/<sup>TMT</sup>  
17 CMe::<sup>EMP</sup>  
18 (---)  
19 ed è poi sulla DEStro/<sup>COB</sup>  
20 EEH/<sup>TMT</sup>  
21 (.)  
22 **QUAsi**::/<sup>SCA</sup>

+ S + /

170

230711\_M\_R\_1\_IT01  
01 perÒ/DCT  
02 CON::<sup>EMP</sup>  
03 (.)  
04 noi verifichiamo **la situazione**  
di tutti i paEsi/<sup>COB</sup>  
05 (.)  
06 MEMbri//COM

- V - /

1 2

172

230711\_M\_R\_1\_IT03  
01 ah ECco/<sup>COM</sup>  
02 aDESSo/<sup>TOP</sup>  
03 (.)  
04 si guardano a tutti i paesi  
MEMbri=<sup>COM</sup>  
05 =non la possiamo più uSAre/<sup>SCA</sup>  
06 **come argomentaZIOne**/<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

174

230711\_M\_R\_2\_IT01  
01 è BEne/<sup>COB</sup>  
02 (1.4)  
03 che abbiamo questa proposta  
finalMENTe/<sup>COB</sup>  
04 (.)  
05 **per rendere vErde il**  
**trasPORto**//<sup>COM</sup>

+ L - /

+ P - /

|     |                   |                                    |   |
|-----|-------------------|------------------------------------|---|
| 178 | 230711_M_P_8_IT03 | 01 questi:: STATi: /SCA            |   |
|     |                   | 02 I/EMP                           |   |
|     |                   | 03 (.)                             |   |
|     |                   | 04 CHE/SCA                         |   |
|     |                   | 05 EH/TMT                          |   |
|     |                   | 06 hanno collaborato con           |   |
|     |                   | 1'accORDo /TOP                     |   |
|     |                   | 07 (.)                             |   |
|     |                   | 08 potrebbero partecipare ai       |   |
|     |                   | (conTAttI) //COM                   |   |
|     |                   |                                    | + |
|     |                   |                                    | V |
|     |                   |                                    | - |
|     |                   |                                    | / |
| 176 | 230711_M_P_8_IT01 | 01 e deve garantire l'indipendenza |   |
|     |                   | della giustiZia /COB               |   |
|     |                   | 02 (.)                             |   |
|     |                   | 03 e DEL::= /SCA                   |   |
|     |                   | 04 =la società civile:: /SCA       |   |
|     |                   | 05 palestinese //COM               |   |
|     |                   |                                    | + |
|     |                   |                                    | L |
|     |                   |                                    | + |
|     |                   |                                    | / |

1 2

3

4 5 6 7 8 9

180

230711\_M\_P\_9\_IT01

01 l'ecodeSIGN è/<sup>SCA</sup>  
02 MH::<sup>TMT</sup>  
03 (.)  
04 interessANTE/<sup>COB</sup>  
05 **anche per la**/<sup>SCA</sup>  
06 MH::<sup>TMT</sup>  
07 (-)  
08 **inDUStria**/<sup>COB</sup>  
09 perché vengono stabilite  
REgole/<sup>COB</sup>  
10 non SOLTanto pr/<sup>SCA</sup>  
11 produttori euroPEI=<sup>COB</sup>  
12 =ma anche per gli  
importaTOri=<sup>COM</sup>

182

230711\_M\_V\_2\_IT01

01 dobbiamo fare in MODO/<sup>SCA</sup>  
02 che tutti i prodotti che vengono  
importATI/<sup>TOP</sup>  
03 (--)  
04 che Anche QUELLi/<sup>TOP</sup>  
05 (--)  
06 seguano le REgole  
**naturalmente**/<sup>COM</sup>

+ S - /

- L + /



1 2

188

230712\_M P 1 IT05

```

01 =vogliamo cooperare con TUTti//COB
02 che vogliono lavorAre//SCA
03 (-)
04 per la coeSIone//COM
05 diciamo NO alla//SCA
06 (.)
07 ideoloGIA//CMM
08 alla radicalISmo//CMM
09 all'antieuropelSmo//CMM

```

3

4 5 6 7 8 9

+ L - / X

190

230712\_F S 1 IT01

```
01 =dobbiamo tornare quindi ad un
    lavoro oggettivo/COB
02 ad uno SCONTRO/SCA
03 (-)
04 !SUL! merito=/COB
```

+ S + X

|   |                                     |   |    |   |   |   |   |   |
|---|-------------------------------------|---|----|---|---|---|---|---|
| 1 | 2                                   | 3 | 4  | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   | 192                                 |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 230712 F_V_1_IT01                   |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 01 EH:::/TMT                        |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 02 (.)                              |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 03 vi sono state le riunIONI:::/SCA |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 04 (--)                             |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 05 EH/TMT                           |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 06 DEI::/SCA                        |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 07 relatori OMbra/COB               |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 08 e purtroppo il pi E si è         |   |    |   |   |   |   |   |
|   | ritirì/SCA                          |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 09 (-)                              |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 10 s'è ritirato>//COM               |   |    |   |   |   |   |   |
|   |                                     |   | NO |   |   |   |   |   |
|   | 194                                 |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 230712 F_L_1_IT01                   |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 01 si parla SEMpre/SCA              |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 02 e solo di <b>ARmi</b> ::/COB     |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 03 (.)                              |   |    |   |   |   |   |   |
|   | 04 evviva la GUERra//COM            |   |    |   |   |   |   |   |
|   |                                     |   | +  | L | - | / | X |   |

|   |                                                 |                                                  |                   |   |   |   |   |   |   |
|---|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2                                               |                                                  |                   | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |                                                 | 198                                              | 196               |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | 230712_M_V_1_IT03                                | 230712_M_V_1_IT01 |   |   |   |   |   |   |
|   | 01 NO/ <sup>COB</sup>                           | 01 è Anche nostra responsabilità/ <sup>COB</sup> |                   |   |   |   |   |   |   |
|   | 02 MH/ <sup>TMT</sup>                           | 02 (.)                                           |                   |   |   |   | - |   |   |
|   | 03 noi dobbiamo fare TUTTO/ <sup>COB</sup>      | 03 è responsabilità cioè                         |                   |   |   |   | L |   |   |
|   | 04 (1.3)                                        | dell'unione euroPEa/ <sup>COB</sup>              |                   |   |   |   | - |   |   |
|   | 05 e faREmo di tutto// <sup>COM</sup>           | 04 (---)                                         |                   |   |   |   | / |   |   |
|   | 06 (---)                                        | 05 DARE/ <sup>SCA</sup>                          |                   |   |   |   |   |   |   |
|   | 07 <b>che vi sia o non vi sia un piano</b>      | 06 (-)                                           |                   |   |   |   |   |   |   |
|   | <b>chiaro dei paesi MEMbri</b> / <sup>SCA</sup> | 07 agli ucraini/ <sup>SCA</sup>                  |                   |   |   |   |   |   |   |
|   | 08 PER:: <sup>SCA</sup>                         | 08 (---)                                         |                   |   |   |   |   |   |   |
|   | 09 aiutare:: l'ucraina// <sup>COM</sup>         | 09 CIÒ/ <sup>SCA</sup>                           |                   |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | 10 (---)                                         |                   |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | 11 EH/ <sup>TMT</sup>                            |                   |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | 12 CHE/ <sup>SCA</sup>                           |                   |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | 13 (.)                                           |                   |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | 14 EH:: <sup>TMT</sup>                           |                   |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | 15 è andato PERso in questi                      |                   |   |   |   |   |   |   |
|   |                                                 | <b>giorni</b> // <sup>COM</sup>                  |                   |   |   |   |   |   |   |



[illegible]

[illegible]

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                              |   |   |                       |   |                       |   |   |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---|---|-----------------------|---|-----------------------|---|---|
|     | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2                                            | 3 | 4 | 5                     | 6 | 7                     | 8 | 9 |
| 210 | 230712_F_R_1_IT02<br>01 eliminare Anche le catene della tassonoMIA/ <sup>COB</sup><br>02 che ostacola in modo massICcio/ <sup>SCA</sup><br>03 (.)<br>04 il finanziamEnto delle pi emme I/ <sup>COB</sup><br>05 (.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>soprattutto nella trasformaZIone//COM</b> |   |   | +<br><br><br><br><br> | P | +<br><br><br><br><br> | / |   |
| 208 | 230712_F_V_2_IT02<br>01 ecco perché è importAnte/ <sup>SCA</sup><br>02 (.)<br>03 fare una verIfica/ <sup>SCA</sup><br>04 (-)<br>05 dei vanTAGgi/ <sup>SCA</sup><br>06 (--)<br>07 PER/ <sup>SCA</sup><br>08 (. )<br>09 tutti i sogGETti/ <sup>SCA</sup><br>10 (-)<br>11 passivi in euROpa/ <sup>COB</sup><br>12 E/ <sup>DCT</sup><br>13 (-)<br>14 EH:: <sup>TMT</sup><br>15 (-)<br>16 la creaziOne da un altro LATO di/ <sup>SCA</sup><br>17 (-)<br>18 EH:: <sup>TMT</sup><br>19 E/ <sup>SCA</sup><br>20 (-)<br>21 REgole/ <sup>SCA</sup> | <b>S</b>                                     |   |   | +<br><br><br><br><br> |   | +<br><br><br><br><br> |   |   |

[illegible]

[illegible]

1 2

3

4 5 6 7 8 9

220

230712\_M\_I\_4\_IT01

01 EHM:::/TMT  
02 (-)  
03 diCIamo che/INT  
04 (.)  
05 s::i dice che siamo NOI/i-COB  
06 la DEstra/PAR  
07 A/SCA  
08 (-)  
09 creAre/SCA  
10 problemi **nell'attuazione del**  
**green DEAL**/COB  
11 ma non è così/COB

222

230712\_M\_I\_4\_IT03

01 abbandoni al cento per cento  
questa STRada//COM

NO

+ L + /

1 2

224

230712\_M\_V\_4\_IT02

```
01 ancora qualche punto/COB
02 commissario/SCA
03 (-)
04 Timmermanns=/ALL
```

3

226

230712\_F\_S\_4\_IT01

```

01 abbiamo bisogno di buone
REgole//COM
02 e SPeSSo/EMP
03 (--)
04 già SPeSSo:://TOP
05 a: abbiamo trovAtO/SCA
06 (.)
07 delle buone riSPeSte di fronte a
questo scandalo/COB
08 buone REgole::=/COB

```

4 5 6 7 8 9

 $+, \mathbb{D}, -, /$ 

+ 1 - /

1 2

228

230712\_F\_S\_4\_IT03

01 Ora:::/TOP

02 EH:::/TMT

03 (.)

04 dobbiamo lavorare anche

**sull:::la/SCA**

05 (.)

06 questione degli informati/COB

07 WHistleblowing//COM

3

4 5 6 7 8 9

230

230712\_F\_V\_4\_IT01

01 possono essere  $\text{STATi}^{\text{CMM}}$

02 ma anche gruppi di interEssi/<sup>CMM</sup>

03 (.)

04 o **indivIdui** che vogliono

manipolare i deputati//<sup>CMM</sup>

+ p + +

+ 1 + +



[illegible]

1 2

236

230713\_M\_P\_1\_IT01

01 li::\_a generelaTI/<sup>SCA</sup>  
02 generaTiva/<sup>TOP</sup>  
03 (.)  
04 E/<sup>SCA</sup>  
05 (.)  
06 una !NUO!va/<sup>EMP</sup>  
07 (---)  
08 un elemento nuovo con cui si  
dobbiamo confrontAre/<sup>COB</sup>  
09 (.)  
10 **ANche**/<sup>SCA</sup>  
11 (.)  
12 **nel futuro mondo**  
**dell'intelligenza artificIAle**//<sup>COM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

238

230713\_M\_P\_1\_IT03

01 quindi come avete DETto/<sup>INT</sup>  
02 (-)  
03 il tutto andrà di pari PASSo/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 **con i negoziati attUALi**//<sup>COM</sup>

+ P + /

+ L - /

|     |                                                           |                          |     |                                                   |                                             |
|-----|-----------------------------------------------------------|--------------------------|-----|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 242 | 230713_M_P_2_IT01                                         | 01 il EH/ <sup>EMP</sup> | 240 | 230713_M_P_1_IT05                                 | 01 dobbiamo essere LEAdEr // <sup>COM</sup> |
|     | 02 le_nOrme sulla i A/ <sup>TOP</sup>                     |                          |     | 02 (.)                                            |                                             |
|     | 03 (.)                                                    |                          |     | 03 diventare lEader <b>anche nello</b>            |                                             |
|     | 04 dopo la fine del TRilogo/ <sup>PAR</sup>               |                          |     | <b>sviluppo di NORme</b> // <sup>COM</sup>        |                                             |
|     | 05 (.)                                                    |                          |     | 04 QUESTo/ <sup>TOP</sup>                         |                                             |
|     | 06 dovranno essere il nostro                              |                          |     | 05 lo ritengo importAnte // <sup>COM</sup>        |                                             |
|     | FARo // <sup>COM</sup>                                    |                          |     | 06 (.)                                            |                                             |
|     | 07 (.)                                                    |                          |     | 07 <b>nonCHÉ</b> // <sup>DCT</sup>                |                                             |
|     | 08 dimostrAre quali sono i                                |                          |     | 08 (-)                                            |                                             |
|     | RISchi/ <sup>SCA</sup>                                    |                          |     | 09 <b>la loro integrazione:</b> // <sup>SCA</sup> |                                             |
|     | 09 (--)                                                   |                          |     | 10 <b>presso l'organizzazione</b>                 |                                             |
|     | 10 EH/ <sup>TMT</sup>                                     |                          |     | <b>internazionale</b> // <sup>COM</sup>           |                                             |
|     | 11 che si possono accettAre/ <sup>COB</sup>               |                          |     |                                                   |                                             |
|     | 12 e quali sono troppo elevAti/ <sup>COB</sup>            |                          |     |                                                   |                                             |
|     | 13 (.)                                                    |                          |     |                                                   |                                             |
|     | 14 <b>per questa intelligenza artif</b> // <sup>SCA</sup> |                          |     |                                                   |                                             |
|     | 15 (.)                                                    |                          |     |                                                   |                                             |
|     | 16 <b>artificIAle</b> // <sup>COM</sup>                   |                          |     |                                                   |                                             |
|     |                                                           | +                        |     |                                                   | +                                           |
|     |                                                           | P                        |     |                                                   | S                                           |
|     |                                                           | +                        |     |                                                   | -                                           |
|     |                                                           | /                        |     |                                                   | -                                           |
|     |                                                           |                          |     |                                                   | X                                           |

1 2

244

230713\_M\_V\_2\_IT01

01 non dobbiamo lasciarci deviare  
da/<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 **iniziativa**/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 **ego:Maniche**/<sup>COB</sup>  
06 che SI/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 Offrono/<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+ L - /

246

230713\_M\_P\_3\_IT01

01 sono un po' sorpreso **della**  
**discussione**/<sup>COB</sup>

- S + /

[illegible]

1 2

252

231120\_M\_P\_1\_IT03  
01 NOI/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 Come/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 pi pi E/<sup>TOP</sup>  
06 (-)  
07 chiediAmo/<sup>SCA</sup>  
08 (.)  
09 davvero una SVOLta/<sup>COB</sup>  
08 che parta proprio **dal** **parlamento**  
**euroPEo**//<sup>COM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

254

231120\_M\_P\_1\_IT05  
01 non possiamo tutelAR/<sup>SCA</sup>  
02 to\_tolle!RA!re/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 tante situazioni che invece  
persISTono/<sup>COM</sup>  
05 **in euROpa**//<sup>APC</sup>

+ D + /

+ L + /

1 2

3

4 5 6 7 8 9

256

231120\_M\_P\_1\_IT07

```
01 siamo QUINDi/sCA
02 (-)
03 i_impeGNAti/COB
04 per PRImi/COB
```

NO

258

231120 MI 2 IT01

01 e questo perCHÉ/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 ci sono troppi bambIni colpiti  
da questa teMatica/<sup>COB</sup>

+ D - /

1 2

3

4 5 6 7 8 9

260

231120\_M\_I\_2\_IT03  
( (nicht übersetzt) )

262

231120\_M\_I\_2\_IT05  
01 la scorsa settimana<sup>TOP</sup>  
02 abbiamo festeggiato san  
marino<sup>COM</sup>  
03 **Una**<sup>SCA</sup>  
04 (-)  
05 EH<sup>TMT</sup>  
06 **festa** che io aDoro<sup>COM</sup>

NO

- L + /



[illegible]

1 2

268

231120 F\_S\_1\_IT01  
01 è un po' STRANno che la/<sup>sca</sup>  
02 (.)  
03 conferenza mondiale sul clima  
sia proprio lì a duBAI/<sup>COB</sup>  
04 (---)  
05 EHM:::  
06 sponsorizzata **dagli emirati**  
**arabi uNIti**=/<sup>COB</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+ L + /

270

231120 M\_S\_1\_IT01  
01 ti sei schiePato/<sup>sca</sup>  
02 (.)  
03 **a sostEgno di questo fondo per**  
**il CLIma**/<sup>COB</sup>  
04 (..)  
05 **di risarcimento per il CLIma**/<sup>COB</sup>  
06 in maniera CHIARA/<sup>PAR</sup>

+ L + +

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1

2

3

4

5

6

7

8

9

284

231121\_F\_V\_1\_IT02

01 la commissione ambiEnte ha  
presentato un'ottima relazione/<sup>SCA</sup>  
02 in CUI/<sup>SCA</sup>  
03 (--)  
04 si sos!TEN!gono gli  
agricoltori/<sup>COB</sup>  
05 **con consultazioni**  
**indipendenti**/<sup>COB</sup>  
06 **con sostegni finanziari**/<sup>COB</sup>

+ L - -

286

231121\_F\_V\_2\_IT02

01 io voglio sottolineare/<sup>COB</sup>  
02 che ogni volta che faccio  
obiezione/<sup>SCA</sup>  
03 (.)  
04 **contro la riduzione della**  
**Soglia**/<sup>SCA</sup>  
05 per non compromettere/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 la situazione/<sup>TOP</sup>  
08 il:: vostro partito/i-<sup>COM</sup>  
09 l'e fao PE/<sup>PAR</sup>  
10 vota contro//<sup>COM</sup>

+ D + /

[illegible]

[illegible]





1 2

300

231121\_M\_L\_1\_IT01

01 =e anche gli agricolTORi/<sup>TOP</sup>  
02 in euROpa/<sup>APT</sup>  
03 sono preoccupaTi/<sup>COB</sup>  
04 (.)  
05 non si sentono abbastANza/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 EH/<sup>TMT</sup>  
08 sosteNUTi/<sup>SCA</sup>  
09 **dalla poLitica**//<sup>COM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+ L - /

302

231121\_F\_R\_1\_IT01

01 quindi più <sup>SCAMBIO</sup>/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 si è DETto che/<sup>INT</sup>  
04 rafforza **la democrazia**  
**mondIAle**//<sup>COM</sup>

+ L + /

|   |                                                           |     |       |
|---|-----------------------------------------------------------|-----|-------|
| 1 | 2                                                         |     |       |
|   |                                                           | 304 |       |
|   | 231121_F_R_1_IT03                                         |     |       |
|   | 01 io mi asPETTo/ <sup>SCA</sup>                          |     |       |
|   | 02 dalla commissione chiaramente/ <sup>PAR</sup>          |     |       |
|   | 03 che la politica di <sup>SCAMBIO</sup> / <sup>TOP</sup> |     |       |
|   | 04 (.)                                                    |     |       |
|   | 05 diventi priorità assoluta/ <sup>COB</sup>              |     |       |
|   | 06 per la commissione= <sup>PAR</sup>                     |     |       |
|   | 07 =in particolAre/ <sup>SCA</sup>                        |     |       |
|   | 08 (.)                                                    |     |       |
|   | 09 i negoziati con l'India e                              |     |       |
|   | 1'auSTRAlia/ <sup>COB</sup>                               |     |       |
| 3 | 10 (-)                                                    |     |       |
|   | 11 e qui all'europarlamento/ <sup>TOP</sup>               |     |       |
|   | 12 (--)                                                   |     |       |
|   | 13 EH:: <sup>TMT</sup>                                    |     |       |
|   | 14 (1.2)                                                  |     |       |
|   | 15 dobbiamo ratifiCAre/ <sup>SCA</sup>                    |     |       |
|   | 16 (.)                                                    |     |       |
|   | 17 gli accordi in esSEre/ <sup>COB</sup>                  |     |       |
|   | 18 (--)                                                   |     |       |
|   | 19 <b>per non parlare del mercosUR</b> // <sup>PAR</sup>  |     |       |
| 4 | 5                                                         | 6   | 7 8 9 |
|   |                                                           | +   |       |
|   |                                                           | S   |       |
|   |                                                           | -   |       |
|   |                                                           | /   |       |
|   |                                                           | X   |       |

|  |                                                |   |  |
|--|------------------------------------------------|---|--|
|  |                                                |   |  |
|  | 306                                            |   |  |
|  | 231121_F_S_2_IT02                              |   |  |
|  | 01 e vorREI/ <sup>SCA</sup>                    |   |  |
|  | 02 che la voce dei cittadini dei               |   |  |
|  | consumaTORi/ <sup>SCA</sup>                    |   |  |
|  | 03 veNISsero/ <sup>SCA</sup>                   |   |  |
|  | 04 (1.3)                                       |   |  |
|  | 05 EH:: <sup>TMT</sup>                         |   |  |
|  | 06 sentita anche QUI/ <sup>COB</sup>           |   |  |
|  | 07 (.)                                         |   |  |
|  | 08 <b>tanto quanto le VOci di</b>              |   |  |
|  | <b>alcune</b> / <sup>SCA</sup>                 |   |  |
|  | 09 (.)                                         |   |  |
|  | 10 <b>catene di fastFOOD</b> // <sup>COM</sup> |   |  |
|  |                                                | + |  |
|  |                                                | S |  |
|  |                                                | - |  |
|  |                                                | / |  |

1 2

308

231121\_M\_P\_8\_IT01

01 però la proPOSta/<sup>TOP</sup>  
02 (---)  
03 EH:./<sup>TMT</sup>  
04 (-)  
05 PARla di/<sup>SCA</sup>  
06 (---)  
07 EH/<sup>TMT</sup>  
08 (.)  
09 di trasformare la CARTa/<sup>SCA</sup>  
10 (.)  
11 in PLASTica/<sup>COB</sup>  
12 (.)  
13 di passare dalla/<sup>EMP</sup>  
14 (-)  
15 ALLa/<sup>EMP</sup>  
16 (--)  
13 alla CLA/<sup>EMP</sup>  
14 (.)  
15 di passare dalla cArta alla  
PLASTica/<sup>COB</sup>  
16 o viceVERsa=//<sup>COM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+ D - -

310

231121\_F\_P\_1\_IT01

01 la proPOSta/<sup>TOP</sup>  
02 (.)  
03 è positiVa/<sup>COM</sup>  
04 di per SE=//<sup>APC</sup>

NO

[illegible]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <p><b>318</b></p> <p>231121_M I 2 IT01</p> <p>01 anche i sosteniTori/<sup>SCA</sup></p> <p>02 (-)</p> <p>03 degli aiuti finanziARI/<sup>SCA</sup></p> <p>04 (. )</p> <p>05 e DELLE/<sup>SCA</sup></p> <p>06 (. )</p> <p>07 munIZIONI/<sup>TOP</sup></p> <p>08 nel fratTEMpo/<sup>PAR</sup></p> <p>09 (--)</p> <p>10 si rendono CONto/<sup>SCA</sup></p> <p>11 (. )</p> <p>12 che c'è un altro problema</p> <p>!MOLto più urGENTE/<sup>COB</sup></p> <p>13 (1.7)</p> <p>14 il:: <b>LA</b>/<sup>SCA</sup></p> <p>15 (. )</p> <p>16 asSENza/<sup>SCA</sup></p> <p>17 (. )</p> <p>18 massICcia/<sup>SCA</sup></p> <p>19 (-)</p> <p>20 DI/<sup>SCA</sup></p> <p>21 EH/<sup>TMT</sup></p> | <p>+            P            +            -</p> |
| <p><b>316</b></p> <p>231121_F V 7 IT01</p> <p>01 abbiamo anche senTiTo/<sup>SCA</sup></p> <p>02 (--)</p> <p>03 dagli analisti esPERTi/<sup>SCA</sup></p> <p>04 d:: A/<sup>EMP</sup></p> <p>05 EH/<sup>TMT</sup></p> <p>06 ucraIni/<sup>SCA</sup></p> <p>07 (--)</p> <p>08 CHE/<sup>SCA</sup></p> <p>09 EH/<sup>TMT</sup></p> <p>10 in MOLti casi bisogna essere</p> <p>flessibili=//<sup>COM</sup></p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>+            L            -            /</p> |

322 231122\_M\_P\_1\_IT01  
 01 =dobB (IAmo) /<sup>SCA</sup>  
 02 (-)  
 03 cercare di mettere Fine/<sup>SCA</sup>  
 04 AL/<sup>SCA</sup>  
 05 (.)  
 06 controllo di hamas a Gaza/<sup>COB</sup>  
 07 coordinANDoci **con**/<sup>SCA</sup>  
 08 (-)  
 09 **gli stati uNiti**/<sup>COB</sup>  
 10 e nel quadro delle nazioni  
 uNite/<sup>TOP</sup>  
 11 avere un forte mandAto/<sup>COB</sup>  
 12 (-)  
 13 pEr Gaza/<sup>COB</sup>

320 231121\_M\_V\_3\_IT01  
 01 =a:: BUdapest/<sup>TOP</sup>  
 02 si VEdono/<sup>SCA</sup>  
 03 (.)  
 04 sempre più manifeSti/<sup>SCA</sup>  
 05 **con la presidente**/<sup>SCA</sup>  
 06 (-)  
 07 **della comissione ursula von der**  
**LAN**/<sup>SCA</sup>  
 08 (-)  
 09 **von DE**/<sup>SCA</sup>  
 10 (-)  
 11 **LEyen**/<sup>COB</sup>  
 12 **a NOme di un**/<sup>SCA</sup>  
 13 (-)  
 14 **complotto globalista**/<sup>COB</sup>  
 15 (--)  
 16 **con::: una sfumatura di**  
**antisemitismo ves**/<sup>SCA</sup>  
 17 pagato con/<sup>SCA</sup>  
 18 EH/<sup>TMT</sup>  
 19 denaro dei contriBuenti//<sup>COM</sup>

4 5 6 7 8 9  
 + +  
 L L  
 - -  
 / X

|     |                   |                                              |     |                   |                                                 |
|-----|-------------------|----------------------------------------------|-----|-------------------|-------------------------------------------------|
| 326 | 231122_F_V_1_IT01 | 01 i prodotti made in EUROpe <sup>/TOP</sup> | 324 | 231122_M_P_1_IT03 | 01 e QUESTo <sup>/TOP</sup>                     |
|     |                   | 02 sono richiesti in tutto il                |     |                   | 02 (--)                                         |
|     |                   | MONdo <sup>/COM</sup>                        |     |                   | 03 DEVe <sup>/SCA</sup>                         |
|     |                   | 03 (--)                                      |     |                   | 04 (-)                                          |
|     |                   | 04 DAI:: <sup>/SCA</sup>                     |     |                   | 05 portare anche a un proCEsso= <sup>/COB</sup> |
|     |                   | 05 (.)                                       |     |                   | 06 =a un processo di PAce <sup>/COB</sup>       |
|     |                   | 06 fornIToRi:: <sup>/COB</sup>               |     |                   | 07 dove ci siano delle elezIONI <sup>/COB</sup> |
|     |                   | 07 (.)                                       |     |                   |                                                 |
|     |                   | 08 e i produtTOri (.) di <sup>/SCA</sup>     |     |                   |                                                 |
|     |                   | 09 (-)                                       |     |                   |                                                 |
|     |                   | 10 EH:: <sup>/TMT</sup>                      |     |                   |                                                 |
|     |                   | 11 AUto <sup>/COB</sup>                      |     |                   |                                                 |
|     |                   | 12 (.)                                       |     |                   |                                                 |
|     |                   | 13 AI <sup>/SCA</sup>                        |     |                   |                                                 |
|     |                   | 14 (.)                                       |     |                   |                                                 |
|     |                   | 15 leader mondIALi <sup>/COB</sup>           |     |                   |                                                 |
|     |                   | 16 (--)                                      |     |                   |                                                 |
|     |                   | 17 EH:: <sup>/TMT</sup>                      |     |                   |                                                 |
|     |                   | 18 in alcuni SE <sup>/SCA</sup>              |     |                   |                                                 |
|     |                   | 19 EH <sup>/TMT</sup>                        |     |                   |                                                 |
|     |                   | 20 (-)                                       |     |                   |                                                 |
|     |                   | 21 settori produtTivi <sup>/APC</sup>        |     |                   |                                                 |
|     |                   |                                              | 4   | 5                 | 6                                               |
|     |                   |                                              | +   |                   | L                                               |
|     |                   |                                              | V   |                   |                                                 |
|     |                   |                                              | -   |                   | +                                               |
|     |                   |                                              | -   |                   |                                                 |
|     |                   |                                              | X   |                   | +                                               |



|   |   |                                                       |                                                            |  |  |  |  |  |  |
|---|---|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|
| 1 | 2 |                                                       |                                                            |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 330                                                   | 328                                                        |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 231122_M_S_2_IT02                                     | 231122_F_V_1_IT03                                          |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 01 gli obblighi di rendicattazione<br>eSISTono//COM   | 01 il ministro tedesco per<br>l'economIA//TOP              |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 02 è VERO//APC                                        | 02 (-)                                                     |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 03 li abbiamo affinchÉ//SCA                           | 03 HA//SCA                                                 |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 04 (-)                                                | 04 (.)                                                     |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 05 si possa inVES//EMP                                | 05 lanCIATO:: un//SCA                                      |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 06 (.)                                                | 06 (.)                                                     |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 07 il capitale possa investIRE//SCA                   | 07 proGETTo//SCA                                           |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 08 in <b>strumenti</b> che possano<br>dimostRAre//SCA | 08 (.)                                                     |  |  |  |  |  |  |
|   |   | 09 di essere sostenIbili//COM                         | 09 per lottare contro la<br>burocraZIA//COB                |  |  |  |  |  |  |
|   |   |                                                       | 10 <b>CON</b> //SCA                                        |  |  |  |  |  |  |
|   |   |                                                       | 11 (-)                                                     |  |  |  |  |  |  |
|   |   |                                                       | 12 <b>!GIUS!te soluzioni</b> //SCA                         |  |  |  |  |  |  |
|   |   |                                                       | 13 (-)                                                     |  |  |  |  |  |  |
|   |   |                                                       | 14 <b>per la digitalizzazione e la<br/>creaZIOne</b> //SCA |  |  |  |  |  |  |
|   |   |                                                       | 15 (.)                                                     |  |  |  |  |  |  |
|   |   |                                                       | 16 <b>di reti di registri di<br/>traspaRENza</b> //COM     |  |  |  |  |  |  |
|   |   | -                                                     | +                                                          |  |  |  |  |  |  |
|   |   | L                                                     | L                                                          |  |  |  |  |  |  |
|   |   | -                                                     | +                                                          |  |  |  |  |  |  |
|   |   | /                                                     | /                                                          |  |  |  |  |  |  |
|   |   | X                                                     | X                                                          |  |  |  |  |  |  |

1 2

3

4 5 6 7 8 9

332

231122\_F\_P\_1\_IT01

01 giustaMente/<sup>COB</sup>  
02 in alcuni CAsi/<sup>APC</sup>  
03 (.)  
04 perCHÉ/<sup>SCA</sup>  
05 (.)  
06 abbiamo s\_segnato i nostri  
obietTivi/<sup>SCA</sup>  
07 ambiEN/<sup>SCA</sup>  
08 (-)  
09 TAli/<sup>COB</sup>  
10 **CON**/<sup>SCA</sup>  
11 (.)  
12 **strumenti necesSAri**//<sup>COM</sup>

334

231122\_M\_V\_1\_IT01

01 nonostante gli annunci del  
goVERno cip//<sup>SCA</sup>  
02 (-)  
03 ciPRIota/<sup>TOP</sup>  
04 (--)  
05 MH::<sup>TMT</sup>  
06 non si è spezzata questa  
situaZIone>//<sup>COM</sup>

NO

+ P - /

|     |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |                  |                  |   |   |   |
|-----|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------|------------------|---|---|---|
|     | 1                 | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     | 3                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 4 | 5                | 6                | 7 | 8 | 9 |
| 338 | 231122_M_P_4_IT03 | 01 allora getteremo le BAsE/ <sup>SCA</sup><br>02 per aVEre/ <sup>SCA</sup><br>03 (.)<br>04 dei mEmbri dell'unione <b>in</b><br><b>fUTUro</b> / <sup>COB</sup><br>05 (-)<br>06 o che in questo MOdo/ <sup>TOP</sup><br>07 (.)<br>08 rappresenTeRANno/ <sup>SCA</sup><br>09 (.)<br>10 un rafforzamento dell'unione<br>europEa// <sup>COM</sup> | 336 | 231122_M_P_4_IT01 | 01 EH:: <sup>TMT</sup><br>02 hanno fatto SÌ/ <sup>SCA</sup><br>03 QUINdi/ <sup>PAR</sup><br>04 (.)<br>05 che a livello sia poLlItico che<br>so/ <sup>SCA</sup><br>06 che ecoNomico/ <sup>TOP</sup><br>07 (-)<br>08 EH/ <sup>TMT</sup><br>09 (.)<br>10 SI/ <sup>SCA</sup><br>11 EH: <sup>TMT</sup><br>12 fISSASse/ <sup>SCA</sup><br>13 (.)<br>14 UN/ <sup>SCA</sup><br>15 (.)<br>16 QUAdro/ <sup>SCA</sup><br>17 (-)<br>18 <b>in questi paESi</b> / <sup>SCA</sup><br>19 compatibile poi con la<br><<all>(visione) dell'unione<br>europEa>>// <sup>COM</sup> |   | +<br>L<br>+<br>/ | +<br>V<br>+<br>/ |   |   |   |

1 2

3

4 5 6 7 8 9

340

231122\_F\_S\_1\_IT02  
( (nicht übersetzt) )

342

231123\_M\_I\_1\_IT01  
01 CHI/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 VUole/<sup>SCA</sup>  
04 inVEce/<sup>SCA</sup>  
05 (-)  
06 tutelAre/<sup>SCA</sup>  
07 le DONne/<sup>TOP</sup>  
08 deve finalmente finIRla/<sup>COB</sup>  
09 con queste COse/<sup>APC</sup>  
10 perché queste persone non hanno  
!NUL!la/<sup>SCA</sup>  
11 a che vedere e a che fare **con la**  
**gerMania**/<sup>COB</sup>  
12 non devono essere **in euROpa**//<sup>COM</sup>

NO

+ S - -

|   |   |                                                  |  |   |   |   |   |   |   |
|---|---|--------------------------------------------------|--|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 |                                                  |  | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|   |   | 344                                              |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 231123_F_R_1_IT01                                |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 01 perCHÉ/ <sup>DCT</sup>                        |  |   |   | + |   |   |   |
|   |   | 02 (.)                                           |  |   |   | L |   |   |   |
|   |   | 03 se si è una donna FORTE/ <sup>TOP</sup>       |  |   |   | - |   |   |   |
|   |   | 04 (.)                                           |  |   |   | / |   |   |   |
|   |   | 05 se si esprime un parere FORTE/ <sup>TOP</sup> |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 06 (.)                                           |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 07 immeditaMENTe/ <sup>TOP</sup>                 |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 08 (-)                                           |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 09 si viene moleSTata/ <sup>COB</sup>            |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 10 si viene deRisa/ <sup>COB</sup>               |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 11 (-)                                           |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 12 EH/ <sup>TMT</sup>                            |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 13 in particolare spesso anche dai               |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | partiti= <sup>SCA</sup>                          |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 14 =che si trovano qui sull'arco                 |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | dEstro della.: AULA// <sup>COM</sup>             |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   |                                                  |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 346                                              |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 231123_F_R_1_IT03                                |  |   |   |   |   |   |   |
|   |   | 01 bisogna lavorare !CON!tro/ <sup>SCA</sup>     |  |   |   | + |   |   |   |
|   |   | 02 (-)                                           |  |   |   | D |   |   |   |
|   |   | 03 le molestie ONline/ <sup>COB</sup>            |  |   |   | - |   |   |   |
|   |   | 04 come QUELle/ <sup>SCA</sup>                   |  |   |   | / |   |   |   |
|   |   | 05 nella vita reale/ <sup>COB</sup>              |  |   |   |   |   |   |   |

1 2

3

4 5 6 7 8 9

348

231123\_M\_V\_1\_IT01  
01 QUINDi/<sup>DCT</sup>  
02 (.)  
03 QUESTe/<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 testimoniANze/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 digiTAlI/<sup>TOP</sup>  
08 (-)  
09 NON possono essere/<sup>SCA</sup>  
10 (.)  
11 consideRate/<sup>SCA</sup>  
12 (.)  
13 la normalità//<sup>COM</sup>

NO

350

231123\_M\_I\_3\_IT02  
( (nicht übersetzt) )

NO

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <p><b>354</b></p> <p>231211_M_V_1_IT04</p> <p>01 =o anche la presidente ursula<br/>von der LEYen/<sup>TOP</sup></p> <p>02 aveva sempre VINTo/<sup>COB</sup></p> <p>03 (--)</p> <p>04 EH/<sup>TMT</sup></p> <p>05 PER/<sup>SCA</sup></p> <p>06 EH::<sup>M/TMT</sup></p> <p>07 diverse VOLte prima di<br/>essere::<sup>/SCA</sup></p> <p>08 primo ministro <b>della::</b>/<sup>SCA</sup></p> <p>09 EH/<sup>TMT</sup></p> <p>10 <b>bassa sassOnia</b>/<sup>COB</sup></p> <p>11 (.)</p> <p>12 (...) di essere sempre<br/>candiDAtosi//<sup>COM</sup></p> | <p>+            D       -     /</p> |
| <p><b>352</b></p> <p>231211_M_V_1_IT02</p> <p>01 e quEsto è accadUto in un/<sup>SCA</sup></p> <p>02 da UN/<sup>SCA</sup></p> <p>03 (.)</p> <p>04 parTito/<sup>SCA</sup></p> <p>05 (-)</p> <p>06 che HANno::<sup>/SCA</sup></p> <p>07 (.)</p> <p>08 elEtto in realTA`/<sup>SCA</sup></p> <p>09 (-)</p> <p>10 EHM::<sup>/TMT</sup></p> <p>11 delle persone che erano presenti<br/>come capoliSte/<sup>COM</sup></p> <p>12 <b>in ci di u ci esse U=</b>//<sup>APC</sup></p>                                                                             | <p>+            S       -     /</p> |

1

2

3

4

5

6

7

8

9

356

231211\_M\_R\_1\_IT01

01 e poi anche verità e  
chiaREZZa/<sup>COM</sup>  
02 nelle elezIONI//<sup>APC</sup>  
03 (.)  
04 QUESTo/<sup>TOP</sup>  
05 ehEH/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 ci è stato TOLto/<sup>SCA</sup>  
08 (.)  
09 **durante l'ultima elezIONE**//<sup>COM</sup>

358

231211\_M\_V\_3\_IT01

01 come può essere possibile/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 CHE::<sup>SCA</sup>  
04 (.)  
05 IL::<sup>SCA</sup>  
06 libraio all'Angolo PAghi/<sup>SCA</sup>  
07 (.)  
08 più TASse/<sup>SCA</sup>  
09 **dei:: multilateRA**/<sup>SCA</sup>  
10 **multimilionARI**?<sup>COM</sup>

+ S - /

+ V + /



[illegible]

1 2

364

231212\_M\_S\_1\_IT01  
01 =io sono lieto di venire/<sup>SCA</sup>  
02 dal nordrhein vestFalia/<sup>COB</sup>  
03 in gerMania/<sup>APC</sup>  
04 (.)  
05 Dove/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 c'è una tecnoloGia a livello di  
impresa a/<sup>SCA</sup>  
08 CHE/<sup>SCA</sup>  
09 (.)  
10 è già esemplAre da questo punto  
di vista//<sup>COM</sup>

231212\_F\_V\_1\_IT02  
01 il lizio/<sup>TOP</sup>  
02 (---)  
03 è essenZIAle//<sup>COM</sup>  
04 (--)  
05 e anche Altre/<sup>SCA</sup>  
06 (.)  
07 sostanze essenZIAli/<sup>SCA</sup>  
08 per le auto eLETriche/<sup>CMM</sup>  
09 (.)  
10 i CHIP/<sup>CMM</sup>  
11 (-)  
12 EH/<sup>TMT</sup>  
13 l'eOlia/<sup>CMM</sup>  
14 (.)  
15 i pannelli solAri/<sup>CMM</sup>  
16 (.)  
17 ecCEtera//<sup>CMM</sup>

3

4 5 6 7 8 9

+  
S  
-  
+

+  
S  
+  
+

[illegible]

1 2

372

231212\_M\_R\_1\_IT04  
01 in QUANTO/<sup>SCA</sup>  
02 (.)  
03 EÙro::<sup>EMP</sup>  
05 unione euroPEa/<sup>TOP</sup>  
05 (.)  
06 saremo sEmpre dipenDenti/<sup>SCA</sup>  
07 **dalle importazioni di materie**  
**prime CRitiche**//<sup>COM</sup>

374

231212\_M\_V\_1\_IT01  
01 questa normaTiva/<sup>TOP</sup>  
02 (4.0)  
03 doveva secondo me essere  
chiamato HEAvymetal//<sup>COM</sup>  
04 (--)  
05 sarebbe piaciuto di PIÙ/<sup>COM</sup>  
06 ai cittaDini//<sup>AFC</sup>

3

4 5 6 7 8 9

NO  
  
+ L - /

[illegible]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <p><b>382</b></p> <p>231212_M_V_4_IT01</p> <p>01 al primo liVello/<sup>TOP</sup></p> <p>02 (-)</p> <p>03 rispetto alla doMANda/<sup>SCA</sup></p> <p>04 (-)</p> <p>05 quali sono i DATi::<sup>SCA</sup></p> <p>06 che vengono registrati/<sup>SCA</sup></p> <p>07 (.)</p> <p>08 <b>in !QUES!to nuovo SPAzio</b>/<sup>TOP</sup></p> <p>09 (.)</p> <p>10 non c'!È! assolutamente/<sup>SCA</sup></p> <p>11 alcun diritto di</p> <p>Codeterminazione dei pazienti=//<sup>COM</sup></p> | <p>+           L         -</p> <p>/</p> |
| <p><b>380</b></p> <p>231212_F_P_2_IT01</p> <p>01 <b>in questo nuovo regolaMENTo</b>/<sup>TOP</sup></p> <p>02 (1.1)</p> <p>03 SI::<sup>SCA</sup></p> <p>04 preVEde/<sup>SCA</sup></p> <p>05 (.)</p> <p>06 CHE/<sup>SCA</sup></p> <p>07 sia possibile/<sup>SCA</sup></p> <p>08 (.)</p> <p>09 !METtere a disposizione i propri dati=<sup>COB</sup></p>                                                                                                                                | <p>+           L         +</p> <p>/</p> |